Mitteilungen

der

Litauischen Litterarischen Gesellschaft.

Vierter Band.

(Heft I—VI.)

Heidelberg.
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
1899.

Inhalt.

I. Landeskunde.

Nr. Seite.

24. Die Krakeroter Lank mit einer Karte von Pfarrer emer. Hoffheinz 273
26. Zur altlitauischen Topographie der russischen Städte Wilna und Troki von E. Wolter 293
67. Bericht über den Vortrag von E. Luks über die Kurische Nehrung . 553

II. Den Wortschatz, die Grammatik und die Mundart betreffend.

6. Lituanismen der russisch-litauischen Rechtssprache von Dr. E. Wolter 49
18. Zur litauischen Dialektkunde von E. Wolter:
I. Die Litauer im Kreise Slonim, Gouv. Grodno (Gardinas) . . . 166
II. Zur Kunde der Wilnaer litauischen Dialekte 173
55. M. Miežinnis litauisch-lettisch-polnisch-russisches Wörterbuch, angezeigt von Chr. Jurkschat 470
56. Der Stadtname Tilsit von Sylla 472
17. Ältere litauische Ortsnamen im preußischen Litauen, gesammelt von Wilus Kalwaitis 164
31. Die Kartoffel in Litauen von Pfarrer E. Jurkschat 325
Bemerkungen zu dem lettischen Worte akka 404

III. Mythologisches, Sagen und Märchen.

4. Trīs šuniùke: sidabra, auksa ir diéminta von J. Koncewicz (Schadowsche Mundart) 39
54. Drei Hündchen: ein silbernes, ein goldenes und ein diamantenes von J. Koncewicz (Übersetzung von Nr. 4) 463
32. Titnágis, Der Mensch mit der Kieselhaut von J. Koncewicz . . . 326
63. Šikštoklio atsivertimas, Die Bekehrung des Geizhalses von J. Koncewicz 528
62. Lietuviškos pasakos. I. Apie Laumes (von den Laumen) von A. Janulaitis 516
30. Der Witolorauda (von J. J. Kraßewski). II. Teil von Pfarrer E. Jurkschat 315
27. Litauische Legende über die Gründung der Stadt Wilna, mitgeteilt von N. Samojlo, übersetzt von E. Wolter 298
43. Zur Geschichte des litauischen Hexenwesens (žinawimas) von E. Wolter 375
45. Perkunastempel und litauische Opfer- oder Deivensteine von E. Wolter 393
26. Drei litauische Lenorenstoffe von E. Wolter 297

IV. Geistliche Lieder, Volkslieder, Rätsel und Sprüche.

Nr. Seite.

19. Zwei neue geistliche Choral-Melodieen, mitgeteilt von Rezat-Wisborienen 188
37. Vier litauische Choral-Melodieen von demselben 342
47. Lieder aus dem Gebiete der Dsuken und des alten Sudauerlandes und ein geistliches Lied aus Kupischken, mitgeteilt von E. Wolter . 405
57. Zur Sammlung litauischer Kirchengesänge von Rezat 473
29. Litauische Volksmelodieen aus Udria und Kirsna, mitgeteilt von E. Wolter 311
35. Daina. Aufgezeichnet von Stallies im Sommer 1891 333
36. Dainos. Mitgeteilt von cand. theol. Moser 334
71. Daina aus Užvenczen bei Schaulen, mitgeteilt von A. Janulaitis . 574
52. Malavėnų dainos I, mitgeteilt von A. Janulaitis 433
61. Fortsetzung von 52 497
34. Rätsel von W. Kalwaitis 333
Vgl. 18, II. 4 184
5. Litauische Sprichwörter. Neue Folge, gesammelt von Lehrer Rezat-Wisborienen 47
33. Litauische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten, gesammelt von Lehrer Rezat-Wisborienen 331
64. Etwas über Allitteration in der litauischen Sprache von Lehrer Rezat-Wisborienen 530

V. Ethnographisches, Historisches, Archäologisches und Biographisches.

1. Neue Beiträge zu einer Lebensbeschreibung Max von Schenkendorfs von Emil Knaake 1
Erinnerungen aus Litauen in Preußens Unglückszeit auf Grund kirchenurkundlicher Mitteilungen von Pfarrer Stein 17
Ludwig Adam Jucewicz von J. Koncewicz 37
42. N. Daukša, ein litauischer Nationalschriftsteller des 16. Jahrhunderts von E. Wolter 363
46. Kajetan Niezabitowski 395
65. Die Verbreitung des litauisch-lettischen Volksstammes. Vortrag von A. Kurschat 534
9. Lettische Untersuchungen über Litauen, litauisch-lettische Ethnographie und Sprachen von Dr. E. Wolter 69
10. Kleinere Nachrichten aus dem Gebiete der litauischen Ethnologie und Philologie von Dr. E. Wolter 71
25. Zur litauischen Archäologie. Bibliographische Skizzen über litauische Altertümer von E. Wolter 281
26. 2. Neue Beiträge zur litauischen Rechtsgeschichte von E. Wolter . . 281
17. und 31. Vgl. II. . . . . .
28. Litauische Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. Dionysius Paszkiewicz [Poszka] von E. Wolter 300

Nr. Seite
66. Bericht über den Vortrag von Bezzenberger über vorgeschichtliche Kultur in Litauen 548
15. Berichtigung zu Bd. III, S. 497 103

VI. Litteratur-Anzeigen.

7. Zur Chylinskischen Bibelübersetzung vom Jahre 1660 von Dr. E. Wolter 61
16. Über die Chylinskische Bibelübersetzung von H. Reinhold 105
48. Eine litauische Handschrift aus dem Jahre 1573 von Gaigalat . . 416
11. Zur litauischen Bibliographie von Dr. E. Wolter 74
38. Litauische Zeitungen in Ostpreußen von Oberlehrer A. Kurschat . . 343
44. Litauische Nachrichten von * * * 382
53. Beschreibung der handschriftlichen Abteilung der Wilnaer öffentlichen Bibliothek, angezeigt von E. Wolter 459
14., 22., 41., 51., 60. und 70. Litteraturberichte (nebst Anzeigen) 93 200 353 430 490 565

VII. Zur Geschichte der Gesellschaft.

13., 21., 40., 50., 59. Zur Geschichte der Gesellschaft von Professor Dr. Theodor Preuß 83 190 346 426 482
69. Zur Geschichte der Gesellschaft (1898/99) von A. Kurschat 562
12. und 20. Kassenbericht von Dr. F. Siemering 82 189
39. Kassenbericht von Professor Dr. Th. Preuß 345
49., 58. und 68. Kassenbericht nebst Mitglieder-Verzeichnis von Rektor Lenkeit 419 474 558

20.2.1923.

E 2250 I

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

19. Heft.

(IV. 1.)

Inhalt:

Nr. 1. Neue Beiträge zu einer Lebensbeschreibung Max von Schenkendorfs von Oberlehrer *Emil Knaake*. — Nr. 2. Erinnerungen aus Litauen in Preussens Unglückszeit auf Grund kirchenurkundlicher Mitteilungen von Pfarrer *Stein*. — Nr. 3. Ludwig Adam Jucewicz von *J. Koncewicz*. — Nr. 4. Trìs šuniùkə: sidábra, áuksa ir diéminta von *J. Koncewicz*. — Nr. 5. Litauische Sprichwörter von Lehrer *Režat*. — Nr. 6. Lituanismen der russisch-litauischen Rechtssprache von Dr. *E. Wolter*. — Zur Chylinskischen Bibelübersetzung vom Jahre 1660 von Dr. *E. Wolter*. — Nr. 8. Romantisch sagenhafte Motive des litauischen Volksliedes von Dr. *E. Wolter*. — Nr. 9. Lettische Untersuchungen über Litauen, litauisch-lettische Ethnographie und Sprachen von Dr. *E. Wolter*. — Nr. 10. Kleinere Nachrichten aus dem Gebiete der litauischen Ethnologie und Philologie von Dr. *E. Wolter*. — Nr. 11. Zur litauischen Bibliographie von Dr. *E. Wolter*. — Nr. 12. Kassenbericht von Dr. *F. Siemering*. — Nr. 13. Zur Geschichte der Gesellschaft von Prof. *Th. Preuss*. — Nr. 14. Litteraturbericht. — Nr. 15. Berichtigung.

Heidelberg.
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
(In Kommission.)
1894.

1913:90

Litauische litterarische Gesellschaft.

Katalog der Bibliothek.

I. Nachtrag.

1894.
Gedruckt bei Otto v. Mauderode in Tilsit.

1. Litauiſche Texte.

a. Einzelſchriften.

Basanavitius, J., Oškabaliun dainos surinktos. Tilſit, 1884 . . . . . B. 62.

Bunian, Jon., Szwents Karawimas kaip tas iszpildims yra Jezaus Kristaus. Königsberg, 1812. . . B. 63.

Dengel-Ziegler, Nusidawimai szwento Kentejimo ir Mirimo musu Pono ir Iszganytojo Jezaus Kristaus. Tilſit, 1880 . . . . . D. 14.

Drazdauske, Ant., Giesmes svietiszkas ir szventas. Tilſit, 1884 . . . . . D. 15.

Debski, Blod., — Lammen, Kningos Tejsibiun. Paris-Dresden, 1878 . . . . . D. 16.

Jankus, M., Sztukaunos Dainos nů źmoneliu isz Kalnujo apigardes. Ragnit, 1883 . . . . . J. 19.

— — Muźikēlis. I. Laida. Ragnit, 1885 . . . . J. 18.

Juzumowicze, Winc., Paskutini Walanda Giwenima Źmogaus ant szio Swieta. Wilna, 1856 . . J. 17.

Kalweits, — Kochem, Prarakiszkas Apraszimas penkiu paskujuju Daiktu. Tilſit, 1881 . . . . K. 39.

Z. N., Namu kriźius arba kaip rejkie suditi ir misliti apej gierima arielkas. Wilna, 1859 . . . . N. 14.

Neris, P., Pamokslai apie Triusa arba Proce. Tilſit, 1887 . . . . . N. 15.

Pauksztys, Jůsas, Lietuwiszkos Dainos isz wisur surinktos. Plymouth, Pa., 1893 . . . . . P. 18.

Pipirs, J., Paſiuntenyſtes Arpos. Königsberg . . . P. 16.

Prätorius, L., Litauiſche Leichenpredigten zum Gebrauch für den Lehrer nebſt agendariſchen Gebeten. Pillkallen, 1891 . . . . . P. 17.

Raczkauskis, Jer., Apłankimas szwencziause Sakramente. Wilna, 1863 . . . . . R. 16.

Rupeika, Jos., Jonas Iszmisłoczius Krominińkas. Wilna, 1860 . . . . . R. 15.
Skrodźki, Kaz., Trumpas katekizmas. Wilna, 1856. S. 46.
Szesnak, Erdm., Gywaſties Medis. Königsberg, 1846. S. 48.
Kalwaria. Wilna, 1860 . . . . . X. 53.
Menuo Szwencziausios Marijos Pannos. Wilna, 1862 . . . . . X. 54.
Swarbi kelone per Pekla ir per Dangu. Prökuls, 1890 . . . . . X. 55.
Istorija szweta senoje Istatima. 3. Auflage. Wilna, 1855 . . . . . X. 56.
Auksa Altorius. Wilna, 1879 . . . . . X. 57.
Kudikiû Prietelius. Königsberg, 1833 . . . . . X. 58.
Lietuwiszkas sziupinis isz swetimu skanskoniu I. und II. Tilſit, 1884 und 1891 . . . . . X. 59.
Źmogaus Szirdis ar Baźnyczia Pono Diewo ar Darbo Wieta Szetono. Prökuls, 1889 . . X. 60.
Tewe musu. Wilna, 1860. . . . . X. 61.
Pamokinimai ir Graudenimai ant tikros Nobaźnystes. Tilſit . . . . . X. 62.
Raszymas wieno kelaujenczio Żydo isz senowes Czeso Meto 33 po Kristaus Uźgimimo. Tilſit . . . . . X. 63.
Żinne apie Gustawo Adolpo Susidraugawojimus. Königsberg, 1845 . . . . . X. 64.
Giwenimaj Szwentuju Diewa. Tilſit, 1868. . . X. 65.
Garsas apie Bajsibes Dienos Suda, Wilna, 1862. X. 66.
Prusu Żemes Waldzios Zokanas. Tilſit . . . X. 67.
Swejka Marija ir Gywenimas Panos szwencziausos . . . . . X. 68.
1885 meto Prieszauszris. Krakau, 1886 . . . . X. 69.
Pritajsimas Wajkialu prie Spawedes ir Szwentos Kommunionos. Petropolis, 1880 . . X. 70.
Sopolinga muka Wieszpaties musu Pono Jezaus Kristaus. Wilna, 1864 . . . . . X. 71.
Wartai Dangaus arba Rima-Katalikiszkas mokslas. 1. Dalis. Wilna, 1864 . . . . X. 72.

Szkaplerius szwencziausos Panos Marijos. Wilna . . . . . } X. 73.
Rożanczius apej szwencziausa Pana Marija yr Pona Jezusa . . . . . } X. 73.
Swietiszma Gerejga Sâtas. Wilna . . . . . } X. 73.
Lietuviai amzių głudumûse. Tilsit, 1894. Zwei Exemplare . . . . . X. 74.
Istatimai uźsiturejimo brostwos wyskupisteje Warmios. Braunsberg, 1879 . . . . . X. 75.

b. Zeitungen.

Nusidawimai apie Ewangelios Praplatinima. Königsberg, 1891—93 . . . . . Φ. 26.

2. Lettische Texte.

Bezzenberger, A., und Bielenstein, A., Undeutsche Psalmen und geistliche Lieder oder Gesenge, welche in den Kirchen des Fürstenthums Curland und Semigallien in Liefland gesungen werden. 1587. Neu herausgegeben. Mitau und Hamburg, 1886. B. 59.
Baron, Kr., und Wissendorff, N., Latwju dainos. Mitau, 1894 . . . . . B. 64.

3. Sprachwissenschaft.

Bielenstein, Dr. A., Die Grenzen des lettischen Volksstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. Dazu ein Atlas. St. Petersburg, 1892 . . . . . B. 61. a, b.
Crecelius, Wilh., Oberhessisches Wörterbuch. 1. Lieferung. Darmstadt, 1890 . . . . . C. 5.

4. Volkskunde.

Bartsch, Chr., Dainu Balsai. Melodieen litauischer Volkslieder, gesammelt und mit Textübersetzung, Anmerkungen und Einleitung im Auftrage der

Litauischen litterarischen Gesellschaft herausgegeben. Teil I und II. Heidelberg, 1886 und 1889 . . B. 57. a, b.
Baudouin de Courtenay, Piesni Białorusko-Polskie. Krakau, 1892 . . . . . B. 60.
Basanavičius, Jon., Oškabaliun dainos surinktos. Tilsit, 1884 . . . . . B. 62.
Baron, Kr., und Wissendorff, H., Latwju dainos. Mitau, 1894 . . . . . B. 64.
Drazdauske, A., Giesmes svietiszkas ir Szwentas. Tilsit, 1884 . . . . . D. 15.
Frischbier, H., Preußische Volksreime und Volksspiele. Sonderabdruck aus der Altpreußischen Monatsschrift, Band XXVIII und XXIX . . . . . F. 14.
— — Hundert ostpreußische Volkslieder in hochdeutscher Sprache. Herausgegeben von J. Sembrzycki. Leipzig, 1893 . . . . . F. 15.
Hoffheinz, Giesmiû balsai. Tilsit-Heidelberg, 1894. . H. 13.
Krauß, Dr. F. S., Sagen und Märchen der Südslawen. Band II. Leipzig . . . . . K. 19. b.
Lemke, E., Die Hohenzollern in neuester Mythenbildung. (Brandenburgia, 1894, Nr. 10.) Berlin, 1893. L. 29.
Mierzynski, A, Mythologiae Lituanicae monumenta. Warschau, 1892 . . . . . M. 21.
Nast, L., Sieben Dainos mit Klavierbegleitung. . . . N. 13.
— — Die Volkslieder der Litauer inhaltlich und musikalisch. (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Tilsit.) 1893 . . N. 14.
Ohlert, Dr. K., Rätsel und Gesellschaftsspiele der alten Griechen. Berlin, 1886 . . . . . O. 3.
Pauksztys, Jûsas, Lietuwiszkos Dainos isz wisur surinktos. Plymouth, Pa., 1893 . . . . . P. 18.
Passarge, L., Christian Donalitius' litauische Dichtungen übersetzt und erläutert. Halle, 1893 . . . . P. 19.
Wissendorff, Zinciem, N., Légendes mythologiques lataviennes (lettonnes). Extrait de la Revue des Trad Pop. Tome VII. Vannes, 1892. . Z. 4.

5. Kulturgeschichte. Archäologie. Architektur. Numismatik.

Adamy, Dr. R., Die Einhard-Basilika zu Steinbach im Odenwald. Darmstadt, 1885 . . . . . A. 11.

— — Die fränkische Thorhalle und Klosterkirche zu Lorsch an der Bergstraße. Darmstadt, 1891 . . . . A. 10.

Böttticher, A., Die Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Ostpreußen. Heft II, Natangen. Heft III, Oberland. Königsberg, 1892 und 1893 . . . . . B. 55. b, c.

Lemke, E., Aus den Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft. Sonderabdruck. 1889 bis 1891. Berlin . . . . . L. 26.

Schäfer, Dr. G., Die Denkmäler der Elfenbeinplastik des Großherzoglichen Museums zu Darmstadt in kunstgeschichtlicher Darstellung. Darmstadt, 1872 . . S. 45.

Schmid, G. B., Clavis numismatica oder encyklopädisches Handbuch zum Verständnis der auf Münzen und Medaillen vorkommenden Sprüche 2c. I. und II. Teil. Dresden-Leipzig, 1840 . . . . . S. 41.

Walther, Dr. Ph. A. F., Die Altertümer der heidnischen Vorzeit innerhalb des Großherzogtums Hessen. Darmstadt, 1869 . . . . . W. 28.

Wissendorff, Zinciem, N, Matériaux pour l'ethnologie lithuanienne . . . . . Z. 5.

Die Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Westpreußen. Heft II—IX. Danzig, 1885—1894. Φ.18.b—h.

6. Geographie und Topographie.

Bielenstein, Dr. A., Die Grenzen des lettischen Volksstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. Mit Atlas. St. Petersburg, 1891 . . . . . B. 61. a, b.

7. Geschichte.

Becker, Dr. A., Beiträge zur Geschichte der Frei- und Reichsstadt Worms und der daselbst seit 1527 errichteten höheren Schulen. Darmstadt, 1880 . . B. 58.

Lohmeyer, Karl, Berichte über die Thätigkeit des Jesuiten-Kollegiums zu Braunsberg im Ermlande aus den Jahren 1584—1602. Aus den Annuae literae societatis Jesu mitgeteilt. Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Kirchengeschichte, XIII, 2 u. 3. L. 27.

— — Kaspar von Nostiz' Haushaltungsbuch des Fürstentums Preußen. 1578. Im Auftrage des Vereins für die Geschichte Ost- und Westpreußens. Leipzig, 1893 . . . . . L. 28.

Moßeik, C., Geschichte der Stadt Stallupönen. Stallupönen, 1892. . . . . M. 22.

Mierzynski, A.. Przysiega Kiejstuta. Posen, 1894 . M. 23.

Thimm, Dr. R., Quellen und Bearbeitungen der Geschichte von Tilsit. Vortrag, gehalten in der Litauischen litterarischen Gesellschaft zu Tilsit am 17. November 1892. (Beiträge zur Geschichte von Tilsit, I.) Tilsit, 1893. . . . . T. 13. a.

— — Historisches Tagebuch der Stadt Tilse vom 17. Dezember 1812 bis 3. August 1814. (Beiträge zur Geschichte der Stadt Tilsit, II.) Tilsit, 1893 . T. 13. b.

Uhrig, Dr. W., Geschichte des Großherzoglichen Gymnasiums zu Darmstadt. Darmstadt, 1879 . . . U. 1.

10. Litteraturgeschichte.

Kataloge. Kritiken.

Nick, Dr. G., Verzeichnis der Druckwerke und Handschriften der Bibliothek des Historischen Vereins für das Großherzogtum Hessen. Darmstadt, 1883 und 1888. N. 12.

Schwede, R., Zur Geschichte der litauischen Gesangbücher. Sonderabdruck aus den Mitteilungen der Litauischen litterarischen Gesellschaft III, 16 . . . . . S. 44.

Altpreußische Bibliographie. Beilageheft zur Altpreußischen Monatsschrift. Für 1891 und 1892. Königsberg, 1893 . . . . . X. 50. a, b.

Neue Erscheinungen. Sonderabdruck aus den Forschungen zur brandenburgischen und preußischen Geschichte. Herausgegeben von Albert Staude. Leipzig, 1891 bis 1893. . . . . X. 48.

12. Wissenschaftliche Zeitschriften.

Altpreußische Monatsschrift (vergl. Nr. 1), Band 29 und 30. Königsberg, 1892 und 1893 . . . . Y. 58. d, e.

Copernikus-Verein. Mitteilungen, Heft VII (vergl. Nr. 4, b.). Semrau, Die Grabdenkmäler der Marienkirche zu Thorn . . . . . Y. 32.

Jahrbuch für Geschichte, Sprache und Litteratur Elsaß-Lothringens (vergl. Nr. 5), Jahrgang VIII. Straßburg, 1892 . . . . . Y. 31. h.

Gelehrte esthnische Gesellschaft. Sitzungsberichte (vergl. 7. a.), 1891—93. Dorpat, 1892—94 . Y.19.n—p.

— — Verhandlungen (vergl. 7. b.), Band 16, Heft 1—3. Dorpat, 1891—94 . . . . . Y. 21. h.

Neue Heidelberger Jahrbücher (vergl. Nr. 9). Jahrgang II, Heft 2, Jahrgang III, Heft 1 . . . Y. 68. c.

Litauische litterarische Gesellschaft, Mitteilungen, Band I—III (vergl. Nr. 13) . . . . . Y.38.a.—c.

Mélusine (vergl. Nr. 14), Tome VI. Paris, 1892—93. Φ. 20. f.

Maatschappy der Nederlandsche Letterkunde te Leiden (vergl. Nr. 16).

a) Handelingen. 1891—93 . . . . . Y. 73. f.

b) Levensberichten. 1892—93. . . . . Y. 73. e.

Société neuchateloise (vergl. Nr. 18), Tome VII. 1892—93. Neuchatel, 1893 . . . . . Y. 71. b.

Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen Rußlands (vergl. Nr. 21).

a) Sitzungsberichte 1891. Riga, 1892 . . . Y. 34. o.

b) Mitteilungen. Band XV, Heft 1. Riga, 1892. Y. 61. g.

Physikalisch-ökonomische Gesellschaft. Schriften (vergl. Nr. 22). Jahrgang 32. Königsberg, 1891. Y. 62.

Historische Gesellschaft für die Provinz Posen (vergl. Nr. 23). Zeitschrift. Jahrgang 4—7. Posen, 1889—92 . . . . . Y.45.c—f.

Am Ur-Quell. Monatsschrift für Volkskunde. Neue Folge von „Am Urds-Brunnen" (vergl. Nr. 28). Band 1 und 2. Hamburg, 1890—91 . . . . Y. 69. b, c.

Museum für Völkerkunde in Leipzig (vergl. Nr. 29). Jahresbericht, 1891 . . . . . Y. 24.

Weſtpreußiſcher Geſchichtsverein. Zeitſchrift (vergl. Nr. 30). Heft 30. 1892 . . . . . Y. 27.

Revue des Traditions Populaires. Tome VII, Nr. 8 und 9. 1892. Paris . . . . . Y. 80.

Hiſtoriſcher Verein für das Großherzogtum Heſſen. Quartalblätter. 1885—92. Darmſtadt . . . Y. 74. a, b.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiquites Akademien.

a) Manatsblad 1872—91, unvollſtändig. Stockholm . . . . . Y. 75. a—p.

b) Antiquarisk Tidskrift for Sverige. Stockholm, 1864—93 . . . . . Y. 76. a—m.

c) Teckningar ur Svenska Statens Historiska Museum 1—3. Stockholm, 1873, 1878, und 1883. . . . . Y. 77. a—c.

Das Tilſener gemeinnützige Wochenblatt für die Provinz Litthauen. Tilſit, 1821, 1822 und 1839. Y. 79. a—c.

1.

Neue Beiträge zu einer Lebensbeschreibung Max von Schenkendorfs

von

Oberlehrer Emil Knaake.

Die beste Lebensbeschreibung unseres ostpreußischen Dichters der Befreiungskriege lieferte Professor Dr. A. Hagen: Max von Schenkendorfs Leben, Denken und Dichten. Berlin 1863. Dieses Werk ist seit Jahren vergriffen. Mehrere Berichtigungen hat der Verfasser in folgenden Abhandlungen gegeben: 1. „Die wirtschaftlichen Zustände Ostpreußens und Litauens am Anfange dieses Jahrhunderts — mit besonderer Rücksicht auf die Familie von Schenkendorf" in den Mitteilungen der Litauischen litterarischen Gesellschaft, 13. Heft, Heidelberg, Karl Winters Universitätsbuchhandlung. 1888. 2. „Forschungen zum Leben des Max von Schenkendorf" in der Altpreußischen Monatsschrift, Königsberg i. Pr. 1889. Band 26, Seite 340ff. 3. Max v. Schenkendorf, der deutsche Kaiserherold. Sein Leben und seine Bedeutung. Tilsit 1890, Reyländer u. Sohn. (Festschrift zur Enthüllung des Denkmals für Max v. Schenkendorf am 21. September 1890).

Neue Beiträge zu einer Lebensbeschreibung Max von Schenkendorfs sind mir durch die nächsten männlichen Anverwandten des Sängers der Freiheitskriege zugegangen, nämlich durch die Herren Oberst Albert von Schenckendorff und den Landtagsabgeordneten Emil von Schenckendorff in Görlitz. Es sind Briefe des Vaters, der Mutter und des Oheims unseres Dichters, die ihnen aus dem Nachlasse ihres kürzlich verstorbenen Vetters Joseph und ihrer Kousine Emma von Schencken-

dorff zufielen. Diese beiden sind Kinder des Majors und Landrats Friedrich Wilhelm von Schenckendorff auf Wulkow bei Neu-Ruppin, eines rechten Vetters des Dichters.*) Auf Grund dieses neuen Materials ergiebt sich nun folgendes:

Die Heimat des Kriegsrats George Heinrich Ferdinand von Schenckendorff, des Vaters von Max von Schenkendorf, ist bisher nicht mit Sicherheit zu ermitteln gewesen. Das Trauregister zu Tilsit und das Totenbuch zu Quednau geben darüber ebenso wenig Kunde, wie die Geschichte des Kürassier-Regiments Herzog Friedrich Eugen von Württemberg (Westpreußisches) Nr. 5, dem er als Offizier vom Jahre 1764—1778 angehört hat. Meine Vermutung, daß er aus der Neumark stamme, ist jetzt durch einen Brief des Kriegrats an seinen Bruder, der das väterliche Gut Schönow besaß, zur Gewißheit geworden.

Schönow liegt im Regierungsbezirke Frankfurt a. O. und zwar im Kreise Züllichau-Schwiebus. In jener Gegend sind zahlreiche Güter im Besitz der Familie von Schenckendorff gewesen. Leider sind fast alle alten Kirchenbücher der Parochie Schönow im siebenjährigen Kriege bei der Einäscherung der Kirche verbrannt. Aus dem einzigen, das gerettet ist — es reicht vom Anfange des 18. Jahrhunderts bis in die Mitte desselben — wird ein Oswald Otto von Schenckendorff als Patron und Gutsherr der Filiale Selchow genannt. Im Patenregister ist bei der Taufe seiner Tochter als Pate ein Herr von Schenckendorff aus Grisel verzeichnet. An einer anderen Stelle steht eine Frau von Schenckendorff aus Möstchen, einem Orte der Nachbarparochie Liebenau. Ein Majorat der Familie von Sch. war ferner Groß- und Klein-Schmöllen. Auch Pinnow hat ihnen gehört, wo des Dichters Urgroßvater (zugleich der Ahn der oben erwähnten Herren von Schenckendorff in Görlitz), gestorben ist. Alle diese Ortschaften liegen in der Neumark. Max von Schenkendorf hat selbst hier seine Verwandten besucht (Hagen S. 238). Ihr Wappen zeigt einen roten Stier im silbernen Felde.

---

*) Sieh die Tabelle am Schlusse der Abhandlung.

Nicht unerwähnt lassen möchte ich, daß schon im Anfange des vorigen Jahrhunderts ein Schenckendorff in Tilsit gelebt hat. Er kam hierher mit dem ältesten Dragoner-Regiment der preußischen Armee, das seine Errichtung dem Könige Friedrich Wilhelm I. verdankt. Als nämlich August II., König von Polen und Kurfürst von Sachsen, im Jahre 1716 einen Teil seiner bedeutenden Truppenmacht auflöste, übernahm der König von Preußen „780 sächsische Reuther". Dieses neue Regiment wurde in acht Kompagnieen geteilt und dem General-Major v. Wuthenau gegeben; die 8. Kompagnie erhielt Karl Oswald v. Schenckendorff (Geburtsland Neumark, Dienstalter 13, Lebensalter 33 Jahre). Er war zuvor Lieutenant in dem Regiment du Portail zu Pferd Nr. 6. Seinen Abschied nahm er im Januar 1721.

Der erwähnte Brief des Kriegrats an seinen Bruder in Schönow enthält auch schätzenswerte Mitteilungen über die Sinnesart des Schreibers.

Hagen sagt in Max von Schenkendorfs Leben, Denken und Dichten über den Charakter des Vaters unsres Dichters (S. 19): „Sein Vater Georg von Schenckendorff, ehemals Lieutenant, war unruhig, heftig und rauh. Mit dem Titel eines Kriegsrats lebte er mit geringen Unterbrechungen auf seinem Gute in Litauen. Er zeigte sich nur gemütlich am Kartentisch, sonst war er schwer zugänglich. Er geizte nach dem Ruhme, ein vortrefflicher Landwirt zu sein und durch neue Einrichtungen die Erträge seines Besitzes zu erhöhen. Gewöhnlich aber war der vermeintliche Gewinn ein unnützer Kostenaufwand. So ließ er für die Leute ein eigentümliches Brot in Masse backen — man sagte, von Torferde — das wohlfeil zu bereiten, aber unmöglich zu genießen war." Daß der Kriegsrat von Schenckendorff nicht „durch eine verkehrte Bewirtschaftung" seiner Güter, wie Hagen ebendaselbst sagt, verarmte, sondern ausschließlich durch die entsetzliche Not, die nach dem unglücklichen Kriege von 1806/7 über unser Vaterland, besonders über die Landwirte, hereinbrach, habe ich schon im Jahre 1888 in den Mitteilungen der Litauischen litterarischen Gesellschaft bewiesen,

brauche also hierauf nicht mehr einzugehen. Daß auch sonst das Urteil Hagens über den Charakter des Vaters von Max von Schenkendorf nicht unbedingt zuverlässig ist, bezeugt des Kriegsrats Brief vom 25. Oktober 1798 an seinen Bruder Karl Gottlob, welcher also lautet:

Liebster, bester Bruder!

Seitdem Schönow unter Deinen wohlthätigen Händen gewesen, habe ich es nicht gesehen, mithin weiß ich nicht, was daraus geworden, kann derohalben Deinen Verkauf auch nicht beurteilen. Da indessen nach damaliger Lage 65,000 Thaler keine Kleinigkeit ist, so mußt Du doch viel gethan haben, ich gratuliere zu dem Verkauf, denn was helfen uns einige Thaler mehr, wenn unsere Zufriedenheit darunter leidet. Was ich bei dieser Gelegenheit wünschte, wäre, daß Du Dich in Königsberg etablieren und nahe dabei ein Gut kaufen möchtest,*) denn die Erziehung der Kinder ist hier so gut als in Berlin zu bewirken.

Die Hypochondrie kenne ich nur dem Namen nach; das sicherste Mittel, sie zu verbannen, ist Thätigkeit. Also nur nicht still gesessen, Du mußt wieder ein Gut kaufen, wobei viel zu thun und viel zu machen ist. Mir fehlt weiter nichts als Zeit, und ich habe nicht eine Minute Langeweile; liege ich nicht auf der Landstraße, so beschäftigen mich Ökonomie und die Feder. Von Michaelis ab wird des Abends von 8—10 gelesen; indessen die Lektüre verändere ich alle Jahre. Ökonomie und philosophische Lektüre gewähren mir noch die mehrste Unterhaltung. Das erste Fach bearbeite ich als Mitglied der ökonomischen Gesellschaften selbst, und da werfe ich so manches begraute Vorurteil über den Haufen. Auch die Bibel muß manchmal herhalten, denn ich gebe es nicht zu, daß der Schöpfer sein schönes Werk verflucht und aus Haß gegen seine Geschöpfe uns unser Brot unter Schweiß und Arbeit essen ließ. Diese Einrichtung ist wahre Wohlthat.

---

*) Anmerkung des Verfassers: Er befolgte diesen Rat nicht, kaufte vielmehr das Gut Wulkow bei Neu-Ruppin.

In Ansehung der Titel und Ehrenstellen denken wir beide sehr gleich: diese Spielwerke sind der Unannehmlichkeiten nicht wert, die sie begleiten. Ein Beweis davon: Bei der Huldigung in Königsberg fand ich es nicht einmal der Mühe wert, eine Meile von Nesselbeck — wo ich eben war — darnach zur Stadt zu reiten. Weib und Kinder ließ ich das Spielwerk mit ansehen. Als ich dann doch einmal herein mußte, so sprach ich den Oberst-Lieutenant v. Köckeritz.

Lieber Bruder, als ich in Deinem letzten Brief ersah, daß Du lange keine Nachricht von mir erhalten, wußte ich nicht, wie es zuging, indem ich glaubte, diesen angefangenen Brief beendiget und an Dich abgeschickt zu haben, bis ich ihn unter meinen Schriften verschoben vorfand. Ich muß unvermutet abgerufen und darüber verreist sein, denn ich bin heute hier und morgen da. Indessen jetzo haben sie mir's nach der letzten Denunziation sehr erschweret, weil ich es ohne Urlaub nicht füglich mehr thun darf. Ich kam mit einem derben Wischer davon. Indessen noch halte ich es nicht a Tempo, meinen Posten fahren zu lassen, besonders da ich hier noch doppelt ansässig bin; auch mehren sich die Ausgaben zu sehr, daß man nicht füglich die Einnahmen verringern kann, denn mein Ferdinand*) ist bereits Student und studiert, vor den zweiten halte ich noch einen Hofmeister. Außer allen Nebenstunden, die noch bezahlt werden, kostet dieses viel Geld, und ich habe mir nun einmal vorgenommen, keine Kosten an ihrer Erziehung zu sparen. Der Älteste hat ein sehr rigoreuses Examen vor dem Akademischen Senat ausgestanden und erhielt ein sehr gutes Testimonium der Reife.

Deine Gesundheit zu retablieren und der Hypochondrie Abschied zu geben, wiederhole ich nochmals; kaufe Dir also ein ganz deterio-

*) Der Dichter wurde bis zum Jahre 1805 Ferdinand gerufen. In diesem Jahre begeisterte ihn die Lektüre des Wallenstein derartig, daß er sich seitdem „Ferdinand Max" oder bald nur „Max" unterzeichnete. Sieh des Verfassers Schrift „Max v. Schenkendorf, der deutsche Kaiserherold. Sein Leben und seine Bedeutung. Tilsit 1890." S. 13 und 49.

riertes Gut und wirtschafte. Mit meinem Nesselbeck bin ich in den 1½ Jahren sehr vorwärts gekommen; ich darf Dir nur sagen, daß zu 500 Scheffel Aussaat bereits gerodet, umgebrochen und 200 Scheffel davon auch schon im Herbst mit Korn besäet worden, welches vortrefflich gleich dem Brachkorn stand. — Das hat ein verhenkertes Stück Arbeit gekostet, besonders das Eggen. Es wurden so mancherlei neue Instrumente dazu erdacht und wieder verworfen. Desgleichen sind die alten Wiesen verbessert und durch Anlegung von Dünen und Schleusen unter Wasser gesetzt und neue dazu angelegt. Mein Bergwerk, was im Verkauf einer gewissen Art Sand besteht, welcher gegraben wird und den Königsbergern unentbehrlich geworden, war an 8 Sandfuhrleute verpachtet, die 40 Pferde hielten. Jetzo ist es anstatt 600 Thaler zu 800 Thalern an einen verpachtet, der nur 8 Pferde halten darf, und ich erhalte durch die wenigeren Pferde mehr Weide für 100 Kühe, die diesen Winter schon ausgefüttert werden.

Da die Grenze gesperrt ist, so hat man nicht eher und in keinen großen Quantitäten Kaviar erhalten können, es erfolgen also nur 4 Fäßchen, die ich auf meine Gesundheit zu genießen bitte. Haselhühner sind fast ganz verschwunden, sonst hätte ich auch welche mitgeschickt.

Grüße mir Deine liebe Frau und Kinder herzlich von Deinem
Dich zärtlich liebenden Bruder

Tilsit den 25. Oktober 1798. v. Schenckendorff.

Der erwähnte Kauf-Kontrakt des Karl Gottlob von Schenckendorff, des Oheims unseres Dichters, hat folgenden Wortlaut:

Kund und zu wissen sei hiermit, besonders denen, so daran gelegen, daß zwischen dem Königl. Preuß. Herrn Obrist-Lieutenant und Probst des freiweltlichen Stifts Sct. Walpurgis zu Soest Herrn Carl Gottlob von Schenkendorff Hochwürden Hochwohlgeb. Verkäufern an einem, und dem Königl. Herrn Kammerherrn Herrn Georg Friedrich Ludwig von Lettow Hochwohlgeb. Erbherrn auf Starpel

Käufern am andern Teile, folgender unwiderruflicher Erb-Kauf-Kontrakt verabredet, getroffen und geschlossen worden.

§ 1.

Es verkaufen demnach der Herr Obrist-Lieutenant und Probst Herr Carl Gottlob von Schenckendorff nach eingegangenem Consens des Herrnmeisters Prinz August Ferdinand Königl. Hoheit vom 16. Juni 1798 ihr im Sternbergschen Kreise belegenes Ordens-Lehn-Rittergut Schönow vor sich, ihre Erben und Erbnehmen mit allen dazu gehörigen Pertinentien ....., der Jurisdiktion, Jus Patronatus, imgleichen mit allen zu diesem Gute gehörigen Unterthanen, Bauern, Coffäthen u. Häuslern, deren Praestanda, Dienste, Abgaben . . .

an Hochgedachten Herrn Kammerherrn von Lettow für u. um 65000 Rthr. in jetzigem guten Silber-Courant nach dem Münzfuß de Anno 1764. (Der Wert des Ritterguts ist auf 58000 Thlr. u. der des Braukrugs auf 7000 Thlr. bestimmt).

Unterschrieben

Berlin d. 28ᵗᵉ Juni 1799. Carl Gottlob von Schenckendorff

(S.) Oberst-Lieutenant und Probst zu St. Walburg.

Ein inniges Band der Liebe umschlang beide Brüder, auch als sie fern von einander weilten. Nachdem des Dichters Vater aus Kränklichkeit seinen Abschied genommen hatte und Salzfaktor in Tilsit geworden war, suchte ihm sein Bruder durch ein Bittgesuch an Seine Majestät König Friedrich II. eine bessere Stelle zu verschaffen. Dieses Schreiben ist auch noch in sofern von Bedeutung, als es uns die große Wahrheitsliebe der Mutter des Max von Schenkendorf offenbart, die auch in ihrer größten Not sich keiner Übertreibung ihrer sorgenvollen Lage schuldig gemacht hat.*) Das Bittgesuch an Friedrich den Großen lautete also:

„Mein Bruder ist 1758 in Dienst gekommen und hat bis 1778 gedient. Bei einer kleinen Affaire im 7jährigen Kriege wurde er

*) Sieh den Brief der Kriegsrätin v. Sch. in des Verfassers „Die wirtschaftlichen Zustände Ostpreußens a. a. O." S. 7.

am Arme beschädigt, wovon ihm eine Schwäche zurückblieb. Als er aber hernach einem Deserteur nachsetzte, dieser ihm sein Pferd erschoß, bekam mein Bruder durch den Sturz Schaden in der Brust und mußte, ohngeachtet er gern zeitlebens würde gedient haben, wegen gänzlicher Unvermögenheit seinen Abschied nehmen.

Des Höchst-Seligen Königs Majestät hatten verboten, keinen Offizier des Platenschen Regiments mit einer Zivil-Bedienung zu versorgen. Der General-Lieutenant v. Platen aber verwandte sich, in Rücksicht daß mein Bruder gut gedient und all sein Vermögen in den russischen Troubeln verloren hatte, ohngeachtet des Verbots zum Besten meines Bruders und bewirkte ihm die Salz-Faktor-Stelle zu Tilsit.

Eure Königliche Majestät haben auch vor unlängst dem Minister v. Werder aufgegeben, meinen unglücklichen Bruder mit einer besseren, einträglicheren Salz-, Post- oder Forst-Bedienung zu versehen, es ist aber bisher nichts darauf erfolgt.

Eure Königliche Majestät bitte ich fußfälligst nochmals, meinem Bruder den Charakter als Capitain beizulegen und ihm die Erlaubnis, die Uniform der Armee tragen zu dürfen, allergnädigst zu bewilligen, auch dem General-Directorio aufzugeben, meinen Bruder zu einer besseren Bedienung in Vorschlag zu bringen."

Wohl infolge dieser Bitte hat der Vater des Dichters den Titel „Kriegsrat" erhalten. Salzfaktor in Tilsit blieb er, zumal da er hier bald heiratete, ein Haus in der Stadt und ein Gut in der Nähe erwarb.

Die vor dem Kriege von 1806 wohlhabende Familie von Schenckendorff (sie besaß ein schönes Grundstück in Tilsit und die Güter Lenkonischken bei Tilsit und Nesselbeck bei Königsberg) verarmte infolge des Krieges und besonders seiner Nachwehen, der Kontinentalsperre und der hohen Schutzzölle Englands nach den Freiheitskriegen.*) Der Kriegsrat ist im Januar 1813 gestorben, sein zweiter Sohn Karl wird

*) Die wirtschaftl. Zustände Ostpreußens u. s. w. a. a. O. S. 79 ff.

schwer verwundet bei Bautzen und stirbt an seinen Wunden, Max folgt ihm am 11. Dezember 1817. So ringt die Mutter unseres Dichters allein gegen die Not der Zeit. Schließlich bleibt ihr nur noch das stark verschuldete Lenkonischken. Bewunderungswürdig ist ihr Ringen, ihre Gläubiger zu befriedigen.*)

Eine Pension von 200 Thalern lehnt sie ab, weil daran die Bedingung geknüpft ist, daß sie ihr Vermögen ihren Gläubigern abtrete und der Verwaltung des Gerichts überweise. Da ihr Verwandter, Kaufmann Tschepius in Königsberg, hierdurch sein Vermögen verloren hätte, darbt sie lieber in der Erwartung, daß bessere Zeiten kommen werden. Endlich fällt ein Hoffnungsstrahl auf eine Besserung ihrer Lage in ihr kummervolles Dasein, als sie die Erlaubnis erhält, ihr Gut Lenkonischken in kleine Teile zerlegen und durch eine Privatlotterie ausspielen zu lassen. Darauf bezieht sich das folgende Schreiben an ihres Mannes Neffen, Friedrich Wilhelm von Schenckendorff:

Mein hochgeschätzter Freund!

Von Ihrer gütigen Teilnahme auch ohne neue Versicherungen überzeugt, kann ich mir wohl erlauben, Ihnen den Erfolg meiner Bemühungen über die Veräußerung meines Gutes durch eine Lotterie mitzuteilen. Bald nachher, als ich so frei gewesen, Sie zu bitten, durch den Bekannten, den Sie bei dem Finanzministerium haben, doch Erkundigungen einzuziehen, weshalb ich so lange ohne Bescheid bliebe, erhielt ich ein Schreiben des hiesigen Landrats, durch das er im Namen der Regierung mich auffordert, eine Vermögensnachweisung, Taxe des Gutes und Plan der Ausspielung ihm unter „citissime“ einzuschicken. Dies sind etwa 6 Wochen her, und dennoch erhalte ich keine Antwort. Ich erlaube mir auf Ihre freundschaftlichen Versicherungen bauend nun noch einmal die Bitte, wenn es irgend möglich ist, durch denselben Bekannten und jeden andern sich dazu eignenden doch die Beschleunigung der Resolution und die zu hoffende Erlaubnis gütigst bewirken zu helfen, damit ich aus dieser

*) Die wirtschaftlichen Zustände Ostpreußens u. s. w. a. a. O. S. 82 ff.

peinlichen Ungewißheit endlich komme und einen andern Entschluß fassen könnte, im Falle diese gar nicht zu erringen wäre — doch bitte ich, thun Sie alles, was Sie können, dazu, daß ich sie erreiche, denn mir ist bei dem Verluste meines Glückes bei Gott nichts empfindlicher, als nicht jedem Gläubiger gerecht werden zu können, besonders noch Verwandten. — Diese grausame Bedingung stand, wie ich geschrieben, leider bei der Pension fest — daher ich sie eher nicht annehmen konnte und mochte, als bis mir in der Welt kein anderer Ausweg mehr übrig blieb.

Sollte ich die Erlaubnis, wie schon vielen geschehen, noch einmal erhalten, dann habe ich noch die Bitte an Sie, mir dort einen sichern Mann zum Absatz von Losen, wenn Sie einen solchen kennen, anzuweisen. Ich erinnere mich hierbei der Freunde meiner Söhne, und wenn Sie Gelegenheit haben, noch diese aufzufinden, so erzeigen Sie mir diese Liebe. Es interessiert ja sogar die höchsten Behörden, daß es die Witwe eines 48jährigen Militärs und Zivildieners ist, der schon den 7jährigen Krieg mitgethan, nur eine Pension in guten Zeiten angenommen, daß es eine Mutter ist, die durch den Krieg ihrer Kinder und ihres ganzen Vermögens beraubt ist, das in dem Besitz zweier auf der Straße von Rußland liegenden Güter bestand, die dieses Mittel erwählen muß, um sich von den drückendsten Verhältnissen zu lösen.

Mein Sohn Karl logierte in Potsdam bei einem gewissen Regierungsrat Schulz oder dessen Freund. Ersterer war es, glaube ich, der mir durch einen Justiz-Kommissarius sagen ließ, mein Sohn hätte ihm eine Uhr zur Verwahrung gegeben beim Ausmarschieren, die er zu seinem Andenken zu behalten wünsche, und frug, was ich dafür haben wollte; ich habe sie ihm gelassen und nichts dafür verlangt. Vielleicht ist er jetzt so gütig, auch meinen Lose-Absatz zu übernehmen, wenn ich die Freiheit erhalte. Aus den fernsten Ländern werden hierselbst viel Lose zu Gütern abgesetzt; wer nicht hinziehen will, verkauft seinen Gewinn; die Einsätze sollen niedrig sein bei den meinigen.

Haben Sie Gelegenheit, den Friedrich de la Motte Fouqué in Ihren Umgebungen zu treffen, so bitte ich, bringen Sie gütigst diesem geliebten Dichter meinen herzlichen mütterlichen Dank für den schönsten Nachruf an meinen Sohn Max, den ich schon so lange für ihn auf dem Herzen trage, ja von welchem mich besonders der letzte Vers innigst angesprochen, gerührt und erfreut hat. — Auch dieser möchte in seiner Sphäre vielleicht manche Lose absetzen wollen und können. Dergleichen Sachen werden als Kollekten zu wohlthätigen Zwecken betrachtet.

Ich weiß zwar nicht, ob Sie dergleichen Poeterei lieben, bin aber dennoch so frei, Ihnen das Gedicht des Fouqué hier einzulegen, da ich mich jetzt daran erinnerte. Es ist wenigstens ein Schattenriß von meinem*) väterlichen Verwandten, da Sie letzt selbst äußerten, daß es Ihnen leid thäte, keinen gekannt zu haben.

Entschuldigen Sie durch meine tiefe Einsamkeit diese Neigung zu Mitteilungen und durch meine Witwennot, alle meine nur zu oft wiederholten Bitten. — Nachdem die Schwestern von Burgsdorff**) auch aus dem Kreise der Lebendigen geschieden, habe ich auf dieser Welt keinen Menschen mehr, von dem ich mir einige Teilnahme versprechen oder den ich nur darum bitten könnte. Durch die unseligsten Gutsverhältnisse ist das Verhältnis mit den Verwandten, die so hohe Verluste bei der Cession meines Gutes erfahren sollten, wie Sie leicht fühlen werden, höchst gespannt — so sehr man mich auch dagegen kämpfen sieht. — Ermüden Sie nicht, mir beizustehen, es sieht ein Gott das kleinste fromme Bestreben und segnet und lohnt es. Daß er es thue, bleibt auch für Sie der herzlichste Wunsch Ihrer Sie mütterlich liebenden Freundin

Lenkonischken d. 10. April 1828. v. Schenckendorff.

---

*) Offenbar ist „meinem“ ein Schreibfehler für „einem Ihrer.“ Sie meinte ihren Sohn Max.

**) Schwestern ihres verstorbenen Gatten. Sieh Mitteilungen der Litauischen litterar. Gesellschaft. B. 3, S. 84.

Der im Briefe erwähnte und ihm beigelegte Nachruf Fouqués*) lautet:

An Max v. Schenkendorf.

Manch Scheidelied ist Dir erklungen,
Mein edler Max, verklärter Geist!
Wie kommt's, daß eine von den Zungen
Der Dichterschar so spät Dich preist?
Und die gehört doch einem Sänger,
Den Du geliebt aus Herzensgrund,
Mit dem Du enger stets und enger
Geknüpft der Freundschaft sel'gen Bund.

Gelagert auf dem grünen Boden
Sangst Du mit ihm manch Wechsellied,
Daß in der Waldluft freiem Odem
Der Geist von Sorg und Wehmut schied,
Von Wehmut um die fernen Lieben,
Wir ließen thränend sie daheim.
Doch Dich und mich riß aus Betrüben
Zur Lust empor des andern Reim.

Wir sangen wie zwo kühne Schwäne
Das blut'ge Kampfesmeer entlang;
Uns offenbarten wir die Thräne —
Den Waffenbrüdern Schlachtgesang.
Auch rissen wir aus Traumeswiegen
Selbander stets uns männlich los,
Wenn zu ersehnten Freiheitssiegen
Aufs Pferd! rief der Trompete Stoß.

Weißt Du, mein Max, wie aus dem Ringen
Der Zeit mir steigt empor Dein Bild?
Wie das des alten Berlichingen:
Stark, edel, stämmig, freudig-wild,
Die Hand, wie ihm Dir lahm geschossen
In einem viel zu frühen Kampf,
Doch beid' ihr kühn, die Schlachtgenossen
Bei Roßgewieh'r und Pulverdampf.

Bei Leipzig kamst Du froh geritten,
Trugst Feindes Helm in Deiner Hand,
Den hattest in der Leichen Mitten
Gefunden Du auf blut'gem Land,

*) Es ist eine Abschrift, die von des Dichters Mutter selbst geschrieben ist.

Und wollteſt ſinnig ihn geſtalten
Dereinſt zum leuchtenden Pokal
Und ihn empor im Jubel halten
Bei manchem heitern Feſt und Mahl.

Vielleicht auch iſt es wohl geſchehen,
Sollt auch geſcheh'n wohl an dem Tag,*)
Wo unter duft'ger Kränze Wehen
So ſtill und ſanft Dein Herz Dir brach.
O Tod, den edlen Dichter rufen,
Das konnteſt lieblicher Du nie.
Doch ach! Die an des Grabes Stufen,
Wie bebten die! wie weinten die!

Auch ich, aus meilenfernen Räumen,
Ich weint' aus Herzensgrunde mit,
Sah oft den Max in wachen Träumen,
Bald wie er ſang, bald wie er ritt;
Ich ſchmiegt' in manchen Seelenſchmerzen
Mich ſeiner treuen Bruſt noch an
Und lächelt' oft in heitern Scherzen,
Wie er und ich ſie oft erſann.

Doch mein Geſang erhob die Schwingen
Zu andrer Fahrt — hier blieb er ſtill,
Weil oft ein echtes Seelenringen
Hinauf nicht an die Luft gleich will,
Weil es wie tief geheime Fluten,
Im Felſenſchoße ſtark geſchart,
Sich vor den heißen Sonnengluten
Erſt ſtill geworden offenbart.

So dieſes Lied, ſo dieſes Leiden,
Nun iſt es ſanft und ſtill und hell,
Nun rieſelt's unter Trauerweiden
Hervor als ein liebholder Quell,
Der fort aus endlos tiefem Bronnen
Dir innig ſüße Perlen weint,
Und dem die Sonne aller Sonnen
Aus ſeinen Thränen wiederſcheint.

---

*) Note der Mutter des Max v. Schenkendorf: Es war der Tag ſeiner Geburt, den 11. Dezember 1817, als ihn ein Nervenſchlag traf.

Ich weine, Max! doch süße Thränen,
Sie deuten unser Wiedersehn;
Es spricht in mir ein selig Sehnen:
Ja ganz gewiß! es wird geschehn;
Du wirst auf ewig blüh'nden Wiesen
Mit ihm noch grüßen Stern bei Stern
Und Sang erhöhn in Paradiesen.
Das Wann? es steht bei Gott dem Herrn.

Am 22. Mai 1818.

L. M. Fouqué.

Während Frau von Schenckendorff sich um die Gewährung einer Verlosung ihres Gutes bemühte, wird ihr das Bildnis ihres Sohnes Max gestohlen. Zur Wiedererlangung desselben erläßt sie eine öffentliche Bekanntmachung:*)

„Es ist mir vor etwa zwei Wochen der Schattenriß meines ältesten Sohnes im ovalen vergoldeten Rahmen, 6½ Zoll lang, von der Wand verschwunden. Da dies ein teures Andenken und ein unersetzlicher Verlust für mich ist, so bitte ich sehr, wenn dasselbe irgendwo zum Verkauf gebracht würde, den Verkäufer und das Bild anzuhalten und mich davon zu benachrichtigen, wofür ich gerne erkenntlich sein will."

verw. v. Schenckendorff
zu Lenkonischken.

Die Bemühungen der Kriegsrätin von Schenckendorff waren vergeblich, denn inzwischen waren durch landesherrliche Verfügung alle Ausspielungen von Grundstücken, „als in einem Privatzirkel unausführbar", unbedingt verboten worden.

Nun sucht sie wieder einen Käufer für ihr Gut:**)

„Da sich seit einiger Zeit entschiedene Kauflustige zu meinem Gut Neu-Lenkonischken bei Tilsit gemeldet, ich aber damals nicht einen Verkauf eingehen konnte, so zeige ich an, daß ich jetzt dazu entschlossen bin, und bitte die Offerten an mich, jedoch nur schriftlich zu machen, indem beständige Kränklichkeit mich hindert, mich den mündlichen Unterhandlungen früher auszusetzen, als die Notwendigkeit

*) Tilsiter gemeinnütziges Wochenblatt vom 6. Juni 1828.
**) Tilsiter gemeinnütziges Wochenblatt Nr. 28 vom 11. Juli 1828.

es durchaus erfordern sollte. Die Beschauung des Guts steht jedem zu aller Zeit frei. Es soll mit dem vollen Einschnitt, der dies Jahr reichlich ist, verkauft werden. Auch könnte nur ein Pfand-Kontrakt auf lange Jahre errichtet werden, wobei der bar zu erlegende Pfandschilling nur den Zeitumständen, nicht dem wahren Werte und der Größe desselben nach angemessen sein dürfte.

v. Schenckendorff.

Da die Landwirtschaft noch immer schwer darniederlag und das Gut bei der Kränklichkeit der Kriegsrätin und dem Mangel an Geldmitteln heruntergekommen war, so fand sich kein Käufer, dessen Angebot hätte angenommen werden können. Am 27. September 1830 erläßt das Königliche Kreis-Justiz-Amt Ballgarden ein Subhastations-Patent. Noch vor der Zwangs-Versteigerung erlöst endlich am 10. November desselben Jahres der Tod die schwergeprüfte Frau von ihren Sorgen.

Stammtafel der Familie v. Schenckendorff.

George Albrecht v. Schenckendorff,
auf Ober-Kunzendorff im Fürstentum Sagan, gest. daselbst im Januar 1688.

Friedrich Erdmann v. Schenckendorff,
auf Kunzendorff, geb. daselbst den 22. Sept. 1680, gest. zu Pinnow im Sternbergschen Kreise 1749.

Georg Heinrich Gottlob v. Schenckendorff,
auf Schönow, geb. zu Kunzendorff den 23. April 1706, gest. zu Schönow bei Züllichau.

v. Schenckendorff.

George Heinrich Ferdinand v. Sch.,
geb. 1744,
gest. den 24. Jan. 1813 zu Königsberg i. Pr.

Karl Gottlob v. Schenckendoff,
Oberstlieutenant der Infanterie und Probst des adl. freiweltl. Stifts St. Walpurgis zu Soest, geb. zu Pinnow den 17. Aug. 1745, gest. zu Wulkow b. Neu-Ruppin d. 12. Febr. 1861.

Frau Hauptmann v. Burgsdorff.

Frau Hauptmann v. Lossow.

Karl Friedrich August,
gest. 20. März 1809 zu Schmöllen.

Gottlieb Ferdinand Maximilian Gottfried,
geb. 11. Dez. 1783 in Tilsit,
gest. 11. Dez. 1817 in Coblenz.

Hans Karl Ludwig Tugendreich,
geb. den 27. Juni 1785 in Tilsit,
gest. nach der Schlacht bei Bautzen 1813 als Prem.-Capitain im Lazarett zu Hirschberg.

Friedrich Wilhelm v. Schenckendorff,
geb. den 21. Juni 1794 zu Schönow,
gest. den 28. Febr. 1861 zu Wulkow bei Neu-Ruppin.

Julius Albert Ernst Moritz,
auf Schöneberg bei Soldin,
geb. den 14. Mai 1806 zu Schmöllen bei Züllichau,
gest. den 5. Sept. 1888 in Görlitz.

Joseph,
Rittmeister beim 3. Husaren-Regiment,
gest. in Zürich 1893.

Marie,
gest. als Frau eines Hauptmanns v. Diest.

Emma,
gest. 5. März 1894 in Berlin.

verw. Frau Prof. Kahnis,
lebt in Leipzig.

Albert,
geb. 1833 in Schöneberg bei Soldin,
Oberst z. D. in Görlitz.

Emil,
geb. 1837 zu Soldin
Landtagsabgeordn. in Görlitz.

Max,
Lieutenant im 47. Regiment.

Heinrich.

Günther.

2.

Erinnerungen aus Litauen in Preußens Unglückszeit auf Grund kirchenurkundlicher Mitteilungen

von

Pfarrer Stein in Tilsit.

Die nachstehenden Ausführungen sollen nicht ein zusammenhängendes Bild bieten weder der Zustände, in welchen das über Preußen damals hereinbrechende schwere politische Verhängnis Litauens Land und Volk vorfand, noch der Ereignisse, die sich auf dem Boden dieser litauischen Ostmark unseres Vaterlandes zugetragen haben; zu einem solchen Gesamtbilde reichen die Mitteilungen, die aus dem Archiv der hiesigen Landkirche beziehungsweise der hiesigen Königl. Superintendentur sich dargeboten haben, nicht aus. Es sollen ja auch nur Erinnerungen sein aus jenen auch über Litauens Fluren hereingebrochenen Kriegesstürmen, wie sie vornehmlich über Tilsit und seine nächste Umgebung einhergebrauset sind und die äußeren kirchlichen Verhältnisse in Mitleidenschaft gezogen haben. Dennoch hat es seine besonderen Vorzüge, wenn aus dem großen Zeitgemälde gerade einzelne kleinere Partieen an der Hand der von Augenzeugen entworfenen Striche vor das Auge geführt werden. So läßt sich hoffen, daß die folgenden Schilderungen, mögen sie auch nur zusammenhanglose Züge aus einem großen Gemälde wiedergeben, dennoch dem Leser ein Interesse abgewinnen und ihn lebhaft in jene bewegte Zeit, unter deren Schmerzen Preußens Wiedergeburt erfolgte, hineinversetzen werden.

Wir nehmen unsern Ausgang von einem Allerhöchsten Erlaß Sr. Majestät des Königs Friedrich Wilhelms III. vom 22. Juli 1807 an den hiesigen Superintendenten Rosenbaum, der folgenden Wortlaut hat:

> „Von Gottes Gnaden Friedrich Wilhelm, König von Preußen 2c. Unsern gnädigen Gruß zuvor. Ehrenfeste, liebe Getreue! Es ist uns aufs schleunigste und genaueste zu wissen nötig:
>
> Ob und wie viel Kirchenkassengelder, Kapitalien, Pfandbriefe und sonstige Dokumente während dem Kriege in französische Hände, und zwar, ob durch Plünderung oder durch Requisition, geraten sind."

Auf Grund dieser Königl. Ordre wies die Königl. Ostpreußische und Litauische Kriegs- und Domänenkammer den vorgenannten Superintendenten Rosenbaum an, von den Kirchen seiner Inspektion hierüber gewissenhafte Anzeige einzuziehen, solche von den Predigern oder Kirchenvorstehern attestieren zu lassen und sogleich einzusenden, zugleich mit den etwa darüber gegebenen procès verbaux d. i. Protokollen.

Was ergeben nun die Berichte aus dem damaligen kirchlichen Inspektionskreise Tilsit, der die Bezirke Tilsit, Heinrichswalde, Neukirch, Lappienen, Kallningken und Inse, Kaukehmen, Plaschken, Coadjuthen und Piktupönen umfaßte? Zunächst geht aus denselben hervor, daß die Kirchen Kallningken und Inse, Kaukehmen, Plaschken, Coadjuthen und Piktupönen von den Feinden nicht okkupiert gewesen sind und auch nichts an Kirchen-Eigentum verloren haben.

Was die deutsch-lutherische Kirche in Tilsit anbetrifft, so wurde den zweiten Tag nach dem Einmarsch des Feindes, als den 20. Juni 1807, von dem Feinde die genaue Angabe sowohl von den ausstehenden Kapitalien als dem baren Bestande der Kirchen- und der Superintendentur-Witwenkasse verlangt. Da sie eingereicht werden mußten, so wurden beide bare Bestände den 24. Juni von einem französischen Kommissarius versiegelt, doch aber als pia corpora — heilige Stücke — nicht genommen und befanden sich allhier unversehrt. Von der litauisch Tilse'schen Kirchenkasse wurde nichts requiriert, daher dieselbe auch nichts verloren hat außer einigen wenigen in der Sakristei befindlichen Sachen.

Dahingegen ist aus der sehr befestigt gewesenen Sakristei der deutsch-lutherischen Kirche und aus dem stark mit Eisen beschlagenen Kirchenkasten das meiste Silbergerät, wie auch das von Ostern bis zum 20. Juni eingenommene, in starkem, mit vielen eisernen Bändern beschlagenem und mit großen Schlössern versehenem Stocke aufbewahrte Klingsäckel-, Hospital- und Armenkassengeld durch die Gewalt der sehr vielen französischen Kanoniere, die gleich hinter der Kirche bei den an der Memel gegen die geradeüber auf der andern Seite stehende russische Armee aufgepflanzten Kanonen standen, trotz aller angewandten Vorsicht (précaution) und wiederholentlich versuchten Rettungsanstalten dennoch

nebst anderen Sachen und Altarbekleidungen geraubt worden. Superintendent Rosenbaum verspricht, er werde Sr. Majestät nächstens eine namentliche Spezifikation und umständlichen Bericht darüber vorlegen, sobald nur seine übrigen dringenden Geschäfte, da er täglich, ja stündlich unter den vielen Kranken sowohl seiner eigenen als der verwaisten litauischen Gemeinde sich befinden müsse, es ihm verstatten würden.

Unter dem der deutsch-lutherischen Kirche in Tilsit entwendeten heiligen Silbergerät, das insgesamt einen Werth von 1426 Thlr. 38 Gr. hatte, sind als besonders wertvoll hervorzuheben folgende Stücke:

1 gold. Abendmahlskelch und Patene im Werte von 605 Thlr. 22 Gr.
1 große Kanne im Werte von . . . . . 67 Thlr. 30 Gr.
1 silbernes getriebenes Taufbecken im Werte von 60 Thlr. 30 Gr.
1 Paar große silberne Leuchter im Werte von . 270 Thlr. 30 Gr.
1 Buch, ganz mit Silber beschlagen, die Kirchenordnung enthaltend (Agenda), im Werte von 37 Thlr. 75 Gr.
1 ganz silberner vergoldeter Klingbeutel mit zwei silbernen Glöckchen im Werte von . . . . 30 Thlr. 60 Gr.

Aus dem von dem Pfarrer Steinberg aus Heinrichswalde am 29. Juli 1807 abgestatteten Berichte geht hervor, daß dort durch die französischen Truppen, und zwar von den Chasseurs, folgende Entwendungen gemacht waren:

1. an Silbersachen Altarleuchter, Scheibe, Kelch, Weinkanne, Oblatenschachtel und Klingbeutel im Werte von zusammen . . . . . 271 Thlr. 25 Gr. (Hervorragende Wertstücke waren 2 große silb. Altarleuchter, geschätzt auf 208 Thaler.)
2. an Geld aus der Kirchenkasse, der Hospitalkasse, der Schulkasse, der Armen- und Hebammenkasse, zusammen ca. . . . . 104 Thlr.
3. an mit Silber beschlagenen Büchern, geschätzt auf 11 Thlr. 45 Gr.
4. an Altarschmuck, Decken und dgl., im Werte von 15 Thlr. 75 Gr.,

so daß der Gesamtverlust bei dieser Kirche sich auf ca. 408 Thlr. 45 Groschen belief.

Der Pfarrer Meyer und die Kirchenvorsteher von Neukirch berichten am 2. August 1807, daß während des Krieges durch die französischen Truppen und deren Marodeurs (Nachzügler) 15 Thlr. 4 Groschen an laufenden Einnahmen der Monate Mai und Juni genommen worden sind. Der Pfarrer schreibt: „Eine Quittung wurde darüber bei dieser Plünderung nicht gegeben." „Alle übrigen Kirchenkassengelder", berichtet derselbe weiter, „sind, sowie die Kapitalien, Pfandbriefe und andere Dokumente, endlich auch die vasa sacra und das Kirchen-Inventarium wegen unserer möglichst angewandten Vorsicht unangetastet geblieben. Dagegen sind 2⅛ Anker Kirchenwein durch Plünderung und Requisition genommen, 29 Thaler 62 Grosch. 9 Pfg. an Wert. Zugleich zeigt er noch an, daß 3 Thaler 84 Groschen Hebammengelder durch französische Marodeurs dort geraubt worden seien.

Pfarrer Jordan aus Lappienen meldet unter dem 3. August 1807: „Mitten in der Nacht vom 20. bis 21. Juni brachen bewaffnete Chasseurs nach gewaltsamer Eröffnung der Thüren in die Lappienen'sche Widdem (d. i. Pfarrerwohnung) ein, verlangten unter den größesten Drohungen und mit gezogenen Säbeln, davon einer mir auf die Brust gelegt wurde, alles Geld, auch das silberne und goldene Geräte ab. Da nun alle Schränke und Kisten ihnen schleunigst eröffnet werden mußten, zum Teil auch von ihnen gewaltsam eröffnet wurden, so fiel ihnen auch unter anderen Kassengeldern, die in meinem Gewahrsam sich befanden, alles Schul-, Hebammen-, Armen-Kassengeld, die currente Einnahme von Klingsäckel-, Erd- und Bälgegeld, welches von Michaeli des Vorjahres bis zu dem 20. Juni eingegangen, in die Hände, und dies belief sich, nach Abzug aller damit bis dahin bestrittenen Ausgaben für die Kirche, auf 28 Thaler 2 Groschen.

Von Kapitalien, Pfandbriefen und Dokumenten der Lappienen'schen Kirche geriet nichts in die französischen Hände, da sowohl der bare Bestand der Kirchenkasse als die Dokumente in Verwahrsam des Ober-K.-V.-J.-Direktors Bresthos zu Rautenburg sich befanden, welches auf der anderen Seite des Gilgestromes belegen und von den Franzosen nicht besucht wurde.

Außer den oben genannten Kassengeldern fielen aber den Franzosen noch in die Hände der größte Teil des Silbergeräts der Lappienen'schen Kirche, bestehend in 2 vergoldeten silbernen Kelchen, einem von 3 Quartier und einem von 1½ Quartier Inhalt, letzterer mit einem silbernen und vergoldeten Deckel versehen, und einer silbernen Patene oder Oblaten-Teller. Bei dieser Gelegenheit", so schließt der Pfarrer Jordan seinen Bericht an den Superintendenten, „fiel denn auch, wie natürlich, mein vorrätiges Geld und Silbergeräte und andere Dinge von Wert in ihre Hände."

Dem entgegen kann Pfarrer Zippel aus Kallningken am 13. August 1807 berichten, daß dort der Kirche und ihrem Vermögen durch den Feind kein Schaden verursacht worden sei.

Dem von Pfarrer Wittich aus Kaukehmen unter dem 6. August 1807 abgestatteten Berichte entnehmen wir wörtlich Folgendes: „Ich zeige an, daß, da diese ganze Gegend den 19. Juni laufenden Jahres plötzlich und gleichsam blitzschnell durch die Truppen Sr. Königl. Majestät vorlängst dem Gilgestrom besetzt und an dem nämlichen Tage die feindliche Behandlung der gegen einander stehenden Truppen am Ufer des Stromes untersagt wurde, so ist diese Parochie vom Einfall und der Plünderung der Franzosen ganz sicher gestellt worden; obgleich die Feinde sehr gerne einige Tage nach dem Waffenstillstande auch die Ruhe dieser Gegend stören wollten, so wurde durch die Gegenvorstellung des General-Lieutenants Herrn v. L'Estocq dennoch die Ruhe ganz gesichert, so daß weder die hiesigen Kirchengelder noch Kapitalien, Pfandbriefe, Kirchen-Ornata oder andere Documenta, die schon vorher in Sicherheit gebracht waren, entwendet sind. Wir preisen mit Herzensdankgefühl für die wunderbare Errettung den Allerhöchsten."

Aus Plaschken ging von der Hand des Pfarrers Massalski unter dem 5. August 1807 folgender Bericht an den Superintendenten ein: „Ew. Hochehrwürden verfehle ich nicht, auf das mir unterm heutigen Dato gefälligst communicierte hohe Rescript der Königl. Kammer ganz gehorsamst zu erwidern, daß hier sowohl die vorrätigen Kirchenkassengelder als auch Schulkassen- ingleichen Witwenkassen- und Armenkassen-

Gelder, die im Kirchenkasten befindlichen Dokumente und Pfandbriefe, sowohl von den Feinden, den Franzosen, als auch von den sogenannten Freunden, den Russen, durch meine Sorgfalt und durch sorgfältige Maßregeln der hiesigen Kirchenvorsteher von aller Plünderung und Wegnahme gänzlich verschont geblieben sind."

Desgleichen zeigt Pfarrer Roloff aus Coadjuthen unter dem 3. August desselben Jahres an, daß die dortige Kirche nicht geplündert worden, auch bei den gewesenen Kriegsunruhen weder Geld noch sonst andere Sachen dort verloren gegangen seien.

Endlich kann Pfarrer Hassenstein aus Piktupönen in seinem diesbezüglichen Berichte, datiert vom 3. August 1807, die Mitteilung machen, daß zwar er von dem retirierenden russischen Kriegesheere an seinem Privatvermögen einen sehr großen Schaden erlitten habe, auch von den Gerätschaften der Kirche nicht alles unversehrt geblieben sei; daß es ihm aber gelungen sei, die Barschaften der Kassen und die Dokumente den Händen der Plünderer zu entziehen. Am wenigsten habe etwas davon in französische Hände geraten können, weil an diesem Orte keine anderen Franzosen gewesen seien, als Parlamentäre, Friedensboten und einige Gefangene. —

Genauere, zum Teil interessante Details darüber, wie es bei den in der Stadtkirche Tilsit, in Lappienen und Heinrichswalde geschehenen Beraubungen seitens des Feindes zugegangen, erfahren wir aus den im Jahre 1808 eingeforderten gerichtlichen Protokollen, durch welche bei der Königl. Kriegs- und Domänen-Kammer der Beweis erbracht werden mußte, daß das Geld resp. die entwendeten Sachen wirklich vom Feinde genommen seien, ohne daß in bezug auf die Sicherstellung des Kirchenvermögens seitens der Kirchenbeamten etwas versäumt worden wäre. Diese Protokolle wurden verlangt, damit die Niederschlagung der verloren gegangenen Besitzstücke der Behörde gegenüber als begründet erwiesen werden könnte und so die entwendeten Stücke aus dem Inventarium in Abgang gestellt werden dürften; denn eine Hoffnung auf Ersatz konnte den Kirchen seitens der Behörde nicht gemacht werden.

Bei der auf dem Stadtgericht zu Tilsit am 29. September 1808 aufgenommenen Verhandlung wurde als Hauptzeuge der damalige Kantor Herford vernommen. Er giebt eidlich zu Protokoll, daß er am Tage des Einzugs der feindlichen französischen Soldaten zufällig von einem preußischen Offizier gehört habe, man müsse seine Sachen vor dem Feinde in Verwahrung bringen, indem man sonst seines Eigentums nicht sicher bliebe. Er habe diesen Wink benutzt, sei nach Hause gegangen, habe einige Sachen an Wert geholt, mit anderen auch einen kleinen Geldvorrat von 30 Thalern courant, und habe dieses alles verborgen, teils unter dem Pedal der Orgel, teils im alten Notenschrank. Dies sei kurz vor dem Einmarsch der Franzosen geschehen. Den Tag darauf, Sonnabend den 21. Juni, sei er vormittags früh auf die Orgel gegangen, um zu untersuchen, wie es in der Kirche stünde, und ob seine Sachen noch alle vorhanden wären. Zu seinem Erstaunen habe er gefunden, daß die Turmthüre erbrochen und der Durchgang von dieser Seite durch weiteres Erbrechen der Balgenkammer eröffnet worden sei; seine Sachen jedoch wären unversehrt geblieben, und er habe dieselben nach Hause genommen. Am Nachmittage desselben Tages, als er Geräusch in der Kirche hörte, habe er sich noch ein Mal in dieselbige begeben, um zu erfahren, ob etwas darin vorgefallen wäre, und gefunden, daß die Sakristei gewaltsam erbrochen sei, und daß ein Franzose herausſehe. Er habe Mut gefaßt, sich der Sakristei genähert und 2 Franzosen entdeckt, von denen der eine einen silbernen Kelch bereits in seinen Gewahrsam gebracht hätte. Er bat sie, sich hinauszubegeben, wenn jeder das Seinige (d. h. wohl das Handwerkszeug, Waffen und dergl.) genommen haben würde, und sie hätten dies auch gethan, indem sie den besagten Kelch stehen ließen. Diesen Kelch habe er nun an sich genommen, jedoch entdeckt, daß derjenige Schrank, in welchem die zum gewöhnlichen Gebrauch bestimmten Gerätschaften aufbewahrt gestanden hätten, ebenfalls erbrochen und alle Sachen daraus entnommen worden seien; auch habe er in dem großen, mit Eisen beschlagenen Kasten zwischen dem Eisen an der einen Seite ein großes Loch entdeckt. Den zurückgelassenen Kelch habe er zu dem

Superintendenten Rosenbaum getragen und sei mit diesem und dem Glöckner Heß in die Sakristei gegangen und habe den Kasten aufgeschlossen und gefunden, daß ein goldener Kelch fehlte, welcher wahrscheinlich durch das im Kasten gemachte Loch schon herausgeholt war; alles übrige darin befindliche Kirchengeräte habe er mit Genehmigung des Superintendenten unter das Registerbrett und auf der Orgel versteckt, weil niemand solches an sich nehmen wollte, da es doch ein Raub der Franzosen geworden wäre. Die silbernen Leuchter habe er damals auch nicht mehr in der Sakristei gefunden. Wie sehr er bemüht gewesen sei, den Kasten mit Silberzeug in Sicherheit zu bringen, könne man daraus ersehen, daß er an dem gedachten Sonnabend die damalige Munizipalität ersucht habe, für Bewahrung des Kastens Sorge zu tragen; doch diese habe sich bei den damals überhäuften Geschäften nicht damit befassen wollen. Die in der Sakristei von ihm gesehenen Soldaten seien französische Kanoniere gewesen. Das von ihm aufbewahrte Silberzeug habe er dem Superintendenten richtig zurückgeliefert, und zwar zu der Zeit, als die russischen Gefangenen in der Kirche lagen. Kantor Herford bekundet weiter, es habe, da die Sakristei so stark befestigt war, niemand geglaubt, daß dieselbe würde erbrochen werden; niemand habe es auch zu damaliger Zeit wagen können, solche Sachen, wie das Silberzeug der Kirche, in Sicherheit zu bringen, indem niemand seines Eigentums, viel weniger eines fremden Eigentums sicher gewesen wäre.

So weit gehen die Erklärungen des Kantors Herford. Es gab nun zum Schluß, nachdem noch andere Zeugen und Sachverständige vernommen waren, deren Aussagen aber nichts Neues erbringen, noch der Superintendent Rosenbaum eine Erklärung des Inhalts ab: die in der Kirche bei dem Einzuge der Franzosen befindlich gewesenen Pretiosen seien in der Sakristei dergestalt aufbewahrt gewesen, daß so leicht niemand anders als die in der Kunst des gewaltsamen Erbrechens bereits lange geübten Franzosen diese Schlösser und deren Thüren haben erbrechen und erstürmen können. Denn — das führt Superintendent Rosenbaum zum Beweise an — der vormals vagierenden

Schiller'schen Diebsbande, welche in viele stark verschlossene Gemächer hineingedrungen wäre, habe es, als sie vor einigen Jahren in einer Nacht auch in die Kirche eingebrochen war, nicht gelingen wollen, die Sakristei zu eröffnen. Da diese Bande in die mit vielem Eisen beschlagenen, mit einem großen Hauptschloß und zwei großen in langen, mit Vorderhaken versehenen, eisernen Haspen hängenden Vorlegeschlössern versehenen Thüren einige Löcher eingebohrt hatte, so sei hernach die Thür noch mit mehreren Eisen beschlagen worden. Allein den Feinden, die nach ihrem eigenen Geständnis in dem Erbrechen, Rauben und Auffinden der versteckten Sachen in den verborgensten und entlegensten Winkeln recht geübt und mit dieser Kunst ex professo bekannt gewesen, wäre nichts unmöglich gewesen, besonders den Kanonieren nicht, die alle möglichen Instrumente bei sich gehabt hätten, durch deren Gebrauch sie alles Niet- und Nagelfeste hätten erbrechen und umstürzen können. Er, so fährt Superintendent Rosenbaum fort, habe damals nicht das Mindeste aus der Kirche zur Verwahrung zu sich nehmen können, denn er sei selbst des Seinigen nicht sicher gewesen, und habe es nur dem Kantor Herford allein zu verdanken, wenn durch seine Hilfe das jetzt noch vorhandene Silber, welches die Franzosen aus dem Silberkasten nicht haben herausbekommen können, durch Verwahrung auf der Orgel und unter dem Dach gerettet worden sei.

Schließlich giebt, nachdem noch seitens des Gerichtes eine Besichtigung des Thatortes stattgefunden hatte, welche erwies, daß der Einbruch nur durch Anwendung starker Instrumente möglich gewesen sein könne, Superintendent Rosenbaum noch Folgendes zu Protokoll: Es wäre unlängst unweit der Kirche bei Aufräumung des auf dem Kirchhofe von den feindlichen Artilleriepferden angehäuften Unrates unter dem Schutt die Hälfte des von den Franzosen mitgestohlenen angeblich goldenen Oblaten-Tellerchens gefunden worden, woraus hervorginge, daß die Franzosen die Beutestücke unter sich geteilt und sicher aus dem Grunde die zerschnittene Beute fortgeworfen hätten, weil sie sich, wie noch jetzt der Augenschein lehre, überzeugen mußten, daß die Materie nicht Gold, sondern nur Kupfer sei, und der längst verstorbene

Goldschmied bei Verfertigung des der Kirche von der Boltz'schen Familie gemachten Geschenkes sehr betrüglich gehandelt haben müsse. Dieser halbe Oblatenteller sollte übrigens der Königl. Kammer zugleich mit dem gerichtlichen Protokoll eingesendet werden. Dieses ist denn auch geschehen, und zwar fügt Superintendent Rosenbaum dabei die Bemerkung hinzu, es sei sichtbar zu entnehmen, daß dieses Tellers innerer Gehalt nicht Gold, sondern Kupfer sei, und daß der Kelch, der mit diesem Teller in einer besonderen Kapsel verwahrt gewesen sei, ebenfalls auch von einer solchen verfälschten Materie werde gewesen sein, daher der Verlust, der sonst laut der auf echtes Gold gemachten Taxe des Goldschmieds 605 Thlr. 22 Gr. 9 Pfg. betragen hätte, infolge dieser Entdeckung eben nicht so groß sein würde.

Superintendent Rosenbaum giebt in seinem Berichte an die Litauische Kriegs- und Domänenkammer noch an, warum er die besagten Kirchengeräte nicht in seine Amtswohnung genommen habe. Er sagt: „Hätte ich das gethan, so wären dieselben sogleich in dem ersten Augenblicke des Einmarsches sämtlich geraubt worden. Denn da die Avantgarde von reitenden Chasseurs hier einrückte, so konnte sie, da die Brücke von den Russen bereits angesteckt war und in vollen Flammen stand, nicht weiter vorwärts rücken; sie blieb vor meinem Hause stehen, einige Chasseurs platzten sogleich herein und raubten vieles aus meinen Schränken, die ich ihnen teils selbst öffnen mußte, die sie aber auch teils selbst mit Gewalt aufrissen. Einige Kanoniere wollten, da gleich darauf die Kanonen aufgeführt wurden, eben dasselbe bei mir thun, sie wurden aber durch einen Obersten hinausgeworfen. In der Folge, da eben dieser Oberst bei mir Quartier nahm, war ich vor der Plünderung gesichert, und daher konnte ich die vom Kantor Herford noch geretteten übrigen Stücke auch bei mir in Verwahrung nehmen."

Unter dem 22. Dezember 1808 ging das erbetene Niederschlagungs-Dekret, kraft dessen die entwendeten Geräte aus dem Kircheninventarium in Abgang gestellt werden konnten, ein; zugleich wurde auch der vorerwähnte halbe Oblatenteller remittiert, um mit einer kurzen historischen Nachricht von dem der Kirche widerfahrenen unglücklichen Ereignisse bei

den übrigen Kirchengeräten aufbewahrt zu werden. Doch sollte innerhalb 14 Tagen angezeigt werden, wer der Verfertiger dieser Patene gewesen, wann dieselbe verfertigt worden und wer die Erben des Verfertigers seien, ob sie Vermögen hätten und vielleicht wegen Pressierung in Anspruch genommen werden könnten.

Aus dem zu gleichem Zwecke bezüglich des in Lappienen verübten Raubes durch Verhandlung vom 19. August 1808 bei der Rautenburg'schen Jurisdiktion aufgenommenen Protokoll geht folgende genauere Schilderung hervor. Mitten in der Nacht vom 20. zum 21. Juni wären ganz unvermuthet, da man den Feind noch nicht so in der Nähe geglaubt hätte, 5 chasseurs à cheval, welche sich von dem bald nachher einrückenden 22. Regiment vorausbegeben hätten, in die Wohnung des Pfarrers Jordan eingedrungen, nachdem sie zuvor die Thüren mit Gewalt aufgesprengt hätten, und hätten unter lebensgefährlichen Drohungen, deren Vollziehung er mit allem Recht habe fürchten müssen, weil sie ihm die gezogenen Säbel auf die Brust gesetzt, von ihm die Herausgabe alles im Hause befindlichen baren Geldes sowie der goldenen und silbernen Geräte verlangt. Sie hätten deswegen die schleunigste Eröffnung aller Schränke und Kasten verlangt und sich solche zum Teil mit Gewalt selbst geöffnet. Hierbei hätten sie denn nicht nur sein eigenes Geld und Sachen, sondern auch die in seinem Gewahrsam befindlichen baren Kassenbestände, welche damals bei der Schulkasse 68 Thlr. 8 Gr. 9 Pfg. und bei der Kirchenkasse 28 Thlr. 2 Gr. betrugen, alles Protestierens ungeachtet an sich genommen. Aus der Verhandlung geht auch hervor, daß damals der Pfarrer Jordan mit seiner Frau allein im Hause war, zumal die sonst darin befindlichen Dienstleute gleich beim Eindringen der Feinde ihr Heil in der Flucht gesucht hätten.

Aus der auf dem Justizamt Heinrichswalde am 23. August 1808 über den dort verübten Kirchenraub aufgenommenen Verhandlung lassen sich neue Gesichtspunkte nicht entnehmen, zumal Pfarrer Steinberg inzwischen verstorben war und seine Hausgenossen nicht abgehört wurden, vielmehr nur der dortige Kantor Hinz und zwei Kirchenvorsteher, Kopp und Mertens, ihre Bekundungen zu Protokoll geben mußten. So viel

geht daraus hervor, daß die geraubten Sachen nicht blos aus der Sakristei, sondern auch aus der Pfarrerwohnung, wo der Kirchenkasten und das Silberzeug in des Pfarrers Schlafstube in Verwahrung gebracht waren, gewaltsam entwendet worden waren.

Wenn nun aus dem Wortlaut einer Verfügung der Königl. Kriegs- und Domänenkammer vom 2. April 1807 ersichtlich ist, daß sich hier und da Prediger von ihrem Posten entfernt und ihre Gemeinden ganz sich selbst überlassen hätten, so darf zur Ehre der Geistlichen der Tilse'schen Diözese gemäß dem diesbezüglichen Berichte des Superintendenten Rosenbaum gesagt werden, daß es hier solche Prediger nicht gegeben habe.

Was nun die litauische Kirche in Tilsit betrifft, so erstattet, wie schon oben erwähnt, über dieselbe der Superintendent den Bericht, daß von derselben nichts requiriert, auch nichts in Beschlag genommen wäre. Um aber nun auf eine etwas frühere Zeit zurückzugreifen, so erfahren wir aus einer anderen kirchlichen Urkunde, welche unwürdige Behandlung gerade diese Kirche in den Kriegsunruhen erfahren habe. Der damalige hiesige litauische Pfarrer Froelich reichte unter dem 9. Juni, also einen Monat vor dem unglücklichen Friedensschlusse, der Tilsits Namen in der Geschichte des Vaterlandes mit einem Trauerflor umhüllt hat, Sr. Majestät dem Könige zu Händen der Litauischen Kriegs- und Domänenkammer zu Königsberg einen Bericht ein über die von dem Magistrat der Stadt Tilsit angeordnete Bequartierung der Kirche mit Rekruten, zugleich mit der Bitte um die Erlaubnis, den litauischen Gottesdienst bis zur geschehenen Reinigung und Instandsetzung der eigenen Kirche in der deutsch-lutherischen Stadtkirche halten zu dürfen. Er berichtet, wie er am Sonntag den 7. Juni nachmittags um 4 Uhr, als er den Gottesdienst beendigt hätte, einen Wagen vor der Thür seiner Amtswohnung bereit gefunden habe, um 2 Meilen weit in Amtsgeschäften auf das Land zu fahren. In diesem Augenblicke habe er die magistratualische Aufforderung von den Ratsverordneten Sluymer und Meyer erhalten, die Kirche der litauischen Landgemeinde für 200 Rekruten zu räumen, weil diese Kirche angeblich am wenigsten besucht würde. Er

habe nicht Zeit gehabt, darauf zu antworten, sondern nur auf dem Rande der Zuschrift bemerkt, daß er jetzt unmöglich die Räumung der Kirche besorgen könnte; übrigens müßte er über 150 Konfirmanden (indem viele Kinder 2 bis 3 Sommer den Unterricht genießen) wöchentlich 2 Tage in der Kirche unterrichten, für welche er nirgends anders Platz hätte als in dieser der Landgemeinde zugehörigen Kirche.

Erst spät sei er von seiner Amtsreise zurückgekommen und habe Montag morgens wieder in Amtsgeschäften abwesend sein müssen; während dieser Zeit sei ein Diener und ein Unteroffizier gekommen, um von seinen Hausgenossen die Kirchenschlüssel mit der Androhung abzufordern, daß, wenn die litauische Kirche nicht aufgeschlossen würde, das ganze Kommando in die Pfarrwiddem, d. h. in die Pfarrwohnung, beordert werden würde. Indessen hätten seine Hausgenossen die am gewöhnlichen Ort verschlossenen Schlüssel wegen seiner Abwesenheit auf Krankenbesuch nicht herausgeben können. Er sei gegen 1 Uhr nachmittags erst nach Hause gekommen, und es sei bald darauf eine Militärperson erschienen mit der Anzeige, daß, wenn die Kirche binnen einer Viertelstunde nicht geöffnet werde, das ganze Kommando von 200 Mann in die Pfarrwohnung einrücken sollte.

Die Aufnahme der angeblich 200 Rekruten in die Wohnung, schreibt Pfarrer Froelich in seinem Berichte weiter, sei unmöglich, zumal die Stadt bereits seit dem 5. Januar 1807 dieselbe abwechselnd mit bald 2, bald 4, bald 6 und mehr Personen bequartiert habe und gegenwärtig zu 4 bis 6 Feldjäger Sr. Kaiserl. Russischen Majestät in derselben logierten. Er habe die Kirchenvorsteher rufen lassen und sie mit dem Vorhaben bekannt gemacht. Diese seien sogleich nach der Kirche gegangen, um daselbst noch einige Anordnungen zu treffen, hätten aber versichert, daß zur Aufnahme der Rekruten, deren nur etwa 30 waren, in den Schankhäusern, leeren Scheunen und den zwei Reitbahnen hinlänglich Raum wäre, und daß es nicht gut, ja sehr bedenklich sei, den Litauern ohne die höchste Not durch Besetzung ihrer Kirche Kränkungen zu machen.

Dieses habe er Sr. Majestät allerunterthänigst zu berichten für Pflicht gehalten, um sich vor aller Verantwortung wegen Verschweigung

dieſes vielleicht zu raſchen magiſtratualiſchen Verfahrens mit einer Kirche, die der Stadt nicht zugehöre, ſicher zu ſtellen, im Falle daß dies den religiöſen Litauern, deren ſonntäglich viele Hunderte, öfters über 1000 zur Kirche kämen, zu unangenehmen Auftritten Veranlaſſung geben ſollte. Überdies wäre dieſe Kirche unter den 3 Kirchen der Stadt die einzige, welche ſowohl zu Friedens- als zu Kriegszeiten am meiſten beſucht würde, und ſchiene es wohl die litauiſche Nation zu verdienen, daß ihre Anhänglichkeit an den Ort öffentlicher Gottesverehrung mit mehr Schonung behandelt würde, und hätten die Städter ſich dieſer Landkirche nur im äußerſten Notfalle ſich zu bedienen für berechtigt halten ſollen.

Schließlich fragt Pfarrer Froelich an, wem die Koſten für Reinigung der Kirche ſowie für die Inſtandſetzung des Fußbodens, der Kirchenſtände und Chöre zur Laſt fallen ſollten, da die Landgemeinde verhältnismäßig größere Laſten habe als die Stadt, und es der religiöſe Litauer leichter ertragen würde, bleſſierte Soldaten in ſeiner Kirche zu ſehen als geſunde Rekruten und — Weihſtücke.

So bittet unter dieſen Umſtänden Pfarrer Froelich um die Erlaubnis, den litauiſchen Gottesdienſt und Konfirmandenunterricht und ſämtliche Amtshandlungen in der deutſchen Kirche ſo lange halten zu dürfen, bis die litauiſche Kirche gereinigt und repariert worden ſei. Schon habe er am ſelbigen Tage, dem Dienstage, wo er dieſen Bericht abſende, von dem Superintendenten Roſenbaum die Erlaubnis bekommen, den Konfirmandenunterricht in der deutſchen Kirche fortſetzen zu dürfen, da es nicht möglich wäre, unter halb und ganz trunkenen Menſchen und deren Unflätereien zu unterrichten, zumal die vierzehn- bis fünfzehnjährige weibliche Jugend manchen Mißhandlungen ausgeſetzt ſein würde.

Wie wenig übrigens der Magiſtrat der Stadt ſich geneigt zeigte, die litauiſche Kirche zu ſchonen, beweiſt eine von ihm unter dem 13. Juni, alſo wenige Tage darauf, dem Pfarrer Froelich zugeſtellte Zuſchrift folgenden Inhalts:

„Es wird morgen eine bedeutende Anzahl Kantoniſten wiederum einherkommen, welche nicht anderweit als in der litauiſchen Kirche plaziert werden können. Ew. Hochehrwürden machen wir daher bekannt, daß die Kantoniſten morgen in die litauiſche Kirche hingeſchickt werden.

Der Magiſtrat.“

Unter dem 9. Juli 1807 ging von Königsberg seitens der Königl. Kriegs- und Domänenkammer die Erlaubnis ein, daß der litauische Gottesdienst bis zur Instandsetzung der durch Einquartierung verunreinigten und beschädigten litauischen Kirche in der deutsch-lutherischen Kirche gehalten werden sollte, wogegen der deutsche Nachmittags-Gottesdienst vor der Hand ausgesetzt werden sollte.

Übrigens scheint die litauische Kirche hernach am meisten durch die darin untergebrachten russischen Gefangenen ruiniert worden zu sein, denn aus einem den Kirchenkassen-Rechnungen beigefügten Holzanschlage geht hervor, daß zur Instandsetzung derselben, nämlich zur Reparatur des aufgerissenen Fußbodens, der Bänke und Rück- und Seitenlehnen, der Kirchstühle, Chöre, Fußbänke, Thüren und dgl. nicht weniger als 3161 Fuß an Sägeblöcken veranschlagt worden sind.

Daß übrigens auch die deutsche Kirchengemeinde von Tilsit mit dem Ansuchen um Aufnahme von Kriegsgefangenen nicht verschont geblieben ist, beweist eine Zuschrift des Polizei-Magistrats an das deutsch-lutherische Kirchen-Kollegium unter dem 20. April 1807, nur daß dieselbe auffälligerweise in einem viel zarteren Stil und Ton gehalten ist als die an den litauisch-lutherischen Kirchenvorstand ergangene. Da heißt es:

„Die Anzahl der hierselbst in dem Kasernenstalle untergebrachten französischen Gefangenen ist in Hinsicht auf die jetzige wärmer werdende Jahreszeit zu groß, als daß solche länger daselbst ungeteilt sollten verbleiben können. Nach dem Verlangen der Lazareth-Direktion und dem ärztlichen Gutachten kann der Zusammendrang solcher starken Menschenmasse daselbst nicht weiter stattfinden, und wir wurden veranlaßt, unter Zuziehung des Lazareth-Direktors Lieutenants von Wolfradt und des Regiments-Chirurgus Schram, eine örtliche Besichtigung der schicklichen Behältnisse aufzusuchen.

Diese wurden nun in der hiesigen Kapelle gefunden, und es wird nun darauf bestanden, mit Eile die Bänke aus derselben fortzubringen.

Dem Wohllöblichen Kirchen-Kollegio machen wir diese Forderung zu dero Wissenschaft bekannt und zweifeln nicht, daß Wohldasselbe zu

dieſer Einräumung ſeine Zuſtimmung geben werde, welcher wir ſo ſchleunig als möglich entgegenſehen.

Der Polizei-Magiſtrat."

Darauf antwortet Superintendent Roſenbaum unter dem 23. April 1807, wie er ſchon bei der letzten Konferenz im Namen des Kirchen-Kollegiums die Kapelle offeriert habe zur Unterbringung der Gefangenen und ſich ebendahin auch jetzt auf den erneuten Antrag erkläre, daß, wenn es die Zeitumſtände gegenwärtig notwendig machten, dieſes Gebäude zum beabſichtigten Gebrauch eingeräumt werden möge. Indeſſen würde er dabei den Wohllöblichen Polizei-Magiſtrat recht dringend und angelegentlich um die gefällige Sorgfalt erſuchen müſſen,

1. daß die Bänke an einem ſicheren und trockenen Orte untergebracht würden,
2. daß der Altar und die Kanzel mit ihren ſchönen Verzierungen wie auch die vergitterten Stände nicht durch den Mutwillen der Einquartierten beſchädigt und beraubet würden, wobei er unmaßgeblich den Vorſchlag mache, die Thür zur Säkriſtei und Kanzel feſt vernageln zu laſſen.

So weit gehen die Schilderungen des durch die Kriegsunruhen den erwähnten Kirchen und ihrem Vermögen zugefügten Schadens ſowie der Entehrung geweihter Stätten.

Wenn nun im Zuſammenhange mit den bisherigen Ausführungen den Leſern zum Schluß noch eine etwas frühere Zeit des Unglücksjahres 1807 in Erinnerung gebracht werden ſoll, ſo geſchieht dies, um aus dem Getümmel des Krieges herausgeführt zu werden zu einer köſtlichen Friedenskundgebung des damals mit ſeinem Volke ſo ſchwer geprüften Königs Friedrich Wilhelms III., einer Kundgebung, die für die litauiſchen Unterthanen der preußiſchen Monarchie eine Ehre iſt und zugleich ein Beweis beſonderer königlicher Huld, die des Königs Herz dem Volke zuwendete, in deſſen Mitte er vor den nachrückenden Feinden Zuflucht gefunden hatte. Wir erſehen aus der Kundgebung auch, wie man am Hofe des Königs und in den Kreiſen ſeiner Regierung damals über die Bewohner des preußiſchen Litauens, ihre Sitten und ihre

Haltung als Staatsbürger gedacht hat. Es war gerade am 22. März 1807, dem Geburtstage seines großen Sohnes, unseres unvergeßlichen, nun in Gott ruhenden Heldenkaisers Wilhelm, dem Geburtstage, den er, 10 Jahre alt geworden, unter so traurigen Umständen an der äußersten Ostgrenze der Monarchie, in Memel, feiern mußte, als Seine Majestät von Memel aus folgendes Schreiben an seinen Kanzler Freiherrn von Schroetter in Memel richtete:

„Mein lieber Kanzler Freiherr von Schroetter!

Bei Meinem längeren jetzigen Aufenthalte in der Provinz Litauen ist Mein Augenmerk auch darauf gerichtet gewesen, den Nationalcharakter der eingeborenen eigentlichen Litauer näher kennen zu lernen. Sie sind, wie Ich Mich zu Meiner herzlichen Freude überzeugt habe, kindlich einfache, gutmütige und religiöse Menschen, dabei auch jeder höheren Ausbildung fähig. Ich habe einzelne rührende Beweise von ihrer herzlichen Liebe und Treue gegen ihren König und das Königliche Haus erhalten, und alle Umstände zeigen, daß sie an wahrem Patriotismus mit den Unterthanen Meiner treuesten Provinzen wetteifern. Mit allen diesen guten und rühmlichen Eigenschaften verbinden sie aber ein unverkennbares Mißtrauen gegen ihre Obrigkeiten, welches die häufigen und größtenteils ungegründeten Beschwerden erzeugt, womit Ich bei Meiner jedesmaligen Anwesenheit in der Provinz belästiget worden bin. Dieses Mißtrauen kann bei der strengen Aufsicht auf alle Zweige der Staats- und Justiz-Verwaltung, die hier wie in allen anderen Provinzen geführt wird, nur darinnen sich gründen, daß alle obrigkeitlichen Stellen von Deutschen verwaltet werden, die, wenn sie auch hin und wieder bei den Unterbehörden die litauische Sprache erlernen, immer doch nicht national sind und daher von den eingeborenen Litauern als Fremde angesehen werden, gegen die sie, nach traurigen in der Vorzeit gemachten Erfahrungen, auf ihrer Hut sein müssen. Daß aber die obrigkeitlichen Stellen nicht mit Litauern besetzt werden, liegt nicht an der Staatseinrichtung, welche ohne Unterschied der Abkunft und des Standes die rechtlichsten und fähigsten zu allen Ämtern beruft, sondern hat nur darin seinen Grund, daß die Nationaleigentümlichkeit sich nur unter den Bauern und Ackerbürgern in wenigen Landständen erhalten

hat, und es also den Nationallitauern an Gelegenheit und Veranlassung fehlt, sich zu den Staatsämtern geschickt zu machen. Um ihnen diese zu geben und einer so gutartigen Nation auch Vertrauen zu ihren Obrigkeiten einzuflößen, endlich aber auch um dieser Nation zu beweisen, wie wert sie Mir um ihrer guten Eigenschaften willen sei, ihr wahres Beste zu befördern, habe Ich beschlossen, sechs Knaben von eingeborenen litauischen Landleuten auf öffentliche Kosten auf Schulen und Universitäten unterhalten, erziehen und in allen zum Justiz- und Kriminaldienst erforderlichen Wissenschaften unterrichten, dann als Referendarien bei den Landeskollegien der Provinz zum praktischen Dienst ausbilden und hiernächst nach Maßgabe ihrer Führung und Ausbildung vorzugsweise zum Dienst des Staates in der Provinz anstellen zu lassen. Zu Ausführung dieses Beschlusses befehle Ich Euch, durch die Superintendenten der Provinz aus allen Kirchen-Inspektionen derselben überhaupt sechs der fähigsten Knaben von unverdorbenem, bildungsfähigem Alter auswählen zu lassen, die beste Schulanstalt den Zwecken gemäß auszumitteln, die dazu erforderliche Geldsumme anzuzeigen, die besondere Aufsicht über die Ausführung dieses Planes dem Consistorio ganz besonders zur Pflicht zu machen und durch dasselbe Mir alljährlich von dem Erfolg Bericht abstatten zu lassen. Es muß aber dabei hauptsächlich mit darauf gesehen werden, daß den Knaben die Sprache, Sitten und Gebräuche der Nation nicht fremde werden. Übrigens habt Ihr diesen Meinen Befehl in allen litauischen Kirchen von den Kanzeln vorlesen zu lassen, damit Meine guten, treuen Litauer erfahren, daß Ich ihre Liebe und Anhänglichkeit von ganzem Herzen erwidere.

Memel den 22. März 1807. Friedrich Wilhelm."

An

Den Kanzler Freihern von Schroetter.

In dem dieser Allerhöchsten Kabinetsverfügung beigegebenen Anschreiben des Kanzlers von Schroetter an den Superintendenten Rosenbaum zu Tilse, datiert vom 24. März 1807 aus Memel, macht der Kanzler noch darauf aufmerksam: es solle bei der angeordneten Publi-

kation der Gemeinde die wohlthätige und gnädige Absicht Sr. Majestät erklärt und sie dabei ermahnt werden, der Obrigkeit das ihr gebührende Zutrauen zu schenken, über deren Verfügungen nicht mehr zu klagen, als bis sie solche gehörig erwogen, allenfalls vernünftige Männer zu Rate gezogen haben. Zu diesen sind den Einwohnern die Gerichtspersonen, Justiz-Kommissarien, Beamten und Prediger zu empfehlen, von denen sie die Behörden, bei welchen die Beschwerden anzubringen sind, in Erfahrung bringen können; dagegen sind sie vor den Winkel-Konsulenten zu warnen, welche ohne gehörige Kenntnis von dem Geschäftsgange unstatthafte Anträge für sie anbringen und oft aus Gewinnsucht sie zu unnützen Beschwerden aufreizen werden.

Außerdem wird dem Superintendenten Rosenbaum in diesem Anschreiben aufgegeben, aus seiner Inspektion zwei bis drei der fähigsten Knaben, die nicht unter sechs und nicht über acht Jahre alt seien, sich zu der Allerhöchsten Wohlthat qualifizieren, auch von den Eltern oder Vormündern dazu verstattet werden wollen, baldmöglichst der Ostpreußischen und Litauischen Kriegs- und Domänenkammer in Vorschlag zu bringen, damit die Fähigkeiten derselben und inwiefern sie sich zum Studieren qualifizieren, untersucht werden können.

Wenn wir nun noch das von dem Superintendenten Rosenbaum an die Geistlichen seines Aufsichtskreises gerichtete Rundschreiben, durch welches er den Geistlichen aufgiebt, die beiden Reskripte, nämlich das Sr. Majestät des Königs und das des Kanzlers, in den Kirchen von der Kanzel zu publizieren, einer näheren Beachtung würdigen, so empfangen wir aus der Feder dieses Kenners des litauischen Nationalcharakters hierbei auch zugleich eine interessante Schilderung der litauischen Eigenart. Indem er nämlich von der wahrhaft königlichen Huld und Fürsorge spricht, womit Seine Königliche Majestät die Liebe und Anhänglichkeit der Nationallitauer zu erwidern vorhabe, schreibt er von den Litauern Folgendes:

„Dieses kleine Völkchen, möchte es als eine separate Kolonie ohne Gemisch von anderen unter und neben ihm vorhandenen verschiedenen Nationen wohnen können, würde es nicht so manche üble Beispiele

täglich sehen dürfen, in Wahrheit, es würde sich in seiner originellen Biederheit und Treue noch weit mehr als jetzt auszeichnen. — Der Litauer bleibt noch immer ein lenksames Geschöpf, ist zum Guten empfänglich und kann durch vernünftige, religiöse Vorstellungen, wenn sie ihm in seiner Sprache und manchen vielsagenden Idiotismen ans Herz gelegt werden, weit eher erweicht werden als irgend jemand von einer anderen Nation. — Es ist mir dieses," schreibt Rosenbaum weiter, „um desto erfreulicher, daß Ihre Königl. Majestät den Charakter dieses Volkes Allerhöchst Selbst bemerkt, da, wenn ich gleich jetzt nicht mehr in so nahen Verhältnissen mit demselben stehe, ich doch ehemals binnen 25 Jahren mich mit seiner Denkungsart genau bekannt zu machen und es recht auszustudieren Gelegenheit gehabt und die nämlichen Erfahrungen von ihm gemacht habe, dahero ich auch niemalen dabei gleichgiltig sein könne, wenn diese Nation von den schlechtesten Seiten geschildert und herabgewürdigt wurde; vielmehr habe ich sie mit bescheidener Freimütigkeit auch in Gegenwart bedeutender Personen zu verteidigen gewußt und ihren wahren Charakter von einer Seite ins Licht gestellt, auf der andern Seite aber auch ohne Rückhalt gezeigt, welche Ursachen auf das Verderben ihres Herzens und ihrer Sitten gewirkt haben und noch wirken."

Wir glauben annehmen zu müssen, daß in dem huldvollen Erlasse des Königs die vielleicht erste Grundlage zu finden ist von der sogenannten Litauischen Stipendienstiftung, nach welcher noch heute 12 Schülern des Königl. Gymnasiums zu Tilsit sowie 6 Studierenden der Hochschule zu Königsberg, welche litauischer Abstammung sein müssen, ein Stipendium, jenen in der Höhe von je 100, diesen in der Höhe von je 200 Thalern jährlich, gewährt wird.

Wir sind mit den Erinnerungen, die uns einzelne Züge aus dem Bilde jener bewegten Zeit im Rahmen dieser Gegend Litauens vor das Auge geführt haben, zu Ende, und schließen mit dem Wunsche: Möge Litauens Volk nach jener ihrer Väter Art sich auch ferner immer würdig zeigen, von seinem Könige mit gleicher Huld erfreut zu werden!

3.

Ludwig Adam Jucewicz.

L. A. Jucewicz iſt in der polniſchen Litteratur unter dem Namen Ludwik z Pokiewia (Ludwig von Pokiewie) bekannt. Er wurde im Jahre 1810 auf dem Gute ſeines Vaters in Samogitien (Žemaiten) geboren. Nachdem er das römiſch-katholiſche geiſtliche Seminar zu Wilna abſolviert hatte, empfing er die prieſterliche Weihe und funktionierte 1837 als Vikar in Swiadoście (Sviadaščei) im Kreiſe Wilkomir (Gouvernement Kowno). Darauf entſagte er der geiſtlichen Würde, nahm den ruſſiſch-orthodoxen Glauben an und heiratete. Im Jahre 1844 wurde er Geographie- und Geſchichtslehrer an der Kreisſchule*) zu Lepel im Gouvernement Witebsk, wo er auch 1846 ſtarb.

Dieſe kurze Notiz von Franciszek Maxymilian Sobieszczański, iſt dem polniſchen Konverſations-Lexikon (*Encyklopedyja powszechna*, Tom XIII Warszawa 1863) entnommen. Ausführlicher berichtet er ſelbſt über ſein Leben in ſeinem Werke „*Litwa pod względem starożytnych zabytków obyczajów i zwyczajów*“, Wilna 1864 (Litauen in Hinſicht der Altertümlichkeiten, Sitten und Gebräuche).

Die im erwähnten Konverſationslexikon angeführten Schriften des Jucewicz ſind alle in polniſcher Sprache verfaßt. Seine Überſetzungen ausgewählter polniſcher Dichtungen ins Litauiſche verſah er mit einer kurzen, in polniſcher Sprache abgefaßten Überſicht der litauiſchen Litteratur von den älteſten Zeiten an (*Wyjątki z nowoczesnych poetów polskich, tłumaczone na język litewski z przydaniem kilku słów o języku o literaturze litewskiej.* Wilno. Nakładem tłumacza, w tłoczni B. Neumana 1837).**) In der Beſchreibung der litauiſchen Altertümer, Sitten und Gebräuche (Litwa etc., ſ. oben) ſind die an betreffenden Stellen litauiſch angeführten Erzählungen, Auszüge aus Verordnungen der Biſchöfe, und Volkslieder auch in polniſcher Überſetzung beigegeben.

*) Die damaligen Kreisſchulen in Rußland waren den jetzigen Progymnaſien gleich.

**) Auf dem Titelblatt fehlt der Name des Überſetzers; am Schluß der Überſicht der litauiſchen Sprache und Litteratur befinden ſich die Initialien L. A. J.

Abgesehen von den Übersetzungen aus fremden Sprachen, wollen wir hier Schriften des Jucewicz erwähnen, welche sich auf das Litauertum beziehen. Außer den beiden genannten Werken sind von Jucewicz folgende veröffentlicht worden:

Przysłowia ludu litewskiego (Sprichwörter des litauischen Volkes) 12°. Wilno 1840.

Historya litewska dla dzieci przez L. A. J. (Geschichte Litauens für die Kinder, von L. A. J.) Wilno 1840.

Rysy Żmudzi (Abrisse Samogitiens) Warszawa 1840. Das Werk enthält eine Sammlung von Weihnachtsliedern (kolędy) und Volkssagen.

Wspomnienia Żmudzi (Erinnerungen an Samogitien) Wilno 1841.

Linksmine, prace literackie, noworocznik (Linksmine,*) litterarische Arbeiten, Almanach) Wilno 1841.

Pieśnie litewskie przekładania Ludwika z Pokiewia (Litauische Lieder, übersetzt von Ludwig von Pokiewie) Wilno 1844.

Laut dem Prospekt, welches im Jahre 1844 publiziert wurde, sollte Jucewicz die biographischen und litterarischen Nachrichten über die gelehrten Samogitier veröffentlichen, wie auch über diejenigen, welche sich um die Bildung in Samogitien besonders verdient gemacht haben, wenn sie auch aus den anderen Provinzen stammen. Das Werk war druckfertig, aber blieb in Handschrift; es soll 200 Biographieen enthalten haben. Einiges aus diesem Werke, und zwar: die kurzen Biographieen von Anton Drozdowski, Dionysius Paßkiewicz und Konstantin Szyrwid, fand Aufnahme im Jahrgange 1841 der Publikation: *„Piśmiennictwo krajowe“* (Heimatliche Litteratur Nr. 124, 128, 172, 174, 187, 189), welche von Hippolit Skimborowicz herausgegeben wurde.

Im *„Petersburgski Tygodnik“* (Petersburger Wochenschrift) welcher in den Jahren 1830—1858 erschien, wurden folgende Aufsätze von Jucewicz abgedruckt:

*) Linksmine ist der Name der Göttin des Frohsinnes.

Kamienie litewskich bogiń (Steine der litauischen Göttinnen) 1836 Nr. 17.

Góry ir grody olbrzymie w Litwie (Berge und Burgen der Riesen in Litauen) 1837 Nr. 87.

Góra druga, wyjątek z rąkopismu: Badania starożytności litewskich i białoruskich (Der zweite Berg, Auszug aus der Handschrift: Forschungen über die litauischen und weißrussischen Altertümer) 1839 Nr. 21.

Gry i zabawy ludu litewskiego na Żmudzi (Spiele und Belustigungen des litauischen Volkes in Samogitien) 1839 Nr. 38.

Zwyczaje litewskie w pewnych dniach roku zachowywane (Litauische Gebräuche, welche an gewissen Jahrestagen beobachtet werden) 1839 Nr. 49.

Kilka słów do P. Kraszewskiego z powodu jego powieści o bladej dziewczynie z pod Ostrej Bramy (Einige Worte an Herrn Kraßewski in Veranlassung seiner Erzählung über das blasse Mädchen von Ostra-Brama*) 1841 Nr. 43.

In seinem Werke „Litwa“ erwähnt Jucewicz seines Aufsatzes über die Litauische Poesie, welcher im Jahrgange 1838 des „Petersburgski Tygodnik“ abgedruckt wurde.

Riga im April 1894. J. Koncewicz.

4.

Trìs šuniùkə: sidábra, áuksa ir diéminta.**)

Kìto kàrto viéns siáns tévas turéjə trìs súnus ir trìs dùktəris. O jis miləjə du súnu ir dvi dùkteri; viéno súnu ir viéno dùkteri némiləjə. Təgi kad jò (jau) tévas búva pasénes ir siàr-

*) Ostra-Brama (scharfes Thor) heißt ein Thor in Wilna, über welchem sich eine Kapelle mit dem weitbekannten wunderthätigen Bilde der Mutter Gottes befindet.

**) Über die Schadowsche Mundart, in welcher das Märchen aufgezeichnet ist, hat der Einsender in den „Mitteilungen“ II. Bd. S. 255 ff. Auskunft gegeben. Über die hier angewendete Orthographie äußert er sich folgendermaßen: „Das umgekehrte e (ə) kommt in den Endungen statt ai vor und wird überall hart ausgesprochen. Auch statt au wird o in den Endungen gebraucht. Im

gos ir kėtina mirti, te tũdu nėmíliamiejie atėjė pri lóvos téva ir prãšė: „Tetùš! támsta nėmileje mudù, tegi mirdams palik múms ko-nónts.“ Tėvas pasákė: „Eikit i námo, išsirinkit sau viėno jáuti, koks jums patiks.“ Jũdu neje išsirinka sau ko gražiáusi jáuti, o pasijéme iškėliáva. Ilge ar striùke bėėjus, bėt jò tóli nu namù, šit jáutis tik prábalb ir sáka: „Papjáukit ar užmùškit manì ir pakáskit po žėmiu; o po trijù diénu atkáse, išsùkit mána rágo ir sutriúbikit trìs kàrtus: kas tadà atbégs, tebùs júsu šėėstis. Jũdu pradėjė tadà vėrkti ir raudóti gailėdamiesi jáučia, o jáutis vel sáka: „Nevėrkit, o daríkit, kaip aš pasakiò: jei nė, te jus prapúlstė.“ Tegi jũdu papjóvė jáuti ir pákasė. Po trijù diénu atkáse iššukė rágo, kaip búva pasakíta, ir sutriúbijė. Sutriúbijus viėno kàrto, atbéga sidábra šuniùks; sutriúbijus ùntro kàrto, atbéga áuksa šuniùks; sutriúbijus trėčio kàrto, atbéga diéminta šuniùks. Su tais trimis šuniùkes jũdu ein sau par miškùs ir girìs mėdžiódami. Teip sau bėváikščiodami užėjė vienó girió tùščio gritiálė. Niéka tináj nėráde, apsistojė ir apsigivėána. Brólis išein su šuniúkes po mìško mėdžióti, ir kadà ko sugáves, ar zuikėli, ar paukštėli, pàrniaš i sáva gritiálė pas sėsėri. Teip jie, turėdami mesiálės, galėjė sau mìsti. Ogi musėt ir dũnos turėjė: tat gal gáudava kur pìrkti, — nė jó búva girì bė gála, bo turėjė kur ti žmónis givėnti. — Tegi viéno

---

Akkuſativ hört man immer o ſtatt a (ą), ebenfalls im nomin. particip. praes. act. masc. gen. Der genetiv masc. hat a zur Endung. Das weibliche ia wird vor weichen Silben noch mehr erweicht, daher miaškà — méškiála (méškėlė). Die zu betonenden Silben ſind mit Accenten verſehen: mit dem Akut werden die gedehnten Laute, mit dem Gravis die kurzen und Schleiflaute bezeichnet.“

Da ein umgekehrtes e mit Accentzeichen in der Druckerei nicht vorhanden war, mußte eine Bezeichnung der Betonung dieſes Lautes im Text unterbleiben. Wir geben daher hier die Bezeichnung des Herrn Einſenders an. In der Handſchrift iſt mit dem Akut verſehen das umgekehrte e in folgenden Worten: gailedamiesi, galeje, pergalejes, isgialbejes, isgialbeto, gialbetojis, gialbetoji, atsilseti, prakalbejes, leke, atlekus, atlekusi, atlekusia, mileje, nemileje, susimileje, neje, nejes, nejus, parpleše, parpleštas. Mit Gravis: buvo, giare, ištise, jaunase, kokse, labe, mate, neiškurine, primane, smakes, tegi, tikte, tiktes. Die Red.

kàrto, kad brólis išéjė unt mėdžiókles, siaũ išéjė bíški pasiváikščioti. O jáutis prakalbėjes dar jai pasákė turėti su savim, kur eisinti, abrúso: kad norės pareĩti par kokionórint úpe, tė tiktė patiės to abrúso, ir pasidarís liéptas. Tėgi bėsiváikščiodama préjė pri úpes, kur bùva nėtóli nu gritėáles. Šit inė památė anópus úpes skaĩsto, grážu jáuno vokiečiùko. Tėgi vokiečiùks ir prášasi: „Mėrgít! parkiálk manì par úpe pri savės.“ O inė atsáka: „Kažín, jéigu brólis nėzwális; bė brólia nėgaliù.“ O vokiečiùks kàlba: „Jei aš tau patìnku ir kritò i táva šírdi, tė ner ka žvalgítis i bróli.“ Tėgi inė ir paláidė sáva abrúso unt úpes ir pasidárė liéptas, kur vokiečiùks ir paréjė gražė. Kaip jis éjė, tė abrúsas paskù ji ir vel susirìdina i rìtini. Vokiečiùks teip krìta i šírdi miargáite, nėtės inė, pabùgus ka blóga nu sáva brólia, tárė ji nužùdinti, — o vokiečiùku ta ir reĩki. Šit jis ir sáka: „Pataisík brólu arbátos, o aš pavìrsiu i agùnos grúdo ir ikrìsiu i sklainíčio; kė jis išgiárs to arbáto, tė jam bus tãjos smėrtis. Tėgi inė, pataĩsusi arbátos, ir láuki brólia pareĩnunčia. Paréjus brólu, šuniùkė tiktė šast-šast unt stala, — kė pradės jie draskít ir vartít sklainíčis su arbatà: išláistė víso arbáto, išvàrtė ir sudaùže sodínus, o sėstũ supíkus: „Žúdik, brolùkė, tũs šuniùkus; matė, ko jie iškádos padárė: sudaùžė sklainíčis ir sodínus. ligė pagėde.“ O brólis šuniùku nėžùda, bet sáka, jog tė músu ščėstis tie šuniùkė; kaip dabàr jũs žúdinti. — Unt ritójos, išéjus brólu mėdžióti, sáka vokiečiùks: „Tė pasiùte šuniùkė: mána ščėstis, kad viens lášas arbátos tìška i lubùs po bàlki, ir aš ti užsiturėjo, o kad nė, tė jie bútu manì sudráskė. Dabàr aš pavìrsiu i blúso ir palísiu i ja pátalo po páduška: kaip jis atsigùls, aš jam ikósiu i gálvo, ir nu ta jis numìrs.“ Miargáitė pataĩsė pátalo, o jos vokiečiùks, pavìrtes i blúso, kniùksa po páduškos. Kaip tiktės brólis pagríža, tė šuniùkė pũla tãjos unt pátala: kai pradės draskít, kai pradės draskít — ištisė sudráskė viso pátalo, o púkė išlákstė i visàs pusìs. Sėstũ práša: „Žúdik, broliùkė, šuniùkus; matė ko jie padárė: sudráskė víso

pátalo, nėtės púkė išlákstė i visàs pusìs.“ O brólis sáka: „Nė, nėžúdisiu: tė músu ščėstis, kaip jûs nužúdit.“ Unt ritójos, vėlios išejus broliu, vokiečiùks sáka: „Kokė tie pasiùte šuniùkė: tė mána ščėstis, kad viens púks pasikėles ùžlekė unt šiéna vėžìma; o kad nė, tė manì bút sudráske. Dabàr aš pasivèrsiu i ádato po gríčios slùnkščiu: kaip jis paréjes, eidams i gríčio, užmins manì, pasidùrs kójo, tė bùs jam smèrtis.“ Bet brólis liad paspéjė pravėrt durìs, šit šuniùkė pirm ja šmakšt pro durìs ir supůla tůjòs draskit žėme pri slùnkščia, nėat důbis padáre. O sėsů saka: „Žúdik tu tůs šuniùkus; juk tu matė, kaip jie, lígė pagėde, viskó dráska.“ Bet brólis, nonts nėžínódams prížastes, kodėl teip viskó šuniùkė dráska, nėžúda ju, nės jis tiktė žìna sáva ščėsti su šuniùkes. Tėgi paskù vokiečiùks, kaip tinájos préjes sėsėri, saka: „Tė pagėde šuniùkė! ko nėsudráske jie manès: tiktė mána ščėstis, kad pùrvė lekė unt pėčios, ir aš, prikibes pri pùrvu, tinájos nùlekio.“ Siasů sáka: „Mias jam niéka nėpadarísme, kol jis túri tůs šuniùkus, o jis pats ju nėžùda.“ Vokėčiùks-gi išmìslijė, ko su jeis padarít ir prižadėjė sáva miargáite apgáuti šuniùkus sakídams: „Kė brólis išeis mėdžióti, aš pasivėrsiu zuikiumi, o šuniùkė paináte nusigìns manì; tadà aš jûs nuvėsiù i svìrno ir uždarísiu už dėvíniu dùriu: teip mias bróliu gálo padarísmė.“ Išėjus bróliu i gìrio ir bėmėdžiojint po miškùs, šit tiktė apė kalnėli, kur búves, kur nėbúves, šast zuikis, o šuniùkė kė puls unt zuikia, kė pradės vítis; nusìvijė, nusìvijė, kad niekur nič niéka nėmatít. O tas zuikis jûs núvėdė i svìrno, o nuvėdes ir užrakìna už dėvínėriu dùriu. Mėdžiótojis, pašùkines šuniùku, o ilgė ne suláukes, pagríža namól. Dabàr sutìka ji sesiála su vokiečiùku ir kalb: „Dabàr táu, broliùkė, smèrtis, jò reiks mìrti.“ O brólis sáka: „Kad reiks mìrti, tė mìrsiu: nėbėkó jò či padarít. Pazválikit man tiktė paskutíni síki pirtí išsivanóti: kad jò mìrsiu, tė bint čístas, kad manès ne reiktu mazgót po mìrtes.“ Vokiečiùks jam pazválijė sakídams: „Vis tiek, ar bìški pirmiaùs, ar bìški paskiaùs;

bo mìrs, tə mìrs.“ O siasů: „Nėzválik jam vanótis, bo bůs blógu.“ Bėt vokiečiůks láidė ji i pìrti. — Susitaìses mėdžiu, brólis pradėjė kurėnti pìrti ir kurėna labə ìlgə. Tůmiat átlekė paukštiála, nusiláidė unt pìrtes lànga ir sáka: „Kuriánk ko ilgiaůs: jò šuniůkə pragriáužė trėjìs durìs; dar šėšėris jie tur pragriáužti, už kuriů jie užrakìnti.“ Jis palungvéla kurián sau pìrti, o vokiečiůks nėrìmsta: eis pasižiurėti. Nəjes i pìrti, rànda ji dar tėbėkuriánunti ir kláusi: „Təgi ar da nėiškurinə pìrtes? Aš tariò jò nusivanójusi.“ O tas atsàkė: „Kur či teip graìt noréti: mėdže žalì, nėdiag; ogi ir aš nóriu paskutíni síki giarə pasikaìtinti.“ O siasů sáka vokiečiůku: „Nėdůk tu jam teip ìlgə trůkti, tə mùma nėbůs giarə.“ Vokiečiůks, niėka nemìslidams, numánė: „Vis lígu asò — valundėlə unkščiaůs, ar veliaůs mìrs brólis.“ — Iškurìnes pìrti, brólis pradėjė vanótis. O tů tárpu atlekusi paukštiála unt pìrtes langėlia sáka: „Vanókis ko ilgiaúsi: jo táva šuniůkə pragriáužė šėšėris durìs; palìka dar trėjos.“ Šit tůjos ir vokiečiůks atėìn ir klaúsi: „Təgi ar da nėišsivanóje? Aš tariò, jò tavì suvisùm gátavo, kaip unt smėrtes.“ O brólis atsáka: „Paskutíni kàrto prieš smėrti nóriu giarə išsikaìtinti ir išsivanóti, kad búčiu balts ir grínas, — tə man bůs linksmiaů ir mìrti.“ Teip ji vokiečiůks ir palìka. O siasů sáka: „Kam teip ìlgə jam zváliji vanótis? tə mum nebůs giarə.“ Išsivanójes ein brólis iš pìrtes, o susitìkes sėsiálə ir vokiečiůko prášasi ju sau pazválit pagrájiti prieš smėrti. Sėsiála sáka: „Nėpazválik tu jam: bůs mum blógu.“ O vokiečiůks sáka: „Tə kas bůs? Grájijes par víso sáva givėnimo, gáli tat ir prieš smėrti bìški pasilìnksminti: tėgrájik!“ Tə brólis pasijémes sáva mùziko (skripko), ìlipė i pirmėsneji mėdi ko graičiáusi, musėt i áglə, kur búva lungviáusi ilípti ir pradėjė grájiti. O vokiečiůks, išgìrdes mùziko, pradėjė šokinėti po aglà. Tada paukštiála atlekus i aůsi jam sáka šnipždėdama, kad vokiečiůks nėišgìrstu: „Grájik ko ilgiáusi: jò šuniůkə pragriáužė aštůnėris durìs; dar viénos palìka, o tůs pragriáuže, tůjos atbėgs činájos.“ O sėsiála sáka vokie-

čiùku: „Nėdůk jam teip ilgo grájiti: mum bùs blógu.“ Brólis pradėjė dar labjaùs grájiti, o vokiečiůks, neklausídams sava miargáites, da dagiaůs šokti nu visòs širdes, kad négáli ir parstóti. Paukštiála vel atlokus saka suvisùm tílomis: „Grájik, nėparstók — jò šuniùko atbėg.“ Nėilgo trùkus šit šuniùko arru-arru-arru unt vokiečiùka: ko pradės ji draskít, kė pradės ji draskít, — sudráskė, subúvo ji i skiautialàs. Ir brólis, parstójes grájiti, íšlipė iš mėdžė. Dabar jis nukáldina gialažíni lunciúgo, gialažíni ušėčko, gialažíni ratėli, gialažini kůdėli ir gialažinìs pìrštinis, ir unt lunciúga prikáles sėsėri pri siénos, pasákė: „Kol nėprivėrksi pílna ušėčka ašarù, kol nėsuvėrpsi kůdėlia, o pìrštiniu nėsunėšiósi, — mána lóskos nėdastósi. Teip palikes sėsėri, éjė brólis su sáva šuniùkes undravóti po sviéto. Éjė, éjė; éjė labo ilgo, ir nejė i viéno karalíste, kur búva karaláitė atidůta prarít smáku. Undrauníks, to išgìrdes, pasíjemė karaláite išliůsůti nu smèrtes. Karálius jò búva jó pažadejes išliůsůtoju par páčio ir púse karalístes. Undrauníks, nejes, kur smáks turéjė ateìti, ráda karaláite, láukinčio smáka; o pri jos búva liávas (liútas), miaškà, vilks, lápe ir kíškis. Nėilgo trùkus, átlaki smáks su trìmis galvómis. Músu undrauníkas užpůla unt ja su šuniùkes ir su žvéres ir nukìrta jam visàs trìs gálvas, o liežuvìs nupjáustes susidėjė i šikšníne tàrbo. Paskù átlaki kits smáks su šėšiómis galvómis. Ir tam nukapójė visàs gálvas, o liežuvìs nupjáustes susidėjė i tàrbo. Pabaigus to dárbo, šit ir trėčis smáks su dėviniómis galvómis. Susijémus ir su tům visiéms iš viéna, nukìrta jam aštůnis gálvas, o dėvìnta ko nukrìs, to ir vel prigíji; ko nukrìs, to ir vel prigíji. Tegi mat tas smáks turéjė žiédo, katrům pasùkus ape káklo, gàlva vel prigíji. Jò daugiaůs ner ko dariti. Tegi undrauníks, to pasáugojes, nukìrta smáku pìrmu pìršto su žiédu, o paskù tůjos gálvo. Teip pargalėjes nupjáustė visůs dėvínis liežuvìs ir sudėjė i sáva tàrbo. Tė jò jis liežúviu turéjė nu pírma smáka trìs, nu ùntra šėšìs, o nu trėčiaja dėvínis, išvisa aštůnióliak liežúviu. Mušdamiési su trìmis smakes, visì pallsa: undrauníks,

šuniùke ir žvėre. Reik dabàrtelios atsilsėti, bet reikėjė to atsàrge padarìti, užtatė liávas ir saka: „Mias, mušdamiėsi su smakės, pailsėm, o zuikis tiktė tat beginėjė aplink, daugiaùs niėka ir nėdárė; užtàt tėsáugok jis mums miėgunčis; o jei bùs kokì trivagà, jis pabùdins mùmis. Dávus toki prisákimo, visì súgula miegóti ir karaláite kàrtu. Kiškis, pastatíts unt vártos, šokinėjė aplink. Žìnoma, bo ìlgu, ir miegs tráuki; tė tat ir kiškėlis griùva kur i dùbiálė, o pagriùves ir užmìga. — Tů tárpu atėjė kàžkoks jaunikáitis, nukìrta gálvo undrauníku, susirinka aštůnióliak smakù gàlvu, pasíjemė karaláite ir nejė į karálios dváro. Eìdams liėpė karaláite sakíti, jis jó išgialbėjes nu smakù, o kad nė, tė jis jó užmúšios. Žìnoma, žmogs bo nóri te nóri givėnti; tėgi ir karaláitė dar matídama sáva išliůsůtaji úžmušto, prižadėjė vàlkatė vis, kaip jis noréjė. — Nėjus jiems i dváro su smakù galvómis, visì džiaùgėsi, matídami karaláite išliůsůto ir jos išliůsůtoji. Karális, laikídamas sáva žódi, liėpė tůjos taisít vėsėlijo. Tů tárpu liávas pabùdes apsidairė ir máta sáva póno be gàlvos. Bùdin jis miáško: „Méškiál, méškiál, kėlkis! músu pons nėbėgívas.“ Miaškà pamáčiusi prikéla vìlko, o vìlks lápe. Tėgi sukìlė pradėjė rodavótis. „Ogi kas“, sáka liávas, „búva unt vártos?“ — Zuìkis, atsákė lápė. — O či ja nematít: sukrùta visì jieškóti ir ráda tėbėmiėgunti, důbiálė užgriůvusi. Liávas liėpė jam ůdiago iškapóti. Šuniùke pakėdiána jam ůdiago, bet iš to niékis: reik póno ratavóti. Bet ko či dabàr darít? kaip či dasižinóti ape karaláite? Liávas ir sáka: „Tu, lapiál, primanė, kaip kur preìti: neìk i dvaro ir pasižiurék, kas ti dárasi.“ O vìlkui sáka: „Tu, vilkėl, primanùs ape árklius: eik, pajieškók bilikokì árkli, papjáuk ji, o nu atlėkusia jůdvarnia mėsos lásti gáuk gívaja ir gídunčia vándėnia.“ — Lápė nejė i dváro, prasislìnka tílomis, o préjus pri tvoròs, pasístiebė unt paskutíniu kóju, kad gėriaùs pamatítu, kas tin dárasi. Dvára šúnis, jó památe, kaip užpùls, kaip pradės vítis, maž ko nėsugáva lapiáles; bėt-gi ìnė paspėjė dar atbégti pri sáva pulkėlia. Liávas daugiaùs ir kláusi:

„O kas girdėt?“ — Ogi, sáka lapiála, jò vėsėliji dvarì. — Vilks nėjė sau jieškóti árklia, ir rádes kur laũki grážu ėržilo, papjóvė, parskródė pilvo, íšvėrtė dùblas, o pats ilìndes pasikavójė. Teip jam bėlindėjint, šit ir átlaki jũdvarnis. Vilks tiktė copt! to jũdvarni, pagáva ir nėpaláidži. Jũdvarnis prášasi, žìnam, nórėsi givėnti ir teip gailėsi vaĩku palìkti. Tėgi vilks sáka: Atniášk man gívaja ir gídunčia vándėnia, tė aš tavì paláisiu; o kad tu nėpabėgtum, tė užstatík man sáva vaĩko. Jũdvarnis susigádijė. Jis tũjos krunktėréjė kėliato kàrtu, šit ir átlaki viens jũdvarniúkštis. To palikes pas vilko, jũdvarnis nùlėkė jieškót vándėnia. Kur gáves, kur negáves, átlaki su plečkėliùki vándėnia. Vilks, pajémes plečkėliùke su vándeniu, tiktė drikst! ir parplėšė jũdvarniùko. Tas dar dóvijėsi, karkt-karkt, ir nusíbaigė. Dagiaùs vilks ir sáka: „Jei táva liékarstos giáros, tė sveiks bús táva vaĩks.“ Paskù pátėpė síki jũdvarniúkšti, kur búva parplėštas, — sugìjė; pátėpė kìto síki, — atgìjė, ir atídavė sveiko tévu. Dabàr-gi išlìndes iš vidurės árklia, vilks sùvėrtė atgál dublàs, pátėpė po pilvu, — sugìjė; paskù pátėpė po kaklù, — atgìjė àrklis. — Paréjes pri sáva pulkėlia, sáka jis liávu: „Šė liékarstos musu ponu gídit. Méškiál! táva rùnkos grážios ir dailios: patėpliok músu póno!“ Miaškà pájemė, pamažì ir atsàrge pátėpė, kur búva gàlva nukìrsta, — sugìjė; pátėpė kìto síki, — atgìjė undrauníks. Atsikėlęs jis ir sáka: „Tė kad gàrdže miegójo, — kam prikėlėt manì?“ O liávas sáka: „Támsta buvė unt ámžiu užmìges. Ogi šit nėbėr ir karaláites. Kažkòks niadórs žmógus atéjes ráda mums visùs miégunčius ir tàmstė nukìrta gàlvo, o karaláite nusívėdė i dváro, kur dabàr ju vėsėliji.“ Mat ir smakù gàlvu nėbėráda ir visì skùbinasi i dváro: undrauníks su šuniùkes, liávas, miaškà, lápė ir zuĩkis. Jiems nėjus i dváro, undrauníks prášasi i vídu, o ja nėlaidži. Jaunó karaláitė, pamáčiusi undrauníko su žverės, nuliúda: ìnė tũjos pažìna sáva gialbėtoji ir pràšė ji iláisti. Jaunasė vilióks neláidži sakídams: „Mums nėreik či visa sviéta válkatu.“ Bet visì svėčė susimilėjė

undrauníka su tokès žvéres ir iláidė. Tęgi tinái bėvėsėliójint, undrauníks užminė jáuno vilióko: „Kokse žvéris unt sviéta íra bė liežúvia?“ O šis atsáka: „Visi žvére su liežúves; ner ne viéna bė liežúvia“ Tę dagiaùs vel kláusi: „Ógi smáks ar su liežuvì?“ — Ogi kaip, atsáka, su liežuvì. Dabár undrauníks sáka: „Tę ir užmuštúju smakù snukiũsi tur bút liežúvę; kamė, pasižiurésmė.“ Pražiódė viéno snùki, — ner liežúvia; kìto, — vel ner, ir trėčio, teip lig paskutínia aštùnióliakos snukių — ne vienamì ner liežúvia. Teip dagiaùs undrauníks sáka: „Tu vagìs, razbáiniks: šė smakù liežúve: aš jûs užmušio, o nė tu.“ Karaláitė pũla pri sava gialbętojos, o vilióko išmėtė žverėms unt sudráskima. Teip undrauníks, atrádes sava išgialbęto karaláite, vėdė par páčio ir gáva púse karalístes.

J. Koncewicz.

5.

Litauiſche Sprichwörter.

Neue Folge, geſammelt von Lehrer Reżat-Wiſborienen.

1. Į Klanę pũlęs sausas ne kelsi.
2. Gywena kaip Lape (Pele) po Ekecziomis
3. Ilgą Jieszmą bedrožent Szù Kepsnį pagauna.
4. Ant pliko Kaulo wisi Szunys pũla.
5. Rupi, kam kas rupi, Durnui ir Dũna.
6. Daug Bedos, o menkay Naudos.
7. Skubinasi, kaip Wokietis į Dangų.
8. Girdi zwanyjant, ale ne žino, kokioj Bažnyczioj.
9. Paikam ir su Kaszele pazwanyja.
10. Jaunyste, Paikyste.
11. Szlamszczia, kaip Szlũczius pabucziui. (Stabreim).
12. Ruizla rũże Rubežieis. (Alliteration).
13. Kad turi Pinigû, nebijok ney Ubagû.
14. Mylimam ir Mėles.
15. N'iszkenczia, kaip Wilks ne kaukęs.

16. Sens Wilks į Eketę Ůdegą n'įkisz.
17. Ubags iszejo, Ubags parejo.
18. Ką maczyj' gera Karwe, kad wisą Pieną iszspir'.
19. Důnininko Waikai o Kerdziaus Karwe (wisą Wale tur.)
20. Szů o Kate, Berno Pati, o Kerdziaus Karwe. (Sawwalninkai.)
21. Leidziasi kaip Žyds isz Iszkalos.
22. Kur nueinu, czę Namai, kur mirsztu, czę Kapai.
23. Isz Turgaus: Szauk szaukiąsis; Motin, mudu važiůsiwa! (o jau Bobą pametęs.)
24. Palietą Pieną wisi Szunys laka.
25. Pragaiszta, kaip Wiszkaus Misa.
26. Kaip pasiklos, taip miegos.
27. Susisesim gentiszkay, susipeszim szuniszkay.
28. Kaip bus sakyta, taip bus ir daryta.
29. Pirmutinis Wedims nů Diewo, antrasis nů Žmoniů, o treczias nů Welnio.
30. Ne sawo Arklį jojęs į Klanę turi nusest.
31. Kas isz Welnio yra, ir į Peklą žiuri.
32. Kaip pažysta, tay ir drysta.
33. Kaip Danguj, taip ir ant Žemes, o ant Ledo wisur slysta.
34. Kaip Diews důs, taip nusidůs.
35. Jį dewyni Strokai užklupo.
36. Jů Waikai, jů Wargai.
37. Priewarta gera Žmona.
38. Pikts Szů Ukį gina.
39. Zopostings bagotesnis už Turtingajį.
40. Girikto (Sudzios) Drikertus (Klenges) už dyką neczinpinesi.
41. Pamilo, kaip Awis Eryczio.
42. Kas kitiems gers, saw Niekai.
43. Szaltay miegasi, Alui rugstant.
44. Lazdą pjaujies, pasiremt'.
45. Derek, kaip Žyds, ir mokek, kaip Brolis.
46. Pasiputus, kaip Trepenů Skuje.
47. Geltons Gaidys garsey gieda Girininko Gardelyje (Alliteration.)

6.

Litauismen der russisch-litauischen Rechtssprache.

(Gewidmet Herrn Professor Beršadski in St. Petersburg.)

Im II. Bande der Mitteilungen im Aufsatze „Einfluß Westrußlands auf Litauen vor 1200" war auf Seite 308—309 bereits von klein- und weißrussischen Entlehnungen aus dem Litauischen die Rede. In dem im Jahre 1888 erschienenen 14. Bande der Akten der Wilnaer Archäographischen Kommission (Akty izdawajemyje Wilenskoju Archeograficzeskoju Kommissijeju) kamen interessante Inventare litauischer Güter aus dem 16. Jahrhundert zum Abdruck, welche gleichfalls eine Reihe von litauischen Lehnwörtern in der westrussischen Aktensprache aufweisen. In diesem wie in anderen unten näher bezeichneten Werken zur Geschichte Westrußlands und Litauens finden wir unter anderem folgende Ausdrücke: 1. brogŭ[1]) Heuschober, Getreidehaufen, was an litauisch bragas, nach Memelscher Aussprache baragas, nach Nesselmann ein auf vier hohen Pfählen ruhendes Dach über Heu-, Stroh- und Getreidehaufen, polnisch brog Schober, Getreidegarben mit Dach erinnert. 2. jevnja, jevja, jovja „litauische Trockenriege", was sich genau mit heutigem jauja deckt. 3. Ketvirtaini Getreidemaß, gewöhnlich-russisch czetwert' Viertel, Quart. Nach Kurschat biblisch kertwirtáinis statt des gewöhnlichen bertainis in derselben Bedeutung. 4. klunja Heuscheune, was litauischem klŭnas, klonas Tenne, klŭne, klanis entspräche; im heutigen Weißrussisch wird nach Nosovič (Weißrussisches Wörterbuch) im Gouvernement Mohilev und Minsk klunja im Sinne von Scheune als Art von Tenne, also etwa bedachte Tenne, gebraucht, sonst punja, nach demselben, genannt. 5. kump' Ochsenschinken, was an litauisch kumpas krumm und kumpis das gepökelte und geräucherte Schulterstück des Schweines erinnert und wohl kaum aus polnisch kąp entlehnt sein dürfte. Gewöhnlich wird im Russischen für

[1]) ŭ (ŭ mit dem Kürzezeichen) drückt den russischen Halbvokal jer aus, welcher am Wortende unausgesprochen bleibt. brogŭ lies brog; primnŭ lies primn.

kump' okorok, etymologisch gleich litauischem karka, nach Kurschat statt gewöhnlichem kumpis gebraucht (vergl. N. W. Gorjajev, Versuch eines vergleichenden etymologischen Lexikons der russischen Litteratursprache, Tiflis 1892, Seite 119)*). 6. primnŭ Vorhaus (gridnja s primnom), was litauischem prienumis, priemena, prienamẽ (lettisch priekšnams) in derselben Bedeutung entspricht. 7. uzwor (wedle uzworu od pierwszego polya l. c. p. 127) dunkles Wort, bei Sprogis — offenbar gleich litauischem užvaras Ackerrain, Feldzaun, lettisch aplûks (cf. Mieżinys, Lexikon, Seite 270). 8. In litauisch-russischen Rechtsurkunden kommt öfters der bisher unerklärte terminus technicus koiminci vor. Professor Vladimirski-Budanow erklärt die Rechtsverhältnisse der Koiminzen in seinem Aufsatze „Der bäuerliche Grundbesitz in Westrußland bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts"**) folgendermaßen: Die Mitte zwischen den Landbauern und dem unfreien Hausgesinde (nevol'naja čelad') bilden die sogenannten koimincy oder ungangbare Leute (l'udi nepochožije). Das äußerliche Kennzeichen der Koiminzen zum Unterschiede von den Unfreien besteht darin, daß die Unfreien Hofesdienst leisten müssen, während die Koiminzen in ihren Häusern leben und besondere ihnen zugewiesene Landstücke besitzen. Dieselben sind sozusagen Landbebauer von Profession und gehen ihrer Beschäftigung nach; persönlich sind sie aber schon unfrei und haben das Recht der Freizügigkeit verloren. Im Jahre 1540 wurde vor dem Grodnoschen Gericht ein Prozeß zwischen den Tatarenfürsten Mis'kovići und ihren Koiminzen Mikolaijević's verhandelt. Die letzteren behaupten, freizügige Staatsbürger zu sein und nicht unfreie Sklaven, die ersteren machen dagegen geltend, daß dieselben unfreizügige Bauern, gekaufte Koiminzen seien. Sie stellen hierbei den Kaufkontrakt vor, wonach sie dieselben von dem Bysokodworschen Chorunžij gekauft

*) Bei Stasinlevicz in St. Petersburg zum Preise von 1 Rubel 60 Kopeken zu haben.

**) Sonderabdruck aus den Čtenija der Historischen Gesellschaft des Chronisten Nestor in Kijev, kniga 7, 1893, Seite 12—94.

hätten für „2 Kopy Groschen", und zwar nicht als unfreie Knechte, sondern als Koiminzen mit der Bedingung, daß dieselben unter ihnen in der Gewalt der Käufer in besonderen Häusern leben und nicht im Gutshofe Dienste leisten sollten. (Vergl. den 17. Band der Wilnaer Akten, das Grodnosche Landgericht betreffend, Wilna 1890, Seite 101.) Der Zeuge Johann Vnučko bezeugt ebenfalls, 1. daß der Vysokodworsche Chorunži für 2 (Kapa) Schock Groschen die Mutter und 3 Schwestern der genannten zwei Koiminzen verkauft habe an Fürst Miß'ko und 2. daß Stasełis und Januschko Mikolaievitsch ebenfalls für 2 „Kapa" dem genannten Tatarenfürsten verkauft worden seien „für ewig" (na věcznost') nicht als unfreie Arbeiter, sondern als Koiminzen, d. i. unfreizügige Landbauer, welche in Häusern wohnen mit Hab und Gut und Vieh (s statkami) und daher vom Grund und Boden sich nicht rühren, noch Überläufer sein durften. — In der Teilungsurkunde der Wilnaer Wojewodin und ihrer Söhne vom Jahre 1536 heißt es in betreff der Güter Keidany und Buiwidischki Seite 33 ff.: Die Koiminzen, welche auf Hofesland sitzen, diese zahlen keine dùkle (djaklo), d. i. keine Getreideabgabe, sondern haben nur Frondienste zu verrichten. Dieselben hatten keinerlei Zahlungen zu leisten. Somit saßen die Koiminzen auf Guts- und nicht Bauernland, und weil sie kein eigenes Land besaßen, so hatten sie auch keinerlei Zahlungen und Getreideabgaben zu leisten. Diese Koiminzen müssen litauisch Kaiminetis, Kaimineèei heißen von kaima, kaimas Dorf, welches Wort häufig in russisch-litauischen Ortsnamen statt kèmas vorkommt. Koiminzen sind Beisesser der gutsherrlichen „okolica", persönlich freie Landbauern gewesen, welche um (okolo) den Herrensitz herum in besonderen Häusern mit ihrer Habe und wohl auch Vieh wohnten, resp. dörpelten, während die gewöhnlichen Landbauern (mužiki) auch in Einzelgehöften und nicht bloß dorfweise wohnten. Das Koiminzentum ist der Anfang der späteren Leibeigenschaft. — Bei Liubawski, in seinem unten näher zu besprechenden Werke über die innere Verwaltung und administrative Einteilung Litauens (Moskau 1893), kommt ebenfalls eine Reihe von juridischen Ausdrücken litauischen, r. deutsch-litauischen Ursprungs vor.

So ist 8. von tekuncy (Seite 428) und in Beilage Nr. 8 vom tekun Kuz'ma Kotovič die Rede, was offenbar mit litauischem tekunas Läufer, Kurier zusammenhängt. 9. Auf Seite 330 und 804 werden sogenannte roitiniki genannt, welche besondere Dienste leisten müssen für Hof und Gutsherrenstall. Der Landbesitz dieser roitiniki gehört zur Kategorie des Bauernlandes. Diese Dienstleute sind offenbar litauische raitinįkai Reiter oder Stallmeister. Dieselben haben die Aufgabe, Pferde zu pflegen, nicht bloß zu füttern, sondern für Futter und Furage zu sorgen, nach Beršadski das nötige Heu zu mähen, zu ernten und aufzubewahren. Dieselben sind also Pferdeverpfleger, oder wie es in den russischen Chroniken lautet, litauische konokormci Pferdefütterer gewesen. (Litva isprŭva iskonniji dannici i konokrŭmcy.) Somit sind wohl die Litauer in Weißrußland seit alters her als Pferdehüter und Pfleger, resp. Reiter bekannt gewesen. 10. Otmet', otmeti gleich litauisch atmetis, atmata Brachfeld, lettisch atmats, atmata nachgelassener Acker, Dreschland. Auf Seite 489 und 490 ist mehrfach von otmeti, einer Abgabe, welche die Statthalter und Tiunen in Žemaitien von öden Ländereien erhalten, die Rede. Im Jahre 1529 verbietet der König den Tiunen und Statthaltern die Nutznießung derselben, damit diese Ländereien von Leuten schneller besiedelt würden, und spricht dieselben sich selbst zu. Seite 690 ist diese administrative Abgabe näher dahin erklärt, daß die Beamten „atmeti" erhielten bei Verteilung unbebauten Landes, zu zeitweiser Nutznießung. Diese žemaitische Abgabe hieß anderswo in Litauen poklon u. s. w. Der žemaitische Staroſta bekam (cf. Seite 819) für die Zuteilung von ödem, unbewohntem Land otmeti, der Kijevsche Wojewode (im Jahre 1522) dagegen verteilte unbesetzte Gehöfte und Weideplätze auf Halbkorn. — In diesem Sinne genommen kann die žemaitische Abgabe auch benannt sein vom Worte atmetis Stütze (gleich atramtis) am Heuhaufen oder atmetalas, atmatas Brack, Abwurf. — 11. Seite 150 bei Liubawski ist von pentinickije penezi die Rede und Einkünften, welche der Prelaesche Tiwun, in der Trokischen Wojewodschaft, beziehen soll nach dem Privilegium vom Jahre 1521. Nach der In-

struktion vom Jahre 1529 sollen die Statthalter die Heu-, Holz- und Pentinikenabgabe in Peneſenform einſammeln (cf. Seite 474). Im Verpfändungsakt vom Jahre 1516 aufs Gut Daugi im Trokiſchen werden Pentiniki-Einkünfte erwähnt (Nr. 25, Seite XXII). Dieſelbe Abgabe kommt den derzeitigen Beſitzern von Onikßty (1516) zu: s pentiniki i s kolodinoju, ebenſo wie dem von Oszmena, alſo nach heutiger ruſſiſcher Ausſprache Oſchmiany (ib. Seite XX). — Dieſe Pentiniken hängen endlich wahrſcheinlich mit litauiſch pente Axtkopf, Beilrücken, reſp. ſtumpfes Beil, lettiſch piets zuſammen. Sonach würde die Pentinikenabgabe etwa der posokerszczina näher kommen, einer Beilabgabe, welche den Aufſehern bei Bauten und Holzfällungsarbeiten zu zahlen war. 12. Litauiſchen Urſprungs iſt noch der Ausdruck ljudi veldomyje Erbleute, Erbbauern, welcher ebenfalls in ruſſiſch-litauiſchen Urkunden des 15. und 16. Jahrhunderts öfters gebraucht wird und mit dem Verbum veldu, paveldėti eine Erbſchaft erhalten, an ſich bringen, ererben, zuſammenhängt. Nähere Definition werden wir in nächſter Zeit von Herrn Profeſſor Beršadski, in ſeinen Hiſtoriſch-juridiſchen Materialien zur Geſchichte Litauens, zu erwarten haben. 13. Żibintjai war der Name einer weißruſſiſch-litauiſchen Hofcharge, deren Dienſtpflicht in Beſchaffung von Holz und Kienſpanmaterial zur Beheizung und Beleuchtung des Fürſtenhofes zu Polotzk beſtand. Das urkundliche Material über dieſelben, in der litauiſchen Metrik erhalten, iſt, von Profeſſor Beršadski geſammelt, fürs erſte noch unzugänglich. Jedenfalls iſt das nichts anderes als litauiſch żibintėjas, żibintojis der mit dem Kienſpanholz leuchtet und die żibintis, żiburys zu beſchaffen hat (vergl. bei Dlugosz auch den Ausdruck Lisica Żibintjai). 14. Litauiſche Holzfäller und Zimmerleute waren in Weſtrußland weit und breit bekannt unter dem Namen doilidy, sing. doilid, litauiſch dailyda m. g., in Preußen im Sinne von Kunſtzimmermann, Kunſttiſchler, in Ruſſiſch-Litauen in der Bedeutung Zimmermann, Baukünſtler. Nach Liubawski hatten ſie keine Gehorchsdienſte zu leiſten. Nach dem dem Herrn Jakob Kuncowicz am 29. Mai 1511 verliehenen Privilegium hatten dieſe Doiliden außer

ihrer Spezialarbeit den djaklo (dükle) zu zahlen, d. i. eine Kornabgabe, und mußten an der Talka (ruſſiſch toloka) teilnehmen (d. i. į talką eiti), ſowie Heu mähen. Im Jahre 1494 belehnte Fürſt Alexander die Doiliden Nemoikas Geiczis und Tatarin mit der dělnica, d. i. ἐργαστήριον, litauiſch dailyczia, und Landteil (dal'a, dalis) ihres verſtorbenen Bruders unter der Bedingung, daß dieſelben das Land verwalten ſollten, ihm Zimmermannsdienſte leiſten und dafür djaklo geben. In den Schriften des Doktor Franziskus Skorina*) kommt doilida im Sinne von architectus, master' — doilid gleich artifex faber, Zimmermann und Tiſchler, vor. — 15—16. Beſondere Einnahmen bezogen der Staat und die Statthalter von den budy oder kupy in den Wäldereien Litauens. Das Reglement von 1529 beſtimmt ausdrücklich: Wenn bei irgend einem Hofe Einträge ſind von den Kupen im Walde, d. i. Teer, vanczos, klepky, Aſche, ſo iſt das uns vorzulegen (zuzubringen). Gewöhnlich wurde aber die Waldnutznießung in Arende oder Generalpacht gegeben. So gab z. B. König Sigismund im Jahre 1515 dem Deutſchen (Němec) Hans (Hanus) dem Weißen die Buden in den Forſten Punsk, Dorſuniški, Birštany und Vilkija mit der Bedingung, daß dieſer Hans Holz verarbeite zu vanczus und klepki, ſowie Aſche brenne, dem Könige 200 Kopen Groſchen im Jahre (Arende) zahle und Mauthgeld (myto) gebe, wie es auch andere (im Staate) thun. Beiſpiele direkter Exploation dieſer Buden durch Kronsbauern hat Liubawski l. c. Seite 490 in den Akten des 16. Jahrhunderts nicht gefunden, wohl aber deutet auf eine ſolche das Inſtitut der herrſchaftlichen degtjari Teerbrenner hin. Das litauiſche buda, mhd. buode Gezelt, Hütte, iſt alſo nicht bloß eine Laubhütte oder ein Holzzelt, ſondern bedeutet im weiteren Sinne Anſtalten zur Verarbeitung des gefällten Holzes zu wančus oder wančos, klepky Brettern, aus denen Kübel, Bottiche, Spänne u. ſ. w. verfertigt, endlich Ort, wo Aſche und Pottaſche gewonnen werden. Statt budy ſagt man auch budnye stany

*) Vergl. P. W. Wladimiroff, Doktor Franziskus Skorina, ſeine Überſetzungen, Drucke und Sprache, St. Petersburg 1888, Seite 300.

(Buden-Stationen zur Pottaſche- und Teerbereitung in den Urkunden vom Jahre 1660). Es iſt daher kein Wunder, daß budy, budze, buda im Bereiche großer altlitauiſcher Wäldereien vorkommt, ſo beſonders im Suvalkiſchen Gouvernement als zweiter Beſtandteil von litauiſchen Zuſammenſetzungen, wie Varnabuda, Garnabuda, Greižbuda, Meškabuda, Meldabudze, ſodann in ſlawiſchen Zuſammenſetzungen litauiſcher Ortsnamen, wie Dembowa-Buda, Zelena-Buda, Starabuda, Cichabuda, Čistabuda, Szarabuda u. ſ. w., und zwar in heute rein litauiſchen ſowohl wie maſuriſchen Gegenden. Sprogis denkt beim alten Ortsnamen Vilja-Buda an der Grenze des Birſtaniſchen Forſtes an Bude im Sinne von Wächterhaus, womit die Bedeutung zu eng gefaßt ſein dürfte. 16. Was den Ausdruck kupy, litauiſch kupa Haufen, kùpa (hufe, haufe) anbelangt, ſo iſt an altpreußiſches kupein, kupin villa (cf. Neſſelmann Thes.) zu denken. Somit wurden die Forſten eingeteilt nach den Centren der Holz-, Teer- und Pottaſche-Bereitung und dieſe im Walde errichteten Anſtalten hießen budy oder kupy (Hütte, Zelte oder Holzhaufen). — 17. Unerklärt iſt der Ausdruck vančus, vančos, den Sprogis im Alphabet-Regiſter zur Ordinacya Korol. Pušč., Wilna 1871, herleiten will von lettiſch wanzis (wantscha) nach Ulmann, Lettiſches Lexikon, Balken zum Auffinden (? Aufwinden) des Ankers: er ſagt wohl auch — litauiſch vančos, lettiſch van'tis bedeute Klotz, in zwei oder vier Teile zerſpalten. Aber im Litauiſchen bedeutet vanta nur Badequaſt. Nach Nosovič (Weißruſſiſches Lexikon, 1870) ſind „váńčesy oder vančosy vierkantig behauene, bewaldgerechtete Eichenbalken, welche zum Schiffbau benutzt werden" und daher nach Riga geführt und geflößt werden aus den Witebskiſchen und Mohilevſchen Wäldern. In der Gramota des Zaren Alexei Michailowitſch vom Jahre 1660 befiehlt derſelbe den bevollmächtigten Kaufgeſellen der Kaufleute Kirilow und Kadaševec mit Eichenwaren auf Flößen nach Riga freies Geleit zu geben, und zwar ſpeziell mit vančius, Eichenbalken und Aſche. Dieſe Kaufleute beſchäftigten ſich mit Eichenwaldverarbeitung im Witebskiſchen und Smolenskiſchen im Bereich der Kronsgutsländereien (cf. Voſtokov, Be-

schreibung der russischen und slavischen Handschriften im Rumjancowschen Museum zu Moskau, 1840, Seite 65). Nach N. Gorbaczewski, Wörterbuch der alten Aktensprache Westrußlands und Polens (Slovar' drevnjago aktovago jazyka), Wilna 1874, Seite 375, sind wanczos Eichen- oder Fichtenbretter, 6 Fuß lang, 6 Zoll breit und 2 Zoll dick. Für ein hundert solcher Bretter-vančosy zahlte man 24 Groschen Zoll (poślina). — 18. bonda Nebenverdienst, der Profit, welchen unfreie Knechte auf litauischem Herrenlande im 16. Jahrhundert erhielten. (cf. Liubawski l. c. p. 313—314.) Die sogenannten unfreien Knechte, das Hausgesinde (čelad' nevol'naja), hatten sich vor allem mit der Bearbeitung des herrschaftlichen Ackerlandes zu beschäftigen und auch andere Herrendienste zu erfüllen, das Weideland zu bewachen, ihre Weiber Flachs zu spinnen und Linnen zu weben für die Königin. Diese unfreien Knechte wohnten entweder auf dem Herrenhofe oder außerhalb im Dorfe und in ihren Hütten; hierbei hatten sie ihre eigene Wirtschaft und bewegliche Habe — bondu (Akkusativ von bonda) infolge von Nebenverdienst und Einkommen von der Bearbeitung öder und wüster Ländereien. Diese Knechte bekamen monatlichen Unterhalt vom Herrenhofe, wobei diejenigen, welche Bonden und Nebenarbeiten hatten, weniger erhielten, als die, welche auf den Unterhalt von seiten des Herrenhofes angewiesen waren. bonda kommt her von lettisch bandos (pl.) oder bandi das dem Knechte vom Wirte als Lohn zur Benutzung abgegebene Stück Feld oder Aussaat darauf, litauisch banda Vieh, bandiszius Viehknecht, in Russisch-Litauen Einkunft in Natura, in Form von Aussaat. So bekommen nach Gukowski (Reise im Ponevežschen Kreise im August 1886) in der Podbiržanischen Gemeinde Knechte 14 Garnetz Leinsamen, 16 Garnetz Gerste, 24 Garnetz Hafer und 24 Garnetz Kartoffeln — Saat und außerdem noch 5—10 Rubel an Geld jährlich (cf. Adreßkalender von Kowno für 1887, Seite 16 ff.). — 19. Mezlevo, mezleva, mezlevščina in russisch-litauischen Akten entspricht litauischen Wörtern der Bibelsprache. mezliawà Schoß, eine Zahlung, eine Steuer; mezliauninkas Steuerheber; lettisch mesls der Zoll, die Steuer

in der Bibelſprache und dialektiſch in der Umgegend von Oppekaln; daher meslōt ſchätzen, eine Steuer erheben, würfeln, loſen; mesli Würfel vom Verbum mest werfen, zuſammenſchießen, ſammeln, daher lettiſch meteklis Tribut, Abgabe; meteliba Strafgeld, Zoll; lettiſch-litauiſch mets, meti Zeit, Jahr, Wurf, der jährliche Viehzuwachs (ruſſiſch priplod). Leskien (Bildung der Nomina, p. 351) hält dies Wort für entlehnt aus dem Weißruſſiſchen, ohne aber eine etymologiſche Erklärung aus dem Ruſſiſchen angeben zu können. Dieſem mežliava ſoll dann rinkliava, raszliava nachgebildet ſein. Das lettiſche mesls, meslioti ſpricht aber umgekehrt für den litauiſchen Urſprung dieſes alten litauiſch-ruſſiſchen Terminus für Viehabgabe. Nach Liubawski hieß im Witebskiſchen eine ähnliche Abgabe jalovščina von jalovica die gelte Kuh, mezleva iſt nach ihm eine Art Feſtdarbringung, welche man alljährlich nach uralter Sitte in Geſtalt von jalovici, vepri (Ebern), borany (Hammeln) und anderer Erſtlinge überreicht. In der Inſtruktion vom Jahre 1529 (Liubawski, p. 476) wird vorgeſchrieben die mesliava, weißruſſiſche Ausſprache mezlewa (z ſtatt s, wie man heute ruſſiſch Druzkeniki ſtatt Druskenikai ſagt) einzuſammeln in Geldform, und zwar ſollen gelten 1 jalovica 30 Groſchen, ein Huhn und 10 Eier 1 Groſchen. Vordem wurde dieſe Steuer in Natura eingetrieben. Die mezliava kam nicht bloß dem Beſitzer, ſondern auch ſeinem Kreditor zu Gunſten. Im Jahre 1517 verpfändete der König die Güter Volkiniki (heute litauiſch Valkinikai, Olkeniki offiziell) für 400 Schock (Kopy) Groſchen mitſamt ihren Gebieten dem Jakob Kuncewicz, und wird hierbei unter anderem in den näheren Bedingungen ſtipuliert: und wenn wir in dieſe Höfe angereiſt kommen, ſo hat uns derſelben Station zu geben und mezleva .... In einigen Gebieten der Witebskiſchen Lande zahlte man ſtatt mezliava oder jalovščina die ſogenannte Pferdeſteuer, d. i. konevščina Geldabgabe als Entſchädigung für die Pferde, die in alter Zeit dem Beſitzer von den Lehnsleuten zu liefern waren. Daß der Ausdruck mest (zuſammen)werfen ſpeziell auf das Einſammeln von Gaben oder Abgaben bezogen werden kann, beweiſt noch das

lettiſche pogostu mest die Hochzeitswacke einſammeln (cf. Bielenſtein, Grenzen der Letten, Seite 294 und ff., über die hospitatio principum, ihr Gefolge und ihre Sendlinge, die polniſch-litauiſchen stacya und das oſtlettiſche pogosts, 298).*) — 20. Djaklo gleich litauiſch dûkle Getreideabgabe, Kornzins (cf. Leskien l. c. p. 347), offenbar ruſſifizierte Form des littauiſchen duokle ſtatt des reinruſſiſchen žitnaja dań, žitščina Getreideabgabe von ſlawiſch žito Getreide. Nach den von Liubawski zuſammengeſuchten archivariſchen Daten (cf. p. 316) mußten die Fronsbauern außer den zu leiſtenden Arbeiten auf Feld und Hof noch djaklo und mezleva zahlen r. ſ. Naturalabgaben von allem, was im Jahre geerntet und erzogen wurde. Djaklo umfaßt alles, was aufwuchs und zuwychs, mit Ausnahme des Viehes, auf welches ſpeziell ſich die mezleva bezog, die jährliche Wurfabgabe. — Somit wurden gezahlt Roggen- oder Korn-, Weizen-, Hafer-, Heu-, Holz-djaklo und vielleicht auch „pentiniku dûkle“ (ſ. oben); mezleva dagegen erhielten die Landbeſitzer in Geſtalt von Kühen, Hammeln, Schweinen, Hühnern und Eiern. Dieſe Fronbauern hießen nach der Kornabgabe auch ljudi djakolnyje, litauiſch etwa dûklininkai. Die vielen Stellen über das ſo häufig vorkommende djaklo bei Liubawski führen wir hier nicht weiter und näher an. Jedenfalls hatten Zins und Abgaben im Litauiſchen ſchon vor dem 16. Jahrhundert eine rein litauiſch im einzelnen ausgearbeitete Terminologie. 21—22. Unerklärt ſind bei Liubawski noch die Ausdrücke volczos, ſowie in den Inventari des 16. Jahrhunderts przeczina Breite.

Die hier aufgezählten Lituanismen der weſtruſſiſchen Aktenſprache beweiſen im Vereine 1. mit den unleugbar litauiſchen Ortsnamen, 2. mit den litauiſchen Fürſten- und ſonſtigen Eigennamen (beſonders den im 16. Bande der Wilnaer Akten vorkommenden, in den ſogenannten Inventaren litauiſcher Güter), daß im ſogenannten litauiſch-weſtruſſiſchen Staat die litauiſche Nationalität durchaus keine ſo niedere

*) Ibid. entſpricht dem litauiſchen dûkle, lettiſch nûvada, goba im Sinne von Zinskorn.

Rolle zu spielen hatte, wie gewisse örtliche Politiker und tendenziöse Schriftsteller noch bis heute denken. Andererseits ist in betreff der slawischen Lehnwörter im Litauischen, Lettischen und Preußischen bis heute noch keine genügend eingehende chronologische Durcharbeitung des Materials vorgenommen worden. Brückner hat in seinen Slavischen Fremdwörtern Seite 23 bereits der bei Nosović anzutreffenden weißrussischen Lituanismen gedacht. Hinzuzufügen ist noch, in Wilna von mir gehört, šešok (gleich litauisch šeškas, lettisch seskis) statt russisch choriok zur Bezeichnung des Iltisses. Gewisse bei Brückner als selten gebrauchte Wörter angeführte Beispiele erwiesen sich als recht alt und kulturhistorisch wie juridisch-ökonomisch interessant und wichtig, so z. B. der in Ortsnamen häufig anzutreffende doilid, dann der von Ljubawski genau definierte dükle, diaklo u. s. f. Das von P. Wladimiroff l. c. aus Skorina noch angeführte Wort gul'njá (w guln'i per vacuitatem) erinnert eher an heutiges гульня (lies gul'nia) Spiel, Müssigthuerei, als an etwaiges guline Schläferei, Schlafstube (guliama Kamara). Keinerlei neue Daten zur Frage der litauisch-russischen Beziehungen giebt das unten beredete Werk von Brackenheimer, Die Uniformierung in den Sprachen der litauisch-slawischen Familie mit der Erforschung der ural-altaischen Dialekte, Odessa 1893, ein verunglückter Versuch, die Forschungen Brückners und Ahlquists für Schul- und Lehrzwecke zu populariseren.

Wie wenig geschickt die Forschungen russischer Lokalhistoriker über altlitauische Kultur und Civilisation ist, beweisen Schriftchen wie etwa: 1. Die Chronik Heinrich von Lettlands als Beitrag zur Erforschung der Geschichte Weißrußlands, mit Beilagen von Goworski, im Wilnaer Boten 1867 und einzeln abgedruckt. Die Schlußphrase lautet hier folgendermaßen: „Die litauische Frage ist schon längst entschieden, es sagen viele: was geht es uns an, stammte Mindaugas von Palemon oder Rogwolad aus Polotzk her? Darauf antworten wir, daß, wenn wir nicht deutliche Beweise hätten für die russische Herkunft der litauischen Fürsten und nicht minder deutliche Daten, daß in den Staaten dieser Fürsten die Litauer einen verschwindend kleinen Teil

der Bevölkerung bildeten, daß dann die Phrase, worauf die russische Politik in Westrußland sich gründet, nämlich daß dieser Landstrich altrussisches Eigentum bildet, ein Unsinn wäre" u. s. w. 2. Nicht minder irreführend sind die Ausführungen von G. J. Kiprianow im Aufsatze „Die russische Civilisation in Litauen vor Gedimin", abgedruckt ebenda im Jahre 1875. „Das barbarische Litauen konnte nicht standhalten vor der ostslawischen-russischen Kultur und war unfähig zu selbständiger gesellschaftlicher und geistiger Ausbildung." „Die Religion der Litauer und ihre Mythologie wird auf Grund von Narbuts, Jaroßewicz' und Kraßewskis Schriften für äußerst mystisch, phantastisch und fetischistisch angesehen." „Der Krive soll von Korporationen geistlicher Personen in Art lateinischer Orden umgeben gewesen sein" und anderes mehr. „Die nordischen Nachbarn der Litauer waren kaum (vor Gedimin) gebildeter als diese selbst." Vergessen ist, daß die Kuren und Sumgallen schon in altersgrauer Zeit in Apulien und an der Düna manches gelernt haben konnten, sowie daß überhaupt das Baltische Meer für den esthisch-litauischen Stamm offen war u. s. w. Endlich kommt noch in Betracht, daß die slawisch-litauischen Entlehnungen und Kulturbeziehungen jüngere sind im Verhältnis zu den litwo-finnischen, sowie kuro-lettischen. — Wenn aber russische Historiker wie Barbaschew und Brjancew diesen altlitauischen Fragen wenig Beachtung geschenkt haben, so ist jetzt dank neuerer Forschungen russischer Rechtshistoriker wie H. J. Leontowitschs (vergl. besonders seine Skizzen zur Geschichte des litauisch-russischen Rechtes, St. Petersburg 1894), Liubawskis und anderer der Anfang zu einer mehr vorurteilsfreien Erforschung Litauens in kulturhistorischer Hinsicht gemacht worden. Besonderes Gewicht legt hierbei Leontowitsch auf die Sitte in Nord-, Süd- und Westrußland, litauische Fürsten auf den Thron zu setzen, was besonders praktiziert wurde in Smolensk, Pleskow, Nowgorod, Polotzk, Pinsk u. s. w.

Aus den von uns angeführten Worten sind besonders wichtig die Beschäftigungen der Litauer als raitininkai und als Doiliden, wozu die Litauer im Vergleich zu den Weißrussen besonderen Hang

gehabt haben müssen, wie vielleicht die Litauer sich besonders auch auf die Waldwirtschaft verstanden. Ebenso hat auch Agrikultur und Viehwirtschaft bei ihnen frühzeitige Pflege erhalten, was den Statthaltern und Landgutbesitzern reichen Ertrag einbrachte in Gestalt von dükle und mesliava (mesls) und später eine Entwickelung der Landwirtschaft zur Folge hatte, welche bei den Litauern bald höher stand, als bei den Weißrussen, und die ersteren zwang, ihren nomadischen Hang aufzugeben und zäh an der Scholle hängend zu werden bis auf die neueste Zeit der amerikanischen Auswanderungen.

26./8. Juli 1894. E. Wolter.

7.

Zur Chylinskischen Bibelübersetzung v. J. 1660.

In Nr. 29 der polnischen St. Petersburger Wochenschrift „Kraj" vom Jahre 1893 teilte Herr M. E. Trepka einige Daten mit über das Auffinden eines von ihm sogenannten zweiten Exemplares der Chylinskischen Calvinischen Bibelübersetzung in London im „British Museum". Darnach hat Herr Naake, ein Warschauer von Geburt und Bibliothekar der slawischen Abteilung genannter Bibliothek, unter allerlei zu Makulatur bestimmten alten Büchern diesen äußerst seltenen litauischen Druck des 17. Jahrhunderts aufgefunden. Das Londoner Exemplar besteht aus 176 Seiten und endet mit dem Buch Josua, Kapitel XV, Vers 63. Nachdem man lange in mehreren Ländern die einst in der ehemaligen Wilnaer Universitätsbibliothek aufbewahrte Calvinische Bibelübersetzung wieder aufzufinden vergebens versucht hatte (cf. Mitteilungen I, p. 28—35), gelang es Herrn Akademiker E. Kunik in St. Petersburg, dieselbe im Jahre 1887 in der Bibliothek der hiesigen römisch-katholischen Akademie zu entdecken, deren würdiger Rektor Bischof Symon dieselbe dem genannten Gelehrten zur Benutzung anvertraute. Der frühere Besitzer hatte in das Exemplar einige Zeilen eingetragen, aus denen man ersah, daß Jerzy Grużewski im Jahre 1805 das Exemplar der Wilnaer Universitäts-Bibliothek geschenkt hatte.

Kunik stellte darauf weitere Nachforschungen an, um zu erfahren, wie die Übersetzung zustandegekommen wäre, wobei es ihm gelang, einem zweiten Exemplar der in London gedruckten Übersetzung auf die Spur zu kommen, welches einst der zu seiner Zeit bekannte Orientalist Andreas Müller besaß und welches, dank der eifrigen Bemühungen des derzeitigen Direktors des Mariengymnasiums in Stettin, in der Bibliothek dieser Anstalt anfangs 1888 wieder aufgefunden wurde. (Vergl. auch Memoiren (Zapiski) der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, Band 57, 1888, Protokolle Seite 94, und Baltromaitis, Verzeichnis litauischer und altpreußischer Bücher von 1533 bis 1891, Petersburg 1893, Seite 7, Nr. 42.) Andreas Müller hielt sich bekanntlich 1660 und mehrere Jahre darauf in England auf und machte damals wahrscheinlich die Bekanntschaft von Chylinski, von dem er dann das Exemplar dieses nur in Reinbogen vorliegenden, niemals abgeschlossenen Druckes der Calvinischen Bibel erhalten haben mochte. Die von Herrn Akademiker Kunik gesammelten Nachrichten über das Schicksal der Calvinischen Bestrebungen, eine litauische Bibelübersetzung im 17. Jahrhundert erscheinen zu lassen, hat derselbe, da er selbst mit anderen Arbeiten beschäftigt ist, mir zur Veröffentlichung bei passender Gelegenheit und in nächster Zeit übergeben.

Im Jahre 1891 sind in der englischen Zeitschrift „The Academy" Band 39 verschiedene kurze Korrespondenzen über Chylinskis Bibelübersetzung zum Abdruck gekommen von W. R. Morfill (Seite 370), John T. Naake (Seite 443), der auf die von mir in St. Petersburg gemachten Studien über das in der geistlichen Akademie hierselbst aufbewahrte Exemplar rekurriert, A. Neubauer (Seite 467), der auf die auch von Wislocki, Przewodnik Bibliograficzny, 1886—88, p. 159, mitgeteilte Notiz eingeht, wonach das zweite Exemplar von Chylinskis Bibelübersetzung im Marienstiftsgymnasium existiert. Nr. 2 stammt, wie wir oben sahen, aus Andreas Müllers Bücherssammlung, besteht aus 383 Seiten und endet mit Kapitel 6 der Bücher Hiobs. Hierbei fehlen im Stettiner Exemplar die Seiten 337—368. Auf Seite 514 giebt Neubauer weitere Notizen über die Schicksale der Chylinskischen

Bibelüberſetzung bis 1685. T. B. *R.* erörtert des weiteren die Frage über den Urſprung der litauiſchen Oratio Dominica von 1700. —

Darnach iſt alſo der neueſte Londoner Fund als das dritte Exemplar der litauiſchen Bibelüberſetzung, von Chylinski für die Calviniſten verfertigt in den 1660er Jahren, anzuſehen. Chylinski reiſte bekanntlich im Jahre 1659 aus Holland nach England zu dieſem Zwecke, Minwid dagegen wurde von der Calviniſchen Synode erſt im Jahre 1663 nach England geſchickt, während die litauiſche Bibel im Druck inhibiert wurde im Jahre 1660 und wegen Geldmangels die Reinbogen gerichtlich arretiert wurden, daher bis jetzt nur drei unvollſtändige Exemplare mit verſchiedenen größeren und kleineren Lücken aufgefunden werden konnten.

4./16. Auguſt 1894. E. Wolter.

Fragen.

1. Kann jemand Aufklärung geben über den litauiſchen (Calviniſchen) Katechismus von Rysiński vom Jahre 1624?

Dalton in ſeiner Geſchichte der evangeliſchen Kirche Rußlands, Gotha 1889, Seite 267, ſagt folgendes: Auch nach Litauen und Polen drang früher der Heidelberger Katechismus als der Glaubensgenoſſen Bekenntnisbuch. Schon aus dem Ausgang des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts ſind in beiden Sprachen Geſangbücher vorhanden, denen der Katechismus beigedruckt iſt, und zwar nicht als gleichgiltiger Anhang, ſondern mit der Entſchiedenheit, daß von ihm das ganze Geſangbuch den alleinigen Titel Katechismus hat; ſo der polniſche Katechismus von Krainski 1601, ſo der litauiſche Katechismus von Rysiński 1624. Weder Stankiewicz (vergl. Sembrzyckis Kritik im Kwartalnik Histor. vom Jahre 1889), noch Baltromaitis führen sub anno 1624 dieſen Katechismus wie überhaupt einen litauiſchen Druck an. — Briefliche Nachforſchungen bei den Calviniſten in Wilna und Warſchau gaben fürs erſte keinerlei Aufklärungen.

2. Kann jemand nähere Nachricht geben über die litauiſchen Werke des Jeſuiten Jachnowicz?

J. trat im Jahre 1609 in den Orden ein, war Rektor in Krozy und gab polniſch wie lithauiſch, nach Roſtovski, Lithuan. Soc. Jesu Histor. pars prima, Vilna 1768, verſchiedene Werke heraus, die bei Baltromaitis sub Nr. 31—33, 35 und 43 nur unter lateiniſchem Titel aufgeführt ſind, Nr. 43 auch unter polniſchem. Dieſelben hat kaum jemand von den litauiſchen Bibliographen geſehen, noch auch auf ihren litauiſchen Sprachinhalt prüfen können.

8.

Romantisch-sagenhafte Motive des litauischen Volksliedes.

In den Mitteilungen Jahrgang 18 (III, b), Seite 542, war von der Daina über den Brudermord die Rede. Neuerdings hat der kleinrussische Ethnograph und Litterarhistoriker N. Sumcow in Charkow diesem Thema ebenfalls seine Aufmerksamkeit geschenkt in der Broschüre „Volkslieder über Vergiftung durch Schlangengift", Kijev 1894, 8°, 21 Seiten, in welcher er auf Seite 12 an der Hand von Herrn W. Peretz' Mitteilung auch der litauischen Varianten gedenkt. Dabei ist die Rede vorzüglich vom Thema „Die Schwester als Schlangengiftmischerin". Im Litauischen ist von Vergiftung noch die Rede in der Daina, wo die Sohnesmutter der Frau des Jonas Gift giebt. Diese Daina, von Morčjus Valčjunas in der Kronyschen Gemeinde gehört, in Geguźine, durch Herrn Th. Zykus im Jahre 1885 aufgeschrieben, lautet:

Išjojo Jonas apsiženitie,
Užmiršo mot'nai pasiklonjot'e,
Parjojo Jonas apsiženijęs,
Tada motinai pasikloniojo.
Mot'na marteles nepadabojo,
Karčjos truteles prigatavojo.
Patiko Joną su žalju vynu,
O martitele su karčja truta.
Žalę vynelį po arklju liejo,
O trutą karčę per pusę gėrė.
Močjut mokejei, kaip nutruczytie,
Teip dabar mokėk ir pakavotie.
Kavojo Joną ant šventovėljo,
O martitėlę už zomatėljo
Ant Jono kapo jovaras augo
Ant martitėlės žale liepele.

Jono šakeles prisiartino,
Baltą liepelę apsikabino.
Kas tai do dyvai dydi prajovai,
Kad anam sviete meilen suejo.

Das bittere Gift verabreicht hier die Sohnesmutter, weil der Sohn vergessen, der Mutter „pasikloniotie“ vor der Abreise zur Hochzeit. Das Gift verdirbt beide, Jonas wird auf geweihtem Orte begraben, die „martitele“ hinter dem Zaune. Nach dem Tode vereinigen sie sich beide, er als Ahorn, sie als Linde, mit ihren Aesten sich umarmend. Diese Daina wie die früher mitgeteilte über „Alenele und den General“ gehört zur Zahl der sogenannten neumodischen Volkslieder. Der Anfang der Daina erinnert an das russische Lied vom Fürsten Michailo, der ausritt, sich zu verheiraten, sich verheiratete, ohne die Mutter zu fragen. Seine leibliche Mutter war böse und erzürnt. Vergl. hierüber die Studie des Herrn Professor Ždanow „Lieder über den Fürsten Michajlo“ in der ethnographischen Zeitschrift „Živaja Starina“, 1891, I, Seite 2 ff. „Die Mutter als Giftmischerin“ ist der Titel eines mährischen Liedes (ib. Seite 23): „Die Mutter nahm zwei Gläser und lief in den Keller. Das eine füllte sie mit Meth, das andere mit Gift an für die Schwiegertochter. Gott bestraft aber die Giftmischerin, der Sohn trinkt das Gift, die Tochter den Meth.“ Ähnlich der kleinrussischen von Wasta und Ganč'a ist die großrussische Bylina von Vasily und Safeja (Sofja). Der Schluß des Liedes von den sich verschlängelnden Zweigen der Bäume oder Pflanzen ist ein bekanntes Symbol der Wiedervereinigung nach dem Tode, welches öfters in griechischen, deutschen und anderen Volksliedern vorkommt. Somit ist diese Daina den bekannten Wanderballaden von der bösen Schwiegermutter als Giftmischerin zuzählen. Ähnlich neumodisch nervös ist auch folgende Daina von Herrn Silvestrovič aus der Umgegend von Kolnuje bei Possijeny, Ende der siebziger Jahre aufgeschrieben:

Poni ponų papjove,
Sodelij pakavoje.
Žiurėk, poni, par langą
Kas atjoje par lauką!
Ar ne pona brolelis,
Tamsteles švogerelis?

Sveika, gyva brolenele!
Kur dejei broluzele?
Ar į vaiską išjoje?
Ar medžioti išaje?
Kad į vaiską but išjojęs
Ne žvingautu žirgelis.
Kad medžioti but išajęs,
Ne guletu kurtelis.

O kad broli mun iškastę
Patrotičiu žirgelį,
Atvadůčiu brolelį.
Patrotičiau žirgelį,
Ne regejau brolelį.
Su Diev muna brolenele,
Nůtrotijei brolele.

Hier iſt der Mord geſchehen von ſeiten der Frau oder Herrin, die ihren Gemahl ermordet. Der Schwager kommt zu ſpät zu Beſuch, um den Bruder zu retten. Hund und Pferd des Verſtorbenen ſind vereinſamte Zeugen geſchehener That. Dasſelbe Lied in mehr ausgearbeiteter Form, beſonders was das Entdecken der That und die Strafe durch Verbrennung anlangt, hat Herr Zykus ebenfalls im Jahre 1885 aufgeſchrieben:

1. Oi marti pone, kur dejai brolį?
   Oi martitele, kur dejai brolį?
2. Dievas jį žino ir asz nežinau
   Bene nuėjo į ůba lauką. —
3. Ainu in lauką, artojai are,
   Artojai are, nėra brolelio.
4. Oi marti pone, kur dejai brolį?
   Oi martitele, kur dejai brolį?
5. Dievas jį žino in asz nežinau,
   Bene nuėjo in lygę lanką.
8. Ainu in lanką, szienpjuvei pjauja,
   Szienpjuvei pjauja, nėra brolelio.
9. Oi marti pone, kur dejai brolį?
   Oi martitele, kur dejai brolį?
10. Dievas jį žino ir asz nežinau,
    Ar ne nuėjo in vysznių sodą.
11. Ainu in sodą, bitutės duzge
    Bitutes duzgė, nėar brolelio.

12. Oi marti pone, kur dejai brolį?
Oi martitele, kur dejai brolį?
13. Dievas jį žino ir asz nežinau,
Bene nuėjo in aukszta svirną.
14. Ainu in svirną — kraujo laszelei,
Po pagalveliais — asztrus peilelei.
15. Oi marti pone, papjovei brolį?
Oi martitele, papjovei brolį?
16. Veskit martele nors į girelę,
Riszkit martelę nors prie puszeles!
17. Dėkit puszeles isz paszakneliu,
Puszėlė dega, martele verkia.
18. Martele verkia baltų rankelių:
Oi jus rankeles, oi jus baltosjos,
19. Vakar dienelę vynelį samstet
Szendie dienelę karsztai ugnėlei!
20. Puszele dega, martele verkia,
Martele verkia baltų kojalių:
21. Oi jus kojalės, oi jus baltosios,
Vakar dienelę jaunime szokot.
22. Vakar dienelę jaunime szokot,
Szendie dienelę karsztoi ugnelei.

Zur Strafe wird hier die Mannesmörderin an den Fichtenstamm gebunden und langsam verbrannt, wobei sie Zeit genug hat, ihr Los zu beweinen, ihre Hände, welche gestern noch Wein geschöpft, ihre Füße, die gestern in fröhlicher Gesellschaft getanzt. Der Rächer der That findet den Ermordeten erst nach langem Suchen und ausweichenden Antworten der „marti pone“ in dem svirnas.

Charakteristisch für die moderne Färbung der Dainensammlung ist das öftere Vorkommen des Dunojus, „Dunaj“ der slawischen Volkslieder (cf. Bartsch, Mitteilungen II, Seite 107—109). In einer teilweise fragmentarischen Ballade von dem Verrate der Mädchen und der strengen Bestrafung durch den Vater heißt es:

Oi ant kalnelio auksztojo
Stovi liepele žalioji.
Po tai liepele seselė
Su dvaroneliu kalbejo.
Su dvaroneliu kalbejo,
Aukso žiedelį derėjo.
Oi ir iszgirdo broleliai,
Oi ir pasakė tėvialiui.
Oi tėvai, tėvai, teviali musų,
Nevierna musų seselė.
Po žale liepa stovejo,
Su dvaroneliu kalbejo.
Su dvaroneliu kalbejo,
Aukso žiedelį derėjo.
Subatos rytą, taip anksti
Tėvas dukrelę žudino,
Tėvas dukrelę žudino
Giliam Dunojui skandino.
Nedelios rytą po pietu,
Broliai seséles jieszkojo;
O ir atrado seselę
Vidur Dunojaus įmesta,
Baltam pieskelems apneszta,
Żaliais maureliais užtiesta.
Ai tėvai, tėvai, tevėli
Delko žadinai seselę?
Jai del žiedelio žudinai,
But nusipirkus ir kitą.
Jai del vainiko žudinai,
But nusipinus' ir kitą.
Jai del žodelio žudinai,
Reikej', tevėli, praboczit.

Herr Wald. Peretz beſchäftigt ſich neuerdings mit dem zeitgenöſſiſchen ruſſiſchen Volkslied (St. Petersburg 1893, 8°, 47 Seiten) und führt in der zweiten ſeiner drei vergleichenden Etüden auch verwandte litauiſche Liedermotive an in bezug auf das Thema „Das Mädchen ertrinkt am Tage der Hochzeit" („Wer mich errettet, der iſt mein Liebſter," „Brücke bauen über den Dunojus oder den Njemen," zwei Hochzeitsſymbole) und die ſogenannte Nixenbraut (vergl. beſonders Seite 24 und 34). Außer dem weit verbreiteten

Oi siunte, siunte manę močiute
In Dunojų, vandenelio,
Su aukso viedrais, sidabro naščiais,
Šilkineis pasaiteleis

teilen wir hier noch folgende Daina, ebenfalls aus dem Trokiſchen Kreiſe, von Onut'ele Ż. abgehört, mit, in welcher Mädchen und Knabe beide ertrinken:

Da Onute nežinojo,
Kad ją ponas padaboja.
Kad ją ponas padaboja,
Pilnas dvaras ir prijojo.
Nuėj brolis stonę.
Pabalnojo bėrą žirgą,
Josiu ten pažiurėt.
Kaip tik ponas pamatė
Šalim vaiską sustatę
Jis priejo pas slugą.
Sluga mano vierniause,
Ar sveika Onutė?
Tiesa, pone, tai sveika
Gera buvo uleuna
Su kraučukais žertauna.
Pabalnoke man žirgelį,
Josiu pažiureti.
Ir atjojo ant dvaro,
Po laugeliu sustojo.
Sveika, Onut, ar miegi?
Oi ponuti, ne miegu
Rupestėlį tai turiu.
Sluga mano vierniause
Kinkykit žirgelius.
Žirgelius sukinke,
Ir Onutę įkėle.
Važiavo per Dunoju
Onutele įpûle.
Onutele skezdama,
Auksztai rankos keldama:
Gelbėk manę, širdele!
Kaip tik žodį ištare,
Griaudžei širdį uždave.
Pats jaunas įpûlė
Ir su žirgeliais prapûle.

9.

Lettiſche Unterſuchungen über Litauen, litauiſch-lettiſche Ethnographie und Sprachen.

Die ethnographiſch-folkloriſtiſchen ſowie linguiſtiſchen Arbeiten der Letten fanden im Jahre 1893 wie früher Raum in verſchiedenen Beilagen zu den Tageszeitungen, in der einzigen lettiſchen Wochenſchrift Austrums[1]) und der von derſelben Redaktion herausgegebenen Konwersazijas Wahrdniza, einzelner Editionen noch beſonders zu gedenken. Unter den wiſſenſchaftlichen Beilagen nehmen den erſten Raum unſtreitig die „Etnografiskas sinas par latweeschem“ der Zeitung „Deenas Lapa“, welche auch einzeln zu haben ſind und ſeit

[1]) Herausgegeben von H. J. Drawiń-Drawnėeks und J. Welme in Mitau, deren Jahresabonnement 3 Rubel koſtet.

1891 zu erscheinen begannen, ein. Wir verzeichnen folgende Artikel: I. (1891), Seite 13: „Schriften über litauische Ethnographie"; II. (1892), Seite 145—147: Lettisch-litauische Musik-Instrumente (Kantele, Kankles und Kuokles), R. Behrsinsch: Mythologische Volksliederchen (Vierzeilen) über die Teufelskühe „wel'n gowis", die wel'n mãte (Teufelsmutter), die Naudas mãte, die Laime und den jumitis die Glückähre oder Doppelähre als Pflanzendämon und andere folkloristische Kleinigkeiten, die alle aufzuzählen hier nicht der Raum ist. III. (1893), Seite 17, 81 und 97: Die Letten und Litauer und ihre Beziehungen zu den Kulturvölkern Europas (Aufzählung und Besprechung der Schriften, welche in französischer, englischer, holländischer und dänischer Sprache über die Letten und Litauer, insbesondere ihre Sprache und Ethnographie im letzten Jahrzehnt erschienen); eine größere Arbeit von D. Osolin in Neu-Rosen über Raganas, den Hexenkult (Seite 21, 39, 53, 76 2c.) u. a. m. Im Austrums erschienen: H. Wissendorf, Nachrichten über den heidnischen Glauben der Letten (Seite 24) mit Illustrations-Beilage „Rahmawa" (auch einzeln erschienen. 15 Seiten. Preis 10 Kopeken), M. Dowojno-Silwestrowicz, Nachrichten über Baltiens Altertum (Baltija, Mentonomon und Abalus-Owim, Seite 578—581; Taliwald, Wo ist Wissewalds Burg Gerzike zu suchen? Seite 148, 249; M. Aron, Über Krehmar, Seite 132; J. Welme, Über die dreifache Länge der lettischen Vokale, Seite 245; J. Sanders, Über das Versmaß der Volkslieder, Seite 119. —

In dem populär-wissenschaftlichen Sammelbuche „Puhrs" (Aussteuer, gleich litauisch kraitis), II, Riga 1892 (Preis 30 Kopeken), ist der Aufsatz von Kasparson „Wald und Feld" (eine mythologische Skizze), Seite 57—69, hervorzuheben.

Im Verlage von Drawneeks (Mitau) erscheint außerdem noch Latwjn tauta lieferungsweise, von denen sich I, 1 auf die Geschichte der lettischen Völker bis zum Ende des 12. Jahrhunderts bezieht. Der Verfasser ist Herr W. Olaw (Plutu Wilis). Dieses Schriftchen besteht aus 2 Teilen, von denen sich I. auf die Urgeschichte Baltiens,

die ältesten Nachrichten der Griechen und Römer u. s. w. bezieht. II. behandelt die Kriwenherrschaft vom 9. bis zum 13. Jahrhundert.

In der Zeitung Mahjas Weesis erschienen die Aufsätze von R. Schmidt „Latweeschu mitologija“ (Nr. 36—38), dazu Entgegnung von Pg. K. (48 und 49), sowie Replik von Schmidt über die falschen Götter (Nr. 51—52). —

In dem Organ des Präses der wissenschaftlichen Kommission der lettischen Wohlthätigkeits-Gesellschaft zu Riga, Herrn A. Webers, erschienen sehr interessante Aufsätze über den Wilnaer Archäologischen Kongreß (Nr. 32—37), sowie eine sich durch den ganzen Jahrgang ziehende Besprechung und kritische Darstellung von A. Bielenstein „Die Grenzen der lettischen Sprache und des lettischen Volkes im Altertume“, verfaßt von Tahliwald (Nr. 3—5, 9—51).

In dem Rakstu krajums (Band 8 der oben genannten Kommission) erschien noch ein Aufsatz von J. Lautenbach (Dorpat) über den Jupis (ein Gespenst) der Letten.

E. Wolter.

10.

Kleinere Nachrichten aus dem Gebiete der litauischen Ethnologie und Philologie.

Chronik der litauischen Forschungen in Rußland im Jahre 1893.

Am 11. März a. St. 1893 fand in Moskau das erste ethnographische Konzert statt, auf welchem unter anderen auch 4 litauische Lieder: Kad asz tavias norejai, Su manim nekalbejei; Mamužyte Sėnuolyte, meilei manią užauginai; Ana puse mareliu, kur bernytis yra; O tai dyvai, didi dyvai buvo Ir užšalo eżers vasaratai, zum Vortrag kamen (cf. Text hierzu herausgegeben von der Moskauer Gesellschaft für Naturwissenschaften, Anthropologie und Ethnographie, 1893, 36 Seiten, Preis 15 Kopeken). Anfang März (12. bis 20. März n. St.) wurde in Amerika und Europa das zehnjährige Jubiläum der Begründung der großlitauischen Presse gefeiert, da seit dem Erscheinen der ersten Nummer der Zeitschrift Auszra zehn Jahre

verflossen waren. Reiches Material zur Tagesgeschichte Litauens seit 1882 findet man a) in John Szliupas' Artikel „Pro domo sua", Seite 827—840 in Nr. 14—15 der Apszvieta (Bitenai-Shenandoah, 1893), b) in der Vienybe Lietuvniku Seite 125, 132 und besonders im Artikel „Auszros" pastaros dienos, rasztas prisiųstas ant 10 metiniu sukaktuvių „Auszros", kaipo pirmo lietuviszko laikraszczio, apvaikszcziojamų Plymouthiszkes vysk. Volonczausko Draugystes — unterschrieben von J. K—p . . . s. c) in Nr. 3 des Varpas in den Artikeln des P. A., Joniszkis und Vaidilas.

Wie den „Nachrichten der Kaiserlich Russischen Geographischen Gesellschaft" (Band 29, 1893, Seite 615—618 und 648) zu entnehmen ist, fand am 27. April die erste Sitzung einer besonderen litauisch-lettischen Kommission unter dem Vorsitz des Professors Wladimir Lamanski statt, welche den Zweck hat, Spezialprogramme zur Erforschung Litauens und Lettlands in archäologischer Hinsicht auszuarbeiten, sowie überhaupt die einschlägigen Studien in Rußland zu fördern. Die zweite Sitzung am 8. November 1893 wurde zum Andenken an den hundertjährigen Geburtstag Simon Dowkonts, dieses einzigen litauischen Volksschriftstellers vom Anfang des 19. Jahrhunderts, abgehalten. Herr Baltromaitis verlas, nach von Herrn Dowojno-Silwestrowicz gesammeltem Material, eine bibliographische Übersicht von Dowkonts gedruckten und ungedruckten Werken. An dieser zweiten Sitzung nahmen mehrere Gäste, Dr. Peteris aus Storaja-Rußka, J. Mikkola aus Helsingfors und andere, teil. Fürs erste konnte diese Kommission ihre Sitzungen in den Räumen der Geographischen Gesellschaft mit Hinzuziehung von ca. 10 Liebhabern der balto-lettischen Sprachen und von Gästen abhalten, ohne daß es gelungen wäre, außer den Protokollauszügen irgend etwas einzelnes aus den Arbeiten der Kommission zur Veröffentlichung zu bringen. Die Sitzungen wurden sodann allmonatlich bis in den Mai 1894 fortgesetzt, worauf wir in der nächsten Jahresübersicht noch zurückkommen.

Im Rechenschaftsbericht der Kaiserlich Geographischen Gesellschaft für 1893 lesen wir auf Seite 40—41, daß in der Ethnographischen

Abteilung aus der Zahl der nichtrussischen Völker der litauischen Nation besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Am 21. Oktober hielt Herr Alex. Pogodin einen Vortrag zur Geschichte des litauischen Volksliedes, wobei derselbe, seine Studienreise im Sommer desselben Jahres benutzend, im Rossienner und Telscher Kreise verschiedene Beobachtungen anstellen konnte. Ein zweiter junger Slawist, Herr Georg Ginken (Hinken), berichtete ebenfalls über seine Studienreise, und zwar ins Suwalkische Gouvernement, die Kreise Wolkowißki und Wladislawowo. Hinken hat unter anderem besonders im Kirchspiel Gize verschiedene Daten gesammelt über die Deiwen, den Perkunas und den Aitvaras und 300 Sprichwörter und Märchen, sowie 11 Sagen aufgezeichnet. Am 3. Dezember machte der oben genannte Pogodin eine kurze Mitteilung über die Litvo-Kuronen und suchte die Eigentümlichkeiten der Telšiu Žemaičiu tarme zusammenzubringen mit der alten ethnologisch-geographischen Abgrenzung der Landschaft Ceclis ohne des näheren aber einzugehen auf 1. Bezzenbergers Dialektstudien von Preußisch-Nordlitauen (Zur litauischen Dialektforschung) in den Beiträgen zur Kunde der indogermanischen Sprachkunde, 2. Professer Kaz. Jaunys' Bemerkungen über das Verhältniß des Žemaitischen zum Hochlitauischen (cf. Mitteilungen über das Kownoer Adreßbuch für 1393), 3. die reichen handschriftlichen dialektischen Aufzeichnungen des Bischofs Baranowski in Kowno, 4. Geitlers einschlägige Forschungen über Dowkonts Sprache und Einars Aufzeichnungen.

Nach dem „Kraj" (polnische Wochenschrift, in Petersburg erscheinend) Nr. 14, 1894, besteht die Zahl der Katholiken in Petersburg aus 36090, unter ihnen sind Litauer 1670, sogenannte Żmudini (Żemaicziai) 60 und (polnische) Letten 662. — Daß in letzterer Zeit der Zufluß aus der Provinz nach Petersburg immer größer wird, bezeugt unter anderem auch die Existenz eines unlängst gegründeten Žemaitisch-litauischen Wohlthätigkeitsvereins. An Sonntagen sind diese Litauer hauptsächlich zur Messe in der katholischen Katharinenkirche auf dem Newski anzutreffen, in der auch Vesperpredigten in litauischer Sprache abgehalten werden.

In der russischen Tagespresse wurde in diesem Jahre mehrfach die litauische Frage berührt. Ihr sind gewidmet Jermestädts Artikel „Litauische Sprache und russische Schrift" in Nr. 60 der Russkaja Żizń, u. a. Pogodins Correspondence „Die litauische Emigration nach Amerika" in Nr. 6310 vom 22. September der Zeitung „Novoje Wremja". Ferner A. P. Wladimiroff in der Moskauer Monatsrevue „Russkoje Obozrěnije": 1. Abschaffung der russischen Schrift für litauische Bücher und Einführung lateinischer Lettern (Märzheft), 2. Krieg der Zemaiten gegen die russischen Schriftzeichen in der litauischen Litteratur (Maiheft, Seite 410—420), 3. Aus Zemaitien (Dezemberheft 1892).

Zur Geschichte der litauischen Schrift und Aufklärung sind mehrere interessante Daten mitgeteilt sowohl bei Jermestädt wie bei Wladimiroff, während Pogodin im Anschluß an die Emigrationsfrage für eine Herausgabe litauischer Zeitungen innerhalb Rußlands plaidirt. Bereits im Mai 1892 trat für die Litauer und eine Zulassung der lateinischen Schrift ein Herr Wlad. Lamanski in seinen geschichtsphilosophischen Aufsätzen „Die drei Welten des asiatisch-europäischen Kontinents" in der Zeitschrift „Slawische Übersicht", 1892, Band I, Seite 501—503.

10./22. Juli 1894. E. Wolter.

11.

Zur litauischen Bibliographie.

1. Die Vorlesungen der historischen Nestor-Gesellschaft zu Kijev, Buch 7 (1893), enthalten den Protokollauszug von W. J. Szczerbinas Vortrag: Neue Materialien zur Geschichte des litauischen und moskowischen Rußlands am Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts.

Dieses Referat wurde in Anlaß von A. Trochaskas „Archivum domus Sapiehanae" am 11. Oktober 1892 abgehalten.

2. Das Kownoer Adreßbuch für 1894. Kauna. 1893. 8°. Preis 1 Rubel.

Es enthält unter anderem eine historisch-statistische Beschreibung der Flecken Janowo alias Skorule im Kreise Koven (in russischen Akten) auf dem rechten Ufer der Vilija, 31 Werst von der Stadt Koven — Kowno, verfaßt von Dědelew und Gukowski. Ferner einen Artikel von Dorofějevski, Übersicht der Baumaterialien des Gouvernements Kowno, genauere Daten über den Holzhandel u. a. m.

3. Erzählungen über das Geschlecht der Fürsten Trubetzkoi (Skazanija o rodě knjazei Trubeckich), herausgegeben von E. Trubetzkaja, geb. Fürstin Běloselski-Belozerskaja. Moskau, 1891. 8°. 372 Seiten.

Diese russische Ausgabe des bekannten französischen Buches „Les princes Troubetzkoi" enthält auf Seite 1—55 eine Beschreibung der Schicksale der älteren Linie der Troubetzkois — Trubczewskis vom Jahre 1406 bis 1546 und die Geschichte des Ursprungs derselben vom litauischen Fürstengeschlecht Gedimins und speziell des Demetrius Koribut. Der Sohn des letzteren, Fürst Michael Dimitrijevič Koribut, war der erste, der anfing, sich Fürst Trubetzkoi zu nennen und zu schreiben (Seite 37). Seite 1—36 enthält eine kurze Skizze der historischen Schicksale von Litauens Kuningasy (Konungy im Buche genannt) und rikas-y (im Buche falsch rigasy genannt) der Fürsten Gedimins (Seite 9—15), Olgerds (Seite 16—23), Koributs (Seite 23—36) und überhaupt Litauens.

4. Zum 50jährigen Jubiläum des Kownoer Gouvernements. Kovenskaja Gubernija za vremja 1843—1893." Kowno, 1893. Herausgegeben vom Statistischen Komitee des Kownoer Gouvernements. 8°. 370 Seiten nebst 2 Buntdruckbeilagen.

Dieses 20 Kapitel umfassende Jubiläumsbuch enthält eine Geschichte der örtlichen Administration und Regierungsorgane der letzten 50 Jahre. Kapitel 4: Thätigkeit der Bauernbehörden; Kapitel 6: Geschichte der mittleren Lehranstalten, Umbildung der früheren Adelsschulen in Gymnasien und Realschulen; Kapitel 7: Die Volksschulbildung seit 1863; Kapitel 14: Zur Geschichte der Hebräer dieses Gouvernements, Seite 232—243; Kapitel 20: Statistische Skizzen der Bevölkerung und die Produktion des Gouvernements nach den allerhöchsten Berichten. Im Ganzen haben die russische Volksschule in dieser Zeit besucht 75000 Kinder, beendet ca. 19000 Knaben und mehr als 1500 Mädchen. Nach der Tabelle auf Seite 345—346 sind im Kownoschen Kreise 22 Schulen, im Wilkomirschen 31, im Nowo-Alekšandrowschen ebensoviel, im Ponevežschen 25, im Šaulinschen 27, im Telser 22 und im Rossijener Kreise 24 zur Zeit, also im ganzen Gouvernement 182 Volksschulen vorhanden und kommt eine Volksschule auf 6457 (Nowo-Alekšandrowo) bis 9837 Einwohner.

5. Sammlung von Materialien zur Geschichte der Aufklärung in Rußland, entnommen dem Archiv des Unterrichts-

ministeriums. Band 1. Die Lehranstalten der Westgouvernements bis zur Errichtung des Wilnaer Lehrbezirks, 1783 bis 1803. Herausgegeben vom Ministerium der Volksaufklärung. St. Petersburg, 1893. 8°. 895 + 143 + LIX Seiten.

Teil 1. Dokumente der Kommission zur Errichtung von Volksschulen 1783—1802. — Nr. 46, Seite 200—320, vom 7. März 1801 enthält Nachrichten über den Zustand der Lehranstalten des litauischen Gouvernements (über Kreisschulen, Wilnaer Konvikte und Universität). — Teil 2. Nr. 64—68, Seite 503—519, enthält Dokumente zur Geschichte der Wilnaer Universität und der westrussischen Lehranstalten vom Jahre 1802 und 1813. — Teil 3 besteht aus Beschreibungen der Lehranstalten in den einzelnen Gouvernements: Nr. 69 bezieht sich auf die Wilnaer Universität, Nr. 70 auf die Kreisschulen des Wilnaer Gouvernements. Von letzteren gab es im ganzen 54 mit 1807 Schülern, und zwar von den Jesuiten, Basilianer-, Franziskaner-, Piarier-, Bernhardiner- und Karmeliter-Mönchen geleitete in den Städten Wilna, Boruny (im Oschmianyschen), Koltyniany (im Zawileiskischen), Wilkomir, Traßkuny, Ponevež, Podubisa, Telšy, Rossijény, Krožy, Datnowo, Kowno und Mereč. Diese Schulen waren drei- bis sechsklassige und größtenteils in Klöstern, in Krožy, Kowno, Mereč und Wilna in besonderen Gebäuden untergebracht. Die Einleitung über das Schulwesen von Peter dem Großen bis zum Jahre 1803 ist verfaßt von Iwan Kornilov, dem ehemaligen Kurator des Wilnaer Lehrbezirkes.

6. **Neroma und die Neuren.** W. S. Peredol'ski, Die Überreste aus dem Leben der Bewohner des Il'men Volchowschen Uferlandes und der Länder der Groß-Nowgorodischen Herrschaft im Steinzeitalter. Erklärung der Archäologischen Ausstellung im Nikolaipalast in St. Petersburg. St. Petersburg, 1893. 8°. 337 Seiten.

Diese im Dilettantenstil abgefaßte Arbeit über das nordrussische Steinzeitalter enthält auf Seite 239 den Satz, daß lexikalisch wie grammatisch die indoeuropäischen Idiome Europas herstammen vom Slavolitauischen. Die Wurzel kol (finnisch-esthnisch kolm), drei bedeutend, in Ortsnamen weise auf ehemalige slawische Besiedelungen dolichocephaler Anwohner hin. Die herodotischen Neuroi (600 Jahre v. Chr. G.) bringt derselbe Verfasser Seite 262 mit Neroma, das heißt Žmud', der russischen Chroniken zusammen. Neuren sind Litauer (266), welche unter der Obergewalt des Kriwe-Kriwejto wohnten und eine Art buddhistischer Religion bekannten (Seite 263). Die Metamorphose der Neuren in Mischung mit Teutonen und Čud' zu Žmud' wird den phantasievollen Liebhaber litauischer Altertümer noch mehr anziehen, wie auch der Ausspruch, daß im Litauischen mehr Sanskritismen sich erhielten, als im Slawischen, weil die Neuren länger in den asiatischen Ländern sitzen blieben. Über die kurisch-finnische Benennung von Žemaitien (Žemeit) im Sinne von Niederland, Pays-bas vergl. jetzt Kuniks Anmerkungen zu Bielenstein, Grenzen des lettischen Volksstammes, Seite 29 und 463.

7. Neue Forschungen über das litauische Erbschaftsrecht.

S. A. Beršadski. Über das Erbfolgerecht in bezug auf erblose Vermögenschaften nach litauischem Rechte. St. Petersburg, 1892 bis 1893. 8°. 96 Seiten mit 7 Faksimiles.

a) Die erste Seite des litauischen Statutes vom Jahre 1529 nach Działiński; b)—d) drei Erbfolgetafeln oder Geschlechtsbäume nach dem 3. Statut von 1619, nach Dresner, Institutiones Juris Regni Poloniae lib. III Zamość MDCXIII, Seite 135, und Początek sądow i Spraw Micyskich Prâwá Magdeburgniego w Koronie Polskiej, Krakau, 1630; e) des zweiten litauischen Statutes russischen Textes vom Jahre 1566, aufbewahrt in der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg; f) von Seite 43 und 43b der lateinischen Übersetzung des zweiten Statutes vom Jahre 1576. Die Abhandlung schließt auf Seite 67. Den Schluß des Buches nimmt ein der Wiederabdruck von Danilowicz, Bibliographische Beschreibung der gedruckten Exemplare des dritten Statutes. Herrn Beršadskis Broschüre enthält drei Kapitel, welche behandeln 1. eine kurze Skizze der Ausgaben des litauischen Statutes vom Jahre 1588; 2. die Frage über die Bedeutungssphäre im Bereich des Großfürstentums Litauen der Constitutiones, welche nach dem Jahre 1569 auf den General-Seimen ediert worden; 3. die Frage nach dem Erbfolgeprinzip überhaupt und speziell in bezug auf erblose Vermögenschaften nach litauischem Rechte. — Der Umschlag des Buches, im Jahre 1893 gedruckt, enthält auf der Vorderseite den litauischen Reiter (žirgas ir vaikas), auf der Rückseite den Siegelabdruck des Großfürsten Witowt (cf. den Historischen Boten, Band 53, Seite 810—811).

Als Entgegnung gab im selben Jahre S. Ptaszycki die Broschüre: „Zur Geschichte des litauischen Rechtes nach dem dritten Statut," heraus. St. Petersburg, 1893. 8°. 31 Seiten.

Ptaszycki stellt in dieser Broschüre auf Grund der von ihm beigebrachten Aktenstellen mehrere Thesen in bezug auf die Rechtsgiltigkeit des Statutes vom Jahre 1588 und der Ausgaben desselben nach dem Jahre 1619 auf. Er stellt hierbei die Meinung auf, daß die Ausgabe vom Jahre 1588 nicht als alleinige Quelle zur historischen Erklärung der Grundsätze des litauischen Rechtes dienen dürfe, da es nicht alle Rechtsverhältnisse berührt und daher zur Ergänzung unaufgeklärter Fragen verschiedene Beschlüsse der „Seimy" herangezogen werden müßten, sowie diejenigen Originalaktenstücke, welche in der sogenannten litauischen Metrik aufbewahrt wurden und eingetragen waren in die Gerichtsbücher der litauischen Ortsgerichte, wie des oberen Königlichen Gerichtes.

Aus Anlaß dieser zweiten Broschüre gab B. Ende 1893 eine zweite historisch-juridische Abhandlung heraus, betitelt: Das litauische Statut und die polnische Konstitution. 1893. 8°. 115 Seiten.

Dieses Werkchen besteht ebenfalls aus 3 Kapiteln nebst zwei Beilagen. I behandelt das litauische Statut und litauische Konstitutionen am Ende des

18. Jahrhunderts; II die Grundprinzipien der Erbschaftsfolge im Großfürstentum Litauen; III das litauische Rechtsstatut vom Jahre 1588 und die Schicksale des litauischen Rechtes im 17. und 18. Jahrhundert. Beilage 1 (Seite 107) enthält die litauische Konstitution vom 1. Februar 1588, Beilage 2 das Dekret des Assesor. Gerichtes vom 3. Oktober 1646 in Sachen der Edelleute Tiesenhausen und Ozemblowski, Seite 110—114. Seite 115 Druckfehlerverzeichnis.

8. **Zur litauisch-polnischen Union.** J. Korżenko, Kritische Bemerkung über Professor Lewickis Werk „Der Aufstand Swidrygiellos." Krakau, 1892. (Mitteilungen des Schevtschenko-Vereins aus dem Gebiete der Wissenschaften und der ruthenischen Litteratur, redigiert von Alex. Barwinski. Band II. Lemberg, 1893. Seite 162 bis 169.)

Der kleinrussische Kritiker sieht in dem Werke Lewickis eitele polnische Tendenz und stellt der von L. so hochgestellten Union und den Verdiensten Jagailos um den Anschluß an Westeuropa und die katholisch-europäische Kultur das tragische Schicksal der Heimatsliebe Swidrigailos, Witowts und Jagailos selbst entgegen. Auch der polnische Kritiker dieses Werkes, Herr A. Prochaska, stimmt mit L. nicht darüber überein, daß die Idee einer brüderlichen Allianz zu Civilisationszwecken und des Protestes gegen den römischen Imperialismus und der gewaltsamen Bekehrung zum Christentum Jagello zuzuschreiben sei. Im Gegenteil sei diese Idee der Brüderlichkeit aufgetaucht und ausgearbeitet worden in Klein-Polen, und zwar in Krakau von Paul Włodkowicz. (cf. Kwartalnik Historyczny VII, 3, 1893, Seite 537 bis 545.) Somit ist die Frage über die Bedeutung des Aufstandes Swidrigailos ungelöst und streitig geblieben, trotz aller Bemühungen L.s ist es geboten, weitere Forschungen zur Kulturgeschichte und nicht bloß Kriegsgeschichte Litauens im 14. bis 16. Jahrhundert zu unternehmen, um endlich auch aufzuklären, warum, bei den brüderlichen Beziehungen der Polen zu den Litauern, bis auf unsere Tage so wenig für die nationale Aufklärung Litauens von seiten Polens geschehen.

9. **Zur litauischen Münzkunde.** Viktor Wittig. Anzeige von M. Kirmis. Handbuch der polnischen Münzkunde. Posen, 1892. (Kwartalnik historyczny. VIII, 2. 1893. Seite 269—278.)

Auf Seite 272 ist von altlitauischen Münzen die Rede. Die altlitauischen Rubel, heißt es da, hatten die Form eines Kahnes (Bootes) und sind auf ihnen keinerlei Eigentumszeichen anzutreffen, das Silber ist hoher Probe ($XV^1/_2$). Nach Wittigs Meinung sind die Denare mit dem litauischen Reiter auf der einen Seite und dem Wappen Columna auf der anderen Seite ausschließlich Keistut zuzuschreiben. Die Münzen aber „Lanzenspitze und Kreuz" auf der einen Seite und pečat' resp. Columna auf der anderen sind nach Olgerd bis 1413 resp. 1418 geprägt worden. Nach 1418 wurden Münzen geprägt mit dem Reiter, auf dessen Schild das Patriarchenkreuz zu sehen ist, welches Witowt

vom Papste Martin V. zugeteilt erhielt. Münzen mit der Aufschrift „pečat“ und Vilna wurden geprägt zur Zeit Zygmunt Keistutowiczs. Auf den folgenden Seiten bis 277 inkl. werden weitere Ungenauigkeiten und Ergänzungen zu Kirmis, speziell betreffs litauischer Münzgeschichte, angeführt.

10. Liubawski, Matvėj. Die Provinzialgliederung und Ortsverwaltung der litauisch-russischen Herrschaft vor Zeit der Herausgabe des ersten litauischen Statutes. Historische Skizzen. Moskau, 1892. 8°. 874 + CVI Seiten nebst einer politischen Karte des litauisch-russischen Reiches am Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrhunderts, auf welcher angegeben sind die Hospodaren-Schlösser nebst Ortschaften (miastas), Hospodarensitze und Dörfer ersten und zweiten Ranges, sowie die Fürsten- und Herrenschlösserhöfe, Sitze und Dörfer. Preis 5 Rubel.

Dieses von der Kaiserlichen Gesellschaft für Geschichte und Altertümer Rußlands zu Moskau herausgegebene Werk ist durchaus auf Akten und Dokumente der sogenannten litauischen Metrik, welche vor nicht gar langer Zeit aus St. Petersburg nach Moskau übergeführt worden, gegründet und hat zum Gegenstand die Darstellung der innerpolitischen Gliederung Litauens im 16. Jahrhundert. Dieses voluminöse Werk besteht aus vier Skizzen und verschiedenen Beilagen und Registern. 1. Der Ursprung der provinziellen Gliederung und des föderativen Charakters des litauisch-russischen Reiches; 2. die Organe der allgemeinen Verwaltung in den Provinzen und ihre Bedeutungssphären, Seite 63; 3. der Charakter der Gesellschaft in den Kreisen der Statthalter und die Amtsthätigkeit der letzteren, Seite 297; 4. die Thätigkeit der Centralregierung und die Bedeutung der Wojewoden und Staroſten in den Provinzen, Seite 765. In den Beilagen sind verschiedene Inventare und Aktenstücke des 15. und 16. Jahrhunderts abgedruckt. Zur Karte lesen wir als Erklärung folgendes: Als besonders dicht bevölkert erscheint das sogenannte eigentliche litauische Land nebst einem anliegenden Teil des litauischen Ruś, dann das žemaitische Land, Podljachien, Wolhynien, die Länder Smolensk im weitesten Sinne, dann Witebsk und Polotzk. Am geringsten bevölkert Podolien, Kijev, Novgorod-Séversk und der Kreis Brjansk. — Über die Dichtigkeit der Bevölkerung kann man nach der Zahl der zu stellenden Kriegsleute (ratniki) vom Jahre 1528 urteilen, welche die kriegspflichtigen Grundbesitzer auszurüsten hatten. Auf je 8 Frohnen (służba oder potugi) gewöhnlicher Bauerngeschlechter, bestehend aus mehreren Familien, kam ein vollkommen bewappneter Krieger. Darnach stellten die Bojaren und Tataren des eigentlichen Litauens und der angrenzenden Ruś Litvoskaja (früher Minskisches Fürstentum) 6372 Krieger ins Feld; derselbe Landesteil hatte auch die Mehrzahl der Pferde (im ganzen 6858) zu stellen. Žemoit' stellte 1821 Pferde, Podljachien 1439, Wolyń 821, Polotzk 712, Witebsk 91 (vergl. XCV und XCVI). Die Verteilung der Bevölkerung ist ebenfalls noch in der Beziehung charak-

teristisch, daß dieselbe sich oasenweise gruppiert. Diese Oasen sind voneinander getrennt durch wenig bevölkerte und unbebaute Landstrecken, die sogenannten puščy (gire) Waldungen und sumpfige Walddickichte. Solche Urwälder trennen Litauen von Preußen, Podljachien und dem Turow-Pinskischen Fürstentum, ferner Žmudʼ vom livonischen Orden, Wolyń von Bereſtje, Podljachien u. s. f. Diese Wälder haben ihre unleugbare Bedeutung für die Erhaltung der politisch-sozialen Individualität der einzelnen Provinzen und Bevölkerungsoasen. — Unter dem sogenannten eigentlichen Litauen ist nach Liubawski (Seite 7) zu verstehen nicht nur das ursprünglich und seit alters her von Litauern bewohnte Territorium, sondern auch die im 13. Jahrhundert von Litauen annektierten und mehr oder weniger kolonisierten Lande. In diesem Landesteile war konzentriert der Grundbesitz des Militäradels, welcher, aus dem litauischen Stamme hervorgegangen, alle höheren und niederen Regierungsstellen bekleidete und infolge seiner nationalen und kulturellen Annäherung an die russische Bevölkerung auch gewisses Russische angenommen hatte. Für eine gewisse Kolonisation der nicht litauischen Provinzen, also auch der litovskaja Rus, durch die eigentlichen Litva sprechen, wie wir anderweits nachzuweisen suchten, gewisse Rechtsinstitutionen, dann aber vor allem die litauischen Adelsfamiliennamen, welche mit den Bauernnamen der Inventare des 16. Jahrhunderts durchaus übereinstimmen, so daß trotz aller Gegenbemühungen von Jurgevič und anderer von einem russischen oder slawischen Ursprung des litauischen Adels*) nicht die Rede sein kann. Somit spielte das litauische Land (und die Litauer), mit Hilfe derer Westrußland unter die Oberherrschaft der litauischen Großfürsten gebracht worden, im Reiche die erste Rolle und nahm eine gewisse privilegierte Stellung ein. Charakteristisch ist auch, daß gewisse im 13. Jahrhundert von Litauen aus kolonisierte Landesteile noch heute litauische Sprache bewahren und besonderen Dialekt zeigen, so z. B. der Powiat (Kreis) Braslavl am Driviaty-See oder Novo-Aleksandrowsk, wo noch heute Litauer wohnen und den a-Dialekt (žmanes statt žmones) sprechen. Gorodno (alias Goroden gleich litauisch Gardinas) wird in einem Akte vom Jahre 1582 als Litva bezeichnet (Seite 4), wozu die heutigen litauischen Sprachenklaven bei Druskenci und Gožy im Grodnoschen Kreise passen. Auf die Karte sind gewisse rein litauische Formen der Ortsnamen eingetragen worden, so z. B. Koven gleich Kaunas statt der heute beliebten Formen Kovno, Kovna; Vol'kiniki statt des heutigen weißrussischen Olkeniki gleich litauisch Valkenikai. — Solche Werke, wie das vorstehende, bahnen somit den Weg zu einer vorurteilslosen, tendenzfreien historischen Erforschung Litauens und der Litauer. Um aber genauer die Grenzen Litauens und der Litauer bis auf das 13. Jahrhundert zurück zu bestimmen, wird es in der Folgezeit nöthig sein, geographische und historisch-ethnologische Forschungen vorzunehmen auf Grund älterer wie neuerer Akten (des 13., 14. und 15. Jahrhunderts) und die Beziehungen Ostlitauens (Wilna), Westlitauens (Troki) und Žemaitiens resp. Kuro-Litauens zu bestimmen.

*) cf. St., Die Chronik Heinrichs des Letten als Quelle zur Erforschung Westrußlands. Wilna, 1867.

11. **Die Litauer im Märchen der Südrussen.** W. N. Jastrebow, Material zur Ethnographie Neurußlands, gesammelt im Chersonschen Gouvernement, in den Kreisen Elisabethgrad und Aleksandrow. Odessa, 1894. 8°. 202 Seiten.

Enthält auf Seite 186—187 eine Erzählung von Litauern (Litviny), welche Salz gesäet; im Winter sahen sie auf dem Schnee (den sie für neu aufgekommenes Salz hielten) Bärenspuren, nach welcher Fährte sie zum Bären ins Lager gingen. Einem wurde der Kopf abgebissen, daher die anderen Litauer zu seiner Frau gingen, um sich zu überzeugen, ob er einen Kopf gehabt habe. Dieselbe sagte zuerst „ny znaju" ich weiß nicht. Später aber, als sie etwas nachgedacht, fügte sie hinzu: „Ni, er war mit einem Kopf (versehen), denn als er Barščus gegessen, hat er mit dem Kopf geschüttelt." Diese Legende ist wichtig für die Geschichte des Litauernamens in Klein- und Weißrußland, sowie des Salzhandels, der nach Litauen eingeführt wurde im 16. Jahrhundert aus Königsberg auf dem Nemûnas, früher auch aus der Krim und den Steppen Südrußlands.

12. **Baltoslawisches.** Das Archiv für slawische Philologie, Band 15, 3. Heft, Seite 478—480, veröffentlicht folgende Etymologieen von Herrn Professor Jos. Zubaty in Prag:

1. puskainis halber Preis von kainas, slawisch cěna. 2. skaudas, skųsti, aslov. kuditi, prokuditi tadeln, beschimpfen. 3. mãzgas Knoten, mezgu, megsti stricken und russisch mazgar' Spinne. 4. magotis Ekel empfinden, russisch moglivyj heiklig. 5. srigti, sriegti schmerzlich stechen, vom Hunger gequält werden, zu slawisch srěž' Reif, Eis; lettisch strẽgele Eiszapfen; griechisch ῥῖγος Kälte, Frost. 6. preußisch au-, litauisch in aulinkui, fernerhin später zu slawisch u (Präposition) weg, ab, griechisch αὐ, lateinisch au(ferre).

Im 4. Hefte desselben Bandes kommt Jos. Zubatý (und Jagić) im Artikel „Zur Deklination der sogenannten iă- und io-Stämme im Slavischen", Seite 493—524, mehrfach auf baltoslawische Lautverhältnisse und Auslautsgesetze (cf. 507 ff.) zu reden.

12.

Kassenbericht über das XIV. Jahr, Oktober 1892/93.

Einnahmen:

1. Übernahme vom Vorjahr bar und Papier . . .	1380,79	Mk.
2. Beiträge inkl. Nach- und Vorauszahlungen . . .	504,47	„
3. Extra-Einnahmen:		
a) Zinsen	17,30	„
b) Durch Verkauf von Schriften	91,00	„
c) Durchgangsposten (Geschenk des Herrn Superintendent Hoffheinz anläßlich der Herausgabe seiner „Giesmiû Balsai“ als Honorar für musikalische Korrektur	100,00	„
Summa	2093,56	Mk.

Ausgaben:

1. Verwaltung (Postsachen, Utensilien, Mieten, Sitzungskosten)	161,77	Mk.
2. Kleinere Drucksachen, Annoncen	82,12	„
3. Bibliothek inkl. Buchbinderei	121,90	„
4. Zwei Raten zur Drucklegung der litauischen Choräle	600,00	„
Summa:	965,79	Mk.

Bilanz: Einnahmen: 2093,56 Mk.
Ausgaben: 965,79 Mk.
Bestand: 1127,77 Mk.,
wovon 500 Mark (lebenslängliche Beiträge) als eiserner Bestand auf der Sparkasse; barer Bestand mithin: 627,77 Mk.

Tilsit den 22. Oktober 1893.

Dr. F. Siemering,
Schatzmeister der Lit. litt. Gesellschaft.

13.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das fünfzehnte Vereinsjahr unserer Gesellschaft begann mit der Hauptversammlung am 2. November 1893. Zunächst verlas der Vorsitzende, Professor Preuß, den Jahresbericht. Er teilte mit, daß die Gesellschaft zur Zeit 198 Mitglieder zähle, darunter 4 Ehrenmitglieder und 7 korrespondierende (8 weniger als im vorhergehenden Jahre). Die Bibliothek umfaßt 980 Bände; der Zugang des letzten Jahres beträgt 119 Nummern. Dann gedachte der Redner der 5 Mitglieder, deren Verlust die Gesellschaft zu beklagen hatte; es starben nämlich im letzten Jahre:

1. Kapitän z. See a. D. Hassenstein in Trempen.
2. Spediteur Conrad in Tilsit.
3. Kataster-Kontroleur Piernay in Ragnit.
4. Pfarrer Laudien in Szillen, der durch thätige Teilnahme an den Arbeiten und durch Vorträge in den Versammlungen sich verdient machte.
5. Dr. Brosow, Oberlehrer in Königsberg, der sich durch Arbeiten auf dem Gebiet der Völker- und Altertumskunde ehrenvoll bekannt gemacht hat.

Über die Thätigkeit und die Verhältnisse der Gesellschaft wurde außerdem folgendes berichtet: Die im Jahre 1892 angekündigten Arbeiten sind gefördert worden. Der Druck der „Giesmiû Balsai", d. h. der litauischen Choralmelodieen (einer Arbeit, welche von dem Herrn Superintendenten Hoffheinz, dem früheren, jetzt seit Jahren an das Krankenbett gefesselten, Vorsitzenden des Vereins, begründet und in der Handschrift fast beendet war) ist soeben abgeschlossen; das Werk wird den Mitgliedern in den nächsten Wochen zugehen und auch im Buchhandel erscheinen. Ferner ist das 18. Heft der Mitteilungen $4^3/_4$ Bogen stark, im Oktober ausgegeben worden. Eine neue Hauptarbeit, welche den Verein in den nächsten Jahren beschäftigen wird, ist eingeleitet; sie betrifft eine Sammlung aller litauischen Ortsnamen

in den litauischen Kreisen unserer Provinz nebst Erläuterung dieser Namen. Zu diesem Zwecke sind gedruckte Fragebogen nebst Rundschreiben an die Herren Landräthe, Pfarrer, Schulinspektoren und andere Personen gesendet. Auch haben beide Herren Regierungs-Präsidenten unserer Provinz ihre volle Billigung des Unternehmens ausgesprochen und die Förderung der Arbeit den ihnen untergebenen Beamten empfohlen. — Die Sammlung der Altertümer ist durch einige neue Zuwendungen bereichert.

Sodann hielt Pfarrer Stein, Mitglied des Vorstandes, einen Vortrag: „Erinnerungen aus Litauen in Preußens Unglückszeit, auf Grund kirchenurkundlicher Aufzeichnungen." Dieser Vortrag ist S. 17 ff. ausführlich abgedruckt.

Im Anschluß an diesen Vortrag erinnerte Herr Baurat Kapitzke daran, daß beim Umbau der deutschen Kirche, den er leitete, i. J. 1856 von seinem damaligen Bauführer Fischer auf dem obersten Boden, unter dem Dach der Kirche, ein sehr schön gearbeiteter silberner Kelch, anscheinend holländischer Arbeit und wohl in der Zeit von 1600—1610 gefertigt, gefunden worden sei. Dieser Kelch ist auch jetzt noch, wie Herr Superintendent Künstler bestätigte, vorhanden Bei welcher Gelegenheit und durch wen er in jenen Versteck gebracht worden ist, weiß man nicht.

Darauf gab der Schatzmeister, Dr. Siemering, den Kassenbericht; es wurde auf Grund der vorausgegangenen Prüfung seine Entlastung ausgesprochen. Endlich wurde zur Neuwahl des Vorstandes geschritten und der alte Vorstand wiedergewählt, nämlich die beiden Herren Professoren der Königsberger Universität, Dr. Bezzenberger und Dr. Lohmeyer; aus Tilsit die Herren Professor Preuß, Dr. Siemering, Kreisschulinspektor Schwede, Oberlehrer Kurschat und Pfarrer Stein.

Zuletzt befragte der Vorsitzende, anknüpfend an eine Notiz, die vor einiger Zeit in den Zeitungen auftauchte, betreffend eine Litauische Daukant- oder Dowkont-Feier in Tilsit, die Anwesenden, da ihm von einer solchen nichts bekannt sei. Uber die Person Dowkont's,

wie ihn die Polen, oder Daukant's, wie ihn die Litauer nennen, berichtete darauf Oberlehrer Kurschat: Daukant ist den 28. Oktober 1793 in einem Dorf des Telscher Kreises in Zamaiten geboren, studierte auf der (damals noch bestehenden) Universität Wilna Geschichte, promovierte in Dorpat, machte Reisen ins Ausland und nahm dann, nachdem er seine Mittel verbraucht hatte, Stellung in militärischen und Regierungs-Kanzleien zu Riga und Petersburg an. Er verfaßte eine Reihe von Schriften in litauischer Sprache: eine Fibel für litauische Kinder, eine lateinische Sprachlehre, litauische Übersetzungen des Nepos und Phädrus, gab zamaitische Volkslieder heraus, schrieb ferner Unterweisungen im Tabak- und Hopfenbau, in Obstbaum- und Bienenzucht u. dgl.; sein Hauptwerk ist eine alt-litauische Kulturgeschichte. Um das Jahr 1850 siedelte er auf die Einladung des neuernannten zamaitischen Bischofs, Wolenczewski, zu diesem nach Worney über. Er blieb dort 5 Jahre, wurde aber von seinem Wirt zu eigennützigen Zwecken ausgebeutet. Er verließ ihn und lebte (nach vorübergehendem Aufenthalt in Swirlauky bei Smuglewicz) bei seinem Freunde, dem Priester Waischwill in Pogely. Dort starb er in völliger Armut den 24. November 1864. Über eine Feier in Tilsit zu seinem Gedächtniß berichtete in Kürze der Redakteur des „Tilsiter Keleiwis, Herr Arnaschus. Dieselbe sei in einem Privatlokal begangen worden. Die Festrede habe ein russischer Litauer, Silvestraitis, gehalten.

Am 23. November abends begab sich der Vorstand der Gesellschaft, begleitet von mehreren Tilsiter Mitgliedern, nach Ragnit, um in der Nachbarstadt, wo der Verein viele Mitglieder zählt, die zweite Monats-Versammlung zu halten. Die zahlreiche Versammlung fand in dem neuerbauten Saale des Deutschen Hauses bei Herrn Ashauer eine geräumige und schickliche Stätte. Zunächst gab der Vorsitzende, Prof. Preuß, ein Sittengemälde aus der letzten Zeit Litauens, und zwar auf Grund der Denkwürdigkeiten des litauischen Edelmanns Severin Soplica, eines Augenzeugen der letzten Teilungen Polens, dessen Schrift von dem kürzlich verstorbenen Professor Röpell teilweise in

deutscher Übersetzung herausgegeben ist. Die darin enthaltene höchst anschauliche Schilderung eines litauischen Provinzial-Landtages zu Nowgorodek im Jahre 1781 giebt ein deutliches Bild von dem seltsamen Treiben auf den polnischen Landtagen und insbesondere eine lebendige Darstellung der Person des Landtagsmarschalls, Fürsten Karl Radziwill (geb. 1733, † 1790). Man lernt hier einen Edelmann aus diesem bekannten altlitauischen Geschlechte kennen, welches in Litauen, in Polen und auch in Preußen in alten und neuen Zeiten eine bedeutende Rolle gespielt hat; einen Magnaten, ausgestattet mit allen Vorzügen und allen Fehlern der litauisch-polnischen Nation; einen Mann von einer berückenden Liebenswürdigkeit, wo solche zu zeigen ihm beliebte, aber auch wieder von einer Launenhaftigkeit, Gewaltthätigkeit und Leidenschaftlichkeit, die keine Schranke anerkennt und aller staatlichen Ordnung spottet. Aus derselben Schilderung aber erkennt man auch klar, wie ein solches Staatswesen über kurz oder lang durch eine geschichtliche Notwendigkeit untergehen mußte. —

Hierauf zeigte und erläuterte der Schatzmeister Dr. Siemering, eine Anzahl in Litauen gefundener Altertümer, nach den mutmaßlichen Zeiten wohlgeordnet, beschrieb einige der Fundorte, wobei er insbesondere auf das zum Teil noch erhaltene alte Ordensschloß in Ragnit und dessen Geschichte genauer einging, und bezeichnete mit Hülfe der Funde die Grenzen der aufeinanderfolgenden vorgeschichtlichen Zeiträume, der sogenannten Steinzeit, der Bronze- und Eisenzeit.

In der Versammlung am 7. Dezember hielt zuerst Herr Redakteur Seitner einen Vortrag über die Geschichte des Kreises Niederung, die allmähliche Besiedelung desselben und insbesondere die Entwickelung der kirchlichen Verhältnisse, teils mit Benutzung der gedruckten Hülfsmittel, teils auf Grund kirchlicher Urkunden und mündlicher Überlieferungen. Nachdem er in kurzem Überblick die Vermutungen über den Zustand der Niederung in vorgeschichtlicher Zeit berührt hatte, bewies er, daß nach vielen Anzeichen und Zeugnissen auf den höheren Stellen dieses Landstrichs noch bis vor 200 Jahren viel mehr Wald

und Unterholz gestanden habe, als jetzt; schilderte dann, wie das Heu aus dem Memel-Delta in alter Zeit nach der Höhe geschafft wurde, nämlich nur im Winter und zu Schlitten; gab darauf einige Thatsachen über die Entstehung der Wasserstraßen und ging sodann über zu der Geschichte der allmählichen Besiedelung. Schon zur Ordenszeit bestand hier eine Ortschaft und Amt Kukernese, das heutige Kaukehmen. Um 1500 gab es schon viele andere Ortschaften mit bebauten Ländereien; um 1650 war der größte Teil des Kreises besiedelt. Doch war die Landwirtschaft beschränkt auf Wiesenwirtschaft und Viehzucht wegen der jährlichen Überschwemmungen. Die Besitzer saßen hier von Anfang an zu kölmischem Recht, blieben auch immer freie Leute; die Leibeigenschaft drang nur auf einigen adligen Gütern späterhin ein, deren Besitzer von auswärts Scharwerker mitbrachten. So in der Grafschaft Rautenburg, worüber die Urkunde des Großen Kurfürsten für Philipp v. Chieze mitgeteilt wird. Neu war es, daß der Redner den Namen Rautenburg von einer älteren in der Nähe befindlichen Ortschaft Rautoteit ableitete, während man bisher gemeinhin annahm, daß er von dem Familiennamen der Frau v. Chieze geborenen v. Rauter herstamme. Darauf ging der Redner zur Geschichte der einzelnen Kirchspiele über. Die Bewohner von Inse, Tawe und der Umgegend waren noch im 16. Jahrhundert zu der Kirche in Kunzen auf der Kurischen Nehrung eingepfarrt. Der Ort ist jetzt längst von der Düne verschlungen. Wegen der Schwierigkeit der Fahrt über Haff erbaten die Leute diesseits 1565 eine eigene Kirche; 1576 wurde der Kirchenbau zu Inse begonnen und nach vielen Unterbrechungen durch Geldmangel erst 1584 beendet. Sehr merkwürdig ist die Thatsache, daß es dort noch im 17. Jahrhundert eine heilige Perkuns-Eiche gab, bei der regelmäßig noch ein heidnischer Gottesdienst stattfand. Als der Pfarrer den sehr geheim gehaltenen Standort des Baumes entdeckt und die Eiche heimlich absägte, (1615) war ein Teil der Fischer so erbittert, daß sie den tapferen Seelsorger ersäufen wollten. Er entfloh, und die Gemeinde wurde hart gestraft; denn nun sollte die Kirche nach Kallningken verlegt werden. Nach langem Streit erhielt K. eine

eigene Kirche 1684. Da aber das Pfarrhaus in Inse bald darauf abbrannte, wurde der Ort lange Zeit eine Filiale von Kallningken. Die Kirche in Kaukehmen, wozu auch die heutigen Kirchspiele Neukirch und Plaschken gehörten, ist im Jahre 1576 erbaut worden. Neukirch, früher Joneikischken genannt, war um 1600 rings von dichtem Walde umgeben; die Einwohner gingen zur Kirche nach Tilsit oder Kaukehmen. Die Kirche in Heinrichswalde ist 1662 gegründet. — Hier unterbrach der Vortragende den Verlauf seiner Darstellung, um die Geschichte der anderen Kirchspiele einer späteren Versammlung vorzubehalten, und teilte zum Schluß das Urteil eines Geistlichen über den Charakter der Litauer mit, des Superintendenten Meyer in Neukirch (seit 1803). Dieser spricht mit freudiger Anerkennung von der Bildungsfähigkeit, der Vaterlandsliebe und Königstreue des Volkes; aber sehr ungünstig, in sehr harten Ausdrücken urteilt er über ihre Unwissenheit, namentlich in der Gesundheitspflege, ihren Mangel an Bildungstrieb, ihren Aberglauben, ihr Mißtrauen gegen die Obrigkeit, ihre Trunksucht und andere schlimme Laster. — Darauf gab Herr Oberlehrer Knaake einige neue Beiträge zu der Lebensbeschreibung von M. v. Schenckendorff. Bekanntlich hat der genannte Herr sich um die Errichtung des Schenckendorff-Denkmals in Tilsit (im Jahre 1891) große Verdienste erworben und bei dieser Gelegenheit auch durch archivalische Studien und Forschungen an Ort und Stelle manche Zweifel und Irrtümer früherer Biographen mit unzweifelhafter Klarheit berichtigt; Forschungen, welche auch im Druck erschienen sind. (Mitteilungen der Litauischen litterarischen Gesellschaft Band 3, 1888.) Neuerdings sind demselben aus dem Nachlaß der Verwandten des Dichters durch Vermittelung des Abgeordneten Herrn v. Schenckendorff eine Anzahl Familienbriefe und Urkunden zuhanden gekommen, welche für eine gründliche Lebensbeschreibung des Dichters noch einige neue Ausbeute gewähren. Diese für die Litteraturgeschichte erwünschten, insbesondere aber für unsere Stadt und Provinz anziehenden Ergebnisse sind unsern Lesern in diesem Heft (S. 1 ff) ausführlich vorgelegt worden.

Am Anfang des Januar 1894 war endlich der Druck der lange erwarteten Gieſmiû Balſai beendet (S. oben S. 83), und es konnte nun dieſe Sammlung der litauiſchen Choräle an die Mitglieder verſendet und dem Buchhandel übergeben werden. Zugleich begaben ſich zwei Mitglieder des Vorſtandes zu dem Herrn Superintendenten Hoffheinz, um dieſem ihrem früheren Vorſitzenden, dem um den Verein ſo verdienten Mann, dem Begründer und Hauptverfaſſer der Sammlung, ein würdig ausgeſtattetes Exemplar zu überreichen; ſie waren Zeugen der Teilnahme und Freude, mit welcher der ſchwergeprüfte Herr auf dem Krankenlager, das ihn ſeit 5 Jahren gefeſſelt hält, das vollendete Werk empfing.

In der ſpärlich beſuchten Verſammlung am 25. Januar im Ruſſiſchen Hofe gedachte zuerſt der Vorſitzende der beiden um den Verein beſonders verdienten Mitglieder, welche die Geſellſchaft im Monat Dezember 1893 durch den Tod verloren hatte, des Profeſſors Dr. Thimm und des Hauptmanns Wander. Sodann hielt Herr Kreisſchulinſpektor Schwede einen Vortrag über litauiſche Schulbücher. Solche Bücher hat es natürlich erſt gegeben, ſeitdem es in Litauen Schulen gegeben hat. Aus der Ordenszeit iſt davon keine Spur nachweisbar. Erſt ſeit dem Herzog Albrecht und der Einführung der Reformation beginnt die Fürſorge für den Unterricht dieſes Volkes. Im Jahre 1568 gab es ſchon zwanzig litauiſche Schulen. Auch hatte der Herzog in Königsberg ein Alumnat geſtiftet, wo auf herzogliche Koſten eine Anzahl Studenten unterhalten wurden mit der Verpflichtung, ſich im Gebrauche der litauiſchen Sprache zu üben; Nationallitauer wurden dabei bevorzugt. In Coadjuthen wurde im Jahre 1574 zugleich mit der Kirche und dem Pfarrhauſe auch eine Schule erbaut. Das erſte litauiſche Schulbuch findet ſich aber ſchon aus dem Jahre 1547, verfaßt von Martin Mosvidius, Pfarrer in Ragnit (von Bezzenberger 1874 wieder herausgegeben). Es enthält nach zwei lateiniſchen und einer deutſchen Vorrede eine kurze Fibel, dann einen kurzen lutheriſchen Katechismus und elf Kirchenlieder. Ein zweites ähnliches Buch erſchien

1574 von Baltaser Baß: „Luthers Katechismus ins Litauische übersetzt“ (neu herausgegeben von Bechtel). 1701 veranstaltete der Hofprediger v. Sanden in Königsberg eine litauische Ausgabe des neuen Testaments; 1728 folgte eine neue Ausgabe desselben vom Oberhofprediger Quandt, und 1735 erschien die ganze Bibel von Behrendt übersetzt. In unserem Jahrhundert hat sich bekanntlich der Professor Kurschat um die verbesserte Bibelübersetzung verdient gemacht; seine erste Ausgabe erschien 1853, die zweite 1869. Das erste litauische Gesangbuch stammt aus dem Jahre 1589 und enthält 72 Lieder; 1712 vermehrt durch den Pfarrer Sengstock (150 Lieder), wovon Quandt 1732 eine neue Ausgabe veranstaltete. Ein neues Gesangbuch erhielt man in unserem Jahrhundert durch Kurschat. 1853 erschien die bekannte Sammlung von 64 Kirchenliedern zum Gebrauch der Seminarien und evangelischen Schulen auch in litauischer Übersetzung, und 1855 ein neues vermehrtes Gesangbuch von Glogau, Superintendenten in Tilsit. Zum Schluß gab der Redner einen kurzen Überblick über die Geschichte des litauischen Schulunterrichts. Er unterschied darin drei Abschnitte: die erste Periode, wo die Kinder zur Schule gehen sollten, aber nicht gingen; d. h. aus jedem Dorfe sollten nur 2—3 Kinder die Schule besuchen, die Eltern für anständige Kleidung sorgen und dafür vom Scharwerk befreit sein. Aber selbst dieser beschränkte Schulbesuch war unregelmäßig und mangelhaft. Dann folgte eine andere Verordnung: es sollten alle Kinder zur Schule gehen, aber nur ein bis zwei Tage in der Woche; natürlich reichte die Zeit nicht aus, um zugleich die deutsche Sprache zu lehren; es wurde nur litauisch gesprochen. In diesem Unterricht trat erst im 19. Jahrhundert eine Änderung ein; 1865 bestimmte ein Erlaß des Ministers von Mühler, daß Religion und Choralsingen (wenigstens in der Unterstufe) nur litauisch betrieben, in allen anderen Gegenständen deutsch unterrichtet, die litauische Sprache nur zur Aushilfe herangezogen werden sollte. Diese Bestimmung wurde 1888 durch einen Erlaß der Gumbinner Regierung erweitert zu Gunsten der litauischen Sprache. — Hierauf machte Herr Oberlehrer Kurschat Mitteilung

über das kürzlich von den Herren Justizrat Horn in Insterburg und Rechtsanwalt Horn in Wehlau herausgegebene Buch: Friedrich Tribukeits Chronik (Im Selbstverlage der Herausgeber. Insterburg 1894). Tribukeit, Besitzer und Gemeindevorsteher in Christiankehmen, einem an der Angerapp im Kreise Darkehmen gelegenen Dorfe, geb. 1820, gest. 1880, hatte nach seiner Dienstzeit in der Garde zu Berlin und nachdem er als Schreiber auf dem Landratsamt in Darkehmen eine zeitlang thätig gewesen war, seine übrige Lebenszeit in seinem Dorfe zugebracht, wo er im Alter ein recht wohlhabender und angesehener Mann war. Er hat ein handschriftliches Tagebuch hinterlassen, welches bereits von Ad. Rogge in seiner Geschichte des Kreises Darkehmen teilweise benutzt worden ist. Diese jetzt von Horn herausgegebene Chronik ist eine beachtenswerte Quelle für die Kenntnis der ostpreußischen Volkssitte und ein recht anziehendes Büchlein, durchwoben mit sehr anschaulichen, lebendigen Schilderungen, nicht ohne gemütvollen Humor z. B. des Scharwerks am Ende des vorigen Jahrhunderts aus den Erzählungen des Großvaters. Nicht minder lebendig sind die Schilderungen aus des Verfassers eigener Lebenserfahrung und Anschauung; verständig und anziehend auch die treffenden Bemerkungen über die während seiner Lebenszeit beobachteten Änderungen der Sitten und Lebensweise in seinem Dorfe, Änderungen teils nach der guten, teils nach der schlimmen Seite. Herr v. Goßler, der jetzige Oberpräsident der Provinz Westpreußen, früher, zu der Zeit, als Tr. seine Chronik niederschrieb, Landrat des Kreises Darkehmen, hat auch einige Bemerkungen und Ergänzungen zu des Verfassers Angaben beigesteuert.

In der letzten Versammlung des Jahres, am 5. März, legte zuerst der Vorstand der Reichsbank, Herr Ortel, eine Tilsiter Gewerksrolle aus dem 17. Jahrhundert vor, und erläuterte dieselbe. Diese Rolle, d. i. die Statuten des Lohgerbergewerks zu Tilsit, ist auf Pergament ausgefertigt zu Königsberg im August 1697, unterzeichnet vom Kurfürsten Friedrich III. und gegengezeichnet von Danckelmann (also aus der allerletzten Zeit dieses vordem allgewaltigen Ministers, der am Ende desselben Jahres in Ungnade fiel und ins Gefängnis

kam). Die Urkunde enthält in 41 Paragraphen sehr genaue Bestimmungen über das Lehrlingswesen, Gesellen- und Meisterrecht, Rechte einer Meisterwitwe; besonders eindringlich ist die Fürsorge für die im Stande zu bewahrende Ehrbarkeit, über die standesgemäßen Ehe- und Familienangelegenheiten der Meister. Sie beweist, wie dazumal die staatliche Autorität von der höchsten Stelle aus die Angelegenheiten der Bürger bis ins kleinste bevormundete. — Sodann gab Herr Redakteur Seitner die Fortsetzung eines früher begonnenen Vortrages: Sittenbilder aus der Vergangenheit des Kreises Niederung. Er schilderte zuerst die noch vor 100 Jahren übliche Kirchenbuße, den Schandstuhl gegenüber der Kanzel, wo der Sünder dem Gottesdienst unter den Augen der Gemeinde beiwohnen und auch direkte Anreden des Geistlichen stehend über sich ergehen lassen mußte. Diese Strafe, besonders bei Sündern gegen das sechste Gebot angewendet, konnte bei schweren Vergehen noch verschärft werden durch gerichtliches Erkenntnis, das ein Stehen im Halseisen am öffentlichen Platze hinzufügte. Der Redner schilderte dann den Luxus unter den Niederungern in der Zeit vor dem unglücklichen Kriege von 1807 und berichtete zuletzt über die Maldeninker, die frommen, streng orthodoxen Lutheraner, welche, fast ausschließlich Nationallitauer, in der Zeit des vorherrschenden Rationalismus sich zu eigentümlichen, der Weise der Methodisten ähnlichen Gottesdiensten zusammenschlossen. Ihre Zahl war im Anfang unseres Jahrhunderts weit stärker als heute; es gab ihrer in den Jahren 1810 und folgende über 1000. Zur Ergänzung dieser Schilderung wurde von Herrn Oberlehrer Knaake darauf hingewiesen, daß von den ländlichen Besitzern die Maldeninker als Dienstboten und Arbeiter sehr geschätzt und gesucht sind, weil sie sich duraus nüchtern, fleißig und zuverlässig beweisen.

Zur Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten fanden in der Zeit vom 30. August 1893 bis zum Ende August d. J. 8 Sitzungen des Vorstandes statt.

Endlich ist für unsere Gesellschaft von Interesse ein Bericht über das diesjährige Provinzial-Sängerfest in Danzig vom 17. Juli d. J.

Der Berichterstatter schreibt darüber: „Aus der Zahl der Gesamtchöre des zweiten Festtages, die eine besonders schöne und starke Wirkung erzielten, heben wir namentlich die litauischen Volkslieder hervor, von Kamprath (dem kürzlich verstorbenen Insterburger Musikdirektor) für Männerchor bearbeitet. Mit ihnen berührte der Dirigent, Herr Josephson aus Insterburg, eine besonders interessante Seite des ostpreußischen Lebens. Der Musikreferent der Danziger Zeitung, Herr Dr. Fuchs, weist dabei kurz auf die im Auftrage der Litauischen litterarischen Gesellschaft durch Chr. Bartsch herausgegebene und erläuterte Sammlung solcher Lieder: Dainû Balsai (Heidelberg 1887 und 1889) hin. „Vielleicht wirkt die verdienstliche Anregung, die Insterburg gegeben, in ostpreußischen Vereinen weiter". An diesen Bericht knüpfen wir noch die Erinnerung, daß eine Anzahl der Dainos aus der bezeichneten Sammlung auch von dem Tilsiter Musikdirektor Herrn Wolff bereits früher für 4stimmigen Chor bearbeitet ist. —

Th. Preuß.

14.

Litteratur-Bericht.

Litauische Zeitungen.

1. „Nusidawimai apie Ewangēlijôs Praplatinimą" (Litauisches Missionsblatt), Königsberg (Ostpreußische Verlags-Druckerei), monatlich einmal.
2. „Lietuwißka Ceitunga," Memel (Holz & Szernus Nachf.), wöchentlich einmal. Red.: Martin Szernus.
3. „Tilżês Keleiwis," Tilsit (Reyländer & Sohn), wöchentlich zweimal. Red.: früher Plath, Arnaschus, seit 1. Oktober Letzas.
4. „Konzerwatywû Draugystês-Laißkas," Prökuls (Verleger und Redakteur G. Trauschies), wöchentlich einmal. Das Beiblatt führt den Namen „Keleiwis" und wird redigiert vom Lehrer W. Kuczius in Paupeln-Peter per Plicken.
5. „Pakajaus Paslas" — „Friedensbote," Memel (Siebert), halb litauisch, halb deutsch, aber mit verschiedenem Text,

wöchentlich einmal, Organ des sogenannten „Ostpreußischen Gebetsvereins“ (Chr. Kukat).

6. „Nauja Lietuwißka Ceitunga,“ Tilsit (v. Mauderode), wöchentlich zweimal. Red.: M. Kioschis.
7. „Apżvalga,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich zweimal. 5. Jahrgang. Red.: Kioschis.
8. „Ukinįkas,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich einmal. Red.: Woska.
9. „Varpas,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich einmal. Red.: Woska.
10. „Vienybe Lietuwnįku,“ Plymouth, Pennsylvanien, 9. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: J. Petraitis.
11. „Saule,“ Mahanoy City, Pennsylvanien, 7. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Boozkauskas.
12. „Lietuwa,“ Chicago, Illinois, 2. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: A. Olschewski.
13. „Valtis,“ Plymouth, Pennsylvanien, 1. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Jůzas Paukßtys.

Baron, Kr., und Wissendorff, H. Latwju Dainas. Jelgawa, 1894. (Sammlung lettischer Volkslieder. Mitau, Sieslack.) Bisher 1. und 2. Lieferung erschienen.

Das Werk soll sowohl die bis heute im Druck erschienenen lettischen Volkslieder enthalten, als auch die reichen Sammlungen Kr. Barons, Fr. Brihwsemneeks, H. Wissendorffs, der wissenschaftlichen Kommission des Rigaer lettischen Vereins und der litterarischen Sektion des Mitauer lettischen Vereins in sich aufnehmen. Es soll ca. 20000 Originallieder und 60000 Varianten umfassen. Das Ganze soll in 20 bis 30 Heften, jedes 6 Druckbogen stark, in Zwischenräumen von 2 bis 3 Monaten erscheinen. Das Werk wird eine reiche Quelle für das Studium des lettischen, dem litauischen so nahe verwandten Volkstums bilden. A. K.

Bezzenberger. Lettische Futura exacta, Beitr. zur Kunde der indog. Spr. XVIII (1892), 276—279, erweist die Futura auf — ischu als ursprüngliche Futura exacta.

— Etymologien, ebenda Seite 267, u. a. über lit. keižiotis.

— Zur litauischen Dialektforschung. Beiträge zur Kunde der indog. Sprachen XX (1894), Seite 105—110. B. bespricht einige Erscheinungen des Dialekts von Popiel und von Platel, Kr. Telsch.

Boetticher, Adolf. Die Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Ostpreußen. III. Das Oberland. Königsberg 1893. 122 Seiten. 4°. Angezeigt von Sembrzycki, Wisła VIII (1894), S. 172 f.

Bonk. Ortsnamen in Altpreußen II. Altpr. Monatsschrift, Band 30, (Seite 339—350), Königsberg 1893.

Brugmann, Prof., Karl. Indices, Wort-Sach-Autoren-Index zu B's Grundriß der vergleich. Grammatik der indogerm. Sprachen. (Siehe Litteraturbericht Heft 18, Seite 565) Straßburg i. E. Trübner. (6 Mark.)

Dieser Registerband, 236 Seiten stark, der Schlüssel des Gebäudes, ist ein gewaltiges Werk und giebt einen Begriff von der ungeheuren Formenfülle des Grundrisses. Der Wort-Index, 167 Seiten stark, beginnt mit Altindisch (24 Seiten); darauf folgen die übrigen indogerm. Sprachen mit ihren Abzweigungen und Dialekten, z. B. Phrygisch, Thrakisch, Altgriechisch, (32 Seiten) Lateinisch, Romanisch, Faliskisch, Umbrisch, Oskisch, Sabellisch (Sabinisch, Vestinisch, Marrucinisch, Päligisch, Marsisch, Volskisch); das Keltische mit seinen Zweigen; Gotisch, Althochdeutsch, Niederdeutsch, Niederländisch, Friesisch, Angelsächsisch-Englisch; Altisländisch, Schwedisch-Dänisch; Urnordisch; Litauisch, Lettisch, Preußisch (13 S.); Die slawischen Sprachen (13 Seiten). Jede Seite hat 3 Kolumnen, so daß auf einer Seite etwa 120 Wörter und Wortformen stehen.

Im Autoren-Index fällt der Löwenanteil auf: Bartholomae, Bezzenberger, Brugmann, Curtius, Danielsson, Hübschmann, Johansson, Kluge, Leskien, G. Meyer, Miklosisch, Osthoff, J. Schmidt, Stolz, Thurneysen, Wackernagel, Windisch, Whitney und Zimmer; doch sind auch alle anderen wichtigeren Namen zu ihrem Recht gekommen.

Budrys (Tilsit). Obecny stan oświaty i literatury litewskiej, „Kraj" 1886 Nr. 44—47. „Guter Aufsatz über den heutigen Stand der litauischen Kultur und Litteratur". (Hanuß, Archiv für slawische Philologie X, 649).

Frölich. Dachgiebel-Verzierungen in Preußisch-Litauen. [Zeitschrift der Altertumsges. Insterburg. Heft 3, 1893. (Seite 33—46)].

Gruber. Die Salzburger Emigranten. [Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Marienburg 1893.]

Hanusz, J. O dobie litewsko-słowiańskiej w stosunku do prajęzyka indoeuropejskiego (über die litauisch-slawische Sprachperiode im Verhältnis zur indogerm. Grundsprache), im XI. Band der „Rozprawy i sprawozdania“ der Krakauer Akademie der Wissenschaften (philologische Klasse), Seite 249–272.

Hoffmann, O. Etymologien. Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprache XVIII (1892), S. 287 u. a. über lit. diẽgas, dýgti etc.

Joachim, Erich. Die Politik des letzten Hochmeisters in Preußen Albrecht von Brandenburg. 1. Teil 1510—1517. [Publik. aus den Königl. Preuß. Staatsarchiven] (Band 50.) Leipzig 1892.

Der Verfasser enthüllt uns besonders den Einfluß, welchen der bisher weniger bekannte Abenteurer Dietrich v. Schönberg auf den Hochmeister Albrecht von 1525 ausübte.

Johansson, Karl Ferdinand. Eine analoge Neubildung der Verbalflexion im Altindischen und Baltisch-Slawischen. Zeitschrift für vergl. Sprachforschung XXXII (1893), Seite 434—513. Verfasser handelt Seite 476—512 über die baltischen Präsentia auf — stu, verzeichnet die hierher gehörigen Verba und erklärt diese Formen als erwachsen auf Grund von ursprünglichen medialen unthematischen Aorist- (resp. Imperfekt-) Formen; die Mutterformen seien die 3. pers. sg. med. auf -to, -s-to, z. B. rimsta (3. sg. praes.) = idg. -s-to (3. pers. sg. med., des -s Aorists) altind. a-ram-s-ta.

Juszkiewicz. Svotbine réda etc., ins Polnische übersetzt von Isidor Kopernicki und Jan Karłowicz. Wisła VII (1893), Seite 443—493 und 703—719. VIII (1894), Seite 114—131.

Kibort, J. Żmujdzkie podania o kwiatich (żamaitische Sagen über Blumen.) Wisła VII (1893), Seite 156—157.

— Żmujdzkie prawo bartnicze (Rechtsgewohnheiten der Bienenzüchter in Żamaiten) ebenda 296—299.

— Charakterystyczne wyrażenia żmujdzkie (charakteristische żamaitische Ausdrücke) ebenda 312—317.

— Humor ludu żmujdzkiego (Humor des żamaitischen Volkes) ebenda 584—590.

Leskien, Aug. Untersuchungen über Quantität und Betonung in den slawischen Sprachen. 1. Die Quantität im Serbischen. Leipzig 1893. Hirzel.

Lewicki, Dr. A. Über den Zeitpunkt der Erhebung Witolds auf den Großfürstenstuhl von Litauen. [Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Krakau. Januar 1894.]

— Über das staatsrechtliche Verhältnis Litauens zu Polen unter Jagiello und Witold. [Altpreußische Monatsschrift, Band XXXI, Heft 1. Seite 1—94].

Der Verfasser unternimmt es, die Abhandlungen von Anton Sarnes: Witold und Polen in den Jahren 1427—1430 (Altpreußische Monatsschrift Band XXX, Heft 1 und 2. 1893. Seite 101 ff.) durch eine ausgiebigere Heranziehung der polnischen Quellen zu ergänzen und zu berichtigen. Und das ist ihm auch insoweit gelungen, als er auf Grund der polnischen und anderen Urkunden in breit angelegter Ausführung nachweist, daß bei der Vereinigung Litauens mit Polen im Jahre 1386 wenigstens der König Jagiello selbst und die polnische Regierung es von Anbeginn nicht etwa auf eine zeitweilige Personal-Union, sondern auf völlige Einverleibung Litauens als einer polnischen Provinz für ewige Zeiten abgesehen hatten. Anders freilich dachten die Litauer und ihre Fürsten; daher viel Streit, Aufruhr, sogar Kriegszustand zwischen Polen und Litauen und ein Zurückweichen von dem ursprünglichen Plan, wiederholte Nachgiebigkeit von polnischer Seite und ein etwas schwankendes Verhältnis. Und daher auch die etwas abweichende Darstellung der früheren, besonders der deutschen Geschichtsschreiber, welche Witold gern als souveränen Großfürsten ansehen; jedoch mit Unrecht.

Maretić, Dr., T. Slavenski nominalni akcenat s obzirom na litavski, grčki i staroindijski. U Zagrebu 1890. 8°. 64 S.

Anzeige von Jagić, Archiv für slawische Philologie XV (1893), Seite 136 f.: „Diese kleine Schrift des unermüdlich thätigen Gelehrten vergleicht die urslawische Betonung mit der litauischen, griechischen und altindischen, und zwar im Bereich des Nomens. Die Resultate, zu denen die Schrift gelangt, bewegen sich meistens im Rahmen der bekannten Thatsachen, und doch ist die Schrift verdienstlich."

Mayhew, A. L. Old prussian „asswene". Academy 1892 Nr. 1057, Seite 115. Gegen Sibree, der ebenda Nr. 1056, Seite 95 preuß. asswene zu equa, equus, sanskr. açva, gr. ἵππος stellt, verbindet M. wie Nesselmann das Wort mit aswinan „Stutenmilch" und erklärt es mit jenem als „Milchsee". Dagegen Sibree ebenda Nr. 1058, Seite 135.

Mieżinis. Lietuviszkai- latviszkai- lenkiszkai- rusiszkas żodynas. Litewsko- łotewsko- polsko- rossyjski słownik. Tilżėje 1894. Spausdinta kasztais M. Noveskio.

Paſſarge, S. Chriſtian Donalitius' litauiſche Dichtungen überſetzt und erläutert. Halle, Waiſenhaus, 1894.

Paſtrnek, Dr., Fr. Bibliographiſche Überſicht über die ſlawiſche Philologie 1876—91.

— Archiv für ſlawiſche Philologie 1892 Supplementband. Berlin (Weidmann). VIII, 415 Seiten. Vergleiche die Anzeigen von J. Zubatý, Anzeiger für indog. Sprach- und Altertumskunde II (1893), Seite 204—206; Bezzenberger, Deutſche Litteraturzeitung 1892, Sp. 1583.

Perſſon, Per. Etymologiſches. Bezzenbergers Beiträge zur Kunde der indogermaniſchen Sprachen XIX (1893), Seite 257—283. Verfaſſer ſpricht u. a. Seite 257 über szënas; 260 plýnas, plýnė etc.; 261 tilti; 274 ruszus, ruszėti etc.; 279 liauti; 281 gurgulys.

— Etymologiſches. Zeitſchrift für vergl. Sprachforſchung XXXII (1894). Seite 290 über lit. kinis (Lager). 291 apikratai adv.; druskà; 292 burna; 293 kurklė vorà.

Prusík, Fr. Slawiſche Miscellen. Zeitſchrift für vergl. Sprachforſchung XXXIII (1894). Seite 157—159.

Sarnes, Anton. Witold und Polen in den Jahren 1427—1430, nebſt einem Anhange: Zur Kritik des 11. Buches der Historia Poloniae des Joh. Dlugoß. [Altpreußiſche Monatsſchrift von Reicke & Wichert XXX Seite 101—206.]

de Saussure, F. Sur le nominatif pluriel et le génitif singulier de la déclinaison consonantique en lituanien. Indogerm. Forſchungen IV (1894). Seite 456—470. Gegen Brugman, der die Synkope des e in akmens, moters etc. für urlitauiſch hält, behauptet Verfaſſer die Exiſtenz des e in dieſen Formen noch in hiſtoriſcher Zeit und weiſt Formen wie akmenės und ähnl. aus Szyrwid und Daukša nach.

de Saussure, F. à propos de l'accentuation lituanienne (intonations et accent proprement dit). Premier article. Mémoires de la société de linguistique de Paris. Tome VIII. Fasc. 5 (1894), Seite 425—446.

Der bekannte Sprachforscher, der ein Spezialwerk über die litauische Accentuation in Aussicht stellt, behandelt in dieser Arbeit die Accentuation inlautender Silben. Aus Leskiens Gesetz, daß ursprünglich gestoßene Endsilben gekürzt werden, geschliffene lang bleiben, ergiebt sich die Folgerung, daß der Unterschied der zweifachen „Intonation" (S. braucht für „geschliffenen" und „gestoßenen" Ton die Termini „douce" und rude") „ebenso gut für lange unbetonte wie für lange betonte Silben gilt. Es handelt sich also dabei um eine (freilich nur unter dem Accent wahrnehmbare) Eigenschaft der langen Quantität, um einen integrierenden Bestandteil der Prosodie der litauischen Silben, der vom Accent unabhängig ist, wenn auch gegenseitige Beeinflussung nicht ausgeschlossen ist. Hinsichtlich des Vorkommens beider Intonationen formuliert Verfasser folgende Regeln: I. Silben mit ursprünglichem langen Monophthong sind im Litauischen gestoßen (skr. mātā, mēna, dā-, vīras, sūnus gleich litauisch mótė, vėjas, dūti, výras, súnų). Dagegen erscheint oft geschliffener Ton bei unursprünglichen langen Vokalen in Lehnwörtern (vỹnas, būras, rõdas, kūlas, czẽsas), anderen Wörtern jüngeren Ursprungs (czõžti, kriõkti) und grammatischen Neubildungen (pūti, aber im Präsens pūwa. bėgti, aber slẽpti mit unursprünglicher Dehnung). Ferner wird die Regel durchbrochen durch die noch wenig untersuchte „Metatonie", eine sich meist in der Richtung vom gestoßenen zum geschliffenen Ton bewegende Vertauschung der Intonation, die in manchen Formengruppen mit großer Regelmäßigkeit eintritt (vergl. vėjas: pavėjui, kója: pakõjui, bėgti: bėgis, szókti: szõkis, pūdas: pūdžus, kùrpė: kùrpius). — II. Der ersten Regel, daß ursprüngliche Längen gestoßenen Ton haben, entspricht die Thatsache, daß die von Fortunatov entdeckten Vertreter der indogermanischen langen Vokale r, l, m, n im Litauischen gestoßen betont erscheinen (skr. pūrnà- gleich litauisch pìlnas, indogermanisch gnō- gleich paźìntas, skr. dhmā- gleich dùmti u. s. w.). — III. Silben mit ursprünglichem kurzen Monophthong haben im Litauischen geschliffenen Ton. Die Inkongruenz des Kurschatschen Systems, wonach i und ù stets kurz sind, also auch unter dem Accent der Intonation entbehren (ì, ù), während a, e unter dem Accent geschliffenen Ton erhalten (ã, ẽ), ist beseitigt durch die exakte Theorie Baranowskis, zu der Verfasser Seite 436 f. einige Ergänzungen giebt. Danach finden sich im Inlaut überhaupt nur lange und mittelzeitige Silben (keine Kürzen). Die ursprünglichen Kürzen a, e sowohl wie i, ù sind mittelzeitig (zweimorig) und haben unter dem Accent geschliffene Intonation (lìzdas, sūka so gut wie kãras, vẽda). So ist der in Kurschats System mangelnde Parallelismus zwischen a, e und i, u hergestellt. — IV. Ganz dementsprechend haben die Vertreter der indo-

germanischen kurzen Vokale r, l m, n geschliffenen Ton (vergl. mirtas, vilkas, szimtas, septintas). — V. Silben, welche ursprüngliche Diphthonge (mit kurzem ersten Element) enthalten, sind geschliffen betont (z. B. penktas, antras, dantį, laũkas, paĩszas, viẽszpats). Eine Ausnahme bilden Wörter, deren Diphthong durch jüngere Entwickelung entstanden ist (z. B. élnis aus *ẽle-nis), außerdem Formen, deren Diphthonge nicht nachweislich ursprünglich sind, oder die selbst jüngeren Datums zu sein scheinen, sowie endlich eine Anzahl noch unerklärter Fälle (vẽnas, véidas, méilė u. a.).

Wir sehen der verheißenen Fortsetzung der gründlichen und ergebnisreichen Untersuchung mit Spannung entgegen.

Sembrzycki. Die polnischen Reformierten und Unitarier in Preußen. (Altpreußische Monatsschrift, Band 30. Königsberg, 1893, Seite 1 bis 100.)

Smolka, St. Rok 1386 w dziejach Polski i Litwy = Rocznik zarządu Akad. um. 1885. (Vortrag, gehalten in der feierlichen Sitzung der Krakauer Akademie der Wissenschaften aus Anlaß der 500. Jahreswende des Anschlusses Litauens an Polen.) Angezeigt von Hanusz, Archiv für slawische Philologie, X, 650. Inhaltsangabe dieses Vortrags im Feuilleton des Dziennik polski, Lemberg, 1886, Nr. 52—53 unter dem Titel „o języku i literaturze litewskiej".

Stankiewicz. W sprawie gromadzenia matergałów do dziejów Piśmiennictwa Litewskiego (betreffs der Sammlung von Material zur Geschichte des litauischen Schrifttums). Krakau, 1890. 3 p. Nicht im Buchhandel. (Vergl. „Mitteilungen" III, 420.)

Anzeige von Sembrzycki, Altpreußische Monatsschrift XXVII (1890), Seite 361: „Verfasser († 1892, s. „Mitteilungen" III, 489 f.) stellt im vorliegenden, für die 2. Versammlung polnischer Historiker zu Lemberg verfaßten Referat übersichtlich zusammen, was Deutsche, Polen und Russen auf dem Gebiete der litauischen Bibliographie bisher geleistet haben."

Streitberg, Wilhelm. Vokalkürzungen im Baltischen. Indogermanische Forschungen II (1893), Seite 415—435 (vergl. ebenda I, 271 f.).

— Vokaldehnung vor tautosyllabischem -ns im Baltischen. Ebenda III (1894), Seite 148—156.

Thomsen, Vilh. Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog. Kopenhagen, 1890. 4°. 308 p. (Vergl. „Mitteilungen" III, 420.)

Diesem für die litauische Sprachgeschichte höchst wichtigen Buche widmet E. N. Setälä (Helsingfors) im Archiv für slawische Philologie XVI (1894), Seite 269—281 eine ausführliche Besprechung. Als besondere Vorzüge der Thomsenschen Arbeit sind zu nennen: das gewissenhafte Verzeichnen der wissenschaftlichen Litteratur, die absolute Zuverlässigkeit und möglichst erreichbare Vollständigkeit der Angaben, dazu noch eine klare und durchsichtige, ich möchte sagen künstlerische Darstellung — Vorzüge, welche das Thomsensche Werk zu einem klassischen Muster der wissenschaftlichen Forschung gestalten. Eine deutsche Übersetzung dieses Buches ist ein dringendes Bedürfnis.

Töppen. Die preußischen Landtage während der Regentschaft der brandenburgischen Kurfürsten Joachim Friedrich und Johann Sigismund. 1603—1619. Nach den Landtagsakten dargestellt. 3. Abteilung. (Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Elbing, 1893.)

Ul'janow, G. Značenija glagol'nych osnov etc. (Bedeutung der Verbalstämme im Litauslawischen. Teil I; s. „Mitteilungen" III, 487.)

Anzeige von Jagič, Archiv für slawische Philologie XIV (1892), 613: „Der Verfasser, bekannt durch seine Monographie über die Präsensstämme im Altkirchenslawischen und Litauischen (vergl. „Archiv" XI, 634, „Mitteilungen" III, 421), macht in dem vorliegenden 1. Teil dieser weiteren dem litauischen und slawischen Verbum gewidmeten Forschung einen entschiedenen Schritt nach vorwärts, er betritt hiermit ein noch ganz und gar unerforschtes Gebiet der sogenannten Bedeutungslehre, im Bereich der slawischen Stammbildung . . . Die Schrift ist unstreitig die bedeutendste Erscheinung auf dem Gebiete der grammatischen Forschungen innerhalb der slawischen Litteraturen der neuesten Zeit und wird wohl auch von den vergleichenden Sprachforschern beachtet werden müssen. Sie zeichnet sich sowohl im Litauischen wie im Slawischen durch reichhaltige Berücksichtigung des Sprachmaterials aus . . . Das Werk wirkt in hohem Grade anregend." — Vergl. die ausführliche Besprechung von Zubatý, Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde III (1894), Seite 155—162, worin es heißt: „U. weiß überall etwas Anregendes zu sagen, selbst wo er des Zusammenhanges wegen etwas Altbekanntes vorträgt. Überall wird er auch nicht Recht haben, aber selbst da giebt er Beweise einer eingehenden Beherrschung des Materials und eines scharfen Urteils . . . Alles, was vorgebracht wird, läßt sich allerdings nicht strikte nachweisen, doch läßt sich nicht bestreiten, daß die von U. beigebrachten Fakta in der That in der von ihm gezeigten Weise einander sehr bedeutend ergänzen und unterstützen."

Uljanowska, Stefania. Łotysze Inflant Polskich etc. 1891 (s. „Mitteilungen" III, Seite 487) über den bisher vergessenen Stamm der katholischen Ostletten.

Anzeige von Brückner, Archiv für slawische Philologie XIV (1890) 247 f.: „Der Aufsatz, wenn auch nicht von gleichem wissenschaftlichen Wert wie Wolters Arbeit (Material zur Ethnographie ꝛc., s. „Mitteilungen" III, 422), giebt das Charakteristische gut wieder und teilt viele Texte mit polnischer Übersetzung mit."

Vytautas (d. i. Akielevicz, vergleiche Archiv für slawische Philologie, XIII, 313, „Mitteilungen" III, 411). Rzut oka na starożytność narodu litewskiego. Petersburg, 1885 (vergl. „Mitteilungen" II, 390).

Kritik von Hanusz, Archiv für slawische Philologie X, 650: „Ohne wissenschaftlichen Wert. Der Verfasser ist z. B. überzeugt in seinem patriotischen Gefühle, daß die griechischen Philosophen, Pythagoras nicht ausgenommen, die Lehre von der Seele den litauischen Geten entnommen haben. Die barzdûti výrai, výrai isz júriu des bekannten litauischen Volksliedes sind nach seiner Meinung die skandinavischen Boräger, „Bundesgenossen der Russen," welche letztere wiederum „Litauer des reinsten Blutes" sein sollen."

Wissendorff, H. 1. Notes sur la Mytologie des Lataviens. 2. Matériaux pour l'éthnographie lituanienne.

Beide Aufsätze sind von Henri Wissendorff in der Revue des Traditions Populaires veröffentlicht, und zwar der erste im Jahre 1892 und der zweite im Jahre 1893. Wissendorff gebraucht latavien statt lettoyen

Zubatý, Josef. Baltische Miszellen. Indogermanische Forschungen III (1894), Seite 119—145. Über einige litauische und lettische adverbiell gebrauchte Instrumentalbildungen.

— Zum baltischen û, Beitr. zur Kunde der indogermanischen Sprache XVIII (1892), Seite 241—266, sucht folgende Sätze zu erweisen: baltisch û ist in allen etymologisch deutlichen Fällen ein Vokal der o—ō-Ablautsreihen, nie gehört es zu einer u-Reihe, speziell der Ursprung aus ōu ist nie nachweisbar (gegen Wiedemann, „Präteritum").

— Litauisch silsėtės und Verwandtes, ebenda Seite 159 f., bespricht ein aus atsilsėtis durch Dekomposition neu gebildetes silsėtės (Auszra IV [1886], 166).

Für die gütige Hilfe bei der Zusammenstellung dieses Berichtes sind wir den Herren Dr. E. Wolter in Petersburg, Cand. phil. H. Reinhold und Holger Pedersen in Berlin großen Dank schuldig.

Th. Preuß.

15.

Berichtigung.

In Bezug auf die Anmerkung zu dem Artikel „Zur Geschichte der Litauer in Ostpreußen" (Mitteilungen, Heft 18, Seite 497) ist uns folgende Erklärung zugegangen:

Die Angabe Kurschats in der Anmerkung Seite 497: „Nach Joh. Sembrzycki reichte allerdings Sudauen gar nicht mehr in das heutige Ostpreußen hinüber," ist unrichtig. In meiner Abhandlung über „Die Nord- und Westgebiete der Jadwinger und deren Grenzen" (Altpreußische Monatsschrift XXVIII, Seite 76—89) sage ich auf Seite 88 ausdrücklich: Die Südwestgrenze Jadwingiens gegen Galingen werde gebildet durch „eine Linie, welche, von der Rotebuder Forst ausgehend, durch die Borkener und Haaszner Forst, die Seenkette bei Lyck und die um sie und dazwischen liegenden Waldungen und endlich durch die längs des Lyckflusses sich hinziehende Baranner und Dombrowskener Forst gebildet wird; eine Linie, welche auch von Töppen angegeben ist und die also wohl mit Recht als die Südwestgrenze Jadwingiens gegen Galinden gelten darf."

Darnach gehörten also von Ostpreußen der ganze heutige Kreis Oletzko, sowie große Teile der Kreise Lyck und Goldap zu Sudauen. Dagegen bestreite ich die Zugehörigkeit der Kreise Stallupönen und Darkehmen zu Sudauen und stütze mich dabei auf die aus eingehendem Studium sämtlicher vorhandenen Quellen gewonnenen und in meiner genannten Abhandlung angeführten Beweise. Auch der Professor Lohmeyer sagt in einer Besprechung meiner Abhandlung, in den Forschungen zur brandenburgischen und preußischen Geschichte: „Das Unhaltbare in der Aufstellung Sjögrens, die Jadwinger (Sudauer) hätten bis weit in Nadrauen hinein, fast bis zum oberen Pregel hin gesessen, war nicht eben schwer zu erweisen. Nach des Verfassers, wie mir scheint, richtiger Ansicht fiel die Völkergrenze innerhalb Preußens mit der Nordgrenze des Kreises Oletzko zusammen."

Ich erkläre, daß ich die Ansicht Bezzenbergers, auf welche Kurschat sich stützt, so lange für unbegründet halten muß, als nicht Beweise dafür beigebracht und die in meiner Abhandlung angeführten Beweise umgestoßen sind.

J. Sembrzycki.

Mit Beziehung auf vorstehende Berichtigung ist uns von dem Verfasser der genannten Abhandlung folgende Bemerkung zugegangen:

„In der Anmerkung zu meinem Aufsatz: „Zur Geschichte der Litauer in Ostpreußen" (Mitteilungen, Heft 18, Seite 497, Zeile 3 von unten) ist durch ein Versehen von mir das Wort „Ostpreußen" statt „ostpreußisches Litauen" gebraucht worden. Ich bitte daher, den letzteren Ausdruck dafür einzusetzen."

A. Kurschat.

20.2.1923

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

20. Heft.

(IV. 2.)

Inhalt:

Nr. 16. Über die Chylinskische Bibelübersetzung von *H. Reinhold*. — Nr. 17. Ältere Ortsnamen im preussischen Litauen, zusammengestellt von *Wilus Kalwaitis*. — Nr. 18. Zur litauischen Dialektkunde I. und II. von *E. Wolter*. — Nr. 19. Zwei neue litauische Choral-Melodieen, mitgeteilt von *Režat*-Wisborienen. — Nr. 20. Kassenbericht von Dr. *F. Siemering*. — Nr. 21. Zur Geschichte der Gesellschaft von Prof. *Th. Preuss*. — Nr. 22. Litteratur-Bericht.

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

(In Kommission.)

1895.

1923.90

16.

Die sogenannte Chylinskische Bibelübersetzung.

Seit dem Jahre 1880, als Herr Professor Bezzenberger im I. Bande der „Mitteilungen“ (S. 28—35) die litauische Bibelübersetzung Chylinskis zum Gegenstand seiner Untersuchung machte, sind wir in der Erforschung der Probleme, die sich an diesen ältesten litauischen Bibeldruck knüpfen, ein gut Stück weiter gekommen. Die Schicksale dieses merkwürdigen Buches sind seltsam genug, um das Interesse auf sich zu lenken. Es dürfte daher den Lesern der „Mitteilungen“ vielleicht nicht unerwünscht sein, eine zusammenfassende Darstellung der ganzen Frage mit den sich daran knüpfenden Kontroversen zu erhalten, da sich das Material an vielen, oft schwer zugänglichen Orten verstreut findet, und der Unterzeichnete auch das bisher Geleistete in einigen Punkten ergänzen und berichtigen zu können hofft. Es scheint dabei am zweckmäßigsten, historisch die Entwickelung zu verfolgen, die der Stand unserer Kenntnis von jenem Buche im Laufe der Zeit genommen hat.

§ 1. Ich beginne damit, die Nachrichten zu sammeln, welche die Bibliographen seit 1672 über diesen „bibliographischen weißen Raben“, um mit Stankiewicz zu reden, gebracht haben.

a) Die erste Nachricht über die Londoner litauische Bibel gab Guilelmus Crowaeus (Kustos der Bibliothek zu Cambridge, † 1677) in seinem Elenchus scriptorum in sacram scripturam etc., Londini 1672, wo wir S. 22 lesen: Bibl. S. Linguâ Lithuanic. à Samuele Boguslao Chylinski, Lithuanico, tral. nescio an Edita. Dazu ist am Rande bemerkt: Obiit hic in Anglia, 1668. Von Wichtigkeit ist, daß dieses älteste Zeugnis keine Angabe über das Druckjahr enthält und überhaupt die Veröffentlichung des Werkes in Zweifel zieht, während über die Person des Übersetzers kein Zweifel geäußert wird.

b) Dieselbe Angabe machte, mit vorsichtiger Berufung auf Crowaeus, 14 Jahre darauf Christianus Kortholtus, de variis scripturae editionibus tractatus theologico-historico-philologicus (Kiloni, 1686, 4°), S. 371.

c) Zwei Jahre darauf nennt Henning Witte in seinem Diarium biographicum, in quo scriptores seculi post natum Christum XVII. praecipui . . . magno adducuntur numero (Gedani 1688) unter dem Jahre 1668 Chylinski als Übersetzer der Bibel ins Litauische.

d) Auf diesen Vorgängern fußt die Notiz in dem bekannten Werke von Le Long: Bibliotheca sacra seu Syllabus omnium ferme sacrae scripturae editionum ac versionum etc. (Totum opus recensuit et castigavit etc. Christianus Fridericus Boernerus. Lipsiae 1709. 8°), Tom. II, p. 372 (gleich Tom. I, p. 447 und 550 der Pariser Ausgabe von 1723, vgl. „Mitteilungen" I, 28 Anm.): „Biblia Lithuanica ex versione Samuëlis Boguslai Chylinski. Londini 1660." Vgl. Register S. 619: „Chylinski (Samuel Boguslaus), Lithuanus, Luther. (obiit 1668). Lithuanicam sacri codicis interpretationem absolvit."

Neu ist hieran nur, daß Le Long erstens das Jahr 1660 als Druckjahr und London als Druckort bezeichnet, Angaben, deren Ursprung uns später (§ 7, c, S. 148) beschäftigen wird, und daß er zweitens die Vollendung des Werkes als feststehende Thatsache berichtet, während doch der älteste Gewährsmann Crowaeus nichts Sicheres darüber auszusagen wußte. Diese, wie sich später zeigen wird, teils irrtümlichen, teils sehr zweifelhaften Angaben gingen, durch Le Longs Autorität gestützt, in alle späteren Bibliographieen über, und bis in unser Jahrhundert hat so gut wie niemand daran gezweifelt, daß die litauische Bibelübersetzung Chylinskis zu London 1660 erschienen sei. Freilich mußte es dabei die höchste Verwunderung aller Bibliographen erregen, daß sich trotz eifrigen Suchens nirgends ein Exemplar dieser Bibel auftreiben lassen wollte.

e) Bald begann man mit Nachforschungen nach dieser von Le Long mit solcher Bestimmtheit namhaft gemachten Bibelübersetzung. Im September 1729 brachten die Leipziger „Neuen Zeitungen von gelehrten Sachen", N. LXX, S. 639—640 folgenden Artikel:

„Halle.

Nachdem auf allergnädigsten hohen Befehl Sr. Königl. Majest. im Oktober 1727 allhier ein Seminarium Lithuanicum[1]) von Studiosis Theologiae errichtet worden, in welchem dieselben von einem Studioso Theologiae, der ein gebohrner Litthauer, in der Litthauischen Sprache

[1]) Das Seminar für litauische Studenten der Theologie bestand von 1727 bis 1740. Vgl. Wilh. Schrader, Geschichte der Friedrichs-Universität zu Halle (1894) I, 239.

unterrichtet werden, damit sie nachmals in dem Königl. Preußischen Litthauen zu Predigern gebraucht werden können; so sind nicht allein seit derselben Zeit von Ihro Königl. Majest. 6 Pfarrstellen in Litthauen mit solchen Predigern, die die Sprache allhier erlernet, besetzet, sondern man hat auch den Anfang gemacht, ein und andere nützliche Sachen in die Litthauische, von der Polnischen gantz unterschiedene Sprache zu übersetzen, wovon vor kurzem zuerst des Herrn Pastor Freylinghausens[1]) Ordnung des Heils[2]) im Druck herauskommen ist. Übrigens bestehet gedachtes Seminarium jetzo aus 15 Mitgliedern, unter denen einige bereits eine ziemliche Fertigkeit in der offtgedachten Sprache erlangt, und wird nebst der täglichen Übung in derselben, des erwähnten Herrn Freylinghausens Compendium Theologiae[3]) gleichfalls übersetzt. Auch ist man darauf bedacht, wenn man der von le Long in Bibliotheca S. gedachten Übersetzung der Litthauischen Bibel, so in Engelland 1660 herauskommen und sehr rar ist, oder eines gewissen MS. solcher Übersetzung habhaft werden könnte, auch zur Herausgebung der gantzen Heil. Schrifft zum besten dieser Nation, mit Gottes Hülffe unter der Hand Anstalt zu machen. Dafern jemand obgemeldete gedruckt, oder ein geschrieben Exemplar gedachter Bibel besässe und solches auf eine Zeitlang anhero schicken wollte, der wird dienstlich gebeten, solches an den Herrn Prof. Francken[4]) allhier zu schicken, als welcher die Direction über obgedachtes Seminarium führt. Es soll nicht allein genugsame Versicherung wegen des geliehenen Exemplares gegeben werden, sondern man wird auch solche Willfährigkeit mit allem Dank zu erkennen wissen."

Diese Aufforderung scheint keinen Erfolg gehabt zu haben.

---

[1]) Johann Anastasius F. (1670—1739), der Herausgeber des „geistreichen Gesangbuchs" (Halle 1704 u. ö.), seit 1727 nach A. H. Franckes Tode mit dessen Sohn zusammen Direktor des Waisenhauses und Oberpfarrer an St. Ulrich.

[2]) Dawadnas Mokslas apie Dussios Iszganima, d. i. Ordentliche Lehre von der Seelen Heil.

[3]) Compendium, oder kurtzer Begriff der gantzen Christlichen Lehre in XXXIV Articuln.

[4]) Gotthilf August Francke (1696—1769), Sohn des berühmten August Hermann F., seit 1726 außerordentlicher, seit 1727 ordentlicher Professor in Halle, und zugleich Nachfolger seines Vaters in der Leitung des Waisenhauses. Übrigens hieß F. weder „Francken", wie Stankiewicz S. 6 angiebt, verleitet durch die schwache Akkusativform, noch ist er jemals „Direktor des litauischen Seminars an der Königsberger Universität" gewesen, wie ebenda zu lesen steht.

f) Johannes Vogt, Catalogus Historico-Criticus librorum rariorum (Hamburgi 1732. 8°.),[1]) S. 41, erwähnt die Bibel unter Verweisung auf den eben angeführten Artikel.

g) Einen wesentlichen Fortschritt machte Joh. Jak. Quandt, der in der Vorrede zur Königsberger litauischen Bibel vom Jahre 1735 ausführlich die Frage der Chylinski-Bibel erörtert (die Stelle ist abgedruckt von Bezzenberger, „Mitteilungen" I, 28 f.). Er berichtet daselbst, es sei ihm gelungen, eines unvollständigen, nur bis in die Psalmen reichenden Exemplars des gesuchten Werkes habhaft zu werden, und teilt daraus einige Proben mit. Er giebt der Vermutung Raum, diese Übersetzung sei aus der polnischen entsprungen. Konnte man sich aus diesen Proben wenigstens von dem Dialekt der Übersetzung eine gewisse Anschauung verschaffen, so war eine nähere Bekanntschaft mit diesem Buche doch noch nicht möglich. Denn da Quandt es unterlassen hatte, etwas über den Fundort des von ihm eingesehenen Exemplars zu verraten, so blieb das Buch nach wie vor verschollen.

h) Ganz auf Witte beruht die Notiz in Chr. Gottlieb Jöchers „Allgemeinem Gelehrten-Lexikon" (Leipzig 1750).

Die Folgenden wiederholen die Angaben Le Longs und Quandts.

i) Analecta Litteraria de Libris Rarioribus edita a Frider. Gotthilf Freytag J. C. (Lipsiae 1750. 8°), p. 118, mit Berufung auf Le Long.

k) Melchior Ludwig Widekind, ausführliches Verzeichnis von raren Büchern (Berlin 1753), S. 593, beruft sich auf Le Long und Quandt und bedauert, daß niemand das Format der Bibel angegeben habe.

l) David Clement, Bibliothèque curieuse historique et critique, ou catalogue raisonné de livres difficiles à trouver. Tome IV. (Hannover 1753. 4°), S. 165: „Bible Lithuanienne, traduite par Samuel Boguslas Chylinski, à Londres 1660. De la derniere rareté." In der Anmerkung dazu citiert er die bisher erwähnten Gewährsmänner. Er wundert sich, daß niemand von ihnen das Format der Bibel angebe, woraus er mit Recht schließt, daß alle außer Quandt das Buch nur von Hörensagen kannten.

m) Eine gründliche und nicht resultatlose Erörterung der Frage findet sich bei Josias Lorck, Die Bibelgeschichte in einigen Beyträgen. I. Theil (Kopenhagen und Leipzig 1779), S. 454 f.: „Zu denen fast

[1]) Stankiewicz S. 7 citiert eine spätere Ausgabe dieses Buches, Francofurti 1793 (S. 160).

unsichtbar gewordenen Bibelausgaben gehöret die erste Litth. Bibel, deren Übersetzer und Herausgeber Samuel Bogislaus Chylinski genannt wird, und welche in London 1660 gedruckt worden, allwo Chil. auch 1668 gestorben ist. Crovaeus in seinem bekannten Elencho führet sie S. 22 an; und da sie in England gedruckt ist, so konnte er von ihr am besten etwas wissen, setzt aber doch dabey: Tralat. nescio an Edita. Le Long hat sie angeführet, aber ohne etwas näheres von derselben anzugeben, und in dem chronologischen Register mit dem Zeichen, daß er sie nie gesehen habe, ja ohne, wie er sonst thut, eine Bibliothek zu nennen, worin sie zu finden wäre. Und ich glaube fast, daß er seine ganze Nachricht aus dem Crovaeus genommen. Man hat daher an ihrem Daseyn gezweifelt, und um so viel mehr zu zweifeln Ursach gehabt, da man sie in Preußen und Litthauen selbst nicht konnte zu sehen kriegen. Indessen ist es jetzt außer Zweifel gesetzt. Denn der sel. D. Quandt in Königsberg schrieb in der Vorrede zu der unter seiner Aufsicht neu übersetzten und 1735 herausgegebenen Litth. Bibel davon also: „Ich werde hoffentlich . . . . (u. s. w., — „abgedruckt worden")." Diese Übersetzung ist also gedruckt. Aber weiter wissen wir auch nichts von derselben; denn mir ist nicht bekannt, daß sie irgendwo näher beschrieben ist. Die Freunde der Bibelgeschichte werden also gerne mit mir wissen wollen: 1. in welchem Format sie gedruckt ist; 2. wie die Übersetzung beschaffen ist; 3. ob die ganze Bibel fertig geworden, oder nur wie das Quandtische Exemplar bis auf die Psalmen gehet; und 4. welches die Ursache ihrer Seltenheit ist. Mir kommt es vor, sie ist nicht fertig, und daher in England Maculatur geworden. Wo das Quandtische Exemplar hingekommen ist, weiß ich nicht. Es wird aber vermuthlich in Königsberg geblieben seyn, von dannen wir also die beste Beschreibung dieser Ausgabe erwarten und uns ausbitten können. Wenn das, was ich oben in dem Vten Art. da von Andr. Müller die Rede war, aus Tentzel in Absicht auf diese Bibelausgabe angeführet habe, wahr ist, so muß sie auch in Stetin seyn." An der angezogenen Stelle (S. 289 Anm.) handelt Lorck von dem gelehrten Andreas Müller, von dem wir unten (S. 137 ff.) ausführlicher zu sprechen haben werden, und bemerkt: „In dem Verzeichniß seiner rären gedruckten Bücher habe ich bei Tentzel (monathliche Unterredungen für das Jahr 1697) S. 189 mitten unter anderen orientalischen Sachen gefunden Biblia Lithuanica, welches die äußerst seltene Londoner Ausgabe des Chylinsky sein müßte und in Stetin, wo sie hingekommen ist, einer näheren Beleuchtung und Bekanntmachung werth wäre."

Dieſer Hinweis auf den mutmaßlichen Aufbewahrungsort eines Exemplars der geſuchten Bibel ſcheint indes merkwürdigerweiſe nicht die verdiente Beachtung gefunden zu haben; ſo blieb das Werk verſchollen, und erſt in neueſter Zeit hat die Auffindung des Stettiner Exemplars die Richtigkeit der Lorckſchen Kombination erwieſen. (Vgl. u. S. 136 ff.)

Wir treten mit dem nächſten Zeugnis ins 19. Jahrhundert ein, deſſen erſte Jahrzehnte freilich noch keine weſentliche Förderung brachten.

n) J. Chr. Adelungs „Mithridates" Bd. II (herausgegeben von J. S. Vater, Berlin 1809) nennt S. 709 Anm. die Bibel im Anſchluß an Quandt und Lorck. Dem bisher ungelöſten Probleme der Doxologie, die der Verfaſſer zu dem von ihm mitgeteilten Vaterunſer angeblich aus der Londoner Bibel hinzugefügt hat, werden wir an einer anderen Stelle (S. 152 ff.) näher treten.

o) Ludwig J. Rheſa behandelte in ſeiner „Geſchichte der litthauiſchen Bibel, ein Beytrag zur Religionsgeſchichte der nordiſchen Völker" (Königsberg 1816), S. 23 f., unſere Bibel ausführlich und machte zuerſt den Verſuch, die von Quandt mitgeteilten kleinen Proben zu Schlüſſen über den Urſprung der Überſetzung zu verwerten. Seine Worte ſind (S. 23 f.): „Um eben dieſe Zeit, als man in unſerm Lande nach einer gedruckten Kirchen-Verſion ein ſehnliches Verlangen trug, ließen die evangeliſchen Gemeinden in Samogitien, zu Kauen, Wilna, Keydan und an anderen Orten, auf Veranſtaltung des Groß-Kanzlers von Litthauen, eine Bibelüberſetzung in London im Jahre 1660 drucken. Samuel Boguslaw Chylinski war der Verfaſſer dieſes Werkes, welches überhaupt als die erſte gedruckte Bibel in litthauiſcher Sprache angeſehen werden kann, wenn man den Pſalter von Rheſa (1625) ausnimmt. Denn, ſo wie ſchon 100 J. früher die proteſtantiſchen Gemeinden im Großherzogthum Litthauen durch den Kanzler und Woywoden von Wilna, Fürſten Nicolaus Radziwil, mit einer polniſchen Bibel (die auf ſeine Koſten 1563 zu Brzesc herauskam) waren verſehen worden, alſo hatten ſie nunmehr ſich des Glücks zu erfreuen, das göttliche Buch in litthauiſcher Sprache zu erhalten. Aber dieſe Überſetzung iſt in den preußiſchen Landen garnicht bekannt geworden. Sie konnte auch keinen Wert für uns haben, weil ſie in einem andern Dialekt abgefaßt iſt und viele Wörter enthält, welche hier nicht verſtanden werden. Es herrſcht nämlich darin die ſamogiziſche oder öſtlich-lithauiſche Mundart, welche mit der polniſchen Sprache bedeutend vermiſcht iſt. D. Quandt hat in der Vorrede zur preußiſch litthauiſchen Bibel vom Jahre 1735 einige Stellen aus dem alten Teſtament, von dieſer Londner Ausgabe, angeführt, welche zur lehrreichen Vergleichung dienen können. Er berichtet zugleich,

daß nach langem Forschen . . . (u. s. w.) Adelung führt aber in dem zweyten Theil seines Mithridates . . . das Vaterunser in dieser Mundart mit dem Bemerken an, daß er die Doxologie aus der Londner-Bibel vom J. 1660 genommen habe. Die Vermuthung Quandts, daß die Übersetzung aus der Polnischen entsprungen sey, habe ich nicht bestätigt gefunden. Die angeführten Stellen beweisen vielmehr, dieselbe sey aus der Vulgata verfertigt worden. Die Übereinstimmung beyder scheint daher zu rühren, weil sowohl die polnische als samogizische Bibel aus einer Quelle, nämlich der genannten römischen Kirchen-Version geflossen sind. Für die preußisch-litthauischen Gemeinden war unter diesen Umständen die im Auslande erschienene Bibel so gut als garnicht vorhanden."

In der Anmerkung konstatiert Rhesa in den von Quandt mitgeteilten Proben Abweichungen vom polnischen Texte, wodurch Quandts Annahme von dem polnischen Ursprunge der Londoner Bibel widerlegt wird.

p) Einen Fortschritt machte Kajetan Niezabitowski in seinem „Surinkimas wysokiu rasztu lietuwiszku żemaytyszku yr prusyszkay-lietuwiszku" (Anhang seines Naujas moksłas skaytima, Wilniuje 1824), indem er zu der Berufung auf Le Long hinzufügt: „in 8°, ein Exemplar dieses Werkes ohne Titel besitzt die wilnaische Universitätsbibliothek".[1]) Neu ist, daß N. zuerst das Format des Buches angiebt, wonach Frühere vergeblich gefragt hatten, und zweitens der Nachweis des Aufbewahrungsorts eines Exemplares. Dieser Nachweis scheint mehr Beachtung gefunden zu haben, als der Fingerzeig Lorcks (§ 1, m), der niemanden zu Nachforschungen in Stettin angeregt hat.

q) Der Erste, der seit Quandt ein Exemplar der Bibel (und zwar jedenfalls dasselbe, das jenem vorgelegen hatte) aus eigener Anschauung beschrieben hat, war Adam Jocher, der es, vielleicht durch Niezabitowski angeregt, zwischen 1832 und 1842 (also etwa 100 Jahre nach Quandt) in Wilna auffand, in seinem Obraz bibliograficzno-historyczny literatury i nauk w Polsce (Wilno 1842), tom II. p. 109 f. beschrieb[2]) und den Anfang der Genesis daraus mitteilte. Er fand das Buch in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu Wilna, während Niezabitowski als Aufbewahrungsort die dortige Universitätsbibliothek bezeichnet hatte. Daraus ergiebt sich, daß die Benutzung des Buches durch Jocher zwischen 1832 und 1842 fällt. Denn „zur Zeit der wilnaschen Universität (also als

---

[1]) Diese Stelle ist mir nur aus der Anführung bei Stankiewicz S. 8 bekannt.

[2]) Die Stelle ist abgedruckt von Bezzenberger, „Mitteilungen" I, 30 f.

Niezabitowski die Bibel sah) war in Wilna keine geistliche Akademie, sondern eine theologische Fakultät. Nach der Aufhebung der Universität (1832) wurde die theologische Fakultät in die geistliche Akademie umbenannt ... Im Jahre 1842 wurde die wilnasche Akademie nach Sankt Petersburg verlegt" (J. Koncewicz, „Mitteilungen" I, 161). — Nach Jochers Beschreibung war das Exemplar mit hübschen kleinen lateinischen Typen gedruckt, in 8°, aber ohne Titelblatt und unvollständig, indem es nur bis zum Anfang des 40. Psalmes reichte.[1])

Die Kenntnis dieses neu aufgefundenen Exemplars erhielt sich längere Zeit lebendig, und auch nachdem es 1842 durch die Verlegung der geistlichen Akademie nach Petersburg gekommen war, finden wir Spuren seiner Benutzung.

r) Eine bloße Wiederholung der von Quandt gegebenen Nachrichten, ohne Kenntnis der neuen Entdeckung, findet sich in dem Buche: The Bible of every Land. A History of the sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made etc. London 1848. 8°. S. 259 (gleich 312 der new edition, 1860, vgl. „Mitteilungen" I, 31 Anm.). Bemerkenswert ist nur die (schon von Lorck ähnlich geäußerte) Vermutung, daß alle Exemplare mit Ausnahme eines bis zu den Psalmen reichenden Fragments vernichtet seien.

s) Das ehemals wilnaische, seit 1842 in St. Petersburg befindliche Exemplar benutzte Matäus Kazimir Wołonczewski (1801—1875), der von 1840 bis 1845 Professor an der geistlichen Akademie war und mit ihr zusammen von Wilna nach Petersburg übersiedelte.[2]) Dieser hat nach E. Wolter, „über eine ethnographische Reise" ꝛc. S. 73 in einem Verzeichnis der von ihm durchgelesenen und gesehenen seltenen litauischen Bücher über jene Bibel folgende Bemerkung hinterlassen, die genau zu Jochers Beschreibung stimmt: „Charakterem Lacińskim, drukiem pięknym, w dwie kolumny, poczyna się od pierwszy księgi Mojżeszowej, konczy się na karcie 416, z której początek psalmu 40-go" (mit lateinischen Typen, in schönem Druck, in 2 Kolumnen, beginnt mit dem 1. Buch Moses, bricht ab auf S. 416, von wo der 40. Psalm beginnt).

t) Der Sprachforscher Stanisław Mikucki[3]) nennt in seinem Bericht über seine im Auftrage der St. Petersburger Akademie der Wissenschaften 1853—1855 unternommene wissenschaftliche Reise durch die west-

---

[1]) Zur Geschichte dieses Exemplars vgl. S. 133, 136.

[2]) Vgl. Wolter, „Mitteilungen" III, 102.

[3]) Vgl. über ihn Wolter, „Mitteilungen" III, 490 ff.

lichen Provinzen Rußlands[1]) unter mehreren alten litauischen Drucken auch jenes Petersburger Bibelexemplar, in dessen Beschreibung er mit den Vorigen übereinstimmt. Er benutzte es zu Studien über litauische Grammatik.

u) Graesse, Trésor des Livres rares et précieux. I (Dresde 1858), S. 398 (s. „Mitteilungen" I, 29), giebt unter Berufung auf Jocher an, ein Exemplar befinde sich in der Wilnaer Universitätsbibliothek. Dies Citat aus Jocher ist unrichtig, da dieser vielmehr von der Bibliothek der geistlichen Akademie gesprochen hatte. Außerdem befand sich das Buch zur Zeit, wo Graesse schrieb, überhaupt nicht mehr in Wilna, sondern längst in St. Petersburg. Diese falsche Angabe Graesses hat manche Verwirrung gestiftet.

v) In der „Encyklopedyja powszechna" (allgemeine Encyklopädie), tom III (Warszawa 1860), S. 428 steht zu lesen s. v. Biblija litewska i żmudzka: „Die ganze żamaitische Bibel wurde zum ersten Male gedruckt in London 1660, von S. B. Ch., i. A. des Fürsten Stanislaus (?) Radziwill."

w) Jan Karłowicz erwähnt die Bibel in der seiner Abhandlung o języku litewskim (Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademii umiejętności. Tom II, Kraków 1875, S. 135—362) als Anhang beigegebenen „Próba biblijografii litewskiéj" S. 350, indem er sich auf Jocher stützt. Er führt die mit Jochers Worten merkwürdig übereinstimmende Beschreibung Quandts an und vermutet, daß beide Nachrichten sich auf ein und dasselbe Exemplar beziehen.

x) Karl Estreicher, polnische Bibliographie des 15. bis 17. Jahrhunderts (= Bibliografia polska, tom VIII, Kraków 1882), nennt S. 312 zum Jahre 1660 die „Biblia Lithuanica (ewangiel. transt. Chyliński). Londini."

y) Ende der siebziger Jahre unternahmen Herr Professor Bezzenberger und Dr. Fortunatov in Moskau energische Recherchen nach einem Exemplar der Bibel in den bedeutenderen Bibliotheken, nämlich im Britischen Museum, in der Bodleiana zu Oxford, in Wilna, Kiew, Petersburg und Moskau. In England wurde zu weiteren Nachforschungen aufgefordert durch die Zeitschrift „the Athenaeum", die am 8. Februar 1879 (Jahrgang 1879, Jan.-June, S. 186) folgenden Artikel brachte:

---

[1]) Otčety vtoromu otděleniju Imperatorskoj Akademii nauk o filologičeskom putešestvii po zapadnym krajam Rossii. Heft I, St. Petersburg 1855, S. 5 (S. A. aus dem II. Bande der Nachrichten [Izvěstija] der 2. Abteilung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften). Ich kenne dieses Buch nur aus der Anführung bei Stankiewicz S. 9.

„Père le Long, in his „Bibliotheca Sacra", mentions a London edition of the Lithuanian Bible, by Samuel Boguslaw Chylinski, printed in 1660. Neither the British Museum nor the Bodleian Library possesses such an edition, but both have copies of a pamphlet entitled „An Account of Chylinski's Translation of the Bible", with testimonials from the Vice-Chancellor and Professors in the University of Oxford, printed ad the University Press, in 1659." Bezüglich eines mutmaßlichen Fundortes der Bibel wird dann auf Graesse verwiesen und zugleich zum Suchen in England aufgefordert.

Mit Bezug hierauf brachte auch der Kuryer Poznański 1879 Nr. 36 (13. Februar) einen Artikel (wiedergegeben im Athenaeum a. a. O. S. 282), der die Bemerkungen von Jocher, Crowaeus und Quandt reproduziert und schließlich die Möglichkeit andeutet, daß „der protestantische Pole, von dem Milton als von seinem Freunde spricht und dem er eine seiner kleineren Schriften gewidmet hat, eben jener Chylinski gewesen sein könnte."

Diese Nachforschungen waren von keinem Erfolge begleitet. Weder Fortunatov[1]) noch Bezzenberger gelang es, ein Exemplar aufzutreiben. Ja auch das von Jocher beschriebene Exemplar war wieder so gut wie verschollen, da die im Jahre 1842 oder bald danach erfolgte Überführung desselben nach Petersburg außerhalb Rußlands nicht bekannt geworden war und in Wilna, wohin Jochers Angabe den Suchenden verwies (wobei Graesses ungenaues Citat [vgl. § 1, u] zunächst Verwirrung anrichtete, vgl. „Mitteilungen" I, 29), alle Nachforschungen nach dem ehemals dort befindlichen Buche sich als vergeblich erwiesen (vgl. Bezzenberger, „Mitteilungen" I, 29 f.). Über die Existenz der von Jocher genannten geistlichen Akademie konnte Bezzenberger in Wilna überhaupt nichts ermitteln (a. a. O. S. 30). Dieser berichtete im Jahre 1880 im I. Bande der „Mitteilungen" (S. 28—35) über die Ergebnislosigkeit seines Suchens, teilte Quandts und Jochers Aussagen mit und publizierte das einzige Resultat seiner Nachforschungen, das schon in jenem Artikel des Athenaeums erwähnte englische Schriftchen, das sich in der Bodleiana und im Britischen Museum gefunden hatte. (S. unten Seite 119).

z) Eine erwünschte Ergänzung zu dieser Abhandlung gab im selben Jahre J. Koncewicz im I. Bande der „Mitteilungen" S. 161, indem er die Existenz der wilnaischen geistlichen Akademie von 1832—1842 und

---

[1]) Vgl. Fortunatov, Bezzenbergers Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprache III (1879), 66 Anm. 3.

ihre Verlegung nach St. Petersburg nachwies (vgl. § 1, q), woraus er die Folgerung zog: „Vor allem ist also die Chylinskische Bibel in der Bibliothek der römisch-katholischen geistlichen Akademie in St. Petersburg zu suchen." Damit hatte er den richtigen Weg zur Wiederauffindung des von Jocher beschriebenen Exemplars gewiesen, der freilich erst einige Jahre später von Kunik betreten worden ist.

Hiermit haben wir die über 200 Jahre sich erstreckende Beschäftigung der Bibliographen mit unserer Bibel verfolgt. Ganz ergebnislos war diese Thätigkeit immerhin nicht verlaufen, denn es war doch am Anfang des 18. Jahrhunderts endlich ein Exemplar des gesuchten Werkes aufgetaucht, freilich um alsbald wieder ins Dunkel zurückzusinken und erst nach 100 Jahren wieder ans Licht zu kommen, und auch dann wieder aus dem Gesichtskreis wenigstens der deutschen Gelehrten zu verschwinden. War man so in der konkreten Anschauung des Buches ein Stück gefördert worden, so war man in der bibliographischen Beschreibung dieses Druckes ganz auf dem Standpunkte Le Longs stehen geblieben, denn kaum jemand hatte es gewagt, an den überlieferten Daten Kritik zu üben und die Entstehungsgeschichte dieser Bibelübersetzung durch litterarhistorische Forschung zu ermitteln.

§ 2. Das Verdienst, an der Überlieferung eine — freilich meiner Meinung nach allzuscharfe — Kritik geübt und unserer Kenntnis neue Quellen erschlossen zu haben, erwarb sich der um die litauische Litteraturgeschichte hochverdiente, leider früh (1892) verstorbene Krakauer Buchhändler Mauryczy Stankiewicz. Von ihm erschien im Jahre 1886 ein Heftchen, betitelt: „Studya bibliograficzne nad literaturą litewską. I. Wiadomość o Biblii litewskiéj, drukowanéj w Londynie 1663 roku, i o wrzekomym jéj tłomaczu Samuelu Bogusławie Chylińskim". Kraków 1886, 23 S. 8° (bibliographische Studien über die litauische Litteratur. I. Nachricht über die in London 1663 gedruckte litauische Bibel und ihren angeblichen Übersetzer Ch.), das für unsere Frage im vollen Sinne des Wortes epochemachend war. Im ersten, einleitenden Teile seiner Arbeit (S. 5—10) referiert der Verfasser kurz über die wichtigeren Erwähnungen der Bibel von Crowaeus bis auf Bezzenberger in chronologischer Folge. Der zweite Teil (S. 11—20) enthält die überraschenden Ergebnisse seiner eigenen Studien; den Schluß bilden (S. 21—23) die den Beschreibungen Quandts und Jochers entlehnten Textproben, denen zum Zweck der Vergleichung die entsprechenden Stellen des Königsberger Textes von 1735 gegenübergestellt sind. Die Bedeutung dieser Arbeit beruht darauf, daß ihr Verfasser zuerst auf eine wichtige, bis dahin garnicht

verwertete Quelle für die Geschichte unserer Bibel aufmerksam gemacht hat, die auf die Entstehung jener Übersetzung ein neues Licht wirft. Diese Quelle ist das bereits 1842 und 1843 in Posen erschienene zweibändige Werk von Józef Łukaszewicz (geb. 1797, gest. 1873, Bibliothekar der Raczyńskischen Bibliothek zu Posen):[1] „Dzieje kościołów wyznania helweckiego w Litwie“ (Geschichte der Kirchen helvetischen Bekenntnisses in Litauen). Eine Kritik dieses Werkes giebt Sembrzycki a. a. O., wo er auch über eine deutsche Übersetzung desselben berichtet (S. 3) die den Titel führt: „Geschichte der reformierten Kirchen in Litthauen“ (Leipzig 1848—1850, 2 Bände), und von Vincenz v. Balicki herrühren soll. Ich habe, abgesehen von den bei Stankiewicz abgedruckten Stellen, leider nur diese Übersetzung benutzen können und citiere auch nach ihr.

Lukaßewicz giebt in seinem Buche wichtige, freilich durchaus nicht lückenlose Auszüge aus den auf unsere Bibelübersetzung bezüglichen Synodalakten der litauischen Kalvinisten, auf Grund deren Stankiewicz eine Entstehungsgeschichte der sogen. Chylinski-Bibel konstruiert. Wir wollen versuchen, ihm auf seinem Wege zu folgen und zugleich seine Folgerungen auf ihre Stichhaltigkeit zu prüfen. Es wird sich, glaube ich, dabei herausstellen, daß er mit allzu großer Zuversichtlichkeit die Lücken des immer noch recht unvollständigen Materials durch Kombinationen ausgefüllt hat, und daß seine Untersuchung nicht sowohl eine endgültige Lösung der Frage bedeutet, als vielmehr neue Probleme anregt.

Um die Mitte des 17. Jahrhunderts entfalteten die litauischen Reformierten eine eifrige Thätigkeit, um dem dringenden Bedürfnis einer Bibelübersetzung in litauischer Sprache abzuhelfen. Freilich war die unruhige Zeit einem solchen Friedenswerke wenig günstig. Im Sommer 1655 unternahm der Schwedenkönig Karl X. Gustav (1654—1660) seinen Eroberungszug gegen Polen und brachte das Land binnen kurzer Zeit in seine Gewalt. Die litauischen Kalvinisten ergriffen die Partei der Schweden unter ihrem Feldhetman Janusz Radziwiłł, dann nach dessen Tode (31. Dezember 1655) unter seinem Vetter Bogusław Radziwiłł (1620 bis 1670), der als ein Haupt der schwedenfreundlichen Partei an der Spitze schwedisch-brandenburgischer Truppen gegen Polen kämpfte.[2] Als nach dem eiligen Abzuge Karls X. im Juni 1657 die schwedische Macht in Polen ins Schwanken geriet, mußten die litauischen Kalvinisten durch Bedrückungen aller Art für ihren Abfall büßen. Viele von ihren Adligen und Geistlichen

[1] Vgl. Sembrzycki, Altpr. Monatsschrift XXX (1893), S. 1.
[2] Ebenda S. 23.

flohen ins Herzogtum Preußen, besonders nach Königsberg. Unter diesen war auch Fürst Bogusław Radziwiłł. Da der König Johann Kasimir höchlichst auf ihn erbittert war, konnte er es nicht wagen, nach Litauen zurückzukehren; er fand eine Zuflucht bei dem großen Kurfürsten, mit dem er durch seine Mutter Elisabeth Sophie, die Tochter des Kurfürsten Johann Georg, verwandt war. Von jenem Ende 1657 zum Statthalter von Preußen ernannt, schlug er seine Residenz in Königsberg auf.[1]) Dort fuhr er fort, als eifriger Protektor der litauischen Kalvinisten zu wirken. Er unterstützte seine Glaubensgenossen durch seinen Reichtum und seinen Einfluß und interessierte sich besonders auch für die Bibelübersetzung, deren Herstellung damals betrieben wurde.

Dies Werk hatte trotz der Kriegsstürme gute Fortschritte gemacht und harrte — ganz oder doch zum Teil — des Druckes. Jedoch dazu gebrach es den litauischen Reformierten an Geld, da ihre Mittel durch den Krieg völlig erschöpft waren. Nun galt es, Rat zu schaffen. Bisher waren die Bedürfnisse der litauischen reformierten Kirchen stets durch Kollekten im Lande gedeckt worden. Damals griff man zum ersten Male zu dem Auskunftsmittel einer Sammlung freiwilliger Gaben im Auslande. Mitten in den Kriegsstürmen, zu Ende des Jahres 1656 oder Anfang 1657, also bald nach der Schlacht bei Warschau (18.—20. Juli 1656), nahm die Synode von Kiejdan die Veröffentlichung des Bibelwerks in die Hand. Sie schickte in dieser Angelegenheit den Samuel Boguslaw Chylinski nach England. Leider teilt Lukaßewicz das darauf bezügliche Aktenstück nicht mit, woraus ersichtlich sein müßte, warum die Wahl der Synode auf Chylinski fiel, in welchem Verhältnis dieser zu der Bibelübersetzung stand, ob er eine vollständige Bibelübersetzung oder nur einen Teil derselben mit nach England nahm, und ,welches die ihm mitgegebene Instruktion war. Lukaßewicz (II, 157 und 170 f. d. Üb.) begnügt sich mit der Behauptung, daß Chylinski nicht, wie Jocher angebe, der Übersetzer gewesen, sondern nur zur Beaufsichtigung des Druckes dieser Übersetzung und zur Besorgung der Korrektur von den litauischen Kirchen nach London geschickt worden sei. Stankiewicz S. 11 und 17 giebt dies als gesicherte Thatsache wieder. Mir scheint aber, wie ich gleich hier bemerke, die Richtigkeit dieser Behauptung, die sich, solange wir jenes Dokument nicht kennen, vorläufig unserer Kontrole entzieht, keineswegs so über allen Zweifel erhaben, wie Stankiewicz annimmt, zumal nach den neuerlichen Veröffentlichungen Dr. Neubauers.

[1]) Vgl Lukaßewicz I, S. 167 ff. der Übersetzung; Sembrzycki a. a. O. S. 23. 42 f.

Chylinski machte sich, mit einem Empfehlungsschreiben an die belgischen Kirchen und Universitäten ausgerüstet (s. „Mitteilungen" I, 34), unverzüglich im Anfang des Jahres 1657 auf den Weg, um sich zunächst nach den Niederlanden zu begeben. Schon im März treffen wir ihn in Holland, und zwar in Franeker. Lukaßewicz besaß nämlich, wie er II, 242 (= 157 d. Üb.) mitteilt, ein Exemplar des 1654 erschienenen Werkchens von Nicolaus Arnold, „Religio Sociniana Racoviana maior refutata cum ipsius catecheseos contextu (Franequerae 1654, 4°), mit einer langen eigenhändigen Widmung Chylinskis, womit er dies Buch im März 1657 dem Doktor der Medizin zu Franeker Nathanael Fullenius dedizierte. Er gedenkt darin seiner genauen Bekanntschaft mit dem kürzlich (am 27. Januar 1657) verstorbenen Bruder Nathanaels, Bernhard Fullen, Professor zu Franeker.[1]) Wo und wann er dessen Bekanntschaft gemacht hat (etwa bei einem früheren Aufenthalte in Holland), ist nicht bekannt.[2]) Die Widmung lautet nach Lukaßewicz:

„Divinis animi, ingenii, virtutis ac doctrinae laudibus evecto viro Domino Nathanaeli Fullenio, medicinae doctori, felicis et celebratae per Frisiam praxeos. Hocce levidense munusculum pro favore, quo me complexus cum fratre est suo germano Bernhardo, pie jam in Domino quiescente, in illustri Frisiorum Academia, primum linguae sanctae, post matheseos ordinario professore, in grati animi symbolum, sponte et ultro offert, abituriens in Angliam, Samuel Boguslaus Chyliński sub tempus non modo bellis truculentissimis asperum, sed propemodum generali totius orbis Christiani contra ecclesiam Christi motu academiarum et scholarum destructione, morum improbitate abominabili, religionis penuria, charitatis frigore, odiorum implacabilitate, plurium a cognitione veritatis defectione, aliorum cum coetu impiorum in facti et dogmatis fornicatione deproperavit, quindecima Martii anno 1657."

Sein Aufenthalt in Holland war nicht von langer Dauer. Bald begab er sich nach Belgien, wohin ihn sein Empfehlungsschreiben wies, um dort mit der Sammlung der Beiträge zu beginnen. Diese scheint jedoch nicht von sonderlichem Erfolg begleitet gewesen zu sein, denn noch im Sommer oder Herbst desselben Jahres reiste er, mit einer Empfehlung der belgischen Kirchen und Universitäten versehen (vgl. „Mitteilungen" I, 34),

---

[1]) Philosoph und Mathematiker, seit 1629 Professor hebraicae linguae, dann 1636 Professor der Mathematik. Vgl. Jöcher, Gelehrten-Lexikon.

[2]) Vgl. Stankiewicz S. 12 Anm., wo auch die Dedikation abgedruckt ist.

nach Oxford. Dort lebte er seitdem in drückender Vermögenslage, da er „in Folge der letzten Kriege, in welchen jene (die litauischen reformierten) Kirchen fast ganz zerstört sind, von denjenigen, welche ihn gesandt hatten, ohne Unterstützungen für sein Fortkommen hier zu Lande oder für seine Heimreise blieb und hier, zwei volle Jahre lang und darüber, allein durch die Mildthätigkeit derer erhalten ist, welche aus Mitleid mit seiner Lage willig waren, aus freien Stücken zu seiner Unterhaltung beizutragen."[1])

Am 15. November 1659 wurde dem Chylinski von mehreren Professoren der Theologie in Oxford und anderen angesehenen Persönlichkeiten ein Zeugnis ausgestellt, worin bescheinigt wird, daß er, durch Beglaubigungsschreiben genügend legitimiert, in England weile nach dem Willen der litauischen Synoden „behufs seiner besseren Ausbildung, damit er später jenen Kirchen nützlich sei;" daß er sich während seines Aufenthaltes in Oxford damit beschäftigt habe, die ganze Bibel ins Litauische zu übersetzen, und daß er dies Werk nun vollendet habe. Die Unterzeichneten sprechen, soweit sie darüber zu urteilen im stande seien, die Überzeugung aus, daß „das Werk mit viel Fleiß und Treue gearbeitet" und ein sehr beachtenswertes Unternehmen sei, dessen Veröffentlichung nur empfohlen werden könne. Sie versichern endlich, den Chylinski, „auf Grund einer genauen Bekanntschaft mit ihm, für einen ernsten und frommen Mann zu halten, der alle gute Aufmunterung verdiene." Dies Zeugnis hat Chylinski selbst, um die Augen der Engländer auf sein Unternehmen zu lenken, veröffentlicht in dem schon erwähnten Schriftchen: „An account of the translation of the Bible into the lithuanian tongue etc.", Oxford 1659. Titelblatt und 8 S. 4⁰ (im Auszuge abgedruckt von Bezzenberger „Mitteilungen I, 32—35). Dem Zeugnis selbst ist eine Einleitung Chylinskis vorausgeschickt, worin er erzählt, er habe, von Jugend auf dem Dienst der Kirche geweiht, die litauische Bibelübersetzung, „ein Werk, das ungeheure Arbeit forderte," glücklich vollendet, auch kurze Inhaltsangaben der einzelnen Bücher und Kapitel hinzugefügt, und hoffe dem litauischen Volke dadurch einen bedeutenden Dienst erwiesen zu haben. Beiläufig spricht er seine Absicht aus, auch eine metrische Psalmenübersetzung nach den in England üblichen Melodieen anzufertigen.

Mit jenem Zeugnis ausgestattet, sammelte Chylinski drei Jahre lang in England Geld. Er fing auch wirklich an, die Bibel in den Druck zu geben. Unverständlich ist mir, wie Stankiewicz S. 14 („anstatt den Druck der Bibel zu beginnen, verschwendete er den gesammelten Betrag") ihm

---

[1]) Worte des Zeugnisses von 1659, s. „Mitteilungen" I, 34.

jede Thätigkeit für den Druck der Bibel abstreiten und diesen erst nach der am 7. Juni 1663 erfolgten Absendung Minwids beginnen lassen kann (S. 16: „Nach seiner Ankunft in England blieb Minwid in London und begann den Druck der Bibel"). Citiert er doch selbst S. 18 die Akten eben jener Wilnaer Synode von 1663 (die nach seiner eigenen ausdrücklichen Angabe S. 18, Z. 5 identisch ist mit derjenigen, welche den Minwid erst aussandte), worin von einer bis zu den Psalmen reichenden pars impressa des Alten Testaments die Rede ist! Daß Chylinski in der That für den Druck thätig gewesen ist, wird sich aus den unten (S. 157 f.) angeführten Mitteilungen Neubauers unwiderleglich ergeben. Daß hingegen Minwid nach seiner Aussendung 1663 überhaupt dazu gekommen ist, den Druck weiterzuführen, ist eine unerweisbare Annahme, wie Kunik (s. § 3a, S. 132) mit Recht hervorgehoben hat.

Das erste auf die Bibelangelegenheit Bezügliche, was wir durch Lukaßewicz aus den Synodalakten erfahren, ist ein Beschluß der Wilnaer Synode vom 7. Juni 1663. Wir erfahren daraus, daß die geistlichen Behörden Litauens mit Chylinskis Amtsführung nicht zufrieden waren — ob mit Recht oder Unrecht, können wir nicht entscheiden. Stankiewicz S. 14 entnimmt aus den Worten der Synode, daß Chylinski in gewissenloser Weise das in England gesammelte Geld veruntreut habe, anstatt es zum Druck der Bibel zu verwenden. Daß dieser Vorwurf in diesem Umfange den Chylinski nicht treffen kann, haben wir eben gesehen. Jedenfalls hat aber Chylinski irgendwie den Unwillen seiner Glaubensgenossen erregt, denn jene Synode beschloß, die Einsammlung der Kollekte und die Leitung des Druckes in andere Hände zu legen und damit den Chylinski jedenfalls seines Amtes zu entsetzen. Ihre Wahl fiel auf Johann Christoph Kraiński und Nicolaus Minwid. Jener, „ein gelehrter und in den alten und neuen Sprachen bewanderter Mann",[1]) war auf der Synode von Bełżyce im Mai 1654 mit anderen zum Lehrer an dem vom Fürsten Janusz Radziwiłł auf dessen Besitzung Zabłudow neu gegründeten Seminar bestellt worden.[2]) Danach versah er längere Zeit hindurch das Amt eines Hofpredigers bei dem Fürsten Bogusław Radziwiłł in Königsberg.[3]) Der ihm als Reisebegleiter beigegebene Minwid war damals Kandidat der Theologie. Kraiński erhielt den Auftrag, die Einsammlung der Kollekte in England und Schottland zu übernehmen, während

---

[1]) Luk. II, 143 d. Üb.

[2]) Luk. I, 167 Anm. 29 und II, 111 d. Üb.

[3]) Vgl. Sembrzycki, Altpreuß. Monatsschrift XXX, 67.

dem Minwid die Leitung des Druckes der Bibel[1]) übertragen wurde. Der Spruch der Synode lautet folgendermaßen.[2])

I. (7. Juni 1663).[3])

„Angesichts des dringenden Bedürfnisses der Kirche Gottes, den so großen Makel und die Schande von sich abzustreifen, die ihr inusta[4]) fuit apud exteros durch die Umwandlung der Kollekte in eleemosynarium subsidium der Brüder per Chilinum, haben wir mit einstimmigem Konsens utriusque ordinis bewilligt, daß von Neuem delegati nach England ausgeschickt werden. Und weil jene (die Kollekte) keiner commodius vollenden kann, wie der, welcher sie angefangen und nicht geringe specimina laborum et industriae suae gezeigt hat, so ist abermals nach dem Willen und auf Anordnung des heiligen Geistes durch die einstimmigen vota der ganzen heiligen Synode das Loos dahin gefallen, daß unser geliebter Bruder P. Kraiński, und außerdem autoritate des ganzen Konventes durch einen Brief dazu ermuntert, auch wiederum das Amt auf sich nehme und das angefangene negotium vollende. Deshalb giebt ihm die heilige Synode Dn. Nic. Minwid, SS. Ministerii Cand., zur Beaufsichtigung des Druckes der litauischen Bibel bei. Und daß sich diese als obedientes filii, sine ullo effugio diesem Dienste der Kirche Gottes nicht entziehen, will die heilige synodus und bedingt es sich durch diesen Kanon aus."

Die Anfangsworte, worin sich die Synode über den der Kirche angethanen Schimpf beklagt (tak wielkiéj, która mu inusta fuit . . ., makuły i ignominii za powariowaniem collecty in etc.), sind mir, wie ich gestehe, unklar, da die Worte „in el. subs. braci per Ch." gar zu unbestimmt sind. Ich weiß nicht, ob man auf Grund dieser Stelle berechtigt ist, eine so schwere Beschuldigung gegen Chylinski zu erheben, wie Stankiewicz es thut. Und selbst wenn die Meinung der Synode die ist, daß ihr Abgesandter das Geld veruntreut habe, so sind wir nicht ohne weiteres verpflichtet, diese Beschuldigung in vollem Umfange für begründet

---

[1]) „praesidente typis fratre Minwidio" sagt das unten unter Nr. VII angeführte Aktenstück, woraus sich auch London als Druckort zu ergeben scheint (vgl. aber S. 158 f.).

[2]) In der Wiedergabe der Aktenstücke folge ich im Ganzen Balickis Übersetzung, die ich jedoch nach den bei Stankiewicz abgedruckten Originalen berichtigt habe.

[3]) Luk. II, 222 (144 d. Üb.); Stankiewicz S. 15.

[4]) injusta bei Stankiewicz ist Druckfehler.

†

zu halten. Bei der großen räumlichen Entfernung konnten in der Heimat gar leicht falsche oder übertriebene Gerüchte über Chylinski verbreitet werden. Wir werden unten (S. 161) sehen, daß auch Minwid später (1684) dem Schicksal nicht entging, wegen unredlicher Amtsführung verdächtigt zu werden. Aber sei dem, wie ihm wolle; desto zweifelloser ist für mich ein anderes, von Stankiewicz mit keinem Worte erwähntes Ergebnis dieses Aktenstücks. Stankiewicz nimmt an und Sembrzycki a. a. O. S. 67 teilt diese Meinung, daß Krainski durch die Sendung von 1663 zum ersten Male von seinem Königsberger Predigeramte abberufen worden sei. Nun besagt doch aber obiges Aktenstück klärlich, daß es nicht die erste Sendung war, daß vielmehr eben jener Krainski bereits früher mit der Sammlung der Kollekte betraut gewesen war, sich in diesem Amte bewährt hatte und deshalb 1663 mit der Fortsetzung dieser Thätigkeit beauftragt wurde. Hierzu stimmt nun, daß in den von Neubauer veröffentlichten Urkunden (s. unten S. 157 f.) im Jahre 1662 neben Chylinski ein Delegatus von Litauen in England erscheint. Liegt es nun nicht nahe anzunehmen, daß jener ungenannte Delegatus kein anderer gewesen ist, als eben unser Krainski? Sicher ist, daß bereits Chylinski einen Abgesandten neben sich hatte, der für die Sammlung der Beiträge thätig war. Also hatte Chylinski entweder garnichts mit der Kollekte zu thun, oder er teilte dies Amt mit einem andern. Dadurch schon ist die Wahrscheinlichkeit einer Veruntreuung in dem Maße, wie sie Stankiewicz annimmt, sehr herabgemindert. — Jedenfalls aber wurde Chylinski damals seines Amtes enthoben, da er seitdem in den von Lukaßewicz mitgeteilten Dokumenten mit keinem Worte mehr erwähnt wird. Er scheint in England geblieben zu sein; das Einzige, was wir noch von ihm hören, ist die Angabe bei seinem Zeitgenossen Crowaeus, daß er 1668 in England gestorben sei. — Seine Funktion ging 1663 auf Minwid über, während die Geldsammlung wieder in die Hand Krainskis gelegt wurde.

Die Absendung dieser Delegati machte indessen Schwierigkeiten. Die reformierten Gemeinden Litauens waren damals infolge der Kriege so völlig verarmt, daß sie außer Stande waren, die Reisekosten für ihre Delegierten aufzubringen. Sie mußten also versuchen, das Geld anderswo aufzutreiben, und setzten sich zu diesem Zwecke mit der deutschen reformierten Gemeinde in Königsberg in Verbindung. Mit Königsberg verbanden die litauischen Reformierten ja mancherlei Beziehungen. Dort residierte ihr Protektor, Fürst Bogusław Radziwiłł; dort blühte eine Gemeinde reformierter Glaubensgenossen; dorthin wiesen auch „die freundschaftlichen und geschäftlichen Beziehungen der reformierten Schotten Litauens zu ihren Lands-

leuten in Königsberg".[1]) Dorthin also wandten sich damals die litauischen Gemeinden in ihrer Bedrängnis hülfesuchend und liehen von der dortigen reformierten Gemeinde eine entsprechende Summe, um Krainski und Minwid mit Reisegeld ausstatten zu können. Dafür verpfändeten sie dem Prediger Schleemüller (Slemiller) ihr Kirchensilber. Als nach einem Jahr der Termin abgelaufen war, war man nicht im stande, das Pfand einzulösen und mußte die Hülfe des Fürsten Radziwiłł anrufen. Dies ist ersichtlich aus folgender Verordnung der Kongregation zu Kiejdan (22. Juni 1664).

II. (22. Juni 1664).[2])

„Weil es kein Mittel giebt zur Bezahlung der bei dem ministerio regiomontano reformato zum viaticum delegato nostro in Angliam, P. Krainski, gemachten Schuld, visum est praesenti congregationi, durch einen Brief den Herrn Fürsten (Bogusław Radziwiłł) zu bitten, daß er die Bezahlung dieser Schuld aus dem Wilnaer Kapital anordne; doch soll indessen das Silber und alle Kirchenapparate bei dem Herrn Slemüller, als in loco tutiore, verbleiben; worüber auch ad ministerium Regiomontanum ecclesiae reformatae zu schreiben."

Im Jahre 1663 also begaben sich die Delegierten, mit jener geliehenen Summe ausgestattet, nach England und waren dort im Sinne der ihnen gegebenen Instruktion thätig. Ob freilich Minwid damals wirklich im stande gewesen ist, den Druck weiter zu führen, wissen wir nicht (vgl. S. 132). Krainski, dem die Einsammlung der Beiträge oblag, kehrte schon im Frühling 1664 aus England zurück, während er den Minwid dort zurückließ. Er fand sich auf der Kiejdaner Synode von 1664 ein und machte da den Vorschlag:

III. (1664).[3])

„Daß die ebendort eingesammelte collecta pro ecclesiis lithuanicis fernerhin nicht in Vernachlässigung komme, wies zugleich hin auf die daraus erwachsenden damna inevitabilia ecclesiarum, nunc et in posterum cum totali dispendio et jactura existimationis ac fidei ecclesiarum, indem er das in medium vorschlug, daß jemand nach England abgesandt würde ex Ecclesiasticis, oder wenn das nicht practicabile sein sollte, wenigstens irgend jemand ex natione scoticana."[4])

---

[1]) Sembrzycki a. a. O. S. 43.

[2]) Luk. II, 243 (= 157 d. Üb.); Stankiewicz S. 15, Anm. 24.

[3]) Luk. II, 157 d. Üb.; Stankiewicz S. 16.

[4]) Über die Schotten vergleiche die oben aus Sembrzyckis Aufsatz angeführte Stelle.

Infolge dieses Vorschlages betraute bald darauf die Convocation zu Kiejdan vom 7. September 1664 den Krainski selbst noch einmal mit dieser selben Mission, der Sammlung von Beiträgen in England. In den Akten heißt es:

IV. (7. September 1664).[1])

„Weil niemand fähiger zu dieser englischen Gesandtschaft ist als P. Krainski allein, der schon dort gewesen und weiß, quibus in terminis er das negotium dort gelassen, so verwendet ihn die gegenwärtige Convocation zu dieser Gesandtschaft, daß er pro deliberanda fide publica ecclesiae et privata sui ipsius wieder dorthin fahre und uns über alles genügenden Bericht bringe, viatico a Pr. Radzivilio instruendus."

Krainski führte diesen Auftrag aus. Nach seiner Rückkehr von dieser neuen Gesandtschaft 1665 wurde er aber durch die Verschwörung Lubomirskis[2]) länger als ein Jahr verhindert, der Synode über das Ergebnis der Kollekte und die Fortschritte des Druckes (?) Rechenschaft zu geben.[3]) Die Wilnaer Synode vom 4. Juli 1666 beklagt sich darüber und droht ihrem Abgesandten mit Bestrafung:

V. (4. Juli 1666).[4])

„Wir müssen das nicht wenig bedauern, daß unser geliebter Bruder P. Krainski bis jetzt von seiner Gesandtschaft nach England keine convenientem rationem giebt, ja ohne den Bestimmungen verschiedener Synoden genug zu thun, weder Nachrichten über seine Expedition nach England herbeischafft, noch selbst nach seiner Pflicht zu den Synoden erscheint, so injungimus ihm serio, er möchte dieser Gesandtschaftspflicht, die er einmal auf sich genommen, genug thun und endlich aus England über die angeordnete Kollekte Bericht verschaffen, und auf die, wills Gott, nächste Synode persönlich kommen und über alles gehörigen Bericht abstatten, um famam ecclesiae et propriam liberando conscientiam zu retten. Wenn er das nicht thut, so wird er poenis irremissibilibus in contumaces et inobsequiosos ecclesiae filios certo certius unterliegen."

Durch diese Mahnung bestimmt, verfügte er sich 1667 auf die Wilnaer Synode, wo er den gewünschten Bericht erstattete und sich wegen der Verzögerung mit den Kriegsunruhen entschuldigte. Die Synode erklärte ihn

---

[1]) Luk. II, 157 d. Üb.

[2]) Georg Sebastian L., geb. 1616, wurde 1662 wegen seines Widerstandes gegen eine neue Königswahl bei Lebzeiten des Königs geächtet und führte bis zu seinem Tode 1667 offenen Krieg mit dem Könige Johann Kasimir.

[3]) Luk. II, 144 und 158 d. Üb.

[4]) Luk. II, 222 (= 144 d. Üb.); Stankiewicz S. 16.

nicht nur für völlig gerechtfertigt, sondern überschüttete ihn auch wegen seiner Amtsführung mit Lobeserhebungen:

VI. (1667).[1])

„Weil der geliebte Bruder P. Krainski persönlich erschienen und Venerandae Congregationi praesentis Synodi, sufficientem Anglicanae legationis rationem reddidit, suamque non solum innocentiam, verum et dexteritatem et omnem diligentiam in negotio Anglicanae legationis comprobavit, absentiae quoque suae biennalis a synodo rationes gravissimas, bellum scilicet civile circa se flagrans prolixe monstravit, so annihilat die jetzige heilige Synode den gegen den geliebten Bruder geschärften Canon der vorhergehenden Synode und quittiert ihn gänzlich über seine englische Gesandtschaft."

Hiermit fand Krainskis Wirksamkeit für die Herausgabe der Bibelübersetzung ihren Abschluß. In Anerkennung seiner Verdienste wurde er zum Senior des podlachischen Distrikts ernannt und starb dort in Węgrow im Jahre 1685.[2])

Zu jener letzten Kollekte bemerkt Lukaßewicz (II, 158 d. Üb.): „Wie viel diese in England gemachte Sammlung eingetragen, ist mir unbekannt; doch mußte es nicht viel gewesen sein, weil schon auf der Wilnaer Synode von 1675 wiederum die Rede von einer Sammlung in England und anderswo war. Im Jahre 1680 auf der Wilnaer Synode beschloß man von Neuem, Beiträge im Auslande zu sammeln, und wurde der damalige Senior von jenseits Wilna[3]) zu diesem Zwecke nach Deutschland und England geschickt."

Bald nach Krainskis Rückkehr aus England muß auch Minwid England verlassen haben. Seine spätere Bemühung für die litauische Bibel und seine weiteren Schicksale werden uns weiter unten (S. 160 ff.) beschäftigen. Damals wurde aus Mangel an Mitteln der Druck der Bibel eingestellt und die gedruckten Bogen wahrscheinlich als Makulatur verwandt.[4])

Soviel ergiebt sich aus den von Lukaßewicz beigebrachten Urkunden über die Fortschritte der Sammlungen bis ca. 1665 und über die Per-

[1]) Luk. II, 144 der Übers.

[2]) Luk. a. a. O.; Stank. S. 17, Anm. 26.

[3]) D. i. Minwid. Vgl. S. 161.

[4]) Nichts anzufangen weiß ich mit der Notiz bei Luk. II, 171 der Üb. „Als die Exemplare der Chylinskischen Bibel vergriffen (?) waren, fertigte die litauische reformierte Gemeinde eine neue litauische Übersetzung, die indeß, in Birze in der Wohnung des dortigen Predigers aufbewahrt, 1681 bei einem zufällig in dem Hause entstandenen Feuer verbrannte. Welche Personen an dieser Übersetzung Teil hatten, ist mir unbekannt."

ſönlichkeit der Delegati ſeit 1663. Treten wir jetzt der von uns bisher nicht berührten Frage näher, wer der Überſetzer jener Bibel war, und prüfen wir, ob die hergebrachte Anſicht, daß Chylinski jene Überſetzung verfaßt hat, vor den urkundlichen Zeugniſſen Stand hält. Die Urkunde, worauf Lukaßewicz und Stankiewicz ihre Beantwortung dieſer Frage gründen, ſteht in den Akten der Wilnaer Synode vom 7. Juni 1663, derſelben, welche Krainski und Minwid nach England delegierte (vgl. Nr. I) und lautet folgendermaßen:

VII. (7. Juni 1663).[1])

. . . „Und weil es patet ex relatione des Herrn Seniors von Samogitien,[2]) daß ſowohl die pars impressa bibliorum Lithuanicorum, welche der Pr. Skrocki[3]) recognoscit, als auch die imprimenda, welche der Herr Senior, magna ex parte, nämlich psalmos, proverbia, ecclesiasten, canticum Salamonis, Esaiam, Jeremiam ſchon revidiert und korrigiert hat, scatet mendis, weswegen derſelbe Herr Senior von Samogitien collatis consiliis mit den auf der Kiejdaner Seſſion verſammelten Brüdern partitis operis mit ihnen das neue Teſtament in die litauiſche Sprache vertieret hat und weil dieſe Arbeit ſchon fertig iſt: unanimi consensu decernimus, daß ſobald der Delegatus unſrer Gemeinden in London ankommt, zuerſt das neue Teſtament gedruckt werde, praesidente typis fratre Minwidio, bis der Ezechiel und Daniel cum minoribus prophetis fertig wird, und interim temporis adhibebit curam der Herr Superattendent, daß lamentationes Jeremiae, Prophetia Ezechielis[4]) et minores Prophetae quam correctissime transferiert würden und in der Zeit um St. Bartholomaei (24. Auguſt) ad Rn. Dn. Delegatum nach England geſendet würden. Die Apokrypha können weggelaſſen werden, und die heilige Synode erklärt überhaupt, man möge ſie nicht drucken".

---

[1]) Luk. II, 264 (= 171 d. Üb.); Stank. S. 18 f.

[2]) Luk. dachte an Samuel Tomaßewski. Mit Recht widerlegt ihn Stankiewicz S. 19 durch den Nachweis, daß jener bereits vor dem Jahre 1653 geſtorben iſt. Es iſt vielmehr Jan Borzymowski gemeint, den Luk. II, 146 d. Üb. um 1670 als Senior von Samogitien nennt. Er ſtarb in dieſer Stellung 1671 zu Kiejdan.

[3]) Jerzy Skrocki war polniſcher und litauiſcher Prediger in Königsberg, geb. 1609, geſt. 1683 (Stank. S. 19 Anm. 31).

[4]) Doch auch Daniel!

Was ergiebt sich also aus dieser merkwürdigen Urkunde? Schon Lukaßewicz a. a. O. urteilte: „Aus diesen Worten geht sichtlich hervor, daß Chyliński nicht der Übersetzer der in London herausgegebenen Bibel war.“ Um nun eine Antwort auf die Frage nach dem Übersetzer zu finden, teilt er folgendes Dokument aus den Akten der Kiejdaner Synode von 1664 mit:

VIII. (1664).[1])

„Biblia Lithuanica aus der Bibliothek des Herrn Kurfürsten durch Vermittelung des Herrn Fürsten Stallmeisters von Litauen (d. i. Radziwiłł) bekommen a clarissimo Dno professore et Bibliothecario Concio[2]) per Ven. Dn. Kraiński nobis transmissa declaramus integra in toto et sine noxa durch sichere Hände zurückzuschicken so schnell als es möglich sein wird, alle acht volumina.“

Hieraus ist ersichtlich, daß die litauischen Reformierten sich aus der Königsberger Bibliothek die 8 Bände (5 in Fol., 3 in 4°) der handschriftlichen Bretkenschen Bibelübersetzung[3]) geliehen haben.

Auf Grund dieser Thatsache kommt Lukaßewicz zu dem Resultat: „Diese Königsberger Handschrift, von Skrocki und einigen anderen verbessert, ist eben jene litauische Bibel, die unter dem Namen Chylinskis bekannt ist. Der Übersetzer derselben ist Jan Bretkun, Pfarrer in Labiau.“ Nicht ganz so radikal lautet Stankiewicz' Urteil (S. 18 f.): „Diese Handschrift wurde auf Vermittelung des Fürsten B. Radziwiłł der Gemeinde von Kiejdan geliehen, welche die Umarbeitung

---

[1]) Luk. II, 264 (= 171 d. Üb.); vgl. Stank. S. 18 Anm. 29.

[2]) Andreas Concius, geb. 1628, seit 1654 Professor der Mathematik zu Königsberg, dabei seit 1658 Oberinspektor des Kollegiums. Damals (1664) war er gerade Rektor und nahm während dieses Jahres den Ruf als Rektor der Altstädtischen Schule an, in welcher Stellung er 1682 starb. Er verfaßte geographische und astronomische Schriften. Vgl. Allg. deutsche Biogr.; Jöchers Gelehrtenlexikon; D. H. Arnoldt, Historie der Königsbergischen Universität II (Königsberg 1746), S. 377.

[3]) Über diese 1579—1590 angefertigte Übersetzung vgl. Bezzenberger, Beitr. zur Geschichte der litauischen Sprache (Göttingen 1877), S. VI ff. Die Brauchbarkeit derselben hatte schon am Anfang des 17. Jahrh. der Katechet Strischka aus Widzy durch eine förmliche Approbation im 8. Bande der Handschrift bezeugt: „Ego Albertus Strischka Catechista widzensis in districtu Magnifici Domini Stanislai Naruschewic, Magni procuratoris Wilnensis, Testor hoc meo proprio Chyrographo me versionem Novi Testamenti Reverendi Viri Joannis Bretkij Pastoris in Labia approbare. Et cum hactenus nulla prorsus scripta in nostra lingua lituanica edita sint, non dubito quin haec versio Ecclesiae lituanicae, si ederetur, magnum fructum sit allatura.“ S. Bezzenberger a. a. O. S. X.

des Textes in den zamaitischen Dialekt übernahm . . . Aus obiger Instruktion (Nr. VII) geht hervor, daß hauptsächlich Jerzy Skrodzki und der Senior von Samogitien Jan Borzymowski die Übersetzung auf Grund der fertigen Bretkunschen Übersetzung hergestellt haben." Dem Chyliński hingegen spricht er jeden Anteil an dem Übersetzungswerke ab. Dieses Resultat steht in direktem Widerspruch mit dem oben erwähnten Zeugnis der Oxforder Theologen, worin Ch. ausdrücklich als Übersetzer der Bibel bezeichnet wird. Wer die Richtigkeit jener Folgerungen zugiebt, der muß sich wohl oder übel zu dem einzig möglichen Ausweg verstehen, den Stankiewicz einschlägt, indem er (S. 17) erklärt: „Ch. habe die gelehrten Männer, die ihm ein so schönes Zeugnis in Oxford ausstellten, mit Hinterlist beschwindelt und betrogen, ebenso wie seine geistliche Obrigkeit in Litauen." Ich glaube aber nicht, daß man berechtigt ist, sich über jenes Zeugnis so leicht hinwegzusetzen. Wir sehen ja in der That, daß jene Herren sich nicht scheuten, ihm mehr zu bescheinigen, als sie wissen konnten, denn sie bescheinigen ihm u. a., er habe die Übersetzung erst während seines Oxforder Aufenthalts angefertigt, was kaum glaublich ist, und ferner, das Werk sei mit „viel Fleiß und Treue gearbeitet," was sie doch wahrhaftig schlecht genug beurtheilen konnten. Auch die Versicherung, daß sie ihn für „einen ernsten und frommen Mann" hielten, will nicht allzuviel besagen. Mag man also an der Glaubwürdigkeit der Einzelheiten des Zeugnisses immerhin einige Zweifel hegen, so wäre es trotzdem ein starkes Stück, wenn sich jene englischen Geistlichen vollständig hätten von einem gemeinen Schwindler hinters Licht führen lassen, der an der Übersetzung auch nicht den mindesten Anteil hatte. Hatten sie die ihm mitgegebenen Beglaubigungsschreiben, auf die sie sich doch berufen, garnicht gelesen oder hatten sie dieselben, weil sie polnisch abgefaßt waren, überhaupt nicht verstanden? Und gelang es jenem Betrüger, jahrelang in England diesen Nimbus um sich zu verbreiten, ohne daß ihn jemand durchschaute? Denn wie wir sehen werden (S. 157 f.), ergeben die neuerdings von Dr. Neubauer veröffentlichten Aktenstücke, daß man den Chyliński noch im Mai und Juni 1662 in offiziellen Protokollen als den Übersetzer bezeichnete. Und wenn in England kein Mensch skeptisch genug war, um den Schwindel zu durchschauen: so war doch, wie wir ebenfalls sehen werden, Ch. nicht der einzige Litauer in England, sondern zugleich mit ihm befand sich ein Delegatus aus Litauen dort (vgl. S. 122). Warum hat dieser nicht den frechen Lügner entlarvt? Man sieht, das sind alles Fragen, deren Beantwortung nicht ganz leicht ist. Nun ist zuzugeben, daß alle diese fremden Stimmen nicht gehört werden dürfen, sobald sie durch klare und unzwei-

deutige Dokumente aus Litauen selbst stricte widerlegt werden. Es ist auch möglich, daß die Lage der Dinge die ist, wie sie Stankiewicz aus den angeführten Aktenstücken konstruiert. Aber die Notwendigkeit jener Folgerungen will mir nicht einleuchten. Wie mir scheint, gehen aus den Dokumenten VII und VIII nur folgende Thatsachen mit völliger Sicherheit hervor:

1. Im Jahre 1663 lag der erste Teil des Alten Testaments bis zu den Psalmen bereits gedruckt vor. Über den Übersetzer dieses Teiles hören wir nichts. Dies Stillschweigen beweist also sowenig etwas für wie gegen Chylinski.

2. Die Thätigkeit Skrockis beschränkte sich, soweit wir wissen, nur auf das Lesen der Korrektur jenes ersten Teiles im Jahre 1663, denn das Wort recognoscit läßt keine andere Deutung zu.

3. Borzymowski hat 1663 den handschriftlich vorliegenden Teil des Alten Testaments von den Psalmen (nach dem unten S. 157 f. mitgeteilten Dokument genauer: vom Ende der Psalmen) bis zum Jeremias einschließlich revidiert und verbessert. Über den Übersetzer jenes Teiles wird nichts gesagt.

4. Sowohl der gedruckte als der handschriftliche von Borzymowski revidierte Teil wird trotz dessen Korrektur für höchst fehlerhaft erklärt.

5. Borzymowski hat in Gemeinschaft mit anderen Geistlichen vor oder in dem Jahre 1663 eine Übersetzung des Neuen Testamentes angefertigt, deren Drucklegung eben damals beschlossen wurde. Dadurch scheint mir aber die Möglichkeit noch nicht ausgeschlossen, daß bereits Chylinski eine Übersetzung des Neuen Testaments in Händen hatte, die aber jetzt nach dem Beschluß der Synode durch ein neues Werk ersetzt werden sollte. Man wird zu dieser Annahme genötigt, wenn man dem Oxforder Zeugnis von 1659 überhaupt irgend welche Bedeutung beimißt. Denn mochten auch die englischen Professoren über den Wert der Übersetzung kein Urteil haben: ob sie die ganze Bibel enthielt, wie sie ja doch bescheinigen, davon wenigstens konnten sie sich mit leichter Mühe überzeugen, ohne ein Wort litauisch zu verstehen. Und wenn zugegeben werden muß, daß Chylinski eine vollständige Bibelübersetzung in Händen hatte, so müssen wir auf Grund des bisher vorliegenden Materials auch die Möglichkeit zugeben, daß er diese Übersetzung — allein oder im Verein mit anderen — angefertigt hat.

6. 1663 wurde beschlossen, unter der Leitung Borzymowskis möglichst schnell den Rest des Alten Testaments (die Klagelieder Jeremiä, Hesekiel, [Daniel] und die kleinen Propheten; die Apokryphen sollten wegfallen) über-

ſetzen und nach England ſenden zu laſſen. Auch für dieſen Teil der Überſetzung gilt das zu 5. Bemerkte.

7. Aus Nr. VIII erfahren wir, daß die litauiſchen Kalviniſten zu Kiejdan im Jahre 1664 den Bretkenſchen Text in Händen hatten und ſeine baldige Rücklieferung verſprachen. Wir erfahren aber nicht, wann dieſe Entleihung ſtattgefunden hat, ob bereits vor dem Jahre 1657 (??) oder ſpäter,[1]) können alſo vor der Hand nicht einmal entſcheiden, ob Bretkens Text dem ganzen Unternehmen von Anfang an zur Grundlage gedient hat, oder ob er nur bei der Korrektur des erſten Teils und der Überſetzung der übrigen Teile der Bibel durch Borzymowski u. a., wovon wir 1663 hören, als Hülfsmittel benutzt worden iſt. Dieſe Frage läßt ſich nur durch eine genaue Vergleichung des erhaltenen Fragmentes der Bibel mit dem Bretkenſchen Texte entſcheiden, wie ich ſie bisher nicht habe anſtellen können. Und auch wenn die Abhängigkeit des erhaltenen Fragments von Bretken konſtatiert iſt, ſo erhalten wir auf dieſem Wege doch noch kein ſicheres Reſultat, da die erhaltenen Druckbogen undatiert ſind, wir mithin nicht wiſſen können, ob ſie wirklich ſchon vor 1663 unter Chylinskis Leitung gedruckt ſind, oder ob wir hier diejenige Faſſung vor uns haben, die Skrocki der Überſetzung 1663 durch ſeine Korrektur gab. Ein Kriterium dafür, ob die uns vorliegenden Bogen vor 1663 die Preſſe verlaſſen haben, müßte in ihrer Fehlerhaftigkeit liegen, da die Wilnaer Synode ausdrücklich hierüber klagt; die von Wolter publizierten Proben geben aber zu einer ſolchen Klage keinen Anlaß.[2])

Stankiewicz faßt ſeine Reſultate in folgende Sätze zuſammen (Seite 19 f.):

a) S. B. Chyliński war nur zum Korrektor ernannt, jedoch Überſetzer iſt er überhaupt nicht geweſen. Die Überſetzung verfertigten auf Grund des Bretkenſchen Textes J. Skrodzki und J. Borzymowski, mit Hülfe anderer Geiſtlichen, deren Namen uns unbekannt ſind.

b) Die Bibel wurde gedruckt in London im Jahre 1663.

c) Aus Mangel an Mitteln wurde ſie im Druck nicht vollendet, ſie wurde abgebrochen beim 40. Pſalm.

---

[1]) Stankiewicz, bibliografia litewska S. 14 ſetzt jene Entleihung „um das Jahr 1660“, widerſpricht alſo ſeiner eigenen Annahme (wiadomość etc. S. 11), daß die Überſetzung ſchon 1657 vollendet und (ebenda S. 19) auf Grund des Bretkenſchen Textes hergeſtellt war.

[2]) Wir würden auch das unten (§ 4) beſprochene Stettiner Exemplar zur Entſcheidung dieſer Frage heranziehen können, wenn feſtſtände, wann es in Müllers Beſitz gekommen iſt, was ſich leider nicht erweiſen läßt.

d) Man muß nach dem Exemplar ohne Titelblatt und Schluß forschen, so wie es uns Jocher beschrieben hat."

Dieser letzte Wunsch war gewiß sehr berechtigt und ist auch bald in Erfüllung gegangen. Von den übrigen Sätzen ist der zweite falsch. Ich sehe auch nicht, worauf Stankiewicz diesen voreiligen Schluß gründet. Aus Nr. VII durfte er doch nur soviel schließen, daß der Wilnaer Synode vom 7. Juni 1663 das Alte Testament bis zu den Psalmen gedruckt vorlag; daß der Druck im selben Jahre erfolgt sein sollte, davon erfahren wir kein Wort. Jetzt wissen wir vielmehr (s. S. 157 f.), daß der Druck unter Chylinskis Leitung bereits am 21. Mai 1662 bis zu den Psalmen vorgeschritten war, ja nach Kuniks Behauptung (S. 132) hat er bereits 1660 stattgefunden.

Auch der dritte Satz ist nicht richtig, denn die Thatsache, daß das Petersburger Exemplar zufällig nur bis zum 40. Psalm reicht, berechtigt uns nicht zu dem Schlusse, der Druck sei überhaupt nicht weiter geführt worden. Wir wissen jetzt, daß der Druck schon 1662 bis zum Ende der Psalmen vorgerückt war.

Der erste Satz kann richtig sein, aber daß er erwiesen wäre, kann ich nicht zugeben. Ob und welchen Anteil Chylinski an der Übersetzung hatte, können wir auf Grund des bisher vorliegenden lückenhaften Materials nicht entscheiden. Stankiewicz S. 17 stützt sich auf das argumentum ex silentio, daß sich in den angeführten Dokumenten nicht die geringste Erwähnung Chylinskis als Übersetzers finde. Das ist richtig, und dies Schweigen ist auffällig genug. Aber wird denn für den ersten Teil des Alten Testaments ein anderer Übersetzer genannt? Erst im Jahre 1663 taucht Borzymowskis Name auf neben mehreren Ungenannten. Wer beweist uns, daß nicht auch Chylinski an der Übersetzung jenes ersten Teiles wenigstens irgend einen Anteil hatte? Wir wissen auch nicht einmal, ob Chylinski wirklich nur einen Teil oder eine vollständige handschriftliche Übersetzung 1657 mit nach England nahm, deren zweite Hälfte erst 1663 verworfen wurde. Hierüber kann nur die bisher unbekannte Instruktion vom Jahre 1657 Auskunft geben. Solange wir diese nicht kennen, befinden wir uns auf einem schwankenden Boden, und ich bin der Meinung, daß Stankiewicz die Frage noch nicht endgültig gelöst, vielmehr manche Schwierigkeiten, nicht zum Vorteil der Sache, ignoriert hat.

Wenn wir ihm also auch die Richtigkeit seiner Schlüsse nicht werden zugeben können, so bleibt doch der hohe Wert seiner Schrift bestehen; denn er hat durch den Hinweis auf die bis dahin unbeachteten urkundlichen Zeugnisse unsere Kenntnis bedeutend gefördert und die Untersuchung in ganz neue Bahnen geleitet.

Sein Schriftchen fand infolge seiner klaren und lebendigen Darstellung, seines überzeugenden Tones und der Neuheit seiner Resultate allgemeinen Beifall und wurde von der polnischen Presse enthusiastisch begrüßt. J. Hanusz sprach sich anerkennend über die Arbeit aus in einer Rezension im Archiv für slav. Phil. X (1887), 648 (abgedruckt in der Altpr. Monatsschrift XV [1888], 500), worin er sagt: „Diese Schrift bietet uns sehr wichtige bibliographische Notizen über die sogen. Chylińskische Bibelübersetzung . . . Die Zeugnisse sind so evident und klar, daß sich dagegen garnichts einwenden läßt."

Die von Stankiewicz gewonnenen Resultate wurden ziemlich allgemein anerkannt. Außerdem hatte die Schrift den praktischen Erfolg, daß sie Herrn Akademiker Kunik zu Nachforschungen anregte nach dem von Jocher beschriebenen, seit einiger Zeit so gut wie vergessenen einzigen Exemplar, das auch Stankiewicz nicht zu Gesicht gekommen war. Diese Nachforschungen hatten das gewünschte Resultat, indem das Buch da aufgefunden wurde, wo es allein sein konnte, und wo es noch Mikucki gesehen hatte (s. o. § 1, t), nämlich in St. Petersburg.

§ 3. a) Die erste Nachricht von dieser Entdeckung findet sich in den „Zapiski" der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Band LVII (1888), wo wir Seite 94 lesen:[1])

„Sitzung vom 15. Dezember 1887. Der Akademiker A. A. Kunik teilte mit, er habe in Anbetracht des ethnographischen und linguistischen Interesses, das durch die alten litauischen Drucke erregt wird, eine Untersuchung der Frage über die in London im 17. Jahrhundert gedruckte litauische Bibel angestellt und sei zu folgenden Resultaten gekommen: Der Druck der kalvinistischen litauischen Bibel im ostlitauischen Dialekt wurde wirklich in London im Jahre 1660 unter Aufsicht des Litauers Chylinski ausgeführt, der im Auftrage der litauischen kalvinistischen Synode im Jahre 1659 (?) zu dem angegebenen Zwecke aus Holland nach England gereist war. Auf diese Weise kann garnicht die Rede sein von einer Beteiligung an diesem Unternehmen seitens des litauischen Theologen Minwid, der erst im Jahre 1663 von der Synode nach England geschickt wurde. Was das einzige Exemplar dieser Bibel betrifft, worüber man sich bis jetzt gestritten hat, so ist seine Existenz jetzt außer allem Zweifel. Es stellt sich heraus, daß das einzige auf uns

---

[1]) Die Übersetzung dieser und der folgenden Stellen aus dem Russischen verdanke ich der Güte des Herrn cand. magist. H. Pedersen aus Kopenhagen.

gekommene Exemplar dem litauischen Adligen Gruzewski[1]) gehörte, welcher am Ende des 18. Jahrhunderts Generaladjutant beim Hetman der litauischen Heere (General-Adjutant Buławy Woysk litewskich) war, aber sich nachher auf seinem Gute Kielmy im Gouvernement Kowno niederließ, wo er die Ehre hatte, während einiger Tage den Kaiser Alexander I. bei sich aufzunehmen. Im Jahre 1805 machte Gruzewski die Londoner litauische Bibel der Bibliothek der Wilnaer Universität zum Geschenk, woraus diese Bibel nach der Aufhebung der Universität im im Jahre 1832 in den Besitz der römisch-katholischen geistlichen Akademie überging[2]), wo sie sich bis jetzt befindet."

Diese wertvollen Mitteilungen des Herrn Kunik enthalten zugleich einige Berichtigungen der Angaben von Stankiewicz, indem er hervorhebt, daß der erste Teil der Bibel wirklich noch unter Chylinskis, nicht unter Minwids Leitung gedruckt ist (vgl. S. 119 f., 123), daß über Minwids Thätigkeit für den Druck der Bibel überhaupt nichts bekannt ist und daß das Druckjahr nicht, wie Stankiewicz annimmt, 1663, sondern vielmehr 1660 ist (vgl. S. 130). Leider verschweigt Kunik die Gründe, die ihn zu dieser Zeitbestimmung geführt haben. Ist diese richtig, so ist damit das von den alten Bibliographen überlieferte Druckjahr gegen Stankiewicz' Angriff verteidigt.

b) Die Wiederauffindung des Petersburger Exemplares ermöglichte ein fruchtbares Studium unserer Bibel. E. A. Wolter war der Erste, der es unternahm, auf Grund eigener Anschauung das Buch eingehend zu behandeln und zugleich Anderen einige Kenntnis des viel besprochenen Werkes zu vermitteln, was bis dahin durch die dürftigen Proben bei Quandt und Jocher nur unvollkommen geschehen war. Er that dies noch im Jahre 1887 in seinem inhaltsreichen Buche „ob etnografičeskoj pojezdkje po Litvje i Žmudi ljetom 1887 goda (über eine ethnographische Reise durch Litauen und Žamaiten im Sommer des Jahres 1887), Priloženie k LVI^{mu} tomu (1888) zapisok imper. Akademii nauk. No. 5. St. Petersburg 1887. Ich gebe aus dem nicht jedem deutschen Leser zugänglichen Buche die uns angehenden Stellen wieder. Zuerst teilt Herr Wolter auf S. 60 mit, daß „die kalvinistische Bibel Chylinski-Minwids zur großen Freude aller Liebhaber der litauischen Sprache und Litteratur so einfach, unerwartet und infolge sehr glücklicher Umstände auf-

[1]) Gestorben zu Tilsit am 8. Januar 1808. Vgl. über ihn Sembrzycki, Altpr. Monatsschrift XXX (1893), S. 8. Über seine Schenkung der Bibel vgl. die unten S. 136 mitgeteilte Angabe von Stankiewicz.

[2]) Vgl. S. 111 f.

gefunden ist, nicht in London im „British Museum", sondern auf der Wasiljewski-Insel, in der Bibliothek der geistlichen katholischen Akademie." Dann handelt er S. 71 ff. ausführlich über „die Bibel Minwids", indem er zuerst Rhesas Worte anführt, dann Stankiewicz' Resultate zusammenfaßt und durch Kuniks Entdeckung ergänzt, endlich seine eigene Beschreibung des Buches nebst Bemerkungen über Dialekt und Orthographie ꝛc. beifügt. Die Stelle lautet von S. 72 an:

„Hierzu (zu Stankiewicz' Resultaten) ist nach den Untersuchungen des Akademikers Kunik Folgendes hinzuzufügen: Im Jahre 1805 schenkte der litauische Adlige Gruzewski, Generaladjutant des Kommandeurs der litauischen Armee, das einzige bis auf diesen Tag bekannte Exemplar der Wilnaer Universitäts-Bibliothek. Im Jahre 1842 kam es nach Sankt Petersburg in die katholische geistliche Akademie, wo S. Mikucki es im Jahre 1850 und vorher M. Wolonczewski benutzte . . . (s. o. § 1, s.) In dem uns jetzt vorliegenden Exemplar sind wirklich 416 Seiten enthalten, in der Mitte fehlt jedoch ein Druckbogen, S. 337—352 (Bogen U).

„Die Auszüge aus Minwids Bibel, die unten als Beilage gegeben sind, überzeugen jeden Kenner der litauischen Grammatik und Lexikologie, daß dies Buch, das von Hand zu Hand gegangen ist, in westlitauischem Dialekt verfaßt ist und in sich eine reiche Quelle für das Studium der litauischen Sprache im 17. Jahrhundert enthält. Die Übersetzung wurde angefertigt auf Grund der preußisch-litauischen Übersetzung, einer fertigen Arbeit von Bretkun, die mit großer Gelehrsamkeit geschrieben, aber kaum so leicht zu lesen ist wie die Bibel Minwids. Unser Buch ist gedruckt mit den kleinen, schönen Typen der Elzevirianischen Ausgaben und ist mit Sorgfalt und Einsicht geschrieben. Zu jedem einzelnen Kapitel wird eine allgemeine Übersicht über seinen Inhalt beigegeben, eine Angabe des Jahres nach der biblischen Rechnung und Ähnliches. Die Sprache der Chylinski-Minwidschen Bibel ist, wie überhaupt die Sprache der Bücher des 16. und 17. Jahrhunderts, nicht zamaitisch, sondern litauisch. Im Vergleich mit dem Text von Bretkun ist die kalviniſtische Übersetzung in einer befriedigenderen Orthographie geschrieben, wobei besonders angenehm auffällt die Unterscheidung von sz und ś, s und z, diesen Lauten, welche nur in den litauisch-slavischen Dialekten existieren und gar nicht in den romanischen und germanischen Sprachen. Aber im Vergleich mit Daukša bildet die Orthographie der Kalviniſten einen entschiedenen Rückschritt. Die nasale Aussprache wird nur da bezeichnet, wo sie auch in der polnischen Sprache existiert, so giebt es z. B. kein nasales u (ų) und i (į). Die spezifisch litauischen Laute mit eigenen Zeichen werden

infolge des ſtarken polniſchen Einfluſſes nicht ausgedrückt: û wird mit dem Buchſtaben o gegeben, e* exiſtiert überhaupt nicht, i* (nach Schleicher ë) wird nach polniſcher Sitte mit den beiden Buchſtaben ie wiedergegeben. Der Einfluß des Vorbildes der Arbeit von Bretkun iſt bemerkbar in der Wiedergabe des ji durch die Buchſtaben ghi. Die unten folgenden Proben charakteriſieren den allgemeinen Charakter der Überſetzung; ein Teil der Proben iſt nebeneinander gedruckt mit dem Text von Bretkun nach der Abſchrift Geitlers (lit. Studien. Prag 1875. S. 12—15), d. h. 1. Moſ. c. 1, 26 ff., c. 2, c. 6 von V. 13 an, und c. 7, das die Beſchreibung der Sintflut enthält. Außerdem iſt beigegeben der Anfang des 40. Pſalms, einige Kapitel aus dem Buch Eſther und das ganze Buch Ruth. Die letztere Geſchichte bringt die Diktion, den Reiz und die Geläufigkeit der Überſetzung Minwids und der kalviniſtiſchen Synodalen beſonders klar zur Anſchauung."

Darauf folgt auf S. 74—102 der Abdruck des Argumentum zur Geneſis, Genes. c. 1—3, V. 17. (V. 18—24 im Nachtrag S. 158), c. 6—7, Arg. des Buchs Eſther, Esther c. 1—3, Arg. zu Ruth und Ruth c. 1—4, Psalm 40, V. 1—5. Die offenbaren Druckfehler der Bibel hat der Herausgeber nach dem S. 137 ausgeſprochenen Grundſatze nicht korrigiert. Aus rein typographiſchen Gründen hat er auf die Beibehaltung der für den lautlichen Charakter des Dialekts bedeutungsloſen Unterſcheidung zwiſchen ſ und s verzichtet (S. 138), ausgenommen den Schluß des 3. Kap. der Geneſis, der in einem Nachtrag (S. 158) probeweiſe mit dieſen beiden Zeichen gedruckt iſt. Auf S. 138 macht Wolter einige dialektiſche Bemerkungen. Er bemerkt, ein vergleichendes Studium des kalviniſtiſchen Textes und der Bretkunſchen Überſetzung werde intereſſante dialektologiſche Reſultate ergeben. W. hebt hervor die Verwendung der Wörter: tart ſt. biłot, degutas ſt. smalas, mares ſt. jures, pekus ſt. banda, szniurkszłesna ſt. ing nasi, slęgtis ſt. repliotis, slęgiącio żweries ſt. kirmikschczio, abrozas ſt. weidas u. ſ. w.; die Nominativformen des Plur. suney (S. 83) ſt. sunus, (noch jetzt in Wjekszny und Ponewież); das pronominale Suffix jen in den Worten asz-jen, tu-jen, anis-jen, anos-jen u. ſ. w., (vgl. Bezzenbergers Beitr. z. G. d. l. Spr. S. 175). Ebenda referiert W. endlich über die Reſultate der Forſchungen Kuniks (ſ. o. § 3a). Weitere von Herrn Kunik geſammelte Nachrichten über das Schickſal jener Bibel hat Herr Wolter von jenem behufs gelegentlicher Veröffentlichung erhalten, wie er Mitteilungen Heft 19 bemerkt.

c) Im Jahre 1889 erſchien das zweite Heft der „Studya bibliograficzne" etc. von Stankiewicz, betitelt: „Bibliografia litewska

od 1547 do 1701 r." Auf S. 55 f. bespricht der Verfasser die „kalvinische Bibel, gedruckt zu London von 1660 bis 1663, 8°, 416 S. (ohne Titelblatt, im Druck nicht vollendet)." Wie man schon aus der Überschrift ersieht, war Stankiewicz seit 1886 in der Ansetzung des Druckjahres vorsichtiger geworden. Sonst wiederholt er die übrigen Resultate seiner früheren Untersuchung und ergänzt sie durch folgende Mitteilung über Kuniks Fund:

„Bald nach der Veröffentlichung meiner erwähnten Abhandlung (studya I) unternahm der Petersburger Akademiker Kunik eine Nachforschung nach diesem weißen Raben, und mit Hülfe des Herrn Rektor Symon fand er in der Bibliothek der geistl. kath. Ak. in Petersburg ein Exemplar dieses seltensten litauischen Buches. Das Buch ist ohne Titel und Schluß, enthält 416 Seiten, doch fehlt ein Bogen, S. 337—352. Gedruckt in schöner, kleiner, lateinischer elzevirischer Schrift in 2 Spalten, 72 oder 73 Zeilen in der Kolumne zählend.

Dieses Exemplar war einst im Besitze des Jerzy Gruźewski, auf der inneren Seite des Umschlages hat es diese Aufschrift: „Diese seltene Bibel im zamaitischen Dialekt habe ich mir verschafft und der Wilnaer Universitäts-Bibliothek geschenkt. Was ich schreibe im Jahre 1805, am 8. des Monats September. Jerzy Gruźewski, Generaladjutant u. s. w. („Tę rzadką Biblią w źmudzkim języku wystarałem się y darowałem do Biblioteki Uniwersytetu wileńskiego. Co zapisuję roku 1805, miesiąca Septembra, 8 dnia. Jerzy Gruźewski, generał adjutant b. woysk litewskich"). Im Jahre 1842 wurde es nach Petersburg überführt und befindet sich seit dieser Zeit in der Bibliothek der geistlichen Akademie."

Der Verfasser schließt mit einem Hinweis auf Wolters Reisebericht und giebt daraus V. 1—10 des 1. Kap. des Buches Ruth wieder.

§ 4. Das von Kunik aufgefundene Petersburger Exemplar blieb nicht lange das einzige. Bald darauf (1888, vgl. Wolter, Mitteilungen Heft 19, S. 62) wurde von Kunik die Existenz eines zweiten Exemplars der Bibel in Deutschland nachgewiesen. Eine der ersten Nachrichten davon gab Bezzenberger in den „Sitzungsberichten der Altertumsgesellschaft Prussia" 1891/92 S. 27, wo er berichtet: „Nach gefälliger Mitteilung Kuniks befindet sich in Deutschland ein, jedoch defektes, Exemplar dieses Drucks in der Bibliothek des Marienstiftsgymnasiums in Stettin." Eine genaue Beschreibung dieses Exemplars gab Dr. Neubauer in der Academy vom 16. Mai 1891, S. 467 (vgl. u. S. 144): „Das Buch hat kein Titelblatt, jedoch findet man auf dem Vorsatzblatte folgende handschriftliche

Notiz eines früheren Eigentümers Andreas Müller: „Biblia Lithuanica / Coepta quidem . . . / Londini 166 . / sed / preveniente morte Autoris Samuel / Bohuslai Chylinski a 1688 (l. 1668) non absoluta . . . . Andreae Mülleri Greiffenhagii 1684. Diese Bibel besteht aus 383 Seiten (aber S. 337—368 fehlen) und reicht bis Hiob Kapitel 6." Diese Beschreibung wird ergänzt durch die Angaben K. v. Różycki's im „Centralblatt für Bibliothekswesen" XI (1894), S. 403: „Das Format ist mittel-8°; das Exemplar ist mit kleinen lateinischen Lettern gedruckt und ebenfalls (wie das Petersburger Exemplar) ohne Titel. Der Text beginnt mit 1. Mose (mit einer Inhaltsangabe vor dem Anfange) und bricht mitten im Buche Hiob ab." Ebenda giebt er die handschriftliche Eintragung A. Müllers wieder, doch stark abweichend von Neubauer: Biblia . . . opera D. Bog. Sam. Chyliński (so!) edi coepta a 1663, sed praeveniente morte autoris non absoluta est. Ich weiß nicht, auf welche Gewährsmänner sich Neubauer und von Różycki stützen und bin nicht imstande festzustellen, wessen Angabe die zuverlässigere ist. Leider scheint die Lesung der Jahreszahl unsicher, wodurch Müller den Anfang des Druckes chronologisch fixiert. Wenn wirklich 1663 geschrieben steht, so ist dies ein offenbarer Irrtum Müllers. (Vgl. S. 131).

Wer war nun jener Andreas Müller? Einige Worte über jenen merkwürdigen Mann, dem wir die Erhaltung eines Exemplars der seltenen Bibel verdanken, werden am Platze sein.[1])

Andreas Müller („Greiffenhagius"), ein Theologe und Orientalist, besonders Sinologe, wurde 1630 zu Greifenhagen in Hinterpommern geboren. Nach Absolvierung seiner Studien wurde er 1653 Rektor an der Stadtschule in Königsberg in der Neumark, 1655 in Treptow an der Tollense (so v. Bülow; Treptow a. d. Rega die Früheren). Um 1660 begab er sich studienhalber nach England. Daß er aber dort zehn Jahre lang geblieben sei[2]) und an Edmund Castellus' Lexicon heptaglotton[3])

[1]) Vgl. über ihn Seb. Gottfr. Stark, Einl. zu Müllers Alphabeta ac notae etc. (vgl. u. S. 149); Vanselow, gelehrtes Pommern (Stargard 1728), S. 77 f, Jöcher, Gelehrten-Lexikon III (1751) S. 724 f.; Wilh. Ernst Tentzel, Monathliche Unterredungen einiger guten Freunde von allerhand Büchern 2c. Jahrg. 1697 (s. l., verlegt von Thomas Fritsch) S. 170 ff.; v. Bülow, Allgemeine deutsche Biographie XXII, 512 ff.

[2]) Vgl. u. A. Stark a. a. O. „ex eo tempore in domo Castelli vixit, quod in Praefatione Disquisitionis suae de Chat. ad eundem ipse commemorat, annos decem." Die angezogene Stelle der Disquisitio ist von Stark mißverstanden.

[3]) Über Castellus s. Baur in Ersch und Grubers Encyklopädie. Sein orientalisches Siebensprachen-Wörterbuch erschien London 1669.

†

sowie an Walton's Polyglotte[1]) mitgearbeitet habe, ist ein Irrtum. Wir treffen ihn bereits 1661 wieder daheim, denn damals verheiratete er sich mit einer Stettinerin. Während seines Aufenthaltes in England knüpfte er persönliche Beziehungen zu englischen Gelehrten an, besonders zu Castellus. Dort sammelte er auch, seiner polyhistorischen Neigung folgend, reiches Material für seine umfangreichen Kollectaneen („Pandekten"). — 1665 wurde er Propst in Bernau, 1666 Propst von St. Nicolai in Berlin, dazu 1675 Konsistorialrat. Doch zog ihn seine Neigung mehr zur Sprachwissenschaft als zu dem geistlichen Amte. Seit seiner Übersiedelung nach Berlin galt seine Hauptthätigkeit der Erforschung des Chinesischen, wodurch er sich einen bedeutenden Ruf erwarb. 1685 legte er sein Amt nieder und nahm von nun an bis zu seinem Tode seinen dauernden Wohnsitz in Stettin. Eigentümliche Schicksale hatte seine reiche Bibliothek von Werken in den verschiedensten Sprachen, die sein Sammelfleiß zusammengebracht hatte.[2]) In der Art, wie er über sie verfügte, tritt er uns, wie auch sonst vielfach, als ein wunderlicher und launischer, durch mancherlei litterarische Fehden verbitterter Mann entgegen. Er verhandelte wegen der Überlassung seiner Bibliothek lange und umständlich mit den Universitäten Rostock, Greifswald, Kopenhagen, Jena, mit Berlin, endlich auch mit dem Konsistorium zu Stargard. Am 18. Juni 1692 schrieb er an Tentzel (s. diesen S. 176): „Bibliothecae meae pars quaedam nupero mense Aprili donata est Consistorio Electorali Pomeranico . . . Mille scil. volumina, quorum textus typis expressi sunt. Reliqua, Mss. scil. tam Orientalia, quam propria, ad 400 facile volumina, fatum suum exspectant." Die 1693/94 mit der Kopenhagener Universitäts-Bibliothek behufs Überweisung des Restes seiner Bücherſammlung geführten Verhandlungen zerschlugen sich (Tentzel S. 177 f.). Endlich, müde der langen Verhandlungen, verbrannte er kurz vor seinem Tode aus Ärger die Mehrzahl seiner Manuskripte. Was noch von seinen Büchern und Mss. übrig war, vermachte er durch letztwillige Verfügung vom 14. Oktober 1694 der Bibliothek des Marienstiftsgymnasiums zu Stettin. Bald darauf (nach Jöcher und Vanselow am 26. Oktober, nach Tentzel erst 1695) ist er gestorben.

Dieser gelehrte Polyhistor hat sich durch seine Bücherliebhaberei ein eigentümliches Verdienst um die litauische Litteratur erworben. Von

[1]) Brianus Waltonus, Bischof von Chester (geb. 1599, † 1661) begann 1653 seine SS. Biblia polyglotta, die 1657 erschien. Schon die Zeit der Veröffentlichung schließt eine Beteiligung Müllers aus.

[2]) Vgl. besonders Tentzel a. a. O. S. 170 ff. der, nach Stark einer von Müllers besten Freunden, davon ausführliche Nachricht giebt.

Tentzel (S. 182 ff.) wird der nach Sprachen geordnete Katalog der Müllerschen Bibliothek einschließlich seiner eigenen Manuskripte und gedruckten Schriften mitgeteilt, der seiner Dissertatio de Eclipsi Passionali beigefügt war. Auf S. 189 steht zwischen einem japanischen und einem malaiischen Druck:

LITHVANIC.

Biblia Lithuanica.

(Ohne weitere Angaben). Bereits Lorck (s. o. S. 109, § 1, m) hat richtig geschlossen, daß dies nur die sogenannte Chylinskische Bibel sein könne, daß diese mithin unter den anderen Büchern Müllers in jener Stettiner Bibliothek zu suchen sei. In jener Bibliothek, in deren Besitz das Buch 1694 gekommen ist, ist es denn auch richtig nach fast 200 Jahren aufgefunden worden, und die eigenhändige Eintragung bestätigt Tentzels Angabe, daß dies Exemplar im Besitze Müllers gewesen ist.

Es entsteht nun die Frage: wann und auf welche Weise ist Müller in den Besitz dieses seltenen Buches gekommen? Nun liegt es sehr nahe, so zu kombinieren: Wir wissen, daß er sich um 1660 in England befand. Wir wissen aber auch, daß zwischen dem 15. November 1659 (Datum des Oxforder Zeugnisses) und dem 21. Mai 1662 (s. u. S. 157 f.) ebendort das Alte Testament bis zum Ende der Psalmen gedruckt worden ist. Den Anfangstermin des Druckes kennen wir nicht; es spricht nichts dagegen, daß dieser 1660 begann. Nun ist sehr wohl denkbar, daß Müller, der für alle fremden Sprachen das größte Interesse hatte, durch seine gelehrten englischen Freunde von jenem Unternehmen Kenntnis erhielt und daß es ihm gelang, sich während seines dortigen Aufenthaltes ein Anzahl (nämlich 22[1]) Reinbogen zu verschaffen,[2]) die ganz gut schon 1660/61 gedruckt sein konnten. Gegen diese Annahme, daß er schon damals in den Besitz jener Bogen kam, würde noch nicht der Umstand sprechen, daß seine handschriftliche Eintragung erst im Jahre 1684 erfolgt ist. Wohl aber würde unsere Annahme jeden Anhalt verlieren, wenn wirklich in jener Notiz Müllers ausdrücklich ein späteres Jahr, als das Jahr 1660 (etwa 1661 oder 1662; wenn er wirklich 1663 geschrieben hat, so ist er falsch berichtet worden) als der Anfangstermin des Druckes angegeben ist, was bisher nicht feststeht (s. o. S 137). Wenn dem aber so ist, und er sich die Bogen noch nicht während seiner Anwesenheit in England hat ver-

---

[1]) Bogen 1—21 = S. 1—336 und Bogen 24 = S. 369—384. S. 383, wie Neubauer (oben S. 137) angiebt, ist wohl ein Irrtum.

[2]) So vermutet auch Wolter, „Mitteilungen" Heft 19, S. 62.

schaffen können, so fehlt uns jeder Anhalt, zu bestimmen, wie und wann er sie erworben hat. Er ließ sich das Fragment zusammenbinden und schrieb 1684 seine Notiz darein, um das fehlende Titelblatt zu ersetzen. Damals wußte er auch, daß das Werk überhaupt nicht zur Vollendung und Verausgabung gelangt ist.

Weder in dem von Tentzel a. a. O. mitgeteilten Katalog, noch in dem Verzeichnis seiner Schriften bei Stark a. a. O. Blatt B, 2 ff. finde ich irgend welche sonstigen Lituanica. Der von Stark angeführte Index generalis Auctorum rerumque et verborum, quae in omnibus ipsius opusculis continentur, der mir nicht zu Gesicht gekommen ist, könnte vielleicht darüber Auskunft geben, ob Müller an irgend einer Stelle seiner zahlreichen Schriften der Chylinskischen Bibel gedacht hat.

§ 5. Auch das Petersburger und das Stettiner Exemplar blieben nicht lange die einzigen. 1893 ist in England ein drittes Exemplar aufgetaucht und durch die Bemühung des Direktors der slavischen Abteilung der Bibliothek des Britischen Museums zu London, des Herrn John T. Naaké, für diese Bibliothek erworben worden. Dieser gab von dem neuen Funde im Athenaeum vom 1. Juli 1893 und in der „Academy" vom 8. Juli 1893 (S. 32) folgenden Bericht:

„Die Londoner litauische Bibel von 1660.

Bibliographen werden erfreut sein, zu hören, daß ein Fragment der äußerst seltenen, gemeiniglich sogenannten Chylinskischen Bibel, die in London um 1660 gedruckt ist, entdeckt und für das Britische Museum gesichert ist. Diese Bibel war nie vollständig gedruckt. Ein Teil von ihr ohne Titelblatt (das wahrscheinlich niemals gedruckt war) von 416 Seiten ist in der Bibliothek des römisch-katholischen kirchlichen Seminars zu St. Petersburg. Das mir vorliegende Fragment ist ebenfalls ohne Titelblatt und besteht aus 176 Seiten, endigend mit Josua 15, 63. Es ist in 2 Kolumnen gedruckt; die Schrift, welche lateinisch ist, ist sehr klein, aber klar, und das Format des Buches ist 8^0." Naaké fügt die beiden ersten Verse der Genesis in genauer Abschrift hinzu, die vollkommen mit den von Jocher angeführten Versen übereinstimmen.[1])

In der Biblioteka Warszawska 1893 III (August) S. 410 f. gab H. Struwe eine Beschreibung des Londoner Exemplars, worin er zu Naakés Angaben noch hinzufügte, daß der Text ringsum von feinen roten

[1]) Vers 1 beginnt nach Jocher und Naaké: And a pradzios, wofür bei Wolter steht: And (1) pradzios (die Zahl verweist auf Parallelstellen). In Vers 2 bieten jene übereinstimmend den Druckfehler wądenin, während Wolter wądeniu hat.

Linien eingefaßt ist, die ihn von den am Rande angebrachten Verweisungen auf Parallelstellen trennen.

Das „Centralblatt für Bibliothekswesen" XI (1894) brachte S. 402 f. einen Artikel von K. v. Różycki, unter dem Titel: „Über die litauische Bibelübersetzung des Chyliński (1663)", worin der Verfasser, anknüpfend an den neuen Londoner Fund, kurze bibliographische Nachrichten über die drei nunmehr bekannten Exemplare giebt. Über den Grund der Seltenheit des Buches und der Unvollständigkeit der erhaltenen Exemplare urteilt er S. 403 Anm.: „Daß Chylinski seine Übersetzung überhaupt nicht vollendet hat, ist sehr wahrscheinlich. Vielleicht ist sie aber auch mit Ausnahme einiger Fragmente vernichtet worden. Vgl. Lorck ꝛc." — Neues enthält der Artikel nicht.

Also diese drei Exemplare des seltenen Buches sind uns heute bekannt, ein bedeutender Fortschritt gegenüber den vorigen Jahrhunderten, die kein einziges kannten. Freilich sind alle drei mehr oder weniger fragmentarisch. Das vollständigste Exemplar ist das Petersburger mit 25 Bogen (1—21; 23—26), dann folgt das Stettiner mit 22 (1—21; 24[1]), endlich das Londoner mit nur 11 Bogen (1—11). Der fragmentarische Charakter aller Exemplare und das fehlende Titelblatt beweisen zur Genüge, daß das Werk nie zum Abschluß gekommen ist und nur einige Reinbogen sich bis auf unsere Zeit erhalten haben. — Doch indem wir die Auffindung des 2. und 3. Exemplars nacheinander behandelten, haben wir vorgegriffen. Vorher noch, im Jahre 1891, brachte die englische Zeitschrift Academy eine Korrespondenz über unsere Bibel, die viel Neues zu Tage gefördert hat. Mit einer Besprechung der interessanten Ergebnisse jener Reihe von Artikeln wollen wir unsere Darstellung schließen. Manche kleinen Nachträge und Berichtigungen werden sich dabei als notwendig herausstellen, da die Verfasser jener Artikel manches übersehen haben, leider auch, wie es scheint, die Monographie von Stankiewicz.

§ 6. Den Anlaß zu einer Erörterung der Frage der Chylinskischen Bibel gab W. R. Morfill durch folgenden Artikel in der „Academy" XXXIX (18. April 1891) S. 370.[2])

„Die Londoner litauische Bibel.

Wer sich mit litauischer Philologie befaßt, kennt die seltsame Geschichte des Verschwindens sämtlicher Exemplare der litauischen Bibel, die in London 1660 gedruckt wurde. Die Übersetzung schrieb man Samuel

---

[1]) Merkwürdig ist, daß Bogen 22 in beiden Exemplaren fehlt.

[2]) Ich gebe die Stellen in deutscher Übersetzung.

Chylinski zu, aber mit Unrecht, wie aus einem Artikel des Archivs für slavische Philologie (X, 648)[1] hervorgeht. Den ausführlichsten Bericht darüber giebt Jocher, Obraz ꝛc. Dieser teilt mit, er habe in Wilna ein unvollständiges Exemplar gesehen, das bis zum 40. Psalm reichte. Dies Exemplar ist bis jetzt noch nicht aufgefunden. (!) Man hat die Vermutung aufgestellt, daß das Werk niemals vollendet ist und daß das Exemplar, welches Jocher in Wilna sah, nur aus einigen gebundenen Bogen bestand, die sich aus der Druckerei erhalten hatten. (Siehe Mitteilungen der litauisch-litterarischen Ges. I, 30).

„Bei der Durchmusterung eines kleinen Schriftchens unter dem Titel: „Oratio Dominica πολύγλωττος, πολύμορφος nimirum plus centum linguis, versionibus aut characteribus reddita et expressa[2]" (Londini 1700), war ich nun angenehm überrascht, auf Seite 41 eine litauische Übersetzung des Vaterunsers zu finden mit der Randnote: „Conf. Bibl. Lituan. London 1600". Ich glaube, dies ist von den Gelehrten des Kontinents übersehen worden. Offenbar war dem Compilator des Buches diese Bibel zugänglich, welche zu seiner Zeit wenigstens in einer so vollständigen Form existiert haben muß, daß sie die Evangelien mit umfaßte, während Jochers Exemplar nur bis zu den Psalmen reichte. Ich gebe eine genaue Abschrift:

„Tewe musu kursey esi danguy,
Szweskis wardas tawo
Ateyk karaliste tawo.
Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.[3])
Donos musu wisu dienu dok mumus szedien.
Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam sawiemus kaltiemus.
Ir newesk musu ing pagundynima.
Bet giaf bekmus[3]) nog pikto. Amen."

Sachverständige werden beobachten, daß die Übersetzung im Samogitischen oder Žemaitischen Dialekt verfaßt ist (?), wie wir nach den über

---

[1]) Der angezogene Artikel ist die Rezension von Hanusz über Stankiewicz' Monographie. Es wäre besser gewesen, die rezensierte Schrift anstatt der Rezension zu zitieren.

[2]) Der genaue Titel lautet weiter: editio novissima, speciminibus variis quam priores comitatior. Londini, prostant apud Dan. Brown ad insigne Bibliorum et W. Keblewhite, sub Cygno in area Boreali D. Pauli 1700.

[3]) so! Der gesperrte Druck rührt von mir her. Morfill hat die Druckfehler nicht bemerkt.

die Bibel gegebenen Berichten erwarten müssen. (Mitteilungen der lit.-litterarischen Gesellschaft I, 32).

„Vielleicht sind in dieser meiner Mitteilung zwei Punkte von Interesse: 1. die Erhaltung eines wichtigen Fragments dieser wertvollen Bibel, deren Verlust von den Gelehrten beklagt worden ist, 2. ein Zeugnis, daß noch 1700 mehr oder weniger vollständige Exemplare dieser Bibel zugänglich waren."

Dieser Hinweis auf das bisher nicht beachtete Vaterunser war sehr verdienstlich, wenn auch Morfill ungenau zitiert und eine höchst voreilige Folgerung daraus gezogen hat. Diese Irrtümer berichtigte bald darauf John T. Naaké in der „Academy" vom 9. Mai (S. 443). Zuerst berichtigt er Morfills Behauptung, das von Jocher beschriebene Exemplar sei bisher nicht aufgefunden, durch einen Hinweis auf das Petersburger Exemplar, unter Berufung auf S. 60 des Wolterschen Reiseberichts. Sodann giebt er Berichtigungen und Ergänzungen zu Morfills Bemerkungen über das Vaterunser der Londoner Sammlung von 1700:

„Bei der Prüfung von S. 43 (so!, nicht 41, wie Morfill angiebt) finde ich, daß da zwei Nachweisungen gegeben sind: „Auctor. Wilk. n. 35" und unmittelbar darunter „Conf. Bibl. Lituan. London 1660." Die litauischen Übersetzungen in Bischof Wilkins' Buch und in der Oratio Dominica sind identisch. Wenn der Compilator der Oratio Dominica (B. Mottus, nach Brunet[1]) diese Bibel gesehen und daraus das Vaterunser abgeschrieben hätte, so hätte ihn doch sicherlich der gesunde Menschenverstand veranlassen müssen, die Verweisung auf das Original an einer in die Augen fallenden Stelle anzubringen, und dann erst den Hinweis auf eine Kopie des Originals. Aber das hat er nicht gethan, weil er die litauische Bibel nicht gesehen hat, wie ich sogleich zeigen werde.

„Bei der Hinzuziehung von Dzieje Kościołów Wyznania Helweckiego w Litwie (Geschichte der Kirchen schweizerischen Bekenntnisses in Litauen) von J. Lukaszewicz (Posen 1843, Tom. 2, p. 264) wird man finden, daß der Auftrag, das neue Testament drucken zu lassen, zusammen mit Aufträgen betreffend den Druck verschiedener Teile des Alten Testaments, von der protestantischen Synode zu Wilna 1663 ihrem „Delegatus" erteilt ist.[2]) Dieser Mann verließ Litauen im selben Jahre und kehrte 1664 zurück, nachdem der Versuch, eine litauische Bibel in London drucken zu lassen, gescheitert war. Wie konnte dann der Compilator der

[1]) Manuel du Libraire, Tom. IV Paris 1863, Spalte 200. Nach diesem hat das Buch 76 pp. klein 4°.

[2]) Vgl. oben S. 126.

Oratio Dominica ein von 1660 datiertes Exemplar dieser Bibel gesehen haben, in einer wenigstens so vollständigen Form, daß sie die Evangelien mit umfaßte, wenn der Auftrag, betreffend den Druck des dazu gehörigen Neuen Testaments erst im Jahre 1663 erteilt ist?

„Es fragt sich nun, von wem der Kompilator der Oratio Dominica seine litauische Übersetzung des Vaterunsers mit der die Quelle angebenden Randglosse abgeschrieben hat. Meines Erachtens nahm er sie aus Oratio Orationum, herausgegeben von T. Ludekenius (Berolini 1680). Auf S. 56 dieses Buches findet sich eine litauische Übersetzung des Vaterunsers, die mit der in der Oratio Dominica übereinstimmt, mit denselben Nachweisungen: „Auctor. Wilk. n. 35. Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660."

Durch diese Artikel angeregt, veröffentlichte Herr Dr. Neubauer in Oxford in der „Academy" vom 16. Mai 1891 (S. 467) einen Aufsatz, der wertvolle Mitteilungen zur Geschichte der Chylińskischen Bibel enthält. Er beginnt:

„Daß die sogenannte Chylinskysche Bibel auch die Evangelien enthielt, ergiebt sich aus Adelungs Mithridates (II, p. 709), wo er oder Professor Vater bemerkt, in dem Vaterunser, das sie aus dem Wilnaer Altorius duchawnas[1]) mitteilen, habe die Doxologie gefehlt, die sie deshalb aus der Londoner Bibel von 1660 ergänzt hätten . . . Indessen scheint das Datum 1660 mehr als zweifelhaft." Diesen seinen Zweifel gründet Neubauer auf das Zeugnis Crowe's (s. o. § 1, a) und auf wichtige Aktenstücke, die er neu veröffentlicht (s. u.). Danach fährt er fort: „Dr. O. v. Gebhardt, an der Königl. Berliner Bibliothek, hat mich aufmerksam gemacht auf Wisłockis Przewodnik bibliograficzny (1886 bis 1888, p. 159), wo konstatiert wird, daß die sogen. Chylinskysche Bibel in der Bibliothek des Marienstifts-Gymnasiums zu Stettin existiert." Darauf folgt die oben (S. 136 f.) wiedergegebene Beschreibung des Stettiner Exemplars. Das Citat aus dem Przewodnik ist falsch, denn derselbe erhält Jahrgang 1886, (S. 159) nur eine Rezension der Monographie von Stankiewicz und kein Wort über die damals noch garnicht bekannte Stettiner Bibel. Aus welcher Quelle Herr Neubauer seine Kenntnis jenes Exemplars und der handschriftlichen Notiz Müllers geschöpft hat, ist mir unbekannt geblieben. — Danach kommt Neubauer auf das Vaterunser zurück und fährt fort: „In seiner Oratio Dominica, nach seinem Tode herausgegeben von Sebastian Gottfried Stark 1703 (Berlin 4°, p. 56)

[1]) „from an old altar at Vilno", wie sich Neubauer ausdrückt, beruht offenbar auf einem Mißverständnis.

hat auch Müller folgende Randnote: „Auct. Wilk. n. 35. Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660", offenbar von Ludeken kopiert, der der Urheber des Datums 1660 zu sein scheint. Dies wurde wahrscheinlich von Le Long abgeschrieben und wurde so ein fait accompli.

„Also die Bibel, die Jöcher (lies Jocher) in Wilna sah, und die in Stettin sind beide unvollständig und ohne das Neue Testament. Man darf hoffen, daß das Exemplar, welches Adelung — Vater zur Verfügung hatten, in Halle in der Bibliothek des Waisenhauses zum Vorschein kommen wird. Der Kompilator der Oratio Dominica, B. Motte (London 1700) hat offenbar die Londoner litauische Bibel von 1660, die nicht existiert, niemals gesehen und hat seine Angabe nur von Hörensagen, denn der Prospekt des Buches erschien 1659 . . . Mr. Naakés interessanter Aufsatz bestätigt meine Aufstellungen, aber Adelungs Doxologie bleibt noch ein Rätsel."

In einem zweiten Aufsatze in der Nummer vom 30. Mai (S. 514) fuhr Neubauer in der Mitteilung interessanter Dokumente (s. u.) fort und schloß mit Bezug auf das in Rede stehende Vaterunser: „So war 1685 die litauische Bibel nicht vollendet; die 1661 und 1662 gedruckten Bogen waren nach Litauen geschickt, ohne Zweifel ohne Titelblatt, und die in St. Petersburg und Stettin aufbewahrten Fragmente stammen von diesen Bogen. Bischof Wilkins bekam seine Oratio Dominica höchst wahrscheinlich von Chilinsky, entweder mündlich oder schriftlich, und die andern schrieben Wilkins ab; aber das Rätsel der „aus der Londoner Bibel von 1660 genommenen Doxologie bleibt noch ungelöst."

Als Ergänzung zu diesen Erörterungen erschien dann noch in der Nummer vom 13. Juni (S. 564) ein Artikel eines Anonymus **T. B. R.**, worin dieser auf eine ältere Ausgabe der „Oratio Dominica" benannten Sammlung aufmerksam macht.

„In der kürzlich in der Academy erschienenen Korrespondenz über die verlorene litauische Bibel von 1660 scheint nicht beachtet zu sein, daß es eine Ausgabe der Londoner „Oratio Dominica" giebt, welche auf die Existenz dieser Bibel (?) vor 1700 Bezug nimmt. Der Titel dieser früheren Ausgabe lautet: „Orationis Dominicae Versiones fermè Centum." Druckort und -Jahr fehlt; aber da mein Exemplar auf dem Titelblatt eine handschriftliche Notiz hat, welche die Schenkung des Buches im April 1687 erwähnt, und da eine der am Rande angeführten Quellen von 1674 datiert, ist das Buch augenscheinlich zwischen diesen beiden Jahren erschienen. In dieser Ausgabe, die offenbar von derselben Hand gesammelt und redigiert ist, wie die spätere Ausgabe London 1700 (die sich, bei-

läufig, offen als editio novissima bezeichnet), ist die litauische Übersetzung auf S. 56 gegeben, genau so wie sie in der Ausgabe von 1700 erscheint, und mit derselben Randnote, nämlich: Wilk. n. 35. Conf. Bibl. Lithuan. Lond. 1660."

Nachdem der Einsender auf die unten zu erwähnende Sammlung Chamberlaynes hingewiesen hat, die eine andere Version des litauischen Vaterunsers enthält, schließt er mit folgender Vermutung: „Es ist Bezug genommen worden auf einen Prospekt der litauischen Bibel vom Jahre 1659. Wäre es nicht möglich, daß das Vaterunser diesem Dokument als Übersetzungsprobe beigegeben war?"

Bevor wir nun auf die bisher übergegangenen urkundlichen Mitteilungen Neubauers eingehen, denen wir eine wesentliche Bereicherung unserer Kenntnis verdanken, wollen wir der von den genannten Herren angeregten Frage des litauischen Vaterunsers näher treten.

§ 7. Die Sammlung von Orationes Dominicae in möglichst vielen Sprachen war bis in unser Jahrhundert hinein eine beliebte linguistische Spielerei und zugleich ein typographisches Reklamemittel. Unter den zahlreichen Sammlungen dieser Art sind viele, welche das angeblich aus der Londoner Bibel von 1660 stammende litauische Vaterunser enthalten. Auf mehrere dieser Sammlungen ist in den angeführten Artikeln hingewiesen worden, freilich ohne daß die Verfasser das gegenseitige Verhältnis dieser Compilationen klar erkannt hätten. Wir wollen versuchen, den Weg zu verfolgen, welchen unsere Oratio Dominica durch die verschiedenen Sammlungen genommen hat. Es ist ein langer, fast 200jähriger Weg, eine beständige Kette von Irrtümern, deren Aufklärung nicht immer leicht ist. Wir werden sehen, daß auch das Rätsel der Adelungschen Doxologie, an dessen Lösung Neubauer verzweifelte, eine einfache Aufklärung findet.

a) Der Erste, bei dem sich jenes Vaterunser findet, ist, wie Naaké richtig bemerkt hat, ein Zeitgenosse Chylinskis, der Bischof von Chester John Wilkins. In seinem „essay towards a real Character and a philosophical Language (London 1668)[1]), S. 435 ff. teilt dieser als Sprachproben 50 Versionen des Vaterunsers mit. Als Nr. 35 steht die lit. Fassung, die buchstäblich mit der von Morfill aus dem Londoner Druck von 1700 angeführten übereinstimmt, nur daß Wilkins pagúndynima mit einem Accent auf dem u schreibt. Die greulichen Fehler andziam es (statt and ziames) und giaf bekmus (statt gialbek mus), die entweder

[1]) Vgl. über diese und die folgenden Sammlungen Alois Auer, der auf dem letzten Blatte seines unter r) angeführten Werkes eine Übersicht der „Litteratur aller vorhandenen Vaterunser-Polyglotten" giebt.

Wilkins oder seinem Drucker zur Last fallen, erwiesen sich als äußerst langlebig; sie wurden von allen späteren Sammlern, die kein Wort litauisch verstanden, gewissenhaft abgeschrieben und haben so bis in unser Jahrhundert ihr Dasein gefristet. — Auf Wilkins geht das lit. Vaterunser aller nachstehend verzeichneten Sammlungen zurück, nur daß deren Herausgeber sich meist nicht die Mühe nahmen, ihn direkt zu benutzen. Wilkins fügt keine seinen Gewährsmann bezeichnende Note hinzu. Über die Quellen, aus denen seine Sprachproben stammen, bemerkt er S. 434 ganz im allgemeinen: . . . „most of which, I have taken out of Gesner, Mithridates, and Megiserus his Specimen . . . For the rest, I am beholding to other Books, and the assistance of some particular Friends.“ Nun enthält Gesner's Mithridates (1555) kein lit. V. U., vermutlich auch nicht das mir nicht zugängliche Specimen XL diversarum linguarum quibus Oratio Dom. est expressa von Megiserus (Frankfurt 1592. 8° Zweite Ausg. 1593. 4.° Dritte Ausg. 1603), wir werden also wohl annehmen müssen, daß Wilkins dies lit. Vaterunser einem jener ungenannten Freunde verdankte. Auf die Frage nach dem Ursprunge des Vaterunser kommen wir später zurück.

b) Die nächste Sammlung, die es enthält, ist: „Oratio Orationum. SS. Orationis Dominicae Versiones, praeter Authenticam ferè Centum eaeque longé emendatius quàm antehàc et è probatissimis Auctoribus potius quam prioribus Collectionibus, Jamque singulae genuinis Linguae suae characteribus adeoque magnam partem ex aere ad editionem a Barnimo Hagio traditae editaeque a Thoma Ludekenio. Solqv. March. Berolini, ex officina Rungiana. Anno 1680. 4°.

Auf S. 56 findet sich das lit. Vaterunser buchstäblich mit dem von Wilkins gegebenen übereinstimmend. Die einzige Abweichung besteht in der Weglassung des Accentes auf pagundynima. Da auch sämtliche Späteren das Wort ohne Accent schreiben, so folgt, daß sie, auch wenn sie Wilkins citieren, nicht aus diesem direkt, sondern aus „Ludekens“ Sammlung oder einem ihrer Nachdrucke geschöpft haben. — Der Herausgeber fügt in einer Randnote einen Hinweis auf seine Quelle bei: „Auctor. Wilk. n. 35.“ Aber damit nicht zufrieden, vervollständigt er seine Quellenangabe noch eigenmächtig durch den merkwürdigen Zusatz: „Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660,“ für den ihm Wilkins nicht den mindesten Anhalt bot. Über den Ursprung dieses Datums s. u. S. 157.

Auf diese Sammlung haben schon Naaké und Neubauer hingewiesen, aber ohne die Frage nach ihrem Herausgeber näher zu untersuchen. Dieser

„Ludeken" ist nämlich nur ein Pseudonym, hinter dem sich ein uns wohlbekannter Mann verbirgt, nämlich eben jener Andreas Müller, der ehemalige Eigentümer der Stettiner Bibel. Diese Thatsache, die in dem Vorworte Starks zu der gleich zu erwähnenden von ihm besorgten Ausgabe (1703) ausdrücklich überliefert ist, war längst bekannt. A. Müller war durch sein Interesse für fremde Sprachen dazu geführt worden, Versionen des Vaterunser in möglichst vielen Sprachen zu sammeln, in der Absicht, sie nach der Verwandtschaft der Sprachen geordnet, kritisch bearbeitet, mit Abhandlungen über die verschiedenen Alphabete, in den Originalschriftzügen nebst Transscription in einem großen Sammelwerke zu edieren. Im Jahre 1680 veröffentlichte er nun jene Sammlung als eine vorläufige Probe. Wie er sich aber sonst als einen Sonderling zeigt, so auch hier. Er verschwieg seinen Namen und schob dafür jenen fingierten „Ludeken" vor. Doch mit einem Pseudonym gab sich Müller noch nicht zufrieden. Er kam auf den wunderlichen Gedanken, zugleich in zwei Masken zu erscheinen und fingierte außer dem „Ludeken" noch jenen mysteriösen „Barnimus Hagius", von dem er die meisten Versionen bekommen haben will.

Auer a. a. O. Nr. 22 fügt hinzu: „In der Bibliothek des Gymnasii zu Stettin, welches seine Bücher und Handschriften noch jetzt besitzt, befindet sich ein mit Papier durchschossenes Exemplar dieser Sammlung, wo der Verfasser mancherley Anmerkungen nachgetragen hat, welche theils litterarisch sind, theils Verbesserungen der Druckfehler und Berichtigungen der Lesung, aber keine neue Formeln enthalten." Es wäre möglich, daß dies Handexemplar eine Bemerkung über das lit. Vaterunser und eine Begründung des von ihm hinzugefügten Druckjahres der Bibel enthielte.

Nach 1680 sammelte Müller noch einige Versionen, welche er um 1690 auf $1^1/_2$ Bogen in 4^0 herausgab (wieder pseudonym) u. d. T. „Versionum Or. Dom. auctarium curante Barnimo Hagio. Anno 1660." Die Datierung ist absichtlich falsch. Nachweislich ist dies Schriftchen nach 1685 ediert.[1]) — 1680 gab er auch 70 verschiedene Schriftarten („Alphabeta ac notae") anonym o. O. u. J. heraus.

c) Die „Ludekensche" Sammlung fand viel Beifall; sie wurde viel benutzt und wiederholentlich nachgedruckt. In alle Nachdrucke ging mit dem lit. Vaterunser auch die Randnote über; alle citierten die „Londoner Bibel von 1660," ohne diese je gesehen zu haben. Aus diesen Sammlungen entnahm le Long seine Datierung der Bibel (s. § 1 d), die denn in alle Bibliographien übergegangen ist.

[1]) Vgl. Auer a. a. O.

Der erste Nachdruck „Ludekens" erschien bald nach 1680 s. l. et a., vermutlich zu London, u. d. T. „Orationis dominicae versiones fere Centum."[1]) Dies ist die von T. B. R. (s. S. 145) nachgewiesene Sammlung, deren Erscheinungsjahr er durch die Grenztermine 1674 und 1687 bestimmt. Da dies nun ein Nachdruck der „Ludekenschen" Sammlung ist, so beschränkt sich der Zeitraum, in dem das Buch erschienen sein kann, auf die Jahre 1680—1687. Auf S. 56 (also genau wie bei „Ludeken") steht das lit. Vaterunser mit der Randnote.

d) Der zweite Nachdruck ist jene Londoner Or. Dom. πολύγλωττος etc. (London 1700), von der Morfill ausgegangen war, und auf Grund deren er meinte, die Existenz einer vollständigen Chyliński'schen Bibel im J. 1700 erwiesen zu haben. Der Herausgeber (vgl. Auer a. a. O. Nr. 24) ist B. Mottus, ein Buchdrucker zu London. S. 43 steht das lit. Vaterunser.

e) Nach A. Müllers Tode (1694) unternahm es Sebastian Gottfried Stark, damals Konrektor am Berliner Stadtgymnasium, die Alphabete, die Orationes Dominicae und das Auctarium mit einem gemeinschaftlichen Titel neu zu edieren, jetzt unter Müllers wahrem Namen. Das Buch erschien 1703 u. d. T. „A καὶ Ω. Alphabeta ac notae diversarum linguarum pene septuaginta tum et Versiones Orationis Dominicae prope centum collecta et illustrata ab Andrea Müllero, Greiffenhagio etc. cum Praefatione de vita eius et praesentium Opusculorum. Prostant Berolini apud Johannem Liebermann. s. a. 4⁰ (Starks Vorrede ist datiert a. d. X. Cal. Oct. 1703). Die darin enthaltene Vaterunser-Sammlung, ein buchstäblich genauer Abdruck der „Ludekenschen" Ausgabe, ist besonders paginiert und betitelt: „Orationis Dominicae versiones ferme centum". S. 56 steht auch hier das lit. Vaterunser. Die dem Ganzen vorausgeschickte Biographie Müllers von Stark haben wir schon oben (S. 137) herangezogen. Es heißt darin über die „Ludekensche" Ausgabe und ihre Nachdrucke (Bl. B, 1): „Quod ipse in praefatione illam additionem (scil. der fremden Schriftproben) Barnimo Hagio, nescio cui, tribuit (id quod fecit etiam cum sub nomine Thomae Ludekenii Solquella-Marchici easdem versiones Berolini 1680 ederet), quem et in inscriptione Auctarii hic nominatum videmus: hoc nihil est, atque ipse Mullerus sub hoc nomine, incertum qua de causa, latere voluit . . . Tanti vero haec versionum variarum collectio (die „Ludekensche") facta est ubique: ut non solum ob raritatem pretio insigni plerumque emta fuerit a cu-

[1]) Vgl. Auer a. a. O., der diesen Druck um 1690 setzt.

riosis; sed et in Anglia bis jam sit recusa quanquam dissimulato Mulleri nomine. E quibus posterior editio,[1]) quod audio, lucem intra biennium proximum vidit."

f) Ein Nachdruck der Londoner Ausgabe von 1700 ist die nach Auer a. a. O. Nr. 25 um 1710 erschienene Augsburger Sammlung: „Or. Dom. πολύγλωττος u. s. w. (wie in d), editio novissima. Speciminibus variis quam priores auctior. Verlegt von Joh. Ulrich Krausen, Burgern und Kupferstechern in Augsburg", s. a., fol. In der Vorrede erklärt der Herausgeber ausdrücklich, er wolle „Orationem Dominicam πολύγλωττον καὶ πολύμορφον Londini Anno 1700 editam, apud nos vero ob exemplarium raritatem vix carissimo pretio comparandam" wieder auflegen. S. 13 steht das lit. Vaterunser mit der bekannten Note.

g) In London wurde die Londoner Sammlung von 1700 durch denselben Verleger Daniel Brown im Jahre 1713 unter demselben Titel neu abgedruckt (Auer a. a. O. Nr. 26).

h) Eine andere litauische Übersetzung des Vaterunsers (mit Doxologie) enthält die Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa etc. editore Joanne Chamberlaynio[2]) Anglo — Britanno, Regiae Societatis Londinensis et Berolinensis Socio. Amstelaedami 1715.

Dieselbe findet sich auf Seite 87 und lautet:

Tewe musu kursai essi danguje,
Sweskis wardas tawo,
Ateik karaliiste tawo,
Buk wale tawo kaip danguj' taip ir ant zemes,
Duonos musu dienisska (so!) duok mums szedien,
Ir atleisk mums musu kaltes kaip ir mes atleidzem sawiemus kaltiemus,
Ir ne wesk mus ing pagundima,
Bet gelbek mus nuog wisso pikto.
Nes tawo ira karaliiste ir galiibe (ir macis) ir szlowe ant amziu. Amen.

Der Ursprung dieser Version ist mir unbekannt. Am Schluß der von Dav. Wilkins verfaßten Einleitung heißt es: „Litthuanicam (scil. Or. Dom.) atque Werulicam . . . ex Wolfgangi Lazii Lib[ro] de mi-

[1]) D. i. die unter d) genannte (London 1700).

[2]) Der Herausgeber war nach Auer a. a. O. Nr. 27 Kammerdiener des Prinzen George von Dänemark und starb 1724.

grat[ionibus] Gent[ium] admodum Reverendus Praesul Episcopus Carliolensis (von Carlisle) . . . benigne conscripsit.“ Doch habe ich beim Durchblättern jenes Buches kein litauisches Vaterunser darin gefunden.

Die folgenden Sammlungen bieten wieder das Wilkinssche Vaterunser.

i) Orationes Dominicae versiones fere centum. Lipsiae, Litteris Takkianis s. a. 12°. (Die Vorrede datiert von 1740.) S. 52 das litauische Vaterunser wie bei Müller mit üblicher Note.

k) Johann Heinrich Hager (gestorben 1777 als Rektor in Chemnitz) hat nach Auer a. a. O. Nr. 34 im Anfang des zweiten Teiles seiner „so nöthig als nützlichen Buchdruckerkunst und Schriftgießerey“ (4 Teile, Leipzig 1740—1745) die Müllersche Sammlung wörtlich abgedruckt, ohne ihn zu nennen.

l) Im Auftrage des Verlegers der vorigen Sammlung, Christ. Friedr. Gesner, übernahm ein gewisser Jo. Frid. Fritz die Redaktion einer neuen Sammlung. Das Buch, von dem damals in Halle lebenden ehemaligen dänischen Missionar Benj. Schulze verbessert und bereichert, erschien unter dem Titel „Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister, welcher nicht allein 100 Alphabete . . . sondern auch das Gebet des Herrn in 200 Sprachen und Mundarten . . . mittheilet. Leipzig 1748. 8°.“ (Die Vorrede ist von J. F. Fritz, Leipzig, unterzeichnet.)[1]) Auf S. 42 der zweiten (die Orationes Dom. enthaltenden) Abteilung finden wir die Wilkins-Müllersche Versio Litthuanica, die uns aber hier sofort dadurch auffällt, daß nach dem Amen eine Doxologie mit nochmaligem Amen hinzugefügt ist. Damit hat es folgende Bewandtnis. Fritz hat das Vaterunser, wie die anderen, aus Müller abgeschrieben (pagundynima ohne Accent). Die einzige Abweichung ist die Änderung von giaf bekmus in giafbek mus, wodurch der Fehler schon etwas gemildert ist. Wodurch Fritz zu dieser Änderung veranlaßt ist, weiß ich nicht. — Nun fand aber der Herausgeber, den Auer a. a. O. mit Recht als einen ziemlich mittelmäßigen Menschen zu charakterisieren scheint, bei Chamberlayne ein vollständigeres, auch die Doxologie enthaltendes litauisches Vaterunser. Unbekümmert darum, daß dies eine ganz andere, schon durch die Orthographie deutlich von der Müllerschen geschiedene Version ist, nahm er in einem thörichten Streben nach Vollständigkeit daraus die Doxologie (nes tawo ira karaliste ir galiibe (ir macis) ir szlowe ant Amziu. Amen) und fügte sie mechanisch dem Müllerschen Vaterunser hinzu, ohne auch nur das erste Amen zu beseitigen. Und was das Schlimmste ist, er setzte unter

[1]) Vgl. Auer a. a. O. Nr. 35.

dies ganze Konglomerat ohne Bedenken die Müllersche Quellenangabe: „Wilk. n. 55 (so! statt 35). Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660," worauf durch ein der Überschrift Lithuanica beigefügtes a) verwiesen ist. Was er mit diesem unwissenschaftlichen Verfahren angerichtet hat, wird sich bald zeigen.

m) Der spanische Jesuit Lorenzo Hervas[1]) giebt in seinem „Saggio prattico delle Lingue con prolegomeni e una raccolta di Orazioni Dominicali in più di trecento Lingue e Dialetti" (Band 21 seines Sammelwerkes „Idea dell' Universo" etc. Cesena 1778—87. 4°) unter Nr. 119 auf S. 164—166 unser Vaterunser, und zwar nach Fritz (mit Doxologie, doch mit Weglassung des ersten Amen und des in Parenthese stehenden ir macis), jedoch mit einigen, meist nur orthographischen Abweichungen. Auffällig ist die Verbesserung des Fehlers andziam es in and ziames.

Gustav von Bergmann, „Das Gebeth des Herrn oder Vaterunsersammlung in 152 Sprachen" (Ruien in Livland, 1789) giebt S. 2 das litauische Vaterunser aus der Bibel von 1755, kommt also nicht in Betracht.

Die nächsten Sammler haben sich nicht auf Fritzens Contamination, sondern auf den Text der älteren Editoren gestützt.

n) Pantographia, containing accurate copies of all the known alphabets in the world etc., to which are added specimens of all well-authenticated oral languages etc. by Edmund Fry, letter founder. London 1799. 8°. S. 180 (mit andziam es und giaf bekmus, ohne Doxologie, laut Anm. nach der Londoner Sammlung von 1700).

o) Oratio dominica CL Linguis versa etc. edente J. J. Marcel (Parisiis, Typis imperialibus 1805, gr. 4°)[2]) S. 102 das litauische Vaterunser: „ex sylloge Londinensi" (nämlich von 1700).

p) Das Prachtwerk des berühmten Buchdruckers Bodoni in Parma: „Oratio dominica in CLV linguas versa et exoticis characteribus plerumque expressa (Parmae, typis Bodonianis. 1806 fol.)[3]) enthält auf S. 179 das litauische Vaterunser mit der Note: „ex sylloge Londinensi."

q) In Joh. Christoph Adelungs[4]) „Mithridates" geschieht im II., von Joh. Severin Vater[5]) herausgegebenen Bande (Berlin

---

[1]) Vgl. Auer a. a. O. Nr. 36.

[2]) Vgl. Auer a. a. O. Nr. 39.

[3]) Vgl. Auer a. a. O. Nr. 40.

[4]) Gestorben 1806 als Oberbibliothekar in Dresden.

[5]) Geboren 1771, 1800 Professor der Theologie in Halle, seit 1809 Professor der Theologie und Bibliothekar in Königsberg, besorgte Band II—IV des „Mithridates" (1809—1817).

1809), S. 709 der Chylinskischen Bibel Erwähnung (s. o. § 1, n). Dann wird als „Zamaitische" Sprachprobe ein litauisches Vaterunser mitgeteilt mit der Bemerkung: „Die folgende Formel kommt mit der aus der Londoner Bibel von 1660 bis auf einige Kleinigkeiten überein, nur daß sie keine Doxologie hat, welche ich aus der letztern hinzugesetzt habe.

Schamaitisch.

Aus dem unten erwähnten geistlichen Altar.[1])

Tiewe musu, kuris essi Danguose,
Szweskies Wardas tawa;
Ateik Karaliste tawa;
Buk Wala tawa, kaip Danguij, teij ir ant Ziames;
Duonos musu wisa (so!) Dienu duok mums siediena;
Ir atleijsk mums muso Kaltes, kaijp ir mes atleijdziam sawiems Kaltiems;
Ir ne wesk mus ink pikta Pagundima;
Bet gialbek mus nuog wisa Pikta.
Nes tawo ira Karalijste, ir Galijbe ir Sslowe ant Amsjiu. Amen."

Diese Doxologie, welche der Herausgeber mit Bestimmtheit der Londoner litauischen Bibel entnommen zu haben behauptet, hat große Schwierigkeiten verursacht. Sowohl Bezzenberger („Mitteilungen" I, 28. Anm. 2) als Neubauer (s. o. S. 144) glaubten hieraus folgern zu müssen, daß Adelung oder Vater ein mindestens die Evangelien mit umfassendes Exemplar der Bibel zugänglich gewesen sei. Neubauer (oben S. 145) sprach sogar die Hoffnung aus, daß sich dies Exemplar in der Bibliothek des Waisenhauses werde nachweisen lassen. Meine dortigen Nachforschungen blieben ohne Resultat, und das ist, wie ich nachher einsah, ganz natürlich. Denn weder Adelung noch Vater hat — so wenig wie alle die Kompilatoren, welche das Vaterunser von einander abschrieben, Müller allein ausgenommen — je ein Exemplar der Londoner Bibel in der Hand gehabt, geschweige denn ein Neues Testament. Die scheinbar so vertrauenerweckende Angabe im „Mithridates" beruht auf einer Reihe grober Irrtümer. Die Sache verhält sich nämlich folgendermaßen: In der Berliner Königlichen Bibliothek fand ich ein Exemplar des „Sprachmeisters" von Fritz (s. oben unter l), worin der Name J. S. Vater eingeschrieben steht (signiert: V. 7578). Da also fand Vater ein vollständiges litauisches Vaterunser, das nach der Angabe des Herausgebers aus der Londoner Bibel stammen

[1]) Altorius duchawnas. Wilna 1802.

sollte. Vater nahm diese auf einem willkürlichen Einfall beruhende Angabe, ohne eine Kontrole zu versuchen, für bare Münze. Er fügte also die Doxologie, die sich somit zum zweiten Mal gefallen lassen mußte, auf einen fremden Stamm gepfropft zu werden, aus Fritz zu seinem Vaterunser hinzu. Anstatt nun gewissenhaft seine unmittelbare Quelle anzugeben und dieser die Verantwortung zu überlassen, behauptete er höchst unphilologisch, die Stelle aus der Bibel genommen zu haben, als ob er diese jemals zu Gesicht bekommen hätte! Seine Angabe ist also nichts weniger als ein Zeugnis für die Annahme, daß die Bibel wirklich bis zu den Evangelien gedruckt sei und daß sich ein annähernd vollständiges Exemplar bis 1809 erhalten habe.

Übrigens hat Vater die Doxologie aus dem „Sprachmeister" nicht genau abgeschrieben. Er hat (ir macis) fortgelassen, Karalijste für karaliste, Galijbe für galiibe, Sslowe für szlowe, Amsjiu für Amziu geschrieben. Der Grund dieser Änderungen ist nicht ersichtlich.

r) Die letzte mir bekannte Sammlung, worin sich dieses Vaterunser findet, ist das typographische Prachtwerk von Alois Auer, betitelt „Sprachenhalle", 2 Abteilungen, Wien 1844—47, fol. max. transv. Unter Nr. 462 (in beiden Abteilungen gleich) erscheint das litauische Vaterunser genau wie in Fritz-Schulzes „Sprachmeister", also mit giafbek mus, mit zweimaligem Amen und mit Doxologie (darin galübe statt galiibe). Im Quellenverzeichnis giebt Auer dementsprechend an: „Lithauisch, aus Benj. Schulzes Orat. Dom. Vers. Vid. Wilk. n. 55 (auch die falsche Zahl ist übernommen!). Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660."

Hiermit schließen wir unsere Wanderung durch die Geschichte dieses Vaterunsers. Wir haben nun die Frage zu erwägen, woher diese Übersetzung stammt. Es fragt sich, ob sich gegen die hergebrachte Annahme ihrer Zugehörigkeit zur Chylinskischen Bibel historische oder sprachliche Bedenken erheben. Wie wir gesehen haben, erscheint jenes Vaterunser zuerst im Jahre 1668 (dem Todesjahre Chylinskis) bei dem Engländer Wilkins, und zwar ohne nähere Quellenangabe. Da eine gedruckte Quelle nicht bekannt ist, so wird man an eine persönliche Mitteilung eines der Freunde zu denken geneigt sein, die Wilkins ausdrücklich unter seinen Gewährsmännern erwähnt, freilich ohne Namensnennung. Nun wissen wir, daß sich am Anfang der sechziger Jahre litauische Bevollmächtigte eben in London befanden, die mit der Drucklegung einer litauischen Bibel beschäftigt waren. Nun spricht doch alle Wahrscheinlichkeit dafür, daß Wilkins, mit der Sammlung fremder Sprachproben beschäftigt, sich an einen jener ihm vielleicht wohlbekannten Litauer wandte, mit der Bitte, ihm das Vaterunser

aus ihrer Bibelüberſetzung mitzuteilen. Ob er es noch von Chylinski erhalten haben mag, wie Neubauer (ſ. o. S. 145) vermutete, oder von Minwid, der ſich ſeit 1663 als Chylinskis Nachfolger einige Zeit in London befand, können wir nicht entſcheiden. Auch die von T. B. R. (oben S. 146) aufgeworfene Frage, ob nicht das Vaterunſer dem von Neubauer erwähnten Proſpekt der Bibel von 1659[1]) als Probe beigegeben ſein könnte, wäre einer weiteren Erwägung wert.

Um das Verhältniß des Vaterunſers zur Kalviniſtenbibel näher zu unterſuchen, empfiehlt es ſich, es hinſichtlich der Orthographie und des Dialekts mit der Bibel zu vergleichen. Aus einer Vergleichung mit den von Wolter edierten Proben ergiebt ſich, daß die Sprache und Schreibung des Vaterunſers im ganzen zur Bibel ſtimmt. Folgende Abweichungen ſind zu konſtatieren (G = Genesis, E = Esther, R = Ruth, Ps = Psalm 40, Arg = Argumentum mit Wolters Seiten- und Zeilenzahl):

danguy: dągu G 1, 1. dągumi G 1, 8 (vgl. uźdągas G 3, 7. abdęgti G 7, 19. słęgiącio G 1, 26 u. ſ. w., aber sejancią G 1, 29).

szweskis: vgl. paszławintas, t'est R 2, 19. pagarbintas t'est Wieszpats R 4, 14. Der Gebrauch der 2. Perſon des Imp. für die 3., wie ihn Bezzenberger, Beitr. z. Geſch. d. lit. Spr. 218 aus Bretken und anderen Quellen belegt (schweskisi, ateik, buk u. dgl.), ſcheint der Bibel fremd zu ſein.

ateyk: eyk immer nur für die 2. Perſon, dagegen 3. Perſon t'iszeyt E 1, 19. vgl. t' iźdost G 1, 20.

buk: buk 2. Perſon R 3, 10. Dagegen 3. Perſon t'est G 1, 6 u. oft.

kayp: nekayp R 1, 13; 3, 10. 14; 4, 15. Arg 76, 7; 88, 21; 102, 1. pirmnekayp G 2, 5. Sonſt ſtets kaypo: G 2, 18 u. oft.

dangaus: dągaus G 1, 14. 20 u. ſ. w.

teyp E 1, 8; 3, 2. Arg 75, 22. teyp jog G 7, 17. 19. E 1, 17. teypgu G 3, 1. Sonſt ſtets teypo, z. B. G 1, 7 u. ſ. w.

szedien: sziądien R 4, 9. 10. sządien 2, 19 bis. 3, 18. 4, 14.

atlayisk (das i bei Wilkins iſt Schreib- oder Druckfehler): pałayskit R 2, 16. u. ä.

sawiemus: immer sawo, nie flektierte Formen des Poſſeſſivpronomens. Bezzenberger, lit. u. lett. Dr. II, S. XXII, Anm. 2 belegt aus dem Pſalter von 1625 sawą, sawam, sawûsius u. a. Vgl. auch Beitr. z. Geſch. d. lit. Spr. 167.

[1]) N. meint damit wohl die Broſchüre von 1659, welche das Oxforder Zeugnis enthält.

ing: nur ing Bethlehem R 1, 19 bis. 22. Arg 95, 8. Arg Ruth c. 1 (S. 95). Sonst wird ing stets durch die Postposition -n(a) ersetzt, z. B. nuejo miestań R 3, 15. szniurkszłesna G 2, 7 (Bretken ing nasi). prywestas suspaudymań Arg 95, 10. Auch Bethlehemań Arg 95, 2. Arg Ruth c. 1.

Einige dieser Abweichungen, wie die Nichtbezeichnung der Nasalvokale (szweskis),[1]) der Verzicht auf die Unterscheidung des harten ł vom weichen l (atlaysk), der Gebrauch des z statt ź (źiames) sind rein typographisch und fallen nicht ins Gewicht. Aber allerdings finden sich einige wesentliche Unterschiede des Sprachgebrauchs, nämlich kayp und teyp gegenüber den (freilich nicht ausnahmslosen) kaypo, teypo der Bibel; szedien gegenüber sz(i)ądien; ing pagundynima, wofür nach dem Gebrauch der Bibel pagundiman zu erwarten wäre; endlich der Gebrauch der 2. Person des Imperativs für die dritte.[2]) Jedoch diese Kriterien geben keinen genügenden Anhalt, um dies Vaterunser von der kalvinistischen Bibel zu trennen. Die angeführten Punkte sind derart, daß wohl auch der Gebrauch einer und derselben Person hierin inkonsequent sein konnte. Wenn wir also in den edierten Proben einen gewissen Gebrauch befolgt sehen, so ist es vielleicht nicht notwendig, denselben für den ganzen erhaltenen Teil der Bibel vorauszusetzen. Dazu kommt, daß wir überhaupt nicht wissen, ob das Neue Testament, aus dem jenes Vaterunser stammen müßte, von demselben Manne übersetzt ist, wie das uns allein erhaltene Alte Testament. Wir wissen nur, daß Borzymowski eine Übersetzung des Neuen Testaments angefertigt hat; über den Übersetzer des uns vorliegenden Alten Testaments wissen wir garnichts, wie wir auch nicht wissen, ob nicht vor Borzymowskis Übersetzung des Neuen Testaments schon eine andere in Chylińskis Händen existierte (vgl. o. S. 129). Keinesfalls sind wir zu der Annahme genötigt, daß die verlorene Übersetzung der Bergpredigt (woraus nach unserer Annahme das Vaterunser stammt) von eben dem Manne verfaßt sei, der das zufällig erhaltene Stück des Alten Testaments übersetzt hat. Folglich können geringe sprachliche Verschiedenheiten, auch wenn sie nötigen, das Alte Testament und das Vaterunser verschiedenen Verfassern zuzuschreiben, nicht als Argument gegen die Entlehnung des Vaterunser aus der Kalvinisten-

---

[1]) Auffällig ist aber die Schreibung danguy, dangaus statt des zu erwartenden daguy 2c. Ließ sich Wilkins die Worte vorlesen und wurde er durch die Aussprache zu jener Schreibung veranlaßt?

[2]) Auffällig ist übrigens die Übereinstimmung der beiden letzten Punkte mit Bretkens Sprachgebrauch (S. 135. 155). Das Verhältnis des Vaterunsers zu Bretken wäre noch zu prüfen.

bibel ins Feld geführt werden. Mag das Vaterunser aus der Feder Chyliński's, Borzymowski's oder eines anderen hervorgegangen sein; wir dürfen es mit einiger Wahrscheinlichkeit als ein Fragment jener Bibel betrachten, für dessen Erhaltung wir dem Bischof Wilkins zu Dank verpflichtet sind.

Mit einem Worte ist noch die Quellenangabe zu berühren, die wir bei Ludeken-Müller zu jenem Vaterunser hinzugesetzt finden. Als Andreas Müller vor 1680 das Material für seine Orationes Dominicae sammelte, fand er bei Wilkins ein litauisches Vaterunser ohne Quellenangabe. Natürlich schloß er, daß Wilkins dasselbe aus einer litauischen Bibel genommen habe. Nun war ihm aber nur eine solche bekannt, nämlich eben jene „Londoner" Bibel, von der er ein unvollständiges Exemplar vielleicht schon damals (sicher 1684) in seiner eigenen Sammlung besaß. Die Unvollständigkeit des ihm vorliegenden Exemplars, die ja zufällig entstanden sein konnte, gab ihm keine Veranlassung, daran zu zweifeln, daß die Bibel wirklich erschienen sei und das Neue Testament mit umfaßt habe.[1]) Gründe, die uns unbekannt sind, bewogen ihn nun — ob mit Recht oder Unrecht, wissen wir nicht — als Druckjahr 1660 und als Druckort London anzunehmen; und das Ergebnis dieser Kombination war, daß er in seiner Ausgabe das litauische Vaterunser mit dem Vermerk versah; Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660".[2]) Auf dieser Randnote fußt die Angabe des Druckjahres bei den Bibliographen der folgenden zwei Jahrhunderte.

§ 8. Nach diesem Exkurse über das Wilkinssche Vaterunser gebe ich zum Schluß die mehrfach berührten Veröffentlichungen Dr. Neubauers über die Entstehungsgeschichte des Londoner Bibeldrucks. Der Genannte schreibt in der Academy 1891, 16. Mai (S. 467): „Die folgenden Notizen in Kennet's Register and Chronicle Ecclesiastical and ivil (vol. I London 1727) verbieten, 1660 als Jahr des Erscheinens der Chylinskischen Übersetzung anzunehmen. Wir lesen auf S. 697 wie folgt:

Whitehall, May 21, 1662. In Council upon hearing the Business between the Delegate of Lithuania and Chilnisky, who hath begun a Translation of the Bible in the Lithuanian language: It was ordered that Chilnisky should speedily

---

[1]) Daß er 1684 in sein Exemplar den Vermerk eintrug: preveniente morte autoris . . . non absoluta (s. o. S. 137) kann auf späterer genauerer Erkundigung beruhen.

[2]) Höchst wahrscheinlich steht in seinem handschriftlichen Vermerk in dem Stettiner Exemplar dasselbe Jahr als Druckdatum, nicht 1663, wie v. Rożycki (s. o. S. 137) angiebt.

send over a copy of all that he hath printed (being to the End of the Psalms) and all that part he hath written fair, to be viewed ant corrected by the Churches, and so be returned to be printed. Also that the said Chilnisky should speedily transcribe the rest, and so from Time to Time send it over to the Churches to be corrected by them, and to do it within five or six Months at the farthest, and to have four Pounds the Month for his Entertainment in the mean Time: and Mr. Fenn the Treasurer of Lithuania to pay six Pounds to Mr. Nathaniel Adams, at the desire of the Delegate."

(In der Sitzung, nach Anhörung der Angelegenheit zwischen dem Delegaten von Litauen und Chilnisky, der eine Übersetzung der Bibel in die litauische Sprache begonnen hat, wurde bestimmt, daß Chilnisky schleunigst ein Exemplar von allem dem, was er gedruckt (nämlich bis zum Ende der Psalmen) und das Ganze, soweit er es in Reinschrift vollendet hat, hinübersenden sollte, damit es von den Kirchen durchgesehen und korrigiert und dann zum Druck zurückgesandt werden könnte. Auch sollte besagter Chilnisky schleunigst den Rest abschreiben und ihn so von Zeit zu Zeit den Kirchen zur Korrektur übersenden, und das sollte er binnen 5 oder 6 Monaten spätestens thun und während dessen 4 Lstr. zu seinem Unterhalt bekommen: und Mr. Fenn, der Schatzmeister von Litauen, sollte dem Mr. Nathan. Adams 6 Lstr. auszahlen, auf Wunsch des Delegaten).

„Wiederum p. 707 finden wir Folgendes: „Friday, June 6, Council Board. Upon the several Petitions of Samuel Rogislaus (so bei Neubauer, Druckfehler?) Chylinsky, the Translator of the Lithuanian Bible, and Evan Tyler Printer of the same: Ordered that the Treasurers appointed for the Lithuanian Collection to pay to Evan Tyler, Printer of the said Bible, 76 Lstr. 1 s. 4 d."

(. . . . Ratsversammlung. Auf die wiederholten Anträge des pp. Chylinsky, des Übersetzers der litauischen Bibel und Evan Tyler, des Druckers derselben, wurde beschlossen, daß die mit der Verwaltung der litauischen Kollekte betrauten Schatzmeister dem E. Tyler, dem Drucker besagter Bibel, ... auszahlen sollten.)

„Folglich wurde die litauische Bibel in Edinburgh gedruckt, wo Tyler wirkte, und ihre Drucklegung war im Jahre 1662 noch nicht weiter gediehen, als bis zu den Psalmen."

Die Ergebnisse dieser Dokumente sind von großer Wichtigkeit.

1. Wenn zunächst Neubauers Angabe richtig ist, daß Evan Tyler in Edinburgh wohnte, so verlieren wir jedes Recht, von einer

„Londoner" litauiſchen Bibel zu ſprechen, wie es ſeit A. Müller (Ludeken) üblich iſt. London war nur der Aufenthaltsort des litauiſchen Bevollmächtigten, wovon auch allein in den Akten der Wilnaer Synode von 1663 die Rede iſt;[1]) die Bezeichnung Londons als des Druckortes iſt A. Müllers Phantaſie entſprungen.

2. Wir erfahren, daß ſchon vor 1663 dem Ch. ein Delegatus zur Seite ſtand. (Krainski? vgl. S. 122).

3. Chyliński wird ausdrücklich als Überſetzer der Bibel bezeichnet.

4. Schon am 21. Mai 1662 lag das Alte Teſtament bis zu den Pſalmen gedruckt vor, deſſen Korrektur nach den Wilnaer Synodalakten Skrocki im Jahre 1663 geleſen hat.

5. Der Teil, der 1662 in Reinſchrift vorlag und zur Durchſicht nach Litauen geſchickt werden ſollte, iſt vermutlich identiſch mit der von jener Synode erwähnten pars imprimenda (vom Schluß der Pſalmen bis Jeremias inkl.), deren Korrektur und Reviſion Borzymowski vor dem 7. Juni 1663 beſorgt hat.

6. Die Worte: „should speedily transcribe the rest" kann ich nur ſo verſtehen, daß Chyliński am 21. Mai 1662 eine vollſtändige Überſetzung der Bibel, mindeſtens aber des Alten Teſtaments im Konzept in Händen hatte, mag dieſe nun verfaßt ſein, von wem ſie will. Wenn nun die Wilnaer Synode 1663 die Drucklegung des 1663 von Borzymowski und Anderen überſetzten Neuen Teſtaments anordnet und dieſem den Auftrag giebt, den Reſt des Alten Teſtaments, d. h. von den Klageliedern Jeremiä bis zu den kleinen Propheten einſchließlich (alſo wahrſcheinlich von da ab, wo Chyliński's Reinſchrift aufhörte), überſetzen zu laſſen, ſo kann ich mir dieſen Widerſpruch nur durch die Annahme erklären, daß die Synode auf einen weiteren Abdruck der erſten Überſetzung wegen ihrer Fehlerhaftigkeit verzichtete und in der zweiten Hälfte der Bibel einen anderen Text zu edieren beſchloß.

Neubauer a. a. O. fährt in ſeinen Mitteilungen fort: „Der Proſpekt des Buches erſchien 1659. Ein eigenhändiger Brief Chyliński's in lateiniſcher Sprache, datiert vom 7. Februar 1659, an Profeſſor Henry Wilkinson an der Univerſität Oxford gerichtet, worin er um deſſen Unterſtützung bittet, exiſtiert im M. S. Tanner 51 (fol. 40) in der Bodleianischen Bibliothek.[2])

„Aus dieſem Tanner M. S. hoffe ich bald weitere Nachricht zu geben, betreffend den Verſuch einer Vollendung des Werkes."

[1]) ſ. o. S. 126 Dokument VII.

[2]) Die Veröffentlichung dieſes Briefes wäre ſehr erwünſcht.

In den folgenden Aktenstücken begegnen wir einem bekannten Namen, dem Nicolaus Minwid, den wir oben (S. 120 ff.) kennen lernten, wie er 1663 mit Krainski nach England geschickt wurde, um Chylinski abzulösen. Er tritt noch mehrfach in der Geschichte hervor.[1]) Nach Lukaßewicz I, 181 der Übersetzung lebte er nach Boguslaw Radziwills Tode (1670) am Hofe von dessen Tochter Karolina Ludwika, um diese im evangelischen Glauben zu bestärken. Dann war er (a. a. O. II, 146 der Übersetzung) Senior von Samogitien (als Nachfolger des 1671 verstorbenen Borzymowski), bis ihn 1679 die Wilnaer Synode zum Senior des Distrikts jenseit Wilna machte. In diesem Amte blieb er bis zu seinem Tode. 1680 wurde er nach Luk. II, 141 der Übersetzung von den litauischen Kirchen an die auswärtigen reformierten Fürsten gesandt, mit der Bitte, sie möchten an ihren Universitäten Stipendien für die zum geistlichen Stande bestimmten Litauer errichten.[2]) Minwid fand freundliche Aufnahme, besonders in Berlin, wo sich seit 1681 Karolina Ludwika als Gemahlin Ludwigs von Brandenburg (Sohnes des großen Kurfürsten und seiner ersten Gemahlin Luise Henriette; † 1687) befand. Durch ihre Vermittelung bewogen, erfüllte der Kurfürst von Brandenburg Minwids Bitte und stiftete am Joachimsthalschen Gymnasium zu Berlin und an der Universität Frankfurt Freistellen für Litauer.[3]) Dann erwähnt ihn Luk. (II, 188 der Übersetzung) noch einmal unter dem Jahre 1686. Damals wurde ihm von der Synode zu Bielica die Durchsicht und Katalogisierung des großen in Birze angelegten Archivs übertragen. Jedoch 1688 wurde er in Birze durch den Tod abgerufen.[4])

Dieser Mann, der schon 1663/64 für den Druck der Bibel, freilich ohne sichtlichen Erfolg, thätig gewesen war, erhielt im Jahre 1680, als er an die auswärtigen Fürsten abgeordnet wurde, zugleich den Auftrag, den seit langen Jahren unterbrochenen Druck der Bibel wieder aufzunehmen, wie sich aus folgenden, von Neubauer, Academy 30. Mai 1891 (S. 514) aus den „Tannerschen M. S. S." der Bodleiana mitgeteilten Dokumenten ergiebt:

---

[1]) Bezzenberger, Sitzungsberichte der Altertumsgesellschaft „Prussia" 1891/92, S. 27 weist in dem Königsberger Universitäts-Album einen Johann Minwid „Lithuanus Neapoliensis" nach, Sohn eines Pfarrers in der Nähe von Wilna, der im Winterfemester 1595/96 als „minorennis" immatrikuliert ist. B. sieht in ihm einen nahen Verwandten, vielleicht den Vater unseres Nikolaus Minwid.

[2]) Vgl. Sembrzycki, Altpr. Monatsschrift XXX (1893) S. 50.

[3]) Vgl. Sembrzycki a. a. O.

[4]) Lukaßewicz II, 141 und 194 der Übersetzung.

„1. Die Synode zu Wilna bestimmt am 6. Juli 1680, Nicolaus Minwid solle Geld sammeln, um den Druck der litauischen Bibel fortzusetzen und zu vollenden (Tanner Nr. 37, fol. 62).[1])

„2. Der Aufruf Minwids, datiert vom 2. November 1681, ist unterzeichnet von Tillotson, Dekan von Canterbury und Anderen (Tanner Nr. 36, fol. 161). Auf ihn folgt eine Empfehlung des Erzbischofs von Canterbury und des Bischofs von London (fol. 162), datiert vom 5. November 1681, wo eine zu demselben Zweck zwanzig Jahre vorher (i. e. 1661, zur Zeit Chilinskys) angestellte Sammlung erwähnt wird. Eine Quittung über 100 Pfund, die von dem Erzbischof von Canterbury vorgeschossen sind, ist unter den Briefen (fol. 167 und 168), datiert vom 10. November 1681.

„Minwid ernennt den Kaufmann Theodor Jacobson zu seinem Geschäftsführer (fol. 176) am 18. November 1681.

„3. Da Minwid der schlechten Verwaltung verdächtigt war, schrieb er einen Rechtfertigungsbrief, datiert vom 22. Januar 1684 (Tanner Nr. 34, fol. 243). Darauf folgt ein Dokument (fol. 245) vom Erzbischof, worin konstatiert wird, daß aus der ersten, 20 Jahre vorher angestellten Sammlung den Bevollmächtigten[2]) kein Gewinn erwuchs, abgesehen von 37 Pfund aus dem Verkauf des beschafften Papieres an die Ältesten der Flemischen Kirche in London. Es wird hinzugefügt: im ersten Abdruck, der durch den Tod des Bevollmächtigten unterbrochen wurde, seien die Fehler so schlimm gewesen, daß er nach Litauen zurückgeschickt wurde (fol. 245).[3])

„4. Minwid erwähnt in einem Brief an den Erzbischof Sancroft de dato 26. Juli 1684 den Namen eines gewissen Johannes Krainsky, der mehr als 20 Jahre vorher Bevollmächtigter war (Tanner Nr. 32, fol. 87).

„5. Endlich schreibt Minwid in einem andern Briefe an den Erzbischof, datiert Birsis, Oktober 1685 folgendermaßen:

„Eo igitur nomine, millenis vicibus meis te, Pater Eminentissime, compello, atque ut tandem effectui opus sacrosanctum versionis Bibliorum in Linguam Lithuanicam daretur, rogo.“ (Tanner, Nr. 31, fol. 213).

---

[1]) Über diese Kollekte vergleiche das Citat aus Lukaßewicz oben S. 125.

[2]) d. h. Kraiński und Minwid. Oder ist die Zahl „zwanzig“ nach unten abgerundet, so daß an Chyliński (vor 1663) zu denken wäre?

[3]) Über diese Fehlerhaftigkeit vgl. die Klage der Wilnaer Synode von 1663 o. S. 126).

Die Worte „im ersten Abdruck, der durch den Tod des Bevollmächtigten unterbrochen wurde", beruhen wohl auf einer ungenauen Ausdrucksweise Neubauers. Denn nicht der Tod des schon 1663 abgelösten Chylinski (1668) unterbrach den Druck, sondern nur der Mangel an Mitteln. Jener „gewisse Joh. Krainski" ist uns wohlbekannt; die hier erscheinende Zeitangabe bestätigt das, was wir schon wissen, daß jener 1663 (wahrscheinlich schon vorher) als Delegatus nach England gesandt ist. — Wir sehen, daß es bis 1685 nicht gelungen ist, das lange vorbereitete Werk zu vollenden. Minwids Thätigkeit ist wohl kaum über die Sammlung der Beiträge hinausgekommen, und wahrscheinlich ist der Druck nicht über das Stadium hinausgelangt, in dem er sich 1662 befand (nämlich Ende der Psalmen).

Hiermit schließen wir unsere Untersuchung, die sich kein anderes Ziel gesetzt hatte als die Sammlung des bisher vorliegenden Materials. Sind wir auch zu positiven Ergebnissen kaum gelangt und müssen wir zumal die Verfasserfrage mit einem non liquet beantworten, so glauben wir doch gezeigt zu haben, daß durch Stankiewicz noch nicht der Weisheit letzter Spruch gethan ist, und daß wir eine Entscheidung erst werden treffen können, wenn uns reichere urkundliche Zeugnisse zu Gebote stehen, als bisher. Eine dankbarere und leichtere Aufgabe als die Erforschung dieser Probleme wird inzwischen sein, den erhaltenen Rest der Übersetzung zum Gegenstande sprachlicher Untersuchungen zu machen und vor allem in der von Wolter angedeuteten Weise mit dem Bretkenschen Texte zu vergleichen. Freilich wird eine Ausgabe dieses merkwürdigen Denkmals litauischer Übersetzungskunst wohl noch lange ein pium desiderium bleiben.

Zum Schluß geben wir die Hauptdaten aus der Geschichte jener Bibel — die man getrost auch weiter nach Chylinski nennen mag, mit dessen Namen sie nun einmal 200 Jahre lang verknüpft ist — in Form einer Tabelle, die zugleich als Register dienen kann.

1657, 15. März. Chylinski in Franeker (S. 118).
1657, (Sommer oder Herbst), seine Ankunft in Oxford (S. 118).
1659, 7. Februar. Sein Brief an Professor Wilkinson (S. 159).
1659, 15. November. Zeugnis der Oxforder Professoren (S. 119 f.).
1662, 21. Mai. Der Druck bis zum Ende der Psalmen vollendet (S. 158).
1663, 7. Juni. Wilnaer Synode. Absendung des Krainski und Minwid; Revision resp. Neuanfertigung der Übersetzung durch Borzymowski und andere (S. 121 f. 126).
1664, Frühling. Krainskis Rückkehr (S. 123).
1664, 7. September. Seine abermalige Aussendung (S. 124).

1667. Wilnaer Synode. Krainskis Rechenschaftsbericht (S. 125).
1668. Chylinskis Tod (S. 105. 122).
1668. Wilkins teilt das Vaterunser mit (S. 146. 154).
1672. Crowaeus nennt die Bibel (S. 105).
1680. „Ludeken" giebt 1660 als Druckjahr an (S. 147. 157).
1680, 6. Juli. Wilnaer Synode. Minwid mit einer neuen Kollekte beauftragt (S. 161).
1681, 2. November Minwids Aufruf (S. 161).
1684. A. Müllers Eintragung in das Stettiner Exemplar (S. 137).
1685, Oktober. Brief Minwids aus Birze; die Bibel noch nicht vollendet (S. 161). Krainski stirbt 1685 (S. 125).
1688. Minwid stirbt in Birze (S. 160).
1735. Quandt beschreibt ein Exemplar der Bibel (S. 108).
1805, 8. September. Gruzewski schenkt ein Exemplar der Wilnaer Universitäts-Bibliothek (S. 133. 136).
1809. Die Doxologie bei Adelung-Vater (S. 152 ff.).
1842. Jocher beschreibt das wilnaische Exemplar (S. 111).
1842/43. Lukaßewicz, dzieje kościołów etc. (S. 116 ff.).
1886. Stankiewicz, wiadomość etc. (S. 115 ff.).
1887. Entdeckung des Petersburger (früher Wilnaer) Exemplars durch Kunik (S. 133).
1888. Entdeckung des Stettiner Exemplars (S. 136).
1893, Sommer. Entdeckung des Londoner Exemplars (S. 140 f.).

Berlin. Heinrich Reinhold.

17.

Ältere litauische Ortsnamen im preußischen Litauen.

Gesammelt von Wilus Kalwaitis.

Kreis Darkehmen, Kirchspiel Szabienen. Ungurà = Angerapp, dessen Fluß Unguriške.
Kreis Darkehmen, Kirchspiel Ballethen. Deglagirei = Rauben.
Kreis Darkehmen, Kirchspiel Ballethen. Rūbáiczei = Bretschkehmen.
Kreis Gerdauen, Kirchspiel Muldßen. Kaukaĩ = Kiauken.
Kreis Gumbinnen, Kirchspiel Niebudßen. Avinaĩ = Wannagupchen.
Kreis Gumbinnen, Kirchspiel Niebudßen. Kalūzeĩ = Antbrakupönen.
Kreis Gumbinnen, Kirchspiel Niebudßen. Żirgei = Antßirgessern.
Kreis Gumbinnen, Kirchspiel Nemmersdorf. Miškeĩ = Meschken.
Kreis Gumbinnen, Kirchspiel Nemmersdorf. Sultekeĩ = Ganterkehmen.
Kreis Goldap, Kirchspiel Dubeningken. Smalinyčià = Theerbude.
Kreis Goldap, Kirchspiel Rominten. Żodẽlei = Ußupönen.
Kreis Goldap, Kirchspiel Szittkehmen. Siertekeĩ = Startegel.
Kreis Heinrichswalde, Kirchspiel Heinrichswalde. Skaudulẽlei = Bublauken.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Aulowöhnen. Angìne = Neu-Lappönen.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Grünheide. Nũgei = Paballen.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Pelleningken. Storgaleĩ = Ischdaggen.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Pelleningken. Barzaĩ = Sauskeppen.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Pelleningken. Pilvùčei = Pillupönen.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Saalau. Źelvaĩ = Saalau.
Kreis Insterburg, Kirchspiel Saalau. Źviklaĩ = Albrechtshöfen.
Kreis Memel, Kirchspiel Memel. Źydẽlei = Görge-Eglien.
Kreis Memel, Kirchspiel Memel. Birbiñčei = Jacob-Nausseden.
Kreis Memel, Kirchspiel Dawillen. Lašupė́nai, älterer Name, jetzt: Dowilaĩ = Dawillen.
Kreis Memel, Kirchspiel Dawillen. Rubẽlei = Jacob-Tobden.
Kreis Memel, Kirchspiel Krottingen. Audulеĩ = Görge-Zeipen.
Kreis Memel, Kirchspiel Krottingen. Parpà = Martennen.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Kussen. Vasõkai = Eimenischken.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Lasdehnen. Źirnupei = Kl.-Rudminnen.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Lasdehnen. Mànkštyms = Juckstein.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Lasdehnen. Lindikai = Endruscheiten.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Mallwischken. Jukučeĩ = Antballen.
Kreis Pillkallen, Kirchspiel Mallwischken. Duźaĩ = Enskehmen.

Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Mallwiſchken. Agõrei = Plimballen.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schillehnen. Stabartýne = Doristhal.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schirwindt. Svenytà, ſo nach Angabe eines dortigen Geiſtlichen früher bei den Litauern üblicher Name; jetzt: Szirwintà = Schirwindt.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schirwindt. Samoliškei = Augſtupönen.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schirwindt. Apůkýnai = Gr.-Königsbruch.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schirwindt. Varline = Kl.-Königsbruch.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Schirwindt. Padambrõkai, älterer Name für Barzdaĩ = Barsden.
Kreis Pillkallen, Kirchſpiel Willuhnen. Čėpaĩ = Pötſchlauken.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Budwethen. Katmilźei (Wėdereitiszkei) = Wedereitiſchken.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Budwethen. Čokaĩ = Kl.-Kackſchen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Budwethen. Źurẽlei = Szurellen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Budwethen. Šorẽlei = Schorellen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Jurgaitſchen. Saukščeĩ, auch Skardupėnai = Skardupönen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Kraupiſchken. Sausiniñkai, alter Name vor dreihundert Jahren, jetzt Kráupischks = Kraupiſchken.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Kraupiſchken. Skumburei = Gr.-Pillkallen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Kraupiſchken. Baltadũnei = Eymeniſchken.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Kraupiſchken. Lizaĩ = Butkuhnen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Rautenberg. Vaidineĩ = Iwenberg.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Rautenberg. Milmakščei = Lindenthal.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Rautenberg. Lašinei = Kl.-Baltruſchehlen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Rautenberg. Pypãle = Kl.-Raudonatſchen.
Kreis Ragnit, Kirchſpiel Szillen. Vilpišeĩ = Wilkeriſchken.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Eydtkuhnen. Kojẽlei = Schilleningken.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Eydtkuhnen. Paźemjeĩ = Kinderweitſchen.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Pillupönen. Ragainėnai = Antſodehnen.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Pillupönen. Źaibaĩ = Mitzkaweitſchen.
Kreis Stallupöuen, Kirchſpiel Pillupönen. Šupineĩ = Adl.-Budwethen.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Kattenau. Sėmeneĩ = Norußuppen.
Kreis Stallupönen, Kirchſpiel Kattenau. Źėkaĩ = Seekampen.
Kreis Tilſit, Kirchſpiel Koadjuthen. Sauleĩ = Joſeph-Grutſcheit.

18.

Zur litauischen Dialektkunde.

I.

Die Litauer im Kreise Slonim (Slanimas), Gouv. Grodno (Gardinas).

Geschichtliches und Statistisches. Die Zahl der im Gouvernement Grodno, inmitten von Weißrussen, wohnenden Litauer ist nur eine geringe. Nach Köppen waren in ca. 23 Orten, im Norden von Goža im Kreise Grodno, 726 Männer und 787 litauisch sprechende Weiber ansässig, im Kreise Slonim in etwa 5 Ortschaften um Dzenciola herum 440 männliche sowie 385 weibliche Seelen. General Bobrowski meint in seiner 1863 herausgegebenen „Geographisch-statistischen Beschreibung des Gouvernements Grodno" (Band I, S. 652), daß die um Dzenciola herum wohnenden Litauer Nachkommen der alten Preußen seien. Die Gesamtzahl der Litauer im Grodnoschen beträge aber nicht 2338 Seelen, sondern nur 2180. Im Jahre 1886 wurden, auf Initiative des damaligen Generalgouverneurs J. S. Kochanow, neue bevölkerungsstatistische Daten über die Kirchspiele Djatlowo oder Dzenciola, litauisch Zetela, im Slonimschen und die Litauer um Grodno und Rotnica herum aufgestellt. Darnach sind in Zetela 7569 Pfarrkinder vorhanden, von denen polnisch 1454, litauisch 1156 und 4959 weißrussisch sprechen. Somit beträgt die Zahl der Litauer im Slonimschen nicht bloß 825, sondern im Jahre 1886 schon 1156, d. i. 331 mehr als im Jahre 1848 nach Köppen. Die Litauer sind also nicht ausgestorben, ebensowenig russifiziert oder polonisiert worden. Die Zahl derselben im Slonimschen ist aber eine noch größere, da in Pogirren auch Litauer vorhanden sein sollen, welche sich zum griechisch-katholischen Ritus bekennen. Die Hauptorte, welche litauisch sprechende Bevölkerung besitzen, sind Pogirren, Zaset' und Norcevičі (Narčiai). Die von mir unten mitgeteilten Texte sind in Slonim von einem litauischen Dragoner Namens Rauliukevicz, aus Zaseti gebürtig, von Leuten, die nach Djatlowo-Zdetela aus Norcevičі und Pogirren gekommen waren, und an Ort und Stelle in Pogirren im Schulgebäude, sowie in der Wohnung des Staroſten im Juli 1888 aufgeschrieben worden. Zur Geschichte dieser litauischen Ansiedelungen ist Folgendes in Erinnerung zu bringen. Nach der Hypatius-Chronik kamen im Jahre 1276 Preußen (russisch Prusi) zum Litauerfürst Troiden aus ihrem Lande von den Deutschen gewaltsam vertrieben. Er

aber nahm sie zu sich (in sein Land) und siedelte sie um Gorodno (gleich litauisch Gardinas) an und einen anderen Teil derselben in Woslonim, d. i. Slonim, litauisch Slanimas.

In der Beschreibung des Gutsinventars von Zdetela (heute russisch Diatlowo) vom 25. April 1580 finden wir folgende historisch-ethnographische Daten: Das Gut gehörte dem Fürsten Konstantin Ostrożski. Im Flecken **Zdetela** wohnten nicht wie heute nur Hebräer, sondern auch Litauer: auf der Golschanschen Straße Paško Vanakgel', auf der Straße Pomarajka (litauisch Pamareika) unter anderen: Skrendi, Kodin und Doilyda. Im Dorfe **Zaset'** werden folgende litauische Namen erwähnt: Jasiuk Runča, Stas Dowgialo, Petruk Kibilda und Szimko Monwilowicz; im Orte **Jatwez** (heute litauisch **Dainawa**) Jan Pukas und Kgoili Demjanowicz; im Dorfe **Norčevičі:** Jan Virbil; in **Pogiry** Stulgewicz und Kontminowicz; im Orte **Strela:** Pogrondi cf. litauisch pagrandis Nachschrapsel, der Letztgeborene, und Narel' Montwilowicz; im Orte **Olechnowiczi** Masiuk Pogrondi und in der Ortschaft **„Lawny Most"** Juszko und Mikita Vanagir (Vanakgir geschrieben). Dieses Gutsinventar ist russisch abgefaßt und die Transskription die russische. Der Fluß Zetela heißt Zdetelna, der Ort Zdetela, Zdjatla. In den Dörfern Zaset' und Norcewiczi sind heute folgende Familiennamen anzutreffen: Troigel' Laila, Gerwa, Žibka, Bogdzel', Taukun, Rimža und viele andere weißrussischer Form auf -vicz u. s. w. In Pogirren sind vielleicht die Familiennamen Vizgir, Bringel', Puva, Kuleiko bemerkenswert. — Aus Zaset' machten mir sprachliche Mitteilungen Dominik Žukel' und Jonas Žurleviczus. Zur historischen Ortsnamenkunde von heute ist zu verzeichnen, daß 1. Jatwez' litauisch nur Dainawa, Dainuva heißt, ein Einwohner von dort Dainaviszkis žmogus. — 2. Slonim heißt Slanimas (važūsim Slaniman, aš būvau Slánime), Grodno — Gardinas, (in Grodno — Gardine), Wilna — Wil'nus, Vil'na, aus Wilna — iš Vil'ńau, in Wilna — Vil'ni, Vil'ńa gražus miestas. 3. Die von Litauern bewohnten Ortschaften heißen Zaséčiai, Pagíriai, Nárčai (dvejte iš Narčų gleich zwei aus Norceviči). Das Vorwerk oder Beigut „Kurpeszski" heißt Kurpišiai, Molčad' heißt Maúčedis, Maldut' — Malduniai u. s. w. 4. Flußnamen Krištupe, Jėtra, N'émamas, Zitelka oder Zintelauka, der Fluß an dem der Ort Zdetela liegt.

Sprachliches. Die Litauer heißen Litvekas, -ai, oder mit dem Spitznamen klausekas, klausekai als Leute, welche „klaus", höre sprechen.

Zur Lautlehre und Grammatik dieser altpreußischen oder südlitauischen Mundart ist Folgendes zu bemerken:

Statt a wird selten e gesprochen, z. B. żeltis für żaltys die Schlange; statt ă — i: in adata die Nadel sprach Rauliukevicz adita.

Kurzes u vor v (uv) geht in iv über, z. B. brivai statt des Szyrvidschen bruvai die Augenbrauen, gaudo žives statt žuves — er fing Fische; das i wird reduziert in kungiston eit' zur Herrenfrohne gehen statt kunigiston.

Dem uo wird im Anlaut ein v oder u̯ vorgeschlagen, also vuolaktis Elle, vuoszka die Ziege. Bei den „Zasetiškiai" wird uo im Inlaut wie ū (jūda schwarz, važūsim Slaniman, dūnos Brod), ie wie i (tisine ranka die rechte Hand, pimū der Hirte, litus eina) ausgesprochen. Rauliukevicz spricht auch Padēk Di tau helf dir Gott, während in Pogirren „Diev" zu hören ist in derselben Redewendung. pi°nas, vi°nas hat deutlich e-Nachschlag, ebenso Di°vas in sa mùmi Di°vas mit uns ist Gott, dagegen brolis sajėde vīna druska d. i. der Bruder aß das lautere Salz auf.

Statt ż wird z gesprochen in zasis die Gans, zasei die Gänse, bazniczia die Kirche; statt kšt — št in pauštine (Zaset'), paušte (Dzenciola), pauštuika das Vöglein, šauštas Löffel, auštas hoch, auštinys Rauchloch in der Oberlage der Rauchhütte.

Zur Deklination teile ich mit, daß der Zasetiszkis żmogus Rauliukevicz: akmū, gen. àkmeńo, acc. ákmeni, loc. (ìtam) àkmeni, instr. sa akmenu (atajaú namó); pl. akmenái, gen. akmenū, acc. ákmeńus, instr. sa ákmeneis, loc. ìtus àkmenúse dekliniert. Ebenso vandū Wasser, acc. vańdeni (nešiojam), gen. vańdeńo u. s. w.; t'äšmū; niera t'äšmeni pieno im Euter ist keine Milch.

Sesū Schwester, dat. manai säserai graži ištuška (Band), acc. tava säseri, instr. sa saseraí, loc. maneip sasereip. Pl. nom. säseris atäji die Schwestern sind gekommen, gen. manim daugis sesū ich habe viel Schwestern, instr. so (sa) manomi säserėmi, loc. mánosė seseróse niera sílos meine Schwestern haben keine Kraft. — Neben pi°mū wird auch pīmenas für Hirt gebraucht. — Mėnas Mond, gen. mė'no. Neumond —, jaunas menutis. Pl. von šū Hund, šunis (die Hunde) sajės.

Von sunùs Sohn, acc. súnu — lautet dat. und gen. súńi (niera) in Pogirren aš dûju sawam sunu, während von päkŭs, päkas Kleinvieh, gen. päkaus (daugis päkaus), acc. päku, instr. sa päku lautet, mit erweichtem p. Der Instrumental der ā Stämme lautet auf ai aus: sa sawai bobai mit seinem Weibe.

Zur Charakteristik der Pronom. Dekl. seien ff. Formen angeführt: aš, gen. mane, dat. mań (nereīk) acc. mani sa manim, manip.

Pl. mäs, musu, mùmi, mūs, sa mùmi, musip, ebenſo jūsip, tau, tavi u. ſ. f.

Reſte der mi-Conjugation ſind hörbar in giest ſingt, ſingen (dabar ne giest, tēp sau — pa prostu jetzt ſingt man nicht (sc. litauiſch) ſondern nur ſo einfach in der gewöhnlichen d. i. der weißruſſiſchen Sprache); giest šventas giesmes man ſingt heilige Lieder. Lieder habe ich nicht ſingen hören, daher in Pogirren nur Liederfragmente notieren können, weil man behauptete, litauiſcher Geſang ſei längſt vergeſſen:

Muna momut'e, muna saulut'e
Pardūk jaučus, pardūk karvas
Išpirk mańe iš nevāl'os
oder: Saldus medus labai gardus,
Jaunas bernas da labai gražus,
Jēme mańe šenawoti;
Šenavoja dvi nedeli
O ant trēč'u kančiukeli u. ſ. w.

Eſſen: iėmu, iėmi, iėst er ißt, jėmam, jėmat. Imp. jėsk iß. Das Zeitwort dūt wird konjugiert: aš dūju ich gebe, tu dūji, jis dūja, m'äs dūjam, jus dūjat. Imp. atdūk man asmokùs gieb mir das Geld ab. Ebenſo auch pardūja er verkauft. — Skaust thut weh: kiti žmones sako, kad ingruzdo awižon, tei žino kojas skaust. — Eit anis girioi ſie gehen weiter im Walde (ſ. unten). Beſonders charakteriſtiſch für die Sprache der hieſigen Litauer iſt der Gebrauch der alten ſüdlitauiſchen Form bit war, was man nach Kurſchat um Goldap herum ſpricht (Gram. S. 287 A.), Schleicher aber als rätſelhaftes Wort nie gehört hat. Über dieſe in altlitauiſchen Texten, beſonders bei Bretkunas häufige Form vergl. Bezzenberger, Beiträge zur Geſchichte d. l. S. (1877), S. 206—207. — Vereinzelt hörte ich noch: Daugi žmonu če busta (ich erfuhr), daß hier viele Leute ſein werden. —

Von Opt.-formen hörte ich: Kab imtum giedot, tai argonu ne girdėtu oder argonos abgesitum; kab tu išvīstai; mano vaikai utarītu meine Kinder würden ſprechen; ka menėtumem, tai pasakītumem, ka mėnam, tei pasak'em. Kab aš žinoče, tei pasakíče. — Kab ne pakultuwai čerkos (Glas).

Unter den Suffixen ſind bemerkenswert: uika: awuika Schäfchen, pauštuika, vėsuika die Kühle, der Schatten; — itkas: macitkas von mažas klein (macitka mergīte, macitkas vaikutas), mīlitkas von mielas, mīlas lieb, (manas mil'us, miletkas berniukas, vaikas manas mīlas, mīlitkas).

†

In Betreff der Zahlwörter ist hervorzuheben, daß für 1000 das russische Lehnwort tiśačis gebraucht wird. Von Zahlabstr. wird dvejte, trejte gebraucht. Der Wortschatz zeichnet sich durch reiche Slavismen aus, was überhaupt bei den Wilnaer Litauern gewöhnlich ist. Näheres im alphabetischen Wörterverzeichnisse. Einige Wörter wie brūktis sich herumbalgen, — schlagen; asmokas, asmokai Geld; p'äkus Kleinvieh; kungiste Herrenfrohne; bočus Vater (mėgstu sava boču ich liebe meinen Vater); pirk'e*) Hütte; pirkaite Kochstube; šiłtis (sprich šilltis) Feuer; ramtis Stab (Stütze); žumníče der Kienspan — sind besonders charakteristisch. Zu den weiter unten folgenden Texten ist zu bemerken, daß die erste Erzählung (Nr. 1—2) aufgeschrieben worden als pendant zu meinen Dialektproben Pasaka ape Joną ir Alen'úke (Katechismus N. Dauksza. S. 138 ff.). Diese Erzählung ist dank den russischen Schulbüchern weit verbreitet. Nr. 3—4 sind dagegen Varianten echt litauischer Perkunas- (resp. Perunas-) Legenden.

Slonimer Dialektproben.

Nr. 1. Jonas und Helene.

Bīt d'ĕdas ir boba, jūsa bīt wī°nas waikas ir wiena mergīte. Sunus wadinosi Jánka, duktė́ Ali°nà. Raditelei jųn wikiaũ (bald) númirej. Atsilíko waikei sirótomi. Raditelei jųn ne pamėte ni°ko (hinterließen nichts), tiktaí kiaturis obolius. Anis jė́me ìtus obolius ir nuwė́j in swi°ta. Ajo, ājo ir regė́j anis gíŕoi pirk'äła. Intėj anis ton pirk'äłin. Toj pirk'älej bīt wėdzmà sa dukterei sawai. Utar(ĭ)na wėdzmà jim: sēskiti°s musip, waikútei maži i stało, aš jŭmi išk'ăpśù po piragełi, jūsu īsikélet ir ni°ka (nirgends) n'eīsit. Iškep'e anà ir daû jēmi po piragėłi. Bról'u daû sawinaí druskai. A'nis sajė́de abúdu, pad'äkavoj ir nuwäj. Brolis sajėde wī°na drūska ir norēj g'ärt woñdeṅo. Anas išwīdo arklio slėduke wa°ñdeṅo. Anas gėdo gė́sme ir prāše seserí°s: Aleń, sestrīka, g'ert man vañdeṅo íta, ar ne? Anà otví°tino (antwortete: aus dem Russischen otvietiła) jam: Ne gerk, manas mīlikas broliukas, tu apsìversi arkliu. Daû anà jam puśē óbolio. Anas ir krūpa (ein Wenig, eigentlich ein Körnchen), pałauke wēl iżnorēje gērt. Anas răg'ēj weršuko sleduk'e wandeṅo ir anas norēj wēl atsigert. Ana jo nełeido, kad anas pazdarītu wēršukù. Ir šito karto, kab jis norēj g'ert, ta anà jàm dûja

---

* k, g, p werden vor ä, e, i immer weich ausgesprochen, was durch k, g, p mit danebenstehendem Apostroph angedeutet ist, oder durch i.

po pùše obolio. Kab dau anà jam pasleduĩka kaisnùka óbolio, ana ne žinõjo, kā dirbt. Brolis išvĩdo slẽda awĩkos ir da norẽj g'ärt ir je prašít jo (d. i. die Schweſter), ar g'ert man iš awĩkos slẽdo. Ne gärk, brolukas, bo pasidarĩsi awĩkai. Anà ne žinojo, ka jam dirbt, ir jẽme werkt. Kab atsigẽre brolis, tei pasidãre awĩkai. Pasiwerte: Alenà ir išvĩdo awĩka sa šilkówais šereís, sa zalati'neis ragais, sa diméntemi akimì, sa srebranomi kójikom. Ir taki pažinój, kad ìtei jos brolis. Anà wisà wẽrk'e ir ẽjo dalej (ruſſiſch dalẽje weiter). Awitika wisà okolo jos šokinẽj. Ejo anis per laukus ir piewas ir iš(ž)wĩdo anis ant kalno dwãra. Bĩt pi'wa papjàuta ir ši'nas sakráutas kapósna. Ir sédosi anà po wí'nai kapełaì ir jẽme wèrkti. Karãlis wažaû mímo (ruſſiſch mimo) ir rag'ẽj mergaíte sa jerukùtu sédi ir wẽrke. Karãlis išẽj (išliñdo) iš pawõskos (ruſſiſch powozka die Fuhre) ir išvido, kad jerukùtas gràžitkas. Ir dawaj (ruſſiſch dawaj) jos prašit antdotu (ſtatt atdotu) jam jerúkuta. Anà ne norẽjo antdõt nĩ iž (ſtatt už) kókus asmókus. (Das Ende fehlt).

Aufgeſchrieben im Jahre 1888 Juli von einem Soldaten Raulinkievicz in Slonim, gebürtig aus dem Dorfe Zaset'.

Nr. 2. **Dieſelbe Erzählung.**

Bĩt Alenà ponip dwarė. Wi'na karta Alenà vaikščoja beliznos praust. An(t) viršaús, an vañdeno regẽjo žirnù brũdo. Pripłúko, Alenà jẽme ir sajẽde. Nakcė prazbùdawo, rág'i: žmogus stòwi. Kã tu čionai stówe paz manì? Jónas útarina: tu mani wákar sajẽdei, aš dabár tawas brolis. Kali tu manas brolis, tai eisim pas pona slūžĩt. Eit ánis giroí. Jónas ūtarino: Alenà, aš nóru łabai gert. Wandeno ne bĩt, tiktaì arklio slẽdi rado.

Ne gẽrk, Jonuk, abgrĩži (pasiversi) arkliu. Eit dalej.

Išgẽre iš to słẽdo ir pazdáro awĩkai. Eid dalej łaukù. Ž'uri atwežaû pónas. U'tarina ponas: kanà tu eimi sa awĩkai? Utarina Alenà jam: če ne awĩka, a mans brolis. Kali awĩkas tawas brolis, eik pas máni ant slúžbos, tawas brolis pa manam pakaji pabẽgines. Ir łika łabei uslužna pónip. Asmókus an(t) jos rañku pámete. Ponas išwežeû ant cẽłos nedélios swečósna. Ateidinẽja wedzmà. Utarina, kad Alenà wedzmà. Norẽjo pónip slūžĩt, Alẽna íntapĩt. Slúga nẽše Alẽnu, ínmete Alénu wondenín. Potím wedzmà lí'pe awĩka papjaut. Awĩka jẽme ūtarĩt słúgos, práše łaist kójos praust. Atája pas úpe, jẽmi gedót:

Alenà sesuĩka,
Nore manì pónas papjaút,
Izproudzinejo łowi,
Slúgos tẽkina peilius.

Apsìsake iž úpes: sakík ponu, šomet anas sagaus (dastos) manì, (pakol) anas ne jims šaukowa (seiden) newada.

(In Zaset' schrieb ich diesen Passus noch folgendermaßen auf: Slugos ka girdeji, pasaki karal'ă (ui). Anas ne norejo jimi wierīt. An ritojos liepe barona papjaut. An ritojos baronas praše karal'u, kab ji palaist laukàn paskutini karti.

Jońuks, broluks, prašík poną
Kab anas šilka tinkla (ńewoda) jimtu,
Kab anas šera zāsi sugautu.

Karalius wekiau pažino sawo pačá ir bìt anas labeí wesełas (rodas) . . . ir liepe ją palaist palocin (in den Palast), a wedzmas dúkteri išdewe an menkos (aus dem poln.). Nog tos porós (russisch pora die Zeit) karalius sa sawai pačai vêselo buwo (lebten froh) ir baronas dar veselas šoko kāp ir pirma).

Pónas atwežeŭ, jeme šaukówa sétka (brédṅus), sagàwo Alḗna upeja. Pónas kłause: kas táwe inmete šen? Utarina: atájo ponaíte, liepe manè inmiast úpin. Wedzmà gúli patalè, kwára ir rḗke. Ponas lí•pe padarít àrkli (kuméli) ir smáłai mózot (russ. mazat' schmieren) ir pastatít toj pirkióje, kur gúli wedzmà. Wedzmà pakeldinḗja gałwu ir útarino: Ka tu par màni, bestija, stowi? Kełk, išwarinḗk ja wóran. Pakḗlé ránka (statt ranku), ir prilípo pas árkli jos ranka. Kū aš dabár gínšōs? Pakełk, pastumk kojai. Anà pastúme kójai ir ne gałejo attrinkti sawos kojos. Anà ùtarina: kim (kûm) aš dabar pawarìšŏ àrkli? Tēp anà pristóje sa wisúm pas àrkli? Jḗme rḗkti gwałt. No arklo ana neatsichilina (aus dem weißrussischen otchilitsa sich losmachen). A wédzma, tu noréjei papjaut awíka ir Alḗnu sagaišīt. Pónas pali•pe àrkli sa wisum iš pirkios warít ir sadḗgit. Tēp wedzmà sádege sa arkliù. Alenà líko sa awíka pónip. (Aufgeschrieben in Pogirren. 26. Juli 1888).

Nr. 3. **Der Königssohn, Perunas und Gott.**

Karále bīt sunus, anas jéme kaplonu tris ant cëłos nakti•s čitót. Dačitoj, kadì per dvídešimt pírmus me•tus iš kmorós uždaužt Perúnas súnu. Ir ėme jo bočis toki iš wi•no ákmeno išmuravót sklêpu an(t) septińú sḗksṅu ir ten (taj īr sklêpe) pastāte krḗsła. Tēp, kāp atājo ti• pirmie meatai bočas sako ant sunaus: Eik tana sklépan, tadà Perúnas ne uždauž tàwi. O anas atsaki boču nèĭsù; kali aš busu gadnus, tei aš ir eisù ant kalno; uždaus, kali man bus smertis. Ir éjo sunus ant kalno Dievo mełstis. Jeme rankûs ksiončka ir išájo ant kałno. Tana či•san išej kmorá tamsi, toj

kmoroj užéj burá ir Perunas dauže tena sklepan ir ten sklepė kresła pakule ir ta sklepu an septiniu sieksnù pakul čista. Kad dauže Perúnas, iš po kmoros išäjo žmogus tēp, kāp ponas ir pasáke (taj ira Diewas, iš dangaus apsisàke) jam (karale sunu), kad búsi tu šimtu m'ätu už tai, kad tu neij sklèpan.

Nr. 4. Perunas (Gott), der Teufel und der Freischütze.

Lesnìks vaikščoj po gìria ir žiúre pi° stúrus, kad waikščoja čertas (sawo dúkas d. i. russisch čort, sein Geist). Ir (u)ždinéja kmorà. Tai anas jēme gúzika išarde, i(š) sawós čujkos ir išbruko strelba ir ustrélino čerta. Tai jam apsisāke iš dangaús, kad búsi tu česlívas Di°wi°p, kad tu dar visà doval'nas (довольный) uš tai, kad tu ji uždaúžēj. Ba aš (sc. Gott) pa septineliùs metùs gaúdau, da ne gaujau ir ne možna bìt man ji uždaužti. (Aufgeschrieben im Djatlow'schen Gemeindehaus von einem Litauer aus dem Dorfe Zaset' ebenfalls Ende Juli, im Jahre 1888).

Nr. 4a.

Variante aus der Gemeinde Traupe im Vilkomirschen, aufgeschrieben nach der Erzählung des Jurgis Verykas.

Wienam žmoguy bemedźiojent su strełbu, pradeja lietus lit, anás beeydamas namon prieja ing ežeru ir pamate pląukant unti; tad tas źmogus prisimuszis sawa striełbą szowe kelius kartus tu unti, bet ana po koźnam iszowimay paroda tam žmoguy wūdegu ir wel saw pląuka; ant gało tas źmogus dasimislija, jog ton unte neira tikra untė, bet welnius; ir anās pirmusze sawa strelbu su sidabrini pinigu ir szowe ing tu unti; paskui, kad anas isztrauke tu unti isz undenia, tay pamate kad ne untis, a katė. —

Zur Kunde der Wilnaer litauischen Dialekte.

II.

Die Litauer von Ošmena.

Ethnologisch-Geographisches. Litauisch sprechen im Kreise Ošmiany des Gouvernements Wilna die Bewohner der Wolosten von Sedlisk, Deveniszki, Lugomoviči, Juratiški und Bakšty. Im Bakštan'schen sind von Litauern bewohnt die Dörfer Devergi, Dovnary, Židevičі, Janceviczy, Posseli, Osigeri, Šeški und Zamoszje Im Lugomovič'schen (litauisch Lugoménai) die Dörfer Lazduny, Gudjenata, Bobroviči, Bežancy, Jaškeviči, Voljdiki und Doneviči. In der Wolost Juratiški sprechen die Einwohner von Kuproviči litauisch; in Zabe-

lavci und Zubovičy versteht man wohl das litauische, spricht aber mehr weißrussisch. Der eigentlich litauische Sprengel ist in Lazduny. — Im Gebiet von Deveniszki sind litauisch die Gemeinden von Beniakony, Girdziuny, Deveniszki, Dovlany, Konvališky, Mil'kuny, Stolgany und Šudoni. Weißrussisch ist die Gemeinde (russisch občestvo) von Utkany. In Gebiete von Sedlisk wird litauisch gesprochen in Germaniszki, Deinova, Ziazi, Kovalevčina, Vincaki und anderen Orten. Über die Litauer in Bakšty an der Bereza erhielt ich einige Nachrichten bereits im Jahre 1886. Darnach tragen die dortigen Litauer eine Art weißen, leinenen Überrocks, welcher šušpan heißt, und nicht über die Knie reichen soll. Die Weiber tragen denselben šušpan, wie die Männer, nur etwas länger. Die Männer trugen früher, jetzt bei der jungen Generation außer Gebrauche kommende Ledertaschen von der Größe eines 1/4 Papierbogens, die Šaboltas heißen und an lange Lederriemen befestigt sind. Die Weiber trugen Mützen mit Ohrläppchen, welche Kapture heißen. Soweit das erste Schreiben der Gebietsverwaltung. Im Dezember desselben Jahres erhielt ich ein zweites Schreiben mit neuen Mitteilungen auch über die Sprache der Bakštany'schen Litauer, unterschrieben von demselben Gebietsältesten Vasily Reduta. Der Litauer hieße Litunas, Schatten cienis nicht šešalis wie in Deveniszki, Volkslieder gäbe es dort nicht mehr. Als Bezeichnungen kleiner Ortsteile oder Bodenstücke wurden genannt: Miaszeczkai (etwa Säckchen), Pabiaržunis Heuschlag an der (jenseits) Beržuna, Kàcino kudra Katzenlocke, Chmèliszcziai Hopfenstelle. Verwandtschaftsnamen: žint'ės Schwager, vyrės Mann, dzeviarys, žmona (Frau), sùnus, duktė, unukas (Neffe), martiałe (junge Frau), dedja, močika, cieta (Tante) u. a. m. Auf der von mir im Jahre 1893 gemachten Reise nach Bakšty erfuhr ich näheres über diesen Dialekt, was ich unten mitteile. Wo im Lexikon nicht ausdrücklich der Ort genannt ist, ist von allen drei von mir bereisten Gebieten Jurotiszkiai, Lugomėnai und Boksztas die Rede. Ošm. bedeutet allgemein Oschmianisch, insofern ein und derselbe Ausdruck auch in Deveniszki-Sedlick vorkommt.

Zur Charakteristik der Eigentümlichkeit der Bewohner dieser Ortsgebiete seien auch einige Familiennamen angeführt. In Devergi (Bakšty) wohnen z. B. Cyrul', Kimeiša, Avižič, Žamoic, Rynaszka; in Šešky und anderen Orten desselben Gebietes: Mikutel', Rynkevič, Šakel', Kervel', Pentel', Perszaić, Komsa, Arika, Maszuta u. s. w. In Jurotiszkis: Giruć, Žurko, Kuprel', Abugel', Kairys, Gorda, Gaštold (Gaštautas), Žemojta, Špeć, Bautrel',

Žvairuk. In Lugomenai kommen die unten angeführten Namen und ſolche wie Bilmon, Kiszkel', Paszel', Parakel, Tulko, Simokas, Stanilka, Bilevič, Mikša, Bujko vor.

Oft ſind Doppelnamen im Gebrauch: Samokar-Jokubulis, Bujka-Pakuša, Bojarčuk-Lasis. Sprache, kleidſame Nationaltracht und Lied iſt in Deveniszki eine mehr nationallitauiſche, als in andern Orten dieſes Kreiſes. Statt zalatas ſagt man noch auksas, manches iſt abweichend und erinnert eher an die Lydaſchen Litauer, von denen ich in meinen folgenden Dialektſkizzen zu ſprechen habe. Namen in Deveniszki auf oić (= aitis): Kazoić, Kliukoić, Tomialoic, Misiukoicis, Dudoic, Žamoic, Pilipaitis; el', elis: Avinel' oder Baranowski, Masel', Jurgel', Markel', Baniel', Dzvinel, Pukel', Grudzel'.

Sonſtige Namen litauiſchen Gepräges ſind: Blažis, Klus, Borsul', Pilžis, Gabris oder Volkovicz, Dzvil', Bil', Dagil', Bildzis, Kulnis, Gaidzis, Rajzis, Sal'dzen, Butrim, Staniul, Koval'čis, Undra, Suboč, Jančis, Roupuk, Motus, Dzić (gleich Dzidis), Voišnis; auf -onis: Palionis; auf -eiko: Videiko, Aneiko; auf -ajlo: Bugajlo.

Von Ortsnamen kommt in dieſem Gebiete als Beiſpiel der Zuſammenſetzung mit až der Dorfnamen Ožukalny, lies Ažukalniai, vor.

Sprachliches. Für den Dialekt von Bakšty, Lugomenai und Jurotiszkai iſt charakteriſtiſch:

1. Die Behandlung der Naſalvokale reſp. naſalvokaliſchen Endſprechungen und Endungen ų ſtatt ą, į ſtatt ę: duncei die Zähne, pl. von duntys; runkà, ábetos ruñkos beide Hände; atriek kusneli dūnos ſchneide ein Stückchen Brot ab; žūsis Gans, daug žušū und žusū; ažriž wodegu arkl'am binde den Pferden den Schweif auf; slinkscis die Schwelle ſtatt slenkscis; švintas ſtatt šventas; anas gražei sedź balni ſtatt balne; eisim draugi namo; pinkios fünf; nastrosi ſtatt nastrose u. ſ. f.

2. Statt ant- wird beſtändig unt, un gebraucht: apsispirdzinei un wežäle; un undenio.

3. Statt už beſtändig až einzeln und beſonders in zuſammengeſetzten Worten: ažginć verbieten; ažžibin šakali zünde den Kienſpan an; ažkinkei arklius ſpanne die Pferde an; ažgėsei ugni löſche das Feuer aus; aždarei durus mache die Thüren zu; ka ti Perunas aždaušt až tai, ko tu man kepsko padarei! Daß dich der Perkunas erſchlage dafür, daß du mir Böſes gethan! Ažděngć péću den Ofen zumachen; reik stalu aždingć baltu skoterci den Tiſch muß man mit einem weißen Tiſchtuch bedecken; ažuriš wyžus binde die Baſteln (wýžei Baſtſchuhe) zu.

4. Von Deklinationsformen seien erwähnt: N. sg. der n-Stämme rudoj (Jurat.) der Herbst, daneben rúdenis grażus, loc. rudeni (im Dorfe Gudzenjata, litauisch Gudėnai); piemoi (Dorf Gudzenjata) der Hirt; šuva der Hund (Lugom.), šunis, šuva (Jurot.), daug šunų; ebenso in Bakszty šuva, pl. šúnes, daug šunū. In Lazduny sagt man rudoa; akmua, daug akmenū. In Juratiszki sagt man su undeńu, gen. undeńo, n. und'enis, undoa; vienas piemui, pl. piemenei; vienas akmu, ákmenei, g. pl. akmeńū, dat. sg. tam àkmeńu tumstas m'atu dieser Stein ist 1000 Jahre alt. s-Stämme: mėnas Mond. r-Stämme: sesua (Lazduny); viena duktė eine Tochter; in Juratiszki (Kuproviči): mana sesoi, niera séseris, šáseris nuveij darbop die Schwestern sind zur Arbeit gegangen; daug móterū.

5. Zahlwörter. Da der Dualis keinerlei Spuren hinterlassen, so hört man du bernai, dzvi mergòs. Sonst werden die Zahlwörter wie gewöhnlich gebraucht, so kommen deszimts, vienolika, šimtas u. s. w. vor. Für Tausend gebraucht man in Bakšty tysečas (aus dem Russischen), in Juratiszki und Lugomenai aber das Wort tumstas, was an Szyrwids tumtas Menge, Gefolge, tuntais, tumtais haufenweise erinnert.

Die nach Kurschat, Grammatik § 1040, für antiquiert geltenden Zahlabstrakta auf etas sind in lebendigem Gebrauch: dvejtas, trejtas, ketvertas, pinketas, šešetas, septinetas (Bakšty); ažkinkei dvejtú arkl'ū spanne ein Paar Pferde an (Juratiszki), pirku trejtu arkl'ū. Von abi bildet man ein -etas Zahlwort: abetos runkos beide Hände, abeto ausei beide Ohren.

6. Die Postpositionen **pi, p** und **na, n**. Pi, p wird statt pas, zu einem N. N. gehen 2c. gebraucht a) eisim Kairisop, Smilginiop (zu Smilginis), Keleviniop, Butrimop, Sakovičop, Pl'äkinop, Dzieduliop, Giliop (zu Gilis), Zemaitáciop (zum Zemaitácis), Ogrodnikop, Bezikop, Lasiop; namop nach Hause; b) Puhočiup (zur Puhoč), Pašeliup (zum Pašel'), Spurgešup (zum Spurgešus), Kapočup, Bilmonup (zum Bilmon), Kristoićiup; c) musp bei uns.

n: Ašmenon nach Ošmiany, karkúžen dū jam gieb ihm (einen Schlag) in den Hals, reik eiće pirkiòn, eik oran gehe heraus (an die Luft), Slanimàn, Gradniòn, ciesòn, kairon runkon, zur linken, rechten Hand.

7. Verbalformen. a) Charakteristisch sind die Neubildungen auf **ma**: kunigas aima der Priester kommt; padeima er kommt heran; lietus eima es regnet; aš eimu, mes eimam, saule eima; ne giema giesmes Lieder singt man nicht; gaidis giema der Hahn kräht; aš ne giému giesmes ich singe nicht Lieder; mes ne giemam, jus ne giemat.

b) Imperativformen ohne Anfügung der k-Partikel: ne súdei, salze nicht, pasúdei sau pats, kad maža; weidzi siehe; atdar, atspir duris; iškiń ugńo schlage Feuer; ne sugúrin, ne razdauż zerschlage, zerbrich nicht; ažkinkei wieno arklį; giń manį Dzievs behüte mich Gott; rašei kortu schreibe einen Brief; dů duonos ir druskos; dů jai valgit; giedzi giesmį; veizdi, ne spešoi siehe, eile nicht; atlajdz' mus riekus; nezgír prahle nicht; aber eik pirkiòn, eik su manim; važůk prosta; padék Dziev tau helf' dir Gott; apsúdik pats, kad nori; buk sveikas; neimk peilio. c) aš yra, tu, jis yra. d) žvakes d'äga, anas d'ägi er brannte; sudzijom mes ir dar pasmirijom mes.

8. Personen und Ortsnamen. Das weißrussische Bežancy heißt litauisch Bežaunai, Gudjeniata — Gudenioniai, Bobroviči — Bebrė'nai, Lazduny — Lazunai. Nach Gudjeniata gehen — Gudenionis eisim, važosim Lydon nach Lyda fahren, Trakeliůs nach Trakely, Sedlickan nach Sedlick, Lipniškan nach Lipnišky, Dzeveniškan nach Dzevenišky, Kaulališkin nach Konvališky, Jurotiškin nach Juraciszki, Salešnikos nach Solečniky (Salešnikai dzidzeji, maži), Geranianis un sudo nach Geraniony zum Gericht, Dainavon nach Dainova, Druzgelos nach Druskeniki, N'amunop eisim wollen wir zum Fluß resp. Station N'emonas gehen. Isloč — litauisch Islačis. Die Flüsse Seme (per Sėmi eic), Veremka daher der Heuschlagname Paveremkis.

In Ergänzung zum Gebrauch von — p, ist zu erwähnen, daß bei Namen auf — a, — o die Postposition so nicht angewendet wird, sondern man einfach sagt zu Stonka (Abkürzungsform von Stefan) gehen: eić Stonkŏs, Stonkus; zu Kerlo — Kerlos; zu Aviža — Avižos, zu Šuška — Šuškos, Mazala — Mozolos; zu Lemza — Lemzus, Tukšta — Tukštos u. s. f.

Die hier mitgeteilten Notizen über meine Dialekt-Beobachtungen vom Jahre 1893 sind zu ergänzen a) durch Aufzeichnungen, welche von mir in Deveniszki und Benjakony im Jahre 1886 gemacht wurden, b) durch dialektische Texte, welche mir der Lehrer Awsiuk im Jahre 1887 aus Deveniszki zusandte.

I. Die Nasalvokale zeigen dieselben Nüancen wie der Bakšty-Juratiszki-, Lugomowicze-Dialekt: runkà; pinki pirštei; žūsis; duñgùs; ungliai d'äga, gista; mindres statt nendres u. s. f.

II. dj, tj gehen in dz, c über: žodzis — žodziai, pàcis, p'eciai; mädźas Wald statt medźas.

III. ažu ſtatt už, užu: ažumokėk, ką kaltas; k'alälis ažuauga žołälu der Weg iſt mit Gras verwachſen; kad tau smercis ažudùsintu daß Dich der Tod erwürgte; ažuauša erkühlen, kalt werden.

IV. Zur Charakteriſtik der Deklinationsformen ſeien folgende Phraſen angeführt: dûk šuńu jāšć; árkl'u gērć; dûk mergai lopini, gieb dem Mädchen das Tuch; duncis, dùntes Zähne; tešmû Euter; piemû; šuw Hund; mėnas Mond; poukštė, pl. pòukštės Vögel.

Die Pronominalformen ſind: aš, tu; dat. man, tav; manį, tavį; su manim, tavim; mes, jūs; mus, jùs; dat. mum, ko jùm reike? mus, jus; su mumì, jumì; musuñ, jusuñ ne buva, nier razuma; musuñ ne toke utarka bei uns iſt keine ſolche Sprechweiſe. — Važoć Vilniùn, Ašmenòn, eik woran, prašau veseilon ich bitte zu Hochzeit.

V. Verkleinerungswörter von Taufnamen: Marija — Marza; Regina — Reiza; Bárbara — Barė; Anna — Anza, Anikšte (Ännchen), Anište (Aniuti); Katerina — Kašńa, Kasište, Kasikšte, Kacė; Jonas — Janulis, Janukas, Jančis. Janekas (im Dorfe Žižma). Von merga — mergikštuke; — ekas: berńekas.

VI. Verbalformen: Kab tavi Gilcine sujimtu Daß Dich der Tod (die Giltine) hole; kad tu suruktei daß Du in Rauch aufgehen möchteſt; kad tavi Perunas ažudaužtu; aš butau bagotas, kad pinigų ne paterojis. Die Imperativformen ohne k-Partikel ſind hier nicht in Gebrauch.

VII. Der Einfluß des Weißruſſiſchen iſt wie in andern litauiſchen Grenzdialekten, ſo auch hier in denſelben Formen wie in Bakšty-Juratiški bemerkbar: 1) ć ſtatt t, ti: wełėć skaros Wäſche waſchen, reike eić man muß gehen, rīcine (auštra) Morgenſtern, d'ăšimć, Aicivaras ſtatt Aitvaras, ciltas Brücke, gužineć oder wištus gaudzić — Blindekuh ſpielen. 2) dz ſtatt d, d': pasúdzic ſalzen, sūdzic richten, viena medzega ein Baum, su mumi Dzievas, jodzis der Schwarze, grousmas graudźe der Donner donnert, pauceńa Rührei u. ſ. f.

VIII. Zum Lexikon iſt noch zu bemerken, daß in Deveniszki weniger weißruſſiſche Wörter gebraucht werden, als in Juratiszki, Lugomėnai und Bakšty. Der Regenbogen heißt stroublis wie im Lydaſchen und Trokiſchen, das Thal aber lobas, lobys, lobelis wie im Svencianyſchen und in Bakšty-Juratiszki. Vieh givis, aber zur Grenze des Lydaſchen Kreiſes in Beniakony ſchon k'eltuvas. Das Vorhaus heißt: priemnė die Hütte eigentlich Rauchſtube mit dem aukščinys — pirke, Die Gebäude — namai. Sprechen gewöhnlicher Art wird utarić genannt, vertraulicher auch dudeńc, das allgemeine litauiſche kalbeć iſt nur für Gebete (pater noster) erhalten.

Die in Bakšty teilweiſe vergeſſenen Ochſennamen ſind hier noch reinlitauiſch erhalten: margis, laúkis, kaŕšis, žalis, dvylis, palšis. Von Pilzennamen nannte man mir baravikas, kazlėkas, makavikas (ruſſiſch mochowik Moospilz), raudonagalvis, rudomesė oder rudoškà. Das Heu wird in kupetė, kleinere Haufen kupetėla zuſammengeſcharrt, der große Haufen heißt kugis, das Korn (pjauna rugiùs) in pėdos, mũndłes (sustacic) zuſammengelegt. Andere Einzelheiten zeigt das beigelegte dialektiſche Gloſſar.

Oſchmianiſches Gloſſar.

a.

atšleimas Hof.

ažà Feldrain.

atlaidź mus rėkus erlaſſe uns die Sünden.

ažeras der See.

ažpùc ausblaſen, auslöſchen (Licht).

Ašmenà (Ošm.) Name der Stadt Ošmiany: anas nuvažavo su sunum Ašmenón.

ažuñcis (*ažuntis) Achſelhöhle. cf. lettiſch azũte.

ažriš tu mazgeli löſe den Knoten auf.

ažmen mysli rate das Rätſel auf.

ažmint erraten.

aukščínys (Jurat.) aukščinys (Dev.) Rauchloch in der ſchornſteinloſen Rauchhütte.

Ažubelavei litauiſcher Ortsname ſtatt des offiziellen weißruſſiſchen Zabelawci.

avyte Schäfchen; reike kirpė avytes.

aglis die Tanne; agłe, agłałe (Dev.).

apinasris Halfter.

aukščerine Morgenſtern im Gegenſatz zu vakarine Abendſtern.

alovas Zinn.

apivarai pl. Baſtelſchnüre.

ažužibk bałanu (Dev.) zünde den Kienſpan an.

b.

beravas Ufer.

boče, boće Vater.

bus'elas (Ošm.) Storch.

busta: anas ciongle b. Nogardi er pflegt beſtändig in Nowogrodek zu ſein.

bundié Laib (Brot), wiena bundie, bei Juškevič búnda.

Bokštas gleich Bakšty, ważosim Bokštàn.

Beržunà die Bereziña (weißruſſiſch Berioza).

bicenikas (Dev.) Bienenzüchter.

d.

dryžis (Dev.) die Eidechſe (ſtatt drieżes).

Piarkúnas douże, kur čertas padeima der Blitz (der Perkun) ſchlägt dort ein, wo der Teufel herankommt (Bakšty).

dzieglis Stiche (Krankheit).

dungscis (Dev.) Dach.

dudeńc (Benjak.-Dev.) plauſchen, reden.

debesis (Dev.) Gewitterwolke, aber gewöhnlicher wie in anderen litauiſchen Orten Ošmėna's kmora, aus dem weißruſſiſchen chmara.

g.

gyvas, gyvis (Ošm.) Vieh, eigentlich das Lebendige.

giwonis (Dev.) Bienen-, Schlangenſtachel.

graudzilis graudż'e der Donnerer donnert.

glèbe malkos ein Armvoll Holz.

giarvia Kranich.

gelažis Eiſen.

gvegżdáte (Jurat.) Sternchen: daug gvegżdatu unt dungaus.

grambolis (Dev.) ſchwarzer Käfer: grikiniai grambuluciai.

h.

hupia Biarżuna der Fluß Bereſina.

j.

Jódzis der Schwarze (Ochſenname).

jaucis Ochs: margelis, laũkis, palšis, jũds u. a. ſind ſeine Beinamen.

joć reitan reiten.

k.

kamũlatis das Knäulchen: kamũlatis ritũje no kalno loban (ins Thal).

kiàrszis Ochſenname.

kasnikas, pl. -ai, Bänder: itai mergai daug reike pirkć kasníkų.

kultuvé Waſchklöpfel.

kiškis der Haſe.

kaulai wedzmos žibina die Hexenknochen blitzern, ſagt man, wenn ſtarker Froſt und Schneeglanz im Winter iſt.

kałbeć poteri, poterius Gebet, Gebete herſagen, beten.

kriaušõ (Dev.) ſteiles Ufer. cf. Kurſchat: kriauszius Bergabhang.

kiemas (Dev.) Dorf.

kunigavoć, kunigauna die Brautklagelieder ſingen, offenbar mit kunigas Herr, kungìste Herrendienſt zuſammenhängend.

l.

lokys Bär: lokys stulpù eima der Bär geht aufgerichtet (wie eine Säule).

lobas Thal (ebenſo im Kreiſe Svenciany).

loùkys Ochſenname.

lupc pautes Eier abſchälen.

laidzić karvį, karves Kuh, Kühe melken.

lopenėkas, lopenaicis (Dev.) Tuch: cf. (Ness.) lópas Flick, Lappen.

lakštingelė (Dev.) Nachtigal.

Laume (Dev.) ein ungeſchicktes, grobes Weſen nezgredna žmogus u. ſ. w.

lapta (Dev.): Hühnerſtange, gleich sėdava in Bakšty.

m.

mòkimas (Dev.) musum tokis m. bei uns iſt ſolch eine Sitte.

miegostas, miegakulis (Dev.) Vielſchläfer, Schlafmütze, Faullenzer.

margėlis Ochſenname.

mackas, macitkas adj. klein (macitkas pirštas).

mėnas (Oszm.) Mond.

miešlas Dünger (Benjakony).

mulnia žibina der Blitz leuchtet (aus dem Ruſſiſchen molnia.)

mindres uże (Dev.-Krakuny) das Röhricht rauſcht.

muma Mutter.
mädzis didelis großer Wald.
médzega, — as, Holz.
mīlasei brolis lieber Bruder,
mergute mažesne das kleinere Mädchen.
muštis (Dev.) ſich herumſchlagen, im Trokiſchen ſagt man dafür kaucis (= kautis).
meška ravena (Dev.) der Bär brüllt.

n.

nedzis Ochſenname.
Naugardas, Nougardas, litauiſcher Name der Stadt Nowogrudek im Gouvernement Minsk: wažosim Nougardàn.
nugurint, zerſchlagen, anas nugurino weižäli er zerſchlug das Sehglas, die Brille: ebenſo im Dzukiſchen des Gouv. Suwalki, ſowie im Trokiſchen. Cf. p. 95 (Katichizis Daykszy) und meinen Reiſebericht vom Jahre 1887, S. 5.
nunai (Ošm.) jetzt.
ńemkà (Dev.) der Stumme.

o.

odzina (Dev.) Schlange, in Benjakony — givāte.

p.

palavas der Graue (Ochſenname).
pryjimc Inf. annehmen.
primnė Vorhaus.
pintis die Ferſe.
pluit'ele (pluik'ele) dūnos Brodkruſte, verkl. von pluta, pluita.
prikrus beravas ſteiles Ufer.
pautei Eier.
pastírius, pradzenikas (Dev.) der Oberhirt.
paukštis, paukštei Vögel (varnai Raben, žvirbliai, busilai, šarkos, žalniai).

r.

radnasei mana brolis mein Bruder.
ragočus — noragai Pflugſtürze.
rėkas Sünde. Das h = weißruſſiſch g in grekas Sünde iſt abgefallen, ebenſo wie im folgenden Worte.
rešyti (ſtatt hrešyti) ſündigen.
recimas Bündel, Rolle.
radunis Regenbogen (Kuproviči, Gemeinde Juratiški).
rėkalis Schnitt; atrėk rekàli dūnos (Jurat.) ſchneide ein Stück Brod ab.
ramuoliai Pflanzennamen.
raut' pflücken (zelkes, žales Blumen).
rumbas (Dev.) Saum.

s.

stauge vilkas (Dev.) Der Wolf heult.
suburbėt: kad tu suburbėtum su sau darbu!
samanas, samanei Moos.
seniekas žmogus ein alter Menſch. Verkl. Adj. von senas.
solovejas Nachtigall.
skragdždi Schwalbe.
serebras Silber.
sekmė Sage, Sprichwort.
sudzios Die Richter, ponai sudzios.
saule an rago Die Sonne um Mittagszeit; saule teka.
stroublė (Dev.-Krakuny) Regenbogen.
strėka Dach (aus dem poln.).
skurniotas Fledermaus.
sumplas, sumplickas, dünn, mager.
storas dick.

strielbà die Flinte: eima su strielba er geht mit der Flinte.
surėšyti (sogriešit'): aš jau surėšijau Dzievu.

sz.

šákelys (žibina) Kienſpan.
šarei jûdi unt arklio ſchwarze Haare.
šaukštas Löffel, sausas šaukštas nartos ne l'anda (Sprw.).
šarstis (ruſſ. šerst'): arklis jûdos šarstės.
šatrà, (Dev.) Stange.
šunava, ne buicės ſagt man in Dev. von einem šuniška buicis einer nicht menſchenwürdigen Exiſtenz, Hundeleben.
šešälis (Dev.) Schatten.
šprungstoje er nieſt.

t.

tumstas 1000 Tauſend: tas ponas prażeide tumstą rublių.
telaitis mazcitkas ein kleines Kalb.
truša (Dev.) Dünger.
trupucei ein wenig.
tumanas Nebel (aus dem Ruſſiſchen).
terpui mus (Žižma-Dev.) unter uns.

u.

ūžolas (Ošm.) Eiche.
utarić (Ošm.) ſprechen (aus dem Weißruſſiſchen hutorić).
utarka Dialekt, Redeweiſe.
ukana (Dev.-Voiški) Wolke.
unksmė (Dev.-Kaziuli) Wolke.

v.

velinys Regenbogen; valinys (Dovnary-Jurat.)
vaikas, pl.-ai; vaikátis Kind, Kindchen; maski vaikai, maskitkas vaikatis.
vosilkà (Jurat.); Kornblume vosilke (Dev.)
vožalis Ziegenbock.
vaščenos die Bienenwaben.
valńä, unt valnäs auf dem Sattel (Jurot.)
vodes, vod'eles pl. Strickleinen.
višta gėle (Dev.) eine Art weißer Blume; zum zweiten Teile dieſer Zuſammenſetzung vergleiche den Orany'ſchen (Kreis Troki) Ausdruck für Roggenblume: rugiúgelė, etwa der lat. Adonis vernalis. Das Wort gele, gelale kommt ebenfalls vor in Kalvariaſchen, Seinyſchen und Suwalkiſchen Kreiſen in der Sprache der Dzuken. In Kopciovo ſagt man noch šilagele eine Feld-Blume.
Velijà Flußname, die Vylija; ſonſt Nėrys im Wilnaſchen genannt.
velinai, kab tavi (Dev.) daß dich die Teufel!
vaversis (Dev.)
vocis (Dev.) Eitergeſchwür.
varmiai (Ošm.) Viehfliegen.

ż.

žálys Ochſenname.
žardas die Viehhürde.
žvaizdes Sterne; die verſchiedenen Sternbilder heißen: setinýs, šenaunei (die Mäher), paukščiu kel'ias, sietkele (Ługom).
žagrís, žagriai Pflug, Pflugſchaar.
žūsis, žūsinas.
žaibas (Dev.) Wetterleuchten.

z.

zálatas Gold (aus dem Ruſſ. zóloto).
zdairei, ne soudzis ſiehe, verurteile nicht.

Dialektische Texte aus Ašmėna.

Nr. 1.

Unksti rito kelious
Balaneli putjou
(auf die glühende Kohle blasen und den Kienspan anzünden).
In žalio vyno, in žalio žolyno.
Šarmiali (Lauge) darou,
Baltu v'aidu prousiou
In žalio vyno, in žalio žolyno
Marškineles vilkous
Kiapurely dejous.
In žalio vyno, in žalio žolyno.
Kialinelems vilkous,
Justiali josiou.
In žalio vyno, in žalio žolyno.
Čabateleis dejou,
In žalio vyno, in žalio žolyno.
Sau žirgiali pasbalnojou
Ir nujojou voinan
Ir isivajavojou, ir namo norejou.
In žalio vyno, in žalio žolyno.

Mit demselben Refrain weiter:

Prašon savo tevialio
Atkialk vartu, prijimk sa žirgiali;
Prašou sa tevialio,
Nog žirgo nusest. —
Noujon svetličion,
Ažu balto stalo, ažu duonos-druskos.

Aufgeschrieben von Bauern aus Deveniški, vom Lehrer Avsiuk (1887).

Nr. 2.

Mias ir nuvejsim žalian biaržinan,
Mias ir isipjausim tris biaržalelius,
Mias ir isitviarsim tris daržalelius,
Mias ir pasejam tris želinelius:
Vienas želinas žaliej rutiale,
Kitas želinas žaliej metiale,
Trecias želinas skeistoj rožiale,
Mias ir nuwejsim zalian biaržu želinelin,
Mias ir isiskynsim tris kvetkialas,

Ir nuspinsim margu v'einiku
Ir iždésim in galvos.
Kas tu veiniku nujims,
Tas man pajims. Aufgezeichnet von demſelben Awsiuk.

Nr. 3.

Tei gražei židia šiłi pucinelis,
Tei gražei joja žouneru pulkialis;
Tan pulkialij ma radnas bralalis.
Tei ma bralalio sivasei žirgialis,
In žirgialio aukso balnitis,
Šilku pavadeles, aukso apenasris.

Aufgezeichnet von demſelben Awsiuk und wie Nr. 1 und 2 im Original mit ruſſiſchen Lettern aufgeſchrieben.

Nr. 4.

Rätſel aus Deneviški, Gemeinde Beńakony.

1. Čerapì smerćis. Strel'bà.
2. Kietures sesułes vienón dob'elòn mĭžu. Karves laidźa.
3. Mažam pûdèli gardzí košełe. Rešucís.
4. Kiaule su keturim ausime. Nikóce.
5. Tėvas kupris, o momà linge, vaikai pasucinej. Klûnas, grindzimas ir spragełai.
6. Žalia karvė dungu laĭžo. Liepsnà.
7. Kała be žarnù lojě. M'entuwei.
8. Vasaru apsidengis, žiemù grínas. Žardas.
9. Vasaru agłalė, žiemù karvėłe. Kanapís.
10. Ažu baltu beržinu vilkas tabalu šok. Lėžúvis.
11. Viršui m'ädźa dzeškà (dzieszka Bachtrog) ruksta. Obolei.
12. B'ärželapis, šimtašakis, w'eršui m'änoa židźe. Žirńe.
13. Balta višta tvoron inkišta. Lungus.
14. Višta pešta tvoron inkišta. Kultuve.
15. Lašei klûnù pargrove. Paršei ir kiaułe.
16. Medzàn eina, namò dairosi;
Iš mädzo eina, medźàn dairosi. Kirvis.
17. Visas m'ädzas lígus, cik viéna šaka isidavus. Deinićà (Melkeimer).

Nr. 5.

Iš pačetko Dzievas sustvárėjo dungu ir žiami, ir buvo tumsu. Švintas dukas rozdalijo . . . un(t) undenio. Ir pasake Dzievas: bus šviesu. Ir stojosi šviesù. Dz. regejo, že svietas gražus. Teip

Dz. átskyre svietą nog tumsumos ir užwadzino šviesų dienu, o nakcį tumsu. Tēp stojós iš vakaros ir iš ryto pirmo dzienà. Ir pasake Dz.: Padarysim żmogui padabnu, kuris keravotu żuvimì un maru, ir un paukštú po danguñ ir un givū ir un żemis ir un visu kirmel'ū ir un visu, kur lundzioja un żemis. Dz. padare żmogu, sutvarijo żmogu un savo padabijos, sutvere virišku un moteriški.

(Aufgeſchrieben in Lugomenai am 7. Auguſt 1893 vom Staršina Gebietsälteſten, eben daher gebürtig).

Nr. 6.

Liederfragmente.

a.

Juodos večērali,
Paklos pataleli
Tarpui kalnu, tarpu lobu
Černuškełe żīdze.
Bal'ci żiedi jodas wogos,
Net šakeles linksta.

Aufgeſchrieben im Jahre 1886 in Deveniszki. Dies Lied in vollſtändigerer Faſſung iſt mir im Jahre 1887 vom Herrn Awsiŭk zugeſandt worden.

Vido kalno, vido lobo
Černuškeles żīdia (2 mal)
Tei vaikszczoja jaunoj poniałe, uliavoja
Tei atjoja, tei atplauke
Tris kazakeliai (2 mal).
Vienas jeme ażu runkos,
Kitas ażu kito,
Tłatas kap isijime
Niat š'irdiałe vistia (2 mal).
Vienu vire, kitu käpe.
Tłat'u padevoje (2 mal)
Siunte lakštu (einen Brief), siunte paslu
Inš sa teviali (2 mal).
Ni lakštialio, ni paslalio
Ni radno tevialio (2 mal).
Siunte lakštu, siunte paslu
Inš sa radnu macineli.
Ni lakštialio, ni pasłalio,
Ni radnos macinełes.

Nr. 6b.

1. Šoko (Bėgo) žirgas per upelį,
2. Ne norėjo gerce;
3. Kap pajeme jaunu paci,
4. Ne kėcina barce.
5. Kap pabare (minutely) vienu adzinielu,
6. Tris dzieniełas vėrke:
7. Ne vėrk, ne verk, ma miloj,
8. Jau daugel (daugiau) ne barsiu.
9. Kap nueisiu (nueisim) in karčmełan (naujon karčman).
10. Tris dzieniełas gersiu (gersim).
11. Kap pareisim iš karčmełos
12. Sadraugelį barsim.

Aufgeſchrieben von mir im Jahre 1886 in Deveniszki. Die erſten 10 Zeilen hat auch Aws'ŭk notirt; ſeine abweichenden Varianten ſind in Klammern angeführt.

Nr. 7.

Da kieno tei draugełe,
Tai labei grażei eina.
Tei jaunulio draugełe,
Kāp šilku kamołėlis,
Kāp aukso obołėlis,
Kāp lelija liliodama,
Kāp rożele skaistodama.

Aufgeſchrieben von Litauern aus Żiżma, Deven. Gemeinde im Jahre 1886.

Nr. 8.

1. Per naktiałį nia miegojou,
2. Sau żirgiałį pasbalnojou,
3. Ir nujojau pas poniałį.
4. Ażużvinge ogerelis,
5. Ażuverke poniałe.
6. Nia verk, ma poniałe
7. Aš ta laskos ne prašīsiu,
8. Sau żirgiałi pasganisiu,
9. Stromioj upej pasgirdysiu.
10. Paprašisiu sa macinełes,
11. Kad išvirt viačiarelį.
12. Paprašysiu sa siasules,
13. Kad paklutu patałelį.
14. Dėkui, dėkui motinełe,

15. Gardi viačerełe;
16. Dėkui, dėkui sasule,
17. Minksztas patalele.

Variante 8 a. Statt poniale lies in Zeile 2 und 3 ponitele, ſonſt gleichen ſich die Zeilen von Anfang an wie folgt:

1=4; 2=5 ponitele; 3=6 ponitele.
4. Tavos laskos nia prašysiu,
5. Sa žirgiali pasganisiu
6. Straujeŭ Goujai pasgirdysiu
7. Ir nujosiu pas macinełį.
8. Gašinke man veciarelį,
9. Pakloke man patalelį:
10. Gardi tavo večiarele,
11. Minkšta tavo perinełe.

Anmerkung. Beide Varianten hat Awsiŭk mir aus Deveniški zugeſandt. Gauja der Name eines bekannten Flußes im Oſchmianiſchen, ruſſiſch Govja, Strauja die ſteiluferige; gašint zurüſten, nach Geitler Lit. Studien: ſchmücken, ordnen.

Ein Weihnachtslied.

Kaledu rito ašarei šalo
Oj kaleda, kaleda.
Jaunas Maciulis žirgialius gaṅe,
Puntjalius vijo jodojo šilko
Ir pats atimigo.
Oi kaleda, kaleda.
Žirgei pabiego:
Kur ta žirgu biegta
Ti rasa kresta.
Biegta, biegta piat vŭšvialio dvaran.
Oi kaleda, kaleda vŭšvialio dvaran.
Vŭsv'alio manas, sianasei tevialis
Atkabink vartialus žirgiale
Oi kaleda, kaleda.
Ne vartu kialsiu,
Ne žirgu laisiu,
Buvo žalio vyno nia giarce
Oi kaleda, kaleda.
Nia aš geŕau, nei bajorai gėre.
Mani vitoje
Oi kaleda, kaleda. Aufgeſchrieben von Awsiuk.

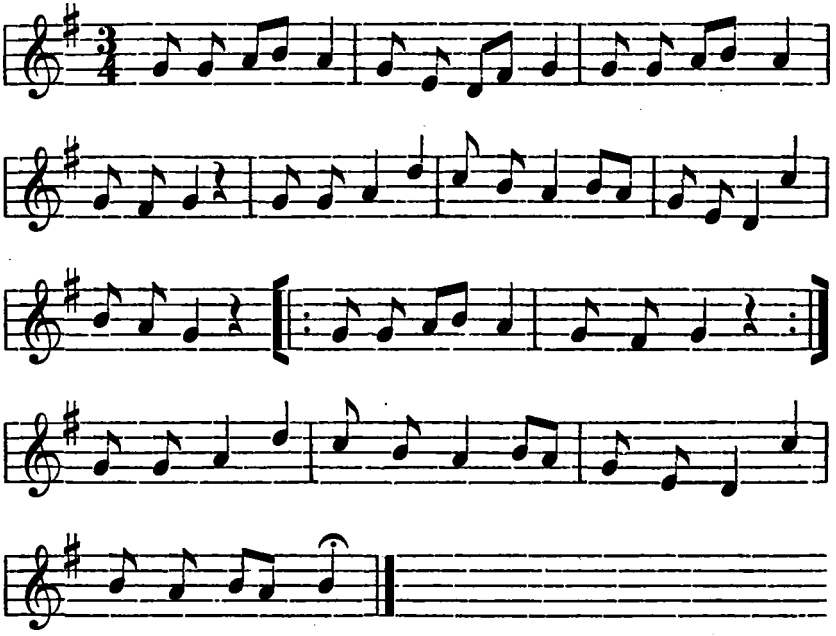
19.

Zur Sammlung litaniſcher Kirchengeſänge.

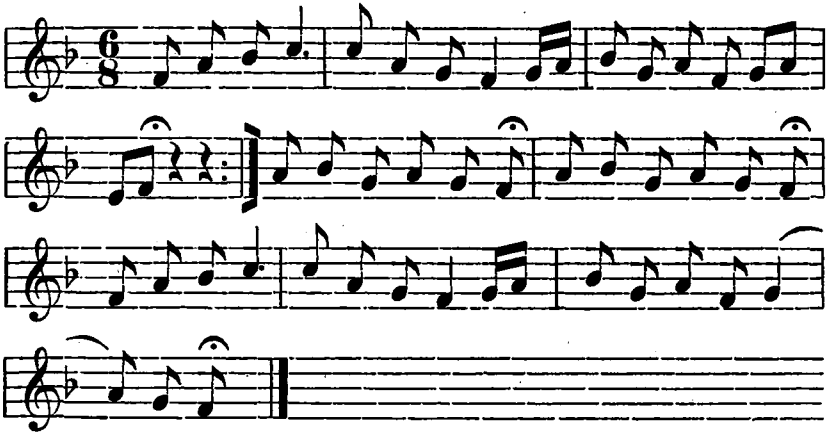
Bei der Herausgabe der Sammlung „Gieſmiû Balſai“ (im Buchhandel bei Karl Winter-Heidelberg 1894) baten wir Mitglieder und Gönner unſerer Geſellſchaft um Zuſendung weiterer Melodieen. Unſerer Bitte iſt von mehreren Seiten bereits gewillfahrt worden; doch iſt das Material noch nicht derart, daß wir jetzt ſchon an die Herausgabe eines zweiten Teiles der „Gieſmiû Balſai“ herangehn könnten. Wir begnügen uns vorläufig, hin und wieder Proben der uns zugeſandten Melodieen-Aufzeichnungen in unſeren Mitteilungen zu veröffentlichen. Im folgenden liegen zwei von Herrn Lehrer Reźat in Wisborienen freundlichſt übergebene Melodieen vor, von denen der Text zu Nr. 1 in unſrer Sammlung garnicht vorkommt, dagegen Nr. 2 von der dort unter Nr. 28 befindlichen völlig abweicht.

Dr. Siemering.

Nr. 1. Akis mano, ak tekekit.



Nr. 2. Dangaus Saulele mieliausi.



20.

Kassenbericht über das XV. Gesellschaftsjahr 1893/94.

Einnahmen:

1. Übernahme vom Vorjahr bar und Papier	1127,77	Mk.
2. Beiträge nebst Nach- und Vorauszahlungen	654,96	„
3. Besondere Einnahmen:		
a) Zinsen	17,86	„
b) Durch Verkauf von Schriften	116,30	„
c) Zuschuß des ostpreußischen Landtages	299,60	„
Zusammen:	2216,49	Mk.

Ausgaben:

1. Bibliothek nebst Buchbinderarbeiten	37,30	Mk.
2. Verwaltung (Postsachen, Bestellgeld, Utensilien, Mieten, Botenlöhne, Sitzungskosten)	218,65	„
3. Kleine Drucksachen, Annoncen	53,68	„
4. Druck des Heftes 18 der Mitteilungen und letzte Raten für die lit. Choräle sowie eine Rate für Heft 19 der Mitteilungen	506,70	„
5. Honorare für Mitarbeiter (mit Einschluß eines Durchgangspostens von 100 Mk. als Geschenk, vgl. Kassenbericht des XIV. Jahres, Heft 19)	145,85	„
Zusammen:	962,18	Mk.

Bilanz: Einnahmen: 2216,49 Mk.
Ausgaben: 962,18 „
Bestand: 1254,31 Mk.,
worunter 604,82 Mk. als lebenslängliche Beiträge auf der Sparkasse, 649,49 Mk. verfügbarer Bestand.

Tilsit, den 22. Oktober 1894.

Dr. F. Siemering,
Schatzmeister der Lit. litt. Gesellschaft.

21.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das sechzehnte Vereinsjahr unserer Gesellschaft begann mit der Hauptversammlung am 25. Oktober 1894. Zunächst verlas der Vorsitzende, Professor Preuß, den Jahresbericht; er teilte mit, daß die Gesellschaft zur Zeit 196 Mitglieder zähle, darunter 2 Ehrenmitglieder und 7 korrespondierende; berichtete dann über den Zuwachs der Bibliothek, die Sammlung der Altertümer und erwähnte die Namen der 5 Mitglieder, deren Tod die Gesellschaft zu beklagen gehabt hatte. Es waren danach im letzten Jahre verstorben:

1. Justizrat Schlepps in Heydekrug, † November 1893.
2. Professor Dr. Rudolf Thimm in Tilsit, † 9. Dezbr. 1893.
3. Buchhändler Lohauß in Tilsit, † März 1894.
4. Pfarrer Passarge in Mallwischken, † Juni 1894.
5. Rentier Tortilowius in Tilsit, † August 1894.

Dabei wurde insbesondere des Professors Thimm gedacht, der um den Verein durch langjährige, unermüdliche Thätigkeit sich besonders verdient gemacht hatte; außer diesen genannten wurde die Versammlung noch an den am 21. Dezember 1893 verstorbenen Gutsbesitzer Hauptmann Wander erinnert, der zwar nicht eigentliches Mitglied, doch durch regelmäßige Teilnahme an den Sitzungen, mehrmals auch durch eigene Vorträge der Gesellschaft sehr nützlich und wert gewesen war. Der Vorsitzende erinnerte dann an die im letzten Jahre (Januar 1894) erfolgte Vollendung und Herausgabe der „Giesmiû Balsai“ (Litauische Choral-Melodieen), an die Herausgabe des 19. Heftes der Mitteilungen und sprach endlich über die für die nächsten Jahre in Angriff genommenen Arbeiten.

Darauf hielt Kreisschulinspektor Schwede einen Vortrag über die Geschichte der Stadtkirche (Deutschen Kirche) in Tilsit. Nachdem er über die

Entstehung der Burg und der Stadt Tilsit das geschichtlich Sichere kurz angedeutet hatte, nannte er die seit 1547 (so weit reichen die ältesten Urkunden) auf einander folgenden Geistlichen dieser Kirche, worunter auch ein Magister Hieronymus Morlinus (1577), ein Sohn des bekannten Zeloten, des Bischofs und Professors Mörlin in Königsberg. Zu dessen Zeit (1586) wurde die Fürstenschule, das jetzige Gymnasium, gegründet, deren Rektoren im 17. Jahrhundert so oft über die Herrschsucht und schädliche Einwirkung der Erzpriester klagen; denn diesen war seit 1626 die Oberaufsicht über die Schule übertragen. Der Redner gab sodann eine ausführliche Beschreibung der Kirche von außen und innen und die Geschichte ihres allmählichen Ausbaues und ihrer Ausschmückung bis 1879, da die Orgel zum letzten Mal gründlich in stand gesetzt wurde.

Nachdem darauf einige geschäftliche Angelegenheiten, Änderung eines Punktes des Statuts, Kassenbericht und Entlastung des Schatzmeisters erledigt waren, erfreute der Pfarrer Stein die Versammlung durch Vorlegung und Erläuterung einer großen Zahl von photographischen Abbildungen litauischer Nationaltrachten und Szenen, von Herrn Minzloff an verschiedenen Orten des Landes aufgenommen; dieselben fanden solchen Beifall, daß der Ankauf für die Sammlung der Gesellschaft beschlossen wurde.

In derselben Versammlung fand gemäß Statut die Neuwahl des Vorstandes statt; es wurden gewählt: die beiden Herren Universitäts-Professoren Dr. Bezzenberger und Dr. Lohmeyer in Königsberg, und aus Tilsit die Herren Professor Dr. Preuß, Oberlehrer Kurschat, Oberl. Dr. Siemering, Kreisschulinspektor Schwede und Pfarrer Stein.

Einen empfindlichen Verlust erlitt die Gesellschaft Ende desselben Monats, indem der königliche Kreisschulinspektor Herr Schwede einer Anordnung der Staatsregierung zufolge nach Stettin übersiedeln mußte, um daselbst mit dem 1. Dezember das Amt eines königl. Stadtschul-Inspektors zu übernehmen, und somit zwar nicht aus dem Verein, so doch aus dem Vorstande ausschied. Derselbe hatte seit dem Tode des Rektors Bartsch (Anfang 1890) und an dessen Stelle unausgesetzt dem Vorstande angehört, und sich nicht nur durch regelmäßige und lebhafte Teilnahme an den Vorstandssitzungen und Versammlungen, sondern auch alljährlich durch Vorträge in denselben, besonders aber durch die oft mühsamen Arbeiten als Bibliothekar um unsre Gesellschaft sehr verdient gemacht. Namentlich in dem letztgenannten Amte und als gründlicher Kenner der litauischen Sprache war er augenblicklich schwer zu ersetzen; die Gesellschaft ist daher dem Herrn Oberlehrer Kantel (der schon früher bis 1892 dem

Vorstande angehört hatte) zu großem Danke verpflichtet, weil derselbe trotz vieler amtlicher und außeramtlicher Thätigkeit das Amt des Bibliothekars bereitwillig auf sich genommen hat.

In der zweiten Versammlung, am 6. Dezember, welche recht zahlreich besucht war, gedachte der Vorsitzende zuerst eines so eben (4. Dezember) im besten Mannesalter verstorbenen Mitgliedes, des Königl. Musiklehrers Otto Fehr vom Seminar zu Ragnit. Sodann hielt der Schriftführer, Oberlehrer Kurschat, einen Vortrag über das Vereinswesen, die religiösen und nationalen Bestrebungen der ausgewanderten Litauer in den Vereinigten Staaten von Amerika, auf Grund der dort drüben in litauischer Sprache erscheinenden Zeitungen. Der Redner betrat damit ein den meisten Zuhörern ganz fremdes Gebiet, und seine Mitteilungen von dem Treiben jenes ausgewanderten Völkchens erregten lebhafte Teilnahme und Staunen. Nachdem er zuerst die hier zu Lande in Tilsit, Memel und Prökuls erscheinenden litauischen Blätter genannt und kurz gekennzeichnet hatte, ging er zu den amerikanischen über, deren mehrere teils in Pennsylvania, teils in Chicago und an anderen Orten erscheinen. Die umfangreichste und bedeutendste dieser Zeitungen ist die „Vienybe Lietuvniku“ („Einheit für Litauen“), welche wöchentlich einmal in einer Stärke von 1 bis 2 Druckbogen in groß 4° von dem Verleger Plaukšties in Plymouth, Pennsylvanien, herausgegeben wird. Der Redakteur nennt sich Petraitis. Er behauptete schon im Jahre 1893, 200000 Leser des Blattes zu haben, seit März d. J. gar 300000, eine vermutlich sehr übertriebene Schätzung. Denn aus einer Rechnung in einer anderen Nummer erfahren wir, daß die Zahl der Mitglieder des ganzen amerikanischen Litauerbundes 700 war (1893) und 1894 800; an einer anderen Stelle wird gesagt, gegen 1000. Das Blatt behandelt vorzugsweise die Verhältnisse der Litauer in Amerika; sodann die Litauer in Rußland, erst in dritter Reihe allgemeine Politik und Litteratur, Sitzungen von Gesellschaften und Vereinen, besonders von solchen, die sich mit Litauen beschäftigen. Es hat einen durchweg religiösen Charakter, denn die Redakteure sind römisch-katholische Geistliche. Es ist das Organ eines großen Bundes aller Litauer in Amerika, der Zweigvereine in allen Städten hat. Die Zahl dieser Vereine wächst alljährlich. Vor einem Jahre waren es 29, in der letzten Nummer (Ende 1894) werden 48 gezählt. Mittelpunkt des ganzen Bundes ist Pennsylvanien (28 Vereine), Newyork zählt 3, einige dieser Vereine bestehen auch in Maine, Virginia, Maryland u. a. Sie nennen sich größtenteils nach Heiligen (St. Stanislaus, St. Casimir, Antonius, Georg), andere nach

namhaften litauischen Schriftstellern, z. B. Dowkont, andere nach berühmten Helden ihrer Vorzeit (Keistut u. a.). Wer sind nun die Mitglieder dieses Bundes? Keine reichen Besitzer, sondern kleine Leute, meist Arbeiter in den Bergwerken, auch Landarbeiter, wenige kleine Farmer und fast alle Ausgewanderte aus dem russischen Litauen. Der ganze Bund wird geleitet von römisch-katholischen Geistlichen. Die Leute suchen mit großen Opfern eigene Kirchen zu erwerben, anfangs kleine Kapellen, denn sie sind fast alle fromm und kirchlich. Bei einigen Kirchen unterhalten sie auch eigene litauische Schulen. In Pittsburg haben sie eine Kirche von den Methodisten für 1200 Dollars gekauft. Die polnischen Auswanderer suchen sich gerne an sie zu drängen und sie für ihre Zwecke auszubeuten. Nach dem Grundgesetz des Bundes sollen sie ihre Streitigkeiten gar nicht vor den Richter bringen, sondern durch Schiedsrichter aus ihrer Mitte schlichten. Auch in Baltimore giebt es mehrere dieser Vereine; der eine besteht aus lauter Schneidern, nennt sich aber St. Casimirskrieger und erscheint öffentlich in stattlicher Phantasieuniform. Ein anderer, der Verein des Heiligen Johannes, soll 72 Mitglieder zählen; ein dritter nennt sich Witowd-Krieger, auch in militärischer Uniform. Im ganzen werden 15 litauische katholische Kirchen gezählt und 5 Schulen (aber stets mit dem Zusatz: bald werden es 38 oder mehr sein). Übrigens meidet das fromme Völkchen weltliche Lust keineswegs; sie veranstalten Bälle, Konzerte, Theaterspiele; der Reinertrag wird immer zum Bau einer Kirche bestimmt. — Von dem Dasein der Litauischen litterarischen Gesellschaft in Tilsit, von den hier in Preußen verbreiteten litauischen Zeitungen weiß die „Vienybe“ nichts; sie berichtet nur über die Zeitungen, die im russischen Litauen verbreitet sind. Wo die Zeitung auf europäische Verhältnisse zu reden kommt, ergeht sie sich gern in wilden Phantasieen von nahe bevorstehenden Weltkriegen, von Befreiung der litauischen Nation oder fabelhaften Anekdoten von ihren Gegnern. Es giebt auch Litauer in Canada, die gehören aber nicht zu jenem Bunde, auch scheinen da mehr Evangelische aus dem preußischen Litauen zu sein. Ebenso vermutlich auch die in Südafrika; denn aus Johannesburg (Transvaal) haben sich kürzlich Litauer an die Gesellschaft in Tilsit gewendet mit der Bitte, ihnen Zeitungen und Nachrichten aus der Heimat zu senden. Sie geben ihre Zahl auf 200 an.

Zum Schluß berichtete der Vorsitzende kurz über das Jubelfest der Prussia in Königsberg am 19. November d. J., dem er als Vertreter der Gesellschaft beiwohnte.

In der Versammlung am 17. Januar 1895 gedachte der Vorsitzende zuerst mit ehrenden Worten des am 13. Dezember v. J. verstorbenen Regierungspräsidenten Steinmann in Gumbinnen, der als Ehrenmitglied der Gesellschaft die Bestrebungen derselben stets bereitwillig durch seine Teilnahme und Fürsprache gefördert habe. Sodann hielt der Vorsitzende einen Vortrag über die Dissidenten in Litauen und Polen und ihre Beziehungen zu Preußen am Anfange des 18. Jahrhunderts. Nachdem er in der Einleitung den raschen Siegeseinzug der Reformation in Polen im 16. Jahrhundert, dann die durch die Jesuiten bewirkte Gegenreformation im 17. Jahrhundert und die Unterdrückung der meisten evangelischen Gemeinden kurz geschildert hatte, ging er auf Grund archivalischer Forschungen genauer ein auf die Zustände der Dissidenten am Anfange des 18. Jahrhunderts unter der Regierung des polnischen Königs und sächsischen Kurfürsten August II. Damals nahm die römisch-katholische Kirche und die polnische Reichsregierung einen neuen Anlauf, um die noch bestehenden evangelischen Gemeinden (50 zählte man noch in Litauen) völlig zu unterdrücken; Bestrebungen, welche ihren Abschluß fanden in dem Warschauer Pacifikationsvertrage von 1717, der die Dissidenten der feindseligen Willkür der Bischöfe preisgab. Der Vortrag schilderte, wie nun, allen früheren Gesetzen und Königseiden zum Trotz, lutherische und reformierte Kirchen geschlossen, zum Teil zerstört, der Wiederaufbau, ja die Ausbesserung baufälliger Gebäude verboten, die Geistlichen unter allerhand Vorwänden verfolgt und vertrieben, der öffentliche Gottesdienst untersagt wurde. Er ging sodann über zu den eifrigen und unermüdlichen Bemühungen der preußischen Regierung, insbesondre des Königs Friedrich Wilhelms I., der seine Glaubensgenossen durch Fürsprache bei dem polnischen Könige, auch durch Repressalien gegen seine katholischen Unterthanen, z. B. gegen die Jesuiten-Kollegien zu Tilsit und in der Heiligen Linde zu schützen suchte; Bemühungen, die zwar in einzelnen Fällen Erfolg hatten, aber im ganzen wenig fruchteten. Der Vortrag schloß mit einer kurzen Erinnerung an das bekannte grausige Trauerspiel in Thorn im Jahre 1724, das alle früheren Verfolgungen fast in Vergessenheit brachte, und deutete auf die endliche Zerstückelung des polnischen Reiches hin als eine unausbleibliche Folge dieser Verfolgungen.

Danach teilte Herr Schleyer zwei Briefe mit von der ostpreußischen Dichterin Johanna Ambrosius aus Lengwethen, deren Gedichte, neuerdings herausgegeben (Leipzig, G. Heckenast 1894), mit Recht allgemeine Beachtung und lebhafte Anerkennung gefunden haben.

In der folgenden Versammlung, am 28. Februar, hielt Herr Oberlehrer Nast einen Vortrag über das Jahr 1813, nach dem Amtsblatt der königl. Regierung zu Gumbinnen. Er begann mit einer Schilderung der Kulturzustände in unserem Regierungsbezirk, welcher in jenen Zeiten kaum so hoch stand, wie das heutige Rußland. Kunststraßen gab es keine, Volksschulen in den Städten spärliche, noch weniger auf dem Lande. Landstreicher und Diebsbanden waren eine wahre Landplage. Das Gefängniswesen lag so im argen, daß man in vielen Kreisen die Gefangenen nicht sicher zu verwahren wußte. Die Armut war groß und allgemein, überall Steuerreste, wovon nur die Kreise Tilsit, Memel und allenfalls noch Ragnit als löbliche Ausnahmen hervorgehoben werden. Ebenso groß die Reste der Feuerkassengelder seit 1807 (diese Kassen waren dazumal Staats-Institute). Rastlos und rühmlich ist das Bestreben der oberen Behörden, diese Zustände zu bessern, namentlich des Oberlandesgerichts zu Insterburg und der Regierung zu Gumbinnen. Strafen gegen lässige oder untreue Unterbeamte werden häufig angedroht oder verhängt, darunter auch Körperzüchtigung. Das Paßwesen ist fast schlimmer als im heutigen Rußland, so daß selbst Reisen im Inland durch viele Belästigung erschwert sind. Unerschwinglich war die Steuerlast von aller möglichen Art, direkte und indirekte, auch mehr Luxussteuern als heute; besonders drückend die Mahlsteuer. Die allgemeine Not des armen Landes wurde im Jahre 1813 vermehrt durch die Nachwehen der Kriegsjahre 1806 und 1807, durch die vielen brotlosen Beamten, die nach dem Tilsiter Frieden aus Südpreußen (d. i. Polen) vertrieben waren; noch mehr durch die Verwüstungen, welche die Durchmärsche der gewaltthätigen napoleonischen Heere im Sommer 1812 mit sich brachten, denen alsbald die Requisitionen der russischen Verbündeten im Anfang 1813 folgten. Überdies wurden Viehseuchen aus Podolien eingeschleppt, auch Typhus und andere Krankheiten infolge der Truppenmärsche. Unbeschreiblich war die Münzverwirrung; man hatte zu rechnen mit kaiserlich-französischen, königlich-westfälischen, holländischen und hundert anderen fremden Münzen; dazu mit dem verwickelten preußischen Münzsystem, das auch nicht für alle Provinzen übereinstimmte. Wer hätte von diesem jämmerlich zertretenen Lande, von dieser gedrückten, blutarmen Bevölkerung einen solchen Aufschwung erwartet! Ein Widerschein jenes mächtigen vaterländischen Aufschwunges, jener gewaltigen Erregung der Volksseele spiegelt sich auch ab in den trockenen Erlassen und Bekanntmachungen des Amtsblatts, zumal in der Aufzählung der patriotischen freiwilligen Gaben. Schon im Februar und Anfang März beginnen in Ostpreußen die Rüstungen der freiwilligen Jäger, des National-Kavallerie-

Regiments und der Landwehr; während die anderen Provinzen erst nach dem Aufruf vom 17. März diesem Beispiel folgten. Sehr schwierig und umständlich war die Beförderung der Briefe und noch mehr der Geldsendungen an die im Felde stehenden Truppen; die heutige Einrichtung des Feldpostdienstes gab es noch nicht. Dagegen gab es seit der Leipziger Schlacht eine amtliche Kriegszeitung, welche im Hauptquartier herausgegeben und an die bedeutendsten preußischen Zeitungen regelmäßig versendet wurde.

In der letzten, recht zahlreich, besonders auch von National-Litauern stark besuchten Versammlung am 8. April hielt Herr Stud. theol. Gaigalat einen Vortrag über Geschichte und Wesen der Surinkimininkai unter den Litauern, das ist jener merkwürdige Verein der Frommen unter dem Völkchen, die den Deutschen mehr unter dem Namen Maldininker bekannt sind. Auf Grund der mehrjährigen Forschungen, die er hier herum im Lande unter Verwandten und Bekannten angestellt und mit desto mehr Erfolg betrieben hatte, da seine eigene Familie seit langen Zeiten diesem Verein nahe gestanden hatte, teilte er etwa folgendes mit: Die streng pietistische Strömung, die sich seit dem Anfang unseres Jahrhunderts unter den Litauern bemerklich machte, scheint heute schon bedeutend an Stärke und Ausdehnung abgenommen und einer mehr indifferenten Haltung nachgegeben zu haben, eine Folge der verstärkten Einwirkung der Deutschen, welche diese Wandlung schon früher durchgemacht hatten. Surinkimininkai bedeutet Versammlungsleute, von Surinkimas das ist Versammlung. Der Name Maldininkai (von malda) Gebetsleute, womit sie meist von den Deutschen bezeichnet werden, hat für die Litauer einen spöttischen, etwas verächtlichen Beigeschmack und wird von ihnen selbst nicht gebraucht. Die Nachrichten über die Zeit der Entstehung des Vereins sind unklar und widersprechend, doch scheint sicher, daß ein gewisser Klimkus aus der Memeler Gegend der Stifter war. Dieser, ein Schiffer seines Gewerbes, wurde auf einer Reise nach England von einer religiösen Erweckung ergriffen. Er hatte Visionen, glaubte den Befehl von Gott empfangen zu haben, als Missionar unter seinen verderbten Stammesgenossen zu wirken, und besuchte zuerst als Wanderprediger die Gegend zwischen Memel und Schmalleningken. Bei Tilsit gesellte sich zu ihm ein gewisser Preukschas; dann noch zwei andere Jünger und Gehilfen. Trotz ihrer Missionsthätigkeit blieben diese Männer Bauern und fleißige Arbeiter, zogen nur herum zu der Zeit, wo die Landarbeiten ruhen, und nahmen keinen Lohn für ihr Predigen. Die erste Reise des Klimkus fiel etwa in die Zeit um das Jahr 1810. Ein

anderer Wanderredner bald danach war Grigolaitis; auch er berief sich auf Visionen, hörte Lieder von Engeln, die er aufzeichnete. Es folgten andere, z. B. Albuschaitis aus der Memelgegend, dann in Wischwill thätig. Auch die Pfarrer in der Gegend waren ihrem Treiben wohlgeneigt, besonders der Superintendent Malkwitz in Ragnit, der überhaupt alle Privatandachten begünstigte. Jurkunas, der danach auftrat, nahm eine freiere Richtung; er verstattete sogar mäßigen Schnapsgenuß, den die anderen streng verpönten, und duldete in seinen Vorträgen die umherwandernde Schnupftabaksdose. Die größte Verbreitung hatte der Verein zur Zeit des Wanderredners Dargys; der war recht gebildet, führte auf seinen Fahrten auch deutsche theologische und philosophische Bücher mit sich. Er hatte die Befreiungskriege 1813 ff. mitgemacht; berief größere Konzilien, hatte auch Autorität über alle anderen Wanderprediger, deren er manche absetzte. — Die Surinkimininkai gingen selten vor Gericht; Schiedsrichter waren ihre Redner, deren Entscheidungen sie sich unweigerlich unterwarfen. Im Jahre 1848 begannen die Verfolgungen ihres Treibens; Dargys wurde vom Landrat in Tilsit ins Gefängnis geworfen; doch der Superintendent Malkwitz und der Prediger Oloff erwirkten durch ein Gesuch bei König Friedrich Wilhelm IV. einen Kabinettsbefehl, der seine Freilassung und sogar eine Geldentschädigung anordnete, die Dargys nicht annahm. Bis in die fünfziger Jahre wurden diese Frommen von den Pfarrern begünstigt, später nicht mehr; außer von Malkwitz. Auch ein anderer Wanderlehrer Naujoks wurde wegen unbefugten Predigens in Tilsit verhaftet und verurteilt, jedoch auf Anruf des General-Superintendenten Sartorius freigelassen. — Andere Richtungen sind in neuerer Zeit entstanden. Der vielgenannte Kukat, eine Zeit lang für irrsinnig erklärt, predigte dann wieder eifrig gegen die lutherischen Pfarrer, die er als „Baalspfaffen" und mit noch ärgeren Titeln brandmarkte. Jedoch erhielt er später vom Oberkirchenrat die Erlaubnis zu predigen, und seine Wirksamkeit erstreckte sich über den ganzen Staat. Die Redner rühmen sich noch heute der Visionen, stehen in hoher Achtung, heilen Kranke durch Handauflegen. Die alten echten Malbininker sammeln eifrig für die Mission, sind durchaus mäßig, nüchtern, arbeitsam und zuverlässig im Dienst. Mit der evangelischen Kirche stehen sie in engster Verbindung; sie sind die regelmäßigsten Kirchengänger; nie ist ihnen der Gedanke gekommen, sich von der Kirche loszusagen; die ordentlichen Geistlichen der Kirche betrachten sie mit Ehrfurcht, schon darum, weil sie diese allein zur Verwaltung der Sakramente für berechtigt anerkennen. Sie heiraten fast nur untereinander, lustige Gesellschaften meiden sie, der Tanz gilt ihnen für gottlos. Das Haar anders als in

der Mitte des Haupts zu scheiteln, gilt auch bei Männern für tadelnswert. Der Branntwein ist aufs strengste verboten. Auch ihre geselligen Zusammenkünfte sind nie ohne Gebet und geistliche Lieder. Sogar lautes Lachen gilt für unschicklich. Die ganze bunte malerische Nationaltracht der Litauer ist ihnen anstößig; die bunte Marginne der Frauen und besonders die rote Farbe ist verbannt, nur weiß und schwarz oder auch dunkelblau gestattet; aller bunte Hochzeitsschmuck verboten. — Von geistlichen Büchern gebrauchen sie außer der Bibel, Joh. Arnds wahrem Christentum u. a., ein eigenes Gesangbuch mit 400 Liedern, teils allgemein bräuchlichen, teils eigentümlichen. — Nach Beendigung des Vortrages wurden die Angaben des Redners von vielen Seiten teils ergänzt, teils bestätigt. Herr Oberlehrer Kurschat weist auf ähnliche religiöse Erscheinungen in Masuren hin; Herr Pfarrer Stein erwähnt eine Nachricht, daß die ersten Stifter Salzburger gewesen seien; das bestätigt Herr Rezat aus Stolbeck; die ersten Wanderprediger hätten Hofer und Grenzer geheißen und seien ursprünglich Herrnhuter gewesen. Auch die Herren Prediger Dembowski und Herr Behrendt, ein alter Lehrer aus Litauen, nehmen die Maldininker gegen manche Verdächtigungen der Deutschen in Schutz, bestätigen ihre Anhänglichkeit an die Landeskirche und rühmen ihre Leistungen für die Mission. — Die in dieser Versammlung von einigen Mitgliedern erwähnte Nachricht, daß die erste Anregung zur Gründung der Sekte von Herrnhuter Wanderpredigern ausgegangen sei, wird bestätigt durch eine in der „Memeler Allgemeiner Zeitung" mit Beziehung auf den eben besprochenen Vortrag gelangte Mitteilung, wo es also heißt: „Gestatten Sie mir, einige Ergänzungen einzufügen, die Ihren Lesern vielleicht nicht unwillkommen sein werden; dieselben sind dem „Evangelischen Gemeindeblatt" 1857, Nr. 51 und 1861, Nr. 52, entnommen. Danach sind die Anfänge dieser religiösen Bewegung bereits in die Mitte des vorigen Jahrhunderts zurückzuverlegen, und ihre Urheber sind die die Salzburger besuchenden Wanderprediger aus Herrnhut und die auf deren Anregung unter den Salzburgern entstandenen Versammlungen. Die Surinkimmen sind also nichts Litauisch-Nationales, sondern deutschen Ursprungs. Schon 1733 kamen die Herrnhuter Boehnisch und Demuth zu obigem Zwecke her. Der Salzburger Goffer bei Insterburg lernte eigens zu dem Zwecke litauisch, um den Litauern Vorträge religiösen Inhalts halten zu können. Letzteres geschah dann bald auch von dem Schullehrer Demke, einem gebornen Litauer. Nach wenigen Jahren traten die Schullehrer Gebrüder Jurkßat aus der Tilsiter Gegend als Versammlungshalter unter den Litauern auf, „und es entstanden große Erweckungen weit

und breit." — Der im qu. Vortrage erwähnte Klimkus hieß Klimkus Grygolait, war aus dem Memelschen und trat schon 1807 als Versammlungshalter auf. Seine Anhänger hießen Klimkenat. Unter einem gewissen Petrick in der Lappiener Gegend entwickelte sich die Klimkus'sche Richtung bis zur Spitze. Petrick erklärte sich als zweiten Moses, dem Gott erschienen sei; er und sein Jünger Ferdinand Sonder stützten sich hauptsächlich auf das Alte Testament, ließen sich von ihren Anhängern den Zehnten geben und erbauten sich davon drei stattliche Reisekähne. Sonder geberdete sich in der Art als Patriarch, daß er seine Frau verließ und mit seinen Mägden im Konkubinat lebte. — Im Jahre 1848 separierten sich viele Surinkimmer unter Nagys von der evangelischen Landeskirche. Ob die Lehren dieser Wanderprediger (litauisch „Diewo Žodžio Apsakitojei") wirklich immer nur Gutes gewirkt, ist zu bezweifeln."

Zur Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten fanden in der Zeit vom Ende September 1894 bis zum August 1895 acht Sitzungen des Vorstandes statt.

Dr. Th. Preuß.

22.

Litteratur-Bericht.

Litauische Zeitungen.

1. „Nuſidawimai apie Ewangēlijôs Praplatinimą“ (Litauisches Missionsblatt), Königsberg (Ostpreußische Verlags-Druckerei, monatlich einmal.
2. „Lietuwißka Ceitunga,“ Memel (Holz & Szernus Nachf.), wöchentlich einmal. Red.: Martin Szernus.
3. „Tilżês Keleiwis,“ Tilsit (Reyländer & Sohn), wöchentlich zweimal. Red.: Letzas.
4. „Konzerwatywû Draugyſtês-Laißkas,“ Prökuls (Verleger und Redakteur G. Trauschies), wöchentlich einmal. Das Beiblatt führt den Namen „Keleiwis“ und wird redigiert vom Lehrer W. Kuczius in Paupeln-Peter per Plicken.
5. „Pakajaus Paſlas“ — „Friedensbote,“ Memel (Siebert), halb litauisch, halb deutsch, aber mit verschiedenem Text, wöchentlich einmal, Organ des sogenannten „Ostpreußischen Gebetvereins“ (Christoph Kukat).
6. „Nauja Lietuwißka Ceitunga,“ Tilsit (v. Mauderode), wöchentlich zweimal. Red.: M. Kioschis.
7. „Apžvalga,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich zweimal. 6. Jahrgang. Red.: Kioschis.
8. „Ukinįkas,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich zweimal. Red.: J. Lapinas.
9. „Varpas,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich einmal. Red.: J. Lapinas.
10. „Vienybe Lietuwnįku,“ Plymouth, Pennsylvanien, 10. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: J. Petraitis.
11. „Saule,“ Mahanoy City, Pennsylvanien, 8. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Boczkauskas.
12. „Lietuwa,“ Chicago, Illinois, 3. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: A. Olschewski.
13. „Valtis,“ Plymouth, Pennsylvanien, 2. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Jûzas Paukßtys.

Litauiſche Kalender.

1. Lietuwiszkos Kalendros paprastam Metui 1894. Prekia 40 Peningiu. Pagal Widur-Eiropos czesa sutaisytos ir broliams Lietuwininkams ant Naudos ir Pasimokinimo iszleistos. Tilzieje. Druck und Verlag von Otto v. Mauderode. 1894. 8°. 162.
2. 1894. Lietuvos ukininkų Kalendorius metams 1894 turintiems 365 dienas.
   Дозволено цензурою. — Авг. 1893 г. Вильна. Vilniuje. Spauda ir iszdas Jůzapo Zavadzkio. 1893. 1894. 8°. 128 S.
3. Lietuviszkas Kalendorius metams 1894 turintiems 365 dienos.
   Дозволено Цензурою. — Авг. 1893 г. Вильна. Vilniuje. Spauda ir iszdas Jůzapo Zavadzkio. 1893. 8°. 32 S.
4. Tilžės Keleiwjo Kalendros. Tilžeje. J. Reyländer & Sohn.

Litauiſche Bücher vom Jahre 1893.

1. Praeite Vilniaus ir jo pirmbuvusios Akadēmijos. Iszleido Nēris. Bitēnai 1893. Spaustuvėje M. Jankaus. 8°. 48 S.
2. * Geniu dēdē. Vilniuje. Iždu ir spaustuve Juozapo Zavadzkio. 1863 m. Дозволено Цензурою. 6. мая 1863 г. Вильна. 8°. 24 S.
3. Apie arklius, auginimas ir gydymas nuo atsitropyjanczios ligos. Iszleido Giedris. Bitēnai. Spaustuvėje M. Jankaus. 1893. 54 S. in 8°.
4. * Sapnu kningeles, iszguldanczios kiekviena sapna ir kas ateitėje stosis. Kaunas 1893. Spaudinta pas Marijoną Zalevską, kasztu szvento Dzidoriaus draugystės. 32 S. (25 und VII) in 8°.
   Varpas 1894, Nr. 6, S. 92.
5. * Trumpi pamokinimai ir rodos. Iszimta isz knigu Kunigo Karolaus Antonewiczios T. J. Brolams ir seserims del naudos dwasiszkos apierawojo Jusu brolis Artojas. Wilniuje. 1861. 48 S. in 16°. Auf der andern Seite: Iszpausti dalejdo. Wilniuje 1861 m. Kowos 3 dienoje. Wiskupas Žemajcziu Motiejus Wolonczauskas. Дозволено Цензурою 28. февраля 1861 г. Вильна.
6. * Tiesos žodžei apie pamatinius tikejimo dalykus del mokįtų ir nemokįtų naudingi: apie dievą, tikrą tikejima, szventą rasztą, pasaules ir žmogaus sutverimą, ir duszios nes-

mertinumą. Vilniuje. Kasztu ir spaustuveje Jûsapo Zavadskio. 1879. Дозволено цензурою 18 марта 1879 г. Вилна 8°. 216 S.

7. * Gyvenims Iszganytojaus sviẽto Vieszpaties musų Jezaus Kristaus. Paraszytas pagal keturių evangelistų par Szv. Pranciszkų Serafiszkajį ir Szventą Bonaventurą, bažnyczios daktarą. (Ant lietuviszko iszversta pagal lenkiszką textą.) Vilniuje. Kasztu draugsanario Lietuvos sunų. — Spaustuveje Jûsapo Zavadskio. 1879. Дозволено цензурою. — Ст.-Петербургѣ 19. февраля 1879 г. 8°. 366 S.
8. Lietuviszkos dainos isz visur surinktos. Plymouth, Pa. Kasztu ir spaustuvẽje Jûzo Paukszczio. 1893 m. 8°. 496 S.
9. Ariẽlka yra nûdai paeinantis isz girtybes ir kokiu budu galima kiekvienam iszsigydinti nû girtybis. Paraszytas per G. Tinmeła. Su ketureis žmogaus piłvo paveikszłais. Vilniuje, 1863. 16°. 230 pag.
10. Lietuvos Istorija nû seniausių gadynių iki Gediminui D. L. K. Paraszyta 1850 m. Simano Daukanto buvusio Vilniaus Universiteto Philozophijos Magistro. Kninga I. Plymouth, Pa. Kasztu ir Spaustuvėje Jûzo Paukszczio, 1893 m. 8°. 484 + IV S.
cf. Varpas 1894, Nr. 3, S. 36—38; 1893, Nr. 11.
11. S. Daukanto Lietuvos Istorija. Pirma dalis. (Pirmas iszleidimas.) Iszleido J. K. Kauniszkis. Bitẽnai. Spaudinta pas M. Jankaus. 1893. 8°. 96 S.
12. * Dievas, dangus ir pragaras. Atsiszaukimas į dievoczius ir netikius. Preke 10 centų. Varszuvoje. Spausdinta pas Marijona Krasovske, kasztais Baltimorės parapijonu. 1893. 8°. 18 S.
cf. Varpas, 1893, 10, S. 157.
13. Pamokslas dẽl gerų žmonių. ? 1893. 3 S.
14. Puiki Istorija ape Kantria Alana, Duktery karalaus Antonijuszo, turko ciecoriaus isz Konstantinopolo, kuri buwo tame dware, o paskui per 22 metus waikszcziodama po swieta, daugybia bedu ir wargu kantrei iszkentejo. Werte: A. Olszewski. Chicago, Ill. Kasztu ir Spaustuwia „Lietuvos“. 1893. 8°. 61 S.
15. Juokaunos dainos. Bitenai. Spauda M. Jankaus. 1893. 24°. 30 S.

16. Trys tėvyniszkos dainos. 1893. 8°. 8 S.
17. Etnologiškos smulkmenes. Parasze Dr. J. Basanávičius. (Su viena mapa.) Tilžeje 1893. Rašytojo kaštu ant naudos „L. M. Draug." Amerikoje. Spaustuveje Otto von Mauderodes 8°. 32 S.
cf. Varpas, 1894, Nr. 2, S. 29—32.
18. Aukso Versis, Komedija vienoje veikmėje per St. Dobrzański (Isz Lenkiszko guldė L.). Plymouth, Pa. Kasztu Raszliaviszkos Draugystes Spaustuvėje Jûzo Paukszczio, 1893 m.
19. Ponas ir mužikai. Drama. Penkiose permainose. Paraszyta isz buvio artojų nuo 1853 czių lyg 1859 tų metų. Paraszė Aleksandras Gužutis. Tilžeje. Iszduota M. Noveskio. 1893. 8°. 72 S.
cf. Apszvieta, Nr. 13, 779. 780.
20. Eglė žalczių karalienė. Dramatas Penkiûse Apsireiszkimûse, paraszytas isz mitologiszko senoves Lietuvių padavimo ir iszgriovimas Kauno pilies 1362 m. Dramatas kėturiûse apsireiszkimûse, paraszytas isz Lietuvos dėjų Aleksandro Gužuczio. Plymouth, Pa. Kasztais Raszliaviszkos Draugystės ir Jûzo Paukszczio. Spaustuvėje Jûzo Paukszczio. 1893 m. 8°. 101 S.
21. Anegdotai, iszsitarimai ir patarlės isz gyvenimo jenovės Grekonu bei Rymijonu. Iszleido Romojus. Bitėnuose. Spaudinta pas M. Jankų. 1893. 8°. 32 S.
cf. Varpas, 1894, Nr. 6, S. 90—91.

Bezzenberger, Ad. Anzeige von Thomsen, Beröringer ꝛc. (siehe Mitteilungen Heft 19, S. 100), Göttingische gelehrte Anzeigen 1895, S. 395 ff. Referent findet Spuren eines finnisch-baltischen Verkehrs auch in einigen zur Polyphemsage gehörenden Märchen.

— Bemerkungen zu Virchows Aufsatz „Die altpreußische Bevölkerung". Sitzungsberichte der „Prussia", LXVIII. Vereinsjahr, 18. Heft, 1893, S. 1—7.

Bonk, Hugo. Die Städte und Burgen in Altpreußen (Ordensgründungen) in ihrer Beziehung zur Bodengestaltung. 1. (Altpreußische Monatsschrift, herausgegeben von Reicke und Wichert, Band 31, Heft 3, 1894.

Bystroń, J. Ein Beitrag zur litauischen Bibliographie (polnisch). Prace filol. IV, 2.

†*

Dowojna Sylwestrowicz, M. Podania Źmujdzkie (162 Märchen in polnischer Übersetzung). Warschau, 1894. 472 S. 8°. (Biblioteka Wisły tom XII.)

Expeditions to Prussia and the holy land made by Henry Earl of Derby . . . edited by Lucy Toulmin Smith. Printed for the Cambridge Society 1894. (Anzeige von Perlbach, Deutsche Litteratur-Zeitung 1895, Sp. 588 ff.)

Finck, Franz Nik., Über das Verhältnis des baltisch-slawischen Nominalaccents zum urindogermanischen. Marburg, 1895. 8°. (Anzeige von Kretschmer, Deutsche Litteratur-Zeitung, 1895, 874.)

Hirt, H. Anzeige von Leskien, Untersuchungen über Quantität und Betonung ꝛc. (siehe Mitteilungen IV, 97). Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde IV (1894), S. 52 ff. Referent bemerkt, daß die von Saussure (siehe Mitteilungen IV, 99) ausgesprochenen Ansichten über den litauischen Accent durch das Slawische im großen und ganzen auf das beste bestätigt werden.

Kalwaitis, Wilus, Rutų Lapelei. 100 Dainelių. Tilsit, 1894. Otto v. Mauderodes.

Latwju tauta (das lettische Volk). Mitau, 1892/93.

Lerch-Puschkait, A. Latweeschu tautas teikas un pasakas (lettische Volksmärchen und Sagen). I—V. Mitau, 1891—94. 8°.

Lewicki, Anatol. Über das staatsrechtliche Verhältnis Litauens zu Polen unter Jagiello und Witold (Sonderabdruck aus Band 31 der Altpreußischen Monatsschrift). Königsberg, 1894. 94 S. 8°. Anzeige von Th. Schiemann, Deutsche Litteratur-Zeitung, 1894, Sp. 687 ff. (ablehnend).

Lietuviškos dainos iš visur surinktos. Plymouth, Pa., 1893. 496 S.

Meringer, R. Ein altes lettisches Vaterunser (in Bielski, Kronika 1564, woraus auch Stellen über Litauen mitgeteilt werden). Archiv für slawische Philologie XVII (1895), S. 483 ff.

Mikkola, Joos. J., Litauische Lehnwörter im Slawischen. Bezzenbergers Beiträge XXI (1895), S. 118 ff.

Naaké, J. T. Abnahme der litauischen Sprache in Ostpreußen. Globus, LXIII, 147.

Obelaitis, K. Syntaktisches Material (litauisch). Varpas V, 148 ff.

Pogodin, A. Lituanica (baltische Wörter in russischen Glossaren des 16. und 17. Jahrhunderts). Archiv für slawische Philologie XVII (1895), S. 633 ff.

Pogodin, A. Žmudskija pěsni iz Polangena, zapisannyja v ijunĕ 1893. Sonder-Abdruck.

Rechnungen über Heinrich von Derbys Preußenfahrten 1390—1391 und 1392. Herausgegeben von Hans Prutz (Publikation des Vereins für die Geschichte der Provinzen Ost- und Westpreußen). Leipzig, 1893.

Reh, Paul, Zur Klarstellung über die Beziehungen des Deutschen Ordens zu Bischof Christian von Preußen. Altpreußische Monatsschrift, Band 31, Heft 3 und 4.

Schirren. Anzeige von Bielenstein, die Grenzen des lettischen Volksstammes (siehe Mitteilungen III, 565). Göttingische gelehrte Anzeigen 1893, 185 ff.

Uljanow, G. Značenija glagol'nych osnov v litovsko-slavjanskom jazykĕ. II. Osnovy, oboznačajuščija različija po vidam. Warschau, 1895. 8°. 341. (Vgl. Mitteilungen III, 487.)

Anzeige von Jagič, Archiv für slawische Philologie XVII, S. 607 ff.: „Der zweite Teil bewegt sich auf demselben Gebiete der verbalen Stammbildung mit Beziehung auf die Zeitqualität, während im ersten Teil das Genus die Grundlage bildete . . . Selbständige Beobachtung des Sprachgebrauchs auf Grund der Sprach- und Litteraturdenkmäler, zumal der volkstümlichen Ausdrucksweise. Namentlich ist das Litauische sehr reichlich in Anspruch genommen."

Usener, H., und Solmsen, F., Litauische und lettische Götternamen (Sonderabdruck aus Useners Götternamen). Göttingen, 1894. 8°.

Anzeige von Jagič, Archiv für slawische Philologie XVII, 307 f.: „Ich kann mich trotz der Berufung auf das Zeugnis von allerlei Priestern und Missionären nicht dafür gewinnen lassen zu glauben, daß in dem hier sehr fleißig und hübsch zusammengestellten Verzeichnis von (über 150) Namen wirklich litauische Götternamen überliefert sind. Für eine sehr bescheidene Minorität mag das seine Richtigkeit haben, die Mehrzahl der Namen jedoch wird sich wohl bloß auf Volksbräuche mit besonderen Benennungen beziehen, denen erst die mythologiesüchtige Zeit des 16. und 17. Jahrhunderts den Stempel wirklicher personifizierter Götter aufgedrückt hat."

Welme, J. Dreierlei Länge der Vokale im Lettischen (lettisch). Austrums IX, 2, 245. Rakstu krajums IX, 23. Über eine dritte Tonqualität im Lettischen („halbgestoßen" neben „gestoßen" und „geschleift").

Wolff, Józef. Kniaziowie litewsko-ruscy od końca czternastego wieku. Warszawa, 1895. 698 S.

Zubatý, J. Baltische Miscellen. Indogermanische Forschungen IV (1894), 470 ff. (litauisch ẽ gleich slawisch i — litauisch tẽ, ti, „tibi" — litauisch testo, testovi — litauisch tesi, tedûdi).

Zubatý, J. Z baltské daemonologia (aus der baltischen Dämonologie). Listy fil. XX, 1/2, 34—37.

— Anzeige von Leskien, Bildung der Nomina (siehe Mitteilungen III, 484). Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde IV (1894), S. 56 ff.

— Anzeige von Bielenstein, die Grenzen des lettischen Volksstammes. Ebenda 151.

— O Aliteraci v písních lotyšských a litevských (Alliteration in den lettischen und litauischen Volksliedern). Prag, 1894. 8⁰ (aus dem Věstnik der königlich böhmischen Gesellschaft der Wissenschaft).

Anzeige von Jagič, Archiv für slawische Philologie XVII, 307: „Diese hübsche Abhandlung enthält mehr, als der Titel verrät. Nicht bloß um die Vorliebe für die Alliteration in der lettischen (weniger in der litauischen) Volksdichtung handelt es sich, es kommen auch epitheta ornantia, figura etymologica, onomatopoetische Doppelung und etymologisches Wortspiel zur Sprache — kurz so ziemlich alle Mittel, deren sich die Volksdichtung bedient, um den musikalischen Effekt einer oder mehrerer aufeinander folgender Zeilen zu steigern." Vgl. auch Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde V, S. 271.

Über die Fortschritte des unter der Presse befindlichen litauischen Wörterbuches von Anton Juszkiewicz (vgl. Mitteilungen III, 137) berichtet der „Varpas" 1895 Nr. 4 (S. 75): In der Zeit von 1886 bis 1895 sind unter Fortunatows Leitung nur die Buchstaben B, C, Č und (zum Teil) D gedruckt. Nunmehr ist die Leitung des Druckes in die Hände von Vytautas Juszkiewicz, dem Sohne von Jonas Juszkiewicz, gelegt, von dem eine thatkräftigere Förderung des Unternehmens zu erwarten ist.

Für die gütige Hülfe bei der Zusammenstellung dieses Berichts sind wir insbesondere den Herren Dr. E. Wolter in Petersburg und Cand. phil. H. Reinhold in Berlin großen Dank schuldig.

Th. Preuß.

20. 2. 1923.

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

21. Heft.

(IV. 3.)

Inhalt:

Nr. 23. Die Bibelübersetzung von S. B. Chylinski von *H. Reinhold.* — Nr. 24. Die Krakerorter Lank mit einer Karte von Pfarrer emer. *A. Hoffheinz.* — Nr. 25. Zur litauischen Archäologie. Bibliographische Notizen über litauische Altertümer von *E. Wolter.* — Nr. 26. Kleinere Bemerkungen. 1. Zur altlitauischen Topographie der russischen Städte Wilna und Troki; 2. Neue Beiträge zur litauischen Rechtsgeschichte; 3. Litauische Lenorenstoffe, von *E. Wolter.* — Nr. 27. Litauische Legende über die Gründung der Stadt Wilna von *E. Wolter.* — Nr. 28. Litauische Schriftsteller des 19. Jahrhunderts (Dionysius Paszkievicz [Poszka]) von *E. Wolter.* — Nr. 29. Litauische Volksmelodieen aus Udria und Kirsna, mitgeteilt von *E. Wolter.* — Nr. 30. Der Witolorauda II. Teil von Pfarrer *C. Jurkschat.* — Nr. 31. Die Kartoffel in Litauen. Eine kulturhistorische Skizze, mitgeteilt von Pfarrer *C. Jurkschat.* — Nr. 32. Eine litauische Erzählung, mitgeteilt von *J. Koncewicz.* — Nr. 33. Litauische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten, mitgeteilt von *Režat*-Wisborienen. — Nr. 34. Rätsel von *W. Kalwaitis.* — Nr. 35. Daina. Aufgezeichnet von *Staklies.* — Nr. 36. Dainos. Mitgeteilt von cand. theol. *Moser.* — Nr. 37. Vier litauische Choral-Melodieen, mitgeteilt von *Režat*-Wisborienen. — Nr. 38. Litauische Zeitungen in Ostpreussen von Oberlehrer *A. Kurschat.* — Nr. 39. Kassenbericht von Prof. *Th. Preuss.* — Nr. 40. Zur Geschichte der Gesellschaft von Prof. *Th. Preuss.* Nr. 41. Litteraturbericht.

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

(In Kommission.)

1896.

1923:90

Augstumaler Torf- u. Moos-Bruch.
Krakerorther Lank
Die flache Stelle (ilgas Szillas).
Die Knaup
Der grosse Werder
Der Mittel Werder
Der Wikinn Werder.
Atmatt Strom
Meschkeragge
Tackischell od. Kurpsziwin-Fl.
Singelragge-Fl.
Winter Holz Hafen
Tulkeragge
Augstumal-Fl.
Prökutell-Fl.
Augstumal-Fluss.
Lidekszoge
Schmalk-Wiesen.
zu Augstumal
Neu-Rugull
Augstumaler Wald
Rugull
Jatzischken
Blaszen
Suwehnen
Minge-Fl.
Rugull-Fl.
Rugeles Bez.
Sirnau
Balyn
Pasien
Brinkis
Krakerorth
Brokist-T.
Minge
Perkas
Kl.
Gr. Plickis T.
Krumme M.O.
Upeitis W.
Upeitis Ost
Krumme Ost
Bake
Steindamm.
Praplesze
Kuwertshof
Palankies
Ulm
Dumbel T.
Sziesze
Kupeit
Upeit
Upit ilgžel.
Kampe ilgžel
Kampes-Lenke
Kulamast
Ziegis
Kuptarp
Dübele
Augiliszke

Nachruf.

Am 22. Juni dieſes Jahres verſchied in Ortelsburg unſer hochverehrtes Vorſtandsmitglied,

Herr Oberlehrer

Dr. Franz Siemering.

Er iſt einer der Begründer unſerer Geſellſchaft geweſen und hat ſeit derem Beſtehen, mehr als 16 Jahre, ununterbrochen ihrem Vorſtande angehört, in welchem er die Ehrenämter des Schatzmeiſters und des Konſervators der Sammlungen bekleidete. Er hat ſie mit der ihm eigenen unwandelbaren Treue und Gewiſſenhaftigkeit verwaltet, wie er überhaupt jede ihm als Vorſtandsmitglied obliegende Pflicht, mochte ſie auch mühevoll ſein, bis zu ſeiner letzten, ſchweren Erkrankung gerne erfüllt hat.

Sein wiſſenſchaftliches Intereſſe gehörte den Funden aus der hiſtoriſchen und prähiſtoriſchen Zeit der Heimat, und ſeine Arbeiten und Vorträge über dies Gebiet hielten das Intereſſe dafür unter unſeren Mitgliedern rege.

Seinen Kollegen im Vorſtande war er ein wertgeſchätzter, treuer Freund; ſeine Stelle wird ſchwer auszufüllen, ſein Andenken bei uns unvergeßlich ſein.

Er ruhe in Frieden!

Tilſit, im Oktober 1896.

Der Vorſtand
der
Litauiſchen litterariſchen Geſellſchaft.

23.

Die Bibelübersetzung von S. B. Chylinski.

Etwa gleichzeitig mit meiner Abhandlung im vorigen Hefte erschien im Centralblatt für Bibliothekswesen (1895, Oktoberheft S. 458 ff.) ein dasselbe Thema behandelnder Aufsatz von Dr. Paczkowski, worin dieser vielfach zu denselben Resultaten gekommen ist wie ich. Nur hat er merkwürdigerweise die von Neubauer publizierten Dokumente der Bodleiana nicht herangezogen und steht bezüglich der Frage nach Chylinskis Anteil an der Übersetzung ganz auf Stankiewicz' radikalem Standpunkt, auch ist ihm die Lösung des Rätsels der Vaterschen Doxologie nicht gelungen. Von Wichtigkeit war die thatsächliche Mitteilung, daß das Stettiner Exemplar der Bibel bereits 1894 von der Berliner Königlichen Bibliothek erworben ist, was mir unbekannt geblieben war. Auf meine Bitte erhielt ich im Dezember 1895 von der Direktion der Königlichen Bibliothek die gütige Erlaubnis, das Buch einige Tage lang zu benutzen. So bin ich durch Autopsie in den Stand gesetzt, zu meinem vorjährigen Aufsatze einige Nachträge und Berichtigungen zu liefern.

Das ehemals Stettiner, jetzt Berliner Exemplar (vgl. die ungenaue Beschreibung oben S. 136 f.) ist ein sauberer, kleiner Schweinslederband, signiert „Biblia sacra oct. 9". Das von A. Müller angefertigte handschriftliche Titelblatt lautet:

Biblia
LITHVANICA
Coepta quidem edi
Londini 166 . .
sed
pręveniente Morte
Autoris ,*Samuelis Bohu'słai Chy-*
non absolúta ponò. *linsky,*
Andreae Mülleri Greiffenhagij *a 1668*
1684.

Die kursiv gedruckten Worte sind von Müller mit blasserer Tinte später nachgetragen. Wir sehen also, daß Müller das Druckjahr selbst

nicht genau wußte und die letzte Ziffer vorsichtig durch zwei Punkte ersetzte (damit fällt das S. 139 unten und S. 157[2]) Bemerkte). Dadurch wird aber die S. 139 geäußerte Vermutung unwahrscheinlich, daß Müller das Buch während seines Londoner Aufenthaltes um 1660 erworben habe, wo er doch die beste Gelegenheit gehabt hätte, über das Buch Erkundigungen einzuziehen. Viel näher liegt es, anzunehmen (was auch Paczkowski a. a. O. 459 thut), daß er erst 1684 in den Besitz des Buches gekommen ist und damals nichts Bestimmtes über das Druckjahr anzugeben wußte. Weniger vorsichtig war er 1680 gewesen, als er in seinen Orationes Dominicae 1660 als Druckjahr angab (oben S. 157). Seine nachträgliche Hinzufügung des Autornamens zeigt, daß ihm anfangs nicht einmal der Übersetzer bekannt war und daß er Chylinskis Namen und Todesjahr erst später, jedenfalls aus Crowaeus, ergänzte. Über die etwaige Vollendung des Druckes wußte er auch nichts Sicheres, wie das Wort pono (ich vermute) zeigt. — Weitere handschriftliche Bemerkungen enthält das Exemplar nicht. Auch das oben S. 148 erwähnte Stettiner Handexemplar der Orationes Dominicae enthält nach Paczkowski a. a. O. 462[3]) keine Notiz über unsere Bibel.

Das Berliner Exemplar hat 384 Seiten (vgl. S. 139[1])), aber S. 337—368 (Bogen 22—23) fehlen. S. 336 schließt mit II. Paralipomenon 13, 3 iſz aſztoniu ſzymtu tukſtanciu iſzrynktu wiru, budru galunu. (Cuſtos:) 4. Ir. S. 369 beginnt mit Nehemia 8, 1 Ó kad atajo ſekmas Meno. S. 384 bricht ab im Argumentum zu Job 6: . . . uź nemałone barime prieźaſciu jo, 24. meldzia kad prieteley jo lautus nog tokiu (Cuſtos:) grau —. Die Papierhöhe beträgt 16,4 cm, die Breite 11,1 cm, die Satzhöhe 14,3 cm, die Breite 8,1 cm. Über den Seiten ſtehen als Kopftitel die Namen der Bücher und die Kapitelzahlen. Die großen Argumenta am Anfang der Bücher ſind fortlaufend gedruckt, dagegen der Bibeltext ſamt den Argumenta der einzelnen Kapitel in zwei Kolumnen. Die beiden Kolumnen jeder Seite ſind in der Mitte durch ein ſchmales Spatium von ca. 4 mm getrennt. Auf dem rechten und linken Rande jeder Seite ſtehen die Parallelſtellen, die aber nicht durch rote Linien vom Texte getrennt ſind, wie es in dem Londoner Exemplar der Fall ſein ſoll (S. 140 f.). Citiert ſind die bibliſchen Bücher in Abkürzungen, auf Stellen desſelben Buches wird mit wirſz. . . reſp. źemey . . oder apac. . . hingewieſen. Auf dieſe Citate am Rande verweiſen kurſive Minuskeln, die mitten im Text in Zeilenhöhe ſtehen und ſich am Rande wiederholen (z. B. Gen. 1, 1 And *a* pradzios, am Rande *a* Job 38. 4 u. ſ. w.). Wolter hat in ſeinem Abdruck ſtatt der Buch-

ſtaben Zahlen verwandt (vgl. oben S. 140[1])). — Die Schrift iſt bei der großen Zeilenzahl (72 bis 73) ſehr klein, und zwar im ganzen klar, aber gewiſſe Buchſtaben wie ł und l, r und t, i und j ſind doch oft nur mit der Lupe zu unterſcheiden.

Auf Grund des jetzt vorliegenden Textes ſei es mir geſtattet, noch einmal auf die ſchwierige Entſtehungsgeſchichte der Überſetzung zurückzukommen, worüber ich mich a. a. O. nicht entſchieden genug geäußert habe, noch befangen unter dem ſcheinbaren Eindruck der Stankiewiczſchen Aufſtellungen. Die wichtigſte Urkunde hierüber iſt das S. 126 abgedruckte Dokument VII, das leider an Klarheit zu wünſchen übrig läßt. So viel können wir jedenfalls feſtſtellen, daß 1663 das Alte Teſtament bis zu den Pſalmen der Wilnaer Synode gedruckt vorlag und daß die Druckbogen von Skrodzki revidiert wurden. Dieſe Bogen ſind in England vor dem 21. Mai 1662 gedruckt worden (S. 159). Als Verfaſſer dieſer Überſetzung wurde in England allgemein Chylinski betrachtet, und wir haben kein Recht, an ſeiner Autorſchaft zu zweifeln, da neben ihm noch ein anderer litauiſcher Bevollmächtigter in London weilte, der gegen einen ſo plumpen Betrug ſicher Proteſt erhoben hätte. Ich nehme ſomit keinen Anſtand, Chylinski als den Verfaſſer des erhaltenen Fragments zu betrachten, das alſo zwiſchen 1659 und 1662 (nach Neubauer in Edinburgh bei Evan Tyler) gedruckt iſt. Auch die Berechtigung der gegen Chylinski erhobenen Anklage wegen Veruntreuung iſt ſehr zweifelhaft, da Chylinski gar keine ſelbſtändige Kaſſenverwaltung hatte, ſondern unter der Kontrolle einer vom privy Council (Staatsrat) offiziell eingeſetzten Kommiſſion (Mr. Fenn, Adams u. a.) ſtand, in deren Händen die Kaſſe ruhte (S. 158).

Wir wiſſen ferner, daß Chylinski am 21. Mai 1662 einen weiteren Teil der Bibelüberſetzung in Reinſchrift hergeſtellt hatte und den Auftrag erhielt, dieſen nach Litauen zur Reviſion einzuſenden; den Reſt, der bereits im Konzept vorlag, ſollte er ebenfalls binnen 5 oder 6 Monaten abſchreiben und nach der Heimat ſchicken (S. 158). Dieſe Weiſung hat er befolgt. Denn im Dokument VII iſt am 7. Juni 1663 von einer an die gedruckten Bogen ſich anſchließenden pars imprimenda die Rede, welche Borzymowski bereits zum großen Teile, nämlich bis einſchließlich Jeremias, revidiert hatte. Daraus folgt, daß das Manuſkript weiter reichte. Offenbar iſt nun dieſes Stück identiſch mit der Reinſchrift, mit deren Einſendung bezw. Anfertigung Chylinski ein Jahr vorher in London beauftragt war. In dem Londoner Dokument war von dem „Reſt" die Rede, aus dem Wilnaer Protokoll ergiebt ſich, daß das Manuſkript bis

über den Jeremias hinaus reichte (und zwar bedeutend, denn es heißt nur magna ex parte, nicht maxima): kombinieren wir beides, so ergiebt sich, daß Chylinskis handschriftliche Übersetzung entweder die ganze Bibel oder doch mindestens das ganze Alte Testament umfaßte (vgl. S. 129, 5. 159, 6). Nun ist aber in Dokument VII davon die Rede, daß auch Borzymowski das Neue Testament übersetzt habe und schleunigst eine Übersetzung des Alten Testaments von den Klageliedern Jeremiä ab veranstalten solle. Es bleibt also garnichts anderes übrig, als anzunehmen, was in dem Dekret wunderbarerweise mit keinem Worte ausdrücklich erwähnt, aber zwischen den Zeilen zu lesen ist, daß die Synode von einem weiteren Abdruck der Chylinskischen Übersetzung (wie es heißt, wegen ihrer Fehlerhaftigkeit) absah und an ihrer Stelle vom Jeremias ab eine andere Fassung zu drucken beschloß (ein Plan, der nicht zur Ausführung kam). So glauben wir das interessante Dokument interpretieren zu müssen. Es bleibt aber noch eine Schwierigkeit. Das Neue Testament soll gedruckt werden, „bis der Ezechiel und Daniel cum minoribus prophetis fertig wird"; gleich darauf erhält Borzymowski den Auftrag, zu sorgen, „daß lamentationes Jeremiae, Prophetia Ezechielis et minores Prophetae quam correctissime transferiert würden". Beide Sätze sind offenbar identisch, es ist aber nicht ersichtlich, warum das erste Mal die lamentationes Jeremiae, das zweite Mal Daniel ausgelassen ist.

Nächst diesem Dokument und den Notizen in Kennets Register ꝛc. (oben S. 157 f.) ist für die Entstehungsgeschichte der Bibel von Bedeutung die von Neubauer im Auszug mitgeteilte Korrespondenz in den Tannerschen Handschriften der Bodleiana (S. 159 ff.), worunter namentlich der S. 159 erwähnte eigenhändige Brief Chylinskis von Interesse ist. Herr Dr. Neubauer in Oxford hat mich zu großem Danke verpflichtet, indem er so freundlich war, ihn für mich abschreiben zu lassen. Wenn das Schriftstück auch an neuen Aufschlüssen nicht reich ist, so teile ich es doch nachstehend mit als ein Beispiel der lateinischen Schriftstellerei des vielbesprochenen Mannes, der, wie man aus den eingestreuten Citaten sieht, einige humanistische Bildung besaß.[1]) Der Brief ist geschrieben im Februar 1659, also während der Oxforder Studienzeit Chylinskis. Wir erfahren einiges über seine persönlichen Verhältnisse. Seine Familie hatte unter dem schwedisch-polnischen Kriege hart zu leiden gehabt; seinen Vater hatte er durch den Tod, seine zwei Brüder und zwei Schwestern durch Tod (?)

[1]) Vgl. auch die lateinische Widmung oben S. 118. Der dort gebrauchte Ausdruck hocce levidense munusculum ist Citat aus Cicero ad fam. IX, 12, 2.

oder Fortführung in die Gefangenschaft verloren. Jetzt ist er seit 8 Tagen krank und findet nur Trost in den Studien. Dazu klagt er über Schulden im Betrage von 8 Lstr., die er in den letzten zwei Jahren dort gemacht hat — durch welche Ausgaben, will er ein andermal mitteilen —; bedrängt von seinen Gläubigern, dazu von allen Subsistenzmitteln gänzlich entblößt, bittet er den Prof. Wilkinson um eine kleine Unterstützung. Er spricht von großen, durch Wilkinson ihm erwiesenen Wohlthaten, denen er nur kleine Verdienste um ihn gegenüberstellen kann. Sein Übersetzungswerk erwähnt er leider nicht, außer daß er sich als Interpres Lith. unterschreibt. Und das ist wichtig genug, denn daraus sehen wir, daß diese seine Thätigkeit schon damals in Oxford allgemein bekannt war, so daß er diese Eigenschaft wie einen förmlichen Titel sich beilegen konnte. — Seine Bitte wird Erfolg gehabt haben, da das Oxforder Zeugnis berichtet, Chylinski sei über zwei Jahre allein durch die Mildthätigkeit einiger Unterzeichner (zu denen auch Wilkinson gehört) unterhalten worden. Wir sehen, es ist kein glänzendes Los, das dem litauischen Bibelinterpreten beschieden war. Was dem Menschen Widriges zustoßen kann, hat er bei seinen Lebzeiten durchkosten müssen; das aber hat er sich wohl nicht träumen lassen, daß seiner zwei Jahrhunderte später das herbe Geschick harrte, auch noch für einen Schwindler erklärt zu werden.

Der Brief lautet folgendermaßen:

[Tanner MS. 51. fol. 40.]

S. P.

Non Te fallit, Reverende, Celeberrime, Eruditissimeque Vir, Fautor in Domino officiose colende, eam esse rerum humanarum vicissitudinem, ut cuncta[1]) quibus ipsae vivunt, ornantur et depereunt, totum id à supremo Numine delapsum mandatumque esse profitearis. Nec aliud quisquam mortalium experitur semper, quin infinita ratio divinae mentis, finitos actus mortalium esse velit, et non studio viventium ministari (sic) cogatur, sed volentes renuentesqúe fortissimis vinculis ad sua fata trahit. Flagitant eadem et à me post Patriae Christianissimae vastationem, Ecclesiarum Jesu Christi florentissimarum ibidem funera, principum Regnorum clades et exilia, Parentis mei svavissimi necem, fratrum binorum, totidemque sororum amissionem an veró in captivitatem abductionem, consanguineorum quam plurium pericula et dispendiae[2]), et quicquid in Punica strage sentitur et metuitur;

[1]) Die Abschrift hat iuncta.

[2]) lies dispendia.

ut ad superiora, in praesenti etiam cruce et calamitate mea, quà me Deus ante octiduum, severa sua afflixit disciplina, morbo videlicet non adeó levi, descendam placita, quibus merito debeo subijcere inferiores meos nutus, et hunc fructum magis colligere studeo, ex tractu honestissimorum studiorum, ut benè mihi cum fortuna mea conveniat. Si quod tempus est, quo serió declarem, quid sit pietas, quid fides, quid patientia, quid denique doctrina ipsa, nunc certé est, quo omnia elucescant ista, in adversis demum cernitur animi generositas, in secundis autem et prosperis nemo non facile fortem se gerit. Quid multa! Oro ut fiat voluntas domini, dum ergo facta est, feram si non forti, tamen modesto animo. Interim nec per officium humanitatis, media illa praeter mittam, quibus in afflicto statu miseriae succurri possit, donec Deus ex actu judiciorum suorum periodo, vel serena Patriae et Ecclesiae dispersae restituat tempora, aut ex hoc vitae praesidio in meliorem sedem evocet, quae verè vita est, non haec nostra vallis lachrymarum, in qua mortuam vitam et vivam mortem trahimus.

Per varios casus per tot discrimina rerum.

[fol. 40b.]

Cur veró Tibi hanc curam et sollicitudinem meam, prae caeteris effundo, facio id, quia prae reliquis illius expertus sum summam humanitatem, tum (?) junctam candori singularem propensionem, pro quibus, sicuti meritas ago, ita refero gratias, identidem mecum constituens, ne inveniar ingratus; quo etiam animo nunc (?) ductus, illiusque favore motus audeo meam refigere, et in sinum Tuum fide et prudentia munitissimum, deponere instantiam, facillimae et expeditae impetrationis, si vel perfunctorie καὶ ὁδῷ πάρεργον eam authoritate et gratia Tua adjuvare non gravaberis, videlicet, ut Ritissimus Vice-Cancellarius et alij pientissimi Viri, quibus curae et cordi est afflictio Josephi; intelligant, me exulem afflictissimum eó angustiarum esse redactum, ut omnino saltem (?) aeri alieno ad octo libras (in quales autem illius usus contraxi per biennium hocce ex quo apud vos moror, commodiori oportunitate scies à me) amplius superesse non possum (!), verúm etiam destitutus alijs vitae et studiorum adminiculis, in ea sum rei nummariae penuria, ut non suppetat, unde nauseanti stomacho et laboranti graviter offula possit comparari: intelligentisqué [1]),

[1]) lies -esque.

aliquam ineant rationem, accedente commiserationis Tuae suffragio, ne tam miserè cum sorte mea sit litigandum. Modico subsidio contentus ero, antequam molestis flagitatorum vocibus in totum satisfiat, et vestra sese plusculum diffundere volet, conditionis meae pauperrimae, consideratio. Non me fugit quam nulla mea in Te sunt merita, quorum fiducia, rem istam ausim petere cum tot tantisque nominibus, jam pridem obstrictus, nec dum ulla parte retulerim[1]) gratiam. Sed hanc me docuit impudentiam, non mea natura, sed Tua comitas et facilitas, qua soles etiam ignotis et indignis opitulari, ob eximiam ingenij Tui bonitatem ad sublevandas omnium miserias propensi, adeo ut omnino arbitrer prolixiori opus esse apud eum deprecatione, cujus judicio in eo fortasse peccare videbor, quod omnino prius difficultatum mearum ei denudaverim vulnera. Quod si sit votum, quod sat est, habebo, et in solido [fol. 41] res meae locabuntur. In quo omine felici desino, et Te Deo Optimo, Maximo, cum tota pientissima domo Tua trado, meqúe precibus Tuis, qua privatis, quà etiam publicis ferventibus quam diligentissimé recommendo.

D[atum] 7 Februarij,

1659. Reverendae Dignitatis Tuae
devotissimus cliens
Samuel Boguslaus CHylinski Interpres Lith.
animo et corpore aeger.

[Auf der Rückseite.] Admodum Reverendo Celeberrimo Eruditissimoque Viro-Dei, Domino Henrico Wilkinson. Sacro Sanctae Theologiae Doctori Dignissimo Ejusdemque Facultatis in Alma Oxoniensi Universitate Professori gnavissimo, etc. etc. Domino et Fautori studiorum meorum eximio ad manus.

[Mit Siegel in rotem Wachs.]

Die Übersetzerthätigkeit Chylinskis jetzt noch zu leugnen, würde wohl auch Stankiewicz nicht mehr in den Sinn kommen, und wir können diese Frage nunmehr als erledigt betrachten. Damit wäre also die alte Bezeichnung „Bibelübersetzung des Chylinski" in ihre Rechte wieder eingesetzt.

Wie steht es denn nun aber mit der von der Wilnaer Synode so scharf getadelten Fehlerhaftigkeit der Chylinskischen Übersetzung? Wenn wir die Berechtigung dieses Vorwurfs an dem erhaltenen Fragment prüfen, so stoßen wir wieder auf ein schwieriges Problem. Entweder bezieht sich

[1]) Die Abschrift hat retulerem.

der Tadel auf die Fehlerhaftigkeit des Druckes oder der Übersetzung als solcher. Wenn wir nun zuerst das erhaltene Stück auf seine typographische Korrektheit prüfen, so steht die Berechtigung eines so scharfen Tadels nicht außer Zweifel. An Druckfehlern ist ja kein Mangel, so wenig wie in den anderen litauischen Drucken jener Zeit, aber diese sind meist nur typographische Kleinigkeiten (wie die Verwechselung von ą und a, ł und l, oder Zusammenrückung zweier Wörter) und nur selten sinnstörend. Sehr verwahrlost ist allerdings die Interpunktion. Auffällig ist die lautlich bedeutungslose, aber der Absicht des Verfassers widersprechende häufige Ersetzung des ſ durch s. Während sich diese Inkonsequenz am Anfang fast gar nicht findet, beginnt s schon innerhalb der Genesis (wie es scheint, zuerst 23, 4 pakasimą, 24, 4 laysies, 18 pasiſkubino u. ſ. f.) häufig einzutreten, seltener im Anlaut, öfter in einfachem Inlaut, besonders in dem reflexiven -si und im s des Futurums (wohl nie in den Gruppen ſt, ſz). In der Behandlung des ſ unterscheiden sich aber verschiedene Partien der Bibel sehr auffällig voneinander, z. B. kommt dies falsche s für ſ wohl gar nicht vor 1 Regum 1, dagegen sehr oft 2 Reg. 1.

Indessen wie auch immer der Druck aussieht, so war doch seine Inkorrektheit kein Anlaß, die Übersetzung Chylinskis vom Rest des Alten Testaments zu verwerfen, was man doch that. Und es scheint ja auch gar nicht die Beschaffenheit des Druckes gewesen zu sein, was Borzymowskis und der Synode Unwillen hervorrief, sondern die Fehlerhaftigkeit der Übersetzung selbst[1]), da ja der Tadel auch auf die erst in Chylinskis Reinschrift vorliegende pars imprimenda ausgedehnt wird. Ein solcher Tadel ist aber im höchsten Grade auffällig. Vollends unbegreiflich wäre er bei der von Lukaßewicz, Stankiewicz und auch von mir S. 117 gemachten, ganz unbegründeten Annahme, daß Chylinski 1657 bei seiner Abreise nach England schon die Übersetzung mitgenommen habe. Denn dann wäre sie doch sicher vor seiner Absendung von der Synode begutachtet worden. Wir werden also wohl dem Oxforder Zeugnis glauben müssen, daß Chylinski die Übersetzung in der für ein solches Werk freilich sehr kurzen Zeit von 1658—59 in Oxford angefertigt habe (S. 119). Dazu stimmt ja auch, daß ihm 1662 vom Londoner Council aufgetragen wird, einen Teil des Manuskripts nach Litauen zur Approbierung zu schicken. Unerfindlich ist aber, wie es möglich war, daß der erste Teil bis zu den Psalmen ohne vorhergehende Prüfung durch die Synode von Chylinski auf eigene Faust

[1]) Druckfehler scheinen aber gemeint zu sein in dem Tannerschen Manuskript 34, fol. 245 (oben S. 161, 3).

in den Druck gegeben und erst 1663 einer verspäteten und abfälligen Kritik unterzogen werden konnte. Und war denn diese Kritik der Chylinskischen Arbeit begründet? Die trotz einzelner Härten im ganzen recht geschickte und fließende Übersetzung, wie sie uns jetzt vorliegt, bietet zu einem so scharfen Tadel (scatet mendis!), soweit ich urteilen kann, keinen Anlaß. Diese Angelegenheit bedarf noch der Klärung. Vielleicht haben auf Borzymowskis Urteil persönliche Motive mitbestimmend eingewirkt.

Was ergiebt sich aber aus der Untersuchung des vorliegenden Druckes über die von Lukaßewicz und Stankiewicz so zuversichtlich behauptete Abhängigkeit der Chylinskischen Übersetzung von der Bretkenschen? Lukaßewicz urteilte, ohne Chylinskis Bibel zu kennen, lediglich auf Grund der überlieferten Nachricht, daß sich das Bretkensche Manuskript 1664 in Wilna befand; Stankiewicz sprach es ihm nach, und Wolter betrachtete jene Abhängigkeit als eine gar nicht weiter diskutierbare Thatsache, die keines Beweises bedürfe. Einen einzigen Beweis führt er an (s. oben S. 135), nämlich die Wiedergabe des ji durch ghi. Ich begreife nicht, wie Wolter diese orthographische Eigentümlichkeit als etwas spezifisch Bretkensches betrachten konnte, da sie sich nach Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte 2c., S. 35 „überaus häufig in allen Texten" findet. Auch in den kleinen in Stankiewicz' bibliografia litewska enthaltenen Proben finde ich Beispiele dieses ghi, nämlich S. 47, Z. 25 (Kn. Nob.); 50, Z. 3 (Summa); 51, Z. 6 (Maldos Kriksc.). Also um diese Schreibung kennen zu lernen, brauchten sich die litauischen Calvinisten wahrhaftig nicht erst den Bretken aus Königsberg kommen zu lassen; das hatten sie bequemer in den calvinistischen Drucken der Offizin des Jurgis Rhetas in Kiejdan. — Um die Frage zu entscheiden, muß man beide Übersetzungen nebeneinanderhalten und unbefangen vergleichen. Eine durchgängige Vergleichung des ganzen Textes habe ich nicht vornehmen können, halte sie auch für überflüssig. Eine Anzahl von Stichproben wird genügen. Ich habe aus Bezzenbergers Beiträgen zur Geschichte 2c. eine Anzahl von Stellen der Bretkenschen Übersetzung aufs Geratewohl ausgewählt und nachstehend mit den entsprechenden Stellen aus Chylinski zusammengestellt. Voran geht jedesmal Bretken, Chylinski folgt. Die den Bretkenschen Stellen beigefügten Zahlen bezeichnen die Seiten des Bezzenbergerschen Buches.

Genesis 1, 4 Diewas regeia iog ſchwieſibe (über ſibe ſteht ſa) gier buwa [70] — ir regiejo Diewas Szwieſę, jog buwo giara.

— 1, 16 Ir padare diewas dweias dides Szwakes, didę Szwakę walioienczen Dieną, ir maſzą Szwakę walioienczę Naktį [Geitler, lit. St. 119. Bezz. 337] — Padare tada Diewas anie dwi dydi

ſzwieſi: didę aną Szwieſę kad waldytu dieną: ó mażą Szwieſę, kad wałdytu nakti.

— 1, 20 Te iſchdûdi wandû lulanczas ir giwas Szwieris [343] — T' iźdoſt wądeniey apſciey idą giwu duſzu.

— 4, 22 miſtrą ant wiſsokio warjo ir giełaſzies [284] — Mayſtri wiſokio darbiniko ſkayſtaware ir giełeźiy.

— 4, 26 tû czieſu pradeia ſakyti ape warda pono [248] — anomet pradejo źadynt Wardą WIESZPATIES.

— 5, 4 ff. potam giwena aſchtûnis ſchimtus mętus ir pagimde Sunus ir dukteres, kaip io wiſsas amſzas buwa dewyniu ſchimtu . . . metu [266] — ir buwo dienu Adoma . . . aſztoni ſzymtey metu, ir pagimde ſunus ir dukteris. Teypo buwo wiſu dienu Adoma, kuras gijo, dewini ſzymtey metu . . .

— 6, 12 Tada paweiſdeia Diewas ant ſzemes, ir ſchitai ghi buwa pagęduſi [172] — Regiejo tada Diewas źiamę, ó ſztey, pagiedo.

— 6, 20 iſch wiſsokio kirmikſchczio [294] — iſz wiſokio słęgiącio źweries.

— 8, 2 Schullinis Gillybiu tapa uſzkimſchti [101] — Uźdarytos teypag buwo werſmes prapulties.

— 9, 23 atbulais priſzengę [273] — ejo atwirſciomis.

— 9, 26 pagirtas buk Diewas Ponas, Sęmo ir Kanaan teſtow iam tarnu [Geitler 100] — paſzławintas t' eſt WIESZPATS, Diewas Semo: ó Kanaan t' eſt jamuy wergu.

— 11, 3 acz darijkem ir dękem plitas [269] — nugi, padarykim plitas.

— 11, 4 Acz pabudawokem mieſtą [269] — nugi, pabudawokim ſau Mieſtą.

— 19, 32 Atſch duokim tiewui ſawam Wina gerti [269] — Eykſz, dokim giart wino tewuy muſu.

— 24, 22 Kaip tada Welbludai wiſsi buwa gerę, eme ghis auſo ſpangus (darüber: aukſo Spitula, Ranbgloſſe: czeta) puſsio Siklo ſwerenczę [278] — Ir ſtojoś, kad pabaygie welbludey giart, jog eme ans źmogus bindoliką, kuro ſwaras buwo deſzyms *ſikley* aukſo.

— 27, 25 Atſchigi man, manas Sunau, walgiti [269] — Pryſtatyk tey manęſp, kad walgicia.

— 27, 30 Kaip tada Iſaakas pabengens buwa perſzegnoghimą ant Jakubo, ir Jakubas nędwo (ſaum) iſcheiens buwa nûg ſawa Tiewo Iſaako, tadda pareya Eſau [303] — Ir tapo, kad pabaygie

Izaokas ſzławint Jokubuy, tada ſtojoś, woską iſzejo Jokubas nog weydo tewa ſawo Izaoka, jog atajo brolis jo Ezau iſz medwiſzyſtes ſawo.

— 31, 10 kada budawa cziefas Giliaus pakieliau akis mana [284] — Ir ſtodawos anomet, komet uźsidegie gardas, jog pakiałdawau akis mano.

— 31, 38 Baraukų tawa Pekaus eſch ne niekad walgiau [275] — ó awinu garda tawo newalgiau.

— 36, 2 Eſau wede Moteris iſch Dukterų Kanaan, Ada dukterį Elon Hethito ir Ahalibama dukterį Ana dukteres (darüber: nepoti oder nepote) Zibeona Heuitha [304] — Ezau eme moteris ſawo iſz dukteru Kanaan, Adą dukteri Elona Hethitos, ir Aholibamą dukteri Anos, dukteri Zibeona Hivitos.

— 40, 10 tas turreia tris ſchakkas ir buwa ſzellioens [56] — ó and ano wina medies buwo tris ſzakos, ó buwo kaypo beſprogąs źiedas jo łaydes, kiakies jo iźdawe sirpusias ogas.

— 48, 22 Eſch taw Szemes kampą dawiau ſkiriu [aſsabliwai] tawa Brolių [273] — Ó aſzjen dawiau tau wieną ſtuką źiames prieſz brolus tawo.

— 49, 11 ghis riſch . . . waiką aſliczes prieg brangos Schakos (Gloſſe: iſchſzalos) [290] — Ryſza jauną asilą ſawo wino-medziop, ó asiłayti asliczos ſawo prakiłniausiop wino-medziop.

— 49, 22 Dukteres waikſchczoij Ailemis (ant murų) [XVII] — kiekwiena iſz ſzaku ſzaujaś pro murą.

Exodus 1, 14 ir paſunkina iemus ių giwenima ſunkumi darbu Molio (Gloſſe: bięlo) ir Plitûſą [275] — Teyp jog karcia dare giwatą ju kieta służba, moliy, ir plitoſe, ir wiſokioy służboy and łauko.

— 8, 3 Strowe warlemis guſzete guſzes [286] — Upe źęgs warłemis.

— 8, 22 Thą dieną aſsabliwą daiktą dariſiu [273] — Ir atſkirſiu anoy dienoy, źiamę Goſen.

— 10, 25 tu mumus ir affiera bei Sudegamą affierą (Gloſſe: Sudeginoghimą. daeganczią) turri dûti [278] — Dosi teypag rąkoſna muſu muſzamas-afieras, ir degamas-afieras.

— 19, 5 buſite man Abelnu daiktu [269] — busit włoſnaſcia mano.

— 19, 10 idant anis ſawa drapanus iſſkelptų [56] — ir teiſzpera rubus ſawo.

— 21, 23 iei ghi iſch to ſkadą gaun [59] — jeygu bus ſmertełnas pagadynimas.

— 22, 5 jeſ·kas ant Lauko . . . ſkada padaris [59] — kad kas liepia nuganit łauką.
— 22, 9 taſsai dwilinkai Artimoiui ſawam tur attadûti [273] — ſugrąźys tey artymamuy ſawo dwejokey.
— 22, 29 Tawa pilnjbe ir Aſcharas ne uſztrukink. Tawa pirmąghį Sunų turri man dûti [XVI] — Pilnibes tawo ir aſzeru tawo netrukisi: Pirmgimdi ſunu tawo dosi mi.
— 23, 31 aſch tawa Rankoſna padûſiu Obiwietelius [52] — aſzjen nes padosiu giwętojus tos źiames rąkoń juſu.
— 24, 11 Ghis ne paleida ſawa ranka ant tu wireſniu (Gloſſe: ne iſchgandinoia ios perkunu) [289] — Bet neiſztieſe rąkos ſawo atſkirtump wayku Izraelaus.
— 25, 20 koſzno weidas priſch antrą ſtowetų ir iu weidas (Gloſſe: antakis) tur ant Malones ſoſto weiſdeti [271] — o weydey ju bus wiens prieſz kitą: weydey Cherubimu bus numaldymo-uźwoźalop.
— 26, 22 f. O uſzpakali (darüber: prieſch Wakarus) Tabernakulo darik ſcheſches lentas. Priegtam dwi lenti uſzpakali [uſz oſzczių] ant dweių Sąſparų Tabernakulo [306] — Bet iſz ſzalu Nometa ties nusiłeydymą padarysi ſzeſzas łątas. 23 Padarysi teypag dwi łąti, kąmpo łątump Nometo, iſz abieju ſzalu.
— 28, 36 padarik kaktos wainiką . . . ir aną iſchſkapk, kaip paeczetei iſſkabbami ira [288] — Priegtam padarysi Blechą iſz paties aukſa, ir ipjausi joń kaypo pjauja peczetis.
— 32, 20 ſukurena thą Vgnimi ir ſumulde aną ſmulkei [302] — ſudegino ghi ugniy, ir ſutrupino jog tapo maźu.
— 32, 30 weiſdeſiu bau neſudairinſiu iuſų Griekus [64] — gal but jog padarysiu numaldymą uź grieką juſu.
Leviticus 4, 11 ſu wiſsa Meſa ir galwa bei Stabeis [62] — ir wiſą jo meſą, ſu gałwa jo, ir ſu błauzdeys jo, ir widurus jo, ir meſzłus jo.
— 5, 2 kada Duſche neka neczifto daſsiliteij, buk tatai Maita . . . kirmikſchczo [294] — Aba kad dasilites źmogus neczyſto kokio daykta, norysjen ira ſterwu łauko źweries, aba ſterwu neczyſto galwija aba ſterwu neczyſto słęgiącio źweries.
— 11, 30 kurkljs [XVII] — ir Eźys, ir Krokodylus, ir Szeſzkus, ir raupeźayte, ir Kurmis.
— 11, 41 Kas ant ſzemes ſlenk, tatai teſtow iumus baidiklas [275] — wiſokiąs słęgiąs źweris, kurſey słęgia and źiames, biaurybe bus ansjen.

— 13, 48 ant Apmeſtuwų (Gloſſe: apmetenų) alba ant Ataudų [271] — Aba and aprietyma-siułu, aba sieywos drobes, aba wiłnos, aba and odos.

— 16, 4 tur . . . drobiu Gotkas ant ſawa Kuna tureti [285] — Apwilks ſzwętą drobes jupą, ir drobes apatynes-kialnes bus and kuna jo, ir apjos ghi drobes joſta, ir abdęgs drobes kiepure.

— 22, 21 tatai tur buti be wainos (darüber: kenkalies), ieib miela butų, Ne tur wainos (kenkulį) turreti [294] — tobuła bus, kad butu miełu, nebus tampi nejokio negąda.

Numeri 17, 8 rada ghis laſda . . . beſzellioienczę ir ſziedą iſchplowuſi [290] — ó ſztey, łazda Aarona, uź namus Levi, żydejo: iźdawe nes ſpragiełes, ir żydejo źiedą, ir atneſze migdołus.

Deuteron. 6, 9 raſchik ios ant aukſchtieių ſlekſnių (Gloſſe: wirſchutinių atweriu) tawa Namu [274] — Ir paraſzysi jos and padwaju namu tawo, ir and bromu tawo.

— 19, 6 Idant Krauiopagieſzanſis Nuſzawintoio newjtų karſchtauiencze ſchirde [293] — Kad newitu pamſtytojas-kraujo gałwźudzio, kad uźſidegie ſzyrdis jo.

— 28, 35 Ponas tawe iſchtiks piktais Gumbais (ſkauduleis) ant tawa kaelių ir Ikrų [286] — Piktomis wotymis iſztyks tawe WIESZPATS, and kialu, ir and błauzdu.

— 28, 57 marſchkinelei waiko Nachgeburt [XVI] — Ó tey pro paſkuygimuſi jos, kurſey iſzeys iſz terp koju jos.

— 31, 11 ſchitą Sokoną po akim wiſso Iſraelo iſchſchaukdink [290] — iźſzaukſi tą zokoną po wiſu Izraelu, po auſimis ju.

— 31, 27 Neſa aſch paſzinſtu tawa Drutkakljſte (ſawredjſte) [281] — Paźyſtu nes uparą tawo, ir kietą. kakłą tawo.

Josua 6, 6 Plebonai teneſch ſeptines trubas baraukienas (darüber: trubijmo maetų) pirm Skrines [275] — teneſza teypag ſeptynetas Kunigu ſeptynetą awinu-trubu, pirm Skrynios WIESZPATIES.

— 12, 2 arraikis, 4 arraki Grenzſtein [63] — 2 rubeźiy, 4 rubeźy.

— 22, 24 ritoie alba paritu [XVII] — Rytoy gałetu kałbet waykey.

— 24, 12 ſiuncziau pirm iuſų wapſas (ſcharſchus) [329] — Ir nuſiunciau pirm juſu ſzyrſzus.

Richter 1, 6 nukirta anis iem inkſchczius rankų ir koių io. 7 nukirſchtais inkſschteis [69] — nukirto dydzius pirſztus ąraku jo, ir koju jo. 7 nukirſteys dydzieys pirſzteys.

— 4, 21 įmuſche iem Winnį ing io Smilktinį [324] — iware wini ſmilkinių gałwos jo.

— 5, 30 iſchraſchitas margas marſchkonas (drapanuſas) [281] — Siſerey iźgawimą tułu forbu, iźgawimo tułu forbu, ſukto: tułu forbu iſz abieju ſzalu ſukto, and iźgawimo-kakłu.

— 7, 13 apwerte ios auhſchtinakus [62] — iſzwerte ghi wirſzuń.

— 8, 24 Koſznas tedûdi man kaktos dzentilus (Gloſſe: priekaktis ober bramka) [276] — Dokit mi tykt, kiekwiens noczelniką iſz iźgawima ſawo.

— 9, 54 atwadinna iaunikaitį, kuris io ſcharwą neſche (Gloſſe: Skidneſchjs Germkas) [284] — Pawadyno tada ansjen ſkubiey wayko, kurſey neſzojo ſzarwus jo.

— 16, 26 dûkem nutwerti Stulpų, ant kurų namai ſtow, idant iumpi atſiſlegcziau [274] — Pałayſk, kad paſzczupocia piloru, and kuru paſtyprynti ira namey, kad atſiſwercia and ju.

— 16, 28 eſch delei mana abeių akių wienu kartu galecziau umſtities (Gloſſe: paſsitieſchiti) iſch Philiſtų [334] — kad pamſtycioś pamſta and Filiſtynu uź abejetą akiu mano.

1 Samuelis 2, 13 turreia Gembę triſchaka ſawa Rankoie [333] — ſu ſzakiełe tryju *dątu* rąkoy ſawo.

— 4, 15 akis buwa apſulpuſios (Gloſſe: apſzelpuſes), kaip regeti ne galleia [272] — akis teypag jo patemo jog negałejo regiet.

— 5, 6 gedingoſų wietûſu (Gloſſe: paſubinei) [311] — wotymis.

— 8, 11 Juſų Sunus ghis ims ſawa Weſzimmump (ſaw Weſmenais) [338] — Ims ſunus juſu, kad uźſtatytu jos weźymump ſawo.

— 14, 6 be maſza Diewas per mus ko ne iſchtaiſis [71] — gal but jog dirbs uź mus WIESZPATS: nera nes WIESZPATIEP perſzkados iźgiałbet etc.

— 18, 25 karalius nenor newienos Dowanos (Wienos) [338] — Karalus nemegſta paſogu.

— 25, 39 kurſai mana gęda paumſte ant Nabalo [66] — kurſey bilinejo bilineimą honbos mano iſz rąkos Nabalies, . . . ir jog ſugrąźyno WIESZPATS pikt Nabalies, and gałwos jo.

— 26, 19 Jei tawe aidin (kibin, ragin) Ponas priſch manne [270] — jeygu prykiela WIESZPATS tawe prieſz mane.

2 Samuelis 1, 9 duſche mana tebira ciela manipi [66] — giwata nes mano ira dar wiſa manimpi.

— 5, 9 Dowidas budawoia aplinkui nog Millo ir apaczoie [271] — pabudawojo Dowidas apiſkritey nog Millo ir widuriy.

1. Könige 6, 34 koſznas wartas dwi dali turreia ſukabinti ſawa Sawieſoſų [321] — dwi ſzali wienu duru buwo apsiſukami: dwi teypag *ſzali* pjauti kitu duru buwo apsiſukami.
— 7, 9 graiſchtais apgrieſchti ant wiſsų ſchaliu [271] — piełotu pieła iſz apacios ir iſz wirſzaus.
— 13, 21 ne laikei (pilnowoiei) priſakimą [60] — neſaugojey ano pryſakima.
— 14, 23 Neſa ir anis ſaw pakure Aukſchtibes (kalwas), Stulpus ir Goius ant wiſsų aukſchtų kalwų (Gloſſe: Haine elkai) [282] — Anis nes teypag budawojo ſau aukſztumus, ir iźſtatytus abrozus, ir gojus: and kiekwieno aukſzto kałnela, ir po kiekwienu źalu medziu.
— 15, 26 waikſchczoia keliu ſawa Tiewo ir io griekoſų, kuru ghiſsai Iſraelą buwa darens grieſchnu [XIX] — waykſzczojo kiele tewa ſawo, ir griekie jo, kuro padare kad grieſzytu Izrael.
— 18, 32 iſchkaſse apſukui Altorą dūbę kaip dweių karczių mętą [292] — padare aplink ano Altoraus prakaſą, and płatuma dwieju mieru ſekłes.
2. Könige 12, 11 ſuriſchka pinnigus kruwona [328] — ſuryſze, ir paſkayte anos pinigus.
— 21, 16 be thų griekų, kureis Judą griekuſna imbraidinna [287] — nerokawojant grieka jo kuro dare kad grieſzytu Juda.
Esther 1, 18 kada annokį darbą karalienes girdes [270 f.] — kad iźgirs tą darbą Karalienes.
— 2, 12 graiſzinimas [63] — iźdabinimas.
— 3, 8 Eſti Szmones iſchkrikos [289] — Ira gimine iźbarſtyta.
Hiob 3, 7 naktis teſtow wienuntele (Gloſſe: wienwiſchis) [339] — naktis ana t' eſt pati wiena.

Dieſe 100 Stellen, zu denen ich noch das von Wolter in beiden Verſionen mitgeteilte Stück der Geneſis zu vergleichen bitte, bieten doch wohl Beweismaterial genug, um die Frage entſcheiden zu können. Wie die Antwort lauten muß, kann nicht zweifelhaft ſein: Die Chylinskiſche Überſetzung, ſoweit ſie uns vorliegt, iſt der Bretkenſchen gegenüber durchaus als ſelbſtändig zu betrachten. Auch nicht die Spur einer Abhängigkeit findet ſich. Daß ſich im einzelnen manche Übereinſtimmungen zeigen, iſt von vornherein ſelbſtverſtändlich und wird immer eintreten, wenn zwei Männer 70 Jahre nacheinander denſelben Text in dieſelbe Sprache überſetzen. Aber auch dieſe Übereinſtimmungen ſind auf das geringſte Maß beſchränkt. Es wäre kapriziös oder vielmehr

psychologisch undenkbar, wenn ein Übersetzer, der auf Grund einer fertigen, mit Fleiß und Sprachkenntnis, nur in einem etwas anderen Dialekt abgefaßten Übersetzung eine neue herzustellen beauftragt ist, mit peinlicher Sorgfalt auch in geringfügigen Dingen jede Entlehnung aus dem Original vermiede und sich so seine Aufgabe doppelt erschwerte. Auch da, wo Bretken selbst einem Worte ein Synonymon als Glosse beigefügt hat, hat Chylinski fast stets ein drittes Wort gewählt. Wer die Sprache so selbstständig zu handhaben wußte, bedurfte überhaupt keines Vorbildes. Somit fällt die von Lukaßewicz und Stankiewicz aufgebrachte Fabel dem Reich des Mythus anheim. Chylinskis Bibel ist ein selbständiges Werk und beansprucht als solches einen Ehrenplatz unter den älteren litauischen Sprachdenkmälern.

Daß nun die litauischen Calviniſten das Bretkensche Manuskript 1664 in Wilna gehabt haben, ist Thatsache; wann jedoch die Entleihung stattgefunden hat, wissen wir nicht. Vermutlich hat es erst Krainski eben 1664 bei seiner Rückkehr aus England aus Königsberg mitgebracht (S. 123). Das liegt wenigstens am nächsten nach dem Wortlaut von Nr. VIII (S. 127). Vielleicht ließe sich aus den Akten der Königsberger Bibliothek etwas über die Zeit der Entleihung feststellen. Was man in Wilna mit dem Manuskript zu machen beabsichtigte, ist unbekannt; wir haben aber kein Recht zu der Annahme, daß es bei der Anfertigung der Chylinskischen Übersetzung 1658/9 oder auch nur bei der zweiten Übersetzung 1663 als Hilfsmittel gedient habe. Somit sind die Behauptungen von Stankiewicz sämtlich zu verwerfen. Wurde etwa mit Hilfe des Bretkenschen Textes eine neue (also dritte) Übersetzung hergestellt, die dann bei dem von Minwid 1681 wieder ins Werk gesetzten Unternehmen dem Druck zu Grunde gelegt werden sollte? Auf eine solche neue Übersetzung wird sich doch wohl die S. 125[4]) angeführte unklare Notiz bei Lukaßewicz beziehen. Die Geschichte von dem Brande zu Birze 1681 ist aber gewiß Fabel, denn der dortige Prediger war ja Minwid, der eben 1681 für den Druck der Bibel eifrig zu wirken begann.

Der Schleier, der immer noch über diesem Stadium der litauischen Bibelgeschichte liegt, wird erst gehoben werden, wenn jemand eine Durchforschung des Archivs der Reformierten in Wilna unternimmt, wo sich ohne Zweifel noch viel wertvolles Material befindet.

Um nun auf die noch offene Frage nach der Vorlage der Chylinskischen Übersetzung zurückzukommen, so glaube ich diese auf Grund meiner Untersuchungen dahin beantworten zu müssen, daß Chylinski seiner Übertragung die polnische Bibel zu Grunde gelegt hat (was Rhesa bestritt, s. S. 111),

und zwar die in Danzig 1632 in 8° herausgegebene evangelische Bibel Christoph Radziwils (die ihrerseits nach dem Titel aus dem Hebräischen und Griechischen übersetzt ist). Schon in der äußeren Einrichtung diente sie dem Chylinski als Vorbild. Zwar ist sie in gotischer Schrift gedruckt (nur das Kursive lateinisch), wogegen Chylinskis Bibel lateinische Schrift zeigt, doch ist beiden gemeinsam die Anbringung der Noten am rechten und linken Rande mit den darauf verweisenden Buchstaben, die Einrichtung der großen Argumenta vor den Büchern und der kleinen in kursiver Schrift vor den einzelnen Kapiteln[1]), ferner auch die Hervorhebung des Wortes PAN bezw. WIESZPATS[2]). Zum Beweise der Abhängigkeit werden einige Stellen genügen, worin Chylinski mit der polnischen Bibel gegen alle anderen Übersetzungen übereinstimmt. Den hebräischen Urtext citiere ich nach der wortgetreuen Übersetzung in Schmollers „Parallel-Bibel" (Gütersloh 1887/8). Gen. 15, 2 ó uźweyzdas namu mano ira tas Damaſzkonis Eliezer — poln. á sprawcą domu mego *jeſt* ten Dámászczeński Eliezer — hebr. und der Besitzsohn meines Hauses Damaskus Elieſers (oder: der Damasker Elieſer) ist — Sept. ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ — Vulg. et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer (Luther: und mein Hausvogt hat einen Sohn, dieſer Elieſer von Damaskus).

Jud. 1, 13 ſunus Kenazo brolies Kalebo, kurſey jauneſnu buwo uź ghi — Syn Kenezá, młodszego brátá Kálebowego — hebr. der Sohn des Kenas, der jüngſte Bruder Kalebs — υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος — filius Cenez frater Caleb minor.

1 Sam. 1, 5 mandagią dalą — część wyborną — hebr. ein Stück für 2 Perſonen (andere: mit Unmut) — μερίδα μίαν — partem unam tristis.

Beweiſend ſind vor allem die gelegentlich auftretenden Worte in kurſivem Druck. Hierfür fand Chylinski ein Vorbild in der polniſchen Bibel, worin einzelne in den Text der hebräiſchen oder griechiſchen Vorlage der Deutlichkeit halber eingefügte Worte durch kurſiven Druck als Zuſätze gekennzeichnet ſind. Es zeigt ſich nun, daß Chylinski oft dieſe erklärenden Zuſätze wörtlich wiedergegeben und auch in ſeinem Text durch den Druck hervorgehoben hat. Vgl. z. B. Gen. 4, 25 *kałbejo* — *mowiąc* (λέγουσα,

[1]) Inhaltlich ſind jedoch Chylinskis Argumenta von den weit knapper gehaltenen polniſchen unabhängig.

[2]) Es iſt hier die auffällige Ungleichmäßigkeit zu bemerken, mit welcher im erſten Teil der Bibel WIESZPATS, im zweiten WIESZpats gedruckt ſteht. Letzteres beginnt innerhalb der Lücke des Berliner Exemplars, danach zuerſt Nehem. 8, 2.

fehlt hebr.). 5, 3 *ſunu — ſyna* (fehlt hebr. LXX). 24 ne . . *daugiaus* — niebyło go *wiecey* (οὐχ εὑρίσκετο). 9, 4 *tatey ira — ktora jeſt* (fehlt hebr.). 15, 13 *per* kiaturis ſzymtus metu — *przez* u. ſ. w. (400 Jahre hebr. LXX). 17, 11 ta *tey* — a *to* będźie (fehlt hebr. LXX). 17 *waykas — Syn* (υἱός, fehlt hebr.). 18 *tykt — tylko* (fehlt hebr. LXX). Jud. 1, 7 *trupucius — odrobiny* (fehlt hebr. LXX). 1 Reg. 1, 6 *Haggitha — Haggita* (fehlt hebr. LXX). Hiob 1, 5 *pagal — według* („nach" hebr.).

Indeſſen hat ſich Chylinski nicht mit der polniſchen Vorlage begnügt, ſondern hat, ſoweit ich geſehen habe, durchgängig das hebräiſche Original zum Vergleich herangezogen, wie zahlreiche Stellen beweiſen, wo er allein von allen Überſetzern den hebräiſchen Text wörtlich wiedergiebt. Vgl. z. B. Exod. 22, 29 Pilnibes tawo ir aſzeru (Mißverſtändnis, wie bei Luther) tawo netrukiſi — hebr. mit der Fülle (deiner Tenne) und dem Ausfluſſe (deiner Kelter) ſollſt du nicht zögern — Z obfitości *zboża*, y ćiekących rzeczy twych nie omięszkasz *pierwiastek ofiarować* — ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις — Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere. Gen. 16, 14 ſzulniu Lachai Roi: ſztey u. ſ. w. — hebr. Brunnen Lachai Roi; ſiehe (er iſt) u. ſ. w. — studnią żywiącego, widzącego mię — φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδού — puteum viventis et videntis me. Beſonders charakteriſtiſch iſt Gen. 16, 12 bus łauko aſiłu *iſz* żmogaus, genau nach hebr. „er wird ein Wildeſel von Menſch ſein," während die polniſche Bibel mit Sept. und Vulg. (auch Luther) hat: „er wird ein wilder Menſch ſein". Ferner befinden ſich unter den kurſiven Worten nicht wenige, die dem Chylinski in der polniſchen Bibel ohne jede Auszeichnung im Druck vorlagen, die er alſo nur durch Zurückgehen auf das Original als Ergänzungen erkennen und als ſolche bezeichnen konnte. So Gen. 4, 3 *kieleto* dienu — hebr. Verlauf von Tagen — po wielu dni. 8, 5 deſzymtame *menaſiy* — hebr. im zehnten (Monat) — dźieśiątego *bowiem* mieśiącá — ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί. 13 pirmame *menaſiy* — hebr. im erſten (Monat) — mieśiącá pierwszego — τοῦ πρώτου μηνός. 12, 19 *ją* — poln. ją (fehlt hebr. LXX). 15, 12 *ir* — poln. y — hebr. Schrecken, eine große Finſternis (ohne „und"). 2 Sam. 1, 1 *per* — fehlt hebr. LXX — przez dwá dni. 1 Reg. 1, 21 *kaypo* grieſzneys — fehlt hebr. LXX — jáko grzesznicy.

Ob Chylinski außer dem polniſchen und dem hebräiſchen Text auch noch die Vulgata und die Siebzig benutzt hat, iſt zweifelhaft. Daß er ſie gelegentlich einſah, iſt ja von vornherein wahrſcheinlich, auch erwähnt er

im Arg. zu 1 Sam. ſelbſt die perguldytojey Greku ir Łotyniniku, aber ein nennenswerter Einfluß der Vulgata wenigſtens ſcheint nicht nachweisbar zu ſein. Auf Heranziehung der LXX könnte man ſchließen aus Gen. 12, 6 aźola-miſzkuy More, 13, 18 aźolu-miſzkus Mamre — hebr. Terebinthe Mores, Terebinthen Mamres — convallem illustrem, convallem Mambre — do rowniny Morech, w rowinách Mámre — ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν, παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ.

Eine Anzahl der kurſiven Ergänzungsworte hat Chylinski ſelbſtändig eingefügt, ohne Vorbild in der polniſchen Bibel. So z. B. Gen. 4, 9 neźynau *to* — hebr. LXX. poln. ich weiß nicht. 8, 21 wiſokio giwo *ſutweryma* — hebr. alles Lebendige — wszystkiego co żyje. 12, 20 *ſawo* — fehlt hebr. LXX. poln. An einigen Stellen iſt der kurſive Druck ohne erſichtlichen Grund und wohl mißbräuchlich angewandt, z. B. Jud. 1, 7 buwo *rękącieys* — „laſen auf" alle. 1 Sam. 2, 13 *dątu* — „Zacken, Zähne" alle.

In anbetracht dieſes Verfahrens, das Chylinski bei ſeiner Arbeit beobachtet hat, werden wir ihm das Zeugnis ausſtellen müſſen, daß er es an Fleiß und Gewiſſenhaftigkeit nicht hat fehlen laſſen. Das Streben nach getreuer Wiedergabe des hebräiſchen Grundtextes verdient Lob, und wenn darüber nicht ſelten die Verſtändlichkeit und Glätte des litauiſchen Ausdrucks zu kurz gekommen iſt, ſo iſt das verzeihlich. Im ganzen trägt die Überſetzung den Charakter eindringlicher Kraft und Friſche. —

Betreffend das S. 141 ff. beſprochene Wilkinsſche Vaterunſer möchte ich es jetzt für ausgemacht halten, daß es nicht aus der Feder des Mannes ſtammen kann, der die erhaltene Überſetzung angefertigt hat. Die drei S. 156 angeführten Abweichungen (kayp, teyp: kaypo, teypo, ing: -n(a), buk: t' eſt) ſind entſcheidend gegenüber dem namentlich im letzten Punkte ausnahmsloſen Gebrauch der Bibel. Wenn alſo Chylinski nicht der Verfaſſer jener Formel iſt, ſo bleibt die andere Möglichkeit übrig, daß ſie aus Borzymowskis Überſetzung des Neuen Teſtaments ſtammt.

Das Vaterunſer Chamberlaynes (S. 150), deſſen Urſprung ich a. a. O. unentſchieden ließ, iſt aus dem Königsberger Neuen Teſtament von 1701 (Matth. 6, 9 ff.) entnommen. Abweichungen, abgeſehen von rein orthographiſchen, finden ſich folgende bei Chamberlayne: Sweskis ſtatt Szwęskis. Aus den beiden Varianten Dûnos musu wissû dienû (dûną musu dieniszką) hat Chamberlaynes Gewährsmann höchſt unglücklich Duonos musu dienisska gemacht. In der Doxologie ſind die

beiden Varianten ir gałijbe (ir macis)[1]) von Chamberlayne beibehalten und dann auch in die Doxologie bei Fritz übergegangen, wogegen Vater das (ir macis) gestrichen hat. Hiermit ist die Vatersche Doxologie bis auf ihren ersten Ursprung zurückgeführt. —

Die von Wolter abgedruckten Stücke vollständig mit dem Original zu kollationieren, gebrach es mir an Zeit; einige Stichproben ergaben, daß der Abdruck im allgemeinen zuverlässig ist. Doch habe ich einige, freilich schwer ganz zu vermeidende Druckfehler gefunden: Arg. Esther S. 88, Z. 10 v. u. nach Estheros lies Punkt. Z. 9 v. u. lies dydziosp statt dydsiosp. Esth. 1, 13 tilge Punkt nach reykia buwo. 19 lies Idant statt dant. 21 setze Kolon nach Kunigaykszczu. 22 lies źiamiump statt źiamump; Komma nach źiameń; jos statt ios. Cap. 2 Arg. Z. 4 iźdabiuimus (so!) im Original. Z. 6 lies swodzbą statt swozdzbą. C. 2, 5 lies Jairo statt Jawo. isz kurſiv. 6 lies nugabęteysieys statt -siey (tilge Komma danach). 7 setze Komma nach tewas jos, tilge nach ją. C. 3 Arg. S. 93, Z. 2 lies iźszaknit statt iz. C. 3, 2 in nesiłękie lies ł statt l. 4 lies jop statt jog. 9 lies atswersiu statt -swesiu. V. 13, Z. 4 lies lieka statt liekia. S. 95, Z. 2 lies Bethlemań statt -an. Z. 4 lies Dowida statt Dawida. Ruth 2, 23 lies ir (die Druckfehler cyl statt eyl. Gen. 1 Arg. und pegal Gen. 1, 24 auch im Original). Schlimmer ist, daß Esth. 2, 12 isipiłdydawo zu isipyldawo gemacht ist und 1, 7 sudas vor kitoniszkas fehlt.

Ich gebe nachstehend einige Stücke der Bibel in getreuem Abdruck nebst Anmerkungen, welche Orthographie und Sprachgebrauch Chylinskis festzustellen suchen. Die gegebenen Nachweise beziehen sich nur auf die von Wolter edierten und einige von mir abgeschriebene Stücke und machen keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Zum Vergleiche mit dem Sprachgebrauch gleichzeitiger Drucke sind Bezzenbergers Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache herangezogen (citiert als B.). Die Abkürzungen der Buchtitel sind die von Bezzenberger angewandten: Br gleich Bretken, K gleich Kniga Nobaznistes (Kied. 1653). KS gleich Summa etc. (Kied. 1653). KM gleich Maldos etc. (Kied. 1653). T gleich Neues Testament (Königsberg 1701). Außerdem sind benutzt die Lexika von Sz(yrwid), Ness(elmann), Kursch(at) und Mież(inis). Die Sprache der Bibel ist, wie Wolter bemerkt hat (S. 134), litauisch, nicht zemaitisch.

---

[1]) Derartige in Klammern beigefügte Glossen enthalten in jenem Neuen Testament die im preußischen Litauen gebräuchlichen Worte zur Erklärung der großlitauischen (vgl. Bezzenberger, Beiträge 9 ff.).

Ihre hervorſtechendſte Eigenſchaft iſt der außerordentlich ſtarke polniſche Einfluß, der ſich ganz beſonders im Wortſchatz, aber auch zuweilen in der Syntax geltend macht. Die gleichfalls an polniſches Vorbild ſich anlehnende Orthographie iſt, ſoweit ſie nicht durch Druckfehler geſtört iſt, leidlich konſequent und zweckmäßig.

Die Druckfehler der Bibel ſind durch fetten Druck hervorgehoben, ſchwerere unter dem Text verbeſſert. Die Randnoten und die darauf verweiſenden Buchſtaben habe ich weggelaſſen. Ich habe einige der großen Argumenta mitgeteilt, weil ſich doch in ihnen etwas von ſchriftſtelleriſcher Individualität und ſogar Gelehrſamkeit zeigt. In dieſer Hinſicht iſt beſonders merkwürdig das Arg. zu 1 Chron.: TA pirma Kniga, ir artiſekąti, Żydoſe ira tykt wiena Kniga: bet iſz ſeno perdalita ira ing dwi Knigi, ir wadynama eſt nog Żydu, Żodziey dienu: Nog Greku *Paraleipomena:* ó nog muſu Knigomis Krayniku. Żodziey dienu, tatey ira, Czeſu, tatey ira, tokiu kokie nuſidawe pometkos werti, nog czeſo iki czeſuy, Bazniczoy Diewo, źiameſa, ir mieſtoſa (ſo!) Izraelaus. Grekey wadyna tas Knigas *Paraleipomena*, tatey ira, praſzokusieys, aba apłayſteys daykteys delto jog ſakos joſe tuli dayktey, praſzokusioſe Knigoſe Raſzto ſzwęta, del prieźaſties, prałąkti ąba atlikti budami, apiraſzyti wienok, ira perwertey, ir kad butu ſurynkimuy Diewo nudaliti *pryſakiti.* Mesjen wadyname jas Knigomis Krayniku, kaypo wadynamos eſt nog Łotyniniku ir kitu giminiu, tatey ira, Apiraſzymeys czeſu, delto jog ſakos joſe trumpey tuli pometkos werti dayktey, kurie nuſidawe ſenoſe czeſoſe. Kas tos dayktus, kurie uźſirakina toſe Knigoſe, ſurynko aba kruwoń ſudejo, neźynoma eſt tykrey, bet iſzmanoma eſt, jog Ezra ſuraſze tey, ir Baźniczey Diewo paliko? Priegtam uźywodamas netyktey pękieto Knigu Mayźeſzaus, bet teypag Knigu ir paliktu Raſztu nog tułu Panaſzu (lies: Pr.), kurie gijo pirm jo, ir pometkos-werciausius dayktus czeſu ſawo iłgey ir płaciey raſzte paliko, bet rąkoſna muſu aba pradku muſu notajo u. ſ. w.

Chylinski erwähnt die Argumenta als ſein Werk in der Oxforder Broſchüre („Mitteilungen" I, 33). Freilich nach den auch hier nicht ſeltenen kurſiven Worten könnte man vermuten, daß auch dieſe Stücke nur Überſetzungen nach irgend welchen Originalen ſind. — Zur Erleichterung des Citierens habe ich die Argumenta in Paragraphen eingeteilt. Die bei Wolter abgedruckten ſind nach deſſen Seiten- und Zeilenzahl citiert.

Ich beginne mit einigen Kapiteln der Genesis (Arg. und Cap. 1 bis 3 ſ. bei Wolter).

[S. 4.] PAGUL. IV.

Kain ir Abel gima, 1. Abujen aſierawoja, bet Abelies aſiera Wieſzpaciuy ira mieła, 3. and ko Kain apſiunta, ir nog Diewo baramas eſt, 5. uźmuſza broli ſawo, 8. Diewas ghi ape tey kłauſiaś, ir papeykia ghi, 9. Baſtytis eyna nog weyda Diewo, budawoja, ir gimdzia waykus. 10. Lemech weda dwi motery, ir gauna waykus, 19. Kałba puykię ir dydziawimą, 23. Seth ir Enos gima, ir atwira służba Diewo pirmań redań teyſoś, 25.

IR paźyno Adomas Evą motery ſawo ir tapo nieſzcza, ir pagimde Kainą, ir tare, gawau wiriſzką nog WIESZPATIES.

2 Ir pagimde wel broli jo Abeli: ir buwo Abel Piemeniu-awiu, ó Kain buwo Hukiniku.

3 Ir ſtojoś prieg pabaygey *kieleto* dienu, jog neſze Kain iſz wayſiaus dirwos afierą WIESZPACIUY.

4 Ir Abel teypag atneſze iſz pirmgimdziu awiu ſawo, ir iſz tauku ju: Ir źwiłkterejo WIESZPATS and Abelies, ir and jo afieros:

5 Bet and Kaina ir and jo afieros neźwiłkterejo: uźſidegie tada Kain łabey, ir nukryto weydas jo.

6 Ir tare WIESZPATS Kainop: Kodel uźſidegiey? ir kodel nukryto weydas tawo?

Paguldimas heißen die Kapitel auch in T. — Arg. *aſierawoja*] über ſ vgl. B. 74. Bei Chyl. noch afiera (poln. ofiara), ſufałſzawoję Gen. Arg. 75, 6 (poln. fałszować. Br. chwalczawoti, kwalczawoti; falſchiwas „falſch", B. 75), forba Jud. 5, 30 (farba Br. P., B. 74), figos-medis Gen. 3, 7, fundamentey 7, 11 (Sz.) — *Wieſzpaciuy*] die Lautgruppe czi wird ci geſchrieben (aber vgl. 8, 17), dźi ſtets dzi (vgl. B. 35). — *and*] ſo durchweg. — *ko*] über die beſonders in den Arg. häufige relative Anknüpfung ſ. B. 257. *gimdzia*] ſ. zu 16, 2. *puykię*] vgl. Kap. 11 Arg.; puikà Hoffart Kursch., puykus hoffärtig Ps. 40, 5. *dydziawimas*] Hoffart Mieź. Die naſalierten ą, ę haben im Original die durchſtrichene Form.

V. 1 *Ir*] jedes Kap. beginnt im Original mit einem auch die zweite Zeile füllenden großen Buchſtaben. Die Majuskel im 1. Verſe neuer Bücher reicht über 3 bis 4 Zeilen, das A Gen. 1, 1 über 6 Zeilen.

V. 2 *ó*] ſo wird die Partikel regelmäßig geſchrieben. *Hukiniku*] vgl. 9, 20. Bei Br. hukenikas (B. 76). Zum h vgl. Horpa B. 21, honbitojis Lev. Arg. 6, humas Jos. 1, 7, pahonis Deut. Arg. 14, rahotyne 2 Sam. 1, 6, hetmonas 1 Reg. 1, 19, humey 2 Reg. 1, 11, huźącios Ps. 40, 3 (hulzti tönen K., ſ. B. 77), dazu das häufige ghi.

7 Neragu, jeygu gierey darey, paaukſztynima? ó jeygu negierey darey, griekas guli uź duru: noras teciaus jo ira tawęſp, ir wieſzpatauſi and jo.

8 Ir kalbejo Kain ſu brolu ſawo Abelu: Ir ſtojoś kad buwo łaukie, jog kiełes Kain prieſz broli ſawo Abeli, ir uźmuſze ghi.

9 Ir tare WIESZPATS Kainop: Kame ira Abel brolis tawo? ó ansjen tare: Neżynau *to* eſmigu ſargu brola mano?

10 Ir tare Ansjen: Ką padarey? bałſas ira kraujo brola tawo kurſey ſzaukia manęſp iſz źiames.

11 Ó dabar, buk prakiayktu: nog źiames, kuriy atwere naſrus ſawo kad pryimtu kraują brolies tawo iſz ąku tawo.

12 Kad iźdirbſi źiamę, neiźdos tau daugiaus galibes ſawo: walkioſies ir baſtyſies and źiames.

13 Ó Kain tare WIESZPATIESP: Neteyſibe mano dideſne ira nekayp gałetu *mi* but atłayſta.

14 Sztey, iſzwarey mane ſząd̃ien iſz źiames, ir paſisłepſiu nog weyda tawo: ir walkioſioś ir baſtyſioś and źiames, ir ſtoſis, jog, koźnas *kurſey* ras mane, uźmuſz mane.

---

7 *Neragu*] d. i. nêra-gu. Über gu ſ. zu 11, 6. — *teciaus* ſtatt tacziaus (auch Mież. teczіaus), vgl. Num. Arg. § 9. Jud. Arg. § 8. 13; 2 Sam. Arg. § 11 u. ö.

9 *kame*] wo (Ness.) 13, 3. Jud. Arg. 7 u. ö.

10 *źiames*] ia wird für offenes e faſt regelmäßig geſchrieben (wie auch oft Br, K, KS, ſ. B. 23), vgl. -iaſn- im Komparativ 2 Sam. 1, 26, kialkis Gen. 13, 17. Jos. 1, 2 u. ä., giar Gen. 12, 13 u. o. (aber gierey 4, 7. 12, 16). Entſprechend iay für ei in kiaykti (häufig). Vgl. apiriayſzku KS (B. 23).

11 *brolies*] vgl. B. 21, Kap. 12, 5. 14, 12. Num. Arg. 9. Jud. 1, 13; 1 Kön. 1, 10. medies Gen. 3, 7. 40, 10. źaltieſp 3, 14. Aber nach der ja-Deklination brola 14, 13. Hiob 1, 13. Ruth 4, 3. brolop Jud. 1, 3. brolamus Gen. 9, 25. Jos. 1, 15. medziop Gen. 49, 11.

12 *iźdirbſi*] Die Aſſimilation des iſz zu iź iſt häufig. Vgl. Jos. 1, 5. Jud. Arg. 11; 1 Sam. Arg. 5. 8 etc. 2. Sam. Arg. 1. 4 etc.

13 *mi*] Dieſer Dativ des Pron. pers. (ſ. B. 164) iſt häufig. Vgl. 12, 13. 18; 14, 21; 15, 2. 3. 9; Jud. 1, 7. 15; 1 Sam. 1, 27; 2 Sam. 1, 4. 8. 26; 1 Reg. 1, 51. Dazu pamiſakita Ruth 2, 11; -ſakik 4, 4.

14 *kurſey*] für heutiges ai ſteht in Endungen faſt regelmäßig ey (zuweilen auch Br, KS, KK, MT, T; ſ. B. 56 f.). Umgekehrt ay für ei in łayſti (wie Br, K, KS, T; B. 56).

15 Bet WIESZPATS tare jam: Togdel koźnas kurſey uźmuſz Kainą, ſeptynerokey pamſtyſis and jo: ir uźdejo WIESZPATS and Kaino żymę, idand neuźmuſztu jo niekas kurſey ghi raſtu.

16 Ir iſzejo Kain nog weyda WIESZPATIES: ir giweno źiamey Nod, ties Uźtekieimą Edeno.

17 Ir paźyno Kain motery ſawo, ir tapo nieſzcza, ir pagimde Enochą: ir pabudawojo Mieſtą, ir pramino wardą ano mieſta wardu ſunaus, ſawo Enocha.

18 Ó Enochuy gime Hirad, ó Hirad pagimde Mechujaeli, ó Mechujael, pagimde Mathuzalemą, ó Mathuzalem pagimde Lemechą.

19 Ó Lemech eme ſau dwi motery: wardas pirmos buwo, Ada, ó wardas kitos buwo, Zilla.

20 Ó Ada pagimde Jabali: tas buwo tewu tu kurie giweno nometoſe, ir *turejo* peku.

21 Ó wardas brolies jo buwo Jubal: tas buwo tewu tu wiſu kurie źayde and Horpu ir Argonu.

22 Ó Zilla ta teypag pagimde Tubalkainą, Mayſtri wiſokio darbiniko ſkayſtaware ir giełeźiy. ó ſeſuo Tubalkaina buwo, Naema.

23 Ir kalbejo Lemech moterams ſawo Adey ir Zilley: Kłauſikit bałſa mano, moteris Lemecho, imkit auſiń kałbą mano: uźtieſa galu uźmuſzt źmogu uź roną mano, ó jaunikayti, uź pusłę mano.

24 Kaino nes pamſtyſis ſeptynerokey: bet Lemecho ſeptynias deſzymtys kartu, ſeptynis kartus.

---

15 *pamſtytis*] (poln. pomścić się) ſich rächen B. 24 u. ſonſt. Vgl. pamſtytojas Deut. 19, 6. pamſta Rache Jud. 16, 28 (ſ. B. 309), paamſte ſie rächten Br. (ebda. 66), umſtitis rächen Br. (ebda. 334), pamſtytis T (B. 12). — *idand*] zur Schreibung vgl. and.

16 *ties* c. acc. vgl. 8, 11; 12, 8 u. ö.

20 *nometas* Zelt, Hütte (nach poln. namiot) oft bei Chyl. Vgl. 9, 21. 27 u. ſ. w. (dagegen = Mantel Ruth 3, 15).

21 *Horpu*] vgl. zu B. 2. Bei Br. harfa (B. 286) wie poln.; Sz. arfa. — *Argonai*] Sz. Ness (źem.); Br. organas (B. 93, Anm. 2), jetzt wargonai.

22 *mayſtri*] poln. majstr. — *giełeźiy*] vgl. giełeźies Jud. 1, 19. Br. gelſzis, gelleſzis, -iſzis u. a. (B. 67 f.). — *ſeſuo*] ebenſo 12, 13. 19, vgl. menuo Esth. 3, 7. 13. Sonſt wird der Laut ů mit einfachem o bezeichnet.

23 *moterams*] d. i. -iams, vgl. akiams Gen. 3, 6. Andere Formen des Wortes: G. S. moteries 11, 29; 12, 11. 17. J. moterimi 12, 18. N. Pl. moterys 8, 16. 18. Acc. -is 11, 29. Jos. 1, 14. — *auſiń*] die Poſtpoſ. -na, nach einem Singular ſtets zu -ń verkürzt, bleibt nach Plural erhalten (namoſna 12, 15 u. ſ. w.). Bemerkenswerte Kaſusformen vor -na ſind joń „zu ihr" Ruth 4, 13. Exod. 28, 36 (vgl. baźnyczona etc. B. 249). dydźiań ſuſpaudymań Ruth Arg. 95, 9.

25 Ir paźyno wel Adomas motery ſawo, ir pagimde ſunu, ir pramino wardą jo Seth: *kałbejo* nes padejo mi Diewas kitą ſekłę uź Abeli: Kain nes ghi uźmuſze.

26 Ir gime tamuygi teypag Sethuy ſunus, ir pramino wardą jo Enos: anomet pradejo źadynt Wardą WIESZPATIES.

PAGUL. V.

Paſaka ape ſutweryma źmogaus, 1, 2. Patamkey Adoma gima pagal jo paweyksła, 3. Reiſtras ju, per plemę Setho, iki Noachy: ir ſenatwe ju, 5. Enoch waykſzczoja ſu Diewu, ir atymamas eſt, 22. Noacho uźgimimas, ir ſuney, 28.

TA ira Kniga gimines Adoma: toy dienoy kad ſutwere Diewas źmogu: padare ghi and paweyksła Diewo.

2 Wiriſzku ir Moteryſzku ſutwere jos, ir paſzławino jems, ir pramino wardą ju, Źmogumi, toy dienoy kad buwo ſutwerti.

3 Ir gijo Adomas ſzymtą ir triſdeſzymtis metu, ir pagimde *ſunu* and paweyksła ſawo, and abroza ſawo: ir pramino wardą jo, Seth.

4 Ir buwo dienu Adoma, paſkuy to kaypo pagimde Sethą, aſztoni ſzymtey metu, ir pagimde ſunus ir dukteris.

5 Teypo buwo wiſu dienu Adoma, kuras gijo, dewini ſzymtey metu, ir trys-deſzymtis metu: ir numire.

6 Ó Seth gijo ſzymtą ir pękieris metus: ir pagimde Enoſą.

7 Ir gijo Seth, paſkuyto kaypo pagimde Enoſą, aſztonis ſzymtus ir ſeptyneris metus: ir pagimde ſunus ir dukteris.

C. 5. Arg. *reiſtras* Regiſter (poln. rejestr) 1. Chron. Arg.; Gen. Arg. 75, 12. — *Noachy*] lies -uy. — *ſuney* iſt die regelmäßige Form bei Chyl. (z. B. 1 Sam. Arg. 9). Deut. 33, 24 ſteht auch der auch von Br. (ſunais) gebrauchte Instr. ſuneys. Ferner nach der a-Dekl. ſunamus Gen. 9, 1. 1 Sam. 1, 4. Aber vom u-Stamm ſunumi 1 Sam. Arg. 16. 2 Sam. 1, 13. 1 Kön. 1, 7. 38.

V. 2 *ſzławinu* c. dat. ſegnen (nach T. großlitauiſch für preuß.-lit. źegnoti ſ. B. 9 f.) vgl. 9, 1; 12, 2; 14, 19 u. ö., doch auch Paſſiv paſzławintas buk 14, 19, paſzl. t' eſt 20. Vgl. Sz. ſzławu kam, ſzłowinu kam. — *jems*] der Dativ auf -mus iſt weit häufiger als -ms (oft dicht nebeneinander wie 9, 3).

3 *gili* „leben" iſt ſtehend. *paweyksła ſawo* die Genitivenbung iſt ganz promiscue o oder a (vgl. B. 129), doch haben die Pronomina mano, tawo, ſawo ſtets o.

6 *pękieris*] ebenſo B. 21. 30; C. 12, 4; ſeptyneris B. 7. 25. dweis 26. Vgl. Acc. ſeptijneris T (B. 189).

7 *paſkuyto*] dieſe Zuſammenſchreibung iſt häufig, vgl. B. 26; C. 11, 11. 13. 15. 23. 25; 12 Arg.; Exod. Arg. 5.

8 Teypo buwo wiſu dienu Setho dewini ſzymtey ir dwilika metu: ir numire.

9 Ó Enos gijo dewinias-deſzymtis metu: ir pagimde Kenaną.

10 Ir gijo Enos, paſkuy to kaypo pagimde Kenaną, aſztonis ſzymtus ir pękioliką metu: ir pagimde ſunus ir dukteris.

[S.5.] 11 Teypo buwo wiſu dienu Enoſa dewini ſzymtey ir pękieri metey: ir numire.

12 Ir gijo Kenan ſeptynias-deſzymtis metu: ir pagimde Mahalaleeli.

13 Ó Kenan gijo paſkuy to kaypo pagimde Mahalaleeli, aſztonis ſzymtus ir kiaturas-deſzymtis metu: ir pagimde etc. gleich 7.

14 Teypo buwo wiſu dienu Kenano dewini ſzymtey ir deſzyms metu: ir numire.

Vers 15—20 laſſe ich hier weg.

21 Ó Enoch gijo ſzeſzas-deſzymtis ir pękieris metus: ir pagimde Mathuzalemą.

22 Ir waykſzczojo Enoch ſu Diewu, paſkuy to kaypo pagimde Mathuzalemą, trys ſzymtus metu: ir p. etc. gleich 7.

23 Teypo buwo wiſu dienu Enocha, tris ſzymtey ſzeſzos-deſzymtis ir pękieri metey.

24 Waykſzczojo tada Enoch ſu Diewu: ir nebuwo jo *daugiaus:* ateme nes ghi Diewas.

25 Ir gijo Mathuzalem ſzymtą aſztonias-deſzymtis ir ſeptyneris metus: ir pagimde Lemechą.

26 Ir gijo Mathuzalem, paskuyto kaypo pagimde Lemechą, septynis ſzymtus aſztonias-deſzymtis ir dweis metus: ir p. etc. gleich 7.

---

9 *dewinias-deſzymtis*] über dieſe alten Bildungen ſ. B. 181 (anders Deut. Arg. 7). deſzymtis iſt noch ein regelrecht dekliniertes femin. Subſt. nach der i-Deklination (auch jā-, vgl. Exod. Arg. 5, außerdem konſonant. Gen. pl. deſzymtu 8, 3 u. ö.), ſelten indeklinables Adj. in der Form deſzyms (zu B. 14).

13 *kiaturas*] nach r läßt Chyl. die Erweichung unbezeichnet, vgl. giros Jos. 1, 4. darau Jud. 1, 7. kieturoſe 1 Sam. Arg. 32. gierau 1 Sam. 1, 15. aſztromis 2 Sam. Arg. 11 u. ſ. w. (B. 58 führt aus Br. nur ein kurus an). Nach anderen Konſonanten z. B. ſzeſzas, ſzą, ſzos (oft), werſzu 1 Sam. 1, 24. duſza ib. 26. uźmuſzau 2 Sam. 1, 10. ſuławźa 1 Sam. Arg. 5. amźu 1 Sam. 1, 22.

14 *deſzyms* gleich deſzimtis (auch Post, K; über den Ausfall des t ſ. B. 90. 179). Vgl. deſzyms ſikley Gen. 24, 22. dwideſzyms metoſe Esth. Arg. 88, 1 v. u. dwideſzyms auch 6, 3; 11, 24.

26 *dweis* (auch B. 18 und 28; 11, 20) = dwejus, wie dwei B. 20 = dweji, treis 11, 13. 15 gleich trejus. Vgl. B. 187 (treis Post.). i = ji (ſ. B. 6; C. 9 Arg.).

27 Teypo buwo wiſu dienu Mathuzalemo dewini ſzymtey ſzeſzos-deſzymtis ir dewini metey: ir numire.

28 Ó Lemech gijo ſzymtą aſztonias-deſzymtis ir dweis metus: ir pagimde ſunu.

29 Ir pramino wardą jo Noach, kalbańt: Tas patieſzys mus iſz darba muſu, ir iſz ſopula ąraku muſu, pro źiamę kurą prakiaykie WIESZPATS.

30 Ir gijo Lemech, paſkuy to kaypo pagimde Noachą, pękis ſzymtus dewinias-deſzymtis ir pękieris metus: ir p. etc. gleiḉ 7.

31 Teypo buwo wiſu dienu Lemecho ſeptini ſzymtey ſeptyniosdeſzymtis ir ſeptyneri metey: ir numire.

32 Ir turejo Noach pękis ſzymtus metu: ir pagimde Noach, Semą, Chamą, ir Jafetą.

PAGUL. VIII. [S. 6.]

Werſmes prapulties, ir debeſiey uźſtabdomi eſt, ko wądeniey nutylſta, ir łągwey nuteka, 1. Karoblis ſuſtoja and kalna Ararat, 4. Noach iſzlaydzia Warną, ó potam Karweli, kurſey ſugryſzta ſu ſzakiele aliwos, 7. Ziame apdziuſta, 13. Noach iſzeyt ſu to wiſu kas buwo ſu jo, and iſakima Diewo iſz Karoblies, 16. Budawoja Altoru, ir aſierawoja, 20. Diewas źada jog teypo negadyns daugiaus źiames del źmogaus, 21.

IR atmine Diewas and Noacha, ir and wiſo ano źweries, ir and wiſo ano pekaus, kurſey buwo ſu jo karobliy: ir padare Diewas jog perejo wejas per źiamę, ir nutylo wądeniey.

2 Uźdarytos teypag buwo werſmes prapulties, ir iſzlaydymey wądeniu dągaus: ir dydzlietus nuſtabdytas buwo iſz dągaus.

---

29 *kalbańt*] das ń findet ſich ſaſt regelmäßig in der Gerundivendung -ańt, als verkürzte Poſtpoſition -ń(a), und in den Adverbien auf -iń (13, 17), auch in Formen der Verben auf -inu (9, 1). Nach B. 37 vereinzelt in Post. u. K. in śiuńte, poń, mukoſń, paźińćia. — *patieſzyju* tröſten (poln. pocieszyć), Ruth 2, 13. Vgl. patieſznas Ruth 2 Arg. (poln. pocieszny tröſtlich), patieſcha Freude MT (B. 312).

Cap. 6 u. 7 ſ. bei Wolter.

Cap. 8, V. 2 *prapultis* „Tiefe, Abgrund" (jetzt „Verderben") auch T (B. 12). Vgl. C. 1, 2. — *dydzlietus* auch 7, 12. lietus ſtatt lytus vgl. 2, 5; 2 Sam. 1, 21 (Sz; auch Dauksza, ſ. Wolter, etnogr. poj. 61). Vgl. wienas Br. gleich wynas (B. 57).

3 Priegtam ſugryźo wądeniey iſz wirſzaus źiames, ſząn ir tęn tekiedami: ir nuſęko wądeniey prieg pabaygey ſzymto ir pękiu-deſzymtu dienu.

4 Ir iłſeio Karoblis ſekmame menaſiy, ſekmoy liekoy dienoy menaſio, and kałnu Ararat.

5 Ir tekiejo wądeniey, ir ſęko iki deſzymtam menaſiuy: deſzymtame *menaſiy* pirmoy *dienoy* menaſio, regiet buwo wirſzus kałnu.

6 Ir ſtojoś prieg pabaygey kieturu-deſzymtu dienu, jog atadare Noach łągą Karoblies kury padare.

7 Ir iſzłaydo Warną: kurſey daźney lekiojo ſząn ir tęn, net padziuwo wądeney nog wirſzaus źiames.

8 Potam iſzłaydo Karweli nog ſawęs, kad dabotuś jeygu nuſęko wądeniey iſz źiames.

9 Bet Karwelis nerado atylſies paduy kojos ſawo: ſugryźo tada jop Karoḃliń: wądeniey nes *dar* buwo and ciełos źiames: ir iſzkiſzo ręką ſawo, ir eme ghi, ir atneſze ghi ſawęſp Karobliń.

10 Ir łaukie dar kitas ſeptynias dienas: ir iſzłaydo wel Karweli iſz Karoblies.

[S.7.] 11 Ó Karwelis atlekie jop ties wakaro-metą, ó ſztey, nułauźtas aliwos-łapas buwo naſrose jo: ſuprato tada Noach jog padziuwo wądeniey and wirſzaus źiames.

12 Łaukie tada dar kitas ſeptynias dienas: ir iſzłaydo Karweli, bet neſugryźo jop daugiaus.

13 Ir ſtojoś ſzeſztoſe ſzymtoſe ir pirmoſe metoſe, pirmame *menaſiy* pirmoy dienoy to Menaſia, jog padziuwo wądeniey iſz wirſzaus źiames: nudejo tada Noach woką Karoblies, ir dabojoś, ó ſztey źiame iździuwo.

---

3 */ząn, tęn* wird regelmäßig geſchrieben (V. 7. Deut. Arg. 11). Dieſe pleonaſtiſche Schreibung des Naſalvokals und Naſal (auch Br, KS, vgl. B. 29; regelmäßig bei Dowkont und Juszkewicz) braucht Chyl. faſt nur im Auslaut (doch vgl. 13, 6 giwęnt); ſonſt ſteht einfacher Naſalvokal (doch ſ. Num. Arg. 15).

4 *menaſ-* iſt bei Chyl. die ſtehende Form des Stammes. Vgl. wandania KM (B. 61). — */ekmoy liekoy*] über die Ordinalzahlen antras liekas (der zwölfte) etc. ſ. B. 184. Vgl. Num. Arg. 22.

6 *atadare*] vgl. atadoda 12 Arg.; Deut. Arg. 13, — dosiu 1 Sam. 1, 11, — dawiau ib. 28, — tolino 1 Reg. Arg. 8. Über ata — vgl. B. 247.

7 *net* „bis," vgl. Jos. 1, 15; 1 Sam. Arg. 20. 32; C. 1, 23 (Sz; auch Dauksza, ſ. Wolter, etnogr. poj. 69. 67). Aber „außer" Esth. 2, 14. 15.

14 Ir iździuwo źiame, antrame menaſiy, dwideſzymtoy ir ſekmoy dienoy menaſio.

15 Tare tada Diewas Noachop, kalbaṅt:

16 Iſzeyk iſz Karoblies: tujen, ir mote tawo, ir ſuney tawo, ir moterys ſunu tawo ſu tawim.

17 Wiſokią źwery kurſey ira ſu tawim, iſz wiſokio kuna, iſz paukſzczo, ir iſz pekaus, ir iſz wiſokio słęgiącio źweries, kurſey słęgia and źiames, iſzweſk ſu tawim: ir teprasitiſia apſciey and źiames, ir waysinas, ir prasidaugina and źiames.

18 Iſzejo tada Noach, ir ſuney jo, ir mote jo, ir moterys ſunu jo ſu jo.

19 Wiſokias źwerys, wiſokias słęgiąs *źweris*, ir wiſokias paukſztys, wis tey kas kruta and źiames pagal giminiu ſawo, iſzejo iſz Karoblies.

20 Ir pabudawojo Noach Altoru WIESZPACIUY: ir eme iſz wiſokio czysta pekaus, ir iſz wiſokio czysta paukſzczo, ir afierawojo degamas afieras and ano Altoraus.

21 Ir ode WIESZPATS aną mielą roką, ir tare WIESZPATS ſzyrdiy ſawo: Neprakiaykſiu daugiaus nog ſzoł źiames del źmogaus, padumawimas nes ſzyrdies źmogaus ira piktas nog jauniſtes jo: ir nepamuſzu daugiaus nog ſzoł wiſokio giwo *futwerima*, kaypo padarau.

---

16 *tujen*] die Partikel jen (B. 175 belegt tujen aus K und KS) tritt an aſz (14, 23; 15, 1), mes (1 Chron. Arg. 4), tu (Gen. 15, 5), jus (9, 7), ans (15, 6 u. ö.), Nom. pl. anis (11, 31 u. ö.), anos (Ruth 1, 10), pats (Gen. 13, 1; 14, 15), pl. patis (Jos. 1, 14), kas (2 Sam 1, 8. Ruth 3, 9), abu (Gen. 4 Arg.), noris (Jud. Arg. 15; 2 Sam. Arg. 11 u. ö.), dabar (Gen. 11, 6).

17 *paukſzczo*] die Schreibung cz ſtatt ci tritt regelmäßig ein nach ſz, ż. B. waykſzczoti (oft), ſzczyras 17, 1, nieſzcza 15, 7 u. ſ. w., außerdem Egypczoniey 12, 12, Chaldeyczyku 15, 7 (doch iſzcios Hiob 1, 21). — *teprasiti/ia*] an Permiſſivformen habe ich bei Chyl. (außer t' eſt, ſ. zu 9, 2) gefunden: t' iźpłatyna, tegiwena 9, 27, teima 14, 24, teſidaugina 1, 22, teneſza Jos. 6, 6, teſzławina Ruth 2, 4, teręka ib. 2, 15, teſuſiręka Gen. 1, 9, tegija 1 Reg. 1, 34, tepryſekia ib. 51, tenużęgia ó (ir) (te)praryja 2 Reg. 1, 10. 12, teneperźęgia Esth. 1, 19, tenotſtoja Jos. 1, 8, teſiparodzia Gen. 1, 9, tełekioja ib. 20, tewieſzpatauja ib. 26, tewadoja Ruth 3, 13, tekałba 1 Reg. 1, 36, Esth. 1, 22, teuźmoka Ruth 2, 12, tepadaro 1 Reg. 1, 37. 47. Ruth 1, 17; 4, 11, tedaro Gen. 1, 6. Ruth 1, 8, teuźſtato Esth. 2, 3, teneźyno Ruth 3, 14, tejeſzko Esth. 2, 2, teprideda Ruth 1, 17, t' iſzeyt Esth. 1, 19, tedoda Ruth 1, 9, tedoſt Esth. 1, 19, t' iźdoſt Gen. 1, 11. 20. 24, tedodami eſt Esth. 2, 3. Alſo keine Form auf -ie. Die Negation ſteht zwiſchen te und dem Verb. Bei 2 verbundenen Permiſſiven kann das zweite te fehlen (2 Reg. 1, 10). Der Gebrauch der 2. P. Imperat. für den Permiſſiv iſt Chyl. fremd (ſ. oben S. 155). te mit der 1. Perſon: teymi ir teręku Ruth 2, 2. tełaſau ir ręku ib. 7. terądu 13.

21 *padumawimas* auch 6, 5. — *nepamuſzu*] ſ. zu 5, 13.

22 Nog ſzoł po wiſas dienas źiames, neſilaus ſemo, ir pjumo, ir ſzaltys ir karſztys, ir waſera, ir źiema, ir diena, ir naktys.

PAGUL. IX.

Diewas atnauina paſzławinimą ſawo and źmoniu po Twanuy, 1. pawelija, ir uźſako jems nekuru penu, 3. ſtanawija koronę and galwźudystes, 5 ſtanawija kilpini-dągaus, and źymes ſądaros ſawo, jog noteys daugiaus and źiames abełnas wadenio-twanas, 9. Noach ſodyna Wino-medi, 12. Ir apjokiamas eſt miegie kad apſigiere iſz nogaſties ſawo nog Chamo, 22 Kurſey uź tey prakiaykiamas eſt ſu patamkeys ſawo, 25 Bet Sem ir Jafet paſzławinami, 26. Senatwe Noacho ir ſmertys, 29.

IR ſzławino Diewas Noachuy ir ſunamus jo, ir tare jems: Wayſińkites ir daugińkites, ir prypiłdykit źiamę.

22 Ir t' eſt bayme juſu, ir iźgąſtys juſu and wiſokio źweries łauko, ir and wiſokio paukſzcza dągaus: wiſame tame kas kruta and źiames, ir wiſoſe źuwiſe Maru: rąkoń juſu padoteys ira.

3 Wis tey kas kruta, kas ira giwu, t' eſt jumus and pena: wis tey jums padawiau kaypo źała żolinę.

4 Bet meſos su duſza jos, *tatey ira*, krauju jos, newalgiſit.

5 Ir tykrey jeſzkoſiu krauja juſu, *krauja* duſzu jusu, iſz rąkos wiſokio źweries jeſzkoſiu jo: iſz rąkos teypag źmogaus, iſz rąkos wiſokio brola jo ieſzkoſiu duſzos źmogaus.

---

22 *waſera* gleich wafara (Sz. mit a), vgl. pawaferis Br. (W. 61).

Cap. 9 Arg. *atnauina*] i bedeutet hier ji wie auch in den Abſtraktis auf -imas (z. B. iſzeimas Exod. Arg. 1). — *ſtanawija*] vgl. Num. Arg. 12 (poln. stanowić feſtſetzen). — *noteys*] die Kontraktion von ea zu o (auch Post, K, KS, T, ſ. W. 66) iſt bei Chyl. Regel. Vgl. z. B. nopimta Num. Arg. 14, nopipjauſtymas Gen. 17, 11 etc. notſtok Jos. 1, 7 u. ſ. w.

V. 2 (22 Druckf.) *t' eſt*] dies die ausnahmsloſe, ſehr häufige Form des Permiſſivs (zu 8, 17) von eſmi (14, 20. 24 etc., negiert te n' eſt 13, 8; 2 Sam. 1, 21).

3 *wis tey kas*] „alles was" (niemals wiskas „alles") 12, 20; 13, 1; 17, 10. 12. 23 u. ſ. w. Dekliniert Gen. to wiſa kas Gen. 14, 23. Hiob 1, 10. 11; Instr. wiſu to ką Gen. 12 Arg.; Loc. wiſame tame ką Jos. 1, 18 (vgl. W. 176).

4 *tatey*] über das Neutrum tatai ſ. W. 172. Chyl. ſchreibt tatey (14, 7. 17 u. ſonſt), ta tey (9, 12. 17; 17, 11) oder tat tey (11, 6). Er bildet auch ein Masc. tas tey (1 Reg. 1, 45. Esth. 1, 1; 2, 7), worin tey anſcheinend ſeine pronominale Funktion eingebüßt hat und zur deiktiſchen Partikel geworden iſt.

5 *ieſzkoſiu*] lies jeſzk. Die Schreibung des i für j (W. 36) vermeidet Chyl.

6 Kas pralieja kraują żmogaus, kraujas jo bus pralietas per żmogu: Diewas nes padare żmogu and paweyksła *ſawo.*

7 Bet jusjen, wayſińkites, ir daugińkites: tyſkites apſciey and żiames, ir daugińkites and jos.

8 Priegtam tare Diewas Noachop, ir ſunump **io** ſu**jo**, Kalbańt.

9 Bet aſzjen, ſztey, aſzjen iźſtatau Sądarą mano ſu jumis, ir ſu ſekle juſu paſkuy juſu.

10 Ir ſu wiſokia gijańcia duſza, kuriy ira ſu jumis, iſz paukſzczo, iſz pekaus, ir iſz wiſokio żweries żiames ſu jumis: iſz wiſu tu kurie iſzejo iſz Karoblies, iki wiſokiam żweruy żiames.

11 Ir iźſtatau Sądarą mano ſu jumis: jog nebus daugiaus iſznaykitas wiſokias kunas nog wądeniu Twano: ir jog nebus daugiaus Twano, and iźgadynima żiames.

12 Ir tare Diewas: Ta tey ira żyme ſądaros mano, kurą domi terp manęs ir terp juſu, ir terp wiſokios gijańcios duſzos, kuriy ira ſu jumis: and amżynu giminiu.

13 Kilpini mano dawiau debesise: kurſey bus żiąkłu ſądaros terp manęs, ir terp żiames.

14 Ir ſtoſis kad atwedu debeſi and żiames; jog bus regietas kilpinis and debeſies.

15 Tomet *tada* atminſiu and ſądaros mano, kuriy ira terp manęs, ir terp juſu, ir terp wiſokios gijańcios duſzos wiſokio kuna: ir nebus daugiaus wądeniey Twanop, and iźgadynima wiſokio kuna.

16 Kad bus tas kilpinis debeſiy, tada weyzdeſiu and jo, kad atmińcia and amżynos ſądaros terp Diewo, ir terp wiſokios gijańcios duſzos, iſz wiſokio kuna, kurſey ira and żiames.

---

8 *io*] wieder Druckf. für jo (vgl. 5). i und j ſind ſehr ähnlich. — *ſujo*] d. i. ſu jo (vgl. 11, 31).

9 *paſkuy* c. gen. häufig. Vgl. Jud. Arg. 15; 1 Reg. 1, 13. 17. 30. 35 u. ſ. w., dazu paſkuy to (5, 7). Aber c. acc. 1 Reg. 1, 14. 24. 40; 2 Reg. 1 Arg.

10 *kuriy*] auslautendes -iy gleich -i nicht ſelten, vgl. kuriy Jud. 1, 16; 1 Sam. 1, 26; 2 Sam. 1, 10 etc. ghiy 1 Sam. 1, 7 (vgl. Jos. 1, 1). — *wiſokiam*] der pronominale Dativ lautet häufiger -amuy als -am.

12 *terp*] ſo ſtets für tarp (B. 56; Sz.).

15 *atmin/iu and*] vgl. Jos. 1, 13; 1 Sam. 1, 11. 19. Esth. 2, 1. Vgl. ſuſimiłe and Jud. Arg. 14. werkti and 2 Sam. 1, 24.

16 *atmińcia*] dieſe Optativform auf -cia (worüber B. 212. 216 zu vergl.) iſt ausnahmslos bei Chyl. Vgl. docia 15, 7. bucia 17, 7. paſakicia Hiob 1, 15. 16 u. ſ. w. Andere Perſonen des Opt. ſ. zu 15, 2.

17 Tare tada Diewas Noachop: Ta tey ira żyme ſądaros, kurą izſtaciau, terp manęs, ir terp wiſokio kuna, kurſey ira and żiames.

18 O ſuney Noacho kurie iſzejo iſz Karoblies buwo, Sem, ir Cham, ir Jafeth: ó Cham ira tewu Kanaano.

19 Tie tris buwo ſuney Noacho: ir iſz tu praſiwayſe cieła żiame.

20 Ir pradejo but Noach Hukiniku: ir iſodyno winniczą.

21 Ir giere iſz jos wina, ir paſigiere: ir atſidęgie widuriy nometa ſawo.

22 Ó Cham, tewas Kanaano, regiejo nogaſty tewa ſawo, ir paſakie tey ore abejetuy brolu ſawo.

23 Eme tada Sem; ir Jafeth rubą, ir uźdejo ghi and abieju peciu ſawo, ir ejo atwirſciomis, ir uźdęgie nogaſty tewa ſawo: ir buwo weydey ju uźpakaliń *atwerſti*, teyp jog neregiejo nogaſties tewa ſawo.

24 Ir pabudo Noach iſz wina ſawo: ir pamate ką padare jam jaunéſnis jo ſunus.

25 Ir tare: Prakiayktas t' eſt Kanaan: wergas wergu t' eſt brolamus ſawo.

26 Priegtam tare: Paſzławintas t' eſt WIESZPATS, Diewas Semo: ó Kanaan t' eſt jamuy wergu.

27 T' iźpłatyna Diewas Jafethą, ir tegiwena nometoſe Semo: ó Kanaan t' eſt jamuy wergu.

[S.8.] 28 Ir gijo Noach po Twanuy, tris ſzymtus ir pękias-deſzymtys metu.

29 Teypo buwo wiſu dienu Noacho, dewini ſzymtey ir pękios deſzymtys metu: ir numire.

---

18 Komma nach buwo vor Eigennamen, wie 4, 19. 22; 5, 2 u. ö.

19 *praſiwayſe*] Ness. prawaisau vermehren. Vgl. prawayſinſiu 17, 20. praſiwayſino Hiob 1, 10. wayſińkites oben 7. Zum Wechſel von -iu und -inu vgl. mokiu Deut. Arg. 14.

22 *nogaſtis* f. Blöße (bei Ness. m.) von nogas, poln. nagość (dagegen nůgąstis f. der Schreck, vgl. iźgąſtis 9, 2; 15, 12). — *ore*] „draußen", vgl. 15, 5 orań „hinaus".

23 *atwirſciomis* auch 1 Sam. Arg. 5. Ähnliche adverbiale Instrum. ſind tuſzczomis 2 Sam. 1, 22. Ruth 3, 17. tyłomis Ruth 3, 7.

PAGUL. X.

Praſipłatynimas gimines żmoniu, iſz triju ſunu Noacho, ape kuro patamkus ſakoś ſu wietomis giwenima ju. Ape Jafeta, 2. Ape Chama, 6. Terp tu ira Nimrod, ir Aſſur, 8. 11. Ape Sema, 21.

Ó Tos ira gimines ſunu Noacho: Sem, Cham ir Jafeth: ó iſz ju gime ſuney po Twanuy.

Vers 2—30 (das Geſchlechtsregiſter) laſſe ich weg.

31 Tie ira ſuney Semo, pagal pleniu ſawo, pagal kałbu ſawo, pawietoſe ſawo, pagal giminiu ſawo.

32 Tos ira plemes ſunu Noacho, pagal giminiu ju, plemeſa ju, ir iſz tu perſidalijo gimines and żiames po Twanuy.

PAGUL. XI.

Wiſos żmones ikſzołey turejo wieną kałbą, 1. Waykey żmoniu ſuſitare budawot Mieſtą, ſu łabey aukſzta turma iſz pacios tykt puykies, 3. Diewas perſzkadyja jems darbą perſkirimu kałbu ir iźbarſto jos wieną nog kito po ſwieta, 6. Babel iſz to gauna wardą, 9. Semo patamkey iki Abrahamuy, 10. Kurſey ſu tewu ſawo, Sara, ir Lotu, łaydziaś iſz Ur Chaldeyczyku ing Haran, 29.

Ó Cieła żiame buwo wienos kałbos, ir wienu żodziu.

2 Bet ſtojoś, kad łaydes ties Uźtekieimą, jog rado ligumą żiamey Sinear, ir giweno tęn.

Cap. 10.] Aus V. 9 iſt anzuführen medwiſzus „Jäger", vgl. 27, 30 medwiſzyſte „Jagd" (Sz. medwišius und medżiawišis Jäger).

31 *pagal* c. gen. vgl. Exod. Arg. 14. 15. Num. Arg. 3. Deut. Arg. 4. Jos. 1, 3 u. ſ. w. — *pawieto/e*] als ſem. Lokativendung (V. 144 ff.) dient -ſa, ſeltener -ſe. Vgl. 20. 32 plemeſa. 5 gimineſa u. ſ. w., 25 u. 14, 1 dienoſe, 2 Sam. Arg. kitoſe reykmeneſa.

Cap. 11. Arg. *żmones* ſtets fem., wie K. Br. (V. 155, 234, vgl. Schleicher S. 258, Kurſchat 594). — turma wie poln. turma; jetzt masc. turmas. — *puykies*] vgl. C. 4 Arg. — *perſzkadyja* auch 1 Reg. 1 Arg. Vgl. ſkada Br. (V. 59), jetzt iszkada (poln. szkoda, szkodzić). — *po ſwieta*] lies ſwietą (V. 4). — *ing Haran*] ing tritt für die Poſtpoſition -n(a) im allgemeinen nur ein bei indeklinablen Eigennamen (vgl. Heft 20, 156). Vgl. 13, 10 ing Zoar, 17 Arg. ing Abraham, ing Sarah, 1 Sam. Arg. ing Keriath-Jeraim, ing Adullam, C. 1 Arg. ing Silo, 2 Reg. Arg. ing Babel. Außerdem habe ich nur gefunden ing Wieſzpati 15, 6, ing trejetą Jos. Arg. 8, ing Aſsyrią 2 Reg. Arg., ing dwi ¦dali 1 Chron. Arg., ing tułas plemes ib.

V. 2 *łayſtis* „ſich aufmachen, ziehen", häufig.

3 Ir kałbejo kiekwiens artymop ſawo; Nugi, padarykim plitas, ir gierey iźdegikim: ó plita buwo jemus uź akmeni, molis wel buwo jems uź miełą.

4 Ir tare; Nugi, pabudawokim ſau Mieſtą, ir Turmą, kuros wirſzus butu Dąguy, ir padarykim ſau wardą: idand nebutumime iźbarſtyti po cielą źiamę.

5 Nuźęgie tada WIESZPATS dabotys ano Mieſta ir Turmos, kurą budawojo waykey źmoniu.

6 Ir tare WIESZPATS: Sztey, ira wiena gimine, ir wiſi turi wienokią kałbą, ir tat tey ira, ką pradeda daryt: bet dabarjen, nebutugu jemus wis tey nupjauta ką nukrowe padaryt.

7 Nugi, nuźegkim ir ſumiſzykim tęn kałbą ju: kad negirdetu newiens kałbos artymoja ſawo.

8 Teypo iźbarſte jos WIESZPATS iſz tęn po cielą źiame: ir palowe budawot mieſtą.

9 Togdel pramino wardą jo Babel: tęn nes ſumiſze WIESZPATS kałbą cielos źiames, ir iſz tęn iźbarste jos WIESZPATS po cielą źiamę.

10 Tos ira gimines Semo: Sem turejo ſzymtą metu, ir pagimde Arfaksadą, dwiejoſe metoſe po Twanuy.

11 Ir gijo Sem, paſkuyto kaypo etc.

Vers 12—27 überſpringe ich.

28 Ir numire Haran po weydu tewa ſawo Teraho: źiamey gimines ſawo Ure Chaldeyczyku.

---

3 miełas „Kalk“ Sz.

4 *ſawo, ſau* als Reflexivum auch der 1. und 2. Perſon iſt nicht ſelten, z. B. 12, 19; 14, 21. Jos. 1, 11. Häufiger iſt aber, entgegen dem jetzigen Sprachgebrauch, die Verwendung der Pronomina mano, tawo, man etc. in reflexivem Sinne (ſ. B. 254 ff.), z. B. 13, 14; 14, 22. Jos. 1, 8 u. ſ. w.

6 *nebutugu*] zur Partikel -gu (B. 262) in direkten Fragen vgl. 4, 7; 13, 9; 16, 13; 17, 17. Jos. 1, 9; 1 Sam. 1, 8 (negu-). 2 Sam. 1, 14; 1 Reg. 1, 13. 18 (negu). 24. 27; 2 Reg. 1, 3. Hiob 1, 8. 9. 10. In indirekter Frage Ruth 4 Arg. Dazu jeygu Gen. 13, 9. 16; 14, 23 u. ö.

7 *nuźegkim*] lies ę. — *ſumiſzykim*] vgl. ſumiſze 9. Alſo ſumiſzau, Inf. -yti, ſ. v. a. maiszau.

V. 21 ſteht *gigo* neben ſonſtigem gijo. Wenn nicht Druckfehler, wäre dies als Aſſimilation zu beurteilen (vgl. B. 91 f.).

29 Ó Abram ir Nahor eme ſau moteris: wardas moteries Abroma buwo Sarai, ó wardas moteries Nahora buwo Milka, dukte Harano, tewo Milkos, ir tewo Jiskos

30 Ó Sarai buwo newayſinga: neturejo wayka.

31 Ir eme Terah Abromą ſunu ſawo, ir Lotą ſunu Harano, ſunaus ſawo ſunu, ir Sarai anitą ſawo, ſunaus ſawo Abroma moteri, ir łaydes anisjen ſujeys iſz Ur Chaldeyczyku, kad eytu Źiameń Kanaan: ir atajo iki Haranuy, ir giweno tęn.

32 Ó dienu Teraho buwo duſzymtu ir pękieri metey: ir numire Terah Harane.

PAGUL. XII.

Abram łaydziaś and iſakima Diewo ir żadcimu, ſu Sara, Lotu, ir wiſu to ką nupełne Harane, iſz tęn źiameń Kanaan, 1. Ateyt pas Sichem ir Bethel, ir iſtato tęn, paſkuyto kaypo paſirode jamuy Diewas, atwirą służbą-Diewo, 6. pro brąguma łaydzias Egyptań, ir gieydzia, kad Sarai ſakitu, jog ira ſeſerymi jo: ko Sarą jamuy atyma, bet iſz ſtebuklingos ir małoningós apiweyzdos Diewo atadoda ją, 14.

Ó WIESZPATS tare Abromop, Eyk iſz źiames tawo, ir nog giminetu tawo, ir iſz namu tewa tawo, źiameń kurą parodyſiu tau.

---

29 *moteries*] die konſonantiſchen Stämme bilden ihren Gen. nach der i-Dekl. (die Masc. auch nach der ja-Dekl., ſ. Exod. Arg. 10). Vgl. moteries Ruth 1, 2; 4, 5. ſeſeries Num. Arg. 9. dukteries Esth. 2, 15. ſtomenies ib. 2, 7. wądenies Gen. 16, 7. Vgl. akmenies u. ä. bei Br. (V. 129 f.).

31 *anita* jetzt Schwiegermutter, bei Chyl. Schwiegertochter. Vgl. Gen. pl. aniciu Ruth 1 Arg.; C. 1, 8. anitomis ib. 6. — *anisjen*] Nom. pl., bei Chyl. häufig. Das einfache anis auch Br, Post, KS, MT (V. 168, Lit. lett. Dr. II, XXIV Anm.), oft in ruſſ.-lit. Büchern, auch in verſchiedenen źam. Gegenden (Geitler 55). Dagegen lautet das einfache Pronomen ohne -jen bei Chyl. meiſt anie, nicht anis. Vgl. Jud. Arg. 8; 2 Sam. 1, 11 (dagegen 12). Ruth. 1, 5. Doch anis ohne jen 1 Regum 14, 23. — */ujeys*] lies ſu jeys. Oder iſt die Zuſammenſchreibung beabſichtigt? Vgl. 9, 8 ſujo. — *atajo*] ſo lautet die Form faſt ſtets (doch atejo Jud. 1, 16) neben dem Simplex ejo (13, 3). Alſo iſt atajo wohl kontrahiert aus ata-ejo (V. 55).

32 *duſzymtu*] die Zuſammenſchreibung wohl beabſichtigt.

Cap. 12 Arg. lies żadeimu. — *pro brąguma*] lies -mą. pro „wegen" nicht c. gen., wie es auch 13 Arg.; 16, 10 ſcheint, ſondern c. acc. Vgl. Num. Arg. 10; 2 Sam. 1, 20. 26; Ruth 1 Arg. — *ko* „weshalb" häufig.

2 Ir padaryſiu tawe dydzia gimine, ir ſzławińſiu tau, ir padaryſiu dydziu wardą tawo: ir buk paſzławinimu.

3 Ir ſzławinſiu tiemus, kurie ſzławina tau, ó kiaukſiu tą kurſey kiaỷkia tawe: ir bus paſzławintos tawimpi wiſos gimines źiames.

4 Ir łaydes Abromas, kaypo kałbejo jop WIESZPATS, Łot teypag łaydes ſu jo: ir turejo Abromas ſeptynias-deſzymtis ir pękieris metus, kad łaydes iſz Haran.

5 Ir eme Abromas Sarai moteri ſawo, ir Lotą Sunu brolies ſawo, ir wiſą łobi ſawo, kuri nupełne, ir duſzas kuras gawo Harane: ir łaydes kad eytu źiameń Kanaan: ir atajo źiameń Kanaan.

6 Ir iſzkako Abromas anoy źiamey; iki wietey Sichem, iki ąźoła-miſzkuy More: ó Kanaanitey buwo tomet anoy źiamey.

7 Paſirode tada WIESZPATS Abromuy, ir tare: Sekłey tawo doſiu tą źiamę: pabudawojo tada tęn Ałtoru WIESZPACIUY, kurſey paſirode jamuy.

8 Ir łaydes iſz tęn kałnań ties uźtekieimą Bethelies: ir iſz ıpąos nometą ſawo: beſant Betheluy ties nusiłaydimą, ó Ai ties uźtekieimą: ir pabudawojo tęn, Ałtoru WIESZPACIUY, ir źadyno wardą WIESZPATIES.

9 Potam łaydes Abromas, eydamas ir beſigabędams Pietump.

10 Ó badas buwo anoy źiamey: Łaydes tada Abromas Egyptań, kad wieſzautu tęn kaypo ateywis, kadągi badas buwo ſunkus anoy źiamey.

V. 2 *tawe*] lies tawę. — *dydzia gimine*] prädikativer Instr., der bei Chyl. wie überhaupt im Altlitauiſchen (B. 240) ſehr häufig iſt.

3 *kiaukſiu*] lies y. — *tawimpi* auch Br, KS, KM, K (B. 252 f.).

5 *brolies*] zu 4, 11.

6 über das ſehr häufige *iki* c. dat. ſ. B. 244.

8 lies *iſz/pąde*. Vgl. 13, 12. 18 (da derſelbe Druckfehler, vgl. 13 Arg.). ſpądziu gleich heutigem spendźiu (ſynonym iſt iſztieiti 13 Arg.). Zum Wechſel des en und an vgl. praląkti gleich -lękti („übergangen") 1 Chron. Arg. (ſ. S. 227); prałąkie „łam", prałąk „łomm" Ruth 4, 1 (aber paſilękie „neigte ſich" Ps. 40, 2); ſząn oben 8, 3; łąta Brett Exod. 26, 22. 23 (łanta K, T, ſ. B. 54). łągwas leicht 2 Sam. 1, 23 (B. 54 ſzants u. a.). — *beſant* iſt in be-ſant zu zerlegen (wie nebeſant 1 Sam. Arg.). Vgl. ſant (B. 228, Br, MT) 1 Sam. 1 Arg.; Esth. 3, 4. ſańt 1 Sam. Arg.; Gen. 1 Arg. — Komma vor Ałtoru fehlerhaft.

10 *wieſzautu*] vgl. wieſzaut kaypo ateywis Ruth 1, 1.

11 Ir ſtojoś kad artynos Egyptań ieyt jog tare Sarai moterieſp ſawo: Dabokis meldziu, żynau jog eſi greży żmona and weydo:

12 Ir ſtoſis kad iſz wis tawe Egypczoniey, tada kałbes: Mote tey jo ira; ir uźmuſz mane, ó tawe uźłaykis giwa.

13 Paſakik meldziu; *Jog* eſi ſeſuo mano: idand mi giar weſtus del tawęs, ir gitu duſza mano del tawęs.

15 Ir ſtojoś, kad atajo Abromas Egyptań, jog iſzwido Egypczoniey aną żmoną, jog buwo łabey greży.

15 Regiejo teypag ją Kunigaykſzczey Faraona, ir gire ją po Faraonu: ir atymta ira ana żmona namoſna Faraona.

16 Ir dare Abromuy gierey, del jos: teyp jog turejo awis, ir jaucius, ir aſiłus, ir tarnus, ir mergas, ir asliczas, ir welbludus.

17 Bet WIESZPATS kąkino Faraoną dydziomis koronemis, namus teypag jo, del Sarai moteries Abroma.

18 Pawadyno tada Farao Abromą, ir tare: Kas tey ira, jog mi padarey, kodel mi nepaſakiey, jog ira moterimi tawo?

19 Kodel paſakiey; Seſuo mano ira, teyp jog maźko ne emiau ją ſau uź moteri: ó dabar, ſzey ira mote tawo, imk *ją* ir eyk.

20 Ir pryſakie Farao wiramus *ſawo* ape ghi, ir nulidejo ghi, ir moteri jo, ir wis tey ką turejo.

---

11 *greży*] ebenſo 14. Esth. 2, 4. 9 (graży Esth. 1, 11 bei Wolter, Druckfehler?). Über e für a ſ. B. 56. Neben greżus, -y findet ſich häufig die Nebenform greżas, -a. Vgl. greżas Esth. 2, 3. greżo ib. 2, 7. Instr. greżu 1 Reg. 1, 6. greżos ib. 3. greżań Gen. 13 Arg. — Andere Adjektiva gehen aus der u- in die ja-Deklination über, ſ. zu Deut. Arg. 8.

12 lies *iſzwis*. — *Egypczoniey*] zu cz vgl. 8, 17. — *giwa*] Instr.

13 *giar*] verkürzte Neutra bezw. Adverbia ſind häufig. Vgl. giar 16, 6; 1 Sam. 1, 23; 1 Reg. 1, 42. Gen. 1, 18. 21. 24. 25. 31 (aber negiara ira 2, 18). Esth. 1, 19; 3, 11. Ruth 2, 22. giar ir pikt Gen. 3, 5. 22. padare pikt Ruth 1, 21. ira maź ib. 2, 7 (auffällig padumawimas buwo pikt Gen. 6, 5). tykr Jos. Arg. 7. uź tykr Gen. 15, 13. uź neilg Deut. Arg. 6. iſz pirm Gen. 13, 4. po draug ib. 6. Jud. Arg. 12. Vgl. Br. gier (fem.) buwa, bagot (B. 70), nieks nera czyſt, muſu maſz ira, pikt (ib. 150).

V. 14] 15 iſt Druckfehler.

16 *aslicza* (poln. oślica) auch Hiob 1, 3. Gen. 49, 11. Ebenſo Br (B. 67). Dauksza aſſiliczia und aſsliczia (Wolter, etn. poj. 60. 63). Sz. aſilićia.

19 *maźko* „beinahe“ (vgl. maźne Exod. Arg. 1). — *ſzey*] iſt ſztey zu leſen? Oder iſt ſzey eine Neutralform vom Stamme szia- wie tai von ta-, sztai von szita- (B. 174)?

PAGUL. XIII.

Abromas perſigabena ſu Sara Lotu, ir dydziu łobiu iſz Egipta žiameń Kanaan, ir iſz tieſia nometus pas Bethel, 1. Abromas ir Lot, pro dauguma abejeto turta ir pekaus, piemenu teypag ſawo barnes, ſkiraś wiens nog kito, 5. Lot łaydziaś greźań pawietań Sodomos, 10. Diewas paſirodzia Abromuy, ir adgalos mini žadeimus ſawo, 14. Abromas łaydziaś, and iſakima Diewo, apźwalgit žiamę Kanaan, ir iſz tieſia nometus pas Hebron, ir budawoja, Ałtoru Wieſzpaciuy, 17.

[S.10.]TEypo łaydes Abromas iſz Egypta Pietump, patsjen, ir mote jo, ir wis tey ką turejo, ir Lot ſu jo.

2 Ó Abromas buwo łabey bagotu, pekuy, ſidabre, ir aukſe.

3 Ir ejo pagal kieloniu ſawo, nog Pietu iki Bethel, iki aney wietey kame buwo and pradzios nometas jo, terp Bethel ir terp Ai,

4 Iki wietey ano Ałtoraus, kuri tęn padare iſz pirm: ir žadyno tęn Abromas wardą WIESZPATIES.

5 Ir Lot kurſey gabenoś ſu Abromu, turejo teypag awis, ir jaucius, ir nometus.

6 Ir nepateko ana žiame kad giwętu draug: łobis nes ju buwo dydis, teyp jog negałejo giwęnt po draug.

7 Ir buwo barne terp Piemenu pekaus Abroma, ir terp Piemenu Lota pekaus: Giweno teypag tomet Kanaanitey, ir Ferizitey anoy žiamey.

8 Ir tare Abromas Lotop, Te n' eſt meldziu barne terp manęs, ir terp tawęs, ir terp mano Piemenu, ir terp tawo Piemenu, wireys nes eſme broleys.

9 N' eſtgu cieła žiame po weydu tawo? atſiſkirk meldziu nog manęs: Jeygu *aprękí* kayre ranką, tada eyſiu deſzyneń rąkoń: ó jeygu deſzyneń rąkoń, tada eyſiu kayreń rąkoń.

Cap. 13 Arg. *iſz tieſia*] iſz am Zeilenende, ohne Bindeſtrich. Die getrennte Schreibung, die gleich darauf wiederkehrt (vgl. V. 18; 12, 8) ſieht wie beabſichtigt aus. — *barne* (V. 7) Zank Br. (V. 275); barnis f. Sz. Ness. — *paſirodzia*] vgl. rodzias Jud. Arg. 11, rodzia Ruth 2 Arg. teſiparodzia Gen. 1, 9. Alſo rodziu gleich jetzigem rodau (Sz. parodziu). Die Bildung des Praes. und Praet. hat bei Chyl. manches Eigentümliche. Ähnlich gimdziu gleich gimdau 16, 2 u. ö. apſipjaukcia gleich -pjaukto 17 Arg. — *adgalos* (Sz. Ness.) auch 2 Sam. 1, 22. — *mini*] auch Dauksza (Wolter, etn. poj. 61) miniu gleich menu.

V. 6 *giwęnt*] vgl. zu 8, 3.

10 Ir pakiełe Lot akis ſawo: ir iſzwido ciełą ligumą Jordano, jog ghi ciełą atwilgie: pirmnekayp iźgadyno WIESZPATS, Sodomą ir Gomorrhą, buwo kaypo darźas WIESZPATIES, kaypo Egypto źiame, kad ateyni ing Zoar.

11 Aprynko tada ſau Lot ciełą ligumą Jordano, ir łaydes Lot ties Uźtekieima, ir atſiſkire wiens nog kito.

12 Giweno *tada* Abromas źiamey Kanaan, ó Lot giweno mieſtoſe ligumo, ir iźſpąde nometus iki Sodomey.

13 O wirey Sodomos buwo pikteys, ir dydzieys grieſznikeys prieſz WIESZPATY.

14 Ir tare WIESZPATS Abromop, paſkuy to kaypo atſiſkire nog jo Lot: Pakialk dabar akis tawo, ir dabokiś iſz tos wietos kur eſi, Puſenaktiep, ir Pietump, ir Uźtekieimop, ir Nuſilaydymop.

15 Wiſą nes tą źiamę, kurą regi, doſiu ją tau, ir ſekłey tawo and amźu.

16 Ir padaryſiu ſekłę tawo kaypo dulkies źiames: teyp jog, jeygu kas gałes ſuſkaytyt dulkies źiames, ſekłe teypag tawo bus ſuſkaytyta.

17 Kialkis, waykſzczok per tą źiamę paiłgiń jos, ir platyń jos: doſiu nes ją tau.

18 Ir iſz ſpąde Abromas nometus, ir atajo, ir giweno pas ąźołu miſzkus Mamre, kurie ira pas Hebron, ir pabudawojo tęn Ałtoru WIESZPACIUY.

PAGUL. XIIII.

Karaley Sodomos, ir kiti kieturi mieſtey atpoła nog Kedor-Laomeries, uź ką ſu pagiałba tryju Karalu, karoja prieſz jos ir pergali, 1. Sodomą iźgauna, ir Lotą terp kitu newaloń nuweda, 11. Abromas tey iźgirdęs łaydzias ſu źmonemis ſawo ir będraſądarnikeys, wija tos Karalus, pawija, ir pamuſza jos, ir iźgiałbt Lotą ſu kiteys kalinieys, 14. Po pergałeimuy, atauſzyna ghi *ir*

10 *atwiłgie* „war waſſerreich", jetzt wilgau trans. „befeuchten".

13 *grieſznikas*] poln. grzesznik.

14 *Puſenaktiep*] vgl. ant puſse nakties Br. (W. 187). Zu -iep vgl. Wieſzpatiep 1 Sam 14, 6, ebenſo T, ſ. W. 251, der dies -ie für einen Lokativ erklärt wie in Diewiep (Gen. 6 Arg.). Doch Wieſzpatiesp 14, 22 u. ö.

17 merke *pailgiń* der Länge nach (isz pailgo Ness.).

18 *iſz ſpąde*] ſ. zu 12, 8.

Cap. 14 Arg. *pagiałba*] ſo mit ia regelmäßig (z. B. Gen. 2, 20 pagiałbos, aber ib. 18 pagiałbę), jetzt pagalba. — *będraſądarnikas* der Verbündete, auch W. 13. — *deſetynas*] V. 20. Jetzt desėtinės; Br. deſimtina, deſimtina (W. 280).

ſzławina jam Karalus ir Kunigas Melchiſedek, kuramuy doda deſetynas iſz iżgautos-naudos, 18. ir pryſiekia, jog nenori nieko iſz to del ſawęs, kas prygułejo Karalauſp Sodomos, 21.

IR ſtojoś dienoſe Amrafelies Karalaus Sinear, Ariocha Karalaus Ellaſaries, Kedor-Laomeries Karalaus Elam, ir Tidealies, Karalaus Giminiu:

2 Jog karawo ſu Bera Karalumi Sodomos, ir ſu Birſa Karalumi Gomorros: Sinab Karalus Adamos: ir Semeber Karalus Zeboim. ir Karalus Belos, tas ira Zoar.

3 Tie wiſi ſuſijuńgie łomoy Siddim, tatey ira, Suroſe-Maroſe.

4 Dwiliką metu służijo Kedor Laomeruy: bet trecioſe liekoſe metoſe atpoſe.

5 Atajo tada Kedor Laomer kietwirtoſe liekoſe metoſe, ir tie Karaley kurie buwo ſu jo, ir pamuſze Refaimą, Aſtaroth Karnaime, ir Luzimus Hame, ir Emimus Schave Kiriathâim:

6 Ir Horitus and kałna ju Seir iki atwiram łaukuy Parano, kurſey ira pas girą.

7 Potam ſugryżo, ir atajo ing Hen Miſpat, tatey ira, Kades, ir pamuſze ciełą żiamę Amalekitu: ir Emoritą teypag, kurſey giweno Hazezon Tamare.

8 Łaydes tada Karalus Sodomos, ir Karalus Gomorrhos, ir Karalus Adamos, ir Karalus Zeboimo, ir Karalus Belos, tas ira Zoar, ir ſurede prieſz jos kowes-redą łomoy Siddim:

9 Prieſz Kedor Laomeri Karalu Elamo, ir Tideali Karalu Giminiu, ir Amrafeli Karalu Sinearies ir Ariochą, Karalu Ellaſaries: kieturi Karaley prieſz pękietą.

10 O łoma Siddim buwo piłna Kliju-ſzulnies: ir pabego Karalus Sodomos ir Gomorrhos, ir połe tęn: ó atlikuſiey iżbego kałnań.

11 Ir eme wiſą łobi Sodomos, ir Gomorros, ir wiſą peną ju, ir perſigabeno.

12 Eme teypag Lothą, brolies Abroma ſunu, ir łobi jo, ir perſigabeno: giweno nes Sodomoy.

---

3 NB *łoma* Thal (Ness. niedrige Stelle auf dem Acker), vgl. Jud. 1, 19. 34. — *Maroſe*] marai masc. gleich marės, vgl. marus Exod. Arg. 6, marams Jos. 1, 4 (vgl. maros fem. B. 99 f. marios Sz.).

10 *Kliju-ſzulnis*] Erdharzgrube. klijai, klejai bei Kursch. Leim, poln. klej dass. — szulinis, -ies auch Br (B. 101). ſzulnis ſynkopiert (Sz.) auch 16, 14. Vgl. kialnes (kielines Sz.) Lev. 16, 4 (aslicza Gen. 12, 16 iſt nicht ſynkopiert, ſondern poln. Lehnwort). — *atlikuſiey*] atlikti „bleiben" (Ness.) Exod. Arg. 5. Deut. Arg. 5. Jud. Arg. 7. 8 u. ö.

13 Ir atajo wiens kurſey iźbego, ir paſakie tey Abromuy Żyduy, kurſey giweno pas ąźołu-miſzkus Mamries Emoritos, brolia Eſkolies, ir brolia Aneries, kurie buwo będra-ſądarnikeys Abroma.

14 Kad izgirdo Abram jog brolisjo buwo pagautas, tada apredeſzarweys paddonus ſawo, gimoſius namu ſawo, tris ſzymtus ir aſztonioliką, ir wijo jos iki Dan.

15 Ir perſidalijo prieſz jos naktiy, patsjen, ir tarney jo, ir pamuſze jos: ir wijo jos iki Aobey, kurſey ira po kayrey rąkey Damaſzkaus.

16 Ir pergabeno wiſą łobi, ir Lotą teypag broli ſawo: ir łobi jo pergabeno, kaypo teypag moteris, ir źmones.

17 Ir iſzejo Karalus Sodomos, ſutykt ghi, (paſkuy to kaypo ſugryźo nog pamuſzyma Kedor Laomeries, ir tu karalu kurie buwo ſu jo) iki łomey Schave, tatey ira, łomey Karalaus.

18 Ó Melchizedek Karalus Salem iſznieſze jamuy doną ir winą: ó buwo Kunigu Aukſzczauſio Diewa.

19 Ir ſzławino jam, ir tare: paſzławintas buk Abrome Auſzczauſiamuy Diewuy, kurſey paſeſt dągu, ir źiamę.

20 Ir paſzławintas t' eſt Aukſzczauſias Diewas, kurſey padawe neprietelus tawo rąkoń [S.11.] tawo: ó ansjen dawe jam deſetyną iſz wiſo.

21 Ó Karalus Sodomos tare Abromop: Dok mi duſzas, bet łobi imk ſau.

22 Bet Abromas tare Karalauſp Sodomos: pakielau rąką mano WIESZPATIESP, Aukſzczauſiop Diewop, kurſey paſeſt dągu ir źiamę.

23 Jeygu imſiu nog ſiuła iki dirżeluy kurpiu, ir łabey jeygu imſiu *ką* iſz to wiſa kas ira tawo! Idand nekałbetumey, Aſzjen bagotu padarau Abromą.

24 *T' eſt tey* be manęs tyktey ką ſutrowijo jaunikayciey, ir dalis tu wiru, kurie łaydoś ſu manim, Aner, Eſkol, ir Mamre: teima tie dalą ſawo.

---

14 *aprede-ſzarweys* ſo mit Bindeſtrich! — *namu* vgl. 17, 12.

23 *nekałbetumey*] von Optativformen (1. Perſon ſ. 9, 16) kommen vor: walgitumey 3, 11. użłaykitumey 6, 19. 20. paſeſtumey 15, 7. ſaugotumey Jos. 1, 7. 8. waykſzczotumey ib. 7. iźgadyntumey 2 Sam. 1, 14. iźgiałbetumey 1 Reg. 1, 12; butumime Gen. 11, 4; mirtumite Gen. 3, 3. (i)eytumite Jos. 1, 11. Ruth 1, 11. atraſtumite Ruth 1, 9. łauktumite, dotumites, imtumite ib. 13. wadyntumite 21 (3. Perſon regelmäßig -tu). Alſo keinerlei Schwanken. Vgl. B. 213 ff.

24 *ſutrowijo*] poln. trwonić verſchwenden. — *dala* (Sz.) gleich dalis, vgl. 15, 10. Jos. Arg. 8; 1 Sam. 1, 4; 1 Reg. Arg. (B. 97). Aber vom i-St. acc. pl. dalis Gen. 15, 17. instr. dalymis Esth. 2, 9.

PAGUL. XV.

Abromas, nuludęs, ſtyprynamas eſt nog Diewa regieimu ir łabey prakiłneys, teyp dwaſiſzkeys kaypo Kuniſzkeys żadeimeys, ir per wierą nuteyſinamas, 1. Diewas ſtypryna ſądarą ſawo ſu Abromu aſabliwu budu, ſakidamas jamuy ir molawodamas kas ateys and jo ſekłes, 9.

PAskuy tu dayktu ſtojoś żodyś WIESZPATIES Abromop regieime, kalbańt: Neſibijok Abrome, Aſzjen eſmi tau ſkida, ałga tawo łabey dide.

2 Tare tada Abromas: Wieſzpatie WIESZPATIE, ką mi dotumey, kadągi eſmi be wayku: ó uźweyzdas namu mano ira tas Damaſzkonis Eliezer.

3 Priegtam tare Abromas: Sztey nedawey mi ſekłes, ó ſztey, ſunus namu mano bus teywayniu mano:

4 O ſztey żodys WIESZPATIES buwo jop, kałbańt: Nebus tas tau teywayniu: bet tas kurſey iſzeys iſz kuna tawo, bus tau teywayniu.

5 Iſzwede tada ghi orań, ir tare: Dabokis dabar and dągaus, ir ſkaytyk żwayźdes, jeygu jas gali ſuſkaytyt: Ir tare jam Teypo bus ſekłe tawo.

6 Ir intykiejo ing WIESZPATI, ó ansjen pryſkayte tey jam teyſibeſp.

7 Priegtam tare jop: Aſz eſmi WIESZPATS, kurſey iſzwedziau tawe iſz Ur Chaldeyczyku, kad docia tau tą źiamę, idand ją paſeſtumey teywayniſzkey.

8 Ó ansjen tare: Wieſzpatie WIESZPATIE, ko żynoſiu jog paſeſiu ją teywayniſzkey?

9 Ó Ansjen tare jop: Imk mi treygię teliczą, ir treygi oży, ir treygi awiną, ir turkłełę, ir karwełeną.

Cap. 15 Arg. *prakiłnas*] wichtig, bedeutend (häufig, 2 Sam. Arg. und ſonſt). Vgl. prakilnus ſtattlich Kursch., angeſehen, vornehm Ness. prakilnéſne (gleich daug didéſne) T (B. 12). — *afabliwas* (poln. osobliwy) beſonders, eigentümlich (auch Br., B. 273), oft bei Chyl.

B. 1 */kida*] Schild (vgl. 2 Sam. 1, 21; Kursch. skỹdas), auch KS (Stankiewicz, bibliogr. lit. 47), Sz., Ness.

3 *teywaynis* (Sz. Kursch. téwáinis) Erbe. Vgl. teywayniſzkey B. 7. 8. Jos. 1, 6. 15. teywayniſte Num. Arg. 20. Jos. 1, 15. Ruth 4, 6 (aber 5 teweyniſtes bei Wolter).

5 *orań*] hinaus (Ness.), vgl. ore 9, 22. — *żwayźdes*] Sz. żwayzde.

9 *turkłełe*] Kursch. turklelis. Merke *karwelena*(*s*?) junge Taube.

10 Ó ansjen atneſze jam wiſus tos, ir perdalijo jos puſiau, ir ſudejo kiekwieno dalą ties kitą, bet paukſzczu nedalijo.

11 Ir atſkrido łauko paukſztys and ano ſterwa, bet Abromas adbayde ghi.

12 Ir ſtojoś, nuſilaydziańt Saułey, jog połe giłus ſapnas and Abroma: ó ſztey, dydis iżgąſtis, *ir* dyde tamſibe połe and jo.

13 Tare tada Abromop: Żynok uź tykr, jog ſekłe tawo bus ateywe źiamey, kuriy n' eſt ju, ir służys jemus, ir wargins jos *per* kiaturis ſzymtus metu.

14 Bet ſudyſiu teypag anas źmones, kuromus służys: ó potam iſzeys, ſu dydziu łobiu.

15 Ó tujen nueyſi tewump tawo pakajuy: pakaſtas buſi gieroy ſenatwey.

16 Ó kietwirta gimine ſugryſz cia, neteyſibe nes Amoritu neiſipilde dar ikſzołey.

17 Ir ſtojoś, jog uźtekiejo Saułe ir uźtemo: ó ſztey, buwo rukąs peczus, ir degąti źwakie, kuriy perejo per anas dalis.

18 Anoygi pacioy dienoy padare WIESZPATS ſądarą ſu Abromu, kałbańt: Sekłey tawo dawiau tą źiamę, nog upes Egypto, iki aney dydziey upey Frath.

19 Kenitą, Kenizitą, ir Kadmonitą:

20 Ir Hethitą, ir Ferizitą, ir Refaim:

21 Ir Amoritą, ir Kanaanitą, ir Girgazitą, ir Jebuſitą.

PAGUL. XVI.

Sarai budama newayſinga, doda Abromuy służebnikię ſawo Hagarą uź pamoteri, 1. Hagar budama nieſzcza pradeda Sarai niekeys werſt, kuriy skuńdziaś and to wiruy ſawo, ir gauna pawelijimą, paźemińt Hagarą, kuriy del Sarai bega giroń, 4. Kame Diewas joſp kałba, ir perſiuńcia Saroſp, ſu czeſingeys źadeimeys, ape ſunu jos Iſmaeli, kuri pagimde Abromuy, kad turejo, aſztoniasdeſzymtis ir ſzeſzys metus, 7.

---

11 *adbayde*] zur Aſſimilation (B. 88) vgl. adgabena 1 Sam. Arg., adgauna ib., adsipłeſzymuy 2 Reg. Arg.

12 *ſapnas* noch „Schlaf" (somnus), noch nicht „Traum". — *dide* auch Br. (B. 74). Vgl. Acc. pl. dides Lev. Arg. 3, Deut. Arg. 7.

17 *uźtekiejo*] Schreibfehler Chylinskis ſtatt nuſiłayde.

Cap. 16 Arg. *pamote*] Nebsweib (wie Esth. 2, 14), jetzt „Stiefmutter". — *niekeys werſt* verachten (Esth. 1, 17). Vgl. nieku pawertę Gen. Arg. S. 75, 7.

Ó Sarai mote Abroma negimde jamuy: ir turejo Egypczonką służebnikię kuros wardas buwo Hagar.

2 Tare tada Sarai Abromop: ſztey meldziu, WIESZPATS uździare mane, jog negimdziu: ieyk meldziu służebnikień mano, gal but jog buſiu pabudawota iſz jos: ir pakłauſe Abram bałſa Saros.

3 Eme tada Sarai mote Abroma, Egypczonką Hagarą, służebnikię ſawo, prieg pabaygey deſzymties metu, iſz ko Abromas giweno źiamey Kanaan ir dawe ją Abromuy wiruy ſawo, uź moteri jamuy.

4 Ir iejo ansjen Hagaron, ir tapo nieſzcza: ó kad iſzwido jog tapo nieſzcza, tada wieſzpati jos buwo paniekinta akiſe jos.

5 Tare tada Sarai Abromop: Kryuda mano ira and tawęs, dawiau służebnikię mano priegłaupſtyń tawo, dabar regi kad tapo nieſzcza, tada eſmi paniekinta akiſe jos: WIESZPATS teſudyja terp manęs, ir terp tawęs.

6 Ó Abromas tare Sarosp: Sztey, służebnikie tawo ira rąkoy tawo: daryk jey kas ira giar akiſe tawo: ir nuźemino ją Sarai, ir iźbego nog weyda jos.

7 Ó Anjełas WIESZPATIES rado ją pas wądenies werſmę giroy, pas werſmę and kialo Sur.

8 Ir tare: Hagar, służebnikie Saros, iſz kur ateyni ir kur eysi? O ana tare: Begu nog weyda wieſzpacios mano Saros,

9 Tare tada jey Anjełas WIESZPATIES: ſugryſzk wieſzpacioſp tawo, ir nuſiźamink po rąkomis jos.

10 Priegtam tare jey Anjełas WIESZPATIES: Prawayſińſiu dydziey ſekłę tawo, teyp jog pro dauguma negałes but ſuſkaytyta.

11 Tare teypag jey Anjełas WIESZPATIES: Sztey, nieſzcza eſi, ir pagimdyſi ſunu: ir praminſi wardą jo Iſmael, delto jog girdejo WIESZPATS ſuſpaudymą tawo.

V. 1 *Egypczonką*] poln. Bibel sługę Egipczankę. — *służebnikie*] poln. służebnica.

2 *gimdziu* (Sz.) gleich gimdau, vgl. 13 Arg.

4 *wieſzpati*] Herrin Sz. Ness.

5 *Kryuda*] d. i. kriwda Unrecht, poln. krzywda (poln. Bibel krzywdy mojey tyś winien). — *prieglaupstis*] priėglopstis Kursch.

7 *Anjełas* (poln. anyoł) Sz. anyełas, Br. angalas (B. 54).

8 *Saros,*] Komma fehlerhaft.

9 *nuſiźamink*] d. i. -źiamink (vgl. nuźiaminimo 2 Sam. Arg., nuſiźiaminu Sz.). Aber nuźemino B. 6, źemiń 1 Sam. Arg. (vgl. zu Gen. 4, 10).

10 *dydziey* (17, 2. 6. 20) gleich didei (didźiay Sz.). — *dauguma*] lies -ą.

12 Ir bus łauko aſiłu *iſz* źmogaus: ranka [S. 12.] jo bus prieſz wiſus, ó ranka wiſu prieſz ghi, ir giwęs po weydu wiſu brolu ſawo.

13 Ir pramino wardą ano WIESZPATIES, kurſey kałbejo joſp, Diewe pryſiweyzdeyzdeimo: tare nes, Zurejaugu meldziu cia paſkuy to, kurſey weyzdi and manęs.

14 Togdel pramino aną ſzulni, ſzulniu Lachai Roi: ſztey, tas ira terp Kades, ir terp Bered.

15 Ir pagimde Hagar Abromuy ſunu: ó Abromas pramino wardą ſunaus ſawo, kuri pagimde Hagar, Iſmael.

16 Ir turejo Abromas aſztonias-deſzymtis ir ſzeſzis metus, kad pagimde Hagar Abromuy Iſmaeli.

PAGUL. XVII.

Diewas paſirodzia Abromuy, ir atnauina żadeimus ſawo ir ſądarą, 1. Permayno wardą Abram ing Abraham, 5. iſtato and żiakła ſądaros Apipjauſtimą, 9. permayno wardą Sarai ing Sarah, ſu żadeimeys ſunuaus ir dydzios ſekłes iſz jos, 15. iſz ko Abrahomas łabey dziaugiaś: bet praſzo uź Iſmaeli, ir apturi metyni paſzławinimą, 17. Abrahomas, ir wis tey kas buwo namoſe jo wiriſzku, apſipjaupſcia, 23.

KAd tada turejo Abromas dewinias-deſzymtis ir dewinis metus: tada paſirode WIESZPATS Abromuy, ir tare jop: Aſz eſmi Wiſogalis Diewas, waykſzczok po weydu mano ir buk ſzczyru.

2 Paſtatyſiu ſądarą mano terp manęs, ir terp tawęs, ir padauginſiu tawe wiſiſzkey dydziey.

3 Połe tada Abromas and weyda ſawo: ó Diewas kałbejo ſu jo, taraṅt:

4 Kas litis manęs, ſztey, ſądara mano ira ſu tawim: ir tapſi tewu mines giminiu.

5 Ir newadyns daugiaus warda tawo Abram: bet wardas tawo bus Abraham, iſtaciau nes tawe tewu mines giminiu.

6 Ir padaryſiu tawe wayſingu wiſiſzkey dydziey, ir padaryſiu tawe giminemis: Karaley teypag iſzeys iſz tawęs.

Cap. 17 Arg. *apſipjauſcia*] pjauſciu gleich pjauſtau (vgl. 13 Arg.).

V. 1 *ſzczyras* (poln. szczery) fromm.

4 *kas litis*] „was betrifft“ (20; 1 Reg. Arg., 2 Reg. Arg.). lytu, -ėti berühren Mielcke, Mieź. dafilitėti (Schleicher Gr. S. 141) Hiob 1, 11. Lev. 5, 2. Vgl. nefiliti T (B. 12). dafiliciu attingo Sz. — *mine*] Menge, Haufen; minia Sz., Mieź., Ness. żem.

7 Ir iźſtatyſiu ſądarą mano terp manęs ir terp tawęs, ir terp ſekłes tawo paſkuy tawęs gimineſa ju, and amżynos ſądaros: kad bucia tau Diewu, ir ſekłey tawo paſkuy tawęs.

8 Ir doſiu tau ir ſekłey tawo paſkuy tawęs żiamę ateywiſciu tawo, wiſą żiamę Kanaan and amżyno paſedyma: ir buſiu jems Diewu.

9 Priegtam kałbejo WIESZPATS Abrahomop: Saugoſi dabar, ſądaros mano: tujen, ir ſekłe tawo paſkuy tawęs, gimineſa ſawo.

10 Ta ira ſądara mano kuros ſaugoſit, terp manęs ir terp juſu, ir terp ſekłes tawo paſkuy tawęs: idand wis tey kas ira wiriſzku, butu jums apipjauſtyta.

11 Ir apipjauſtyſit kuną nopipjauſtymo juſu: ó ta *tey* bus żyme ſądaros, terp manęs ir terp juſu.

12 Sunelis tada aſztoniu dienu bus apipjauſtytas jumus, wis tey kas ira wiriſzku gimineſa juſu, gimęs namu, ir pirktas pinigeys, nog wiſokio praſzalniecia, kurſey n' eſt iſz ſekłes tawo.

13 Gimęs namu tawo, ir pirktas pinigeys tawo, tykrey bus apipjauſtytas: ir bus ſądara mano kune juſu, and amżynos ſądaros.

14 Ó wis tey kas ira wiriſzku, kas turi nopipjauſtymą, kuro nopipjauſtymo kunas nebus apipjauſtytas, ta duſza bus iżgadynta iſz giminiu ſawo: ſułauże ſądarą mano.

15 Kałbejo dar Diewas Abrahomop: Neżadyſi warda moteries tawo Sarai, Sarai, beť wardas jos bus Sarah.

16 Sławinſiu nes jey, ir doſiu teypag tau iſz jos ſunu: ir łabey ſżławinſiu jey, teyp jog ſtosis giminemis: Karaly giminiu taps iſz jos.

17 Parpołe tada Abrahomas and weyda ſawo, ir jokies: ir kałbejo ſzirdiy ſawo: Gimſgu tamuy kurſey turi ſzymtą metu, *waykas?* Sara teypag kuriy turi dewinias-deſzymtis metu, gimdiſgu?

18 Ir tare Abrahomas Diewop, Ach, kad *tykt* Iſmael gitu po weydu tawo.

19 Ir tare Diewas: Uźtieſa Sara, mote tawo pagimdis tau sunu, ir praminſi wardą jo Izaak: ir iźſtatyſiu ſu jo ſądarą mano, and amżynos ſądaros ſekłey jo paſkuy jo.

---

11 *nopipjauſtymas* gleich ne-apipj. (9 Arg.); nopipiaukłas Sz.

12 *namu* (13. 23. 27; 14, 14) Gen. wie LXX ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου. — *praſzalnietis* Frembling K und T (B. 316). Vgl. B. 27; 2 Sam. 1, 13. praſzalniete Ruth 2, 10 (praſzalaitis Kursch. Ness.).

20 Ó kas litis Iſmaelies, iſzkłauſiau tawe, ſztey, paſzławinau jam, ir prawayſinſiu ghi, ir wiſiſzkey dydziey padauginſiu: dwiliką Kunigaykſzczu pagimdis, ir padaryſiu ghi dydzia gimine.

21 Bet ſądarą mano iźſtatyſiu ſu Izaoku kuri pagimdis tau Sara and to paźymeto meta, perdu.

22 Ir pabaygie ſu jo kałbet: ir uźźęgie Diewas nog Abrahoma.

23 Eme tada Abrahomas Iſmaeli ſunu ſawo, ir wiſus gimoſius namu ſawo, ir wiſus pirktus pinigeys ſawo, wis tey kas buwo wiriſzku terp źmoniu namu Abrahoma: ir apijauſte kuną nopipjauſtyma ju, anoygi pacioy dienoy, kaypo kałbejo ſu jo Diewas.

24 Ir turejo Abrahomas dewinnias deſzymtis ir dewinis metus, kad apigjauſtytas buwo kunas nopipjauſtyma jo.

25 Ó Iſmael ſunus jo turejo triliką metu, kad buwo jam apipjauſtytas kuńas nopipjauſtyma jo.

26 Ir apipjauſtytas ira Abrahomas anoygi pacioy, dienoy ir Iſmael ſunus jo.

27 Ir wiſi wirey namu jo, gimuſiey namu jo, ir pirkti pinigeys, nog praſzalniecio, apipjauſtyti buwo ſu jo.

ANTRA KNIGA [S. 42.]

MAYŹESZAUS.

wadynama EXODUS.

Uźſirakinimas tos Knigos.

GRekey wadyna tą Knigą *Exodus*, tatey ira, iſzeimu, nusiłaydymu: kuri wardą maź newisi Perguldytojey Biblios *aba Raſztaſzwęto* uźturi ir używoja, delto jog łabey ſutynka ſu to prakiłniauſiu dayktu ape kuri ſakoś joy: [2] paſkuy to kaypo parode Dwasia ſwęta didi prawaysinimą wayku Izraelaus Egypte, ir kaypo gires jos Farao nuſpauſt: [3] Tada apiraſzo uźgimimą, ſtebuklingąghi iźgialbeimą, ir iſzaukłeimą Mayźeſzaus, ir kaypo ghi Diewas ir broli jo Aaroną paſzaukie, ir nusiunte: [4] kad źmones ſawo Izrael iſz namuwergiſtes Egypto, iſzwetu, ir iſzłoſotu. [5] Kuru kad nenorejo Farao (uźkietyntas budams, ir atlikdams) iſzłayſt, tada atłąkie Diewas

21 *perdu* „im nächſten Jahr", mir unbekannt.

23 NB *gimoſius* gleich-uſius wie 14, 14 (aber gimuſiey V. 27). — Lies apipjauſte.

26 *pacioy,*] Komma fehlerhaft. — Von 2—5 Mos. gebe ich nur die Argumenta.

Exodus Arg. 1 maźne beinaḥe (vgl. maźko Gen. 12, 19). — *używoti* anwenden (poln. używać) K, KS, MT (V. 335). Vgl. 1 Chron. Arg., Ruth 4 Arg.

2 lies ſzwęta. — 4 lies iſzweſtu.

Egyptą deſzymcia koroniu, ir iſzwede potam żmones ſawo, per Mayżeſzu ſu dydziu turtu, ir iſztieſta ranka iſz Egypto, paſkuyto kaypo pawalgie welikos-awineli, [6] wezdamas jas per raudonus marus (kuroſe Farao, kad wijo jos, ſu wiſu wayſku ſawo nuſkiędo) giroń, kuroń ir per kurą wede jas debeśies-ſtułpu, ir ugnies-ſtułpu, [S. 43] [7] dodamas jemus and peno, Manną, ir putpełes: ó and girkła, wądeni iſz Ołes: Toy giroy karoja prieſz jas Amalekitey, kuros pergali ir ſumina. [8] Toy giroy ateyt Jethro Mayżeſzauſp ir doda jam gierus pamoksłus, kuru ansjen ſęka. [9] Toy giroy teypag dawe Diewas per Mayżeſzu, żmonemus Izrael, and kalno Sinai deſzymti Pryſakimu, paraſzytu pirſztu ſawo and dwieju akmenio Tobliczu: [10] ir daugiel kitu prowu, redu, ir iſtatymu: Pryſakie teypag Diewas padaryt Mayżeſzuy Nometą, ſu Skrynia, ir kiteys ſzwęteys ſudeys, ir służbomis prygulinciomis jop. [11] Priegtam ſakoś toy Knigoy *ape* ſtułpu-garbę Izraelitu ſu ano aukſo Telu, del kuro kad norejo jos Diewas iżgayſzyt, bet dodas nog Mayżeſzaus perſipraſzyt: Kurſey gieyde weydą Diewo regiet. [12] Potam atnauina Diewas ſądarą ſawo ſu Izraelitomis per Mayżeſzu, kuro weydas tapo ſkayſtu. [13] Priegtam ſako Mayżeſzus ape tas dowanas ir padorkus, kuros atneſza żmones and daryma Nometo, kuru daugiaus buwo nekayp reykia buwo. [14] Paſkuy to kaypo tie dayktey ape kuros kałbejoś pagal iſakima ir paweyksła kuri dawe Diewas Mayżeſzuy, buwo pabaykti, tada Nometas ira iżſtatytas, ir ſzłowe Diewo prypiłdytas.

[15] Ta Kniga ira Hiſtoriſzka paſaka to kas pryſidawe Izraelitams czeſe aplink ſzymto tryju-deſzymtu ir dwieju metu, pagal nekuru ſkayciaus.

---

5 *deſzimcia* vom -iā-Stamm (ſ. zu Gen. 5, 9). Vgl. 2 Reg. 1, 9 etc. — *iſztieſta*] vgl. iżtieſtetu Lev. Arg. 4, teyſtibes Jud. Arg. 10 (Bedeutung?); aber iſztieſetu Jud. Arg. 4, iſztieſeimas korones Levit. C. 24 Arg.

6 *wezdamas*] vgl. ſiuzdawo, kwiezdawo Hiob 1, 4, paſzwęzdawo 5, łayzdawos Num. Arg. 4; mezdami, ſiuzdamas Post., T. (B. 87).

7 *putpełe* Mież., -a Kursch. — *oło* (gleich -a) Fels Ness. (woła Sz.).

8 *ſęka* vgl. Num. Arg. 11, 1 Sam. Arg., dagegen ſeka 1 Reg. Arg., ſekie ib., ſekdami 1 Reg. 1, 7 (naſaliertes ſękti bei B. 39 ff. nachzutragen).

10 *akmenio* auch Br. (B. 130) neben -ies (zu Gen. 11, 29). Vgl. wądenio Jud. 1, 15. akmenia Esth. 1, 6.

11 *ſtułpu-garbe* Götzendienſt, häufig. — *telas* Kalb (Kursch.), telis Mież.

13 *padorkas* Gabe (poln. podarek). — *reykia buwo* Esth. 1, 13. Der ſubſtant. Gebrauch von reikia iſt nach Ness. żemaitiſch. — Vgl. reika Not bei Br. (B. 319).

15 *aplinką* c. gen. vgl. Hiob 1, 10 aplink ghi ir a. namu jo.

TRECIA KNIGA [S. 76.]

MAYŻESZAUS

wadynama LEVITICUS.

Uźſirakinimas tos Knigos.

WArdas tos Knigos ira imtas nog prakiłniausio daykta ape kuri ſakoś joy, ó tas ira ape Levitiſzkias Ceremonias aba *budus*, ſu prygulincieys ju daykteys: [2] kuru atprowineimas ir ſarga pryſakita buwo Kunigamus ir Levitamus (kuru abejetas buwo iſz gimines Levi) and uźłaykima Szwętos służbos Diewo. [3] Łabiausiey nes ira cia iſtatytos prowos, netyktey ape tułas afieras, [S. 77] czyſtu ir neczyſtu, teyp żmoniu, kaypo galwiju, ape dydes ſzwętes, ir ſzwęses, bet teypag ape Kunigus, teyp ape ju aſabas, kaypo ape ju ureda. [4] Priegtam ira Szwietyſzkos prowos ir iſtatymey ape korones prieſz bayſius griekus, kuras reykia kad Uredas iźtieſtetu. [5] Terp prowu idetos ira Hiſtorios *aba paſakos* ape Paſzwętyma Kunigu and ureda ju, ape patepima Nometo, ir Stotku jo, ape kaſdienini tarnawima Kunigiſzkio-ureda, [6] ir paſtyprinima jo Diewiſzku źiąkłu, ir korone dwieju Kunigu, Nadabo ir Abihu, kurie perźęgie urede ſawo, ir ape koronę honbitoja-Diewo. [7] Rądame teypag cia źadeimus tiemus kurie ſaugos prowu Diewo, ir baysius baydymus tiemus kurie perźęgt jas. [8] Tie wisi dayktey ſtojoś wiename menasiy, ipaciey, nog pradzios antra menasio, paſkuy to kaypo iſzejo Izraelitey iſz Egypta, iki pradziey antro menasia tugi paciu metu.

Leviticus Arg. 2 *atprowineimas*] vgl. atprowinejo Jos. Arg. 8, Jud. Arg. 2.

3 *ſzwęses*] etwa gleich ſzwętes? Vgl. Ness. szwęsu, szwęsti gleich szwencziu.

4 lies *Swietyſzkos*. — *ſtotkai* (poln. statek Gefäß) Gefäße, Geräte Mieź. (auch Br., ſ. B. 326). Nach Ness. stotkas „Braukübel".

5 *Kunigiſzkio*] das Adjektivſuffix -iſzkis ſtatt -iſzkas iſt häufig, vgl. Deut. Arg. 14, Jud. Arg. 1 u. ſ. w.

6 *honbitojis* von honbiti verhöhnen (poln. hańbić), vgl. hambiti B. 76. honba (poln. hańba) „Schande" 1 Sam. 25, 39.

8 *tugi*] zu -gi vgl. dabargi 1 Reg. 1, 12. kodelgi 13. tamuygi Gen. 4, 26 u. ſ. w.

KIETWIRTA KNIGA [S. 101.]

MAYŻĘSZAUS

wadynama NUMERI.

Uźſirakinimas tos Knigos.

GRekey pramino tą Knigą ARITHMOI, kurſey żodis iżsigułdo Łotiniſzkame lieżuwiy NUMERI, ó muſu Lietuwiſzkame, Skaytymey, Rokunbos. [2] Prieżaſtys tos pawardes ira, delto jog apiraſzyta ira toy Knigoy daugiel Skaytymu, kurie ſtojos and iſakima Diewo, terp żmoniu jo, kad kielawo per girą, ipaciey Izraelitu, ir Levitu. [3] Neſkaytant tu ſkaytymu, uźſirakina toy Knigoy daugiel kitu dayktu. Rądame nes cia paredką, pagal kuro turejo atsigult dwilika giminiu aplink Nometo ir ſaugot *jo* kad łayzdawos. [4] Kałbaś cia teypag ape uredus Kunigu, ir Levitu, ape iſzłaykima ju, ir ape ſtebuklinga paſtyprynima Uredo ju Kunigiſzkio. [5] Ira cia prowos Ceremoniu *aba budu*, Kaltybiu, ir Swietyſzkos, ó tos ira tułos. Apiraſzytas cia ira wiſas ſtebuklingas ir retas budas, kuro mego Diewuy weſt Izraelitus per girą, pażadetoń żiameń. [6] Sakos *cia* daugiel dayktu kurie prysidawe toy kieloney, kuru prieżaſtys, budey, ir iſzeygos, iżdoda tułą pamoksłą ir perſergimą wisiemus żmonemus, teypo ſwietyſzkop kaypo dwaſiſzkop pagiwenimop; [7] Po iźſtatymuy ir paſzwętymuy Nometo, apidowanojo ghi atwirey Wirausiey dwilikos giminiu, dowanomis ſawo, ir afieromis. [8] Atsiąda cia daugiel ſmarkiu paweyksłu, ape tułus murmeimus ir pasikielimus newdiecznu żmoniu besikieląciu prieſz Diewą, ir Tarną jo Mayżeſzu, ir ape korones, kuros atajo and to. [9] Terpto paremiamas eſt Mayżeſzus paſzaukime Ureda ſawo pagiałba ſeptyniu-deſzymtu wirausiu: ó teciaus ſutynka ghi daugiel ſunkibiu, nog paties teypag brolies jo Aarona, ir ſeferies jo Miriamos. [10] And perſzpiegawoima żiames Kanaan, pro piktą paſaką padarytą nog dydziausios puſes Szpiegu, ir murmenimą żmoniu, ſęka ſunkios

---

Numeri Arg. 1 ließ *rokundos.*

3 *paredkas* (poln. porządek) Ordnung (Deut. Arg. 10) Mież.; K (B. 98). paredka Kursch., Br. (B. 310).

8 *newdiecznas* (poln. niewdzięcznik) undankbar. newdęcznas T (B. 12). wdiecznibe, wdźięczniſte Dankbarkeit K (B. 337).

korones, [11] kuros aba toys and nekuru uźpołe, aba kiti turejo dar ju łaukt, kurie baſtysis po girą, ir pamirs: iki kietwertuy-deſetkuy metu nog iſzeygos ju iſz Egypto. [12] Priegtam apsiraſzo toy Knigoy dar kiti griekey teyp nekuru źmoniu, kaypo daugieto, ſu koronemis ju. [13] Neuźsityl teypag cnatos ir gieri darbey romuju, ney paźadeta ju ałga. [14] Priegtam apsirayſzko cio toy Knigoy łabey nopimta mielaſzyrdyſte Diewo iſzklausime małdu Mayźeſzaus wiernoja tarna jo, [15] atłaydyme grieku łabey uparnu nepakajojąciu źmoniu, ir nelaujanciame rodyme tułu gieradeiſciu. [16] Tos buwo iſz ſzalies dwaſiſzkos, uźgulincios uźtureime tykro Moksła, ir neiźagtos służbos-Diewo, [17] iſz kitos ſzalies kunigſzkos, uźgulincios iſzloſawime nog galintyngu neprietelu, ſzłowintyngame pergałeime ju, ir łabey doſningame priede kitu tułu czesingu gieradeiſciu. [18] Galausiey ſakoś cia, kaypo gatawijos Izraelitey ateyt paſedymań źiames Kanaan, kuros rubeźey apsiraſzo cia teypag. [19] Daro tey and iſakima Diewo, paźymedami gimin:mus Rubeno, ir Gado, puſey teypag giminey Manaſse, [20] teywayniſtę ju źiamey kurą igijo iſz ſzos ſzalies Jordano, ir ſtanawidami redą, kaypo ape padalyghima źiames Kanaan abełney, [21] teypo [S. 102] atſkirima nekuru mieſtu ir wietu kurie gułejo joy, iſz kuru wieni

---

11 *toys* gleich ‚tojaus (auch Gen. 3 Arg.), vgl. ähnliche Kontraktionen bei B. 66. — *kietwertas* auch Br. (B. 183). Jedoch kietwirta Gen. 1, 19. Der vierzigſte heißt bei Br. (B. 185) ketwertas deſchimtas (ebenſo Deut. Arg. 3 kietwirtu-deſzymtu). desėtkas Zehner Mież.

12 *daugietas* Menge (2 Sam. Arg., 2 Reg. Arg., 1 Chron. Arg.), vgl. abejetas u. ă. (daugielas Deut. Arg. 2).

14 *apsirayſzko* gleich -reiſzkia (vgl. zu Gen. 13 Arg.). Ness. raiszkaus offenbar werden. — *cio*] lies cia. Fehler meiner Abſchrift? — *nopimta* (2 Sam. Arg.) „unendliche" od. dgl.

15 *uparnas* (poln. uporny) ſtörrig, trotzig (Deut. Arg. 4. 7; Jos. 1, 18; 2 Reg. Arg.; vgl. Ness.). upara Ungehorſam (Mież.) Deut. 31, 27. — *nelaujanciame*] an ſtatt ą ſelten geſchrieben, vgl. ſejancią Gen. 1, 29.

16 *uźguleti*] beſtehen in. Vgl. Sz. uźguli unt to „beruht auf". — *neiźagtos*] unbefleckt (Ness.) Jud. Arg. 8 u. ö., von įźagiu verfehren, verunreinigen.

17 lies *kuniſzkos*.

19 *puſey giminey* (Jos. 1, 12) auch Br. (B. 187). Aber vgl. Jos. C. 1 Arg. puſę gimines. Dagegen puſe naktiy Ruth 3, 8 wie ant puſse nakties Br. (B. ebda.).

20 *ſtanawiti* (poln. stanowić aufſtellen, anordnen (häufig).

del Levitu, kiti kad butu Mieſtey-nusibegimop. [22] Ta Kniga apima ſawimpi darbus tryju-deſzymtu ir aſztoniu metu, ir dewiniu menasiu, ypaciey, nog antru metu antro menasia, po iſzeygey iſz Egypto, iki pradziey pirmo lieko menasio kietwirtu-deſzymtu metu.

PĘKTA KNIGA

MAYŻESZAUS

wadynama DEUTERONOMIUM.

Užſirakinimas tos Knigos.

TA Kniga wadynas Grekiſzku żodziu *Deuteronomium*, tatey ira, antru aba adgalos-prysimenąciu Zokonu: Delto jog Mayżeſzus Prowas Diewo, kuros apiraſzytos ira praſzokusioſe Knigoſe, [2] atpetoja cia trumpey, apſzwiecia, ir iaſztryna żmonemus aſabliwomis karſztomis ir daugiełu łabey ſzwętu prieżaſciu wierney ir newęgiamey. [3] Teyp jog ta Kniga teysiey galis wadynt trumpa Zokono-kniga. Mayżeſzus tey padare dwiejoſe paſkutynioſe menasioſe kietwirtudeſzymtu metu po iſzeygey wayku Izraelaus iſz Egypta: [4] łaukoſe Moabitu, kad jau atwede Izraelitus rubeżump żiames Kanaan, ir prażuwo wisi uparni Izraelitey, pagal baydyma Diewo ir pryſegos, giroy: [5] kad pamokitu żmones tobułey truputi ką pirm ſmerties ſawo prygulincios kałtes ju, kuros użaugo giroy, ir atliekt iſz ſzalies iſz ſzos puſes Jordana, ir iſz dydziausios dalies bus iweſtos per Jozuę pażadetoń żiameń, [6] żynodamas jog uż neilg mirs, ir noteys per Jordaną pażadetoń żiameń. [7] Pirmiaus tada iżſtato żmonemus prieſz akys dydes tułas gieradeiſtes Diewo, kuras parode jems Diewas, per tą kiaturą-deſzymti metu, [8] ir korones kuros atajo and uparnu:

---

22 NB *pirmas liekas*. Sonſt heißt im Altlit. der elfte liekas oder wienas liekas (B. 184). — Vgl. ſekmas liekas Gen. 8, 4.

Deuteronomium Arg. 2 *atpetoju* wiederholen (vgl. atſipetoja Gen. Arg. 75, 12 v. u.). Nach Ness. erwidern, vergelten, Kursch. bezahlen. — *karſzta* Hitze, Ungeſtüm Mież., hier „Strenge".

5 *pryguleti* beruhen auf, folgen aus (vgl. użguleti Num. Arg. 16).

6 *żynodamas* bezieht ſich auf Mayżeſzus § 3. Der Satz iſt höchſt ungeſchickt konſtruiert.

7 *kiaturą-deſzymti*] dieſer kollektiviſche Singular (ſtatt kiaturas deſzymtis, vgl. Gen. 5, 12) iſt merkwürdig. Vgl. ſu pękia-deſzymcia 2 Reg. 1, 9. 10 etc., pękią-deſzymti 10, pękios-deſzymties 13.

Kad prygatawitu jos ſargiop besidaboimop, ir kłaużadoſp, pryſakimu Diewo. *Pagul.* 1. 2. 3. [9] Potam prymena ir apiſzwiecia netyktey kaltibes Zokona Deſzymties Pryſakimu, bet teypag Ceremoniu prowas, [10] ape wirſzutine Służbą-Diewo, kaypo teypag ſwietyſzkas prowas, ir waynos-paredkus, ir uredą waldytoju ir Sudziu: [11] ſząn ir tęn idedamas nekuras naujas prowas, ir łabey karſztus graudenimus ir apsiſwiedczyimus, ſu łabey prakiłna Pranaſzyſte, ape *WIESZPATY* muſu Jeſzuſa Chriſtuſa. [12] Ó tey wis tułey ſtypryna apſciu paſzławinimu Diewo, jeygu jo turesis ir kłaużadeys bus, ſu baydymu ſunkio prakieykima ſawo, jeygu atſtotu.nog jo, ir ſułauſztu Sądarą jo. Iki 31. *Pagul.* [13] Galausiey iſtato Jozuę wietoń ſawo, atadoda Zokono-knigą Kunigamus ir Levitams, ſu pryſakimu kad iździetu ją Szwęciausioń-*wietoń*, ó tykru metu wisiemus ſkaytytu. [14] Raſzo teypag ir mokia waykus Izraelaus łabey prakiłnos Pranaſzyſzkios Gieſmes, apiſakidams, kas prysidos jems iki ateygey Jezuſo Chriſtuſa, ir paſzaukimuy Pahoniu. [15] Szławina dwilikey giminiu, ir iſzwidęs aną pażadetą żiamę iſz kałna Nebo, mirſzta tęn, pakasiamas nog Diewa, ir nog żmoniu apwerkimas, ó Jozue użeyt and jo wietos.

KNIGA [S. 164.]

JOZUOS.

Użſirakinimas tos Knigos.

TOy Knigoy apsiſako ſtebuklingi darbey WIESZPATIES, kuros dare and parodyma tieſos ir wiernaſties nog ſmerties Mayżeſzaus

---

8 */argiop*] gleich ſargausp von ſargus. Die Adjektiva auf -us gehen oft in ia- oder a-Stämme über. Vgl. ſunkio 12; ſargiop Jos. 1 Arg.; ſargi Jos. Arg. 10 (ſ. d.); ſzwiesio 2 Sam. Arg.; greżas żu Gen. 12, 11; puykame 2 Sam. Arg.; ſtypra (Genit.) 1 Sam. 1, 15; teyſoja 2 Sam. 1, 18; teyſu Instr. 1 Sam. Arg. Doch ſkayſtaus Jud. Arg. 10, teyſaus Hiob 1, 8. — *kłaużada* Gehorſam KS (B. 295). Vgl. 12.

11 *apsiſwiedczyimas* von ſwiedczyju bezeugen, offenbaren (poln. świadczyć). Vgl. ſwiedkas Zeuge (poln. świadek) Ruth 4, 9. 11; ſwiedkû (ludiņkû) T (B. 13).

12 *kłaużadas* gehorſam (Jos. 1 Arg.). kłaużadus T (B. 295).

14 *mokiu*, -iti lehren (gleich mokinu) Sz., Dauksza (Wolter, etn. poj. 67); T moke gleich preuß.-lit. mokino (B. 12). Vgl. moka „er lehrt" Br. (B. 193). Ness. mokau gleich -inu. — Zu -iu gleich -inu vgl. Gen. 9, 19. mokiu hier mit Acc. und Gen., 2 Sam. 1, 18 mit doppeltem Gen. (mokitu wayku Judos kilpinio). — *pahonis*] Br. pahanis (B. 76). Sz. pagonas.

15 NB *kasiu* gleich kasu; *apwerkimas* gleich -iamas.

Josua Arg. 1 */merſiy*] zu dieſem Dativ vgl. Jos. 1, 1 und moteriy Gen. 3, 21; dażu bei B. 127 wieſ hpatiy EE, wieſzpati Post, -ii K, iki ſmerti KS.

iki ſmertiy Jozuos, [2] ipaciey kaypo iwede waykus Izraelaus pażadetoń żiameń, wezdamas jos per Jordaną ſauſa koja, ir padodams jems rąkoſna wiſus Karalus Kanaanitu, ſu żiamemis ju ir mieſteys: [3] kuros iżdalijo Jozue terp dewiniu giminiu, ir puſes: Walni-mieſtey ira teypag paſtanawiti, ſu teys mieſteys kuroſe turejo giwęt Levitey. [4] Galuyſiey ſakoś toy Knigoy ape ſmerti Jozuos, kad turejo ſzymtą ir deſzymti metu, paſkuy to kaypo iżſtate Izraelitams prakieykimą Diewo, jeygu atſtotu nog anos ſądaros kurą iżſtate ſu jeys WIESZPATS. [5] Jozue buwo aſabliwu paweyksłu, teyp warde, kaypo urede, WIESZPATIES muſu JEZUSO CHRISTUSA, kurſey gabena wierноſius tykroń atylſiń, ipaciey dągaus Kanaan, *Zyd.* 4. 8 &c. [6] Ta Hiſtoria uźrakina ſawimpi czeſą, daugiaus nekayp ſeptyniolikos metu, ir turi wardą Jozuos, delto jog ſakoś joy łabiausiey ape jo prakiłnus darbus: [7] Kas apiraſze tą Hiſtorią, netykr ira: Wieni iſzmano jog apiraſze ją Pranaſzas kurſey gijo paſkuy to kialatą metu. [8] Pryderąciey galis persidalit ing trejetą dalu: pirmoſe nes dwilikoſe Paguldymoſe kałbaś ape perdydzius pergałeimus, kuros atprowinejo Jozue galibe Diewo. [9] Antroy daliy, nog XIII. Pagul. iki XXII. Pagul. kałbaś ape padalighima żiames terp Giminiu: [10] Trecioy daliy apſiraſzo perſiuntymas dwieju Giminiu ir puſes: Priegtam, ſargi graudenimey Jozuos żmoniump Izraelaus, ó galauſiey ape ſmerty Jozuos ir Eleazaro.

PAGULDYMAS I.

Diewas liepia weſt Jozuey żmones ziameń Kanaan, 1. &c. ape kuros groniczas ſakoś, 4. Diewas ſtypryna Jozuę aſabliweys żadeimeys, 5. ir graudena ghi ſargiop wartoimop zokona ſawo, 7. Jozue iſako żmonemus kad gatawitus kieloneń per Jordaną, 10. ir graudena Rubenitus, Gaditus ir puſę gimines Manaſſe, ape ta żadeima kuri padare Mayżeſzuy. 12. kury gataweys ira daryt 16. wiſos gimines żada Mayżeſzuy but kłaużadomis, 17.

---

7 *netykr*] vgl. zu Gen. 12, 13.

8 *pryderąciey*] Sz., Ness. ziemenb. Vgl. T priderinćiay gleich preuß.-lit. dawadnay (B. 10). — *dwilikoſe*] zu dem adjektiviſchen Gebrauche von dwilika vgl. dwilikas gimines, ſu dwilikais Br. (B. 180).

10 *ſargi*] der Nom. pl. masc. der Adj. auf -us wird beſonders häufig nach der a-Deklination gebildet (vgl. zu Deut. Arg. 8), ſo baiſi Jud. Arg. 10, ſunki 2 Sam. Arg., budry 2 Reg. Arg. Auch jetzt bei Memel tyri u. ä. („Mitteilungen" I, 61).

Cap. 1 Arg. *gronicza* Grenze (poln. granica). — *kury* Nom. pl., vgl. niekuri Br. (B. 168). Aber kurie Jud. Arg. 14.

IR ſtojoś po ſmertiy Mayżeſzaus tarna WIESZPATIES, jog kałbejo WIESZPATS Jozuoſp ſunauſp Nuno, tarnop Mayżeſzaus, tarańt:

2 Tarnas mano Mayżeſzus numire: ó dabar kialkis, pereyt *per* tą Jordaną, tujen, ir wiſos tos żmones anoń żiameń kurą domi jemus, waykamus Izraelaus.

3 Wiſokią wietą and kuros mindzios padas-kojos juſu dawiau ją jumus pagal to kaypo kałbejau Mayżeſzauſp.

4 Nog giros, ir to Libanon, iki dydziey upey, Frath, wiſą żiamę Hethitu, ir iki dydiems Marams, *ties* nusiłeydimą ſaułes bus rubeżys juſu.

5 Niekas nopsiſtos po weydu tawo per wiſas dienas giwatos tawo: kaypo buwau ſu Mayżeſzumi busiu ſu tawim, Neiżdosiu tawęs, ney apłaysiu tawęs.

6 Stypru buk, ir gieros dumos: tujen nes padarysi jog paſes tos żmones tą żiamę teywayniſzkey, kurą pryſekiau tewamus ju, jog dosiu ją.

7 Buk tyktey ſtypru, ir buk łabey giero huma, kad ſaugotumey daryt pagal to wiſo zokona kury pryſakie tau tarnas mano Mayżeſzus, ir notſtok nog jo deſzynen, ney kayren rąkoń: kad apsiwaykſzczotumey razumney wiſur kur eysi.

8 Tenotſtoja nog naſru tawo Kniga to zokona, bet wartok joy dienoy ir naktiy, kad ſaugotumey daryt pagal to wiſa kas ir paraſzyta jampi: tomet nes łaymingeys padarysi kielus tawo, ir tomet apsiwaykſzczoſi razumney.

V. 1 *po ſmertiy*] Jud. Arg. 1. 6; E. 1, 1 u. oft. Vgl. po ſmertij K, was B. 245 mit Recht für einen Dativ hält (ſ. oben zu Jos. Arg. 1).

4 *rubeżys* ſtatt -ius iſt merkwürdig. Vgl. rubeżys Jud. 1, 36; -ymi ib. 18 (Br. hat rubeżas, B. 102).

7 *humas* (vgl. 9. 18) auch Br., Post, T (B. 76). Sz. umas. — *razumnas* verſtändig (poln. rozumny).

8 *joy* richtig? — *jampi*] vgl. 1 Sam. Arg.; 1 Reg. 1, 52; Gen. 1, 12; Esth. 2, 20. Aber das Masc. jampi auf das Fem. kniga bezogen iſt eine Flüchtigkeit Chylinskis. — Zur Form jampi (Lokativ + pi) vgl. B. 252. Vgl. kurampi Gen. Arg. 75, 15 v. u. Gen. 1, 30; 6, 17. kampi Ruth 2, 19. ofzweyp Ruth 2, 23 (pannaipi, motinaip u. ä. B. 251).

9 Nepryſakiau gu tau to? buk ſtypru, ir turek giarą humą, ir nesibaykſztauk, ir nesibijok, WIESZPATS nes Diewas tawo ira ſu tawim wiſur kur eyni.

[S. 165.] 10 Pryſakie tada Jozue Urednikams żmoniu, kałbańt:

11 Eykit per widury abazaus, ir pryſakikit żmonemus, kałbańt, Prygatawikite ſau ſtrowos: terp tryju nes dar dienu pereysit *per* tą Jordaną, kad ieytumite paſeſt aną żiamę, kurą doda jumus, WIESZPATS Diewas juſu paſeſt ją.

12 Ir kałbejo Jozue Rubenitams ir Gaditams, ir puſey giminey Manaſse, tarańt:

13 Atminkite and ano żodzia, kury pryſakie jumus Mayżeſzus tarnas WIESZPATIES, kalbańt, WIESZPATS Diewas juſu doda jumus atylsi, ir doda jumus tą żiamę.

14 Moterys juſu, mażus waykus juſu, ir peku juſu palikit żiamey, kurą dawe jumus Mayżeſzus iſz ſzos ſzalies Jordano, bet patisjen layſites ſzarwoteys po weydu brolu juſu, wisi kareywingi galuney, ir padesite jemus.

15 Net dos WIESZPATS atylsi brolamus juſu kaypo jumus, ir kad teypag paſeſtu teywayniſzkey aną żiamę kurą doda jems WIESZPATS Diewas juſu: tomet tada ſugryſzyte żiameń teywayniſtes juſu, ir paſeſite ją teywayniſzkey, kurą dawe jumus Mayżeſzus tarnas WIESZPATS iſz ſzos ſzalies Jordana, ties użtekieimą ſaułes.

16 Atſakie tada anisjen Jozuey, kałbańt: Wis tey ką pryſakiey mums padarysim, ir wiſur kur ſiuſi mus, eysim.

17 Kaypo kłauſeme wiſame Mayżeſzaus, teypo kłausisim tawęs: tyktey t' eſt ſu tawim WIESZPATS Diewas tawo, kaypo buwo ſu Mayżeſzumi.

18 Wiſokias żmogus kurſey bus uparnu naſrams tawo, ir nekłausis żodziu tawo wiſame tame ką pryſakisi jamuy, użmuſztas bus: buk tyktey ſtypru, ir turek giarą humą.

---

9 NB *baykſztautis* ſich ängſtigen, vgl. baikſztus ſcheu Kursch.

11 *abazus* (2 Sam. 1, 2. 3) gleich abazas. — *ſtrowa* Speiſe, Koſt. Ness. Mież. (poln. strawa).

15 lies WIESZPATIES.

KNIGA [S. 184.]

SUDZIU

wadynama

JUDICUM.

Uźſirakinimas tos Knigos.

TA Kniga uźrakina ſawimpi łabey wartoimą wertą Hiſtorią ape ſtona Izraelaus, teypo wieroy, kaypo wienotyney, po ſmertiy Jozuos, iki Kunigiſzkiamuy-ureduy ir Sudzios-ureduy Eli, [2] ipaciey po redu Sudziu, tatey ira wiſu tokiu aſabu, ne, kuros prową aba papraſtą Sudzios-uredą atprowinejo, kaypo tas żodys kitur imaś, [3] bet kuros Diewas teyp ſząkart tey kita kart, pagal to kaypo reykalawo ſtonas Izraelaus, ſząkart iſz ſzos, kita kart iſz kitos Gimines, pagal walos ſawo prieſz redą prykiełe, paſzaukie, ir Dwaſia ſawo iſzminties ir galibes apidowanojo ir rede, [4] kad pergalintingey ſudą jo, ir żmoniu jo, prieſz słegiejus ir neprietelus Izraelaus iſztieſetu, nupołuſią służbą-Diewo prytieſtu ir paremtu Izraeli, [5] walnaſcia ir ſzwętomis prowomis, kuras gawo nog Diewa, gintu, roda teypag ir paciu darbu prypołusioy ſunkiboy, giałbetu.

[6] Pirmiaus tada ſakoś toy Knigoy ape waynas, kuras wede gimines po ſmertiy Jozuos, and iſakima Diewo prieſz Pahoniſzkus giwętojus Kanaan, kad iſzwarytu jos ir iźſzaknitu, [7] kame iſz dydziauſios dalies, teypo buwo tyngincieys, jog tey nemego Diewuy, teyp jog perłayde atlikt tuliemus Pahoniſzkiems giminems źiamey aud meginima Izraelaus ir korones. [8] Teciaus per ne maźąghi czeſą atliko Izrael neiźagtoy służboy-Diewo, pakołey anie Diewo-baymingi Wirausiey kurie ſtebuklingus darbus WIESZPATIES regiejo, gijo.

Judicum Arg. 1 lieś wartoima (Genit). — */ſtoná*] die häufige Unterlaſſung der Naſalierung des Akkuſativs nach ape (vgl. Jos. Arg. 9; C. 1 Arg.) iſt auffällig. Daß es Akkuſativ ſein ſoll, zeigt Jos. Arg. 6. 8. — *wienotyne* Einigkeit (1 Chron. Arg.). Vgl. Ness. wėnutinne Einhelligkeit, wėnotinnis einhellig.

3 *tey*] lieś teyp.

4 *galintingas* mächtig T (B. 283).

5 *walnaſtis* Freiheit (poln. wolność). — *roda* Fem. (1 Reg. 1, 7 u. ſ.) Mież. Ness. (poln. rada). Jetzt rodas. — */ſunkiboy*] über -yba = -ybė ſ. B. 99 ſ. Komma fehlerhaft.

7 *dalies*,] desgl.

[9] Bet potam per wiſą Knigą ſakoś, kaypo Izrael pałaymey budams piktey ſu walnaſcia ſawo apſiejo, nog meto iki metuy, wiſokioń bjauroń ſtułpu-garbeń Pahoniu, ir pałodusiań pagiwenimań parpołe, ape ką ſakos daźney netyktey abełney, bet teypag aſabliwey baysi paweyksłey [10] (kaypo and ſkayſtaus zerkoła teyp paſigadynima tu źmoniu ir piktibes, kaypo teyſtibes, ruſtybes Diewo, ir kietu koroniu) *Paguld.* 17. 18. 19. 20. [11] Priegtam rodzias cia, Jog and to atpolima źmoniu ſawo apsiruſtawo Diewas łabey, ir korojo jas aſztrey, netyktey żodzieys, bet paciu darbu iźdodamas rąkoń tułu ju neprietelu, [12] Kanaanitu, Moabitu, Amalekitu, ir kitu Uźtekieghimo giminiu, Ammonitu, ir wel Filiſtynu, kuros wiſos podraug iłgey ſpaude ir kwarſzyno Izraeli. [13] Ó teciaus, kad Wieſzpatieſp ſzczyrey słogoy ſawo ſusigryźo, ir apłaydę wiſokią ſtułpu-garbę ir piktibę, karſztey ghi ape małone ir pagiałba praſze ir gieyde, [14] tada WIESZPATS (kurſey ira teyp małoningas źadeimoſe ſawo, kaypo baydymoſe wiernas ir tykras,) ſusimiłe and ju, ir daźney iſzloſawo jos per prakiłnus Gałunus, kurie buwo, Othniel, Ehud, Samgar, Debora, ir Barak, Gideon, [S. 185.] Jeftah, ir Simſon. [15] Norisjen tu gieradieiſciu Diewo, wienos paſkuy kitos, łabey weykie uźmirſzo, ſugryźę ſenoſp piktibeſp ſawo, kas kart iſz naujo koroteys, ó po tykramuy ſuſigryźymuy łabey małoningey wel nog Diewo buwo iſzloſoteys. [16] Priegtam ſu hiſtoria Gideona, ſakoś cia ape karalawima tryju metu Abimelecho, kurſey buwo nepryderąciey Karalumi ir Smarkunu, ir źęklingey nog Diewa eſt pakorotas. [17] Sakoś teypag ape pękieta. Sudziu, ape kuru waynas neſkaytoma eſt, kaypo *ape* Thola, Jaira, Ebzana, Elona, ir Abdona. [18] Ta Kniga uźrakina *ſawimpi* pagal nekuru ſkayciaus, hiſtorią 299. aba 300. metu, nog metu ſutweryma 2511. iki 2810.

---

9 *pałodęs* übermütig Sz. pałodau lebe übermütig Sz. pałodimas Übermut Geitler 101. Vgl. pałodawimas Gen. 6 Arg.

10 *teyſtibes*] vgl. zu Lev. Arg. 4.

14 *ſusimiłe and*] vgl. atminti and Gen. 9, 15 u. o. — *kurie* auch C. 1, V. 29. 32. 33. 2 Sam. 1, 11 u. ſ. w. Vgl. aber Jos. 1 Arg.

15 *weykie*] d. i. weykiey (ſo Sz.).

16 *ſmarkunas*] Tyrann. Vgl. ſmarkinikas Sz., ſmarkinikauti Br. (V. 323).

PAGULDYMAS I.

Gimine Judos pradeda karot and iſakima Diewo, prieſz giwętojus Kanaan, 1. &c. Pergali Adoni-Bezeką, 4. ijma Jeruzelem, 8. pamuſza waykus Enako iſz Hebrona, 10. Othniel pergali Debir, ir gauna to uż moteri dukteri Kalebo, 11. Kenitey giwena terp Judos, 16. Simeon igija Zefath, 17. O Juda tulus mieſtus Filiſtinu, 18. tie kurie buwo iſz namu Jozefo gauna Betheli, 23. paſaka ape tynguma giminiu iſzwaryme Kanaanitu, ko kwarſzynami eſt noġ ju, ir giwena terp ſawęs, 19. 21. &c.

IR ſtojos po ſmertiy Jozuos, jog kłauſes WIESZPATIES waykey Izraelaus, kałbant: kas łayſis iſz muſu pirm, ties Kanaanitus karot prieſz jos?

2 Ó WIESZPATS tare, Juda łayſis, ſztey, padawiau tą źiamę rąkoń jo.

3 Tare tada Juda brolop ſawo Simeonop, łayſkis ſu manim burtań mano, ir karokim prieſz Kanaanitus, ó aſzjen teypag łayſios ſu tawim burtań tawo: teypo łaydes ſu jo Simeon.

4 Ir łaydes Juda, ir dawe WIESZPATS rąkoń ju Kanaanitus, ir Ferezitus, ir pamuſze anisjen jos pas Bezek, deſzymti tukſtanciu wiru.

5 Ir rado Adoni-Bezeką Bezekie, ir karawo prieſz ghi: ir pamuſze Kanaanitus ir Ferezitus.

6 Bet Adoni-Bezek pabego, ó anisjen wijo ghi: ir pagawo ghi, ir nukirto dydzius pirſztus rąku jo, ir koju jo.

7 Tare tada Adoni-Bezek, Septynios-deſzymtis Karalu, ſu nukirſteys dydzieys pirſzteys rąku ſawo, ir koju ſawo, buwo *rękącieys* po ſtału mano *trupucius*, pagal to kaypo darau, teypo mi uźmokiejo Diewas: ir adgabeno ghi Jeruzaleń, ir numire tęn.

8 Waykey nes Judos karawo prieſz Jeruzalem, ir ieme ghi, ir pamuſze ghi aſztrumu kaławijo: ó mieſtą uždegie ugnia.

9 Ó potam łaydes waykey Judos karot prieſz Kanaanitus, giwenącius kałne, ir Pietoſe, ir źemume.

10 Ir łaydes Juda prieſz Kanaanitus, kurie giweno Hebrone, (ó wardas Hebrona pirmto buwo Kiriath-Arba) ir pamuſze Seſai, ir Ahimaną, ir Thalmai.

Cap. 1 Arg. *to* beſhalb, *ko* weſhalb.

8 *ugnia*] über dieſen Instrum. ſ. B. 126. Vgl. walnaſcia Jud. Arg. 5. 9. włoſnaſcia Exod. 19, 5.

11 Ó iſz tęn łaydes ansjen prieſz giwętojus Debir: ó wardas Debiro pirmto buwo Kiriath-Sefer.

12 Ir tare Kaleb; Kas pamuſz Kiriath-Sefer, ir ijms ghi, doſiu jam teypag dukteri mano Aſchą uź moteri.

13 Ieme tada ghi Othniel, ſunus Kenazo, brolies Kalebo, kurſey jaunesnu buwo uź ghi: Ir dawe jamuy *Kaleb* Aſchą, dukteri ſawo uź moteri.

14 Ir ſtojos, kad ana atajo *jop*, jog pajudyno ghi, kad gieyſtu nog tewa jos łauka, irnuſzoko ana nog aſiła: ó Kaleb tare joſp, Kas tau ira?

15 O ana tare jop: Dok mi paſzławinimą, kadągi dawey mi ſauſą žiamę dok mi teypag wądenio-werſmes: dawe tada jey Kaleb aukſztas werſmes, ir žemas werſmes.

16 Waykey Kenitos, oſzwia Mayžeſzaus, łaydes teypag iſz Polmos-mieſta ſu waykeys Judos, giroń Judos, kuriy ira ties Pietus Harado: ir atejo anisjen ir giweno ſu anomis žmonemis.

17 Łaydes tada Juda ſu brolu ſawo Simeonu, ir pamuſze anisjen Kanaanitus giwenącius Zefathe, ir ſudegino ghi anisjen, ir pramintas ira wardas ano mieſta, Horma.

18 Priegtam ieme Juda Gazą, ſu rubežymi jo, ir Aſkeloną ſu rubežymi jo: ir Ekroną ſu rubežymi jo.

19 Ir buwo WIESZPATS ſu Juda, jog iſzware giwętojus iſz kałno: bet *nejo tolaus* iſzwaryt giwętoju łomos, delto jog turejo anisjen giełežies weżymus.

20 Ir dawe anisjen Hebroną Kalebuy, pagal to kaypo kałbejo Mayžeſzus: ó ansjen iſzware iſz tęn tris ſunus Enako.

21 Bet waykey Benjamino, neiſzware Jebuſitu, giwenąciu Jeruzaley: bet giweno Jebuſitey ſu waykeys Benjamino Jeruzaley, iki ſzey dieney.

22 Ir namey teypag Jozefo łaydes Betheliń: ó WIESZPATS buwo ſu jeys.

23 Ó namey Jozefo paſtanewijo ſzpiegus pas Beth-el: ó wardas ano mieſta buwo pirmto Luz.

24 O ſargey iſzwido žmogu iſzeynąti iſz mieſto: ir tare jam: Parodyk mums meldziu ieygą mieſto, ó padaryſim ſu tawimi małone.

---

16 *polma* (poln. palma); palma Sz. palmė Kursch. — *atejo*] vgl. žu Gen. 11, 31.

25 Ó kad ansjen parode jemus ieygą mieſto, tada pamuſze mieſtą aſztrumu kaławijo: bet aną żmogu, ir wiſus jo namus, pałayde.

26 Łaydes tada ans żmogus żiameń Hethitu: ir pabudawojo mieſtą, ir pramino wardą jo Luz, tas ira wardas jo iki ſzey dieney.

27 Ó Manaſſe neiſzware Beth-Seano, ney prygulinciu wietu jo, ney Tanaach, ſu prygulinciomis wietomis jo, ney giwętoju Dor ſu prygulinciomis wietomis jo, ney giwętoju Jibleam ſu prygulinciomis wietomis jo, ney giwętoju Megiddo ſu prygulinciomis wietomis jo: ir norejo giwęt Kanaanitey anoy żiamey.

28 Ir ſtojos, kad ſtypru tapo Izrael, jog padare Kanaanitus doninikeys: bet neiſzware ju wiſiſzkey.

29 Neiſzware teypag Efraim Kanaanitu, kurie giweno Gezeriy, bet giweno Kanaanitey widuryje jo, Gezeriy.

30 Zebulon neiſzware giwętoju Kitron. ney giwętoju Nahalol: bet giweno Kanaanitey widuryje jo, ir buwo doninikeys.

31 Aſer neiſzware giwętoju Akko, ney giwętoju Zidona: ney Achlabo, ney Achſibo, ney Chelbos, ney Afikos, ney Rechobo:

32 Bet Aſeritey giweno widuryje Kanaanitu; [S. 186] kurie giweno żiamey: neiſzware nes anisjen ju.

33 Nafthali neiſzware giwętoju Beth-Semes, ney giwętoju Beth-Anath, bet giweno widuryje Kanaanitu, kurie giweno żiamey: bet giwętojey Beth-Semes, ir Beth-Anath ſtojos jems doninikeys.

34 Ó Amoritey ware waykus Dano kałnań: nedałayde nes jemus nueyt łomoń.

35 Norejo teypag giwęt Amoritey and kałna Heres, Ajalone, ir Saalbim: bet ręka namu Jozefo tapo ſunkia, teyp jog ſtojos doninikeys.

36 Ó rubeżys Amoritu, buwo nog uźtekieimo Akrabbim, nog ołes, ir wirſzuń.

---

28 *doninikas* Zinspflichtiger Ness. Mieź., donė Zins Mieź. (Sz. dokle, donis, doklinikas).

30 Punkt fehlerhaft.

34 *dałayde*] über da ſ. B. 247 (daſileiſk T, B. 10). Vgl. daſiżynojes 1 Sam. 1 Arg., -ot 2 Reg. 1 Arg. daſineſza 1 Reg. 1 Arg. dapildyſiu 1 Reg. 1, 14. datyrtu Hiob 1 Arg. nedałayſtu 2 Reg. Arg. daſilitek Hiob 1, 11.

Index.

In diesem Index, der als Register zu den Anmerkungen dient, sollen zugleich sprachliche Eigentümlichkeiten aus einigen hier nicht abgedruckten Teilen der Bibel Platz finden.

a für e (spądziu, łąta etc.) Gen. 12, 8.
adgalos Gen. 13 Arg.
aleykus 2 Sam. 1, 21.
and: atminti and u. ă. Gen. 9, 15.
anyta Schwiegertochter Gen. 11, 31.
anjełas Gen. 16, 7.
argonai Gen. 4, 21.
asabliwas Gen. 15 Arg.
Assimilation Gen. 4, 12; 15, 11; Exod. Arg. 6; bek kad = bet 1 Sam. Arg. (B. 83); impołe ib. (B. 77). Jobob (zu Hiob) Hiob 1, 14. Vgl. grabob u. ă. bei B. 91.
ata- Gen. 8, 6. atajo 11, 31.
atadwesis Atem Gen. 7, 22. Vgl. atdwesis Erholung K (B. 273). Mież. atadwastis Atem Sz.
atpetoju Deut. Arg. 2.
atpołelis Atrbünniger 2 Reg. Arg. (vgl. atpůlinys Ness.).
atstankas Rest, das übrige (Ness.) 1 Reg. Arg. 2 Reg. 1, 18. Gen. Arg. S. 75, 18.
atwirsciomis Gen. 9, 23.
atżolele „Gras und Kraut" Gen. 1, 11. Vgl. atszola Zweig Br. (B. 47). atżala Schößling Ness.
baikstautis Jos. 1, 9.
bałta-gałwa Frau Esth. 2, 3. 8. u. s. w. (poln. biała głowa Frauenzimmer).
barne Gen. 13 Arg.
będrasądarnikas Gen. 14 Arg.
bindoliką Acc. Spange Gen. 24, 22.
boba bobos Urgroßmutter Ruth Arg. 95, 4 (probaba Sz.). Vgl. Ness. boba żemait. Großmutter (poln. babka, Sz. bobute).
broma Thor Esth. 2, 19 (poln. brama) Ness. żem; T = wartai (B. 11).
ch: blechą Acc. Exod. 28, 36 (poln. blacha).
cz statt ci Gen. 8, 17.
dangujis 2 Sam. Arg. (B. 279).
daugietas Num. Arg. 12. daugiełas Deut. Arg. 2 (daugielis Sz. Haufen).
dede Großvater Ruth 4 Arg. (poln. dziad, Sz. diedas).
Deklination: Dat. Sing. -am(uy) Gen. 9, 10. Voc. wirau 2 Reg. 1, 9. 11. 13 (solche Voc. von B. 121 nicht angeführt). Dat. Pl. -m(u)s Gen. 5, 2. Loc. -se, -sa Gen. 10, 31. — brolies Gen. 4, 11. — ugnia Instr. Jud. 1, 8. akiams Dat. Pl. Gen. 3, 6. — sargio Deut. Arg. 8. dągu Instr. Gen. 7, 19 (vgl. sunu, szmogu Br., B. 125). suney Gen. 5 Arg. — moteries etc. Gen. 11, 29. akmenio Exod. Arg. 10. moteriy Dat. 1 Sam. 1, 4 (vgl. Jos. Arg. 1). dątu Gen. Pl. 1 Sam. 2, 13. moterams Gen. 4, 23. Vgl. Stammbildung.

pry-derąciey Jos. Arg. 8.
didźźuwis Gen. 1, 21. dide źuwis Sz. didźźuwis (bangôs źuwis) T (B. 10).
Diewo-baymas gottesfürchtig Hiob 1, 8.
do: kas do 2 Sam. 1, 4 (B. 264).
doninikas Jud. 1, 28.
dowaney umſonſt (Sz. Ness.) Hiob 1, 9 (downai Br., B. 67).
-dziey ſtatt -dey: dydziey Gen. 16, 10.
e ſtatt a (B. 56): patelas 2 Reg. 1, 3. 6. 16. Esth. 1, 6. jewai Ruth 3, 7. aſzera Exod. 22, 29. greźus Gen. 12, 11.
ey ſtatt ai Gen. 4, 14.
eſmi: ſant Gen. 12, 8.
f zu Gen. 4 Arg.
giełeźis Gen. 4, 22.
giria Wüſte (oft) Sz.; T (B. 9); Ness.
greźus, -as Gen. 12, 11.
grieſznikas Gen. 13, 13.
grunda Boden Gen. 6, 16. (poln. grunt).
uź-guleti Num. Arg. 16.
h Gen. 4, 2.
ia = e Gen. 4, 10; 16, 9.
Infinitiv zur Bezeichnung der Möglichkeit: Hiob Arg. regiet man kann ſehen. ne źynot iſt nicht zu wiſſen. Vgl. Gen. Arg. 75, 1 u. 8 v. u. (B. 259).
Instrumentalis adverbial Gen. 9, 23; tuſzczomis 2 Sam. 1, 22.
iſzcia Mutterleib Hiob 1, 21. KS (B. 139). inſczios Eingeweide Br. (B. 40).
iſzkiey Hiob Arg. a. Ende.
iſz prieſz dagegen 2 Sam. Arg. (vgl. Ness.).
kame Gen. 4, 9.
karas Heer 1 Sam. 1, 3.
karſzta Deut. Arg. 2.
karwelena(s) Gen. 15, 9.
kas dienos täglich 2 Reg. Arg. kas kartas 1 Chron. Arg.
klaużada Deut. Arg. 8.
klijey Erdharz Gen. 14, 10.
Kontraktion: ea zu o Gen. 9 Arg. toys Num. Arg. 11.
kryuda Gen. 16, 5.
lietus Gen. 8, 2.
at-likti bleiben Gen. 14, 10.
liſz 1 Reg. Arg. „außer" (adv.). Nach Sz. Ness. Präp. c. gen. „ohne, außer", Mież. Adverb „kaum", Br. Konjunktion „ſondern" (B. 265).
litis Gen. 17, 4.
pa-łodęs Jud. Arg. 9.
łoma Thal Gen. 14, 3.
manelis Armband 2 Sam. 1, 10 (B. 299, poln. manela).
mażko Gen. 12, 19.
medwiſzus Gen. 10, 9.
menaſio Gen. 8, 4.
mielas Kalk Gen. 11, 3.
mine Menge Gen. 17, 4.
miniu Gen. 13 Arg.
ſu-miſzyti Gen. 11, 7. 9.
mokiu lehre Deut. Arg. 14.
mulicza Maultier 1 Reg. 1, 33 (poln. mulica) Sz.
muſiju müſſen 2 Sam. Arg.
ń Gen. 5, 29.

Naſalvokale: ſęku Exod. Arg. 9. an ſtatt ą Num. Arg. 15. ſzą̃n Gen. 8, 3.
naſrai „Mund" Gen. 8, 11 u. oft.
naſzinu, apinaſzau verkündigen 2 Sam. 1, 20; 1 Sam. Arg. (B. 271).
nebaſzczykas = nabaſztininkas Ruth 2 Arg. (poln. nieboszczyk).
nebuktas? 1 Reg. Arg. (Izraelitey) buwo patwirtinti prakiłneys nebukteis.
nenka Wärterin Ruth 4, 16 (poln. niańka).
net bis Gen. 8, 7.
Neutrum (oder Adverb) endungslos Gen. 12, 13.
newdiecznas Num. Arg. 8.
niekeys werſt Gen. 16 Arg.
noczelnikas Stirnband Jud. 8, 24 (poln. naczelnik).
nog ſzoł Gen. 8, 21.
nogaſtis Gen. 9, 22.
nometas Gen. 4, 20.
nopipjauſtelis 2 Sam. 1, 20.
numaldymas Gnade Exod. 32, 30; 25, 20 (Ness. Abbitte, Begütigung).
ołaktis, -ies Gen. 6, 16 (Ness. olektis, Sz. vołaktis). gen. pl. ołaktu 6, 15 (auch Br., ſ. B.).
ore, orań Gen. 9, 22.
paddonuju der Unterthanen 2 Sam. Arg.
padorkas Exod. Arg. 13.
padumawimas Gen. 8, 21.
padwaghis Pfoſten 1 Sam. 1, 9. Deut. 6, 9 (poln. podwoj).
pagiałba Gen. 14 Arg.
paiłgiń c. gen. Gen. 13, 17.
pajedynkoju einen Zweikampf beſtehen 1 Sam. Arg. (poln. pojedynkować się).
palą acc. Flügel Ruth 3, 9.
pamote Gen. 16 Arg.
pamſtytis Gen. 4, 15.
Partikeln, enklitiſche: -jen Gen. 8, 16. -gu 11, 6. -gi Lev. Arg. 8.
paſnikauti 2 Sam. 1, 12 (B. 90).
pateyſa „Einrichtung" oder dgl. Gen. Arg. 75, 10. 14.
pateroimas Hiob 1 Arg. „Entziehung, Vernichtung" od. dgl.
paterotas dowanas „die ihm entzogenen Gaben" Gen. Arg. 74, 1 v. u.
patieſzyju Gen. 5, 29.
pekus Gen. 8, 1 u. oft.
penas Nahrung Gen. 9, 3 u. oft. T penas (= walgims), B. 12. (Ness. Fraß.) Sz. peniba, penukſzłas.
perdu Gen. 17, 21.
pergalintingey Jud. Arg. 4.
piełoti feilen 1 Reg. 7, 9 (poln. piłować) Ness.
piloras (-us?) Pfeiler Jud. 16, 26. Esth. 1, 6 (poln. filar).
pirmgimdis Exod. 22, 29 (Sz. pirmgimis).
pjumo Ernte Gen. 8, 22 (pjumene Sz.).
płatyń c. gen. Gen. 13, 17.
pleſzka = pleczka 1 Sam. 1, 24.
płoſzczus Mantel Hiob 1, 20 (poln. płaszcz). Br. plaſchczas (B. 102).

pometka Gedächtnis 1 Chron. Arg.; Hiob Arg. (poln. pamiątka). pomietka KN im Titel.
pradkai Vorfahren 1 Chron. Arg. (poln. przodek). Br. (B. 316).
Präpositionen: aplink c. g. Exod. Arg. 15. da- Jud. 1, 34. iki c. dat. oft. ing Gen. 11 Arg. pagal c. g. Gen. 10, 31. paſkuy c. g. Gen. 9, 9; 5, 7. c. acc. 1 Reg. 1, 14 (p. tawe). pro c. acc. Gen. 12 Arg. ties c. acc. Gen. 4, 16. Poſtpoſitionen: -pi Gen. 13, 14. Jos. 1, 8. -na Gen. 4, 23.
prakaſa(s?) Grube 1 Reg. 18, 32. Ness. pakassas Grab.
prakilnas Gen. 15 Arg.
prakiſte Reichthum? 1 Reg. Arg. Vgl. T prakawimas Handel (B. 316). prakėjai Kaufleute (B. 54).
prapultis Gen. 8, 2.
praſzalnietis Gen. 17, 12.
prażutis Untergang 1 Sam. Arg.
pryczyniotis fürbitten Esth. 4 Arg. (poln. przyczynić).
prygatawone Vorbereitung 1 Chron. Arg.
Pronomina: mi Gen. 4, 13. mano und ſawo 11, 4. tatey 9, 4. anis, anie 11, 31. kury und kurie Jos. 1 Arg.
at-prowineti Lev. Arg. 2.
puſe mit gleichem Kaſus Num. Arg. 19.
reikia Subſt. Exod. Arg. 13.
reiſtras Gen. 5 Arg.
Relative Anknüpfung Gen. 4 Arg.
ſemo Saat Gen. 8, 22. Ness. (Sz. ſemenes).
ſerdokas Krampf? 2 Sam. 1, 9 (ſonſt Panzer, Bruſtlatz).
ſiklas Schekel (jüdiſches Gewicht) Gen. 24, 22.
ſkida Gen. 15, 1.
ſkiełe żiame nog bałſa ju „erſcholl"? 1 Reg. 1, 40.
ſkutałas Schermeſſer 1 Sam. 1, 11.
słegiejas Jud. Arg. 4.
słęgiu (Gen. 8, 17 u. oft) = słenku (slynku Sz.).
słęgſnis Lende 2 Reg. 1, 8.
słownas 1 Reg. Arg.; Ruth 4, 11. 14 = szł. (ähnliches ſ. B. 81).
słuſznus billig, recht 2 Sam. Arg. (poln. słuszny).
służebnikie Gen. 16 Arg.
ſmarkunas Jud. Arg. 16.
ſola 2 Reg. 1, 2 Saal (poln. sala).
iſz-ſpąde Gen. 12, 8.
ſpragiełe Knoſpe Num. 17, 8 (sproga Schößling Ness.).
Stammbildung der Nomina (vgl. B. 94 ff.): turma Gen. 11, 5. ſkida Gen. 15, 1. rokunda Num. Arg. 1. paredkas ib. 3. roda Jud. Arg. 5. ſoſta = -as 1 Reg. 1, 20. błauzdas = -a Lev. 4, 11; -iſzkis = iſzkas Lev. Arg. 5. weſałas Hiob 1, 19 (= wesulys, Sz. wiesulas); putpełe Exod. Arg. 7. ołe ib. kowe 2 Sam. 1, 25. pałayme Esth. 2, 11. Ruth 4 Arg. ſzwieſe Gen. 1, 3; marai Gen. 14, 3; dala Gen. 14, 24. kułną = -ą Gen. 3, 15;

ſzulnis, -ies Gen. 14, 10; greżas Gen. 12, 11; abazus Jos. 1, 11. rubeżys Jos. 1, 4. ſargio etc. Deut. Arg. 8.
ſtanawiti Num. Arg. 20.
ſtotkai Lev. Arg. 5.
ſtrowa Jos. 1, 11.
ſtukas Stück (poln. sztuka) Gen. 48, 22. Ruth 4, 3.
ſtułpu-garbe Exod. Arg. 11.
ſwawalnas 1 Sam. Arg. (poln. swawolny).
apſi-ſwiedczyimas Deut. Arg. 11.
ſwodzba Hochzeit Esth. Arg. 88, 7 (poln. swadźba).
Synkope (ſzulnis, kialnes) Gen. 14, 10.
ſząn Gen. 8, 3.
ſzczupoti Ruth 3, 8. paſzcz. Jud. 16, 26 berühren (ćiupoju Sz.).
ſzey? Gen. 12, 19.
uż-ſzyrdiju erzürnen 1 Sam. 1, 6.
per-ſzkadyju Gen. 11 Arg.
ſzławinu Gen. 5, 2.
ſzwęſe = ſzwęte Lev. Arg. 3.
ſzwogre Schwägerin Ruth 1, 15.
te: teſakie Esth. 2, 20 „hatte noch nicht angeſagt"? (fehlt ne).
teciaus Gen. 4, 7.
teyſtibe Jud. Arg. 10.
teywaynis Gen. 15, 3.
iſz-tieſteti Exod. Arg. 5.
tykaukiu lauern 1 Sam. Arg. 15.
to beshalb Jud. 1 Arg.
ſu-trowiju Gen. 14, 24.
ſu-trumpu zerbröckeln 1 Sam. Arg.
uo = û Gen. 4, 22.
uparnas Num. Arg. 15.
użejunas Nachfolger 2 Sam. Arg.
używoti Exod. Arg. 1.
Verbum. Stammbildung: rodziu, gimdziu, pjauſciu Gen. 13 Arg. kaſiu Deut. Arg. 15. miniu Gen. 13 Arg. tilamas 2 Sam. Arg. apwerkimas Deut. Arg. 15. rayſzkau Num. Arg. 14. — Prät. tapo Jud. 1, 28 u. o. łayde oft. ſuſimiłe Jud. Arg. 14. — mi-Formen z. B. iżgiałbt Gen. 14 Arg. paſeſt 14, 19. perżęgt Lev. Arg. 7. atliekt Deut. Arg. 5. użeyt ib. 15. nuſibegt 1 Sam. Arg. weyzdi 3. Perſon Gen. 16, 13 (vgl. auch Permiſſiv). — Imperativ nużęg 2 Reg. 1, 9. 11. 15 (vgl. B. 222. Doch kann k abgefallen ſein). — Permiſſiv Gen. 8, 17; 9, 2. Optativ 9, 16; 14, 23. Plusquamperfekt atliko buwo (?) 1 Reg. Arg. (Mitte). pabaygie buwo 1 Reg. 1, 41. nenułayde buwo Gen. 2, 5.
praſi-wayſau Gen. 9, 19.
walnaſtis Jud. Arg. 5.
waſera Gen. 8, 22.
waźis Wagen 2 Sam. 1, 6.
weykie(y?) Jud. Arg. 15.
wienotyne Jud. Arg. 1.
wieſzauti Gen. 12, 10.
wieſzpati Gen. 16, 4.
wieźliwas Hiob 1, 22. Sz.; K. T. Post. (B. 94).
at-wilgie Gen. 13, 10.
pry-wiłe betrog Gen. 3, 13. (Ness. priwilstu, -wilau; Sz. priwilu).
wis kas Gen. 9, 3.

pry-włoſtyju zueignen 1 Sam. Arg. (poln. przywłaszczyć).
woską ſaum Gen. 27, 30.
x: linxmeys 1 Reg. 1, 45. linxminos, linxmibe 40.
Zahlen. Cardinalia: deſzymtis deſſ. Gen. 5, 9. 14. Exod. Arg. 5. kiaturą-deſzymti Deut. Arg. 7. dwilikoſe Jos. Arg. 8. duſzymtu Gen. 11, 32. dwei, dweis Gen. 5, 26. pękeris acc. 5, 6. dwejet acc. 6, 19. 20; 7, 2 (po dwejet 7, 9. 15). ſeptynet acc. 7, 2. 3. Ordinalia: pirmas liekas Num. Arg. 22. kietwertas-deſetkas Num. Arg. 11.
i-żagiu Num. Arg. 16.
żebti freſſen Gen. 3, 14 (Ness. langſam freſſen).
żęgſnis = żingſnis Ps. 40, 3.
żmones fem. Gen. 11 Arg.

Berlin, Juni 1896. Heinrich Reinhold.

24.

Die Krakerorter Lank.

Von

A. Hoffheinz, Pfarrer emer.

[Mit einer Karte.]

Nicht weit vom Ausfluß der Memel in das Kuriſche Haff, dort, wo der letzte Nebenfluß derſelben, die Minge, von Norden kommend, ihre Waſſer mit denen der Memel vereinigt, liegt in der Ecke, welche durch den Zuſammenfluß der Memel und Minge gebildet wird, und zwar öſtlich von der Minge, ein großer Binnenſee, eine halbe Meile reichlich breit und lang, die Krakerorter Lank genannt. Seinen Urſprung verdankt dieſer Binnenſee offenbar der grauen Vorzeit, als die gewaltigen Waſſermaſſen des Memelſluſſes nicht durch die heutigen Ufer beſchränkt wurden, ſondern rechts und links über die jetzt anliegenden Brüche und das Wieſenterrain hoch hinweggingen. Als ſich nun ſpäter die Waſſermaſſen etwa durch Hebung des Landes zurückzogen und ihnen durch die Flußufer Schranken geſetzt wurden, da konnten nicht alle Waſſer des Überſchwemmungsgebietes in die Ufer des jetzigen Memelſtromes aufgenommen werden. Es befand ſich öſtlich vom Ausfluſſe der Minge in die Memel eine große Vertiefung, deren Bett tiefer als das Flußbett der Minge und des Memelſtromes lag. Dieſe Vertiefung blieb als Binnengewäſſer durch Arme ſowohl mit dem Memel- wie Mingeſtrom verbunden beſtehen und iſt die Krakerorter Lank.

Seinen Namen hat dieſes Gewäſſer wahrſcheinlich von der älteſten Anſiedelung in ſeiner Nähe, Krakerort, ein einzelnes Gehöft, das auch

heute noch besteht und zur leichteren Bewirtschaftung und Beaufsichtigung des Wiesenterrains dort wohl vor sehr vielen Jahren und jedenfalls früher, als die anderen in der Nähe liegenden Ansiedelungen und Dörfer, dort gegründet ist. Die Krakeroter Lank ist also die Lanka (das Thal), welche bei Krakerort liegt. (Krakerort abgeleitet von Krakis, der Schwarzspecht, oder besser von Kraika, die Streu, weil dort ein schlechtes Gras wuchs, das nur zur Streu benutzt werden konnte. cfr. Krakischken, Kreis Tilsit, und Ort, die Spitze cfr. Loekerort, Rinderort, Brüsterort.)

Begrenzt wird die Krakeroter Lank ringsherum von Wiesen mit alleiniger Ausnahme des Nordufers, bis zu dem das Aukßtomaller Torfmoor sich erstreckt. (Auksztomal, das hohe Ufer, ist abgeleitet von auksztas, hoch, und Malla, ein Wort, das im Litauischen nur noch in dem einen Ausdruck Upmalais wazoti oder eiti, längs des Flußufers fahren oder gehen, hieroris vorkommt, also das Ufer. In dem auf der Kurischen Nehrung gesprochenen Lettischen kommt es in der Bedeutung von Ufer häufiger vor, z. B. Jurmalle, Marmalle, See- und Haffufer.) Das Aukßtomaller Moor ist nämlich ein Hochmoor, das im Gegensatz zu den durchaus flachen und tief gelegenen Wiesenufern hoch über das Wasser der Lank sich erhebt.

Die Krakeroter Lank hat ihre eigenen Zu- und Abflüsse. Es zweigt sich bald hinter dem Dorfe Szieße ein Arm des Memelstromes, der Aukßtomalfluß, ab, der, nachdem er die aus der Heydekruger Gegend kommende Lydekzoge (Hechtgraben, von Lydeka und Ziogis) aufgenommen hat, sich in drei Arme, Prekutell-, Takischell- und Singelrage-Fluß, teilt und mit allen drei Armen in die Lank fließt, derselben immer von neuem frisches Wasser aus dem Memelstrom zuführend. Im Norden fließt ein kleines Flüßchen, Upit genannt, aus dem Aukßtomaller Moor kommend, und endlich westlich der Rugelfluß als Abfluß der Minge mit zwei Armen in die Lank, die dagegen ihr überflüssiges Wasser im Süden durch die Dubell an den Memelstrom und im Westen durch den früher einmal zum Zweck der näheren Verbindung des Dorfes Minge mit der Krakeroter Lank künstlich ausgeführten Perkasgraben (perkasti durchgraben), der nunmehr in der Länge der Zeit zu einem breiten Kanal geworden ist, an die Minge abgiebt.

Wenn wir nun diese letzt angeführten Thatsachen in Betracht ziehen, daß die Krakeroter Lank nicht allein mit den fischreichsten Flüssen in Verbindung steht, sondern auch selbst, wie es die Namen Lydekzoge und Takißell (von Takißa Lachswehr) bezeugen, fischreiche Nebenflüsse hat, wenn wir weiter Schlüsse daraus ziehen, daß der Grund und Boden der Lank nicht allein vom

großen Torfmoor aus schlammige Stellen hat, sondern sich in ihm auch, wie es weiterhin klargelegt werden wird, weite Strecken befinden, welche mit Binsen und Wasserkräutern bewachsen waren, wenn wir endlich dazu noch bedenken, daß bis in dieses Jahrhundert hinein die nächste Umgebung der Lank so gut wie gar nicht angebaut war, also von anliegenden Besitzern keine nennenswerte Fischerei ausgeübt werden konnte, so werden wir es verstehen, daß diese Lank der reine Hütkasten für Fische der mannigfachsten Art war, welche, wenn es ihnen in den Strömen oder im Haffe zu geräuschvoll oder gefährlich wurde, sich hierher zurückzogen, um ihre Siesta zu halten und den häuslichen Geschäften des Laichens 2c. obzuliegen.

Durch Fischerei wurden sie in den wenigsten Fällen in ihrer Ruhe gestört, da die wenigen Wiesenbesitzer, welche mit ihren Wiesen bis an die Lank heranreichten und welche allein in der Lank resp. in den Zuflüssen derselben fischten, die Fischerei ausnahmslos zu Tisches Gebrauch betrieben. Der Vorrat z. B. an Lachsen erwies sich in jener Zeit so gewaltig, daß sich das Gesinde über das zu häufige Lachsessenmüssen beschwerte und daß, wie erzählt wird, an den Besitzer von Heydekrug die strenge Verordnung erging, „seinen Gärtnern und Dienstleuten nicht mehr als dreimal in der Woche Lachs zu geben, weil man sich an dem geilen Gerichte zu leicht verekeln könne." Als aber in der Nähe der Lank Dörfer wie Minge, Rugeln, Szieß und Szießgirren entstanden und diese Dörfer mit ihren Dutzenden von Ausbauten das Wiesenterrain an der Lank und deren Zuflüssen bevölkerten, und als gar diese Bevölkerung begann, Raubfischerei zu betreiben, da nahm der Fiskus sein altes Recht auf die Fischerei in die Hand und verpachtete dieselbe. Immer höher und höher wurde in den letzten vierzig Jahren die Pacht getrieben, bis sie in der Summe von 1900 Mark ihren Höhepunkt erreichte, wobei in der ersten Zeit die Pächter noch recht gute Geschäfte machten. Jetzt ist die Pacht auf 750 Mark heruntergegangen, und doch will in den letzten Jahren die Ausbeute der Fischerei die Kosten des Fischereibetriebes nicht mehr recht decken, so sehr hat sich der damalige Fischreichtum in das Gegenteil verändert. In derselben Lage ist auch die in derselben Zeit in der Dobell, dem Ausfluß der Lank in die Memel, eingerichtete und verpachtete Fischerei auf Ukelei, die bald einen enormen Aufschwung nahm und 1660 Mark Pacht einbrachte, wobei trotzdem die Pächter noch guten Gewinn hatten. Nunmehr beträgt die Pacht für diese Fischerei 405 Mark.

Gefischt wird in der Lank, wo es der Grund und Boden des Gewässers nur irgend erlaubt, d. h. wo er nicht zu sehr mit Binsen und grünem Kraut bewachsen ist, die ein Ziehen des Netzes verhindern, mit

dem langen Zugnetz, Klippnetz genannt. Dieses Zugnetz besteht aus einem aus engen feinen Maschen gestrickten Sacke, circa 15 Fuß lang und breit, der an der unteren Seite geschlossen ist. An die offene Mündung desselben werden zwei mit weiteren Maschen gestrickte Netzflügel, circa 60 Fuß lang und 8 Fuß breit, befestigt, je einer an jeder Seite des Fischsackes, gleichsam als Fortsetzung desselben, damit er recht groß wird. An das Ende je eines Netzflügels wird wiederum ein langes starkes Seil befestigt, vermittelst dessen das ganze Netz gezogen wird. Wird nun das Zugnetz in das Wasser geworfen und das am rechten Netzflügel befestigte Seil nach rechts und das am linken Netzflügel befestigte Seil nach links gezogen, so breitet sich das Zugnetz auseinander und umspannt eine große Strecke Wassers und natürlich auch die darinnen befindlichen Fische. Werden dann weiterhin die beiden an den Netzflügeln befindlichen Seile nach einem Punkte, sei es auf dem Lande oder einem auf dem Wasser befindlichen Fahrzeuge, hin gezogen, so wird die große Strecke Wassers umschlossen, die darin befindlichen Fische werden umzingelt und in den großen, in der Mitte des Fischnetzes befindlichen Fischsack gedrängt. Damit nun aber die Netzflügel resp. der Fischsack sich in dem Wasser nicht zusammendrehe, damit zum anderen das ganze Netz im Wasser wagerecht liege und wagerecht weiterbewegt werde, damit endlich die Mündung des Fischsackes während des Zuges weit geöffnet bleibe, sind an der oberen Seite des Fischsackes resp. der Netzflügel Schwimmer aus Korkholz und an der unteren Seite Steine angebunden. Die Steine ziehen das Netz nach unten, die Schwimmer ziehen es nach oben, so folgt daraus, daß die Netzflügel aufrecht stehen, der Fischsack mit weit geöffneter Mündung der Richtung, nach der das ganze Netz gezogen wird, folgt, und kann außerdem durch größere oder geringere Beschwerung des unteren Netzrandes der Hoch- und Tiefgang des ganzen Netzes im Wasser geregelt werden.

Bei offenem Wasser hat diese Art der Fischerei ja keine Schwierigkeit. Etwas anderes ist es aber im Winter, wo eine Eisdecke das Wasser bedeckt und unter dem Eise gefischt resp. das Netz dirigiert werden muß. Dieses wird in folgender Weise gemacht. Wie vorher beschrieben, ist an jedem Netzflügel je ein Seil befestigt, vermittelst dessen das Netz in dem Wasser weiterbewegt wird. Zum Zweck der Fischerei unter dem Eise wird an jedes dieser beiden Seile durch eine recht lange Leine eine 40 bis 50 Fuß lange gerade Stange befestigt, die allein den Zweck hat, das Netz zu dirigieren. Die beiden Stangen werden unter das Eis gebracht und durch einen höchst einfachen, einem Pumpenschwengel ähnenden Apparat durch Löcher, die in das Eis gehauen werden, nach rechts und links hin

weitergeschoben, und so dirigieren sie, je nachdem sie vorwärts oder seitwärts bewegt werden, das ganze Netz, indem die Netzflügel zuerst weit geöffnet werden, dann vorwärts bewegt und endlich geschlossen werden. Um also einen Fischzug zu thun, wird an passender Stelle in das Eis eine gewöhnlich dreieckige Öffnung geschlagen, das Netz, das, beiläufig gesagt, eine ganze große Schlittenladung ausmacht, dorthin gefahren und dann auf folgende Weise unter das Eis gelassen. Zuerst werden die beiden langen Stangen mit der langen Leine, dann die Seile, darauf die beiden Netzflügel und zuletzt der Fischsack unter das Eis gebracht. Die beiden Stangen werden rechts und links seitwärts fortbewegt und dadurch das ganze Zugnetz weit geöffnet. Nunmehr beginnt die eigentliche Arbeit des Netzziehens resp. Vorwärtsbewegens und wird dieses an den beiden starken Seilen ausgeführt, welche je an einem Netzflügel befestigt sind. Diese beiden Seile am rechten und linken Ende des Netzes werden durch in das Eis eingeschlagene Öffnungen aus dem Wasser genommen, über je eine auf einem Schlitten liegende Rolle gelegt und auf diese Rolle aufgewunden. Da zwei solcher Seile, eins an dem rechten und eins an dem linken Ende der Netzflügel, sind, so müssen natürlich auch zwei solcher Schlitten mit je einer wagerecht liegenden Rolle vorhanden sein, wobei noch bemerkt wird, daß natürlich die Schlitten durch Anker auf dem Eise befestigt werden müssen, damit die Seile auf die Rollen gewunden werden können.

Selbstverständlich wird, wenn auf beiden Seiten des Netzes dieses geschieht, das Netz gleichmäßig weiterbewegt. Ist das Seil auf der Rolle (Riestuwas von recziu wickeln) aufgewunden, so wird mit dem Windschlitten (Rages, memelsche und kurische Aussprache für Roges, ein kleiner Schlitten) weitergefahren und die Arbeit von neuem begonnen und so lange wiederholt, bis das Netz weit genug unter dem Eise fortbewegt ist und herausgenommen werden soll. Zu diesem Zwecke werden die Treibstangen nach der Öffnung im Eise hin, durch welche das Netz herausgezogen werden soll, gestoßen, die Stangen werden durch die Öffnung aus dem Wasser herausgezogen, nach den Stangen die an ihnen befestigten Leinen, dann die Seile, darauf die Netzflügel, bis endlich der Fischsack zum Vorschein kommt und den durch den Fischzug erzielten Gewinn präsentiert. Die schwerste Arbeit bei der Winterfischerei haben wohl die am Windschlitten beschäftigten Fischer, denen ja die Fortbewegung des ganzen Netzes obliegt, und ist diesen Arbeitern Hilfe stets angenehm, zumal diese den ganzen Zug beschleunigt event. bewirkt, daß ein Fischzug mehr am Tage gemacht werden kann. Deshalb kamen in früherer Zeit,

als das Netz noch allein von Menschen gezogen wurde und nicht wie in letzter Zeit Pferdekräfte dazu gebraucht werden, aus den umliegenden Ortschaften ungerufene Leute, beschäftigungslose Losleute auf das Eis und boten sich an, das Netz ziehen zu helfen. Ihre Bezahlung bestand in Fischen. Was in den Flügeln des Netzes gefangen wurde, gehörte ihnen. Außerdem bekamen sie am Abend noch von den sogenannten Feinfischen zugeteilt. Bei reichlichem Fange erhielt der Mann zwei bis drei Metzen Fische, suchte jedoch seinen Verdienst durch Stehlen von Fischen so viel wie möglich noch zu vergrößern. Und gestohlen wurde nicht schlecht. Wehe dem großen Fische, den ein solcher Hilfsfischer in die Hand bekam, er war sofort in einer der großen Rocktaschen desselben, welche von der Brust bis zum untersten Saume des Rockes reichten, verschwunden. Da war es denn auch kein Wunder, wenn der Fischerwirt, der mit dem Kescher in der Hand das Herausziehen des Netzes beaufsichtigte, ein solches Zuweitgreifen mit einem kräftigen Schlag mit dem Kescherstiel ahndete, seinem eigenen Herzen zur Beruhigung, den anderen zum nachzuachtenden Exempel.

Ich erwähne diese Vorfälle nur, um dadurch die litauischen Namen zu erklären, mit welchen diese Hilfsarbeiter benannt wurden. Die Minger nannten sie Sambarninkai (abgeleitet von samdau mieten, Samdas die Miete und baru schelten, barnis der Zank), also die stets Zank hinsichtlich des Lohnes anfingen, die Lohnzänker. Die Nehrunger nannten diese Hilfstruppen ebenfalls bezeichnend Katelikai, was nichts mit Katholiken etwa gemein hat, sondern abgeleitet ist von Kate Katze und liekmi, likti übrig bleiben, was für die Katze übrig bleibt, nämlich die kleinen Katzenfische, mit denen diese Arbeiter für ihre Mühe abgelohnt wurden, die Katzenfischler.

Nach dieser kurzen Abschweifung komme ich wieder zur Krakeroter Lank zurück. Nicht überall auf der Lank ist es möglich, mit dem Zugnetz zu fischen, in der Mitte derselben befindet sich eine von NW. nach SO. sich erstreckende flache Stelle mit daran stoßendem großen Binsenterrain, welches die Fischerei mit dem Zugnetz hier unmöglich macht. Auf diesen Strecken muß die Lank mit Standnetzen, wie Wenter, Stellnetz, befischt werden.

Fischereizüge hat es auf der Lank seit altersher zweiunddreißig gegeben, von denen jeder seinen litauischen Namen trägt, welche ich mir nachher erlauben werde herzuzählen und die litauischen Namen, so weit wie möglich, zu erklären. Vorher jedoch sei mir noch eine kleine Abschweifung gestattet. In der Mitte der siebziger Jahre ging von Amerika

und England aus die Schreckensmär über die Wasserpest, welche alle Flüsse und Gewässer mit grünem Kraut durchwachse und Fischerei und Schiffahrt vollständig ruiniere, durch die Lande. Es dauerte nicht lange, so war die Wasserpest in Deutschland und auch in die Lank eingekehrt, und nach kurzer Zeit war die ganze Lank mit grünem Kraut durchwachsen. Von den alten 32 Zugstellen konnten nur noch vier mit großer Schwierigkeit befischt werden. Jedoch wie überall dauerte auch hier die große Kalamität nur kurze Zeit; denn im nächsten Frühjahre wurde die ganze Wasserpest durch das Eis und die Wellen der Lank auf die Ufer ausgeworfen und Tausende von Fudern wurden nach allen Seiten hin oft meilenweit, sei es zu Futterzwecken, sei es als Dungmittel für Sandländereien, fortgefahren. Im nächsten Jahre war die Lank pestfrei.

Nach dieser kurzen Abschweifung werde ich nunmehr die Namen der einzelnen Züge, beginnend mit dem Zug im Süden der Lank an dem Ausflusse Dobell, aufzählen, will aber dabei noch bemerken, daß ich die Namen so schreiben werde, wie sie an Ort und Stelle ausgesprochen werden; daran werde ich die Erklärung und die deutsche Übersetzung der Namen hinzufügen.

1. Źagars, abgeleitet von Źagaras, ein dürrer Ast, also eine Zugstelle, wo in der Nähe abgebrochene Wenterstangen im Wasser gestanden haben.

2. Ragawirszus (Ragas das Horn, eine Landspitze, die in das Wasser hineingeht, und Wirszus die Höhe, Spitze).

3. Beź, kurischer und memelscher Ausdruck für Meldai, die Binsen.

4. Nauje Ost (nauja Osta die neue Mündung).

5. Źiagis (Źiogis der Graben, Bach).

6. Kampes Rag (Kampas Ecke und Ragas die an der Ecke befindliche Landspitze).

7. Upeit von Upe der Fluß, der Zug am Flüßchen.

8. Kampes Lenke von Kampas und Lenke die Vertiefung.

9. Kupeit von Kupstas der Haufen, hier die Binsenhäufchen, Binsenbüsche, die aus dem Wasser hervorwuchsen.

10. Balta Trusch von baltas weiß und Truszis das Rohr, eine Stelle, wo weißes Rohr beim Fischen zum Vorschein kam.

11. Bada Mast (Badas der Hunger und Mastas der Zug) der Hungerzug.

12. Upit das Flüßchen.

13. Eglės Rip (Egle die Tanne, Ripa, im Mingeschen gebräuchlich, eine abgeholzte Stelle).

14. Egles, der Zug am Tannenwäldchen.

15. Rugales Rag, die Landspitze am Dorf Rugeln.

16. Alt Rugeln, ganz deutsch.

17. Rugales Beź, die Rugelschen Binsen.

18. Sirnau. Ableitung unklar. In der Nähe dieses Zuges hat in älterer Zeit ein Häuschen gestanden, dessen Besitzer vielleicht Sirnus geheißen hat.

19. Balin. (Balyne der Torfbruch.)

20. Pasien (Po Sienos längs der Wand, Binsenwand).

21. Brinkis. Name eines Teiches in der Nähe von Krakerort.

Es sind dieses also Fischzüge, welche an den genannten Stellen ausgeführt wurden.

Hiermit sind die sämtlichen Züge genannt, welche nach dem Ufer zu gezogen wurden. Wir kommen nun zu den Zügen, welche in der Mitte der Lank an der vorher erwähnten flachen Stelle (von den Mingenern Szilas die Heide genannt) und der sich daran schließenden großen Binseninsel, die sich gegenüber Krakerort befindet, gezogen wurden. In der Mitte der Binseninsel war eine offene Stelle, in der ein Fischzug gemacht werden konnte. Der Zug heißt:

22. Kůptrap, abgeleitet von Tarp Kupstu zwischen den Binsenbüscheln.

Nach der flachen Stelle zu:

23. Ilgzilluks (Ilgas lang, Szilluks die kleine Heide).

24. Par Ilgzel (Par ilga Szilla über die lange Heide).

25. Upit ilgzel. Die lange Heide in der Gegend des Flüßchens.

26. Kampej ilgzel. An der Ecke des ilgas Szillas.

27. Sausasis, von sausas trocken, der trockene Zug über die flachen Stellen.

28. Kůlamast, von Kůlas der Pfahl, der Pfahlzug, an der Stelle, wo die Wenterpfähle noch standen.

29. Skiaures Lenke: die Vertiefung, in welche die Fischhändler ihre Fischkasten (Skiaure) brachten.

Schließlich existieren noch drei Züge, welche zwischen den nach dem Ufer zu gezogenen Zügen und den letztgenannten gefischt wurden.

30. Zalin I. Zalyne eine Stelle, wo viel Zalas (grün) vorhanden ist, also ein Zug, mit dem vieles Kraut herausgezogen wurde.

31. Zalin II.

32. Reta Mast, von retas selten, kurz, der seltene, kurze Zug. Dieser Zug befand sich zwischen den Zügen Nr. 25 und Nr. 10, und da

die Strecke, auf welcher gefischt werden konnte, sehr kurz war, so wurde der Zug selten genommen.

Dieses sind die Namen der zweiunddreißig Fischzüge, wie ich sie noch durch einige recht bejahrte Fischer der Lank in Erfahrung gebracht und unter ihrer Hilfe und Aufsicht in die Karte eingezeichnet habe. Mathematisch genau sind natürlich die einzelnen Striche, welche die Züge und deren Richtung anzeigen, nicht. Jedoch dürften auch die einzelnen Fischzüge selbst bei ihrer Ausführung nicht immer mathematisch genau von demselben Punkte des Wassers beginnen und aufhören. Die große Lank ist eben kein Kartenblatt. Da aber die jüngere Generation der Lankfischer von diesen alten litauischen Namen der Fischzüge auf der Lank beinahe nichts mehr weiß, so wollte ich dieselben der Vergessenheit entreißen und habe sie hier fixiert.

25.

Zur litauischen Archäologie.

Bibliographische Notizen über litauische Altertümer.

1.

Dowkont „Senowęs Budas", S. 152,
Petersburg, 1846.

Nieko niera tajp didej garsio ir garbingo senowie tarp Lëtuwiû palikimû, kajp dabar minawotî jû kapaj, kóriû ne źiaurós ôras, ne wisgajszinós łajkas, né smarkómas neprieteliû newejkę par tijk ąmźiû lig sze Dijnà isznajkintî; noris wijnus óźaugo jau traszkąntes girres, kittus iszardę nóźmi neprietelej; kitus patys Lëtuwej iszgriówę aszarodamis krówinims sawo waldimierams tenaj aukso ijszkodamis; wijnog tijk jû dar liko, jog par iłgus ąmzius óźteks minawone kajpogi wissór gał jus rasti, kór wen gyweno senowie Lëtuwiû tauta, wijnus dar su wardajs numirielû tenaj pałajdotû, kittus bewardû kajpo iszgajszusiû omini swieto nabasztikû. Welłtou szenden sawinas jejs Gudaj arba Lankaj ir Teutonaj: kajpo palakajs iszmirusęs giminies, kórios karszinczej nébskélbas, dieł to wen, jog iems tink ta minawone, kajpo but essanti ju boczîû proboczîû źiłos senowęs palikimo; bet welłtou tou daro; kajpogi patys Lëtuwej tétór dawadus ąnt tû sawo senowęs minawoniû; nesgi newiens neparodis nè Góds ne Teutonas, iog but koki garsi sawo wieszpati ar waldimierą, newen atminamusi ąmźiusi; bet ir gilio senowie tokió budó łajdoję, kajp kad Lëtuwej Kalnienaj ir Żamajtej sawo wirus kad łajdoję atminamusi dar łajkusi, ir tajp kajp jau wirszius minawojau Mintauto arba Mindawęs Lëtuwos Karalaus ir Żywilęs pas Naujepeli, Giedemino Panemónie, Birutęs Pałangos pa-

jurie wissims szenden yra żinomis. Ir teyp kór wen gyweno senowie Lëtuwiû tauta, wissór tinaj paliko jû kapaj minawoné, kórij daugio wijto iki sze dijna isztwierę. —

Litauens Vorgeschichte, seine Altertümer, Geographie und Ethnographie sind bis jetzt in ein Dunkel gehüllt gewesen, das sich nur allmählich zu lichten begonnen, seitdem dank den Arbeiten und Anstrengungen von Gelehrten verschiedener Länder, Polens, Rußlands wie Deutschlands, Litauen aufs neue neuerdings Gegenstand eifriger Nachforschung geworden ist. Unlängst (1890) hat überdies ein polnischer Archäolog, Herr Theodor Dowgird aus Warschau in Lemberg einen orientierenden Vortrag über die einschlägigen archäologischen Arbeiten gehalten auf dem zweiten Historiker-Kongreß, der bereits polnisch im Buche Drugi zjazd historyków polskich we Lwowie und in litauischer Übersetzung im Varpas Nr. 6 und 7 — unter dem Titel „Trumpa apžvalga padarytu Lietuvoje ir Žemaitijoje archeologiszku tyrinėjimu palaiku prie historiszkos gadynės“ S. 86 u. f. f., 106 ff. veröffentlicht ist. In seinem Referat beschränkt sich der neueste Archäolog Litauens und spezielle Erforscher zemaitischer Gräber, prähistorischer Kirchhöfe und Burgberge fast ausschließlich auf die Arbeiten polnischer Gelehrter polnischer wie litauischer Herkunft, ohne den einschlägigen russischen Werken Beachtung zu schenken und der Arbeiten baltischer wie lettischer Gelehrter zu erwähnen. Dabei beschränkt sich Herr Dowgird ausschließlich auf Tymbologie und Burgbergekunde und läßt außer acht alles, was sich auf historische Geographie und Ethnographie bezieht. Von russischer wie baltischer und nationaler Seite sind aber in den letzten zehn Jahren nicht unwichtige und gerade besonders reichhaltige Materialien zusammengeschafft worden in bezug auf altertümliche und ethnologisch bemerkenswerte Lokalitäten. Über die Düna-Aa- und Windaugebiete und die um dieselben sich gruppierenden Ortschaften und Völker hat der bewährte Kenner Lettlands und lettischer Sprache Dr. A. Bielenstein eben ein von der Petersburger Akademie der Wissenschaften gedrucktes Werk vollendet, welches die heutigen Grenzen der lettischen Nation und Sprache, sowie die Grenzen der Verbreitung der Letten, Kuren und Liven im 13. Jahrhundert einer näheren Betrachtung unterzieht. Der Verbreitungsbezirk des benachbarten litauischen Stammes, von Bielenstein teilweise behandelt, findet seine genauere Abgrenzung in den Ortsregistern der Gouvernements Grodno, Suwalki (früher Augustowo), Kowno (lit. Kaunas) und Wilna, welche nach einem von mir ausgearbeiteten ethnographisch-statistischen Programm von den örtlichen Statistischen Komitees in den letzten Jahren zusammengestellt wurden und zur Zeit größtenteils

in der Bibliothek der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften als ungedrucktes Material aufbewahrt werden.[1])

Was die litauischen prähistorischen Gräber anbelangt, so sind dieselben im Anfang unseres Jahrhunderts zuerst aufgedeckt worden durch die Ausgrabungen Ludwig Jucewiczs und Brackels, welche ihre archäologischen Forschungen anstellten in Kroży (Kreis Rossijeny), Gierždeli Kreis Schaulen), in Kurschany in demselben Kreise, an der Wenta und im Kreise Telszy in Dobransk und Laukožemsk. Vergl. Jahresverhandlungen der Kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst I. Mitau. 1819—1822. S. 45 ff. und Grewingk (s. unten) S. 119—120. Dubois de Montpereux, der besonders auch den Kreis Ponevėž untersuchte und Ausgrabungen in Raginiany u. s. w. anstellte, hat den äußeren Charakter litauischer Grabstätten und Burgwälle in folgenden Worten charakterisiert:

„Si vous questionnez les Lituaniens sur l'origine des ses collines funéraires, ils vous diront, que ce sont des géants qui les ont érigées sur les cadavres enfassés de leurs ennemis; ces géants étaient si grands, qu'il leur suffisait de faire deux ou trois voyages sur le rivage de la mer Baltique, d'y remplir leurs bottes de sable et de les verser sur les corps de leurs ennemis pour produire ces collines énormes. Beaucoup de ces collines, qu'il indiquent avec foi comme trophées des géants Alcis, Vitolf, Ghelon, Kalnpilis etc., ne sont, dans le fait, que les ouvrages de la nature où l'on ne réconnait nulle part la main de l'homme. Mais il n'en est pas de même de tous. On trouve de vrais tumulus, que les Lituaniens appellent Mylżynum-Kapai (collines des géants) dans plusieurs parties de la Lituanie et de la Courlandie. Il en est de deux espèces distinctes: les uns sont de grands cônes de terre, sans autre revêtement que du gazon; les autres sont de plus petits tertres bas, assez applatis, relevés au dessus du sol par un cercle de grands blocs de granit" etc.

Die seit Dubois de Montpereux (1846) auch in weiteren Kreisen Europas bekannt gewordenen litauischen Grabhügel (tumules lituaniens)[2])

---

[1]) Vergl. hierüber im Kalender des nordwestlichen Rußlands meinen Aufsatz über die Bevölkerungsstatistik Weißrußlands und Litauens. (Statistika plemennago sostava narodonaselenija Sèvero-Zapadnago Kraja. 1890. 8°. 8 Seiten.)

[2]) Im Aufsatze „Des tumules, des forts et des remports de la Russie occidentale. 2. article, p. 39—55 in dem von de Croix herausgegebenen Annuaire des voyages et de la géographie. 1846. 16°.

lenkten im Jahre 1868 die Aufmerksamkeit des bekannten Geologen und Archäologen C. Grewingk auf, der nicht nur heidnische Gräber in Russisch-Litauen, speziell im Gouvernement Kowno, Kreis Telši, in Dmitrow, Jezdaicy und Prišmonti aufdeckte und beschrieb, sondern auch ein grundlegendes Werk verfaßte, welches, betitelt „Über heidnische Gräber Russisch-Litauens und einiger benachbarter Gegenden insbesondere Lettlands und Weißrußlands", die Grundlage für alle späteren Forschungen auf dem Gebiete litauischer Archäologie bildet. Die Thätigkeit des Grafen Tyszkewicz auf dem Gebiete litauisch-weißrussischer Archäologie ist beschrieben worden von A. Kohn und Dr. C. Mehlis in dem Buche „Materialien zur Vorgeschichte der Menschen im östlichen Europa" Band 1, pag. 300—365. Grewingk hat aber schon richtig hervorgehoben, daß die Untersuchungen des Grafen Tyszkewicz vorzugsweise Weißrußland, weniger Innerlitauen und am wenigsten Zemaitien betrafen (l. c. p. 104).[1])

An die Arbeiten der Grafen Tyszkiewicz (Eustachy, Konstanty) schließt sich eng an die Thätigkeit A. Kirkors auf dem Gebiete der Ethnographie, Archäologie und Heimatskunde Litauens und Weißrußlands. Adam Honorius Kirkor, geboren 1812 im Gouvernement Mohilew, auf dem Gute Sliwino, in der Nähe der Stadt Mstistlawl, gestorben 12./24. November 1886, ein von der Parteien Gunst und Ungunst viel umworbener Mann, ist neuerdings der Gegenstand einer unparteiischen Würdigung und biographischen Darstellung geworden in der russisch geschriebenen Broschüre des Herrn N. Jantschuk in Moskau: „A. K. Kirkor, Kurzer Abriß seines Lebens und seiner Thätigkeit," Sonderabdruck aus dem 12. Bande der von der Moskauer Archäologischen Gesellschaft herausgegebenen „Древности". 4°. 1888. 29 Seiten. Adam Kirkor hat als Archäolog und Ethnograph ungemein fruchtbar gewirkt, innerhalb Litauens und Weißrußlands hat er systematische Ausgrabungen von mehr als 1000 Gräbern (Kurganen) und eine Menge historisch bedeutsamer Lokalitäten, Burgwälle und Schloßberge beschrieben, in Wilna war er speziell 30 Jahre wohnhaft und während dieser Zeit vorzüglich mit der Aufhellung der Geschichte und Altertümer der Stadt wie des Gouvernements beschäftigt (vergl. Jantschuk l. c. S. 4 ff.). Seit dem Jahre 1850 Redakteur des Wilnaer Adreßbuches, gab Kirkor eine Reihe von Aufsätzen und Abhandlungen zur Lokalgeschichte, Statistik, Ethnographie und

[1]) In den Verhandlungen der gelehrten estnischen Gesellschaft zu Dorpat, Bd. 6. Dorpat, 1871. 1. und 2. Heft. 8°. 241 S.

Archäologie heraus, welche noch jetzt des Interesses für den Liebhaber litauischer Altertümer, Sprache und Ethnographie nicht entbehren. So erschien unter anderem 1854 das Buch „Čerty iz istoriji i žizńi litowskago naroda“, Skizzen aus der Geschichte und dem Leben des litauischen Volkes, zusammengestellt im Verein mit P. Kukolnik und ediert von dem Statistischen Komitee des Wilnaer Gouvernements. Besonders bedeutsam in der Geschichte der örtlichen Archäologie war aber das Jahr 1855. Im April dieses Jahres wurden von der russischen Regierung das Wilnasche Altertumsmuseum und die bei demselben errichtete Archäologische Kommission bestätigt. A. Kirkor wurde Konservator des Museums, Graf Eustachius von Tyschkewitsch Vorsitzender der Kommission. Dank dem von ihnen beiden entfachten Lokalpatriotismus und dem neu erweckten Interesse für heimatliche Altertümer und die Ethnographie der wenig bekannten litauischen und weißrussischen Nationalitäten begann ein rühriger Sammlereifer sich geltend zu machen, welcher ausschließlich dem Wilnaer Museum zu gute kam. In kurzer Zeit liefen ein: 3000 alte Münzen und 2000 Gegenstände verschiedener Art, welche auf Archäologie, Kulturgeschichte und die Lebensweise des örtlichen unkultivierten Volkes Bezug hatten. Im Jahre 1865 zählte diese Kollektion bereits 66663 Nummern. A. Kirkor als Konservator des Museums gab 1858 einen Katalog der angesammelten Altertumsgegenstände in summarischer Übersicht heraus, welcher noch jetzt seinen Wert für die Erforschung der örtlichen Altertümer nicht verloren hat, zumal da die neue, von Dobrjansky redigierte Auflage keine genauen Angaben über die Fundorte der eingelieferten Gegenstände enthält. Wie ich in meinen unten näher angeführten Aufsätzen im Wilnaer Boten (1890 Nr. 20 und 21, sowie 1889 Nr. 123 [über das Wilnaer Museum] u. s. w.) nachgewiesen habe, läßt sich die Fundkarte Litauens nicht feststellen, ohne daß man beide Kataloge, und zwar den Kirkorschen ganz besonders, aufs genaueste vergleichend benutzt.

Ohne des näheren hier auf die einzelnen Arbeiten Kirkors eingehen zu können, verweisen wir auf die oben angeführte russische Broschüre Jantschuks, auf die genauen biographischen Angaben Angelo de Gubernatis in seinem Dizionario biografico degli scrittori contemporanei, Firenze 1880 t. II, supplem. 1190. Die Thätigkeit des Grafen Eustachy Tyszkiewicz behandelt eine mir leider unzugängliche polnische Arbeit von Stan. Kryżanowski „Eustachy hr. Tyszkiewicz i jego prace“, Lemberg. 1873, welche zugleich eine von Stan. Kunasevicz geschriebene historisch-bibliographische Einleitung enthält unter dem Titel „Archeologia polska“.

Außer dem oben erwähnten Katalog des Wilnaer Museums sind heute noch von einigem Wert folgende Arbeiten und Aufsätze A. Kirkors:

1. Führer durch Wilna und seine Altertümer und sonstige Denkwürdigkeiten, 1880 in 2. Auflage und kürzlich in 3. Auflage bei Zawadzki in Wilna erschienen.

2. Die ausführliche Abhandlung „Das Münzwesen in Litauen" 1869 in russischer Sprache abgedruckt im 2. Bande der „Древности" der Moskauer Archäologischen Gesellschaft.

3. Prähistorische Grabhügel und Grabstätten in Polen, Litauen und Rußland, abgedruckt böhmisch in Eduard Jellineks „Słovanský Sbornik" im Jahre 1881.

Neuer Bearbeitung bedürftig, weil schon veraltet, ist sein Aufsatz „Ethnographischer Blick auf das Wilnaer Gouvernement", am Ende der 50er Jahre mehrfach abgedruckt und ediert von der Kaiserl. Russischen Geographischen Gesellschaft.

A. Kirkors Schlußfolgerungen über die Bestattungsart der Gräberbewohner Litauens wie Weißrußlands bedürfen ebensosehr der Bestätigung, zumal da die bisherigen Ausgrabungen statistisch genommen zu wenig zahlreich und ausgedehnt waren, archäologisch aber nicht intensiv und eingehend genug ausgeführt wurden, um eine Chronologie der litauischen und weißrussischen Gräber zuzulassen. Eine paläoethnologische Bestimmung ist außerdem von der Bearbeitung verwandter Disziplinen, besonders der historischen Geographie, abhängig, an der es gerade bis heute, vielleicht die Jatwäger ausgenommen, fehlt. So meint z. B. Kirkor, daß der Litauer seinen Todten tief in der Erde vergrub, der Weißrusse (Krivičanin) denselben auf die Erde legte und einen Grabhügel hoch aufschüttete; der Schwarzrusse (also etwa Gouvernement Grodno und auch die Umgegend von Drogiczyn) barg denselben in der Mitte des Kurganes. Der Litauer verbrannte das Pferd des Toten mitsamt seinen sonstigen Lieblingssachen auf dem Scheiterhaufen, der Slawe vergrub das Pferd u. a. m. — Trotzdem es heute noch zu frühe sein dürfte, ein abschließendes Urteil über K.s rührigen Sammeleifer, seine wissenschaftlichen Arbeiten und patriotische Thätigkeit zu fällen, so wird man doch seiner Vorarbeiten in Zukunft noch nicht so bald entbehren können, sei es um die Schätze des Wilnaer Museums wissenschaftlich auszubeuten, sei es um die heutige ethnologische Beobachtung mit früherer, vor 25 bis 30 Jahren angestellter zu vergleichen. Über litauische Münzen handelt neuerdings Józef Tyszkiewicz. Skorowidz monet litewskich. Warszau. 1875. 8°. 48 S. Mit 15 Tafeln, leider nur in 200 Exemplaren

abgedruckt, mit einem Vorwort von Karl Beyer, ohne jedoch Kirkors auch nur irgendwie zu gedenken.

Von den Arbeiten der Gebrüder Tyszkiewicz giebt Zeugnis das in Berlin bei Behre (Bock) erschienene polnische Buch O Kurhanach na Litwie i Rusi Zachodniéj. Studyum Archeologiczne przez Konstantego Hrabiego Tyszkiewicza. Mit 16 Tafeln. 1888. 8°. 288 + VI Seiten.

Über die Wilnaer Altertums-Kollektionen spricht sich derselbe K. Tyszkiewicz in seinem Werke „Wilija i jej brzegi" Dresden. 1871. 4°, auf S. 16 und ff. folgendermaßen aus: Die Wilnaer Universität (in deren ehemaligen Räumen sich das heutige Museum befindet) hatte neben ägyptischen Mumien, chinesischen Handschriften, indischen und römischen Altertumsgegenständen auch silberne Diademe, Halsschmucksachen aus Bronze, Steinhammer u. s. w. aus vorhistorischen Gräbern aufzuweisen, aber niemand hatte auf diese heidnischen Altertümer acht gehabt und sich bemüht, ihre Bestimmung und ihren Ursprung (wie und woher sie in das Museum gekommen) aufzuzeichnen und zu erforschen. Mit diesen Worten ist kurz und feinfühlig taktvoll der Hauptmangel auch des heutigen Museums aufgedeckt worden. Die meisten Gegenstände desselben sind nahezu wertlos für die Erforschung Litauens und Weißrußlands, weil nähere Angaben fehlen über den Fundort und die Art und Weise, wie dieselben aufgegraben worden. Nur vergleichend archäologische Forschung kann einige derselben näher bestimmen, wie z. B. die emaillierten Gegenstände aus Bronze (welche gegen 30 an der Zahl) aus Gräbern des ehemaligen Polotzkischen Gebietes stammen. Diese sogenannten Wilnaer Diademe, in Wirklichkeit Bronze-Pferdezügel, entstammen nach N. Kondakow dem 3. bis 4. Jahrhundert nach Christi Geburt (Vergl. Die russischen Altertümer, herausgegeben von Prof. N. Kondakow und Graf Iwan Tolstoi in Petersburg, Lieferung S. 152, Abbildung 171), nach Dobrjanski, Katalog Nr. 481 und 482, sind dieselben vom Grafen Eustachius Tyszkiewicz dem Museum gespendet worden. Alte Email-Schmuckgegenstände sind durch mich der Archäologischen Kommission eingeliefert worden aus dem Kreise Calvaria, Gouvernement Suwalki. Dieselben wurden bei Erdarbeiten aufgefunden bei der Aufschüttung von Befestigungen des Njemenufers, in der Nähe des Dorfes Bakschischki. (Vergl. Wilnaer Bote vom Jahre 1888, Nr. 134.)

Die Nachfolger des Herrn Kirkor im Amte eines Museums-Konservators waren: K. J. Schmidt, Mirotworzew (19. November 1871 bis 1. März 1872), D. A. Stolypin (vom 1. März 1872 bis zum

1. Auguſt 1876), Flavian J. Dobrjansky (vom 1. Auguſt 1876 bis zum 1. Oktober 1879), Spasskij (vom 1. Oktober 1879 bis zum 1. Mai 1883), W. Marenin (vom 5. Mai 1883 bis zum 30. Januar 1884) und Theodor Wasiljev. Pokrovskij (vom 16. Februar 1884 bis auf heute).

Unter den Nachfolgern Kirkors haben ſich verdient gemacht um das Muſeum und ſind ſonſt wiſſenſchaftlich-litterariſch thätig geweſen K. Schmidt, F. Dobrjansky und Th. Pokrovskij. Die wiſſenſchaftliche Thätigkeit des Konſervators Karl von Schmidt beſchrieb genauer auf dem 1. Archäologiſchen Kongreß zu Moskau im Jahre 1869 der verſtorbene Jacob. Feod. Golovacki. Darnach hat Schmidt ſeine erſten archäologiſchen Studien bei dem bekannten Dorpater Profeſſor Kruſe (Verfaſſer des Werkes Necrolivonica) gemacht, im Jahre 1820 die bei Polotzk in der Düna befindlichen Steine mit altruſſiſchen Inſchriften beſichtigt und abgezeichnet und handſchriftlich verfaßt eine Sammlung von Zeichnungen, welche Gegenſtände aus heidniſchen Gräbern darſtellen, Anſichten alter Schlöſſer und heidniſcher Kurgane nach der Natur aufgenommen und einige auf Mythologie bezügliche Figuren gezeichnet. Die Arbeit Karl von Schmidts, ſagt Golovacki weiter, iſt das Reſultat 40jähriger Beobachtungen und vieler Ausgrabungen, welche derſelbe in den Gouvernements Kowno und Grodno unternahm. So wurden von demſelben faſt hundert Kurgane aufgegraben. Unter den von ihm aufgefundenen Kulturgegenſtänden erinnern manche an Kruſes Necrolivonica (z. B. Tafel 14, Nr. 4 u. ſ. w.). Seine eigenen Erforſchungen hat Schmidt ergänzt durch Abbildungen von Gegenſtänden des Wilnaer Muſeums. Zweck der Schmidtſchen Unterſuchungen war, mit Hilfe der Archäologie den Urſprung der alten Bewohner Litauens aufzuklären. In deutſcher Sprache verfaßte Schmidt folgendes Werk: „Die Münzen und Medaillen Kurlands nebſt Beſchreibung und Abbildung des Herzoglich Kurländiſchen Ordens de la reconnaissance“ nebſt 17 Tafeln Abbildungen. (Vergl. die Trudy des 1. Ruſſiſchen Archäologiſchen Kongreſſes, Band 1, Moskau 1871, S. 151 und 152.)

Karl von Schmidts Manuſkript über litauiſche und Grabgegenſtände blieb leider ungedruckt und haben die Leiter des erſten Kongreſſes keine nähere Nachricht über das Verbleiben desſelben außer den von Golovacki im Protokollauszug mitgeteilten Vortrag gegeben. Nicht minder erſprießlich war die Thätigkeit des Herrn Dobrjanski, der den Katalog des Wilnaer Altertums-Muſeums in veränderter zweiter Auflage edierte. Der jetzige Konſervator Herr Pokrovsky hat einige kurze Mitteilungen über

Altertumsgegenstände, welche aus dem Witebskischen Gouvernement und dem Kreise Wilkomir neuerdings dem Museum zugesandt wurden, im Wilnaer Boten veröffentlicht.

Im Jahre 1876 wandte die Aufmerksamkeit europäischer Archäologen auf Litauen auf dem 8. Internationalen Kongreß für Antropologie und Archäologie in Budapest Herr Prof. Mierzynski in seinem Vortrag „Sur quelques objets trouvés dans des sépultures en Lithuanie“ (p. 465—480).

Erst neuerdings ist durch den Herrn Maler T. Dowgird an eine Erforschung der zemaitischen Riesengräber Mylžiun-Kapaj geschritten worden. Seine archäologischen Forschungen begann Dowgird im Bereiche des Kownoer Gouvernements im Jahre 1881, alljährlich in den Sommermonaten beschäftigte sich derselbe mit Ausgrabungen von heidnischen Grabhügeln, welche auf Privatgüterland befindlich waren. Die Resultate dieser Ausgrabungen liegen vor in dem von ihm in Warschau zusammengestellten Privatmuseum und in folgenden polnischen Arbeiten, welche in dem in Warschau erscheinenden „Pamiętnik fizyjograficzny“ in den Jahren 1886 bis 1889 veröffentlicht wurden: Unter dem Gesamttitel Denkmäler vorhistorischer Zeiten in Žemaitien kamen heraus a) im Jahre 1886 „Mełżyn-Kapas pod Jasnagórką“, Riesengräber von Jasnagorka, in der Parochie Żoginiany, Kreis Kowno, am Flusse Luknia belegen (10 Seiten Text und 3 Tafeln Lithographie des Situationsplanes der erforschten Gräber und der Haupttypen der in denselben vorgefundenen Gegenstände); b) Fortsetzung der Arbeiten in Jasnagorka, angestellt in den Jahren 1882 und 1883 (36 Seiten Text und 7 Tafeln Lithographie desselben Inhaltes wie a). c) Melżyn-Kapas im Vorwerk Wizdergi. Beschreibung der Arbeiten, unternommen auf diesem alten Friedhof in den Jahren 1884 und 1885. Veröffentlicht im Jahre 1888. (15 Seiten Text im Sonderabdruck mit 8 Tafeln lithographierter Gegenstände und Situationspläne über die aufgefundenen Gräber und Gegenstände.) d) Beschreibung des heidnischen Friedhofes und des Pilkalns von Imbary (im Kreise Telsze) nach den Ausgrabungen, welche in den Jahren 1885 und 1886 angestellt wurden. 8 Seiten mit Tafeln. Außerdem regte derselbe Forscher durch die Zeitschrift Wisła Einsammlung von Nachrichten über litauische Burgberge an (vergl. unter anderem Wisła vom Jahre 1890, Heft III, Seite 380 u. f. f.).

In den Jahren 1885 bis 1890 wurde sodann von seiten der Kaiserlichen Archäologischen Kommission, welche seit dem Jahre 1859 bei dem Kaiserlichen Russischen Hofministerium besteht, in St. Petersburg eine

archäologische Durchforschung Weißrußlands und Litauens angeregt, unter Mühewaltung der Herren Avenarius im Grodnoschen Gouvernement, Kruse und Romanow im Witebskischen, Schukewitsch und mir, sowie dem General Jocher (Neffen des bekannten Bibliographen) im Wilnaschen, Sawitnewitsch im Minskischen und anderen.

In betreff der Witebsker und Grodnoer Gouvernements erschienen: Altertümer von Nordwest-Rußland, Band 1, Lieferung 1. St. Petersburg, 1890. Großfolio. 60 Seiten mit 7 Tafeln und 28 Abbildungen im Texte, enthaltend: a) N. P. Avenarius. Drogiczyn nadbużski (am Bug) und seine Altertümer S. 1 bis 43. b) Beschreibung einiger Altertümer, aufgefunden im Witebskischen Gouvernement, S. 43 bis 60. Die Altertümer Weißrußlands sind besonders beschrieben worden von A. M. Sementowski in seinem Buche Weißrussische Altertümer „Bělorusskija drěwnosti" 1. Lieferung 1890. 8°. 136 + VIII. Über die archäologische Erforschung des Minsker Gouvernements handelt W. Zavitnĕvič in dem Aufsatz „Über die Kurgane des Minsker Gouvernements" im Kalender des nordwestlichen Rußlands. Kijew, 1890. p. 9—16.

Ergänzung zur Erklärung der von Avenarius in Drogiczyn gefundenen Altertümer giebt Herr J. Leopardow in der von ihm und J. Tschernow herausgegebenen „Sammlung von photographischen Abbildungen altertümlicher Gegenstände, welche sich in Kijew in Privathänden befinden" (Sbornik etc. Kijev, 1890. Fol. 12 S. und 7 Tafeln), auf S. 9 und 10, wobei derselbe sich zu der Behauptung versteigt, daß die speziell in Drogiczyn gefundenen Bleistempel und Kreuze auf eine Epoche hinweisen, in welcher die Christen sich noch in den Katakomben bargen. Drogiczyn, oder wie der Ort früher geheißen haben mag, war der Ort einer christlichen Gemeinde nicht später als des 3. Jahrhunderts, welche sich dorthin flüchtete vor den Verfolgungen der Römer. Die Drogiczynschen Bleistempel mit ihren Zeichen und Buchstaben sind bis jetzt Unika in Rußland und außerhalb Drogiczyns nicht aufgefunden worden. Herr Avenarius hat zuerst deutlich gemacht, daß auf den beregten Stempelchen 23 slawische Buchstaben deutlich erkennbar sind und am häufigsten sonst das Kreuz als Abzeichen auf denselben vorkommt. (Vergl. l. c. S. 13 und Tafel III.)

Die Resultate meiner archäologischen Forschungen sind kurz beschrieben in folgenden vorläufigen Reiseberichten und Bemerkungen:

1. Żemaitische Burgberge und altertümliche Lokalitäten im Telšer Gouvernement (Adreßbuch des Kownoer Gouvernements für 1888). 8°. 8 Seiten.

2. Materialien zur archäologischen Fundkarte des Wilnaer Gouvernements (aus dem Wilnaschen Boten Nr. 20/21. 1890).

3. Archäologische Kollektionen von Privatpersonen in Westrußland. (Sonderabdruck aus dem Wilnaschen Boten Nr. 269. Dezember 1889.) 4°. 6 Seiten. Eine Ergänzung zur Frage über den wissenschaftlichen Wert der Privalkollektionen Litauens bietet der Aufsatz des Herrn St. Wil. „Kolekcye archeologyczne“ im Kraj vom Jahre 1890, Nr. 19 Litteraturbeilage p. 14—15.

4. Das Wilnasche Altertumsmuseum. Wilnaer Bote. 1889. Nr. 123.

5. Die Thätigkeit des Gouvernements-Komitees für Statistik auf dem Gebiete der örtlichen Archäologie. Ebendaselbst, 1889, Nr. 126.

Kurze Berichte über die Forschungen des Gutsbesitzers Herrn Schukewitsch in Natscha (im Kreise Lyda, Gouvernement Wilna) liegen vor in zwei Aufsätzen im „Tygodnik Illustrowany“ von 1885, Nr. 172, in den „Kłosy“ 1887, Nr. 1151, im „Wiek“ von 1889, Nr. 269 u. a. O.

Die bisherigen archäologischen Forschungen und Ausgrabungen in rein litauischen Gebieten ergeben:

1. Daß die sogenannten pilkalni und piłale in Litauen und Žemaitien bis jetzt unerforscht blieben und sich daher nicht bestimmen läßt, ob dieselben Burgwälle, Opferstätten oder Massengräber darstellen.

2. Im Bereich Sudauens, des Trokischen und teilweise im Kalwarischen Kreise des Gouvernements Suwalki sind große Brandkirchhöfe nachweisbar, welche von mir und Schukewitsch in Pomuse, bei Jewje und Orliški sowie im Puńschen Baumwalde, bei War-upe, in dem Kuronaj genannten Waldrevier aufgegraben wurden. Die Zahl dieser Brandgräberhügel belief sich in Pomuse auf ca. 100, in Orliški auf ca. 30, im Punschen Walde auf 40.

3. Die sogenannten Riesengräber milžinu-kapai, bei den Letten milzinu kapi genannt, von mir und Schukewitsch im Lydaschen und Trokischen aufgegraben, von Herrn Dowgird in Žemaitien, weisen Skelett-Grabstätten auf mit Kreuzschmuckgegenständen und Münzen aus dem 14., 13. Jahrhundert und früher (Prager, Meißener Groschen, litauische Denare ohne Jahreszahl mit den Zeichen der Kolumnen, Kreuz und Lanze 2c.).

4. Die Steinhaufengräber der Umgegend von Olawa im Trokischen sind älter, nach den in denselben aufgefundenen Bronzegegenständen zu urteilen und dem abweichenden dolicephalen Schädeltypus.

5. Die einfach Kapinys genannten alten Friedhöfe scheinen jüngsten Datums und reichen bis ins 16., ja, 17. Jahrhundert hinein.

6. Unaufgeklärt sind endlich auch alle in Żemaitien und Ostlitauen sogenannten elku, ałku-kalnai.

7. Was den Gräberinhalt anbelangt, so sind von mir und Schukewitsch besonders viel Bronzeschlüssel aufgefunden, welche in dieser Zahl in den nordrussischen und finnischen Gräbern gar nicht oder wenig vorkommen, wohl aber in Südrußland.

8. Im Kreise Lyda sind von Schukewitsch und mir in Frauengräbern besonders viel Bronze- und Silberblechstücke drei- und viereckiger Form aufgefunden worden, welche nebst Glasperlen auf Kopfdiademe aufgenäht waren und ähnlich im Tambowschen mit kufischen Münzen zusammen vorkommen.

Jegliche weitere Schlußfolgerungen über Begräbnisart und Grabfundstücke sind verfrüht, so lange die Gräber-Chronologie sogar für einzelne Kreise und Gegenden sich nicht feststellen läßt und große Strecken ganz unausgebeutet bleiben. Ebensowenig wird sich demnach auch an eine ethnologische Bestimmung der Gräberbevölkerung denken lassen. Auf einzelne Fragen hier speziell einzugehen, dürfte nicht der Ort sein.

Reiche Materialien zum litauischen Onomastikon und der Kulturgeschichte Litauens enthält der 14. Band der „Akty", herausgegeben von der Wilnaer Archäologischen Kommission. Wilna, 1887.[1]) Über das Archiv des Wilnaschen Römisch-Katholischen geistlichen Konsistoriums, welches in das Centralarchiv ebenda einverleibt worden, handelt ein kurzer Aufsatz im Wilnaschen Boten vom 25. Oktober 1889, Nr. 230. Die von **J. Brennsohn** in einer Dorpatschen Doktordissertation, im Jahre 1883, angeregte Frage nach den antropologischen Eigentümlichkeiten der Litauer wurde neuerdings bearbeitet von N. A. Jančuk in einem Aufsatz, betitelt „Zur Frage nach dem antropologischen Typus der Litauer", Moskau 1890.[2]) Im Jahre 1887 sammelte dürftiges Material Herr Joh. Schliupas im Kownoschen Gouvernement, über die Resultate dieser Messungen geschah kurze Erwähnung in den Nachrichten der Kaiserlichen Russischen Gesellschaft, Band 23, S. 767.

Die mitgeteilten kurzen Nachrichten über den heutigen Zustand der litauischen Archäologie lassen wünschen, daß eifrigst gesammelt werde Material 1. zur Karte der zufällig gemachten Funde und in Privat-

[1]) Näheres vergl. in meiner Anzeige und Żurnal des Ministeriums der Volksaufklärung.

[2]) Aus dem Tagebuch Примѣчанія (Dneonik) der Antropologischen Abteilung der Moskauer Gesellschaft von 1890 Nr. 6, über weißrussische Schädel ebendaselbst von Jantschuk in Nr. 3, von Ikon in Nr. 4.

kollektionen aufbewahrten Gegenstände, 2. genaueste Mitteilungen über die Gräbertopographie, das Vorkommen der von den Litauern pilkalns, pilale, milžinu kapai, kapinys und ałkas genannten altertümlichen Lokalitäten.

1891—1893. E. Wolter.

(Fortsetzung folgt. Dieselbe wird eine Übersicht der neueren Arbeiten bis zum Jahre 1896 enthalten.)

26.

Kleinere Bemerkungen.

1. Zur altlitauischen Topographie der russischen Städte Wilna und Troki.

Herr J. Sprogis hat im Wilnaer Boten in zwei Artikeln die Worte Wilna und Vylija aus dem Russischen zu erklären versucht. Dabei kommt er auf Grund alter Akten zu dem interessanten Resultat, daß die Stadt Wilna ihren Namen vom Flusse Vilna, Vilnia, der heutigen Vilejka bekommen habe. Diese Ansicht scheint die richtige zu sein, so weit nicht die Absicht durchblickt — man merkt die Absicht und man wird verstimmt — diese Ortsnamen absolut aus dem Slawo-Russischen zu erklären. Es fragt sich daher, ob wir es in und um Wilna mit altlitauischem Boden zu thun haben, ob eine Reihe von Ortsbezeichnungen aus dem Litauischen erklärt werden kann oder nicht. In und um Wilna sind ebenso wie in Troki und um die heutigen Schloßruinen auf dem Wasser wie auch zu Lande bis heute noch deutliche Spuren altlitauischer Topographie erkennbar. Unleugbar ist der Ortsnamen Troki vom litauischen Trakai herzuleiten. Nach Mitteilung des Fischers Ivan Borusevicz, eines Weißrussen, vom Jahre 1893 heißen aber noch verschiedene Inseln und „Tońi“, d. i. Orte auf den Seen, wo die Fischernetze ausgeworfen werden, folgendermaßen: 1. Drei kleine Inseln, rechts von der Ruine des Keistutschen Schlosses Viduri, d. i. Binneninseln; 2. zwei Inseln näher zum alten Schloß und Dominikanerberg hin — pirtis, weil dort die großfürstliche Badestube gestanden haben soll. — Weitere Inselnamen sind: 3. Krestovka die Kreuzinsel; 4. Otkotiszki; 5. Basilianerinsel; 6. Vol'ga; 7. Káris oder Koruszók (vergl. korinis Kurrnetz); 8. Plytas; 9. Starésza Insel hinter der „pirtis“; 10. Zvyzas; 11. Čertovka hinter ihr nach Norden zu Volga und Káris; 12. Briliantovka; 13. Boreyki. Unter Netzversenkungsstellen auf dem See von Káris zum Schlosse hin ist

besonders interessant: 14. Papile lit. einfach „hinter dem Schlosse", nach Borusevicz' gekünstelter weißrussischer Erklärung so benannt, weil von der Seite des Schlosses aus, wo die fürstliche Küche war, Asche in den See gestreut wurde, russ. „popiel"; 15. germiałe gegenüber Zatročije auf dem Galvesee; 16. Pabiarže, am Ufer hat früher ein Birkenwald gestanden; 17. Raudzine von rauda rothe Farbe, resp. Eisenerde; 18. Lazdynas auf dem Landworowaschen See; 19. Liepinis (in der Nähe dieser Wasserstelle stand früher eine Linde); 20. Vilkaszkas oder Vilkaszkis; 21. Saúsareki unweit des Dorfes Żidiszki von sausas trocken und rẽke die abgestochene Erdscholle; 22. Lebedas, d. i. Schwan; 23. Viengális; 24. Karikłe, vom Schlosse zur Basilianerinsel hin; 25. Pagalei auf dem See des Grafen Tyszkievicz. Somit sind bis heute inmitten von Weißrussen, Polen und Karaimen noch litauische Insel- und Wasserstreifennamen erhalten. Ebenso verhält es sich mit Wilnas Topographie. Da die Vilija im Lit. Neris noch heutzutage heißt, so kann Wilna seinen Namen nicht vom Neris r. Naris, daher der Ortsnamen Ponary und die Ponaryschen Berge, erhalten haben, sondern ist von einem heute nicht gebräuchlichen Flußnamen * Vilnis * Vilnija * Vilnius abzuleiten. In den Akten des 16. und 17. Jahrhunderts ist nun wirklich von einem Flüßchen Vilnja, von der Kiena, die mit der Vilnia sich vereinigt, u. s. w. die Rede. Vergl. Sprogis „Woher ist der Name der Stadt Wilna abzuleiten?" (Wilnaer Bote 1894, Nr. 8). Außerdem giebt es einen Ort Pavilnis, Vorwerk „Povilnja" (vergl. Akten der Wilnaer Kommission Band 20 (1893), S. 148—151 und an anderen Stellen) offenbar wiederum eine reinlitauische Zusammensetzung wie Pa-rudamine, Papile, Papartis (das heutige Poporci). Da es am Flusse viele Orte giebt, so konnte die Stadt Wilna nicht nach dem Hauptflusse, sondern nur nach dem Nebenflusse benannt werden. Litauischer Boden ist noch erkennbar in einem Straßennamen Pamekalnis, Akten ib., S. 192, eine Straße hinter dem Wilnaer Thor zu Lukiszki hin, wohl von pa med-kalnis hinter dem Waldberge abzuleiten. Bekannt sind ebenfalls die Šeškinyschen Berge auf dem Wege nach Kalvaria, von šeskine Iltisort abzuleiten. Die auf bergigem Terrain belegene Vorstadt Antokol (Antakalnis, Antakalis) ist so benannt von der in Zusammensetzungen wie Antkalniszki (Gouvernement Suwalki), Antupa, Antupe, -upiale, -upi als Wiesennamen und Heuschlag (im Rossijener Kreise) vorkommenden Präposition ant, anta auf, in Zusammensetzungen gegen, längst, hinter (cf. ántausis Teil des Nackens hinter den Ohren, ántgrabis hinter dem Graben, ántežis Gegend längs des

Feldrains) und also als Vorstadt, die sich längs der Berge hinzieht, zu deuten. Von Bachnamen sind zu erwähnen Boltupe, lies Baltupe, Weißfluß, wegen seines reinen Sandbodens und hellen Quellwassers so benannt, und der bereits in alten Akten als Wersope, heute Wirszupe der obere Fluß (von wirszus das Obere, Gipfel) oder Werszupe Kälberfluß benannte Ort und fast versiegte Bach (ähnliche Flußnamen kommen auch sonst vor: cf. Veršup Bächlein im Krożyschen Gebiet und die verschiedenen Schweineflüßchen kiaulupe im Suvalkischen Gouvernement). Daselbst befinden sich nach Dobrianski, „Führer durch Wilna", die Reste eines großfürstlichen litauischen Jagd- oder Landschlosses, was nach demselben Tiergarten bedeuten soll. Wie litauisch žverinczius mit Veršupa, Veršupe zusammenhängt, ist unerfindlich, und ist daher nur möglich anzunehmen, daß dieses an dem Neris belegene litauische Landschloß, benannt von einem heute wasserarmen Graben oder Bächlein „Veršupe", der sich an dieser Stelle in die Vylijá ergoß. Der Quellenwassername Vinger ist von vingis Kreis, vinge Krümmung, Bucht, vingrus sich schlängelnd abzuleiten und mit dem Seenamen Vigry, d. i. * Vingrai in der Nähe von Suwalki zusammenzustellen. Endlich sind noch die mit Suffix iszki (für iszkiai) zusammengesetzten Ortsnamen wie Szereikiszki (Straßennamen) vom Personennamen Szerejko, -is, Lukischki von slaw. Luka Biegung oder lit. lanka, lunka Flußwiese und Snipiški alias Sznipiszki eine Gegend jenseits der Stadt auf dem Wege nach Kalvaria, so benannt von einem Kaufmannsnamen Šnipis, einem šnypis Schnäuzer. Aus den hier aufgezählten Ortsbenennungen ist deutlich:

1. daß der Zarečje benannte, hinter der Vileika gelegene Teil von Wilna auch Pavilnja genannt werden konnte.
2. daß Wilna richtiger Vilnija, Vilnius so benannt ist vom Flusse Vilnius, Vilnia, d. i. heute Vileika und vom lit. Vilnis die Welle, Woge, alias Vilnia, so heißt die Welle bei Szyrwid, d. i. im Wilnaer Dialekte.
3. der altlitauische Flußnamen Neris ist später in der Folge zunehmender Slawisierung oder Russifizierung der Stadt Wilna umgewandelt worden in Vylija, volksetymologisch umgedeutet und abgeleitet von Vilna, wobei, was Sprogis wohl will, weder an russ. viliat' mit dem Schwanze wedeln noch an velija der große Fluß zu denken ist.
4. Wie aus dem bei Oschmianer Litauern erhaltenen Velija zu ersehen, konnte in weißrussischen Gegenden außerhalb Wilna ein

zweiter Name für den Fluß Neris, Naris auftauchen, der dann wohl von velij groß ableitbar ist.

5. Die Menge der angeführten Orts-, besonders auch Wasser- und Bergnamen, zu denen noch a) Švintaragis das sogenannte Svintorog-Thal oder heilige Ecke, Winkel am Zusammenflusse der Vilnia und des Neris, b) Rossa, lit. Rása Tau, der bekannte Wilnaer Stadtteil und Kirchhofsnamen, c) ringa Flußnamen (cf. „Akten" XX, p. 90) — kommt, beweist genugsam, daß die Lituanicität der heutigen russischen Städte Wilnia und Troki keine sporadische und zufällige ist, sondern trotz aller Klügelei bleibt Wilnia-Neris, sowie Traku Pile echt litauisch.

E. Wolter.

2. Neue Beiträge zur litauischen Rechtsgeschichte.

a) J. Sprogis. Zum Volksgericht in Westrußland. (Journal des Ministeriums der Volksaufklärung. 1894. Heft 5, S. 181—199.)

b) Th. J. Leontovič. Historische Skizzen zur Geschichte des litauisch-russischen Rechtes. 1894. Erster Teil. Die territoriale Begründung des litauischen Reiches. 8°. 393 S.

c) M. K. Ljubawski. Zur Frage über die Teilfürsten und die Ortsverwaltung im litauisch-russischen Reiche. 1894. 8°. 49 S.

d) Th. J. Leontovič. Unentschiedene Fragen zur Geschichte des russisch-litauischen Rechtes. 1893. 8°. 58 S.

e) N. Maksimeiko. Quellen der Strafgesetze des litauischen Statutes. Kijev. 1894. 190 S.

f) G. W. Demčenko. Die Strafe nach dem litauischen Statute in seinen drei Redaktionen (vom Jahre 1529, 1566 und 1588). 1. Teil. Kijev. 1894. 8°. 275 S. Preis 1 R. 75 Kop.

Im IV. Bande, Heft 19, S. 77—78 war bereits von mehreren Werken zur Erforschung des litauischen Statuts in bezug auf erbschaftsrechtliche Streitfragen die Rede. Im Anschluß an diese Broschüren unternimmt Herr Prof. em. Leontovič in Warschau eine weitere Nachprüfung und kommt in betreff der von Ptaszycki aufgestellten Thesen zu negativem Resultat, in bezug auf das jus caducum zu interessanten kulturhistorischen Schlüssen und Folgerungen über die Beziehungen der litauischen Schljachta zur polnischen und der Polonisation, welcher alte Rechtsgebräuche Litauens nach der Ljublinschen Union ausgesetzt waren. —

Prof. Leontovičs Skizzen behandeln folgende Partieen zur litauischen Rechtsgeschichte: Einleitung. Die wissenschaftliche Bearbeitung der litauischen

Rechtsgeschichte. Quellen. S. 3. — I. Allgemeine Übersicht über die Entwickelung des litauischen Reiches und seine territoriale Abgrenzung. S. 13. — II. Die territoriale Gliederung Litauens. S. 36. — III. Die russischen Provinzen des litauischen Reiches. S. 69. — IV. Das Krivičen-Land (Schwarz-, Weißrußland; Polotzk; Vitebsk; Minsk und Smolensk). S. 73. — V. Das litauische Waldgebiet (Polesien); das alte Land der Dregovičen. (Pinsk, Turov u. s. w.) S. 121. — VI. Sěveršćina (Czernigov, Novgorod-Sěversk). S. 151. — VII. Das Kijevsche Land. S. 182. — VIII. Wolynien. S. 202. — IX. Podolien. S. 347. —

Das hier erwähnte Buch kann leider trotz der reichen bibliographischen Verweisungen nur mit größter Vorsicht benutzt werden und verlangt die Frage nach der Entstehung und rechtshistorischen Ausgliederung des litauischen Staatsterritoriums neue Bearbeitung, gegründet 1. auf einer genauen historisch-geographischen Ortsnamenforschung und Nachprüfung des ethnographischen Charakters der einzelnen litauischen Landschaften, besonders auch auf Grund der Urkunden des 13. und 14. Jahrhunderts, 2. eine genauere Durcharbeitung des von Ljubawski früher besprochenen Materials, welches aus der litauischen Metrik zusammengesammelt worden ist und jetzt 3. durch Berschadskis neues im Drucke befindliches litauisches Urkundenbuch zu ergänzen ist.

Einen genauen und scharfsinnigen Beitrag zu eingehender Kritik von Leontovičs Skizzen bietet Ljubawski (Nr. c). Der Aufsatz von Sprogis bezieht sich auf das Kopengericht und die beiden anderen Kijever Werke auf das litauische Strafrecht. E. Wolter.

3. Litauische Lenorenstoffe.

J. Sazonovič. Bürgers Lenore und verwandte Sujets in der Volkspoesie Europas und Rußlands. Warschau. 1893. 8°. 251 S.

Im 3. Kapitel „Glaube an die Rückkunft der Toten" ist von litauischem Aberglauben die Rede. Wenn ein Mensch sich erhängt, so muß man ihm den Kopf abhauen, weil er sonst seinen Verwandten keine Ruhe giebt und aus dem Grabe zurückkehrt. Nach der Kownoer Gouvernements-Zeitung 1892, Oktober, erhängte sich im Dorfe Semeniszki, der Užpolschen Gemeinde, Kreis Vilkomir, eine 60jährige Bäuerin Gaigalas. Nirgends wollte man sie beerdigen, bis endlich ein tapferer alter Soldat sich fand und ihr den Kopf abhieb, wonach sie endlich ihre Ruhe auf dem Dorf-Friedhofe fand. Auf S. 155—157 ist von dem Mädchen und ihrem Freier nach den litauischen

Sagen von Schleicher und Brugmann-Leskien die Rede. Ähnliche Varianten lassen sich in Menge außerdem in Litauen auffinden. Ich erinnere nur an Dowojno Silwestroviczs „Patarles ir dajnos", Tilsit, 1889, S. 15 bis 18: Mergaites gailestis savo mirusio milemojo bernelio, aufgeschrieben im Jahre 1885 im Dorfe Kadagyne unweit von Rossijeny. „Der Mond, der scheint so helle, die Toten reiten schnelle. Graut, Liebchen, auch vor Toten?" Menû szviecz, Smertis nesz, ar ne bijei tu su nûmirusiu joti? sagt der tote Bräutigam seiner Onike. Nach der Rossijener Variante spielt die Handlung in Schwarzrußland „Jûdûsiûse Gudûse". — Es wäre leichte und dankbare Mühe, in verschiedenen Gegenden Litauens diese Reste der veluken-Verehrung aufzuzeichnen und die verschiedenen Varianten von Märchen über des Flachses Qual, den Totenritt u. s. w. zu registriren. Unterzeichneter ist gern bereit, das Material später zum Drucke vorzubereiten. Aus dem Lettischen vergl. über den Vampirglauben Treilands lettische Volkssagen. Moskau 1887, S. 139 u. f. f. Der Tote muß geköpft werden: vergl. Nr. 95, 96, 97. Leider hat Herr Sazonovič die lettischen Entsprechungen ganz außer acht gelassen. E. Wolter.

27.

Litauische Legende über die Gründung der Stadt Wilna.

Mitgeteilt von N. Samojlo.

Veröffentlicht in dem historischen Journal „Russkaja Starina"[1]) 1895, Nr. 4, S. 94—95.

Aus dem Russischen übersetzt von E. Wolter.

Einst lag der Fürst Jagailo der Jagd ob, und umgeben von seiner Suite, blieb er stehen an der Stelle, wo die Wilija in die Wilejka sich ergießt. Seine Augen weideten sich an dem schönen Landschaftsbilde und er sagte: Ich will hier eine Stadt bauen, möchte aber wissen und erfahren, ob gut und glücklich dieser Ort gewählt ist. So fragte man die Opferpriester und sie erklärten also den Willen der Götter. Die Stadt wird berühmt und glücklich sein — sagten die Priester — wenn die Stadtmauer errichtet werden wird über einem Knaben, einem einzigen Sohne, der lebendig vergraben und geopfert worden ist zu diesem Zwecke freiwillig von seiner Mutter.

[1]) Russkaja Starina, d. i. Russisches Altertum, Namen einer historischen Monatsschrift, welche in St. Petersburg erscheint.

Viel Zeit verging in vergeblichem Nachforschen nach solch einer Mutter. Endlich irgendwo am Ende des Reiches (des Fürstentums Litauen) fand man eine Frau, die sich entschloß, eines so hohen Zweckes halber den Willen der Götter zu erfüllen und zu opfern den einzigen Sohn, einen zehnjährigen Knaben.

Ein großes Fest war anberaumt worden am Tage der Gründung der Stadt. Versammelt hatten sich die angesehensten Personen des Reiches und eine große Volksmenge. Die Priester führten den Knaben herbei, welcher geschmückt war mit Blumen. Und siehe, in dem Augenblicke, da man ihn den Göttern zum Opfern bringen wollte, wandte sich der Knabe an den Fürsten in folgenden Worten:

Fürst, ich glaube nicht, daß dieses der Wille der Götter wäre. Der Knabe war über seine Jahre hinaus verständig und weise. Wie glaubst Du nicht, da doch die Priester den Willen der Götter eröffnet haben, erwiderte Jagailo.

Die Priester verstanden den Willen der Götter nicht, sagte der Knabe, seinen Gedanken bekräftigend. Erlaube mir, Fürst, den Priestern drei Fragen vorzulegen, falls sie dieselben richtig lösen, so werde ich Glauben haben, und möge sich der Wille der Götter vollziehen. — Der Fürst willigte ein und der Knabe legte folgende Fragen vor: Was ist leichter als alles andere auf der Erde, was süßer und was härter?

Die Priester dachten nach, berieten sich und antworteten endlich: Leichter als alles andere — ist die Flaumfeder, das Süßeste — der Met, das Härteste — der Stein. Die Priester schauten darnach in Triumph und Selbstzufriedenheit auf die sie umgebende Menge. Der Knabe aber stand da, den Kopf hängen lassend. Die Anwesenden wunderten sich gleicherweise sowohl über die Fragen des Knaben, wie über die Weisheit der Priester. Alle glaubten natürlich, daß die Fragen gelöst seien. Da trat Stillschweigen ein. Nun, wie, ist es so? fragte der Fürst den Knaben. Nein, antwortete der Knabe, die Priester verstanden meine Fragen nicht, haben sie nicht gelöst, sowie auch den Willen der Götter mißverstanden: leichter als alles andere auf Erden ist — das Kind auf den Händen der Mutter, süßer als alles andere — die Muttermilch und härter als alles andere auf Erden — das Herz meiner Mutter, welche den einzigen Sohn dem Opfer preisgiebt.

Das Volk verwunderte sich über den Verstand des Knaben, der Fürst überzeugte sich, daß die Priester den Willen der Götter nicht regelrecht erklärt hatten. Die Priester, um ihre Reputation zu retten, erklärten darauf, daß sie sich versehen hätten: nicht einen Knaben, sondern ein

Mädchen müßte man zum Opfer bringen. (Sie glaubten und rechneten darauf, daß das Mädchen weniger klug sein würde.) Es wurde der Ruf erlassen und die Aufforderung erfüllte sich, nach einiger Zeit fand man ein Mädchen. Abermals bestimmte man den Festtag. Das arme Opfer ward herbeigeführt, mit Blumen geschmückt. Es war entschieden, das Mädchen mit dem Blumenboukett in der Hand am Rande des Abschusses hinzustellen und von oben auf sie eine Steinscholle zu wälzen, die beim Fallen das Mädchen erdrücken und unter sich begraben sollte. Und siehe, es geschah ein Wunder: die Steinscholle zog beim Fall nur den Blumenstrauß mit sich, denselben den Händen der Unglücklichen entreißend. Im Moment des Fallens des Steines machten alle Anwesenden vor Schrecken die Augen zu. Ein Augenblick verging. Man sah auf die Stelle hin, wo das Mädchen stand: sie war unversehrt geblieben. Hierin erblickten alle den Willen der Götter und freuten sich. So wurde die Stadt auf Blumen gegründet und genannt nach dem Flusse „Vil'no".

Hinzuzufügen ist, daß der russisch veröffentlichte Text im Jahre 1870 im Maimonat im Flecken Smorgony, Gouvernement Wilna, aufgeschrieben worden ist nach den Worten eines Greises, Gutsbesitzer daselbst.

28.

Litauische Schriftsteller des 19. Jahrhunderts.

4. Dionysius Paszkievicz (Poszka).

Der bekannte litauische Archäolog und zemaitische Dichter Dionysius von Paschkewitsch alias Dijonyzas Poszka, geboren in Bordzie-Bijaty, im Kreise Rossijeny, Gouvernement Kovno, erhielt seine Ausbildung in Kroży, war Landgerichtsschreiber und lebte als Gutsbesitzer und Bojare in seinen alten Tagen in der 1000jährigen Donnereiche, Baublis genannt. (Vergl. besonders Łobojko und auch die polnische Zeitung Kraj, 1896, Nr. 12, S. 4). Eine Beschreibung der von Paschkewitsch gesammelten litauischen Altertümer, welche teilweise aus sogenannten „Mylźyniu kapai" herrührten, gab Kajetan Niezabitowski im Dziennik Wilenski, 1823, Nr. 3, S. 157—161 und Jan Łobojko in dem Artikel über die Riesengräber Zemaitiens ib. S. 145 ff. Als Dichter zeichnete sich P. durch Pflege des epigrammatischen und satirischen Stiles aus. Seine Gedichte blieben größtenteils ungedruckt, einiges wenige wurde 1863 veröffentlicht im Ukiszkasis Kalendorius: Gromata Tadeusziu Czackiu, in der Zeitschrift Auszra 1886: Žiamaicziu ir Lietuvos

mužikas und bruchstückweise in den Lietuviszkiejie Rasztai ir Rasztinikai, 1890, S. 23—27; vergl. auch noch Lietuwiszkasis Bałsas, 1888, Nr. 17, S. 132. Die im folgenden mitgeteilten Verse sind der Originalhandschrift entlehnt, welche uns Herr R—cz in St. Petersburg gütigst zur Verfügung gestellt hat. Als Anhang teilen wir sub Nr. 16 einen älteren Entwurf des Birutaliedes mit, das sich ebenfalls unter Paschkewitschs Papieren befand. Wie wir bereits im „Varpas", 1894, Nr. 8, S. 124, nachwiesen, ist dieses jetzt in Litauens und Žemaitiens weitesten Kreisen populär gewordene Lied von P. Valinowicz (Valiunas) verfaßt und von D. Poszka bearbeitet und verändert worden. Die heute gesungene Version, welche auch in Juschkewitschs Hochzeitsliedern abgedruckt ist und auf S. 252 ff. sub Nr. 295 der Sammlung einverleibt ist, hat einen veränderten zweizeiligen Schlußvers:

Biruta paskiaús nůg jů nymylėta
Pagimdė súnų, Vitaudą, ąnt sviėtu

der bei Dowkont in mehr žemaitischer Orthographie lautet:

Birute paskiaus numilieta
Pagimdę sunu Witaudą ąnt swieta

und mit folgender Anmerkung versehen ist: Ąmž. Atils. P. Walunas paraszę tą dajną.

In Dowkonts Nachlaß aber lesen wir noch mehr: „Biruta dainia Žemaitiun historiai pirmiaus per Waluna paraszita, o pasku per Dionyza Poszka pataisyta."

Paschkewitschs Bearbeitung in der Originalhandschrift besteht aus 15 vierzeiligen Versen, denen nur $13\frac{1}{2}$ heutiger Singweise entsprechen. Bei Juschka und Dowkont lauten Vers 13 und $14(\frac{1}{2})$:

„Bet kad yr wale toké tawo Pone:
Te issīpiłdo szirdinga małone."
Wīs taj padare, kaip sakę Kiejstutis,
Ant kalnu buwo īsstatytas rumas
Birute paskiaus u. s. w.

Statt rumas gebraucht Juschkewitsch bútas und wie gewöhnlich u statt o resp. a: bùva nach der Velionyschen Redeweise. Vers 7 weichen bei Dowkont und Juschkewitsch bedeutend voneinander ab:

Dowkont: Ant bieru žīrgu po meszkos kobotu,
So szwījsó ginkłó, só rago sejdokó
Auksīnės kīłpàs, só pentinajs spardę
O žirg's patkawoms szīłus, žiamės ardę.

Juszk. 1 = kałpóku,
2 = su ragu sajdóku;
4 = O žirgs padkavoms šūlejs žemes arde;
während bei Paszk. „su posnaga“, nicht posnagu mit dem (Pferde)huf. Die übrigen Varianten sind unten angemerkt. E. Wolter.

1. Kita karta, ne teip buwa.

Wienas senis senutis turis metu szimta
Ir pyningu pudayti dydi nepraimta,
Daugiel sunu ir dukriu su waykays turieje. —
Tij wysy wienas kitam wysad pawidieje,
Kam tas pudaytis pateks — diel to yr daboie
Kad wiens pas senia eje — antras greytay ioje,
Senutis buwa gieras — bet gudrus yr sziurnas,
Dumoie su pudelu asz esmi ne durnas.
Wiena karta kad wysy waykay susybiega
Tas prasza Tiewa arkla — e kitas sermiega
Tretis biszki pyningu dydey reikaława
Senis ticzioms negir dys uźdeg pipki sawa.
Yr pri kamyna siedens, saka, waykay mana,
Yłgay ant swieta esmi, jau giwenau gana.
Tu zodžiu kłausa waykay wysy yżsyżioie,
O senutis tolesni teyp ims priwadżioie —
Ne yłgay buwes myrsiu, paliksiu iums wysa
Kłausiu ar użłaykiste żodi mana tisa.
Wisi tujaus ant żiemes tas pule, tas krijta.
Kitam pri koiu senia, ne buwa ir wita
Kielty liepy sienutis — wysy atsystoie,
O kiek wiens apley puda pyningu dumoie.
Senutis sau siediedams saka, mana wayka,
Prakieyktas tas, kas mana żodzia neużłayka:
Ant tu żodziu waykay szauk, riekie, czipe, blauie.
Gana, waykieley mana, ne szaukiet, neriekiet,
Tik mana żodij tykray pyldikiet, turiekiet,
Kita karta jaunije senisems tykieje;
Bet kas norint pasakie, wys tisey kalbieje.
Tykra teysibe kałbu, yr sakau iums iogi
Yr seney ne maława, turtingi ne wogi;
Kita karta wiryszkie buwa styprus sweyki.

Giditojams yr waysta animis nereyki.
Wayks szkaloy — jauniks kario pusamžis iem merga,
Diel to buwa yr styprus — diel to yr nesyrga.
Kita karta mergieles buwa kaypo rožies
Teyp iaunas ne milejos, yr mažas nedrožies:
Maža płunksneles pleszie — o jauna werpieie
O kayp suauga merga, tąkart ysztekjeje.
Kita karta wirs patcie, małoniaus kawoie
Yr pati sawa wira, gieresney gierbioje.
Ar žinote tay dielko kita karta buwa?
Gieros patcios iszkoie — bet ne paleystuwa.
Kita karta yr waykay gieriaus Tiewu kłausė
Yr Tiews waykuy už niekus ne musza par ausi:
Žinoie kas kam prigul yr sunus yr Tiewas.
Dielto yr wayku waykams pagarbina Diewas.
Kita karta žindijniu moters nepažijna,
Sweykus waykus pagimdy, žyndy, užaugina.
Dydy buwo wiskupay, karaley, rycierey
Ysz wieźliwu motinu, waiks yszeyna gierey.
Kita karta kunigay buwoie ne toki:
Yr patijs gieriaus mokies, yr kitus pamoki;
Dabar biszki pagieda, teyp yr po klosztorius,
Pas dziakonus, klebonus, yr pas kamendarius
Gal yr pas tun pagieda, kuri sied ant kałna,
Bet kalbiety nenoriu yr saku newałna!
Tiewas manij isakie prisz wieie nepusty,
Ba yr niekam neprider — yr dydy bus rusty. —
Kita karta kareywey neprietelus musza
Ne wienas minies, karioy, nupeszy, sukrusza.
Yr dabar ir kareywey bet nežijnau asz to!
Kayp muszas, kur ir ani? neskaitciau tam raszto.
Kita karta po sudus wys buwo teysingu
Yr ne po prietelistes — yr ne diel pyningu
Dabar pyningu prasza, wysur lip mokiety —
O teysibes newysur, yr nedaug regiety.
Kita karta dewatkos buwa małdingesnes:
Dielko tay? pasakisiu — jog buwa senesnes,
Dabar jau wisas senis yszmyra, ysznika
O jaunu dydey daugiel ne tikras waynika.

Kita kart nebuwa teyp daugiel yr wagiu,
Giertoklu led girdiety — byszkielis mełagiu.
Szuleriu, kartauniku, niekas nepażina,
O garsiu mergmoteriu nebuwo amżina.
Teyp waykams priwadziodams puda nemyneia,
Potam senis użsnuda, yr atsyduksieie,
Atsybudes pasakie, wys Diewa ne musu,
Kayp asz tiktay numyrsiu — tay Pudelis jusu.

2. Dumoimas ant senos Pylys Wilnuje.

Kur Tebay — Babilonas? niera — jau prażuwa.
Wysas pasaulis jemis stebuklingas buwa —
Palmiras sutrupintos, wos żinklus matiti
Arabu nemyrtiste żadieje łaykiti. —

Tarp gulikłu kłaiodams — atejuns isz tuoła
Kłausiu kame? kur dinga? regiet patis uoła —
Senu amżiu gaylesis szirdie tur suspaustu
Ant kapa iunsu werkiu — diena nakti raustu —

Tij amżey dunti griż ant amżia senowyszka,
Wełtu grażiu riedikłu prapułusiu jszka:
Nier żinkła miestu didziu — Jawus tijnay sieje,
Łaykas anus sugrowe — trupinius nesz wieie.

Yr tu! nełayme iunti graun isz wiſsu szonu,
Sena Pili! gintuwe! numay Jagiellonu!
Numay meyłus! kurius asz matciau tikray gieri
Prapule! jusu wysu Tobulibes niera. —

Tu mums wysad mynieiey kiek wiena wałanda
Kayp tą kart kaławyias kirta Scytu spranda,
Kaypo drąsus kriżiokus ani pargaleie,
Kayp Pruts — Tyras — Dunojus ju saytus diewieje.

Cion ragawa pagaiaus sugrinżus isz karios,
Dydi wiray — kareywe — kur buwa už marios.
Cion Żiemaytys, Lietuwis draugistie buwoie,
Draugie gismes pargała garsingoy giedoie.

Dabar kad butis tawa su Lękays liginta,
Ligiey tu yr Tiewiste tawa sutrupinta.
Kad ant łaksztos pasaula nier Lęku, nie tawes
Kas tur teip kieta szirde? kat ne but dusawes?

Kat szale tawęs Neris[1]) upis wadintoie
Atwes umay pas tawęs meyłu kielautoie,
Kur tu dabar stowieie galies ijs ylsieti,[2])
Dusaus! o gal Bażniczia toy wietoy użdieti.

Ta wieta — tos Tiewistes — atmink sunus gieras
Bet użmyrszk! tus priwilus .... Iszgamus ... nederus
Kad (tokies pyktdaristes matant) nepabiegtum
Yr amżinay tos musu Żiemes neprakieyktum.

3. Yszguldimas ysz tu patciu rasztu.

Ant Bażnicios Kathedralnos Wilnuje metuse 1801 paszwętintos.

Kur Perkunasa Olgierds yr Kieystuts garbina,
Kur ugnis negiesintas Westalkas degina,
Kur affieras kruwinas par buda nedoriu
Tyn matciau! tykram Diewuy garbinga ałtoriu —

Matciau kaypo wiskupas su daugiel kunigu
Paszwentijna Bażniczie skaytant szwentu knigu,
O gimines krikszczionu meld be parstoima,
Mokitinia Minerwos klausa isakima.

Senu amżiu beproti — żinkłu tamsios minies
Sutrupose użwercze spranda tur priminies
Niera nuomonios, kłaydos, prapule amżinay,
Wieszpatie wysagalis! tu wałday yr żinay.

Sugruwijme giminiu wargie musztis buwa
Kad prisz teysa pramoney su wysu prażuwa
Pasliepta bayme suimts! galu pasakiti
Diewe! Tawa ysztarmes negalu matiti —

Tawa numuos Wieszpatie! kiek wiens atejunas!
Duos garbe — puls ant kialu — nusylęks karunas
Czon kareywis szarwotas — neprietelu żinkłus
Pakabins — yr pagarbins yr Diewa yr ginkłus —

Tu szwisus kielautoiau, iey tuoy witoy buosi
Yr iey prisz tą bażniczia kada atsystosi,
Par yszminti sakisi: Lietuway nier giedas
Sawa żinkła statiti pri Greku peliedas.

[1]) Neris upis żemaytiszkay, o lękiszkay Wilija.
[2]) Sugriowe tą sena pili paskuy metu 1794.

Nu szłowes tikray tą mokity wira
Kas ant Peytuwa prażuwa, ta ant sziaures ira
Rims, Efez, Praxyteles, Rafoły yr Bernini
Teyſse sakis, iog Wilniuy stebuklay amżini.

4. Pagarbinimas.

Pagarbinimas daugiel dyrb giera, yr baysa:
Nęs kursay gieru buwa, gieriaus pasytaysa,
Pykta biauriaus pyktyna — kareywis stypresniu —
Durniu pagarbinims dar padyrb dydesniu.

5. Tykimiste.

Wirs pawids regient: juog reyk anam myrti,
Kalb: meyli pati reyks mums parsyskirti,
Trumpas jau łaykas, yr wałanda brangu,
Ne iłgay trunkant asz eysiu ing Dangu —
Meyłus giws buwau, Jey mani milesi,
Po mana smertcia, ar jau neb tikiesi?
Dielkogi saka: to pyrm negirdiejau,
Nes to żinant kitam pażadejau.

6. Du Wiresnije.

Wiens Baiors teyp saka:

„Koley mani atsaka prigul tawi duoti,
„Pyrmesni kumi gimey reykietum żinotie.“

Antras ne Bajors teyp atsaka:

„Żinau seney iuog gimiau asz ysz mużikiele,
„Yr iog par mana darbus stowiu ant to kiela,
„Bet yr tą teysey żinau — be juokios użgaules,
„Jog mana wietoy gimes ganitumi kiaules.“

7. Kareywis Milicios.

Jukiese isz kareywia iuog dydey byisies,
Winok asz saka wienam sukapoiau koies,
Jey aułay buwa stori galeje newyrsti?
Ar negieresni buwa par gałwa jem kirsti?
Yr asz tą dyrpt norejau, wałanda iszkoiau,
Bet kayp gałwos neradau, koies sukapoiau.

8. Pakłausimas.

Saka netrutink nekalczios mergieles,
Ne iudink naszlu, yr swetcios pateles,
O klosztoriniu ne dasilitieti —
Po szimta welniu! kuogi reik mileti?

9. Użraszas Katilinay.

Użmyrszies ant Tiewistes, krauja jis nor gierti,
Prisijkie brolems sawa padariti smerti:
Kiek wiens kurs prisz Tiewiste nori atsyspyrti
Nuog lęktos kaławyjos ar pakarts tur myrti.

10. Gale pyningu.

Kaymienay parwesk patcie — Eyk welniop nenoriu.
Ar ne żynay ioug wienam giwent ne padoru?
Pażinstu wiena — tiliek — už auszra skaystesni?
Ką kalbi? grazi? teyp Ijr — tay wiruy pyktesni —
Dabar mets pękiolektas — tiliek sakau, wara! —
Yr mądagi, yr giera. — Kayp welniuks pragara —
Yr ne pykta — matai — anos neregiesu —
Szimta tukstanciu dalies! szię dieną jię wefsu.

11. Szwisey skaystus Kunigaykszti Gieradiei.

Atsiuntey su Grometa — man waykieli mażu —
Did paykie pariedita — małonu ir grażu —
Pirmus Rubus jam siuwa — Tafsas Italiszka,
Antras Tu kunigaykszti, padarey Lenkiszka,
O Trecius mani dawey — Labay gieray kirptus
Noriedams iogiey butum — żiemaytyszka dyrptus,
Pagal nora — asz siucziau — Ruba szioki toki —
Bet kas bus? Kada mani nieks siuti nemoki.
Wienok kad lipey siuti — pasakisu tisu,
Nauju rubu ne dyrpsiu — sena pataysisu.
Bet rubas kayp sermiega — tayp bus padaritas,
Łops ant łopa ir tas łops — łopu użłopitas,
O iey mana łopijems Tawij nepatika
Gal gausi ir geresni kita łopinika.

Esmi su pagarbinimu yr auksztu paszłowinimu Szwisey skaystaus kunigayksztia tikras żiemiausis Tarnas

Dionizas Poszka.

Metufse 1809, Mienesi Rugpiuti diena 15.

11a. Kupidinas piemėniu Rubose.

Kas galietum tikiety kad weydas żmonystes
Ir piemeniû drabużiey — pasleptum diewisties,
Ne żib isz Diewiû — didis Diewas miszkû
Iuogiey ira didziausis — tarp didziû dangiszkû,
Tankiey isztrauk nuo Marsaus gielżi krauj rukstanti
Ir żemies pagriautoi — didej Tridanti
Neptunuy ir wieszpati didi Jupiteru.
Su amżinays Perkunays — Tujau dara gierû
Nepażins weydie — Rubos — Wenere motina
Mani sawa małonu, sunu Kupidina
Asz nuo anuos prispaustas esmi greytay biegti
Ir wiſsados sergieties ar wiſsados riekti.
Bet nuor kad Jetcys — Ir pacziumi mani,
Teyp dariczio kayp yi gieyd' — Ir kaip usimani
Kuokia motêrs' Tusz i puykiykie atolint' ir gali
Mani isz tarpa nammû sostu ir karali
Ir tin' kad' padariczio wis galibie gieydzia,
O tikt' su broleys maźays. — Ir tarnays but' leydzia
Tarpe miszkû, ir krumu. . . .

Pyrmiaus raszi lezuwiu Italiszku Torkwatas Tassas o dabar iszguldi ant leżuwia Lenkiszka ir żiemaytyszka szwisey skaystus kunigaykszstis Juzupas Giedraitis wiskups Żiemaycziu ir Kawalierus.

12. Pati.

Wiruy dwy dienas linksmia giwenyma:
Wiena kad patcie wedi, o antra myryma.

13. Wiskups yr Mużyks.

Wienakart wiskups żmoniu daug zęklina
Mużiks stow su kiepure, yr jos neiudyna:
Uż tay wiskups rustingas, baros ant mużika;
Jis saka: Jomilista iog wełtu supika,
Jey tawa żienklinimay stypre gale ture,
Tay gal pareyti kiauray par mana kiepure.

14. Patiewis.

Naszlie nutekiejusi waykams ne motina:
Tas wysad anoy meyłus, kur's dabar iudyna.

15. Teplotojas.

Wiens teplotajas yr dydey mokitas
Teypo teplena wysu Diewu Diewa
Rąkose Perkuns ugnigs padaritas
Weyds, akies smarkies, ne tokies kaip Tiewa.
Ar Diews smarkiniks klause mużikielis?
Iuog ant juo weyda toks smarkums dydelis;
Abydwy Rąkas Perkunus użłayka
Kumy-gi głostis mani sawa wayka?

16. Dumoimas Sena Żiemaytczia ant Kałna Birutas. Dayna Historini.

1. Ant mares kraszto, tis miestu[1]) Pałangos,
Tis żiemes musu Żiemaytcziu Pabangos
Ir auksztas kałnas Biruta wadintas[2]),
Żaloms Puszielioms kaypo apswa(o)dintas.

2. Tęn, kol łaymingas buwa Dienas musu,
Kol buwom Ponays Litwos Kurszu[3]) Prusſu[4]),
Wiezliwa graži[5]) kayp rozie yr ruta
Kunigayksztiene giwena Biruta.

3. Isz użgimima ne kunigayksztieni,
Giera bajora duktie, ne wargdieni
Ziemcziugays brangieys yr auksa auskarays
Nesipuykina[6]), waykszcioient Pamareys.

4. Sawa ji darba marſzkinius diewieje,
Trumpa raynota sijona turieje,
Ant płauku pinies[7]) rutu waynikielis
Ant balta kakla gintara warstelis[8]).

5. Kad wiena karta broley susytare,
Iszeje anksti żwejoti ing mare —
Seſu neszdama Pietus łauknesziele
Sutink jojenti kunigaykszti kielie.

6. Tasay Jogiełłas[9]) Diede, Kieystuts buwa,
Kursay żiemaytcius walde yr Lituwa[10])
Joje tą karta križokus[11]) naykinti,
Kurie padrinsa mumis użkabinti.

7. Reg szirwa žirga, o szałma meszkini,
Blizgantcius rubus, szarwus yr kilpini;
Auksintoms kiłpoms su pentynays sparde,
O žirgas zieme su posnaga arde.

8. Tykra grażibe matant meyles akie,
Grażiey Birutay tokieys žodeys sakie[12]):
„Kas nor tu esy? Deywe[13]) ar mergiele?
„Pryimkgi mana ranka ant szio kielie.“

9. Norint asz esmi Ponu žiemes jusu,
O nůg szios dienos[14]) wiru tawa buſu.
Prijmk Biruta szirde tau atwira
Yr wysus turtus kuri dydi ira.

10. Kur tawe tinkos pyrmakart matiti,
Liepsiu pałociu[15]) puyku iszstatiti,
O kałns tis kuriu pazinay Kieystuta,
Nůg tawa warda bus wadints Biruta.

11. Czie tu giwensi nůg wira milieta
Tu kuri szirdie mana raday wieta
O nor daug patcziu turieti luovu[16])
Bet tawi wiena ik amziaus tausosu[17]).

12. Tay girdiedama mergieli giedinga,
Jauna Biruta skaysti, iszmintinga,
Ziemin mielinas[18], akieles nuleyda,
Atsydusieje yr půle ant weyda.

13. Tare: Nor siekau priesz Perkuna Diewa[19]),
Ne imti wira, koley busu giewa
Bet kad toks noras ira mano Pone!
Tegul mus sujung szirdinga małone.

14. Wys stoios ką tikt pasakie Kieystutas,
Ant kałna puykus pastatitas butas,
Biruta parmeld Diewa ir Perkunus
Nęs pałayminta gimdi szieszis sunus.

15. Witoldas, Woydats, Patrykas, Woyszwiłłas
Pynktas Zygmuntas, o szieszstas Toutwiłłas,
Sekma dukteri Ony ar Danuta:
Szłowinkiet amziey Ziemaycziu Biruta.

Spätere Varianten:

[1]) J. mariu krasztu; bei Paszk. durchſtrichen miestela.
[2]) bei Paszk. durchſtrichen: wirszuy, D. und J. haben ebenfalls viršůj.
[3]) D. Kurźemiû; J. Kuršénu.
[4]) D. Parusû.
[5]) Durchſtrichen iſt das von D. und J. bevorzugte skajsti.
[6]) D. Negaszawoies; J. Negašavójûs.
[7]) D. Ant gélswû kassû; J. gełtú kásu.
[8]) D. szniurelį; J. šniurelis.
[9]) D. und J. Jaugalaus.
[10]) D. und J. Lietuwą.
[11]) D. Kriźejwiû.
[12]) D. und J. tarė.
[13]) D. Dijwe.
[14]) D. und J. szio łajko.
[15]) D. rumus; J. namùs.
[16]) D. und J. nier mąn grieko.
[17]) D. und J. „Prīsz tawį wissàs łajkysiu óź nieką.“
[18]) D. und J. źydrajnes.
[19]) D. atsiduksieię . . . tare . . . Dijwą.

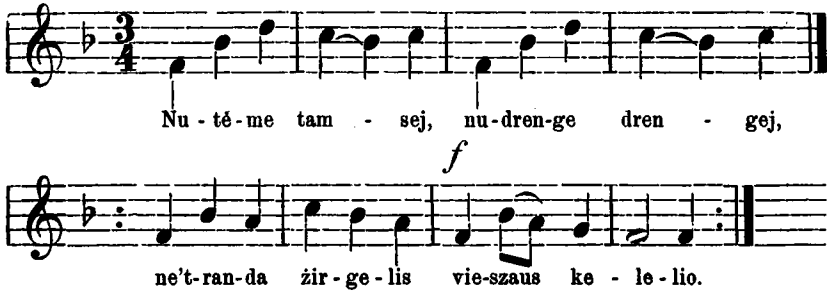
29.

Litauiſche Volksmelodieen aus Udria und Kirsna,

mitgeteilt von E. Wolter.

№ 1.

Melodie aufgeſchrieben im Jahre 1888 von der Anna Kaminskiute in Udria, Kreis Kalvaria, Gouvernement Suvalki.

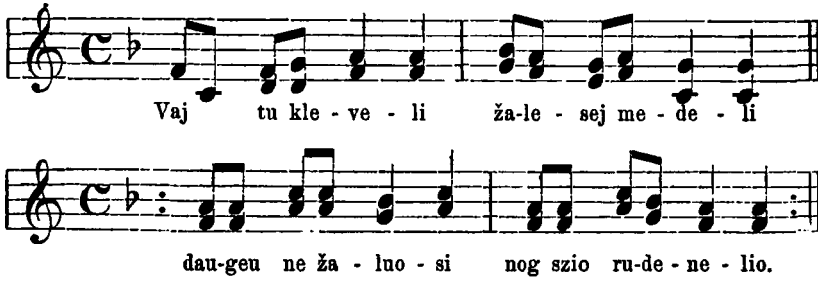


2. O kaip atrasi vieszu kielialį,
Bėgs mano žirgelis be valdonelio.

3. O kaip dabegs i slauną karczemą,
   Stos mano żirgelis nenustodamas.
4. Padareu alų, alų geltoną
   Użgereu mergełę, baltą raudoną.
5. Pasamdeu tancių, tancių nedidį
   Du szimtai szokejų, du muzikantai.
6. Už tanciukelį po auksinelį
   Už szilku strunelę po torelelį.
7. Oj, Oj, Oj, Oj, Oj, Dievuleu mano,
   Per puikę, per mandrą gavau mergėłę.
8. Per dvarą ėjo, saules bijojo
   Ne kajtik sauliałe skaistu veideliu.

№ 2.

Aufgeſchrieben ebendaſelbſt im Jahre 1888 von der Aniela Zekevicziute.

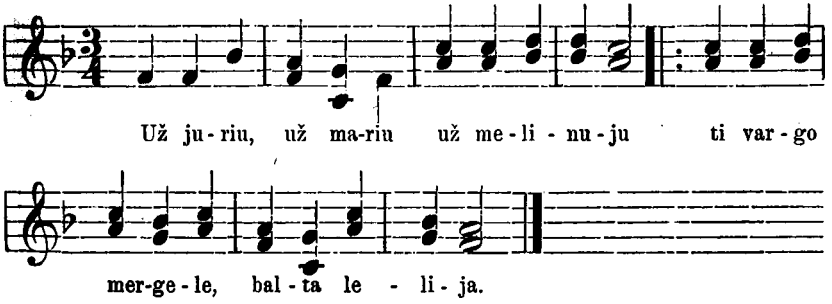


2. Szitą rudenelį kirsiu liemenelį,
   Kitą rudenelį vesziu liemenelį.
3. Oj berneli mano, baltas dobileli,
   Oj ką tu darīsi isz mano szakelių?
4. Isz tavo szakelių, bus marga vigele,
   Ligaus liemenelio bus balta lovele.
5. Oj berneli mano, baltas dobileli,
   Oj ką tu vigiûsi toi margoi vigelei?
6. Mergelę vigiûsiu toi margoi vigelei,
   Asz pats jaunas gulsiu in baltą lovelę.
7. Nie tiesa berneli, nievierni żodeliai
   Manę iszvigiavo sena motinele.
8. Diena ant rankialių, nakcze vigiali
   Kukau kai gegułe po mano szalialei.

9. Eik mergele dailei, lelijele dailei
Per močiutes dvarą in rutų daržełį.
10. Żieb žiedai ant rankų, vainiks ant galvełes
Linksmas sakalelis rutelių darželij.
11. Aik mergele dailei, lelijele dailei,
Per anytos dvarą isz visznių sodelį.
12. Ne žyb žied' ant rankų, vainiks ant galviałes,
Smutnas sakalelis visznialių sodialij.

№ 3.

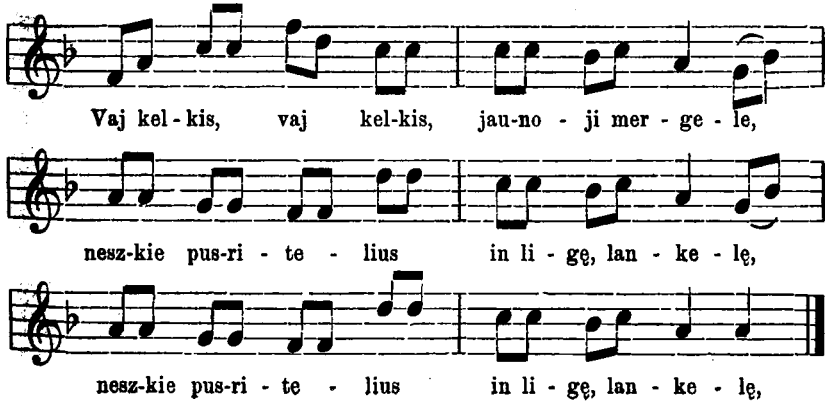
Aufgeſchrieben von der Ona Langviniute isz Żegarių bei Udria.



2. Jos baltos rankeles, kaip popereles
Raudoni veideliai kaip obůleliai.
3. Geltoni plaukeliai kaip valakneles
Melinos akeles kaip vosilkeles. u. ſ. f.

№ 4.

Aufgeſchrieben in Udria im Jahre 1888.



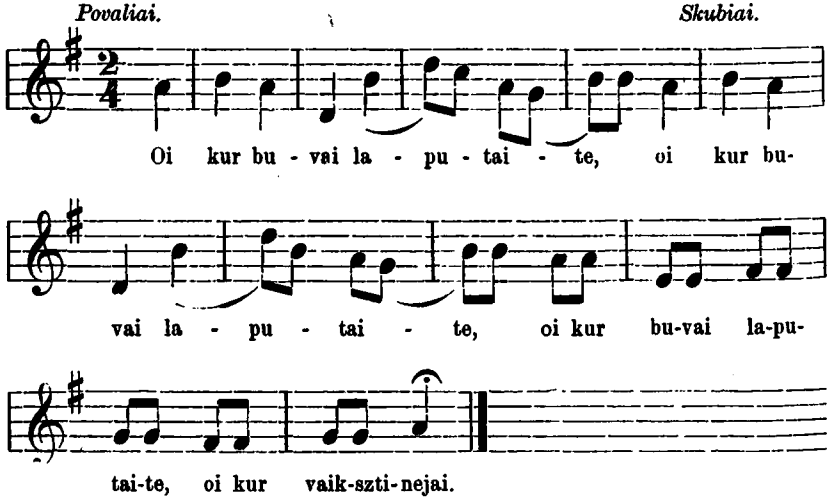
2. Asz aidama, as neszdama sutikau bernelį,
Sutikau bernelį lankoj szienpjuvelį.

3. Oj palauk, ej sustok, jaunoje mergele
Padėk pusritelius, ats'ilses rankeles.

4. O berneli, dobileli, su tavim ne stosiu,
Patrotysiu razumelį isz kialo iszvesi.

5. Asz del tavo grażumelio šimtą mylių jojeu,
Asz del puikumelio tavo prie altoreu stojeu.

№ 5.



2. Żalioj' giroj' žasis ganeu, (ter)
Tenai cziužinėjau.

3. Apsisaugok, laputaitę (3)
Priglausk vůdegaitę.

4. Nuszaus tavę strielcziukaitis (3)
Nuvilks marszkinaiczius.

5. Jůksis ponai ir bajorai (3)
Visi žmones ir praszczokai.
(Vic visa.)

Kirsna-D. (Gouv. Suvalki, Kreis Kalvarya), 10./22. Liepos 1896 m.

30.

Der Witolorauda II. Teil.

Von J. J. Kraschewski.

(Vergl. den I. Teil im Band I der Mitteilungen S. 407.)

Der erste Teil dieser Dichtung schloß damit ab, daß der junge Held Witol von seinem Pflegevater die Erlaubnis erhält, zum erstenmale auf die Jagd mitgehen zu dürfen.

Mit dem Auszuge zur Jagd beginnt nun der zweite Teil.

Früh erwacht Witol und weckt voll Ungeduld auch den Pflegevater. Die Mutter giebt Zehrung und gute Ratschläge mit auf den Weg. Dann geht's mit Spürhunden in den Wald. Ein Wiesel läuft über den Weg, das ist eine böse Vorbedeutung. Der Pflegevater will umkehren, aber Witol überredet ihn zum Weitergehen. Am Lager eines alten, weit und breit gefürchteten Bären will der jagderfahrene Alte still vorüberschleichen. Der hitzige Jüngling lockt aber den Bären durch mutwilliges Geräusch aus seinem Lager. Ein Pfeil in die Stirne, zwei Schläge auf den Kopf, ein kräftiger Griff von hinterrücks an die Kehle, und der Bär fällt tot hin. Aber auf des Gefallenen Schädel schlägt Witol im Jagdeifer so lange mit dem Speere, bis seine Waffe splittert. Der Alte als stiller Zuschauer verwundert sich über diese erste Heldenthat.

Mit dem Fell des Bären beladen, zieht Witol siegestrunken weiter zur Jagd auf Rehe und Hirsche. Aber in hitziger Verfolgung eines von ihm angeschossenen Hirsches kommt er von seinem Jagdgefährten ab und verirrt sich im dichtesten Walde. Ermattet sinkt er hin und beginnt nachzudenken. Die Sonne war schon im Untergehen begriffen, und die Spur zurück kann er nicht finden. Auch der Hunger fängt an ihn zu quälen. Da sieht er vor sich einen Bienenschwarm im hohlen Baum, der Honig könnte doch seinen Hunger wenigstens stillen, aber er zögert, denn es sind heilige Bienen der Göttin Austeja. Und während er noch wie überlegend hinschaut, überfallen ihn die Schrecken der Einsamkeit, im personifizierten Geisterheere abgebildet. Die Stelle lautet wörtlich:

Da inmitten der Zweige, die über ihm hängen,
Hört er ein grausig, loses Gelächter, ihn höhnend;
Er dachte, es sei ein Vogel, der da ruft vom Baum,
Vielleicht ein müßiger Kuckuck, der frohe Schlemmer.
Aber auch wieder wird's still und ganz öde ringsum.
Da fühlt er's in der Seele — so ruft doch kein Vogel!
Die Wüste schweigt, nur die Bäume des Waldes rauschen.

Als nun Witol nach ihnen noch einmal ſich umblickt,
Sieht er über dem Flugloch ein grauſig Geſpenſte.
Das war ein müßiger Menſch, mit Haaren bewachſen,
Auf der Stirne trug er zwei gewundene Hörner,
Der Mund war breit wie der einer häßlichen Larve,
Zwei Augen blitzten im Kopfe, und lange Hauer
Stachen hervor wie aus den Kiefern eines Wolfes.
Mit ſeinen ſchwarzen Füßen den Baum ganz umklammernd,
Reckte er, mit den Händen hinlangend, den Witol,
Krümmte die blanken Krallen wie Haken von oben.
Witol griff nach dem Bogen, doch fehlten ihm Pfeile,
Er griff wie ſuchend nach dem Spieße, doch auch der lag
Mit ganz zerſchmettertem Stiele zu ſeinen Füßen.
Er hatte nichts, das Geſpenſt von ſich zu erwehren.
Und der häßliche Waldgeiſt ließ ſich am Baum herab,
Und immer ſchriller, und immer grauſiger lacht' er,
Wie wenn er ſeinen Gefang'nen ſchon riß in Stücke,
So ließ er vom jungen Jäger kein Auge je ab.
Witol ſprang zurück, warf von ſich das läſtige Fell,
Und die Hand vorſtreckend, erwartet' er den Gegner.
Aber als er den Kampf, den tollen, beginnen ſoll,
Da erblickt er im Halbdunkel, — wohl um ſich herum
Überall auf jedem Baume, auf jedem Aſte,
Blitzende Augen und zuckende ſcharfe Krallen,
Auch krumme Hörner zuckend, rauſchend in den Blättern.
Überall war's ihrer voll, wohin er auch ſchaute.
Gegen alle ſoll er ſtreiten! — auch nicht zu denken!
Es erbleichte wohl der Knabe — doch Furcht kennt er nicht.
Er ſtellt ſich auf in wartender Stellung, und jene
Saßen, ziſchelten unter ſich höhnender Weiſe,
Zeigten mit ihren Krallen einander den Knaben,
Welcher wie angenagelt auf einer Stelle ſtand,
Den leeren Bogen hielt und den zerbrochenen Schaft.
Schon wollte er das blutige Fell auf die Schultern
Werfend rückwärts entflieh'n, da merkt er zu ſeinen Füßen
Rühre ſich was unter ihm; eine große Kröte,
Gleich als wäre ſie mit heiliger Milch gemäſtet,
Heftete ihre beiden grünen Augen auf ihn.
Er ſprang zur Seite, da ſprang wieder ein Gnom hervor,

Sehr alt und bucklig, mit langem flächsernem Barte,
Gestützt auf eine Keule schlich er langsam näher
Und sperrte mit seinem eignen Leibe Witol den Weg.
Hastig wollte er zerstreu'n das lebende Hemmnis,
Aber wohin er mit den Gedanken und Augen
Sich wandte, umgaben ihn scheußliche Gespenster,
Als ob er nicht in den Niemenwäldern verirret,
Sondern irgend im Dunkel verzauberter Haine.
Nun aber schließend die Augen, streckend die Hände,
Begann er mutig zu laufen durch die Gebüsche.
Plötzlich ertönte die Wüste von lauter Lachen
Und auf den Schultern fühlte der Ärmste im Laufen,
Wie sich zwei scharfe Krallen eingruben tief ins Fleisch.
Er schaute auf und sah in zwei leuchtende Augen,
Die wie zwei Blitze aus Wolken über ihm drohten.
Abzuschütteln versucht er, zu fassen — erreicht's nicht. —
Schon faßte der Schwarze an die Kehle zum Würgen,
Da sammelt er seine letzte Kraft, nicht zur Wehre,
Sondern zum letzten Schrei, die Wüste gab das Echo
Hallend zurück, — da plötzlich erscheint von oben
Helle und licht auf weißer Wolke, schnell wie ein Pfeil,
Strahlend in Schönheit, das Bild eines jungen Weibes
In weißem Gewande — — —
— — — Der Spuk verschwand wie ein Traum,
Nur das Herz schlug laut in der Brust, die Augen brannten,
Und staunend fiel Witol nun dem Bilde zu Füßen.[1])

Es war seine Mutter, die seinen Schreckensruf in dem Äther fliegend vernommen und ihm sofort zu Hilfe kam. Nach der herrlich und ergreifend geschilderten Erkennungsszene zwischen Mutter und Sohn wird Witol zum greisen Oberpriester Kriwe Kriwaito, der seines Vaters Bruder ist, von der Mutter gebracht. Dort soll er in allen Künsten und allem Wissen Unterricht empfangen.

[1]) Diese keinen Anspruch auf Eleganz machende wörtliche Übersetzung aus der Übersetzung, die durch diese doppelte Übertragung gewiß viel von dem Schmelz des Originals verloren haben wird, soll zugleich eine Probe sein der 13silbigen reimlosen und, wie es scheint, auch metrumlosen Zeilen der mir vorliegenden Vitolorauda. Möglich, daß auch das polnische Original keine Skansion zuläßt nach der alten Regel: Nos Poloni non curamus, quantitatem Syllabarum. In der litauischen Übersetzung ist das Fehlen eines skansionsfähigen Versmaßes dem Lesenden sehr störend, wie auch im Deutschen.

Eine neue Welt entrollt sich dort vor Witols staunenden Augen aus den Erzählungen des sagenkundigen Alten. Mit einer Begeisterung und Liebe sondergleichen schildert Kraszewski diesen Wissensdurst der Jugend an dem Jüngling. Ganz ergreifend beginnt dieser Abschnitt mit folgenden Worten, die ich wieder in einer halb prosaischen Übersetzung geben will, um möglichst wörtlich geben zu können.

O Zeit der Jugend, du schöner Frühling des Menschen!
In dir sät er die Saat seiner späteren Zukunft!
Mit deinem Feuer verschönt er den Rest der Tage!
Wehe! wenn Jugend schaut auf die Welt wie das Alter,
Mit erkaltetem Herzen, nichtsachtendem Auge,
Nie etwas wissend und nichts zu wissen begehrend,
Nie etwas fühlend und nichts zu fühlen je dürstend!
Aber glücklich, lieblich ist's, wenn mit jungem Herzen
Hinauszieht ein Mensch in die Welt, dürstend nach Klarheit,
Alles will, und in einem Augenblicke alles
Verschlingen, verstehen, enträtseln und begreifen!
O, dann ist das Leben, dann ist die Wallfahrt so schön!
Jeden Augenblick zeigen sich dann neue Welten,
Jeden Augenblick locken ihn dann neue Bilder,
Mit tausend Armen umfaßt die Welt dann sein Herze,
Mit tausend Gedanken krönt sie ihm das Haupt,
Mit tausend Gefühlen wiegt und wägt sie die Seele!
In solcher Zeit ist Jugend die süßeste Stunde,
Ja! da lernet der Mensch wohl und durstet und hoffet.
Was soll er noch mehr bedürfen zu seinem Glücke?
Als einzig und allein nur dürsten, streben, hoffen!

So gießt der Kriwe die schönsten Perlen seines reichen Wissens in das durstende Herz Witols. Hier benutzt nun der Dichter Kraschewski, wie auch sonst öfter, die Gelegenheit in sehr schöner Weise, um alles, was er von alten Sagen Litauens weiß, in das Gedicht zu verflechten. Nicht bloß wird die Handlung der Dichtung weitergesponnen, sondern auch der Forscher der Mythologie und des Altertums findet seine Ausbeute. Es sei mir vergönnt, hier in mehr trockener Weise die eingestreuten Sagen zu referieren.

Zuerst wird erzählt, daß die Heimat der Litauer der ferne Osten ist. Mangel an Raum und Nahrung treibt einen Teil (die zur Wanderung starke Jugend) hinaus. Sie ziehen bis an ein Meer, die Ostsee, von ihnen Balt-mares genannt, da machen sie Halt. Aber damit sie willig

auswandern, verspricht ihnen der zurückbleibende Priester, daß ihre Seelen nach dem Tode zurückziehen sollen in das Land der Heimat, zu den Seelen der Väter im Anápielas. Da wird berichtet, daß das spätere Volk nur zwerghaft sei gegenüber den riesigen Vorfahren, deren Grabhügel man im Lande finde. Der Bosheit wegen haben die Götter den späteren Geschlechtern einen kleinen Körper und einen kleinen Geist gegeben.

Noch merkwürdiger ist die Sage der Sintflut. Die ersten Zeiten der Welt waren schön, aber Haß und Hader entzweite die Brüder, ihre Bosheit rief die Rache der Götter heraus, der Ewige erkannte kaum seine Erde wieder, so war sie verändert. Zwei Geister sandte er dann, sie sollten die Erde ergreifend schaukeln, bis alle Wasser, aus ihren Betten geschleudert, wild über die Welt sich ergossen und alles verheerten in zwanzig Tagen. Alles sollte untergehen. Aber Praamźius, der Vorzeitliche, erbarmt sich endlich der Menschen. Er aß gerade Nüsse und warf eine Nußschale den letzten beiden übrig gebliebenen Alten zu, in der sie schwimmend sich retteten. Durch Springen über Steine wie in der griechischen Sage entstanden neun neue Menschenpaare, von einem dieser Paare stammen die neun Geschlechter Litauens ab. Durch die Flut war die Erde unfruchtbar geworden, Sümpfe und Seen blieben von daher zurück. Weiter wird erzählt, wie Litauen kultiviert wurde. Die Göttin Krumine suchte nach ihrer von Poklus, dem Gott der Unterwelt, geraubten Tochter Nijola in aller Welt und brachte das Getreide nach Litauen und lehrte die Ackerwirtschaft. Seit der Zeit kamen auch fremde Völker auf Land- und Seewegen nach dem begehrten Bernstein. Dies gab Anlaß zu einem feindlichen Einfall fremder Völker auf großen Schiffen (ob Normannen?). Lange Zeit raubten sie, wurden aber vom großen Litauerheere nachts überfallen, getötet und als Sklaven weggeführt, die dann als Viehhirten benutzt wurden.

Da werden wir außerdem belehrt, daß der Gott Okkapirmas (Urquell vom lett. akka Schöpfbrunnen und pirmas, oder Uramme von Auka und pirmas?) der Welt Geschicke in einen Stein eingegraben hat, sein Sohn Praamźius liest alles von diesem Schicksalssteine ab.

Von den Festen sind erwähnenswert:

1. das Fest der Liebesgöttin Milda, auch Aleksota genannt, da ganz Litauen zu ihrem Altar am Niemenstrande strömt im Monat April,
2. das Fest der Göttin Pergrubbe am Frühlingsanfang zum Erbitten gesegneter Ernten,

3. im Sommer das Fest der Rose mit Feuern (jetzt noch im Johannisfest erhalten),
4. das Fest des Blukû Wakars am 25. Dezember voll der ausgelassensten Freude, und andere.

Fernerhin wird erzählt, daß aus der Ehe des Mondes und der Sonne alle Sterne geboren sind. Aber nicht lange blieb der Mond der Sonne treu, nur einen einzigen Frühling, dann fing er an, die Auszrine, den Morgenstern, zu lieben und des Nachts sich umzutreiben. Die Sonne überraschte ihn dabei einmal und das Schwert des Perkunus teilte den Schuldigen in zwei Teile. Allmonatlich betrauert er seine Untreue, geteilt geht er auf, aber ihm wächst das Antlitz immer wieder neu in jedem Monat (vergleiche hierzu die uralte Daina über denselben Gegenstand).

Ein jeder Stern entspricht einer Menschenseele hier unten. An den Lebensfäden, die wie ein Gewebe den Himmel umspannen, werden die Sterne jedes einzelnen bei der Geburt mitverwebt. Wenn des Menschen Stunde gekommen, dann durchschneidet die Nukirptoja den Faden, der Stern fällt als Sternschnuppe herab und des Menschen Leben verlischt, seine Seele fliegt in den Rachen des Wiżunas oder in das Paradies. Dieses Paradies ist ein steiler Berg im Osten, oben das herrliche Gefilde der Seligen, die nichts weiter thaten, als jagen, essen und trinken. Zu diesem Orte führte ein steiler und glatter Weg. Darum gab man den Toten die Krallen eines Adlers, Dachses, Wolfes u. s. w. mit, damit er einen Halt habe, und die Flügel eines Adlers, damit er die Abgründe überfliege. — Wer böse gelebt, vermochte die Höhe nicht zu erklimmen und fiel in den aufgesperrten Rachen des Wiżunas, eines höllischen Ungeheuers.

Weiter werden wir belehrt, daß der große Bär (Griżulo Rats) einst als Brautwagen benutzt wurde, um die Sonne dem Monde zuzuführen, aber zerbrochen am Himmel stehen blieb bis heute. Die Milchstraße (Paukszciû Takas Weg der Zugvögel) ist der Weg, auf dem die Geister der gefallenen Helden nach Osten ziehen. Doch es sei genug der Mythologie. Ich kehre wieder zu der Entwickelung der epischen Handlung.

Nachdem der Jüngling Witol in die Götter- und Heldensagen, in Welt- und Himmelskunde und alle Geheimnisse eingeführt ist, verbrennt sich der greise Oberpriester vor versammeltem Volke auf dem Scheiterhaufen. Mit dem zauberhaften Schwerte ausgerüstet, zieht der Held heimatlos in die Ferne. Nach dem Wort des Oberpriesters bezeichnet ein fallendes Herbstblatt die Richtung seines Weges.

Gleich beim Beginn der Wanderung hat er ein Abenteuer zu bestehen. Der suchende Geist des Perkunos findet ihn endlich. Eine heiße Abschiedsthräne auf dem Sterbekleid des Kriwe hat ihm sein Dasein verraten. Aber Witol schlägt mit dem Zauberschwerte alle seine Angriffe zurück.

Auf der weiteren Wanderung besucht er zuerst das Grab seines Vaters, hört von manchem Gastfreund dessen wunderbare Lebensgeschichte, so z. B. die eines alten Priesters, der an seinem Hochzeitsabend entfloh, um den Göttern zu dienen, und vollbringt manche Heldenthaten. Vornehmlich straft er ungastliche Edle und Könige.

Nur einzelne seiner Heldenthaten sollen hier aufgezählt werden. Der Fürst Raudonus, an dessen Hofthor er den zur Jagd ausgezogenen Herrn erwartet, will ihn statt der Gastfreundschaft mit Gefangenschaft begrüßen. Witol schlägt die auf ihn gehetzten Diener zurück, wie ein Blitz fährt sein Schwert in die feige Schar, und Raudonus selbst muß den starken Arm des jungen Helden an seiner Kehle fühlen. Auf seine Bitte wird ihm das Leben geschenkt, und er schwört, sich nicht zu rächen und die Wanderer gastlich aufnehmen zu wollen. Aber kaum aufgestanden, überfällt er Witol heimtückisch und wird zum zweitenmale niedergeworfen, aber wieder verschont. In der Nacht will er Witol im Schlafe überfallen, der aber spaltet seinen Kopf. Aus den Burgverließen entläßt Witol viele unschuldig Gefangene, schenkt ihnen die Schätze des Wüterichs und zündet die Burg dann an. Für sich beansprucht er nur ein Pferd, das die erlösten Diener ihm bringen. Es war ein wunderbares Roß, das ein Zauberer jenseit der Meere dem Raudonus gebracht und dafür eine Wagenladung Gold empfangen hatte. Und wenn der Litauerjüngling in der Daina seinem Pferde es zutraut, daß dasselbe in anderthalb Stunden zweihundert Meilen bis zur Liebsten zurücklegen soll, so war dieses alles nichts gegen die wunderbaren Eigenschaften des Zauberpferdes. Denn dasselbe kannte überhaupt keine Müdigkeit, brauchte, wenn's not war, gar kein Futter, konnte reden und flog mehr, als es lief. Durch die Welt streifend, überläßt Witol dem Pferde die Führung; dasselbe macht ihm den Vorschlag, zum König des Nordens zu reiten. Vorher besucht Witol noch seine Pflegeeltern, die ihn gar nicht wiedererkannten, dann aber, ihn erkennend, sich freuten. Dann geht's nach Norden, der Heimat des wunderbaren Rosses, wo noch eine gleiche Stute vorhanden war, genannt Aszwe.

Vor dem Palast des nordischen Königs angekommen, wird Witol vom weißbärtigen König zuerst freundlich aufgenommen. Am nächsten

Tage zeigt der junge Held im Bärenzwinger seine unmenschliche Kraft an einem Bären. Der alte König fordert von ihm das Geheimnis seiner Zauberei, der Held antwortet, ich bin kein Zauberer und verstehe die Kunst auch nicht. Aber der König behält ein Mißtrauen im Herzen. Er fordert für sich Witols Schwert als Geschenk, auch das wird ihm verweigert.

Unterdessen entstand draußen ein furchtbar Geschrei und Geräusch, die beiden Zauberrosse hatten einander gefunden. Sie beide läßt der König in Aufwallung des Zornes fluchend von einer Bergwand bedecken. Dann gereut's ihn, und beide Helden trauern gemeinsam um ihre verlorenen Wunderrosse.

Der alte König ist über den Verlust untröstlich, geht nicht einmal schlafen. Wenn er das Schwert Witols hätte, dann wäre er wohl in etwas getröstet. Seine Tochter sagt diesen Wunsch den Dienern, die stürzen sich in der Hoffnung auf die Königstochter zahlreich in Witols Schlafgemach, überwältigen ihn im Schlaf und wollen ihm das Schwert entreißen. In höchster Not ruft er den Namen der Mutter Milda. Sie erscheint und rettet ihn vom sicheren Tode, bringt ihn nach Litauen, giebt ihm Schätze und Waffen und reizt ihn zur Rache. Er sammelt nun ein großes Heer, alle folgen ihm gern, denn er teilt Schätze mit vollen Händen aus. Als das Heer auszieht, streut jeder im Vorüberziehen eine Handvoll Sand auf eine Stelle, und draus erhebt sich ein den Wald überragender Berg. Vom Frühjahr bis zum Winter dauert der Zug. Der nordische König erschrickt, bittet um Gnade, aber Witol ist hart, er will die Burg zerstören und den König gefangen fortführen. Selbst die Königstochter kommt bittend, aber vergebens, sie wird ihm als Braut versprochen, er bleibt hart.

Von dem großen Waffengetöse aufgeschreckt, erwacht der im Berge schlummernde Drache Pukis, erhebt sich gegen Witol und will ihn vernichten. Das ganze Heer schaut staunend dem Drachenkampfe zu, in dem der Held mit seinem wunderbaren Schwerte, Lanze, Schleuder und Bogen dem Drachen zu Leibe geht. Zuletzt springt Witol auf den Nacken des verwundeten Untiers, das sich mit ihm hoch in die Luft erhebt, aber zuletzt blutend zur Erde fällt und dem Unverwundeten den Sieg überlassen muß.

Unermeßliche Schätze findet man in der Drachenhöhle aufgespeichert, die Witol an sein Heer verteilt.

Mit dem Drachen fiel auch die letzte Stütze der Belagerten. Ein alter Greis aus der belagerten Burg weiß Witols Herz zu erweichen und Vergebung zu erflehen. Hundert Wagen Gold, hundert Wagen Silber,

hundert kostbare Pelze, hundert Goldgewänder, hundert Wagen Wehr und Waffen, hundert Sklaven, hundert Pferde giebt der Beleidiger als Geschenk und Sühne. Der Held giebt auch davon die Hälfte seinem Heere und zieht dann in die Heimat, baut sich am Niemenstrom eine Wohnung, fühlt sich aber einsam und verlassen, da er keine Verwandten hat, an die er sich anschließen könnte. In diese Zeit fällt sein Zweikampf mit dem Riesen Alcis in Litauen, der auf Witols Ruhm mit Neid blickt und gern der erste sein wollte. Ihm war nur der Kampf lieb, den er überall aufsuchte, namentlich schützte er gern die Bedrückten in ganz Litauen und besiegte die Bedrücker, kämpfte gegen allerlei Ungeheuer und gewann dadurch viel Reichtümer. Auf seinen Zügen fand er eine ihm gleiche Riesin, die sich willig von ihm rauben läßt, um seine Frau zu werden.

Dieser Riese fordert Witol zum Zweikampf auf, da von zwei so Berühmten in Litauen einer zu viel wäre. Witol schießt ihm einen Pfeil in den Augapfel und wirft den Geblendeten zur Erde, der sich für besiegt erklärt und aus Litauen weit nach Norden zieht.

Trotz des erworbenen Ruhmes und des Reichtums sehnt sich das Herz Witols nach einem unbekannten Glück; einsam durchwandert er die Wälder, da hört er am frühen Morgen lieblichen Gesang und sieht die liebliche Landmaid Ramusa ihr Vieh zur Tränke treiben. Er hilft ihr Wasser schöpfen, fragt nach ihrem Namen und ihren Eltern und geht mit ihr zum Besuch bei deren Vater.

Vortrefflich ist die unbewußt keimende Liebe in beider Herzen geschildert. Beide zieht's alltäglich auf die Stätte der ersten Zusammenkunft, wo wiederholt Ramusa ihre Herzensgedanken und Wünsche in Liedern verrät, in der Meinung, unbelauscht zu sein. Die eingestreuten Lieder sind wahrscheinlich sonstwo gesungene Originallieder. Einmal wünscht sie sich im Liede den „Zufreier", und der still lauschende Witol fragt die Errötende, ob es ihr lieb wäre, daß er ihr den Freier schicke. Darauf wirbt er beim Vater um ihre Hand, erhält sie, und alles rüstet sich zur Hochzeit. Aber der fröhliche Hochzeitstag sollte schrecklich enden. Des Perkunos Geist hat Witol wieder ausgekundschaftet und zeigt ihn dem Gotte als fröhlichen Hochzeiter im Schloß am Niemenstrande. Zornig erhebt Perkunos seine Hand, und in demselben Augenblicke zerschmettert sein Blitz Witol und verwandelt sein neues Schloß in einen brennenden Scheiterhaufen.

Die Mutter Milda fühlt des Sohnes frühen Tod, sieht seine Seele traurig längs der Milchstraße nach Osten zu den Vätern ziehen, redet sie an und erfährt, daß ihm sonst nichts so schmerzlich ist, als der Anblick der weinenden, ihres Mannes beraubten Braut.

Eins erbittet die Mutter von den Göttern, daß er als Adler mit seiner Gattin leben könne, bis sie einmal erschossen wird oder vor Alter stirbt. Als Adlerpaar durchfliegen sie endlose Zeiten die Welt, kommen aber immer am liebsten zu des Niemen Strand, wo ihnen alles bekannt erscheint. In einer hohen Eiche bauen sie ihr Nest, da brütet sie aus einem Adlerei ein wunderschönes Knäblein, das von dem im Walde jagenden Litauerfürsten Witena im Adlernest bei den Adlern gefunden und als von Gott geschenktes angenommen wird. Lizdeikonas (der im Nest gefundene), Sohn der Lizdeika, wird er genannt und ist der Stammvater des berühmten litauischen Fürstengeschlechts der Radziwills, das seit Jahrhunderten und noch heute blüht als eins der reichsten Fürstengeschlechter Europas. Es wird von den Radziwills erzählt, daß sie vom Baltischen bis zum Schwarzen Meere reisen konnten, ohne auf fremdem Boden übernachten zu müssen. Noch heute besitzen sie ihre neunundneunzig Güter als höchst zulässige Zahl in Rußland, während der Zar ihrer hundert hat. Damit betritt der Dichter geschichtlichen Boden, denn das ist der bekannte Anfang der Radziwills.

So ist die ganze Witolorauda eine dichterische Verknüpfung alter litauischer Sagen und Lieder zur Verherrlichung des berühmtesten Litauergeschlechts von dem National-Litauer Dr. Kraschewski, der aber nicht mehr im stande war, litauisch zu dichten, sondern zu seinem eigenen Leid alles polnisch schreiben mußte.

Ohne Zweifel beruhen alle Materialien der ganzen Dichtung auf litauischen Kenntnissen und Studien Kraszewskis in bezug auf Mythen, Sagen, Lieder, Sitten und Gewohnheiten des Litauerstammes in Rußland. Während bei uns die Reformation und die Pest 1707 mit allen alten Ueberlieferungen aufgeräumt haben, ist im katholischen Samojitien vieles konserviert, wie es ein jeder sich leicht erklären kann, der es bedenkt, daß die katholische Kirche viel mehr die alten Volkssitten zu erhalten weiß, als die evangelische. Der zamaitische Kalendorius vom Geistlichen Ivinski, seit 1847 begonnen und fortgeführt, bringt z. B. 1864 die noch bekannten Namen von 120 Göttern, Göttinnen, Schlangen, Halbgöttern 2c. nebst kurzer Beschreibung derselben; in anderen Jahrgängen ist mancherlei aus der Vitolorauda Kraszewskis entnommen. Das sollte hier bei uns ein evangelischer Geistlicher in einen Kalender zu schreiben wagen! Genug, hier ist noch eine Fundgrube vorhanden für den Forscher mythologischer Sachen, es ist nicht bloß die dichterische Kraft zu bewundern.

Saugen. C. Jurkschat.

31.

Die Kartoffel in Litauen.

Eine kulturhiſtoriſche Skizze.

Im lettiſchen Lexikon von Stender vom Jahre 1789 ſucht man vergeblich ein Wort für Kartoffeln. Nur bei der Aufführung der Pflanzen S. 760 findet ſich folgendes: „Artiſchocken, ehrtschokkes“, desgleichen im lettiſch-deutſchen Teile S. 394 in umgekehrter Folge ohne jede weitere Bemerkung. Es iſt ſehr fraglich, ob darunter die Kartoffel gemeint iſt, die heute zwar auch im Litauiſchen den Namen érczіukai hat. Auch in Mielkes Lexikon vom Jahre 1800 ſucht man vergeblich den Artikel Kartoffel im deutſchen Teile, nur bei „Erde“ im deutſchen Teile findet man: „Erdapfel, Źiem-Obolys, io m., Padêdzei, dziu m. pl.“, im litauiſchen Teile nichts. Auch da iſt es zweifelhaft, ob damit die Kartoffel gemeint iſt, die, ſoweit bekannt, nirgends Źem-obolys, in einer Gegend, bei Stallupönen etwa, padêdzei genannt wird. Es muß daraus die merkwürdige Thatſache feſtgeſtellt werden, daß bis zum Anfang dieſes Jahrhunderts weder in Litauen, noch in Kurland die Kartoffel einen rechten Namen hatte und wohl auch nur wenig bekannt geweſen ſein muß. Es iſt nun intereſſant, wie ſich im Litauiſchen das Wort für Kartoffel in dieſem Jahrhundert ausgebildet hat. In Kurſchats litauiſch-deutſchem Lexikon vom Jahre 1883 finden wir ein ganzes Dutzend Bezeichnungen ſpeziell für dieſe Erdfrucht, und zwar:

1. [dūlė, es, f. die Kartoffel] gleich Mehlbirne. Wo?
2. érczіukas, o, m., wohl aus Erdſchocke (Artiſchocke) entſtanden, in Oſtlitauen, Ragnit, Pillkallen.
3. [kardŭpelis, io, m., auch kurdŭpelis, kartŭpelis] im Ragniter Kreiſe gleich Kartoffel.
4. [kartoklė, ės, f.] Wo in Gebrauch? in Rußland? von kartus gleich Bitterfrüchtige oder kartoti ausarten?
5. [klumbėrė, es, f.] auch klumbieras, m. gleich Kolumbuseier, in der Stallupöner Gegend gebraucht.
6. [padėdis, dzio, m.] von padedu legen, um Pillkallen.
7. [pŭmputis, czio, m.] gleich Trüffel, bei Stallupönen.
8. [a. repŭkai, b. ropukai] oder c. riapŭkas, ô, m. gleich Rübchen, Kreis Ragnit, Pillkallen.
9. rópės, iû, f. gleich Rübchen, in Nordlitauen (Memel).
10. ropŭtes, cziu, f., pl. gleich Rübchen, in Nordlitauen (Memel).
11. sėtinis, io, m., eigentlich Wrucke, Geſäetes, von seti aber ſelten. Wo?

12. [skubŭtes-, cziû, f., pl. Frühkartoffeln] (skubinti eilen).
13. [žẽmobůlỹs, io, m. Erdapfel] wo gebraucht?
14. [karczinkas, m.]
15. bułbė, f. bulwis, ies, f. bŭlwė, f. im poln.-lit. (jüdiſch bulwes).
16. racinė, f. in Szam.

Für die eingeklammerten Namen will Kurſchat nicht einſtehen.

Nr. 8c, 9, 11 und 15,8 ſind von Schreiber dieſes hinzugefügt.

Durchgedrungen iſt bis faſt zur allgemeinen Geltung der Name ropŭtes (entſprechend ropŭkai in Mittel-Litauen), und zwar vornehmlich durch die litauiſchen Zeitungen, namentlich den Kurſchatſchen Keleiwis. Der Kartoffeln Geſchlecht und Name wechſelt je nach den Gegenden.

Es fehlen nun noch bei Kurſchat die Bezeichnungen der einzelnen Kartoffelſorten, z. B. rožines, Roſen-, mėlyn-, raudon- und balt-žiẽdes, blau-, rot- und weißblühende, mėlynikes, blaue, báltosios, weiße, márgosios, bunte, mėlyndůbes, mit blauen Augen, jonines, Johannis-, pelines, Mauskartoffeln von der länglichen Form, cigonines, dunkelblaue, ſehr volle, aber kleine, dazu neueſte Sorten szampjonines, Champion-, magnabõnes, magnum bonum, u. ſ. w.

Die Stallupöner legen die Kartoffeln (padeti), die Pillkaller und Ragniter pflanzen, ſetzen (sodinti), die Memeler ſäen (seti) noch bis heute, manche werfen (mesti) ſie ſogar.

Saugen. C. Jurkſchat.

32.

Titnágis.

Kitakàrt labə sėnė pri tėva bùva sùns labə stìpras, teip stìpras, kad kó tik dìrbdava, niėka nė galədava padìrbti: viskó suláužidava arba partráukdava. Išėjes árti, išaro kíšdava i žėme teip gilė, kad, nėgálint išvėrsti žėmes, turėja lúžti: o jėi kadà atsėidava jam kráuti šiėna, ar šiaùdu vėžìmo, tə niėkados nė priviàržda va, — tadà ar vádžios trúkdava, ar kártis lúždava. Tėvs, nėturėdamas neikokiòs naúdos iš teip stípra súnos, láidė jí pri kálvia mókitis kalvístes, kad užsidìrbtu sàu dũnos, išmókes tokì ámato. O kad pri kalvístes reik didialəs síləs giálažei kálti, tə tėvs mìslijė, tamė ja stiprùmas búsios ko naudingiáusis. Kálvis žinódams, gáves stìpro vaikiáso, émė kálti kokìs ti dáigtus iš labə stóros gialažės. Sušildes giálaži, kaip reikint, liėpė vaikiásui jìmti didžėji kúji, kad padėtu kálti. Təgi vaikiásas pasíjemė dìdžėji kúji ir, kaip kálvis liėpė, dróžė teip smàrke, kad iš kàrta parkìrta padėto unt priė-

kalės giálaži. Kálvis, matídams toki baisu vakiása stiprúmo, pradéjė mažiaús šilditi káliamo giálaži, bet niéka nėmáčiji: kə tik padės unt priékalės, tə vaikiásas ir nùkiart. Unt gála supíkes kálvis ikišė labə driúto šmóto gialažės i ùgni ir, paturéjes biški, kad tik nedaúgal sušila, ir ištráukes, padéjė unt priékalės, o vaikiásas kə dróž, iš kàrta ir parkirta, kad iš viéna du šmótu padárė. Kálvis, nebeišmanídams, ko su jùm bėdaríti, nùsiuntė jí i misko ùngliu dėgti. Tinái silóčis, prikirtes mėdžiu ir sukróves láužo, pradéjė dėginti ùnglis. Tami laíki átlekė labə baísus smaks su dėvinióms galvóms ir noréjė praríti vaikiáso. Bėt tas, nėlaúkdamas sùgrebė kirvi: kə kirs — iš kàrta trís gálvos nukrita; kə sudróž kíto kàrto — kitos tris gálvos nùlekė. Smáks, dabàr sutrims galvóms palikes, pradéjė rékti, raititis, rungítis, kad kaíp išlikes gívas, pargalətu sáva néprietėli ir praritu su káulės. Bėt stipras vaikiásas, dóvidamasis su smàku, úžmušė jí, nukirtes jam ir palikusis tris gálvas. Par toki múši prilses, vaikiásas atsígula biški pasilsəti, ir užmiga. Nusnúdes giarə, prabùda, ir teíp tróška, tàrtum viédro išgiàrtu vándėnė, kad bùtu kùr sugriébti; təgi užtàt tůjoș éjė sáu jieškóti, kùr gaútu vándėnė atsigėrti. Nėtóli nu tos viétos, kùr jis gulėjė, rada tiákunti čista vándėnė upėli, ir pruptůlės gérė, lig atsígėrint. Atsigéres nusišlůstė zúbus. Bėsišlůstidams užčipinéjė, kad lúpos búva baíse kiétos. Təgi pasijémes peíli, jémė pjàuti viéno lúpo, bėt neikaíp nė galėjė ipjáuti, teíp inə búva kiéta. Təgi dabàr nusivìlka nu savės visàs drápanas ir jémėsi vìsas mazgótis. Išsimazgójė, išsimazgójė, o išsimazgójes palika teíp kiéts, kaíp tìtnagas. O tas upėlis pasidárė iš úžmuštaja smáka kraúju. Dabàr vaikiásas prášė kálvi iš birkova gialažės nukálti jam lazdiálə pasirumstíti. Kə jam kálvis nùkala lazdiálə, jis, pasijėmes jó, išéjė sáu i sviéto vandravóti. Ejė, éjė, éjes par sviéto ir pamàtė viéto, kur lánkə mùšėsi su švíadəs. Təgi jìs, préjes pri lánku, kláusėsi: „Kaip aína vainó su švíadės?“ Lánkə atsàkė, kad švíadə jůs párgali sava daugumù. — „Dabàr,“ sáka vandrauníks, „búket spakaini: aš jůs vìsus išvaikísi!“ Wandrauníks nəjė (= nuéjė) pri švíadù váiska — kə pradés jìs sùkinti sava lazdiálə, kə pasisùks tarp švíadù, tə švíadə tiktəs ir griúv aplink jí, kaíp lėpšes. Teíp jis ìšmušė, išmušė, ìšmušė vìsus švíadùs ir, atéjes pri lánku, sáka, nébéso jò ká bijótis ir švíadə asò vìsi išmùšti. Ir lánkə džiaúgėsi, kad ju nėprietėle búva išnaikíti, ir padárė vandrauníku bánkiato. Vìsas lánku sviéts džiaúgėsi ir dekavójė sava gialbətoju uz ja giara-

deiste. Pauliavójes ir pasivėšéjes pas lánkus, vandrauniks vélios išéjė i sviéto: váikščojė po visus kraštùs; èjė sáu visúr, nieka nesibijódams, užtàt kad bùva labə stipras. Váikščiojė po sviéto váikščiojė ir ši ir ti, paskù vél atsitika jam atéiti i lánku žėme. Čiuài jis vél užéjė tokiò viėto, kur lànkə vélios mùšėsi su šviadəs, atéjuses ùntro kàrto pasimùšti sau lánkus. Təgi vandrauniks, prėjes (= priéjes) pri lánku váiska, kláusi: „O ko, kaip júsu vaina su šviadəs?“ — „Et!“ atsákė lánkə, „kógi bėsakít? baise spáudź šviadə iš visu pùsiu.“ — „Nu!“ sáka vandrauniks, „paláuket, aš jùms išvadùsi.“ Teip pasákes, nəjė pri šviadù. Nəjes, kə pradės jis sùkites tarp šviadù, kə pradės mùšti šviadùs, o šviadə tik ir krint aplink jí, bo nièka nėgáli jam padarìti: nei paršáut, nei pardùrt. Išmùšes visus šviadùs lig paskutíniam, sugríža pri lánku. Lánkə sutika labə gražė ir su tokiómis dekavónemis, kokiù dar niékam nėbúva dáre. Nonts labə stipras búva tas vandrauniks, bėt pailsa bemùšdams šviadùs; təgi ir atsìgula bìški pasilsəti, o atsigúləs ir užmìga.

Teip smàrki vandrauníka stipríbe ìgila i lánku virésnėja šírdi, ir jis teíp sáu miarkavójė: təgi màt tas silóčis išnaikìna du šviadù váisku, ogi tat galətu atsitíkti, kad jis ir su mùmis padarìs teipát, kaíp su šviadės, ir teikėsi nusikratìtį vandrauníka, kol da jis miegójė. Təgi jis liépė sáva bùdėlėms vandrauníko nugalábinti. Bùdėle tãjos užptìla miégunti vandrauníko, ir pradéjė jí kapóti ir badíti, bėt nėgaləjė nei ikìrsti, nei idùrti. O vandrauniks vis sáu miég. Bùdėle nėatstódami vàrtė jí unt šónu, aukštiélniakə ir kniúpščiomis, ir unt gála pagalės ráda dvi mìnkšti viéti po lopėtéləmis. Vandrauniks, mazgódamasis upėlij iš smáka kraúju, nėpasiékė rùnkomis tódvi viéti po lopėtéləmis, uštàt tinájos ir palika mìnkšta skúra. Dabàr bùdėle dúrė su dzidómis par mínkšto skúro ir nudùrė lánku išvadùtoji nu šviadù. Paskù lánke pakavójė jí su iškilmi bažníčios sklėpì.

J. Koncewicz.

Der Menſch mit der Kieſelhaut.

Vor ſehr langer Zeit hatte ein Vater einen ſehr ſtarken Sohn, einen ſo ſtarken, daß er nichts zuſtandebringen konnte, was er machte, denn er zerbrach oder zerriß alles. Wenn er ausging zu pflügen, ſo ſteckte er das Pflugholz ſo tief in die Erde, daß es brechen mußte, weil es nicht möglich war, die Erde auszuheben, und wenn er ein Fuder Heu oder Stroh laden ſollte, ſo konnte er es nie preſſen: entweder riſſen die Stricke oder das

Preßholz brach entzwei. Der Vater hatte keinen Nutzen von seinem so starken Sohn und gab ihn in die Lehre zu einem Schmied, daß er das Schmiedehandwerk lerne, um sich Brot zu verdienen. Beim Schmiedehandwerk braucht man viel Kraft, um das Eisen zu schmieden; daher dachte sein Vater, daß seine Kraft dabei am nützlichsten sein würde. Als der Schmied wußte, daß er einen kräftigen Lehrling bekam, nahm er vor, Sachen aus sehr dickem Eisen zu schmieden. Nachdem er das Eisen, wie es sich gehört, gewärmt hatte, ließ er seinen Lehrling den großen Hammer nehmen, daß er zu schmieden hälfe. Da nahm der Junge den großen Hammer und, wie der Schmied befahl, schlug er so gewaltig, daß er mit einem Mal das auf den Amboß gelegte Eisen durchhieb. Als der Schmied eine so furchtbare Kraft seines Lehrlings sah, fing er an, das zu schmiedende Eisen weniger zu wärmen, aber es half nichts: sobald er dasselbe auf den Amboß hinlegte, hieb der Junge es durch. Schließlich steckte der Schmied ärgerlich ein sehr dickes Stück Eisen ins Feuer, hielt dasselbe etwas darin, daß es unbedeutend warm wurde, zog es heraus und legte es auf den Amboß; der Junge aber schlug so, daß er es mit einem Mal durchhieb und aus einem zwei Stücke machte. Da der Schmied nicht wußte, was er mit ihm anfangen sollte, schickte er ihn in den Wald Kohlen zu brennen. Der starke Kerl fällte Holz, legte es in einen Stoß zusammen und fing an, Kohlen zu brennen. Unterdessen kam ein furchtbarer Drache mit neun Köpfen geflogen und wollte den Jungen verschlingen. Dieser aber wartete nicht und griff nach dem Beil: er hieb so, daß drei Köpfe mit einem Mal herunterfielen; er schlug zum zweitenmal, da flogen die anderen drei Köpfe herunter. Als der Drache nun mit drei Köpfen geblieben war, fing er an zu schreien, sich zu krümmen, sich zu ringeln, daß er irgendwie am Leben bleiben, seinen Feind überwinden und ihn samt Knochen verschlingen könnte. Indem der kräftige Junge sich aber mit dem Drachen abquälte, schlug er ihm die drei gebliebenen Köpfe ab und tötete ihn. Von solchem Kampf wurde der Junge müde, legte sich, etwas auszuruhen, und schlief ein. Als er gehörig geschlafen hatte, erwachte er und war so durstig, daß er sozusagen einen Eimer Wasser hätte austrinken können, wenn es zu bekommen gewesen wäre; er ging daher gleich suchen, wo er Wasser zu trinken bekäme. Nicht weit von der Stelle, wo er schlief, fand er einen fließenden Bach klares Wasser, fiel zur Erde und trank, bis er genug hatte. Als er getrunken hatte, wischte er seinen Mund ab. Beim Wischen merkte (betastete) er, daß seine Lippen schrecklich hart waren. Da nahm er das Messer und fing an, in eine Lippe zu schneiden, aber er konnte auf keine Art hineinschneiden, so hart war sie. Nun zog er von sich alle Kleider

ab und machte sich daran, sich ganz zu waschen. Er wusch und wusch sich und wurde kieselhart. Dieser Bach entstand aus dem Blute des getöteten Drachen. Jetzt bat er den Schmied, für ihn einen Spazierstock zum Stützen aus einem Schiffspfund (über 160 Kilogramm) Eisen zu schmieden. Als der Schmied ihm den Stock fertig geschmiedet hatte, nahm er denselben und ging in die Welt auf Wanderschaft. Er ging und ging durch die Welt und erblickte die Stelle, wo die Polen mit den Schweden kämpften. Da kam er zu den Polen und fragte: „Wie geht es im Kriege mit den Schweden?" Die Polen antworteten, daß die Schweden über sie durch ihre Zahl die Oberhand hätten. „Nun," sagte er, „seid ruhig: ich werde sie alle verjagen." Der Wanderer ging zum Heere der Schweden, fing an, seinen Stock zu schwenken und sich unter den Schweden zu drehen, so daß die Schweden um ihn herum fielen wie alte Pilze.[1]) So schlug und schlug er alle Schweden tot, dann kam er zu den Polen und sagte, daß keine Ursache mehr sei, sich zu fürchten, und daß alle Schweden totgeschlagen seien. Und die Polen freuten sich, daß ihre Feinde vernichtet waren, und richteten dem Wanderer ein Festmahl aus. Alle Polen freuten sich und dankten ihrem Retter für seine Wohlthat. Nachdem der Wanderer sich bei den Polen zu Gast satt amüsiert hatte, ging er wieder in die Welt: er streifte in allen Ländern umher, ging überall hin und her und fürchtete niemand, weil er sehr stark war. Er streifte in der Welt umher, er streifte hin und her und darauf traf es sich wieder, daß er nach dem Lande Polen kam. Hier stieß er auf eine solche Stelle wieder, wo die Polen nochmals mit Schweden kämpften, welche abermals kamen, um Polen zu erobern. Da kam der Wanderer zu dem Heere der Polen und fragte: „Nun, was? wie (steht) euer Krieg mit den Schweden?" — „Ach!" antworteten die Polen, „was soll man sagen? Schrecklich bedrängen uns die Schweden von allen Seiten." — „Nun!" sagt der Wanderer, „wartet etwas, ich werde euch erlösen." So sagte er und ging zu den Schweden. Als er dort ankam, fing er an, sich unter den Schweden zu drehen und sie zu schlagen, und die Schweden fielen nur um ihn herum, denn sie konnten ihm nichts machen: weder durchschießen noch durchstechen. Als er alle Schweden bis auf den letzten geschlagen hatte, kehrte er zu den Polen zurück. Die Polen empfingen ihn herrlich und mit solchem Dank, wie sie ihn noch keinem erwiesen. Obgleich der Wanderer sehr stark war, wurde er doch im Kampfe mit den Schweden müde, darum legte er sich hin, um etwas auszuruhen, und wie er sich hinlegte, schlief er ein. Eine so gewaltige Kraft des

[1]) Lépše ein schwammartiger Pilz.

Wanderers vergiftete (ſtach giftig) das Herz des Anführers der Polen und er überlegte alſo: ſieh da, der ſtarke Kerl vernichtete zwei Heere der Schweden; aber es könnte ſich wohl ereignen, daß er auch mit uns ſo verfahren könnte, wie mit den Schweden, und er ſchickte ſich an, den Wanderer loszuwerden, bis er noch ſchlief. Daher befahl er ſeinen Bütteln, dem Wanderer den Garaus zu machen. Die Büttel überfielen gleich den ſchlafenden Wanderer und fingen an, auf ihn los zu hauen und zu ſtechen, aber ſie konnten weder hineinhauen, noch hineinſtechen. Und der Wanderer ſchlief immer weiter. Die Büttel kehrten ihn unabläſſig auf die Seiten, auf den Rücken und mit dem Geſichte zur Erde und fanden ſchließlich zwei weiche Stellen unter den Schulterblättern. Als der Wanderer ſich im Bache aus dem Drachenblute wuſch, konnte er dieſe zwei Stellen mit ſeinen Händen nicht erreichen, daher blieb die weiche Haut da. Jetzt ſtachen die Büttel mit Lanzen durch die weiche Haut und erſtachen den Erlöſer der Polen von den Schweden. Darauf beſtatteten ihn die Polen in dem Kirchengewölbe mit großem Pomp. J. Koncewicz.

33.

Litauiſche Sprichwörter und ſprichwörtliche Redensarten.

(Von Lehrer Režat-Wisborienen geſammelt.)

1. Koźna Wiszta sawęspi rause.
2. Nunokęs Obolis ir be Wejo krinta, o źalias tur but Wejo nudauźomas.
3. Czesas b'esąs į Weźimą sestis.
4. Wiena Welniû regeti.
5. Uź Juriû Jautis uź Treczioką, ale eik parsigabenk jį.
6. Dar jis gimtaję Dieną atmįs.
7. Koźno Nagai sawęsp' linke.
8. Asz Karwę szersiu, o jis ję milsz?
9. Jis Karwę milsz, o asz Ragus laikysiu?
10. Ne wisados szwento Jono Diena.
11. Jis lyg ney Bado Siete buwęs.
12. (In Geſellſchaft, wenn die Unterhaltung ſtockt:)

O ką dabar darysim'?
Oszką pjausim',
Oszką lupsim',
Oszką ne laikysim'.

13. Swetima Nauda ne szildo.
14. Jį turi priwerst' kaip Żydą Laszinių walgyt'.
15. Į Żaką nori lįst', o į Krepszi ne telpi.
16. N'aplenk Kelį del Takelio.
17. Melůja, ale ney Galą ne pakawoja.
18. Baczka su Izbonu waidyjasi, — kadangi Pyws Baczkoje ant Dugno.
19. Ką nuderesi, ne mokesi.
20. (Aus Polniſch-Litauen:) Kunigo Nauda, Mergos Prawarde o Żydo Malda — sunyksta.
21. Gieda, kaip Naumiesczio Ubage.
22. (Von der polniſch-litauiſchen Grenze:) Pusta į Druską, dar Kwatierka.
23. Uź Piktumą ne mokama (delto gali atsileisti).
24. Isz didelios Debesies maźas Lytus.
25. Senas Jautis sunkei Mokslą priima.
26. Isz tawo Burnos į Diewo Ausį (kad Balsas nukąktu).
27. Czedyk Jaunystej', turesi Senystej'.
28. Mesk Katę ant Szun's, kad ne pjauja.
29. Lenda kaip Kiaule į Żydů Butą.
30. Cibulio wisur pritinka, taip prie Barszcziů, kaip prie Peczenkos.
31. Szun' ir Muse gerai.
32. Maiszosi, kaip Szuds po Ekete.
33. Jis szendien Purima szwenczia.
34. Jis uź jį Galwą guldo.
35. Jį Paszinai dure.
36. Eina, kaip Szunį pabucziawęs.
37. Jam dwi Skuras nutriauke.
38. Ne waryk Diewą i Krumus.
39. Nů penkiu Grudu septynes Baczkas Pywo daryti.
40. Jis źino kitiems taipjiaus Ůgu paberti.
41. Jie jį pagal Nykształ ima.
42. Jis kalts Źmonems o ir Diewui.
43. Lupk Liepuka, kol atkepes.
44. Nei Roges, nei Ratai.
45. Įkibęs, kaip Kirmins į Mesą.
46. Į Baźnyczią įwaryts, ne daug „Tewe musu" skaitysi.

34.

Rätſel.

Von W. Kalwaitis in Tilſit.

Kas yra didziausias ir begediškiausias smarkininks? Smertis.
Kas yra akylausis jieškotojis? Smertis.
Kas yra skaudźiausia? Apmelavims su ginčea.
Kas po amźiu amźinuju sekasi? Amen.
Kas yra per Dievo źodi? Luobai.
Kas greičausas? Mislis.
Koks medis be lapų źaluoj? Egle.
Kas yra tuščoj skrynėj? Daug vietos.
Ką źmogus arba šeip koks daikts tur, tą Dievs netur? Poną per savę.
Kanapinuodegis źirgas suźvingo ant aukšto kalno? Zvans. (Varpas).
Ką nematai matyt galedams, o ką matai matyt negaledams? Tamsybe.
Kodel gaidys giedodams akis uźdara? Kadang jis iš galvos mok.
Migdaloms źydint ir per langus temstant maluninink pastininkau? Źilgalvis su silpnomis akimis ir išbirusioms dantimis.
Ant balto dvaro uźaugus eit i butus visus kampus išuostinet? Šluota.
Pjauja pjauja o krauje ner, vaźuoja vaźuoja o kelio ner? Laivas.
Šviesi lydeka nere visa gire pakele? Dalgis.
Kur griekas prasideje? Danguje.

35.

Daina.

Aufgezeichnet von Stalties im Sommer 1891.

Traukt tur sunelis jaunasis į karą
Werkia tetuźis, werkia mamate,
Werk ir sesele dar jauna mergate,
Werk wisi didei graudźu balsu.

„Newerkit, newerkit! tik wel juk pareisu,
Neprietelis kad bus iszmuszts isz źemes
Koźna kulka juk tik ir netropi
Jei diėws norės, asz gyws pasiliksu.“

Iszėjo sunelis, nusiramde tetuźis,
Mamate nusiramdįt tik negalėjo.
Weik jau ir źinė parėjo isz kara
Prancusas jau iszguits buwo isz źemes.

Daugel parėjo, daug jaunikacziu.
Daug pasiliko, werk daug mergaczu.
Werk ir mamate, nes pasiliko
Ir jos jaunasis sunelis!

36.

Dainos.

Mitgeteilt von Herrn Cand. theol. Moſer.

1.

Añt kálno klewẽlis stowėjo,
Klewẽlio lapẽlei mérdėjo.

Brolẽlis añt żirgo sedėjo,
Sù jáuna mergýte kalbėjo.

Mergýte mãno jaunóji,
Kõ teĭp smutnà wáikszczoji?

Ař láuki kanklẽliu skámbanczu
Ař muzikẽliu grájanczu.

Neĭ láukiu kanklẽliu skámbanczu
Neĭ muzikẽliu grájanczu.

Tikt láukiu bernẽlio parjójanczo,
Rũtu wainikẽlį parnèszanczo.

Parjós brolẽlis subatojė,
Parnèsz wainikẽlį nedėlioje.

2.

Aus Girininken bei Tauroggen.

Kàd àsz jójau peř girẽlę
Mẽdzo szãkos liñko.

Nů tõ mẽdzo rasà krìto
Añt bėro żirgẽlio.

Iř prijójau márgą dwãrą,
Rutẽliu darżẽlį.

Tamè rũtu darżelaĭtij
Sėd jaunà panẽle.

Żaliàs rutàs į kwėtkẽlę
Beskinanti.

Isz kwėtkẽles paiñdama
Wainikẽlį pýne.

Nuskýniusi, nupýniusi
Añt galwẽles dėjo.

Añt galwẽles użdėjusi
Graũdzei ãszarawo.

Iř atjójo trỹs bernẽlei
Wisì neżianóti.

Iř àtnesze dowanẽlę
Põ áukso żėdẽlį.

Õ ùż ką̃ õ dėl kõ
Teĩp jeĩ dowanójo?

Õ ùż taĩ õ dėl tõ,
Kàd jì grażì bùwo.

Patì grażì kaĩp lendrẽle,
Wainiks añt galwẽles.

Wė́ns iszė̃jo bernużė̃lis
Į gìrią medzũti,

Õ antràsis bernużė̃lis
Į júres żwejũti,

Õ tretỹsis bernużė̃lis
Laňkoj żìrgus gãne.

Kursaĩ gìrioj medzãwo,
Powẽlį nuszówe.

Kursaĩ júrės żwejãwo,
Dwì żuwikės gãwo.

Kursaĩ laňkoj żìrgus gãne,
Tàs wisùs apgãwo.

Kursaĩ laňkoj żìrgus gãne,
Sáw panẽlę gãwo.

3.

Nusieĩsiu į turgẽlį,
Nusipiřksiu sáw żirgẽlį,
Kàd iř mãżią, bilė grážų.

Mandrùs bùwo bė́rzirgẽlis,
Prė́sz kalnẽlį riszczė̀ bė́go
Õ peř upẽlį plauktė̀ plaũk'.

Iř pamaczaũ panulãtę,
Kelmynẽlij ûgelės riňk. :,:

Żemûgelės rinktė̀ riňko,
Serbentelės brauktė̀ braũke. :,:

Eĩksz mergẽle, eĩksz jaunóji,
Asz peřkelsiu peř upẽlį :,:

Dẽwas dãwe razumẽlį,
Kàd neklausiaũ bernużė̃lio. :,:

Bút peřkėlęs peř upẽlį
Į didżáusius wargużeliùs. :,:

Serbentẽles wargużė̃lis,
Żemûgẽles aszarẽles :,:

4.

Gerì bùwo tẽ metẽlei,
Bajõrs gẽre arẽlkẽlę.
Tůmda wàladra. :,:

Bẽg upẽlis sklindůdams
Nèsz wainiką lingůdams

Iř nùnesze, nulingãwo
Pàs martùżes márgą dwãrą.

Iř iszẽjo martużẽle
Iř pażino wainikẽlį.

Iř pàėme į rankelès
Iř użdẽjo añt galwẽles.

5.

Wáikszczojo panýte
Põ leweñdru sõdą
Wáikszczodama ulawójo
Lewendrẽliu skýne.

Õ jũs lewendrẽlei,
Żalì żolinẽlei,
Ař nemãtėt tõs panẽles,
Katrą àsz mylėjau?

Mylėte mylėjau,
Szirdẽlėj turėjau,
Kàs rytẽlį wakarẽlį
Sù jė pakalbėjau.

Atjójo bernẽlis
Peř lýgią lankẽlę
Iř prirìszo bėržirgẽlį
Prẽ leweñdru sõdo.

Iszẽjo panẽle
Isz márgo dwarẽlio
Iř nukėle tỹmu bałną
Nů bėro żirgẽlio.

Nukėle bałnẽlį
Nů bėro żirgẽlio.
„Atidůk áukso żėdẽlį,
Rũtu wainikẽlį.“

„Důte atidůsiu,
Żodẽlį pridėsiu;
Pamérgauk mergużẽle
Nórs trejùs meteliùs.“

„Kàd àsz iř mérgausiu,
Tù kitõs negáusi;
Rýt porýt penkì szeszì,
Iř tù pàts sugrįszi.“

„Grįszte àsz negrįsziu,
Grõmatą raszýsiu;
Tẽn tù ràsi áukso żėdą
Rũtu wainikẽlį.“

6.

Ui brólei kaĭ dobilùkai,
Pabalnũkit mán žirgẽlį,
Jaũ àsz jósiu į̃ kẽmẽlį.
Kàd àsz jójau peř lankẽlę,
Iszsitráukiau karduźẽlį
Nusikirtaũ dobilẽlį.

Nusikirtaũ dobilẽlį
Iř sudėjau į̃ kwẽtkẽlę
Iř nùnesziau pàs panẽlę.
Praszaũ, panà, priimk ùż gẽrą
Prastàs mãno dowanelès,
Żaliõs lankõs dobileliùs.

Kàd iř lankõs dobilẽlis,
Beñ bernẽlio dowanẽles. :,:

7.

Oi móczut, motynẽle,
Meĭlei manę̃ auginaĭ,
Nemeĭlei pażadėjei.
Pażadėjei bernẽliui,
Ui pijõkui bernẽliui
Añt rankẽliu żadėjei.

Jìs pragére žirgùžį
Iř nů̃ žirgo balnùzį. :,:
Jìs pragére nameliùs
Iř nů̃ laũko rugeliùs. :,:
Jìs pragérs iř manę̃ jáuną
Iř nů̃ raũkos žėdẽlį. :,:

8.

Einù peř kẽmą,
Girdzù peř sėną,
Dúsau mãno mergẽle,
Dúsau mãno jaunóji.
Gýte iszgýsiu,
Mirtė nemiřsiu,
Bė bernẽlio nebúsiu. :,:
Asz padarýsiu
Sãwo mergẽlei
Dėmantinį grabẽlį. :,:
Dėmanto grãbas,
Aukso ãpdaras,
Zerkolinei langẽlei. :,:

Asz palydėsiu
Sãwo mergẽlę
Peř szią̃ lýgią lankẽlę. :,:
Asz pakawósiu
Sãwo mergẽlę
Wárszawos bażnytẽlej. :,:
Sù kunigẽleis,
Sù sztudentẽleis,
Sù garseĭseis warpẽleis. :,:
Asz żėlawósiu
Sãwo mergẽlę
Dewyneriùs meteliùs. :,:

9.

Mitgetheilt von Cand. min. Schulz.

Asz szėriau žirgẽlį naujamė staldẽlij
Auginaũ mergẽlę swetimój szalẽl. :,:
Eĭ žirge, žirgẽli, žìrge, jůdberẽli,
Õ ař tù peřplauksi dewýnias upelès?

Dewýnios upẽles plauktė plaũkiamosios,
Õ szì deszimtoji nérte nẽriamoji.

Żirgẽlis panére õ àsz jáuns nupũliau,
Õ àsz nupùldamas jẽwõs nusitwériau.

Ei jẽwa, jẽwẽle, żaliàsis medẽli,
Daugiaũs nežaliũsi, tìkt szį̃ rudenẽlį.

Asz tawę̀ pakiřsiu, szakàs nugenésiu,
Asz tawę̀ darýsiu lygiu lẽmeneliù.

Õ ką̃ tù darýsi ìsz mãno szakẽliu?
Õ ką̃ budawósi lýgaus lẽmenẽlio?

Isz tãwo szakẽliu áuksztąję sztulẽlę
Õ ìsz lẽmenẽlio márgąję wygẽle.

Õ ką̃ tù wygiósi į̃ márgą wygẽlę?
Õ ką̃ pasodísi į̃ áuksztą sztulẽlę?

Mergùžę wygiósiu į̃ márgą wygẽlę,
Patsaĩ atsisésiu į̃ áuksztą sztulẽlę.

Õ àsz iszjódamas į̃ didę krygẽlę
Palikaũ mergẽlę septyniũ metẽliu.

Õ àsz parjódamas ìsz didẽs krygẽles
Asz radaũ mergýtę naujosè staklẽlės.

Õ kàs táw padãre naujàses staklelès?
Õ kàs táw pàrẽte plónases drobelès?

Brolẽlei padãre naujàses staklelès,
Õ patì pasìrẽczau plónases drobelès.

10.

Schulz.

Kélkitės wýrai, :,:
Jaũ zẽgorius trỹs. :,:
Reĩk' sprãgilus jaũ nutwérti,
Reik' iř galwijùs paszérti.
Músu kaimýnai budrẽsni ùż mùs.
Ař jũs negiřdit jũs kùliant jawùs?

Músu põns ámtmons
Żìno geriáusei
Burùs prispáusdams

Wisũ labiáusei
Pìningus nusipelnýti
Į sãwo dìmžą krapsztýti.
Rãsztininks, wẽkmistras dãro kaĩp jis
Õ iř szaltỹszius — àk bẽdà mumis.

cf. Bartſch 306.

11.

Schulz.

Treji gaidẽlei gẽdójo
Brólei žirgeliùs balnójo.
Kélk, kélk, dukrýte,
Dąřžo rutýte,
Brolùžį palydẽti.
Uždẽgk, moczùte, liktùžę,
Asz nusipraũsiu burnùžę,
Atsiswéikįsiu,
Begù matýsiũs
Sù sãwo giminelè.

Ãsz peř kẽmẽlį eidamà,
Kẽmo warteliùs keldamà.[1])
Dabař sù dẽwù
Téwui, moczùtei
Iř wìsai giminẽlei.
Asz peř laukẽlį jójau,
Kepurẽlę kéliau.
Dabař sù dẽwù
Ůszwei moczùtei
Iř jáunaijei mergẽlei.

[1]) cf. Schleicher, Gramm. § 141 Anm.

12.

Schulz.

Sẽdžu ùž stalẽlio,
Žiuriù prõ langẽlį.
Õ kàs àtplauke
Jurùžėms marẽlėms?
Eĩ atplaũkt atplaũke
Trỹs jowarẽlei,
Trỹs jowarẽlei,
Žalėjė medẽlei.
Añt tũ žaliũju
Sẽd dù brolẽlei,
Añt baltũ rankùžiu
Pasìrėme.

Kõ jùdu rýmota?
Kõ jùdu ne linksmì?
Mùdu bè tewẽlio,
Mùdu bè moczùtes.
Szwẽsùs mėnesẽlis
Taĩ mùma motynẽle,
Auszrõs žwaigzdẽle,
Taĩ mùma sesẽle.
Szwẽsùs mėnesẽlis
Galwùžę szukãwo,
Auszrõs žwaigzdẽle
Mùdu palydėjo.

13.

Schulz. Aus Schillehnen.

Kàd àsz ėjaũ peř didį dwarẽlį,
Auksztaĩ mėnů tekėjo.
Nenuėjaũ warsnù õ ny antrù,
Szaũke atgãl bernùžis.

Paláuk sustók, mergýte jaunóji,
Asz añt tawẽs supykaũ;
Kàd àsz ėjaũ prõ rũtu darżẽlį,
Tù kalbėjei sù penkeĩs.
Neatbók nėko, bernýti jaunàsis;
Kàd kalbėczau sù szeszeĩs
Ny añt wėno szirdės nepaláużiau.

14.

Cand. med. Gieſſing, Koadjuthen.

Żąsike plaũke peř ežerẽlį,
Ui ui ui żem żem żem
Peř ežerẽlį.
Ne wėnà plaũke; sù żasineliù,
Ui ui ui żem żem żem
Sù żasineliù.
Irgi prìplauke mãriu krantẽlį
Ui ui ui żem żem żem
Mãriu krantẽlį.
Ant mãriu kraňto stów márgas dwãras
Ui ui ui żem żem żem
Stów márgas dwãras.
Į tą dwarẽlį szóka mergýte.
Ne wėnà szóka, sù zelnerùkais.
Antrám galẽlij weřkia naszlẽle.
Ne wėnà weřkia, sù kudikẽleis.
Eĩ kuř tù dėjei áukso żėdẽlį?
Aukso żėdẽlis rûd' rudynẽlej.

15.

Gieſſing, Koadjuthen.

Peř kėma eĩdams swyródams
Už swìrnos wařtu parpũliau.
Taĩ mán suňku, szirdùżei ałsu,
Neturėdams mergýtes sãwo.
Sù kũm gulėjei kamãro?
Sù kũm tù szókai karczemõ?
Asz wėns wìs wėns kaĩp paklaidũnas
Neturėdams mergýtes sãwo.

Sù zelnerùkais karczemõ,
Sù szpëlmonùkais kamãro.
Asz wéns wìs wéns kaĩp paklaidũnas
Neturédams mergýtes sãwo.

Eĩsiu àsz pàs ůszwùżę,
Apskųs żéntas dukrýtę.
Asz wéns etc.

(Sakiaũ:) Waldýk, żéntuż, dukrýtę,
Dabar̃ jì tãwo wãlio ýr.
Asz wéns etc.

16.

Frl. J. Kairies, Ußkamonen.

Mãno mýlima mergýte,
Asz wìs apẽ tawę̀ dumóju,
Mán tù añt szirdẽs esì;
Ir̃ mëgè teĩp wìs sapnťju,
Búk mán prẽ szalẽs gulì
Ir̃ meilìngai kałbini.

Négelkes dìdis grazùmas,
Lýgi taĩ ir̃ tù esì.
Wéido tãwojo skaistùmas
Añt szirdẽs mán sùkas wìs
Ir̃ kaĩp garstýczu grudẽlis
Mán szirdĩj įżélęsis.

Raudonùms tãwo skrostẽliu
Mán sujùdiną umùs,
Meilingùms tãwo lupẽliu
Mán szirdẽlę àpim wìs.
Kàd àsz tawęs nemataũ
Nẽkur détis n'imanaũ.

Mandagiáusiam tãwo stonè
Lýgią táw dár nemaczaũ.
Teĩp gileĩ mán muszeĩ róną,
Szirdijè kàd pajutaũ,
Kurì skaũst mán wìs ìsz wéno
Tãwo méiles dẽl kàs dẽną.

Teĩp tikraĩ turiù sakýti,
Kaĩp dabar̃ jaũ àsz mataũ:
Mùdwës méilę nór ardýti
Prõcei ẽsant ne menkà.
Mùdwës méilę n'iszardýs,
Dár kaĩp ùpe jì użtwįs.

Jaũ adynàs àsz rokťdams,
Czón tìkt atsikãkinau.
Tawę̀ sáw prẽ szirdẽs désiu,
Kõl paláidos tẽn manę̀.
Smer̃tis kàd ir̃ czè atskìrtu
Mùdu matýsiwos dangujè.

Ak grażì esì, mergýte,
Kaĩp kwëtkẽles widurỹs,
Kaĩp rõjaus darżè żaliťjant
Põ akiũ tawę̀ mataũ,
Żýdzenczę kaĩp négelkę;
Skìnt każìn kám bùs walè.

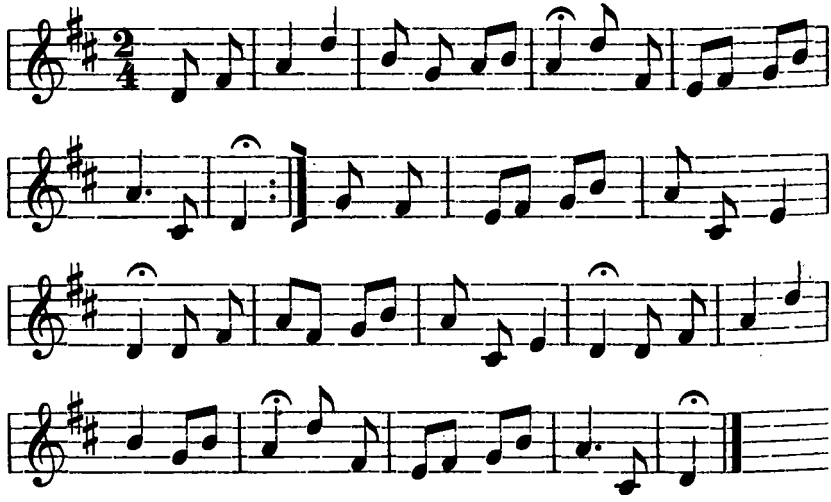
Skìnti rõds labaĩ noréczau,
Tìk ýr dìdele rasà.
Sáulei spìndzent rõds galéczau,
Bèt szẽndën tamsì dënà.
Láuksiu dár kitõs dënõs,
Sáules szwẽsei spìndzenczos,

37.

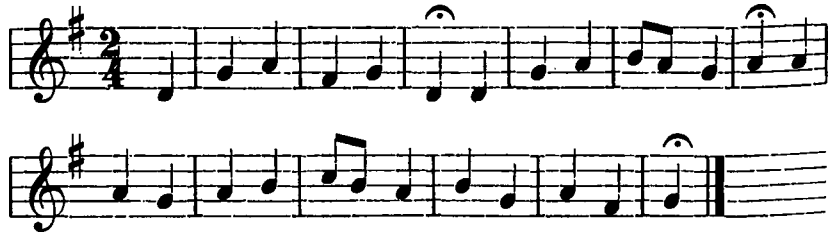
Vier litaniſche Choral-Melodieen.

Mitgeteilt von Rezat-Wisborienen.

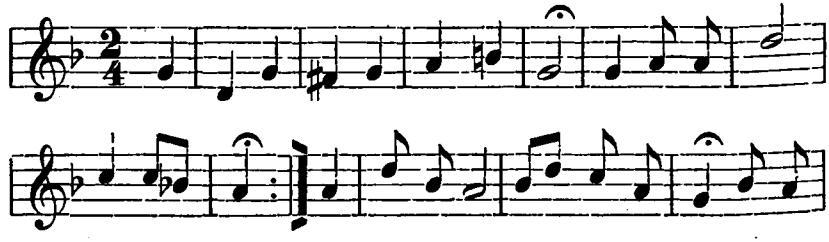
№ 1. Swiete, aß tawes nubodes.

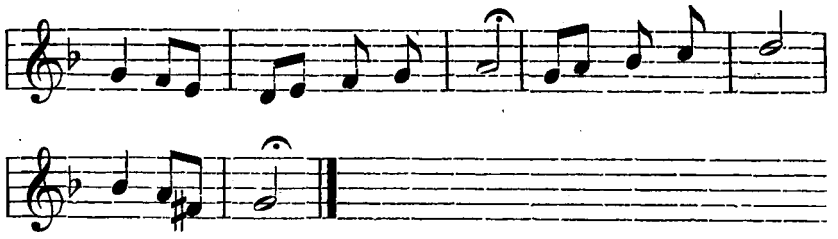


№ 2. Ußmerkſu Akeles.

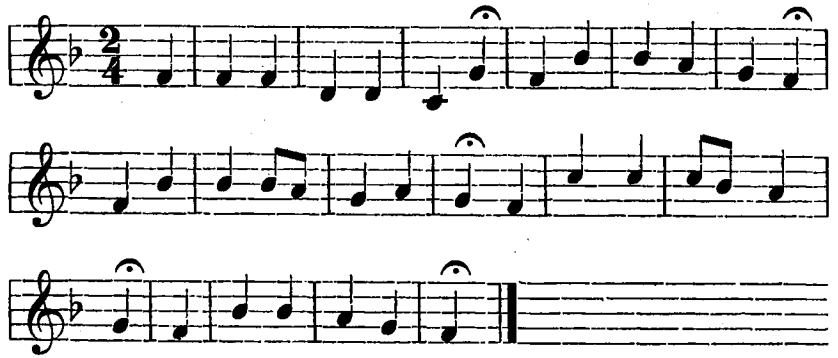


№ 3. Daryk, miels Diewe, ſu manim.





№ 4. Jezau, Außros zwaigzdele.



Bei Nr. 3 konnte der Einsender den Takt nicht heraus finden.

38.

Litauische Zeitungen in Ostpreußen.

(Die eingegangenen sind mit einem Stern bezeichnet.)

1. * Keleiwis. Herausgegeben von Friedrich Kurschat. Königsberg. 1. Juli 1849 bis März 1880. Einmal wöchentlich.
2. Nusidawimai apie Ewangelijos Praplatinimą. Königsberg. (Evangelisches Missionsblatt.) Einmal monatlich.
3. Lietuwißka Ceitunga. Memel. (Holz & Szernus.) Seit 1. Januar 1878. Einmal wöchentlich.
4. * Tiesos Prietelis. Probenummern erschienen im Herbst 1879; das Blatt erschien regelmäßig seit dem 1. Januar 1880. Herausgeber: Trauschies in Prökuls. Seit 1. April 1882 unter dem Namen:
5. Konzervatywû Draugystês = Laißkas. Das Beiblatt führt den Namen Keleiwis. Wöchentlich einmal.

6. Pakajaus Paslas — Friedensbote. Organ des sog. „Ostpreußischen Gebetvereins". Seit 1. April 1881 in Memel (bei Siebert) gedruckt. Halb litauisch, halb deutsch. Herausgeber: Ch. Kukat in Tilsit. Einmal wöchentlich.

7. Tilżės Keleiwis (früher Naujasis Keleiwis), seit 1880, Tilsit, Reyländer & Sohn, zuerst einmal, seit Juni 1891 zweimal wöchentlich.

8. * Keleiwis, in Ragnit etwa von 1880—83 von Eynars herausgegeben, wöchentlich einmal.

9. * Polytißkas Laikraßtis, in Ragnit (seit 1882 oder 1883), dann unter dem Titel * Ziuronas in Königsberg von Kibelka wöchentlich einmal herausgegeben, bis Dezember 1886.

10. „Lietuwißkas Laißkas," Tilsit bei Jagomast. Probenummer vom 22. Oktober 1896, soll vom 1. November 1896 ab wöchentlich einmal erscheinen.

11. * Niamuno Sargas. Einmal wöchentlich. Vom 21. Dezember 1885 bis 24. Juni 1886 und 1. Januar 1887 bis 29. September 1887. Tilsit, Weyer & Arnoldt.

12. * Auszra. Einmal monatlich. 1883 bis Juni 1886.

13. * Garsas. Drei Probenummern im Oktober 1886 bis August 1887. (Im Jahre 1887 erschienen 8 Nummern.) Tilsit, Wehmeyers Nachf.

14. * Luterons. Herausgegeben von Laukant, Tilsit, v. Mauderode. Zuerst, seit 1. Januar 1887, einmal wöchentlich, vom 1. Oktober ab monatlich zweimal, stellte am 23. Dezember 1887 sein Erscheinen ein.

15. * Szviesa. Seit August 1887, Tilsit (Weyer & Arnoldt), katholisch-litauisch-nationale Tendenz), einmal monatlich bis August 1888. II. Folge: Januar 1890 bis August 1890.

16. Varpas. Einmal monatlich seit Januar 1889, zuerst in Tilsit, seit April 1889 eine Zeitlang in Ragnit (Woska), dann wieder in Tilsit; einmal monatlich.

17. * Naujos Żinios, vom 11. Dezember 1889 von Woska in Ragnit wöchentlich einmal herausgegeben, bis Ende März 1890.

18. Ukinikas, seit Januar 1890, Tilsit, monatlich zweimal.

19. Apžvalga, seit dem 1. Januar 1890 zweimal monatlich, Tilsit, v. Mauderode.

20. * Alywu Lapai, 1891—92, zuerst in Prökuls bei Trauschies, dann in Tilsit bei Reyländer & Sohn gedruckt, zu jedem Sonntag und christlichen Feiertag erscheinend, Inhalt: Predigten.

21. Nauja Lietuwißka Ceitunga, seit Dezember 1890 zweimal wöchentlich. Tilsit, v. Mauderode.

22. Tevynes Sargas, seit Januar 1896, einmal monatlich. (Nr. 1 Bittehnen, Jankus, Nr. 2 ff. Tilsit, Schönke.)

23. Lietuwos Paslas, seit 1. April 1896, einmal wöchentlich. Tilsit, A. Hoffheinz, gedruckt bei Schönke. A. Kurschat.

39.

Kassenbericht. Oktober 1894/95.

Einnahme:

I.	Übertrag vom Vorjahr	1254,31 Mk.
II.	Zinsen	95,88 Mk.
III.	Mitglieder-Beiträge	291,31 Mk.
IV.	Verkauf von Druckschriften . . .	87,90 Mk.
V.	Geschenk	6402,27 Mk.
	Summa:	8131,67 Mk.

Ausgaben:

I.	Drucksachen (Heft 19 und Annoncen)	298,61 Mk.
II.	Post-Porto	59,27 Mk.
III.	Honorare	146,20 Mk.
IV.	Bibliothek und Sammlungen . . .	76,60 Mk.
V.	Verschiedene Verwaltungskosten (Ankauf von Wertpapieren, Miete, Botenlohn)	180,80 Mk.
	Summa:	761,48 Mk.
	Bleibt Bestand:	7370,19 Mk.

Tilsit, den 30. Oktober 1895.

Der Schatzmeister.
J. V.:
Dr. Th. Preuß, Vorsitzender.

40.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das siebzehnte Vereinsjahr unserer Gesellschaft begann mit der Hauptversammlung am 31. Oktober 1895. Zunächst verlas der Vorsitzende, Professor Preuß, den Jahresbericht; nachdem er auf das eben erschienene 20. Heft der Mitteilungen hingewiesen hatte, teilte er mit, daß die Gesellschaft zur Zeit 197 Mitglieder zähle und im letzten Jahre 6 durch den Tod verloren habe. Es waren nämlich verstorben:

1. 4. Dezember 1894 der Königliche Musiklehrer Otto Fehr vom Seminar zu Ragnit.
2. 14. Dezember 1894 der Regierungs-Präsident Steinmann in Gumbinnen, Ehrenmitglied unseres Vereins, der nicht nur durch gelegentliche Teilnahme an unseren Versammlungen, sondern auch durch bereitwillige und wirksame Fürsprache unsere Arbeiten an seinem Teil gefördert hat.
3. Im April 1895 der Redakteur Gerß in Lötzen.
4. 5. Juli 1895 der Rechtsanwalt Kleinschmidt in Insterburg, der allen geschichtlichen und sprachwissenschaftlichen Studien in unserer Provinz eine lebhafte Teilnahme zuwendete und solche auch durch eigene Arbeiten zu fördern bemüht war.
5. 17. Juli 1895. Der Pfarrer Jordan in Szittkehmen.
6. Der Professor Fröhde in Liegnitz, Oberlehrer an der Ritter-Akademie daselbst.

Nachdem das Andenken an die Verstorbenen in üblicher Weise geehrt war, bezeichnete der Vorsitzende die für die nächsten Jahre in Aussicht genommenen Arbeiten. Darauf nahm das Wort Herr Professor Lohmeyer aus Königsberg und hielt den Hauptvortrag über die Anfänge des Buchdrucks und Buchhandels in Ostpreußen. Der Redner bemerkte im Vorwort, daß bei diesem Thema allerdings die eigentliche litauische Landschaft am wenigsten in Betracht komme; auch sei darüber in gedruckten Büchern bisher wenig zu finden. Meckelburg in seiner Geschichte des Buchdrucks in Königsberg (erschienen 1840 zum Buchdrucker-Jubiläum) hat zwar einiges aus dem Archiv benutzt; aber lange nicht alles, was jetzt aufgefunden und wohlgeordnet vorliegt; das 16. Jahrhundert ist bei ihm mit wenigen Zeilen abgethan. Auch Arnoldt (Geschichte der Universität Königsberg) bietet wenig; und Friedrich Kapp in seinem „Buchdruck und Buchhandel in Brandenburg-Preußen“

schweigt von Ostpreußen so völlig, als ob das gar kein deutsches Land gewesen oder nie ein gedrucktes Werk hervorgebracht hätte. Also mußte der Redner seine Quellen in den Archiven zu Königsberg, Danzig, Nürnberg, Thorn, im Staatsarchiv zu Berlin und in der Königlichen Bibliothek zu Königsberg aufsuchen. Das erste gedruckte Buch im früheren Ordenslande erschien 1492 im polnischen Preußen, und zwar nicht in der Hauptstadt, sondern in dem kleinen Marienburg. Ein Goldschmied (wie anfangs öfter) war der Drucker, Karweißer mit Namen. Das Buch (Leben der heiligen Dorothea, einer Klausnerin in Marienwerder) liegt jetzt, ein seltener Schatz, in der kaiserlichen Bibliothek in Petersburg. Im Jahre 1499 legte Konrad Baumgart die erste Druckerei in Danzig an; von seinem ersten Buch, einer Agende, ist ein Exemplar in Lemberg in der Ossolinskischen Bibliothek. Anfang November 1519 soll auf Befehl des Hochmeisters Albrecht ein Drucker besorgt werden für die bevorstehende Kriegs-Korrespondenz. Doch handelt es sich dabei nicht um zu druckende Bücher. Erst die Reformation übte hierin, wie auf anderen geistigen Gebieten, eine entscheidende Wirkung. Der erste lutherische Prediger in Königsberg, Brismann, seit 1523, wirkte sofort für die Sache, und im Oktober 1523 erhielt ein Sekretär des Hochmeisters, Christoph Gattenhofen, die Erlaubnis zur Anlegung einer Druckerei und einer Papiermühle. Schon zu Anfang 1524 war die Werkstätte im Gange und druckte zuerst Brismanns Predigten. Diese älteste Druckerei lag an der Treppe vom Schlosse nach dem Altstädtischen Markte (wo in unserer Zeit die allen alten Königsbergern wohlbekannte Konditorei von Pomatty war). Der Drucker war Hans Weinreich aus Danzig. Aber Noten zu Choralbüchern konnte man um 1540 in Königsberg noch nicht drucken; man mußte sich damit nach Augsburg wenden. 1542 bemüht sich Weinreich sehr um die Gründung des Partikulars (Gymnasium) in Königsberg in der Erwartung eines neuen Aufschwungs für sein Geschäft; hofft auch, bald werde daraus eine Universität entstehen. In Masuren war der erste Drucker Maletius (Malecki), ein aus Polen eingewanderter evangelischer Prediger; 1536 zuerst herzoglicher Drucker in Lyck; dann 1538 zum Pfarrer in Lyck ernannt, verlegte er seine Druckerei auf ein kleines Landgut in der Nähe (noch heute Maliczewen). Bald erhielt Königsberg eine zweite Druckerei; der berühmteste Verleger der Reformationszeit, der bekannte Wittenberger Hans Lufft (der alle Schriften Luthers gedruckt hat) kam selbst hierher und errichtete mit großer Beihülfe des Herzogs eine Offizin beim Heiligen Kreuz oder Kreuzthor (zwischen Schiefem Berg und Roßgärter Markt)

im Jahre 1549 und übergab das Geschäft alsbald seinem Schwiegersohn Aurifaber, der in zweiter Ehe eine Tochter des streitsüchtigen Theologen Osiander heiratete. Schon 1550 kam noch ein böhmischer Drucker nach Königsberg, der auf des Herzogs Betreiben polnische Bücher herausgeben sollte; er hatte aber durch Osianders Ränke viel zu leiden. 1558 verkaufte Maletius seine Druckerei an einen Königsberger; das ist wohl nicht jener Weinreich gewesen; denn dessen letzter Druck ist von 1553; dann versuchte er sein Glück noch einmal in Danzig, kehrte aber bald wieder nach Königsberg zurück, wo wir bei dem Zwangsverkauf seines verschuldeten Hauses im Löbenicht zum letzten Mal von ihm hören. Dort ist er im Frühjahr oder Sommer 1560 gestorben. — Von dem Buchhandel in Brandenburg-Preußen sagt Friedrich Kapp, dieser Handelszweig sei von 1540—1740 ebenso unbedeutend gewesen, wie die Macht des Staates. Wirklicher Buchhandel als Gewerbe bestand in Ostpreußen auch erst seit der Reformation, in der Ordenszeit ist davon keine Spur. Die beiden ersten Buchhändler im Lande finden sich 1528 und 1538. Der zweite, Johann Krüger, erhält im Jahre 1538 vom Herzog ein Privilegium; darin wird er stets Buchführer genannt, denn er fuhr hausierend auf die Märkte. Er erhält das alleinige Recht des Verkaufs im Herzogtum, soll aber ein Verzeichnis aller seiner Bücher einreichen, das der Herzog durch seine Prediger wird prüfen lassen. Krüger schickt seine „Diener" fleißig im Lande herum, wird aber von ihnen tüchtig bestohlen; auch zuweilen statt mit Geld mit Honig oder Holz bezahlt. Ein anderer, Jonas Reich, hausiert mit protestantischen Büchern im Ermlande und hat Anfechtungen von den bischöflichen Behörden in Allenstein zu bestehen. 1541 und 1565 sind die letzten Katechismen in altpreußischer Sprache gedruckt worden. Von litauischen Drucken in jener Zeit findet sich eine Nachricht aus dem Jahre 1547 über das erste litauische Schulbuch, verfaßt vom Pfarrer Mosvidius in Ragnit (vgl. Mitteil. der Lit. litter. Ges. Heft 19 S. 89).[1])

Nach diesem Vortrage folgte die Rechnungslegung und Entlastung des Schatzmeisters, Herrn Dr. Siemering, und endlich die Wahl des

[1]) Von einer ausführlicheren Inhaltsangabe des interessanten Vortrags können wir hier Abstand nehmen; denn Lohmeyers Forschungen in dieser Richtung sind seitdem in gründlich ausgeführter Darstellung im Druck erschienen in dem neuesten Bande des Archivs für Geschichte des deutschen Buchhandels 1896; und ergänzt in derselben Zeitschrift durch R. Dreher: Über den Königsberger Buchhandel im 18. Jahrh. und von Paul Schwenke: Hans Weinreich und die Anfänge des Buchdrucks in Königsberg. Kgsbg. i. Pr. Beyer 1896.

Vorstandes; sie fiel auf die Herren Universitäts-Professoren Dr. Lohmeyer und Dr. Bezzenberger in Königsberg und die Tilsiter Herren: Professor Dr. Preuß, Pfarrer Stein, Oberlehrer Dr. Siemering, Oberlehrer Kurschat und Kreis-Schulinspektor Dembowski.

In der Versammlung am 28. November berichtete Oberlehrer Kantel über eine vor einiger Zeit in Paris erschienene, in sehr gutem Französisch geschriebene Abhandlung von Henri Wissendorff: Sur la mythologie Latavienne. Herr Wissendorff, früher Kaufmann, jetzt Privatgelehrter in Petersburg, Mitglied unserer Gesellschaft, beschäftigt sich eifrig mit sprachlichen und prähistorischen Studien, namentlich in Bezug auf die lettische Nation, von der er selbst abzustammen sich rühmt. Die Bezeichnung Latavier scheint der Verfasser zuerst eingeführt zu haben für den Zweig der arischen Völkerfamilie, den die deutschen Gelehrten bisher als den lettisch-litauischen bezeichneten, wie er denn auch die heute noch lebende lettische Sprache lataviſch nennt, z. B. Lieder (Dainos) in „lataviſcher" Mundart anführt. Er nennt im Eingange seiner Schrift als Gewährsmann für das Wort nur Plinius (Hist. Nat. IV, 25) der die Latovici als ein Volk nennt; freilich in Pannonien, wobei der Zusammenhang dieser Latovici mit den Letten unerklärt bleibt.[1]) Zu diesem lataviſchen Urvolk aber rechnet der Verfasser nicht nur die, welche auf Grund der Sprachforschung allgemein als die nächsten Verwandten der Letten gelten, d. h. die alten Preußen, Litauer, Letten, Kuren, Szemaiten, Jadwinger, sondern er behauptet, daß die Latavier einstmals — in der Zeit zwischen dem Abzug der Germanen und der Einwanderung der Slawen — auch in den Ländern links der Weichsel, in Pommern, Brandenburg und über die Oder hin bis nach Mecklenburg gewohnt haben; bis zur Laba (= Elbe) — daher der Name Polaben, und die Abodriten oder Obotriten d. i. eigentlich in lataviſcher Sprache Paoderiten (die an der Oder wohnenden). Die Wohnsitze der Latavier in Pommern werden erwiesen, indem der Verfasser den Ortsnamen Stubbenkammer aus der lataviſchen Sprache ableitet, ebenso wie den Volksnamen der Rugier, den die später eingewanderten Slawen geerbt hätten und der sich in dem Namen der

---

[1]) Allerdings wird das lettische Volk in den lateinisch verfaßten Annalen des Jesuiten-Kollegiums zu Riga aus den Jahren 1604—1618 immer Lothavi genannt. (S. die Abhandlung von K. Lohmeyer in den Mitteil. der Lit. litterar. Ges. III, 4. 1891. S. 389.) Zwar beruft sich Wissendorff in seiner Abhandlung, wenn ich nicht irre, nicht auf jene Berichte; doch scheint danach die Bezeichnung Lataviens wohl begründet. Th. Preuß.

Insel Rügen erhalten habe. Übrigens giebt der Verfasser zu, daß als noch lebende Dialekte jenes einst so großen und mächtigen Volkes nur das Litauische und „Latavische" sich erhalten habe. Der Referent konnte nicht umhin, darauf hinzuweisen, daß eine solche Sprach- und Geschichtsforschung, von einer vorausgefaßten Lieblingsmeinung ausgehend, nur zu unsicheren Schlüssen führen müsse, daß auch die Behandlung der Quellen kritische Schärfe vermissen lasse, wenn z. B. Simon Grunau als gleichwertige Quelle neben Peter v. Dusburg benutzt werde, und daß der Verfasser selbst einige seiner gewagtesten Kombinationen nur als bescheidene Vermutungen aufstellt. Auf eine Kritik im einzelnen müssen wir hier verzichten und begnügen uns, die Überschriften der einzelnen Kapitel anzuführen: 1. Notes géographiques et historiques; 2. Râmava, résidence des idoles lataviennes (d. i. der sonst Romove genannte heilige Ort im Preußenlande). 3. Hiérarchie des pêtres. 4. La trinité de Râmava (d. i. die drei Götter Pèrkuns, Potrimps, Pikuls). 5. Influence du culte latavien.

Sodann verlas der Vorsitzende, Professor Preuß, eine kurze, handschriftlich übersendete Abhandlung des Staatsrats Dr. v. Mierszynski in Warschau, enthaltend einen Beitrag zur Erläuterung der bekannten litauischen Wegeberichte aus dem 14. Jahrhundert (Script. rer. Pruss. II, S. 662 ff.). Der Verfasser behandelt hier nur die eine Frage nach der Lage des heiligen Waldes Aßweoten, den Th. Hirsch, der Herausgeber der Wegeberichte, in Uzwenty (in Szemaiten an der Quelle der Wenta) wiedererkennen, er selbst aber südlich davon und südöstlich von Worny finden will. Der Referent wies darauf hin, daß in der Abhandlung (sowie auch zwischen den Wegeberichten Nr. 1 und 9) ein Widerspruch erscheine. Derselbe soll durch Briefwechsel mit dem Warschauer Gelehrten womöglich zur Klarheit gebracht werden.

Endlich machte der Vorsitzende Mitteilung über die Schicksale von zwei früheren Mitgliedern der Gesellschaft. Am 13. November dieses Jahres starb in London Miß Jane Lee, lange Zeit Vorsteherin des Newnham-College in Cambridge; eine sehr gelehrte Dame, deren Studien sich nicht nur auf Sanskrit und Deutsch, sondern auch auf die litauische Sprache erstreckten (Siehe „Hartungsche Zeitung" 20. November 1895). Gleichfalls aus derselben Zeitung teilte er die Nachricht mit über ein anderes Mitglied, Keturrakat, früher evangelischer Prediger in Tauroggen, der nach mancherlei Irrfahrten zu einer kleinen Gemeinde im Kaukasus versetzt ist.

In der Versammlung am 30. Januar 1896 hielt Herr Didlaukis einen Vortrag über seine Erlebnisse unter den Kols, wobei er auch die Kultur und die Sprache dieses Volksstammes in Betracht zog. Der genannte Herr, National-Litauer, war seit 1863 viele Jahre hindurch als Missionar in Ostindien thätig und wohnt jetzt in Stolbeck bei Tilsit. Im Jahre 1845 wurden die ersten vier Missionare durch den bekannten Missions-Direktor, Pastor Goßner, nach Ostindien geschickt. In Kalkutta trafen sie einige verkommene Arbeiter vom Stamme der Kols, einer sehr rohen Form des Heidenglaubens angehörig, die ihre Teilnahme erregten. Die Glaubensboten begaben sich also in das Land der Kols, in dem Gebirge im nordöstlichen Dekan, südwestlich von Kalkutta. Sie fanden dort ein fruchtbares Land, mit reichen Erträgen an Bergreis gesegnet, aber auch überreich an wilden und schädlichen Tieren, wie die meisten Landschaften Indiens, wo noch im Jahre 1894 zweiundzwanzigtausend Menschen durch Giftschlangen und viertausend andre durch reißende Tiere ihr Leben verloren. Die Kols verehren die bösen Geister, Bongas genannt. Diesen wird im Walde ein Stück Land gewidmet, wo ihnen Vieh und Geflügel als Opfer dargebracht werden durch den dazu angestellten Teufelspriester. Diesem gehört das Fleisch der geopferten Tiere. Die Kols zeigen sich dem Evangelium sehr zugänglich; im Jahre 1869 errichtete Didlaukis dort eine deutsche Missionsstation. Der Volksstamm zerfällt in zwei durch ihre Dialekte unterschiedene Teile, die Mundas und die Hindis, die sich auch in ihrem ganzen geistigen Wesen deutlich von einander unterscheiden. Denn der Redner hat bemerkt, daß die Munda aufrichtig und zutraulich waren, während die Hindi sich falsch und hinterlistig zeigten. Auch haben die Munda eine Ahnung von einem guten Gott. Die Bekleidung der heidnischen Kols beschränkt sich bei den meisten auf Baumblätter, die christlichen haben eine schicklichere aus Leinwand angenommen. Tische und Stühle fehlen in ihren sehr engen Wohnungen, man sitzt und speist auf der Erde, statt der Teller dienen große Blätter. Die Bewillkommnung der Gäste besteht im Waschen und Salben der Füße mit Öl. Die Wege in dem Lande sind sehr schlecht, über die reißenden Flüsse führen keine Brücken. Die Zahl der Christen in dem Lande gab der Redner auf 32000 an. Daß die indische Sprache, wie bekannt, mit der litauischen (und mit allen arischen Sprachen) eine deutliche Verwandtschaft zeigt, bestätigte er, indem er eine Anzahl Wörter der Hindi-Sprache mit litauischen Wörtern verglich.

In der Versammlung am 27. Februar sprach der Pfarrer Höffheinz (früher in Piktupönen, jetzt Emeritus in Tilsit) über die Krakeroter Lank, eine sowohl in geographischer als ethnographischer Hinsicht merkwürdige Gegend Litauens, die selbst vielen Bewohnern unseres Landes kaum dem Namen nach bekannt sein dürfte. Der Vortrag ist oben in vollständiger Ausführung abgedruckt, gemäß dem einstimmigen Wunsche der Versammlung.

Danach legte der Vorsitzende ein Gedicht von Schenkendorf vor, in der eigenen Handschrift des Dichters, ein Abschiedsgruß an einen in die litauische Heimat heimkehrenden Freund.

Zuletzt wurde noch aus einer Zeitung die Erklärung mehrerer litauischen Ortsnamen vorgelesen und teils für richtig anerkannt, zum Teil aber als irrig befunden.

In der letzten Versammlung am 16. April hielt zuerst der Schriftführer, Oberlehrer Kurschat, einen Vortrag über die Litauer in Amerika, nach dem letzten Jahrgange der dort zu Plymouth in Pennsylvanien erscheinenden Zeitung: Vienybe Lietuwninku (Einheit der Litauer). Er ergänzte hierin einen im vorigen Jahre gehaltenen Vortrag über das Litauertum dort im westlichen Kontinent und bestätigte, daß die Mitglieder der dort bestehenden litauischen Vereine zum größten Teil katholische Litauer aus dem russischen Gebiete sind, unter denen sich nur vereinzelte ausgewanderte preußische Litauer finden. Die Mehrzahl ihrer Vereine und überhaupt die stärkste Zahl der Mitglieder ist in Pennsylvanien; in diesem Staat zählt man einige 30 dieser Vereine von den 49, die in ganz Amerika bestehen. Der stärkste dieser Vereine hat 168 Mitglieder, darunter nur 4 preußische Litauer. Doch finden sich auch an einem Orte in Massachusetts 42 litauische Familien; in ganz Amerika sollen 1262 National-Litauer leben. Die Zwecke dieser Vereine sind zugleich nationaler und kirchlicher Richtung; die Gründer und Leiter sind fast immer katholische Geistliche; ihr Ziel ist eine eigene Gemeinde zu bilden, eine eigene Kirche und Schule zu bauen, worin auch die Kinder der Ausgewanderten ihre Muttersprache lernen können. Dazu dienen auch ihre Vergnügungen, Konzerte, Bälle u. s. w.; es wird z. B. gerühmt, daß eine Theatervorstellung zu genanntem Zweck 1500 Dollar eingetragen habe (was übertrieben sein dürfte). Trotz der großen Opfer, die sie für ihre Zwecke bringen, gesteht die Zeitung doch selbst, daß ohne immer neuen Zuzug das Litauertum drüben nicht Bestand hat; die Kinder der Einwanderer geben bereits ihre Muttersprache auf.

Sodann gab Herr Kandidat Gaigalat einen Bericht über die litauische Litteratur des Jahres 1895 im allgemeinen. Er ging aus von der Bemerkung, daß die im russischen Litauen erscheinenden Schriften zahlreicher und gediegener seien als die preußisch-litauische Litteratur. Diese Thatsache erklärt sich daraus, daß bei uns die Gebildeten unter den Litauern sich bereitwillig der deutschen Bildung anschließen, wogegen auf russischem Boden, gegenüber den amtlichen Bestrebungen zur Bekehrung zum Russentum, auch die Gebildeten hartnäckiger an ihrem Volkstum und an ihrer Sprache festhalten. Der Redner berichtete dann erstlich über alle im letzten Jahre in litauischer Sprache erschienenen Zeitungen, sodann über die neu erschienenen Bücher und Broschüren. Vom Inhalt des gründlichen Vortrages findet sich das Wichtigste unten im Litteraturbericht.

Am Schluß der Versammlung wurden einige für die Bibliothek erworbene Bücher vorgewiesen, darunter die Geschichte der Stadt Tilsit von Fr. Schneider (1852), ein Geschenk des Herrn Dr. Heydenreich.

Zur Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten fanden in der Zeit von Ende Oktober 1895 bis 1. Oktober 1896 zehn Sitzungen des Vorstandes statt; in der letzten hatten wir die Freude, auch Herrn Professor Bezzenberger aus Königsberg unter uns zu sehen.

Dr. Th. Preuß.

41.

Litteratur-Bericht.

Gegenwärtig erscheinende litauische Zeitungen.

1. „Rusidawimai apie Ewangēlijôs Praplatinimą“ (Litauisches Missionsblatt), Königsberg (Ostpreußische Verlags-Druckerei), monatlich einmal.
2. „Lietuwißka Ceitunga,“ Memel (Holz & Szernus Nachf.), wöchentlich einmal. Red.: Martin Szernus.
3. „Tilżês Keleiwis,“ Tilsit (Reyländer & Sohn), wöchentlich zweimal. Red.: Letzas, seit 1. Oktober 1896: Lebrat. 17. Jahrgang.
4. „Konzerwatywû Draugystês-Laißkas,“ Prökuls (Verleger und Redakteur: Trauschies), wöchentlich einmal. Das Beiblatt führt den Namen „Keleiwis“, Red.: Kuczius.

5. „Pakajaus Paslas“ — „Friedensbote,“ Memel (Siebert), halb litauisch, halb deutsch, aber mit verschiedenem Text, wöchentlich einmal, Organ des sogenannten „Ostpreußischen Gebetvereins“ (Christoph Kukat).

6. „Nauja Lietuwißka Ceitunga,“ Tilsit (v. Mauderode), wöchentlich zweimal. Red.: M. Kioßis. 6. Jahrgang.

7. „Lietuwôs Paslas,“ Tilsit, wöchentlich einmal. Red.: A. Hoffheinz. Erscheint seit April 1896.

8. „Lietuwißkas Laißkas,“ Tilsit bei Jagomast. Probenummer vom 22. Oktober 1896, soll vom 1. November 1896 ab wöchentlich einmal erscheinen.

9. „Apžvalga,“ Tilsit (v. Mauderode), monatlich zweimal. 7. Jahrgang. Red.: Wychmannas.

10. „Ukininkas,“ Tilsit, monatlich zweimal, nebst einem monatlichen Beiblatt. 7. Jahrgang. Red.: Lapinas.

11. „Varpas,“ Tilsit, monatlich einmal. 7. Jahrgang. Red.: Lapinas.

12. „Tevynės Sargas,“ zuerst in Bittehnen, dann Tilsit, monatlich einmal. (Seit 1. Januar 1896.)

13. „Saule,“ Mahanoy City, Pennsylvanien, 9. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Boczkauskas.

14. „Vienybe Lietuvnįkų,“ Plymouth, Pennsylvanien, 11. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Petraitis.

15. „Lietuva,“ Chicago, Illinois, 4. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Olßewski.

16. („Valtis,“ Plymouth, Pennsylvanien, 2. Jahrgang, wöchentlich einmal. Red.: Burba. Ist eingegangen.)

17. „Garsas,“ Shenandoah, Pennsylvanien. Wöchentlich einmal. Red.: Dr. Stupnicki.

18. („Nauja Gadyne,“ zuerst Shenandoah, dann Scranton, Pennsylvanien, 3. Jahrgang, wöchentlich einmal. Jetzt eingegangen.)

19. („Bostono Lietuviszkas laikrasztis,“ Boston. Wöchentlich einmal. Red.: Žebris. Jetzt eingegangen.)

20. „Rytas,“ Waterbury, Conn. Wöchentlich einmal. Red.: Žebris.

21. „Kardas,“ Baltimore, Maryland. Wöchentlich einmal. Red.: Karalius.

22. „Tevyne," Plymouth, Pennsylvanien, monatlich einmal. Organ der „Vereinigung der Litauer in Amerika". Red.: Žilinski.

Litauische Kalender.

1. Lietuwißkos Kalendros Priedelio Metui 1896 su Daugybe graźiû Abrozû ißdabintos. Tilzieje 1896. Otto von Mauderode. 8° p. 164.
2. Tilżes Keleiwjo Kalendros. Tilżeje. J. Reyländer & Sohn.
3. Lietuwißkos Kalendros. Memel. Holz & Szernus Nachf.
4. Ewangelißkos Kalendros. Prökuls. Trauschies.
5. Ukißkos Kalendros ant Meto 1895. Suraße E. Missapawicze. Bittehnen, M. Jankus. 8° p. 32.
6. Lietuvos Ukininkų Kalendorius. Vilniuje 1895 (Tilsit, Schönke).
7. Tikrasis Lietuvos Ukininkų Kalendorius. Vilniuje 1895 (Tilsit, v. Mauderode).
8. Lietuviszkas Kalendorius. Plymouth Pa. 1895. J. Paukßtis.

Litauische Bücher.

1. Tikras Szaltinis Rožanczinių atlaidų arba Kryžiokines Karunkeles. Atspausta Vilniuje 1894. 8° p. 16. Auf der anderen Seite: Nr. 5. Reimprimatur. 1893. A. Kard. Dunajewski, Vyskupas kunigaiksztis.
2. Apie kalbų pradžią ir tikros rodos del apsisaugojimo. Vilniuje. Kasztu ir spaustuvėje J. Zavadskio. 1879 (Tilsit 1894). 8° p. 48.
3. I. Keletas Zodžių apie Rymo Popiežiaus Neklaidingumą. II. Gromatos jo Mylistos Zemaiczių Vyskupo Motiejaus Volonczausko. Vilniuje. Spaustuvėje J. Zavadzkio. 1894 (Tilsit). — Дозволено цензурою, 22 февраля 1894 года, Вилна. 8° p. 52.
4. Lietuviai amžių głudumûse. Tilżeje. Kasztu ir spaustuvėje Otto v. Mauderodės. 1894. 8° p. 32.
5. M. Minkus, Pradinis mokslas angliszkos kalbos. Bitenai 1894. 8° p. 160.

6. Nerys, P. Trys pamokslai apie Gaspadoryste del gaspadoriu sodiecziu. Bitenai, Jankus 1894. 12⁰ p. 64.

7. Iſztrauktas iſz bebugnes. Tilżе 1894. Kaßtu lietuw. knygu draugyſtes. 24⁰ p. 24.

8. Giedris, Gražus pamokinimai. Bitēnai, Jankus 1894. 12⁰ p. 36.

9. Szwentojo tewo popiežiaus Leono XIII encyklika wisiems Lenku Arciwyskupams ir Wyskupams. 1894. 8⁰ p. 14 (Tilſit).

10. Naujas elementorius. Vaikams dovanėlė. Paraszė A. iš B. Išleido M. Noveskis Tilžėje 1894. 16⁰ p. 48.

11. Gyvenimas Stepo Raudnosio ir kiti naudingi skaitymai. Ketvirtoji dalis („Šiauleniškio Senelio“) su (16) paveikslėleis. Vilniuje 1865 (Tilſit 1894). Išleido M. Noveskis. 8⁰ p. 52.

12. Akyvi apsireiszkimai swiete, ant kuriu žmones nuolatos žiuri, bet ju gerai nesupranta (versta isz lenkiszko). Chicago, Ill. Kasztu ir spaustuwia „Lietuvos“, 1894.

13. Robinzonas Kruzius arba pasekmes nepaklusnumo. Moraliszka apysaka del jaunumenes. Pirma syki lietuwiszkai atspausta. Chicago, Ill. Kasztu ir spaustuwia „Lietuvos“, 1894.

14. Kalba dviejų žmogų Kazimiero ir Antano apie Katalikų Bažnyczios pamatą (pundamenta) arba Katalikų vienutinį nů Jezaus Kristaus įstatyta tikėjimą. Parasze Rymo Zemaitis savo brolems. Vilniuje. Kasztu ir spaustuvėje J. Zavadskio 1879 (Tilſit 1894).

15. Pamokslai ir ganytojaus kalbos sodieciams. Paraše kun. Karalius Fischer'is. Pirmasis tomas. Pirmoji laida. Atspausta kasztu Juozo Prano Lietuvoje, 1894.

16. Lietuviszkas lementorius dėl mažų vaikelių, naujei iszleistas ir aiszkei perveizėtas K. S. L. (Spaudimas penktas). Vilniuje 1894 (Tilſit).

17. Lengvas budas pacziam per savę pramokti raszyti. Sutaise Antanas Milukas. Iszleista kasztais Plymouth'iszkės vyskupo M. Volonczausko draugystės. Tilžėje 1894.

18. Sapnu kningeles, iszguldanczios kiekvieną sapna. Plymontas 1894 kaszta Susivienyjimo. 8⁰ p. 32.

19. Dovanėle ant didesnės garbės Lietuvių budelams ir kraujegeriams. Vilniuje 1894 (Tilſit). 8⁰ p. 16.

20. Atsiszaukimas į Lietuvius Lauryno Ivinsko Europiszkai Amerikoniszkos Lietuviszkos draugystės. Plymouth 1894. 16⁰ p. 20.

21. Matytinis dėl brolių ir seserų Brolijos Blaivystės . . . par Motiejų Volonczianskį, vyskupą, įvestos. Varniuse. metûse 1858 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 24.

22. Naujas Lamentorius su abrozeleis. 8⁰ p. 48. (Tilſit 1895.)

23. Mažas naujas Aukso Altorius. Didei naudinga maldų knygelė pavesta visos Lietuvos Katalikų Jaunumenei. Pagerinta ir per naują devintą kartą atspausta su dadėjimu visų Rožanczių. Vilniuje 1879 (Tilſit 1895). 16⁰ p. 368.

24. Pamokinimas kaip nûg Cholieros gintiesi. Spausdinta Tilžeje 1893 m. (1895). 16⁰ p. 32.

25. Kanczia Vieszpaties Jezaus arba dievobaimingi apmislijimai apie Kanczią Jezaus Kristaus. Parasze kunigas Jeronimas Raszkauskis. Vilniuje. Kasztu ir spaustuvėje J. Zavadzkio 1863 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 128.

26. Arielka yra nûdai paeinantis isz girtybės . . . . Paraszytas per G. Tiumeła. Iszguldyta lietuviszkai pagal lenkiszko texto su ketureis žmogaus pilvo paveikslais. Vilniuje 1863 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 232.

27. Sapnų knygelė iszguldanti kiekvieną sapną ir kas ateitėje stosis. Kaune. Spausdinta pas Marijoną Zalevską 1893 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 32.

28. Talmudas Žydų. Su priglaudimu knygelės Musų Zydai. Ketvirta karta iszspaustas žemaitiszkai. Vilniuje 1861 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 52.

29. Talmudas Žydų ir Musų Žydai. Vilniuje 1861 (4. Auflage. Tilsit 1895). 8⁰ p. 48.

30. Kaip nuspakajiti sumene. (Kaip nutilditi saužine.) Ketvirta karta atspausta. Vilniuje 1860 (Tilsit 1895). 8⁰ p. 96.

31. I. Rožanczius amžinas. Antras spaudimas. II. Draugyste Waiku ir augusiu del iszpirkimo ir auginimo waiku kinu. Iszleidimas antras. Wilniuje. 1860 (Tilsit 1895). 8⁰ p. 48.

32. Brostwas. (Tilsit 1895.) 8⁰ p. 20.

33. Maskolijos palitika su Europa ir Katalikiszka Bažnyczia. L... Tilžeje 1895. 8⁰ p. 24.

34. Gyvenimas szvencziausios Marijos panos. Vilniuje 1864 (Tilsit 1895). Дозволено цензурою-Вилна, 5 Августа 1864 г. Treczias spaudimas. 8⁰ p. 104.

35. Vartai Dangaus arba Rymo - Katalikiszkas Mokslas su istorijomis. Dalis pirma. Antra karta atspaustas. Vilniuje 1846 (Tilsit 1895). 8⁰ p. 116.

36. Katalogas arba Suraszas lietuviszkų knygų gaunamų pas V. Kalvaitį Tilžėje. Tilžeje 1895. 8⁰ p. 4.

37. Keletas raštų apie Kražių atsitikimą. Iżleido Dom. Butkėraitis. Tilžėje pas Schoenkę 1895. 8⁰ p. 64.

38. Tikyba ar Mokslas? Tyrinėjimai tikėjimiszki, moksliszki ir draugijiszkai politiszki. Bitėnai 1895. Spauda M. Jankaus. 4⁰ p. 132.

39. Terp skausmu į Garbę. Poema isz dabartiniu laiku. Parasze St. Garnys. Tilžėje 1895 m. Spausta kasztu E. Jagamasto. 8⁰ p. 92.
Rec. „Varpas“ 95 Nr. 8 und „N. I. C.“ Nr. 84.

40. Kas yra, o kas bus! Zvilgis ant šiu dienų ir į ateitį. Išleista L. S. D. Londone 1895 (Tilsit). 16⁰ p. 20. (Sozialdemokratischen Inhalts).
Rec. „Ukininkas“ 1895 Nr. 22.

41. Budai gydymo nekurių ligų. Pirmoji laida. Iszleido Sveiklinkis. Tilžėje 1895. Kasztu iszleistojo. 8⁰ p. 128.
Rec. „Varpas“ 1895 Nr. 9 und 10; „Ukininkas“ 1895 Nr. 15 und „N. I. C.“ 1895 Nr. 74.

42. Naujasias Lietuwiszkas Sapninykas su 310 aiskiu abrozeliu. Kasztu ir spaustuwia „Lietuvos“, 954 33rd Street. Chicago, Ill. 1895. 8⁰ p. 208.

43. Kanklės. Lietuviškos dainos 4 balsams (vyriškiems) sutaikytos parupino Dras V. Kudirka. I. Tilžėje 1895. Išleido M. Noveskis. 4⁰ p. 24.

44. Lietuvos Kanklės. — Eikie „kanklė“ į tevynę, Suskambėk griausmingai, Musų tėviškei išprovįk Gaivesties apstingai. — Išleido V. Kalvaitis. Tilžėje 1895. 8⁰ p. 104.

45. Krumplių Jonas. Apysakėle. Išleista M. L. D. Vilniuje (Tilſit) 1895. 8⁰ p. 36. Verte Miškinis. (Sozialdemokratiſchen Inhalts).

46. Sopulei Motynos Diewo pagal Alphonsą Liguri. Ketvirtas iszleidimas. Vilniuje 1863 (Tilſit 1895). 8⁰ p. 88.

47. Nůvenos prie panos Marijos. Vilniuje 1862. (Tilſit 1895). 8⁰ p. 216.

48. Mažas aukso Altorius. Asztuntas atspaudimas. Vilniuje 1863 (Tilſit 1895). 16⁰ p. 368.

49. Graudus verksmai. ?

50. Naujas elementorius. Vaikams dovanėlė. Paraszė A. iš B. Iżleido M. Noveskis Tilžėje 1894. 16⁰ p. 48. Auf der anderen Seite: Šitam elementoriui pripažinta per konkursą premija arba dovana.

51. Praſta ale uż Aukſa brangeſne Skarbnyczele Diewo Waiku . . . Tilżeje 1895. 16⁰ p. 366.

52. (Kun. J. Žebris) Trumpas aprašymas apë žemę arba žemrašys. Tilžėje 1896. 8⁰ p. 64.

53. Istorija apie Genovaite, jos vargus, rupesnius ir stebuklinga parėdyma Dievo, kaip geriems užmoka geru, o piktiems atidůda piktu. Isz lenkiszko iszgulde Laurinas Ivinskis. Vilniuje 1879 (Bittehnen 1896). 8⁰ p. 132.

54. Zenybos Paikių Miko iszverte V. K. Plymouth 1896. 8⁰ p. 12.

Gaigalat.

Alksnis, J. Materialien zur lettischen Volksmedizin. Halle 1894.

Baltramajtis, S. Nachrichten über lit. Handschriften (russ.). Živ. Star. IV (1894), 100—104; 545—548.

Bernecker, E. Die preußische Sprache. Texte, Grammatik, etymologisches Wörterbuch. Straßburg 1896. X, 335 S. 8°.
Zubatý Anz. VII (1896), 174 ff.

Bezzenberger, A. Old Prussian Language, in Johnson's Universal Cyclopaedia VI, 293. New York.

— Bemerkungen zu dem Werke A. Bielensteins über die ethnolog. Geographie des Lettenlandes. S.-A. aus den Schriften der Petersburger Ak., neue Serie IV (XXXVI).

Bielenstein, A. Zur topographischen Onomastik des Lettenlandes. St. Petersburg 1894. 11 p. 8°.

Finck, F. N. Über das Verhältnis des baltisch-slavischen Nominalakzents zum Urindogermanischen. Marburg 1895. 60 S. gr. 8°. 1,80 M.
Angezeigt von Hirt im Anzeiger f. indog. Sprach- u. Altertumsk. VI, S. 19 ff. Jagić im Archiv f. slav. Phil. XVIII, S. 263.

Fortunatov, F. Über den Accent und die Quantität in den baltischen Sprachen. I. Der Accent im Preußischen (russisch). Russ. fil. věst. XXXIII, 252—297. Referat von Zubatý, Anz. f. idg. Sprach- und Altertumskunde VII, 174.

— Ob udarenii i dolgotě v baltijskich jazykach. russkij filot. věstnik 33, p. 252—297.

Grienberger, Theodor R. v. Die Baltica des Libellus Łasicki, Untersuchungen zur litauischen Mythologie. Archiv f. slav. Phil. XVIII (1896), S. 1—86.

Hinken, G. G. Bericht über seine Reise im Gouv. Suwalki. Živ. Star. IV (1894), 133.

— Materialien zur lit. Ethnographie (russisch). Ebenda S. 487—498.

Hirt, H. Der indogermanische Akzent. Ein Handbuch. Straßburg 1895. XXIV, 354 S. gr. 8°. 9 M. Selbstanzeige von Hirt im Anzeiger f. indog. Sprach- u. Altertumskunde VI, S. 15 ff. Der litauische Accent nimmt, entsprechend seiner Wichtigkeit, einen bedeutenden Raum in dem Buche ein. — Recension von Jagić, Archiv XVIII, S. 261. Bezzenberger, Beiträge XXI, S. 289—316.

Kočubinskij, A. A. Litovskij jazyk i naša starina. Moksva 1893.
Angez. von Jagić, Archiv XVIII, 292.

Litauiſche Forderungen. Münchener Allg. Zeitung (Beilage) 1896 Nr. 164.

Mierzyński, A., Nuncius cum baculo. Archäologiſche Studie über die Kriwule (poln.). Wisła IX (1896) 361—397.

— Über die Herrſchaft des Criwe über ganz Litauen und deſſen Nachbarſchaft (poln.). Alman. Charitas, Petersburg 1894.

Olechnowicz, W. Anthropologiſche Charakteriſtik der Litauer aus der Umgegend von Kl. Oliten (poln.). Krakauer Akademie Zbiór XVIII.

Paczkowski, J. Die ſogenannte Chylinski'ſche Bibel. Centralblatt für Bibliothekweſen 1895, S. 458 ff.

Pogodin, A. L. Einige Worte über die Kuren (ruſſiſch). Živ. Star. III (1893), 571. Vgl. Zubatý, Anz. f. idg. Sprachk. VII, 176.

— Bericht über ſeine Reiſe im Gouv. Kowno 1893. Živ. Star. IV (1894), 114.

— Žemaitiſche Volkslieder, geſammelt von M. Dovojna-Silvestrovič. Živ. Star. III (1893), 519—531.

— Über die litauiſchen Hochzeitsſprüche (ruſſiſch). Živ. Star. IV (1894), S. 90—97.

Prellwitz, W. Zur Declination der ī-Stämme der erſten Claſſe im Griechiſchen und Litauiſchen. Bezzenbergers Beiträge XXII (1896) 128—130.

Rakstu krajums X. Riga (enth. u. a. Lautenbach, über Ähnlichkeiten in den lit. u. lett. Volksliedern u. ſ. w.).

Reinhold, H. The London Lithuanian Bible. Academy 30. November 1895, S. 461.

de Saussure. Accentuation lituanienne. Anzeiger f. idg. Sprach- und Altertumsk. VI (1896) S. 157—166 (vgl. oben S. 99).

Tetzner, F. Die Volksgeſänge der Litauer. Weſtermanns Monatsh. Bd. CDLXVIII, 742—750.

— Eine Abhandlung über Donalitius in: „Deutſche Dichter in Wort und Bild". VI.

Trusmann, G. Über den Urſprung der Kuren (ruſſ.). Živ. Star. III (1893), 64—91.

Witort, J. Die lit. Familienverhältniſſe (poln.). Wisła IX (1896), 1—10.

Zubatý, Jos. Über die ſogenannten Flickvocale des lettiſchen Volksliedes. Prag 1895. 24 S. 8⁰ (aus den Sitzungsber. der k. böhm. Geſ. der Wiſſ.). Angez. von Jagić, Archiv XVIII, 268.

— Über gewiſſe mit st- anlautende Wurzeln im Baltiſch-Slaviſchen. Prag 1895. 31 S. 8⁰ (wie vor).
Anzeige von Jagić ebenda.

— Baltiſche Miszellen. 6. Die Poſtpoſitionen -an -en und die litauiſch-lettiſchen Lokale. 7. Zu den lettiſchen Genetiven auf -ũ -u. Indog. Forſchungen VI, 269—307. 8. zu lit. paskuĩ, pãskui u. ſ. w. Ebenda VII, 182—4. Reinhold.

Für gütige Hilfe bei der Zuſammenſtellung dieſes Berichtes ſind wir dem Herrn Cand. phil. H. Reinhold in Berlin und dem Herrn Cand. theol. Gaigalat in Königsberg großen Dank ſchuldig.

A. Kurſchat.

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

22. Heft.

(IV. 4.)

Inhalt:

Nr. 42. N. Daukszа, ein litauischer Nationalschriftsteller des 16. Jahrhunderts, von *E. Wolter*. — Nr. 43. Zur Geschichte des litauischen Hexenwesens (żinawimas) von *E. Wolter*. — Nr. 44. Litauische Nachrichten von *** — Nr. 45. Perkunastempel und litauische Opfer- und Deivensteine von *E. Wolter*. — Nr. 46. Kajetan Niezabitowski von *J. Koncewicz*. — Nr. 47. Lieder aus dem Gebiete der Dsuken und des alten Sudauerlandes und ein geistliches Lied aus Kupischken, mitgeteilt von *E. Wolter*. — Nr. 48. Eine litauische Handschrift aus dem Jahre 1573 von *Gaigalat*. — Nr. 49. Kassenberichte. — Nr. 50. Zur Geschichte der Gesellschaft von Prof. Dr. *Th. Preuss*. — Nr. 51. Litteraturbericht.

Heidelberg.
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
(In Kommission.)
1897.

1923:90

Nachruf.

Wiederum, gleichwie im vorigen Jahre, müssen wir unseren Mitteilungen eine Trauerbotschaft vorausschicken.

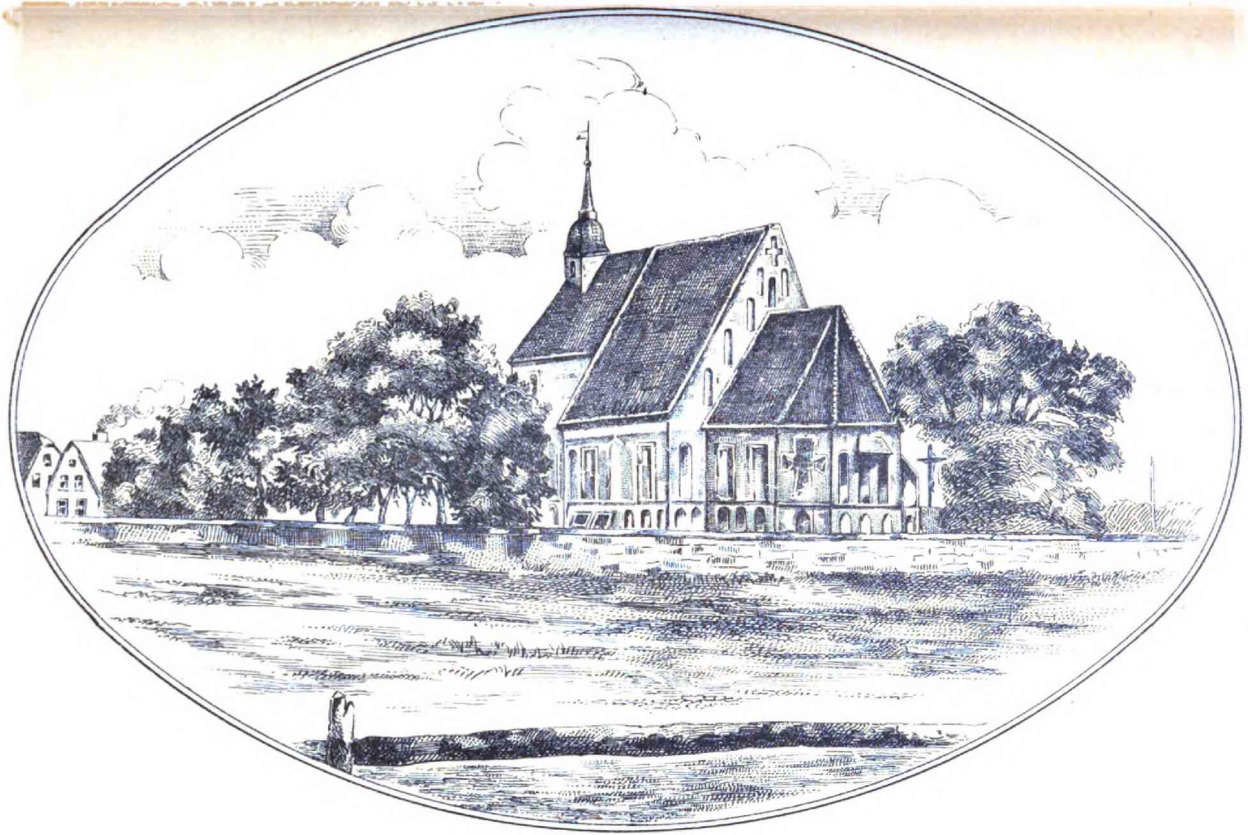
Am 31. August dieses Jahres wurde

Herr Superintendent
Woldemar Hoffheinz

in Tilsit nach achtjährigem Krankenlager durch den Tod von seinem Leiden erlöst. Sein Hingang hat unsere Gesellschaft zu lebhafter und wehmütiger Teilnahme bewegt. Der Abgeschiedene hat seit dem Jahre 1882 als Vorsitzender der Gesellschaft acht Jahre hindurch unsere Arbeiten mit rastlosem Eifer und erfolgreicher Thätigkeit geleitet und durch seinen Einfluß und seine Fürsprache die Teilnahme für den Verein in weiten Kreisen, auch bei den Behörden der Provinz und des Staates, rege erhalten. Ja, auch auf seinem langen Krankenlager seit dem Jahre 1889 hat er nicht aufgehört, seine Teilnahme für die Gesellschaft zu bethätigen; unter anderem durch eine bedeutende Zuwendung aus eigenen Mitteln zu unseren wissenschaftlichen Arbeiten. In der von uns herausgegebenen Sammlung der Giesmiû Balsai hat er sich ein bleibendes Denkmal gestiftet. Sein Andenken wird bei uns unvergeßlich sein.

Tilsit, im Oktober 1897.

Der Vorstand
der
Litauischen litterarischen Gesellschaft.



42.

N. Dauksza,

ein litauischer Nationalschriftsteller des 16. Jahrhunderts.

(Aus einer zu seinem 300jährigen Jubiläum
in der Kaiserlich Russischen Geographischen Gesellschaft gehaltenen Rede.)

Motto: Primum locum et maximam auctoritatem tribuimus Concionibus Nicolai Dauksza, liber vetus et rarissimus, ut vix tria exemplaria Vilnae reperiantur: dignus sane ut propter sermonis praestantiam et christianam doctrinam iterum excudatur.

S. Stanewicz. 1829.

Bereits mehr als vor 300 Jahren gab in Wilna der żemaitische Canonicus Mikałoius Daugsza ein heute seltenes, bis jetzt nur in einem Exemplare erhaltenes Büchlein heraus, welches folgendermaßen betitelt ist: Katechismas arba Mokslas kiekwienam krikszczionii priwalvs. Paraszitas per D. Jakuba Ledesma Theologa Societatis Jesu. Iszgulditas iż Liężuvio Lankiszko ing Lietuwiszka per Kuniga Mikałoiu Daugsza Kánonika Zemaicziu. Iżspaustas Wilniuie. Metûsę użgimimo Wieszpaties 1595. Dieses Unikum befindet sich in der Wilnaer Öffentlichen Bibliothek, kleinen Formates in 12^0, besteht dasselbe aus 95 Blättern oder 190 Seiten, der Druck ist in schwabacher Buchstaben hergestellt. Die erste Nachricht über diese Seltenheit brachte ein Herr B. in Nr. 60 des Wilnaer Boten vom 26. Juni 1861 in seinem Aufsatze „Bemerkungen über alte Wilnaer Ausgaben in litauischer Sprache". B. sieht als ältesten Wilnaer litauischen Druck die polyglotte Agende „Wyprawa duszy na tamten świat" an, angeblich vom Jahre 1533, nach M. Stankiewicz vom Jahre 1603 (vergl. seine Bibliografia Litewska II. 1889, S. V—VI). Dauksza's Katechismus ist, wenn nicht der erste, so doch einer der ersten Wilnaer litauischen Drucke. Von 1861 bis 1884 blieb dieses für die Erforschung der litauischen Dialekte hochwichtige Sprachdenkmal gänzlich unbeachtet. 1884 bis 1886 gelang es

mir bei der Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg einen Neuabdruck zustandezubringen, der zwar nicht als Sonderausgabe erschien, sondern als zweiter Teil des 53. Bandes der in russischer Sprache herausgegebenen Memoiren (Zapiski) als solcher bis jetzt zu haben ist — gemäß den in Rußland existierenden Censurverhältnissen durften hiervon nur hundert Sonderabzüge gemacht werden. Eine ebenso große Rarität ist auch das zweite Werk Nik. Daukszas, seine Postilla Katolicka vom Jahre 1599. Von den drei Exemplaren dieses Werkes, welche zur Zeit S. Stanewiczs existierten, sind heute nur zwei sicher aufgefunden worden, das eine im Nachlasse Dowkonts in Kiwillen bei den Herren Kownackis, das zweite, aus der geistlichen Akademie (früher in Wilna, jetzt in Petersburg) stammend, bei einem Herrn *** im Suwalkischen. Leider ist uns bis jetzt kein vollständiges Exemplar mit Titelblatt ꝛc. zu Gesicht gekommen. Welche eigentümlichen Schicksale Daukszas Schriften gehabt, geht aus dem Vorworte zur zweiten Ausgabe der litauischen Übersetzung von Ledesmas Katechismus vom Jahre 1605 hervor.

Atáio ausiump máno, ne wieno żodzey kuriê ne yszmánu sákos Cathechismo pérguldito nuog io milistos kúngo Mikałóiaus Dáukszos, Kanoniko, Bażniczios Żemáyciu, iog, ésus ánas pérguldis ii Zemaytiszkay, ir gieyde aniś, nuog mani, idant Lietúwiszkay butú pérgulditas. Tey żynáu gierey, iog io milista, ir Lietuway iż Ziemayciamus norédamas gieray padarit, abéietuy Catechismu pérgulde ir todrin abeiós giminés żodżius pagulde. Wienók idant Lietuwá tuo gieriaus ir łabiáus sawo prigimtui Lietuwiszku Lieżuwi ir paźintú ir permanitu ir żodzey anié kuriuos biło (ne túrime Cathechismo Lietuwiszko) nustotú: tú Ledesmos Catechismu iż nauio pérguldziau, kúris iau pirma to, búo pérgulditas ir, ne żynáu kayp, nugayszyntas. (S. Katechism Ledesmy ed. Dr. Jan Bystroń. Krakow. 1890, S. 30.)

Somit waren schon nach 10 Jahren keine Exemplare des ersten Wilnaer katholischen Katechismus in litauischer Sprache vorhanden. Außerdem beklagten sich die Ostlitauer und besonders Wilnaer Litauer, daß D. zu sehr żemaitisch geschrieben und sie ebenfalls einen litauischen Katechismus zu haben wünschten. Wann der hier genannte Canonicus N. Dauksza geboren, ist unbekannt. Daß derselbe nach dem Tode von Melchior Gedroyc († im Mai 1609) Administrator des Episcopatus Mednicensis war, geht aus der bei Theiner Cod. Dipl. Pol. III. S. 328—329 veröffentlichten Wahlurkunde hervor. Die humiles servi et exoratores suae sanctissimae paternitatis Nicolaus Davosza (Lesefehler für Davksza) Canonicus et

administrator Episcopatus Mednicensis, Joannes Toyszemiersky Can. et procurator, Christoforus Dizwonisky Can. et officialis, Petrus Petrovius, Joannes Koragiewicz und Josephus Gardiski teilen dem Papſt Paulus mit, daß ſie an Stelle des verſtorbenen Gedraitis den früheren Wilnaer Suffragan Nicolai Pac zum ſemaitiſch-mednikiſchen Biſchof gewählt. Ne prae defecta Pastoris gregem Dominicum lupus rapax invadat, aut in spiritualibus vel temporalibus viduata grave dispendium patiatur, conditores canonum deliberatione provida statuerunt, ut ultra tres menses vacare non debeant Ecclesiae Cathedrales. Ea propter piae memoriae Rmo Melchiore Duce Giedroic Episcopo Mednicensi, ut moris est, anno millesimo sexcentesimo nono die undecimo Maii cum reverentia ecclesiasticae tradito sepulturae. Dieſe Wahl wurde dann auch beſtätigt. In Melchior Gedroic aber verlor Groß-Litauen ſeinen erſten Mäcenaten, Dauksza ſeinen warmen Gönner. Wenn auch ſchon zu ſeinen Lebzeiten die litauiſche Diktion ſeines Katechismus, wie wir oben ſahen, von den Wilnaer Oſtlitauern als äußerſt ſemaitiſch bezeichnet wurde und bereits 1605 der Katechismus Ledesma in Daukszas Überſetzung vergriffen und verbraucht erſchien, ja, eine Neuumarbeitung notwendig war, ſo erſchien doch gerade 4 Jahre ſpäter D.s Hauptwerk, die Überſetzung der kleineren Postylla des Jacob Wuyk. Der Fürſt M. Gedroic, 1571 Kuſtos der Wilnaer Kathedralkirche, ſeit 1576 Biſchof von Żemaitien, ein treuer Diener der katholiſchen Kirche und eifriger Förderer der Gegenreformation in Litauen, ſuchte mit Hilfe der Jeſuiten, die er aus Riga herbeirief[1]), die Reſte des Heidentums unter den Litauern zu vernichten. Selbſt litauiſcher Patriot, ſuchte er durch litauiſche Predigt und perſönliche Belehrung das Chriſtentum ſeiner Landsleute zu fördern und wußte daher auch die litauiſche religiöſe Schriftſtellerei zu beſchützen. In der Dedikation der Poſtille von 1599 iſt ein Lobepigramm von Wacław Labunowski angeführt, welches lateiniſch und litauiſch folgendermaßen lautet[2]):

---

[1]) Nach Rostovski Soc. Jesu histor. p. I S. 164, Nr. 55 sub anno 1587 ſchrieb G. dem Jeſuitengeneral: „In maxima episcopatus nostri parte, qui sit confessus in vita, invenias nullum: nullum, qui communicaverit unquam; nullum, qui pater noster, aut signum crucis formare norit: nullum denique, qui aliquam cognitionem mysteriorum fidei habet; uno hoc illi contenti; Lutherani non sumus, carnis die Veneris non comedimus.“

[2]) Vergl. meinen Reiſebericht vom Jahre 1857 S. 58 ff. und die kurzen Artikel im ruſſiſchen Brockhaus (Encyklopäd. Wörterbuch) sub Gedroic VIII, 234 und Dauksza X, 159.

Tempore labantur magnorum Pergama regum
Tempore dispereunt, stemmata clara ducum —
Grandia consumit, diuturnum marmora tempus
Tempore pyramides roboraque alta ruunt,
At tua laus, Praesul, virtus pietasque fidesque
Est nulla prorsus de moritura die.
Cur? quia sacra tuae curasti pabulo plebi,
Nescit honor quorum gloria lausque mori.

Amżeis nupuła didżiu Karalu miestai
Amżeis pragaiszta brangus pamęklai Kariowedziu —
Didżius suêda ilgi ûmżei marmurus,
Amżeis ir piramidas ir aukszti ąžúłai gruna,
Bet tâwa gârbe, Wiskupe, gamta, nobażnumas ir wiera
Neragaus smerties ant amżiu.
Kodrin? néssa żmoniêmus tawômus szwentą pâtiekei pêną,
Kurio szłowe, gârbe ir girimas ne môka numirt.

Die Polen tadeln ihn noch jetzt wegen seiner exklusiv litauischen Politik, welche, auf die Selbständigkeit Litauens hinstrebend, ihn veranlaßte, nach der Flucht Heinrich von Valois' an der nach Frankreich abgesandten Gesandtschaft teilzunehmen. Im Jahre 1601 war er mit Jan Chodkewicz unter anderem Kommissar der Grenzregulierung zwischen Kurland und Samogitien. Jedenfalls lebte in Gedroic und seinen Mitarbeitern, wie dem Edelmann N. Dauksza, die Idee litauischer Selbständigkeit fort, kein Wunder daher, daß Dauksza in dem polnisch geschriebenen Vorwort für das Litauische gleiche litterarische Rechte beanspruchte wie für die polnische, römische, griechische und andere Sprachen. Wo findet man ein Volk in der Welt, das so roh und nichtig wäre, daß es nicht drei Dinge als ererbte und angeborene sein eigen nannte, vaterländischen Grund und Boden, heimische Sitte und Sprache. Die Menschen aller Jahrhunderte sprachen ihre eigene Sprache und wandten ihr Augenmerk auf die Bewahrung, Bereicherung, Ausbildung und Verschönerung derselben. Auch giebt es keine noch so nichtswürdige Nation, keinen noch so verachteten Erdwinkel, in welchem man die Sprache nicht zu bewahren wußte, um so mehr, als in ihr alle Gesetze abgefaßt, in der Volkssprache Geschichte und Thaten eigener Nation wie fremder geschrieben und in allen politischen wie kirchlichen Dingen angewandt werden. In Haus und Familie werden in eigener Sprache liebe und ehrwürdige Gebräuche gefeiert, das lehrt uns die Natur selbst, denn jeder bekommt schon von der Mutterbrust her den Hang zu seiner eigenen Sprache, ihrer Erhaltung und Ausbildung. Solches läßt sich augenscheinlich nicht bloß am Menschen, sondern auch an weniger

verſtändigen Geſchöpfen beobachten. Was anders wäre es nicht als ein Wunder unter den Tieren, wenn der Rabe ſingen wollte wie eine Nachtigall, die Nachtigall krächzen wie ein Rabe oder der Eſel brüllen wie ein Löwe, der Löwe ſchreien wie ein Eſel: alles dies wäre naturwidrig. So ſtehe es nach der Meinung Daukszas auch mit Leuten, welche, ihr eigenes Idiom verachtend, ſo ſehr die fremde Sprache lieb gewönnen, als wären ſie nicht Eingeborene ihres Landes. Überhaupt ſei die Mutterſprache im Lande der mächtigſte Hebel nationaler Thatkraft und Einigkeit, die Bedingung bürgerlicher Ordnung und friedlicher Entwickelung. Beweis für dieſe Behauptung gebe die Geſchichte der Völker, ſowohl der Römer als Griechen, Araber und Perſer, nicht zu reden von Italienern und von den Polen. Aus der Vernachläſſigung der litauiſchen Sprache erkläre ſich endlich auch der niedrige geiſtige Bildungszuſtand des niederen Volkes in Litauen, ſein Verharren im heidniſchen Aberglauben und Sündenleben. Die litauiſche Überſetzung von Wuyks Poſtille ſoll als Schutzmittel gegen die Häreſie und Irrlehren dienen, und daß D. ſich vollauf Mühe gegeben bei ſeiner Überſetzung, beweiſt der Reichtum der von ihm gebrauchten Sprache in lexikaliſcher wie grammatiſcher Hinſicht. N. Dauksza ſtammte, wie aus Albert Kojalowicz „De Nobilitate Litvana et Familiis hujus Magni Ducatus“ zu erſehen iſt, aus adligem Geſchlechte „Dawxa seu Dowksza seu Doksza varie scribitur et pronuntiatur“; 1413 in commitis Hrodlensibus erhielt dies Geſchlecht das polniſche Wappen Pierzchala oder den Roch im campo rubro in casside mit 5 Straußenfedern. N. Dauksza wird vir doctus genannt und ihm zugeſchrieben die Herausgabe von Conciones in Dominicas et Festa totius anni idiomate Litvano. Von ſeinem Katechismus iſt nirgends die Rede. M. Wolonczewski in ſeiner Geſchichte der ſemaitiſchen Eyarchie nennt D. nicht nur Canonicus Samogit., ſondern bezeichnet ihn noch als Pleban von Betigola und Altorista zu Kroży.

Im Jahre 1823 wurde in Wilna, nach L. Rogalski (dem Überſetzer von Köppens Abhandlung Über den Urſprung, die Sprache und Litteratur der litauiſchen Völkerſchaften[1]), eine Broſchüre herausgegeben, betitelt „Wyjątek z kazań źmudzkich“, welche, in 8° aus 25 Seiten beſtehend, enthielt die litauiſche Titel-Aufſchrift der Postilla Katolicka von M. Dauksza, die lateiniſche Widmung, das polniſche Vorwort und einige Textproben aus den Predigten des Jacob Wuyk in litauiſcher

[1]) L. Rogalskis Aufſatz erſchien im Jahre 1828—1889 im Dziennik Wileński.

Sprache. Wie aus Sim. Stanewicz Neu-Ausgabe der Grammatica brevis ling. lit. vom Jahre 1737 (ſ. Mitteilungen III, S. 458 ff.) zu erſehen iſt, beſtand D.s Postilla vom Jahre 1599 „Tai est Iżguldimas Ewangeliu kiekwienos Nedelos ir Szwentes per wisus metus“, Wilna, Druckerei der Jeſuiten-Akademie, 1599, aus 627 S. in klein Folio. L. Jucewicz nennt in ſeiner „Litva“ S. 7—8 Dauksza den unſterblichen Überſetzer der Poſtille Wuyks, ſeine Überſetzung muſterhaft, die Übertragung der Bibelſtellen von wunderbarer Leichtigkeit, alles zeichne ſich bei Dauksza durch ſeltene Naivität und ſchlichten Sinn aus. Lexikaliſch ausgebeutet wurde die Poſtille zuerſt vom verſtorbenen Prieſter Dominik Sutkievicz in dem handſchriftlichen Lexikon Żodinikas letuwiszkay lenkiszkas par Kuniga D. S., Dominikona, su dideliu wargu isztajsitas. Ein Exemplar dieſes Lexikons befindet ſich in Wilnas öffentlicher Bibliothek, das zweite beſitzt das Prieſterſeminar in Kowno. Den „Wyjątek z kazań żmudzkich“ habe ich bis jetzt weder in Wilna, Warſchau oder ſonſtwo auffinden können. In den Jahren 1848—1849 werden D. Omilia reſp. Conciones citiert im Budas von Symon Dowkont (Jac. Laukys) und in der Żemaičių wiskupiste von Mot. Wołonczewski. Proben der Poſtille gab Geitler in ſeinen „Litauiſchen Studien“, Prag 1875, vergl. Bemerkungen über die Sprache Szyrwids und N. Dauksza ebendesſelben in den Beiträgen zur litauiſchen Dialektologie, Wien 1885, S. 1—15. In der Kritik von meiner Katechismusausgabe vom Jahre 1886 machte der verſtorbene B. Hanusz (Archiv für ſlawiſche Philologie X. 1887. S. 642 bis 648) unter anderem geltend, daß D. keineswegs litauiſcher Puriſt geweſen und ſich durchaus nicht geſcheut habe, Fremdwörter aus dem Polniſchen in reichlichem Maße aufzunehmen, was ſeine Richtigkeit hat und mit folgenden Worten der Vorrede in Einklang ſteht. Ich tadele, ſagt D. (ſ. meine im Drucke befindliche litauiſche Chreſtomatie p. 29), durchaus nicht die Kenntnis fremder Idiome, beſonders des Polniſchen, welches uns lieb geworden, zumal ſeit der litauiſch-polniſchen Union her, und nahezu angeboren wird, aber ich habe nur auszuſetzen die Verachtung, welche man gegen das eigentliche Litauiſche hegt. D. war viel zu gebildet, um engherzig patriotiſcher Puriſt zu ſein; in Krakau und im böhmiſchen Prag ausgebildet, wünſchte er das Litauiſche auszunutzen für die geiſtige und geiſtliche Aufklärung ſeines Volkes, insbeſondere der „prostota“ des gemeinen und geringen Mannes, welcher an dem litterariſchen Aufblühen Polens natürlich keinen Anteil haben konnte und daher in gemeinen Irrtümern und wildem Aberglauben verblieb. Im Jahre 1894 war es zunächſt F. de Saussure, welcher im vierten Bande der „Indogermaniſchen

Forſchungen" Auguſt Leskien ſeinen Aufſatz widmete „Sur le nominativ pluriel et le génitif singulier de la declinaison consonantique", wo er auf S. 461 über D. ſpricht. J. Dauksza; dialecte du Centre, probablement Est assez immédiat de Kowno. La langue lituanienne n'a pas rencontré un écrivain qui sût se servir avec une aussi parfaite aisance de ses ressources, mais nous ne parlons de Dauksza qu'au pur point de vue grammatical. Par son orthographe très originale et personnelle, par l'inspiration qu'il a eue en particulier de marquer, deux cent cinquante ans avant Kurschat, l'accent des mots, il serait hors de pairs au milieu du XVI. siècle, même si le dialecte qu'il écrit n'était pas un remarquable type de lituanien normal et bien conservé. Preuß. kermenes, emnes, Szyrwids Formen wundenes, moteres, dukteres gehen auf e + s, nicht Naſalvokal + s zurück und liefert gerade auch D. den Beweis für die Exiſtenz vorlitauiſcher Formen der konſonantiſchen Deklination mit der Endung ŏs in Phraſen wie: dągus ir dębęses (n. pl.), môtęręs, szirdes, szirde˙s und szirdęs (gen. sg.), wiészpate˙s (n. pl. masc.), Wieszpate˙s u. ſ. w. (l. c. p. 462 bis 467). — Im Anfange dieſes Jahres (1897) veröffentlichte W. K. Porzezinski einen ſpeziell Dauksza gewidmeten Artikel in der zu Ehren Th. Korſchs in Moskau herausgegebenen Jubiläumsausgabe unter dem Titel „Einige Daten zur Charakteriſtik der Sprache in den Werken des litauiſchen Schriftſtellers N. Daukszas". Zur Orthographie der unten angeführten Beiſpiele iſt zu bemerken, daß D. überall ſ ſtatt s, reſp. ſſ ſtatt ss im Wortinnern gebraucht, was hier überall durch s, ss wiedergegeben iſt. ę bedeutet nicht Naſalvokal, ſondern e˙, e dagegen Naſalvokal. Das eigentümliche Zeichen ų̇ accentuiertes naſales u, iſt durch ų̇ wiedergegeben. Punktiertes p, g, t bedeutet Erweichung, reſp. apoſtrophierte p', g', t' für pi, gi, ti. Das deutſche ß iſt überall durch Sz, sz wiedergegeben worden. Unter den lautlichen und morphologiſchen Eigentümlichkeiten der Sprache D.s ſind folgende hervorzuheben:

1. D. wendet die eigentümlichen Buchſtaben e˙ reſp. ę gleich ĕ zur Bezeichnung eines offenen e (ĕ) reſp. a an, z. B. ge˙réus (Kat. 4), ge˙rai, giaro (29); in Formen des loc. sing. dąguie˙ neben dąguia, wietoie˙; im nom. und voc. sg. der Nom. fem. gen. auf a mit ausgehendem erweichten Laut: Bażnicze˙, karalicze˙, warge˙sne; im dat. sg. masc. gen. der Adj. und Pron.: kure˙m, sze˙m, wisso galincze˙m; nom.-acc. sg. neutr. gen. der Adj. auf -a: tre˙czia, abe˙ie˙ u. ſ. f.

2. D. unterſcheidet bia und bĕ, ba; ſo ſchreibt er z. B. bie˙urús, biaurîbes, łabiáuse, aber ſtets bat, bet und nicht biat; das b vor e

im Worte bet iſt alſo unerweicht. In den Anmerkungen zur Postilla Katolicka „Paklidimus teip pataisik“: bat (1, 31; 3, 7; 3, 12; 3, 19; 3, 20) wünſcht D. umgeändert zu ſehen in bet, ad. 3, 7 ſagt er: Kur norint rassi bat, skaitik bet', wobei er bemerkt: cze turi žinot jog teip' biaurei kałba Kaunę bûdinikai ir Vitinnikai, kurie trielûie sudinas ir vitines ir kiti netikelei, kurie vêrcze tokį ę ing a, kur kitûsse miestûsse biło: eik, nueik, pęreik; cze tie biło aik', nuaik, paraik, nuaias, paraias. Teipaieu kur tur biłot bet, iie biło bat'. Ir kitų žodzių daug yra kuriûsse e maino ing a. Ebenbaher verändert er im Druckfehlerverzeichnis ataio (1, 7) des Textes in ateio, kialo (1, 20) in kêlo, atais (2, 2) in ateis, atączio (2, 3) in atęczio, ataiimas (2, 4) in ateiimas, atait' (3, 25) in ateit u. ſ. w.

3. ła + nasalis e — geht in łan über in Formen des Katechismus wie łąnkiszko, nułąkdami (84), pałągwinimosi (119), aber in der Postilla: Lęnkûse 444, 1 (lies Lenk) (ſ. Porzeżinski S. 529); zur Ausſprache des ł vor e vergl. noch meiłeii 96, 26; gaiłeiimu 119, 14.

4. Zum Gebrauch der beweglichen Vokale in Endſilben iſt zu bemerken, daß bei D. überhaupt dieſelben erhalten bleiben: a) nom. sg. masc. sg. immer as; b) im dat. pl. mus; c) Instr. pl. — mis, nicht ms; d) Voc. sg. auf -e; e) 3. p. sg. der tem. conjug. — ti nur ausnahmsweiſe in Verſen t: z. B. trokszt', apgaiszt' (Kat. 7). Der Vokal geht teils verloren, teils nicht in folgenden Fällen: a) im loc. sg. kommen vor j, je, ja — dągui, neben dąguie“; im Kat.: małdoi, wałandoj ꝛc. (Porzeziński S. 529); in der Postilla „Ciesorius, ir Wieszpatis (pl.) kełęs krikszczionistoia: kaip anoii padonųiu karias Wokioia, kurimę daugiasn' szimto tukstąnczíu žmonių misernai pamuszte“ (498), ib. kariai Francioia ir Niderlande; tokioi giwatoia niekad sudereiimas ir meyłe tikroii ne gal but (70). b) pats — patis; Wieszpatis — Wieszpats (Kat.); nur kuris, nicht kurs. c) instr. sg. auf -mi weiſt ſowohl m, als m' und mi auf: manim (Kat. 144), akim' (84), sunumi (12). d) Endung des nom. — acc. sg. neutr. gen. der adj. hat vokalloſe und vokaliſche Form: pirm, pirma, pirm'; dauge“sn (37. Kat.) und dauge“sni (81); gerund. vokallos, aber auf -i endend mit der postposit. -g: nórintig (137). e) in der 1. pers. pl. — igraudenam (8), gałêtumbim (56), aber melstúmbimę (50), atłaidźe“me“ (48); Post. norimegų (72), wadinamę (2), turime“ (2). f) 2. p. pl.: daláiskit (6), dráuskit (6) und laúpsinkite, sakîkite (Post. 2). g) In der 2. pers. sg. Imperat. fällt der Vokal gewöhnlich ab: trókszki (75) ſind im Kat. Ausnahmen; Post. ne ieszkokig (70). h) si, aber gewöhnlicher s im Verbum, wie

im Instr. der Verbalsubst.: stoie'si (57), teikisi (169), tikéiimûsi (50). — Vokale sind erhalten in seltenen Fällen, wie iż-gi (37), teipagi (59), te'gi (133); sawûsna, neben namûsn' (156); postposit. pi gewöhnlich p, selten pi, po: teipo (103), kaipo (129). In einzelnen Worten wie kada, kad, aber in der Regel nur tad, nie tada u. s. f. Porzez. S. 531. Die Vokale der Endsilben sind gänzlich abgefallen außer in Zusammensetzungen mit den bekannten Postpositionen: kamug (50, 51) Post. 576, drin aber in der Zusammensetzung todrinag (136), Post. kodrįnag (42), Inf. auf t, t' aber zusammengesetzt mit -s(i) -tis: żęklintis (19); Post. yszmanitis gal' (72), ibid. toiaus wel ii pradêio urêdą sawą weykt, tatái yra įstodinetis vż żmonių priwálimus.

5. Der Accent. Bei den Worten, die mit Suff. umas zusammengesetzt, kennt Schleicher die Betonung der Stammsilbe in nur wenigen Fällen, während nach Kurschat der Accent auf den Suff. voc. fällt, wenn die Bedeutung eine abstrakte. Bei D. kommt nun mehrfach die Betonung des Stammvokals vor (s. Porzeziński S. 533); Post.: lâpumas (71) żękłas grinumo (72); aber atskilúmai (205), meyłaszirdúmo (71). Außerdem registriert Porzezinski die merkwürdige Accentuierung des ú in den Optat.-Formen der nicht abgeleiteten Verba, also mirtų', igitų', atadûtų', eine Erscheinung, die sich im Ponieweścher Dialekt des Kirchspiels Vobolniki wiederholt; cf. noch Post. S. 68—72: butų', westų'ś ir tekétųs iei teip' patektų' (69), noteitų', gałétu (70), apłaistų', geistų' (72), ne miłétų ir ne gerptų', gęrtų'.

Außer den schon erwähnten altlitauischen Formen, welche den heute geschwundenen beweglichen Vokal der Endsilben konservieren, sind noch bemerkenswerth folgende Fälle:

1. Magister theol. Jaunys hat 1893 in seiner Beschreibung des Rassseiner Dialektes S. 39 bereits genügend hervorgehoben, daß der nom. pl. der -u und i-Stämme Nasalvokal bei Dauksza zeigt, also nasale Endungen -uns und ins, resp. ųs, įs vorliegen. Post.: sûnųs karalistęs bus yszmesti (73, 29), sų'kųs weiei (78, 41), sûnųs Pranaszų pasiklonioio (536, 41); tie krikszcionįs (569, 20), akįs (568, 5), ausįs (568, 4), Sławionįs (91 d. i. die Slawen), szitie tiektái patįs bus iszganîti (570, 29), trįs (6 mal auf S. 253), was mit heutigem trins, juns des Worny-Mednikischen Dialekts zusammenstimmt und nach Fortunatow auf Analogiebildung beruht.

2. Der loc. pl. weist die Endung siam in Zusammensetzung mit -pi auf. Post: żmonęsiamp (341), źmonęsiâmp (206), Grękûsiąmp (468),

wissûsiámp tautosiąmp (375). (cf. Bezzenberger, Beiträge zur Geſchichte der litauiſchen Sprache, S. 146.)

3. Im dat. sg. der i-Themen finden wir i: Kat. Krikszcziôni, Wieszpati; Post. ik mêti (205) gleich polniſch do czasu, ebenſo 563. Bei u- und a-Themen lautet derſelbe Kaſus gewöhnlich auf ui aus: Diewui (48).

4. Der voc. bewahrt e; bei den nom. ag. auf tojas lautet er im Kat. au aus: Daritoiau (134), Sutwêrêie°u (158), atgîditoie°u (158); die é-Themen fem. gen. haben e, e°, a wie im Südlitauiſchen: gimdîwe° (64), meiła (159).

5. Von Verbalformen ſind charakteriſtiſch die Wunſchformen auf -a: apwe°rkczia (Kat. 145), gałecze° (145) — o in Zuſammenſetzung mit si, s: gerêczios (145) und ſonſt; ferner auch pażinczio (167), galeczio (109).

6. Faktitive Verbalſtämme, gebildet mit Hilfe des Suff. ja, auch nach d kommen vor in Fällen wie Kat.: iźguldźes (13), iszmôke (65), môkia (46), zôdźiu (135), was Porz. als charakteriſtiſch für das Oſtlitauiſche bezeichnet.

7. Die alten Imp. wie atłaid' (47), we°d (48) ſind alte Opt.-Formen (vergl. Porz. l. c. 538 und jetzt Fortunatow, Kritiſche Würdigung von Uljanows Bedeutung der Verbalſtämme im Lit.-Slawiſchen. 1897. S. 143—144).

Ohne allen Einzelheiten von Daukszas litauiſchem Dialekt gerecht werden zu wollen, ſeien noch einige lexikaliſche Eigentümlichkeiten erwähnt. Die herangezogenen Beiſpiele ſind der Postilla entnommen, auf die Katechismusſtellen wird nur im allgemeinen verwieſen.

átakia Rache, Vergeltung: Máno yr âtakia yr atadûsiû jemus (Post.); aldiá f. g. Boot: lûte arba aldioii (377); Kiti wissi miestai tapę est ałdawnikais kunigáikszcźiui to pasaulo (395): cf. poln. hołdownik Vaſall, Lehnsträger, der den Sold bringt; ałga arba wadina (211) heißen; ábstą turés (387, 3), pasiteka priesz Wieszpatį.. su apstú alieieus (570, 3), ib. apstą aliéieus: heute iſt die Adjektivform apstùs reich, ergiebig bekannt, bei D. iſt noch Verb. apstuoiu obſiteor in Gebrauch; heblawot', aptaszinet' (behobeln, behauen) ir polerawôt dûtumbimes (573, 35); arkléi arba żirgai (209, 3), auch der dritte Ausdruck für Pferd iſt D. bekannt: kúiną ráiszą iszwáistit (204); aprępnas freigebig, reich; vollkommen: aprępnai 507 (cf. Kat.); atpęt', atpedui zurück: atgriżo atpęt', atpedui sugrįszt; apsirt umgarnen, iszsariot verwüſten (310) vergl. lettiſch sirēt ſtreifen, plündern, marodieren.

bârskutis Raſiermeſſer (563, 6); brúkanai (nüchtern) o teijei giwęnt (553).

cziusta m. g. (467, 9) Hirt (?).

drumstis trübe, Schmutz: iźg drumszczių (527), purwinos ir sudrumstos (558); dûnis Abgabe: nûg wissókios dûniés węliniszkós iszlûsûtas (395), ib. donimus, dáwe dónį.

edesis Eſſen: edesių (202, 2).

gârdas Herde, polniſch owczarnia: bus wiénas gârdas ir wiénas piemû (206, 402), iźg to gardo (206), tamé gardé (402); gûla Schlaf, Unzüchtigkeit: ne' pûtûse', nei gertibese', ne' gûlûse (3); gômuris Rachen: įlîst' įng gômurį wîlko (206), cf. Kat.; gerbsi mané arba garbįssi (536) ehren, ge'rbiu Kat. 77: cf. preuß. gērbt ſprechen; gard ſchmecken, verſuchen: per gardéiimą arba paragâwimą ir paûstimą (202); iog iiémus tos nauiosios wierękes gardéio (510, 1) gleich polniſch smakowali; giltinę arba mirtį (202): cf. Kat.; ant twîrto grunto (573, 18) auf feſtem Grund; Weiß- und Schwarzruſſen heißen Gudai, polniſch Rusaken: kaip ne persęnei Gudamus (Rusakom) bei Padalionimus (den Poboliern) tikos; die Großruſſen Maskwa werden zuſammen mit den Tataren genannt: O ne padûtų mųsų ing' rąką Turkû, Maskwos arba Totorių; die Bulgaren heißen Bálgarai (91); gûtas Hühnerherde: priligina kurâpkomus kuriós rąkioie ing gûtą (91); gelaźis (391) Eiſen; grożeiimas (574, 28).

iłgasis (384) Dolgen, litauiſch Rubel, griwna: cf. Kat.; jetinis Spieß: iétini pradurtas (201); įsîułos vż tûs ſich ausgeben für jene (211).

kalbesis Sprache, Worte, Geſpräche: pikti kalbései gádina gerús budus (202, 3 v. u.); krekłái (562) Bruſt: pałaiminti krêkłai, kuriûs tu žindái (392), cf. preuß. kraclan, lett. krekls Hemd; keikastis Fluch: nasrái pilni yra keikascių (394); kedraiszte Powiło Kettengürtel (?) (369); kiek: per kiekas deszimtû mętu (403); ture kaimînus (41, 26) Dorfgenoſſen, Koimintzen.

laigo tanzt: laigo, pûtauia (510); ir łaigimai arba tancius yra tûli (71); ir ne gédeios teip' łobingas (reich) ir teip' łabas żmogus (574, 13), klude jam' łôbiei (573, 2), żmógus dídis ir łobús (341); żęme lumpéimu (3—5) Erdbeben, cf. heutiges liumpiu, liumpiti (Suwalki) ſchwanken, vom Sumpfboden gebraucht, lettiſch lumēt wackeln.

me'tas bedeutet, wie heute im Wilkomirſchen Kreiſe, Zeit und wird ſtatt łaikas, czėsas gebraucht bei D. (dabar notėje me'tas manas); merszét':

kaipog teip didźio gerodárimo turime merszét' (572, 25) vergeſſen, außer acht laſſen, cf. Ness.

ne'rtet gleich rustaut Kat. und Post. zürnen: cf. preuß. nertien (acc.) Zorn, ernertiuns erzürnt habend; nûtartis Vorwurf, poln. przymowka (563).

pagina, paginet' Ende, beenden, vollenden: Paginéięs wargą po mirimui mirties (200), cf. Kat. D.; amżinąjį pasmerkimą (202) ewige Verdammnis: cf. Kat. sme'rk; płásztakomis iszmusztas: plásztaka flache Hand (200); padeiwinta gebenedeiete: cf. Kat. S. 73 und preuß. deiwûts ſelig; práustuwe bedeutet die Wiedergeburt: paszwentint' saw' anói' práustuwe atgimimo (573, 2); priégłapstis Schoß: ing priégłápstį Abraômo (Post.).

sugúrirt zerſchlagen: rįkas buwo sugúrintas (396); skomiósp vżkwiete zu Tiſche laden (200), bis heute wird skomia bei den Dzuken im Liede gebraucht; sieła Gewiſſen: kadą́g túri żinót' siełą kiekwiéno (204): cf. Kat. D. S. 109 und preuß. seilin Angſt, Fleiß, Andacht; skwírnai swirpso (335—336); stábterét' arbá palaut' ne tureio . . . pálikûnisę jo (460) aufhören, ablaſſen; po skreistęłe wálnistes (366) unter dem Mäntelchen (Deckmantel) der Freiheit: cf. skraiste Mantel Bezzenberger, Geſchichte der litauiſchen Sprache Seite 323; staigei eilig, ſchnell: Zachéusze nulipk' staigei (572, 12) ir steigdamas nulipo (ib.); strênos suiûstos (552); giwiai, kurié teip' sutwâriti (ſo geſchaffen) yra (549); smurtût wagen, riskieren, aufs Ungewiſſe hin thun: żałnêrius sweikatá sawá smurtûia (211); szlakcziciu neessi (558) Schlachtzitz, Edelmann; per sziurksztumus (3) Rauheit, sziurkszczionái ſtreng, grob, ſcharf (72); ir apwilkimés szárwu szwiesíbes (3) von šarvas Rüſtung, bis heute bei den Dzuken im Sinne von Ausſteuer, Mitgift ſtatt kraitis gebraucht.

tautos arbá gimines (458) Völker: cf. tautiszkai gleich sawotiszkai von heute; tobułei vollkommen (207): cf. Mielcke Lex. tobula merga eine vollſtändige mannbare Magd, ob das Wort heute noch in dieſem Sinne gebraucht wird?

wełdamas cf. ljudi weldomyje (Mit.) Unterthan: iźg kurios fałsziwieii moksłai didi maisztai ir suiudinimai wełdamų priesz sawûsius karalus (503), ant wełdamų (497); welûka Teufel: nei mirtis, nei welûkas (556).

żmûo Menſch: Wieszpatié żinóieu iog ęssi źmû báisus (391, 9), zmûgus (334), pasamdes żmúnį giwą, idánt' darítus essąs numirelu (459), ko iiemus padésti bédiewes tiesos, kurés įstatinéie vż zmûni

(poln. zá chłópa, für einen Bauernkerl) dészimtį griwnâ, o vż sunį dwidęszîmti arba daugesn' (339); ing aną pęczių żerpłėiętį in jenen feurigen Ofen (527); żukliui Pétrui (527); żwakes arba żiburius acc. pl. (552, 1 von unten): im ruſſiſchen Litauen bedeutet żwake heute noch Eiszapfen. E. Wolter.

43.

Zur Geſchichte des litauiſchen Hexenweſens (žinawimas).

Die reichen archivaliſchen Quellen zur Kulturgeſchichte Litauens ſind bis jetzt unbenutzt geblieben für die innere Geſchichte des litauiſchen Volkes, wohl aber wurden nicht wenig hiſtoriſch juridiſche und ethnologiſch intereſſante Dokumente und Aktenſtücke zum Abdruck gebracht in den Veröffentlichungen der Wilnaer archäographiſchen Kommiſſion. Auf Grund des bis zum Jahre 1890 bekannten Materials ſuchte Herr M. V. Downar-Zapolski (cf. Mit. III, S. 414) eine hiſtoriſch ethnographiſche Charakteriſtik weſtlitauiſchen Zauberweſens im 16. und 17. Jahrhundert zu geben, wobei er beſondere Rückſicht nimmt: 1. auf Jucewicz. Erinnerungen aus Żemaitien. Wilna, 1842. In einer beſonderen Beilage dieſes Buches ſind Hexenprozeßakten veröffentlicht; 2. die Bände I und III des Archäographiſchen „Sbornik“ (Sammelband) der Wilnaer archäographiſchen Kommiſſion und Band X der „Akten“ derſelben Inſtitution. —

Leider ermangelte Herrn D.-Z. zur gehörigen Kommentierung des mitgeteilten Materiales die nötige Kenntnis des zeitgenöſſiſchen Zauber- und Aberglaubens der Litauer und wurden die dabei zu Tage tretenden Zauberdinge nicht weiter ſyſtematiſiert. Im Jahre 1896 veröffentlichte der unermüdliche Archiviſt J. Sprogis in der Witebsker Gouvernements-Zeitung ein neues Dokument über Hexenverbrennung und Zauberergericht vom Jahre 1615, welches in ſeiner Ausführlichkeit deutliche Auskunft giebt nicht nur über das Behexen des Viehes bei den Litauern, ſondern auch über den gerichtlichen Modus der Verurteilung dreier Zauberer durch die Dorfverſammlung Moguny zum Feuertode. In ſeiner Broſchüre, betitelt „Volksgericht der Litauer über die Zauberer vom Jahre 1613“, verwundert ſich Herr Sprogis über tiefe Unbildung des derzeitigen Litauens, nicht nur der einfachen Landleute, ſondern auch der beim Volksgerichte anweſenden Mitglieder des litauiſchen Adels. Nun muß man aber bedenken, daß bis heute noch keine auf weitere Kreiſe berechnete Volks-

aufklärungslitteratur in litauischer Sprache existiert, daß bis zum Jahre 1615 nur vier litauische Bücher in Großlitauen erschienen (1595 der Katechismus Daukszas, 1599 die Postilla, 1598 der polnisch-litauische Katechismus des Malcher Pietkiewicz, 1605 die zweite Ausgabe des Kat. Ledesmy von Dauksza) waren, daß die Königsberger Drucke, wie z. B. die für Calviniſten bestimmte Postille vom Jahre 1600, kaum weitere Verbreitung gefunden haben mögen, daß solche umfangreiche, orthographisch und sprachlich so sehr komplizierte Übersetzungen, wie Daukszas Postilla, kaum für einfache Leute bestimmt waren und eher sich an die litauisch sprechende Schljachta oder Kleinadel wandten. Überdies haben Mannhardt, Soldau (Geschichte der Hexenprozesse) u. a. längst nachgewiesen, daß dem Scheiterhaufen im 16. und 17. Jahrhundert Millionen verschiedener Zauberer und Hexen zum Opfer fielen in allen Ländern Europas. Das neu aufgefundene Hexendokument von J. Sprogis beweist nur noch einmal, daß Dauksza im Katechismus und verschiedene Referenten in den Jesuitenberichten recht haben, wenn sie Näheres über den krassen Teufels- und Hexenglauben Litauens berichten. —

Über zeitgenössischen Aberglauben und seine Beziehung zum Strafrecht in Rußland und anderen Staaten berichtet Herr A. A. Levenstim in einem Aufsatz des Journals des Justizministeriums (St. Petersburg. 1897. Januar-Februar-Heft). In 14 Kapiteln berührt L. in I. Menschen- und Thieropfer, welche dem Wassergeiste, der Cholera und Seuchen und Krankheitsgeistern dargebracht wurden. In dieser Beziehung zeichnete sich vor allen anderen der Kreis Novogrudek, Gouvernement Minsk, aus. Während ansteckender Krankheiten kann man einen schwarzen Kater, schwarzen Hahn oder Hund opfern. So vergrub im Jahre 1832 im Dorfe Kamenka ein Litauer mitsamt seinem an der Cholera verstorbenen Sohn 8 lebendige Katzen. 1855 verfiel diesem Aberglauben die Lucia Manjkowa, welche auf den Kirchhof gelockt, lebend ins Grab gestoßen und verschüttet wurde. Ähnlich suchte man 1871 die kranke Marcella Mojseičik, um sich von der Cholera zu befreien, lebend auf den Friedhof zu tragen und dort zu begraben. Kapitel III handelt von dem Töten der Wechselbälge, wobei nach einem Aufsatze Mannhardts die praktischen Folgen des Aberglaubens eingehende Würdigung finden, ohne daß näher eingegangen wird auf den Laumenglauben und die Verwechselung von neugeborenen Kindern durch dieselben und andere laimen- oder deiwenartige Wesen. Ebensowenig hat der Verfasser Bezzenbergers Litauische Forschungen p. 61 ff. näher benutzt. Kapitel IV handelt von Zauberei und Behexen: hier kann Herr Sprogis reiches Material über den Hexenglauben des heutigen Rußland finden.

Auf S. 43 weist Herr L. nach, daß in Mexiko und Peru noch heute Hexenverbrennungen und Hexenverbrechen im Sinne des 16. und 17. Jahrhunderts existieren. —

Das von Sprogis entdeckte Hexendokument befindet sich im Aktenbuch des Braslavlschen Landgerichtes vom Jahre 1615 sub 15390 S. 73—78 und bezieht sich auf die Pfingstensitzung genannten Landgerichtes vom Jahre 1615. Christofor Neckovskij, Gerichtsausrufer (woźny), bezeugte durch gegenwärtigen Bericht, zur Registrierung in den Gerichtsbüchern, daß er im Jahre 1615 am 15. Mai von den Bauern Sr. Königlichen Hoheit, wohnhaft im Dorfe Maguny, welches zu dem von Herrn A. Skorulski verwalteten Gute gehörte, eingeladen worden, am Dorfgerichte teilzunehmen. Der Woit Urban Pieczulewicz, seine Brüder Woiciulis und Kriszis und alle Insassen sagen aus, daß das gesamte Dorf Schaden am Vieh leidet, weil böse Menschen dasselbe mit Zaubermitteln überfüttern. Diese Viehbehexer seien Zopia Jurgieliowa Sunianowa und ihr Sohn Gasiulis Jurgieliewicz Sunian.

Am selbigen Tage wurden zu Gericht geladen die Herren Adam Godejevskij, Starosta von Drisvjaty, Andrej Komorovski, Podstarosta zu Braszlavlj, Aldr. Ciszkowskij, Urjadnik zu Disna, Mark Panikovskij, Voitěch Macelevicz, Jurij Nececkij, Stan. Petrovicz und andere „gute Männer"; an alle sie wandten sich die Magunschen Bauern mit der Bitte, Gericht zu üben an vorgenannter Sophie Jurgeliowa und ihrem Sohne. Als die Vorgeladenen erschienen, sagten der Woit Woyczіul und alle Dorfbewohner von Maguny in Gegenwart genannter Herren und einer Versammlung vieler Leute aus, daß sie großen Schaden an Vieh vom Behexen hätten und nahezu verarmt seien, weil die Beschuldigten das Vieh vergifteten. Zofie und Gasiul sagten aber, daß sie keinerlei Zaubermittel (czary) hätten noch wüßten, das wüßten sie aber, daß zu behexen verständen von jeher und zur Zeit Zauberwesen treibe das Haus und Volk (dom i narod) der Woitesuny und unter ihnen Tumel' (alias Sumel') Daradundenos. Sumelis Daradundenos Pavlovicz (Sohn des Paul) und andere Bauern sagten gegen die Sofie und den Gasiul aus: Warum kriechst Du meckernd auf dem Bauche (und grunzend? kriianką) zur Viehherde, welches auf dem Felde weidet, heran? worauf Gasiul entgegnete: Du (sc. Sumelis) bist ein ärgerer Hexenmeister, denn aus Deinem Geschlechte (narod ist wohl dasselbe wie das litauische gimine) sind schon mehr als 30 Seelen verbrannt worden wegen Hexerei und andere sind aus der Gemeinde vertrieben worden und in fremden Gemeinden (włości) verbrannt worden und verdarben, Du selbst,

o Sumelis, bist ein Beherer. Und alle Magunyschen Bauern bestätigten solche Aussage und schrieen: auch er (Sumelis) ist schuldig, und holten Boote herbei von ihren Häusern und führten die drei auf die See und ließen jeden einzeln ins Wasser und warfen jeden zweimal in die Fluten, dieselben wollten aber nicht ertrinken und daraus überzeugten sie sich sämtlichst von der Schuld der drei Zauberer und alle riefen einmütig aus: sie sind wert verbrannt und ins Feuer geworfen zu werden, keiner von ihnen soll lebend bleiben! Ebendaselbst wählten die Bauern aus ihrer Mitte einen Bauern namens Janutis Paszkienis aus, den sie als ehrenhaften Mann kannten, banden ihn und ließen ihn ins Wasser gleiten, und er sank sofort zu Boden und blieb lange unter Wasser, also daß es schwer war ihn zu retten. Und alle sagten daher, er ist unschuldig, jene drei aber, die nicht ertrinken wollten, sind schuldig. Alsdann sandten sie nach dem Henker. In der Zeit aber, bis derselbe ankam, bekannte die genannte Sopia, welche mit ihrem Sohne zusammen gefangen gehalten wurde, freiwillig, daß sie die Zaubermittel von Daradundenos erhalten habe als Entgelt für ihre Arbeit des Aderlassens vermittelst Schröpfköpfe, und gab derselbe ihr diese Zaubermittel eingewickelt in den Kunkel oder Spinnrocken. So lange sie selbst ins Feld gehen konnte, habe sie mit diesen Mitteln das Vieh behext, später aber ihren Sohn Gasiul geschickt auf die Viehweide zur Behexung des Großviehes, während sie selbst in der Nähe des Hauses die Kälber behexte. Gasiul aber gestand solches nicht ein, als sie dieses sagte, sondern rügte sie, und nachdem sie beide zwei Tage eingekerkert gesessen hatten, entlief Gasiul in der Nacht von Sonnabend auf Sonntag dem Gefängniß und wurde nach zwei Tagen schlafend aufgefunden und ins Gewahrsam zurückgeführt. — Am 18. Mai aber, am 4. Tage nach der Wasserprobe, wurden abermals Herren und Bauern zur Gerichts-Versammlung zusammengeladen, aber es kam zu keiner Entscheidung, weil vom Staroften Godějevski Nachricht ausblieb. Die beschuldigte Zauberin Sofia Jurgeliowa wurde damals vor die ehrenwerten Leute geführt, sie wiederholte ihr Geständnis und lud dieselben ein, ihr ins Haus zu folgen, wo sie ihre Zaubereien zeigen wollte. Als man in ihr Haus gekommen, nahm sie aus einem Holzkübel einen leinenen Sack und zeigte die in ihm befindlichen Hanfsamen. Von denselben waren einige heil und ganz, andere aber wie von Mäusen zernagt. In diesem Sack, sagte die Jurgeliowa, halte ich die „czary“ Zaubermittel und füttere sie. Befragt, ob sie sich bewegen (gehen), antwortete sie: Die Zauberwesen sind nicht jederzeit sichtbar und kriechend, aber ein- oder zweimal im Jahr kommen sie hervor und schwärmen wie ein Bienenschwarm herum und dann könne man das

Vieh vergiften. Auch wäre kein Ende abzusehen und würde kein Vieh auf der Erde existieren können, wenn man etwa jede zwei Monate das Vieh behexen könnte. So sei es aber nur einmal im Jahre möglich, diese Hexerei auszuüben zu einer Zeit, wo diese Zauberwesen die Hexen selbst nagen, ihren Leib stechend wie mit der Ihle, quälen und beißen. Das Vieh verdarb und vergiftete sie während des Neumondes, indem sie diese Zauberdinge auf die Wiesen ins Gras schüttete. Und am andern Tage (also am 19. Mai), als Woiciech Malielewicz als Sendling des Staroſten angekommen war und alle guten Leute und die Magunyschen Bauern sich versammelt hatten, führte man die drei Behexer aus dem Gewahrsam herbei, und alle schrieen mit lauter Stimme, daß sie großen Schaden an ihrem Vieh von diesen Zauberern hätten. Daradundenos, heißt es weiter in diesem Gerichtsprotokoll, gestand ein, „es ist wahr, daß man seit langer Zeit mir solches nachsagt und glaubt, ich besäße Hexenkünste.“ Und die Bauern standen auf dem Platze neben dem schon brennenden Scheiterhaufen und forderten, daß alle drei ins Feuer geworfen würden, und wenn nicht alle drei bestraft werden, so drohten sie, ihre Häuser zu verlassen und von da fortzuziehen. Und darauf befahlen sie dem Henker, seines Amtes zu walten, indem sie sagten, wir alle nehmen es auf unsere Seelen (unser Gewissen). Und so wurden alle drei verbrannt. Gasiul schrie laut, daß Tumelis Pawilenis der größte Zauberer sei, und forderte, daß auch Tumelis verbrannt werde, denn ihm sei es zu verdanken, daß er und seine Mutter den Feuertod litten. Und Gasiul wiederholte seine Beschuldigung und befreite auch in den Flammen der Scheiterhaufen den Tumelis nicht von der Schuld der Behexung. Darnach wurde auch Tumelis vom Henker an die Leiter gebunden und alle Bauern mitsamt dem Henker warfen ihn ins Feuer, und so wurden alle drei lebendig verbrannt. Tumelis überstand alles schweigend, niemand beschuldigend, niemand entschuldigend. Der Frau des Tumelis befahl man mit Sohn und Tochter fortzuziehen zu den Verwandten, den Hörigen des Wilnaschen Bistums, den Jezioroskis und Drukczanskis. Und die Verwandten der Frau des Tumelis, nämlich Ambrożey und Woyczius Bortelis, nahmen die Nachgebliebenen zu sich und verbürgten sich, daß sie gegen genanntes Dorf Maguny und die anderen Leute keinerlei Rache, noch auch Hexerei ausüben würden. —

Soweit das ausführliche Bild litauischen Hexengerichtes und Feuertodes dreier Zauberer des Dorfes Maguny im Bereich des heutigen Kreises Nowo-Alekſandrowsk, Gouvernement Kowno. Aus dem Artikel von Zapolski und dem Buche Jucewiczs wissen wir bereits, daß als Zauberberg

der Berg Szatrya galt; so gestand eine Hexe ein, daß sie dorthin geflogen, sie mitsamt der Szlopakova und ihrer Tochter Magdalena (l. c. S. 8). Andere Hexen sagten aus, sie verwandelten sich in Eulen, seien ins Nachbardorf geflogen und hätten sich im Teiche des Lukasz Dwilas gebadet, ihrer wären mehr als 30 Weiber gewesen, der Oberer war ein zottiger „Voketys", Pavel genannt. Als der Hahn schrie, waren die fliegenden Hexen wieder zu Hause, eine Meile vom Teiche entfernt. Die verschiedenen Formen des Hexenglaubens in bezug auf Wolken, Regen, Tauzauber, bösen Blick, Ährenbehexen u. s. w. sind wohl andeutungsweise in verschiedenen Aktenstücken, wie Zapolski zeigt, zu finden, nirgends aber in der ausführlichen Weise wie in dem Magunnschen Hexenverbrennungsakte. Ein Vertreter der Gebote Gottes war offenbar nicht zugegen. Der Katechismus Ledesmy vom Jahre 1605 sagt 62, 11 mit Recht über die Übertreter des Gebotes esz esmi wieszpats. Kurie isižingia tami prisakimi? Łabiausey tie, kurié méldzia giwatés, Żałkeius, żeminas, Deywes, perkunus, medzius, ełkus (bei Dauksza ałkus), ir wel tie, kuriê tyki burtomús, żinemus, nûdinkiemus, wászko, szwino ir pautołeymuy ir kitiemus tokiemus dayktamus. Mit einem Wort, an Stelle der romantischen Znicz-Vorstellungen verschiedener polnischer Romane tritt das allzu realistische Bild eines Feuertodes von żinia, żinys (Behexer), oder burtinikas, welche sich mit dem nûdijimas Vergiften des Viehes, Wahrsagen und bösem Aberglauben zu beschäftigen (nûdyt, burt und żinaut) verstanden. Wie wenig die Jesuiten, welche sich mit dem Ausrotten des Luthertums (cf. oben Dauksza S. 365) beschäftigten, sich mit der wirklichen Volksbelehrung beschäftigten, beweisen die Rigaischen Jesuitenannalen vom Jahre 1613, wo von dem Feuertode der lettischen venifici die Rede ist. Die lettischen Zauberer sollen einen Hexensabbat in der früher katholischen Domkirche zu Riga abgehalten haben.[1]) Der Rigasche

[1]) Quinque (von den 17, die igne consumpti sunt) in tormentis et extra eodem tum etiam specifice coram nostro sacerdote, absoluta confessione passi sunt. Primum quod anno 1612 venefici conventum Suum celebraverint cum suo principe Rigae in summo quondam cathedrali templo archiepiscopali, nunc haeretica labeinfectum, ipsa nocte nativitatis domini Lutheranorum. Illorum barothri principem vestitum fuisse habitu Germanico, holosericeo nigro ac sedisse non procul ab altari quondam summo, in cathedra eminenti novem capitibus distrinctis insignem, ac in quovis capite gestasse pileum holosericeum nigrum, ora singula crassa et lata, famulos una cum pueris circiter 20, singulos holoserico nigro, Germanico more, vestitos, circum cathedram circumstetisse. Postquam vero singuli animas, quas interfecerant, tam hominum, quam animalium ac singula damna, quae frumentis et hominibus etc. intulerant, principi obtu-

Dom war wie ganz Livland der heiligen Jungfrau geweiht, hieß daher auch „Marienkirche", bei den Letten „Máras baznica". Seit 1250 war der Dom die Hauptkirche der Rigaschen Kirchenprovinz. Im Jahre 1551 verkaufte der letzte Rigasche Erzbischof, Markgraf Wilhelm von Brandenburg, die Kathedralkirche der Stadt für 18000 Mark und 1582 bestätigte Stephan Bathory derselben den Besitz durch eine besondere Schenkungsurkunde. (Vergl. St. Petersburger Zeitung, 1897, Nr. 188.) Zur Zeit der Jesuitenwirtschaft war also der Dom nicht mehr in katholischem Besitz. Deinde irae.

Das Sprogissche Aktenstück schließt aber noch mit folgender Episode. Als der genannte Tumel Daradundenos bereits zum Feuertode verurteilt war, fand sich ein Bauer Matias Boluliewicz aus Smolwa (Unterthan des Herrn Samson Podbereski, Landschreibers zu Braslawl) ein, sein früherer sẽbras, der dem Tumel eine Kuh gegeben zum Unterhalten, unter Bedingung einer Teilung des Zuwachses halb und halb. Er forderte von Tumel die Kuh zurück und ein Kopa litauischer Groschen, die er ihm geliehen. Tumel erkannte seine Schuld an und verfügte, daß die Kuh,

---

lissent, tum illos alloquens in haec verba dixerat Lothavice: Filii mei, filii mei, non est bonum, quod hoc anno non praestiteritis tantum, quantum debebatis etc. Adstans ad ipsam cathedram illius quaedam vetula, reliquorum veneficorum magistra et princeps, haec prae caeteris respondit: Clementissime domine, tempus jam est famis et belli, non possumus jam tantum facere sicut quondam etc. Tum ille "Eija" ait: filii mei, bono animo estote, pergite solum modo semper aliquid facere, hoc anno, sequenti, tertio etc. His finitis cibum eodem in templo potumque dedit panem (inquiebant) tam album sicuti spuma maris, ex quo quantumcunque vinum edebamus, nil saturitatis afferebat, omnis generis vini medonis cerevisiae etc. (scyphis argenteis) pocula dabantur. Tandem cujuscunque generis harmoniae, organi et psalterii resonabant (excepta cochlea Lothavica 5 chordis gaudens, quam Dei cochleam [lettisch Diewa kokli] simplices vocant, haec sola abfuit), ad quorum resonantiam choreas ducebant exultantes, donec fere gallicinium instabat, tum enim subito omnes vias suas domum redibant. Lemselium Riga distat 12 milliaribus, dicebant autem, quod spacio unius horae venerint Lemselio Rigam et inde iterum. Una hora Lemselium quodvis miliare sicuti unus passus, sive eundo sive redeundo via ubique erat suavissima et plana, nullae sylvae, montes nulli nec aquae ullae, at postquam revertebamur iterum domum, omnia membra et ossa veluti concussa gravissima erant. Unus illorum, subditus collegii, asserebat, se noctu nativitatis ad illum conventum tardius venisse januamque templi jam clausam reperisse, cumque fores pulsans janitor tardius aperiret, ille interim per rimam januae introspicicus videnque monstrum illud 9 capitum in cathedra, territus cruce sese signavit, tum derepente diabolorum unus agrediens alapam illi infringens dixit: Tu nebulo, quid tibi hic cum cruce? Ac sic ad opulas intromisit u. s. w.

welche bis jetzt noch nicht gekalbt hatte, dem Boluliewicz zurückgegeben werde, als Entgelt für die Fütterung der Kuh aber dem Boluliewicz nur eine halbe Kopa ausgezahlt würde. —

Soweit das Landgerichtsdokument als Bild altlitauischen Bauernlebens. E. Wolter.

44.

Litauische Nachrichten.[1])

Das litauisch-polnisch-russische Lexikon der Gebrüder *Juszkevicz.*

Zur litauisch-lateinischen Schrift. — Le droit d'Autor und litauische Kontrafakte. — Die litauische Sprache vor Gericht.

Wie aus den im März dieses Jahres erschienenen Protokollen der russisch-slawistischen Abteilung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg für das Jahr 1895 zu ersehen ist,[2]) hat dieselbe seit Anfang 1895 sich bemüht, den stehen und stecken gebliebenen Druck des litauisch-polnisch-russischen Lexikons von Juszkevicz zu beschleunigen. Im Jahre 1887 waren bereits ca. 10 Druckbogen fertiggestellt, im Jahre 1895 der erste Band, welcher die Buchstaben A bis Dż (mit dem Worte dżiúti schließend) umfaßt. Aus Seite XVII bis XVIII der Protokolle erfahren wir, daß der jüngst verstorbene Witold Juszkevicz (Sohn des Ivan Juszkevicz) sich erbot, seinerseits zur Beschleunigung des Druckes dieses Lexikons beizutragen, daher ihm aufgetragen wurde, die Redaktion von Band 2, angefangen mit dem Buchstaben E, zu übernehmen. Gleichzeitig hielt man es für angemessen, Witold J. die Kontrolle der Aufzeichnungen von den im Lexikon angeführten Wörtern des Velionischen Dialektes zu übertragen, was er seinerseits in seiner im Sommer 1895 nach Velëna gemachten Studienreise auszuführen unternahm. In einem Briefe vom 15. November 1895 theilte Witold J. mit, daß er bereits 2232 Halbbogen des handschriftlichen Lexikons (Buchstaben E bis O und den größten Teil von R) mit der wirklichen Aussprache Velionas verglichen habe und ihm nur 1419 Halbbogen zu kontrollieren übrig blieben. Außerdem kam er während seines Aufenthaltes in Veliona zu folgenden Schlüssen: 1. das in der ursprünglichen Redaktion des handschriftlichen Lexikons J.s gebrauchte Zeichen i (eine Art j) drückt ohne Zweifel im

[1]) Vergl. Heft 19, S. 71 ff.

[2]) Cf. Bulletin de l'Acad. Imp. de Sc. Serie V, Tome IV, Nr. 4, S. LXXV.

Velionaſchen das fonem ie aus, dem in anderen Dialekten entſpreche i (ī) oder ej; 2. der Laut, welcher durch (e) gleich e ausgedrückt wird, iſt ſtets ein langer e-Laut; 3. in Wortwurzeln, ſowie in Suffixen erſcheinen r und l, wie b und m nebeneinander, welche Doppelbildungen eines und desſelben Wortes darſtellen. —

Witold Juškevič wurde am 19./31. Auguſt 1870 in Jekaterinenburg geboren; ſeit 1875 lebte ſein Vater in Kaſan, wo der Verſtorbene vom Jahre 1884 ab das dritte Gymnaſium beſuchte, dann die dortige Univerſität, an der er im Jahre 1890 die ſilberne Medaille erhielt für die Preisſchrift „Geſchichte der Litteratur und Sprache der Kaſchuben". 1891 bis 1894 ſtudierte er in Dorpat bei Baudouin de Courtenay und K. Meyer vergleichende Grammatik. Ende 1894 und Frühling 1895 war er in Sankt Petersburg, wo ihn das Miniſterium der Volksaufklärung auf 4 Monate nach Litauen abkommandierte. 1896 habilitierte er ſich bei der Petersburger Univerſität, hielt ſeine Probevorleſung über den Dialekt der Dſuken und wollte im Herbſte ſeine Vorleſungen über das Litauiſche beginnen. Leider verhinderte ihn der Tod, welcher ihn am 9./21. April in Dorpat im Alter von 26 Jahren ereilte, an der Erfüllung ſeiner ſympathiſchen Aufgaben (cf. Svirplis. Nekroliogas. Varpas. 1896, Nr. 5, S. 72—73). Im Herbſte 1896 vertraute die Akademie die Fortführung des Lexikons J.s dem Herrn Kaz. Jablonski, Gymnaſiallehrer in Mitau, zur Zeit in Reval, an. Kaz. Jablonski, bekannt wegen ſeiner gediegenen Aufſätze im Varpas 1892 bis 1894, ſchrieb unter anderem Aufſätze zur litauiſchen Orthographie (1893, Nr. 1 und 8, 1894, 5), zur Syntax oder etymologiſchen Worterklärung (1892, Nr. 8 und 12, 1893, Nr. 5 und 10); ſodann in dem ruſſiſchen ethnographiſchen Journal Živaja Starina zwei kritiſche Abhandlungen über den kretingiſchen und žoranyſchen Dialekt (1895, S. 467—469: Bemerkung in Anlaß der Herausgabe žmudiſcher Lieder aus Polangen; 1896, S. 123—130, über L. Pogodins Dialektaufzeichnungen im Dorf Sziły und die lettiſchen Beſtandteile der Sprache S. Dowkonts). Zur Zeit liegen vom Juškevičſchen Lexikon ca. 420 Druckſeiten vor, welche, im Laufe von 15 Jahren gedruckt (1882 bis 1897), nächſtens nebſt Vorwort und Kritik (im ganzen XXVII Seiten) der J.ſchen Aufzeichnungen von ſeiten des Redakteurs Herrn Profeſſor Fortunatow in Moskau als 1. Sonderband zum Preiſe von 2 R. 50 Kop. erſcheint. Leider iſt bis jetzt nichts darüber verlautet, in welcher Weiſe das Juškevičſche Dialektwörterbuch vervollſtändigt werden ſoll und wann das Ende dieſer von ſo ungünſtigen Schickſalsumſtänden begleiteten Publikation abzuſehen iſt. Jedenfalls wird Herr Jablonski, als Schüler For-

tunatows, der Sache unbedingt große Dienste leisten können. In seiner kritischen Anzeige von „M. Mieżinis Lietuviszkai-latviszkai-lenkiszkai-rusiszkas żodynas. Tilsit. Bei M. Noveski. 1894" hat Jablonski (cf. auch Varpás 1894, Nr. 7) deutliches Zeugnis von kritischem Talent und Kenntnis in lexikalischen Dingen abgelegt. Wir dürfen nur wünschen, daß die litauischen Studien immer mehr freieren Boden in Rußland erhalten und infolge der Zulassung von lateinischer Schrift für litauische Volksschriften und Privateditionen volksbildnerischen Inhaltes mehr Spielraum gäben dem Fleiße und Ehrgeize wissenschaftlich gebildeter Junglitauer Rußlands. Jedenfalls werden sich dann sowohl Grammatiken als Wörterbücher fürs Litauische in Rußland billiger herstellen lassen, als es bis jetzt der Fall war, infolge der Schwierigkeit, ausländische Fabrikate in weiten Kreisen abzusetzen und auch bessere Erzeugnisse herauszugeben, als bis jetzt bei der Entferntheit des Druckorts der Fall sein konnte. —

Die Frage über die Zulässigkeit lateinischer Lettern in litauischen Volksschriften hat im Jahre 1896 in der russischen Publizistik verschiedene warme Fürsprecher gefunden; so lesen wir in Nr. 66 der „St. Petersburger Zeitung" vom 6. März 1896 folgendes:

Die litauische Litteratur und die russischen Lettern. Vor einigen Tagen erhielt die „Mit. Ztg." aus dem Gouvernement Kowno folgende Zuschrift: „Wie bekannt, ist es seit den 60er Jahren durch die Anordnung des damaligen Wilnaschen General-Gouverneurs Murawjew verboten, litauische Bücher mit lateinischen Lettern zu drucken. Seit dieser Zeit begann man in Preußisch-Litauen solche Bücher mit den in Rußland nicht gestatteten Lettern zu drucken. Diese Druckerzeugnisse, Zeitungen, Bücher und namentlich Gebetbücher, wurden von Preußen aus unter den Bewohnern des Nordwestgebietes verbreitet. Da nun diese von der Censur nicht gestattet sind, auch zum Teil eine regierungsfeindliche Richtung verfolgen, so sahen sich, um diesem Mißbrauch vorzubeugen, die stets der Regierung treu ergebenen Litauer veranlaßt, Gesuche auf den Allerhöchsten Namen einzureichen, enthaltend die Bitte, litauische Bücher wieder in Rußland mit lateinischen Lettern drucken zu dürfen. Wie gerüchtweise verlautet, sollen diese Gesuche Allergnädigst entgegengenommen sein. Dieselben sollen zum größten Teile aus dem Wilkomirschen Kreise des Gouvernements Kowno stammen."

Heute (6. März 1896) nun bringen die „Pet. Wed." zur selben Frage einen Artikel, der unter anderem nachstehende überzeugenden Ausführungen enthält: „Die seit dem Jahre 1864 mit russischen Lettern gedruckten litauischen Bücher sind nur ein Tropfen im Meere jener

litauischen Bücher, die während dieser Zeit im Auslande erschienen und nach Litauen geschmuggelt worden sind. — Im Auslande werden jetzt ungefähr 24 Zeitungen in litauischer Sprache gedruckt, 8 von ihnen in Amerika. Die ethnographische Abteilung der Kaiserlichen Russischen Geographischen Gesellschaft hat eine von S. Baltrameitis zusammengestellte „Sammlung der bibliographischen Materialien zur Geographie, Ethnographie und Statistik Litauens" herausgegeben, welcher ein Verzeichnis der von 1533—1891 (inkl.) erschienenen litauischen Bücher beigefügt ist; aus diesem Verzeichnis ist ersichtlich, daß seit 1864 ungefähr 25 litauische, mit russischen Lettern gedruckte Bücher erschienen sind, darunter ABC-, Schul- und Gebetbücher. —

Diese geringe Anzahl steht in gar keinem Vergleich zu den 700 litauischen Büchern, Zeitschriften und Zeitungen, die in derselben Zeit in Preußen und Amerika herausgegeben worden sind. Es versteht sich von selbst, daß eine so große Zahl von Editionen nicht ausschließlich für die ausländischen Litauer, sondern hauptsächlich für die unseren d. i. russischen Litauer bestimmt ist. Seit 1884 sind im ganzen vier litauische Bücher weltlichen Inhalts in russischen Lettern erschienen: das eine ist ein in Mitau herausgegebenes Handbuch für litauische Schneider, die drei übrigen sind kleine, aus dem Russischen übersetzte Erzählungen, darunter L. Tolstois „Gefangener im Kaukasus". Zwei dieser Bücher sind Privateditionen, die beiden anderen wurden, wie wir glauben, auf Kosten des Wilnaschen Lehrbezirks[1]) herausgegeben. Das Bedürfnis nach der Lektüre litauischer Bücher nimmt im litauischen Volke zu, öffentlich, auf gesetzliche Weise kann es aber nicht befriedigt werden, sondern nur durch den Schmuggel und seinen Begleiter — den Nachdruck."

Wie aus den Editionen des Warschauer statistischen Komitees hervorgehe, habe der Kurator des Warschauer Lehrbezirks die Ursache des geringen Bildungseifers der Litauer in ihrer Voreingenommenheit gegen die obligatorische russische Schrift gesehen und General J. W. Gurko auf einer Sitzung des Warschauer statistischen Komitees daraufhin die Frage gethan, ob es nicht ein Fehler gewesen sei, die Litauer zur Annahme der russischen Schrift zu veranlassen. Wie zeitgemäß es wäre, die Anwendung der litauisch-lateinischen Lettern zu gestatten, beweise die Thatsache, daß durch das jetzige System Preußen, in dem nur der zehnte

[1]) Wenn auch nicht auf Kosten des Wilnaer Lehrbezirks, so doch mit Subvention desselben von Syrkin in Wilna herausgegeben.

Teil der Litauer lebe, zum geistigen Centrum dieses Volkes werde. Hierdurch aber würden die Litauer Rußland entfremdet, würden Unzufriedenheit und Abneigung gegen Rußland in ihre Herzen gesäet.

Besonders eingehende Artikel über die litauische Frage bietet die Zeitschrift Živaja Starina (Lebendes Altertum) für 1895, Doppelheft 3/4, dar. In dieser auch einzeln für 3 Rubel zu habenden Lieferung sind abgedruckt die Artikel: 1. M. Lozoraitis. Die Litauer und das russische Alphabet (S. 251 ff.); 2. Georg Hinken. Zur Frage über das Alphabet der Litauer (S. 260 ff.); 3. Wlad. Lamanski. Über die nichtrussischen Sprachen Rußlands im allgemeinen und das lateinische Alphabet der Litauer im besonderen (S. 263 ff.); 4. Aus dem Artikel A. Hilferdings[1]) Über die litauische Nationalität (S. 272); 5—6. Referate der Herren Silvester Baltromaitis und Anton Smilgo auf dem ersten Druckerkongreß zu St. Petersburg (S. 277—278); 7. L. Pogodin. Noch etwas in Anlaß der Frage über die litauische Presse (S. 489—490); 8. S. Baltromaitis. Die litauischen Journale in den Jahrgängen 1895—1896 (im ganzen zählt derselbe 21 Titel auf, 9 davon in deutscher Schrift, 12 in lateinischer). —

Besonders viel Staub wirbelte das Buch des sogenannten Grafen Leliva „Russisch-polnische Beziehungen" auf, gedruckt in französischer, polnischer und russischer Sprache in Leipzig, energisch kolportiert (Preis 1 Rubel) und daher in Rußlands einflußreichen Kreisen überall gelesen. Ohne der vielen auf die polnische Frage in Westrußland bezüglichen Artikel hier zu gedenken, sei nur erwähnt, daß sich besonders energisch der Sache annahm Fürst Uchtomski in den russischen St. Petersburger Nachrichten (Vědomosti), worin die litauische Frage berührt ist in den Nrn. 63 und 67 vom Jahre 1896, in verschiedenen Artikeln der Neuzeit (Novoje Vremja), z. B. 7193 vom Jahre 1896. Schutzschriften erschienen dagegen in Wilna und Warschau. Geblendet durch den Erfolg des Buches über die Polen in Rußland (unter anderem traten Veränderungen in der Bestätigung katholischer Bischöfe, Erlaubnis zu Kirchenbauten ein und wurde den polnischen Gutsbesitzern die Kontributionszahlung erlassen), versuchten auch die Litauer ihr Glück und gaben einen zweiten Leliva in russischer und litauischer Sprache heraus, betitelt „Die Lage des litauischen Volkes im russischen Staate. Sociologische Skizze." Dieses auf Kosten der Litauisch-litterarischen Gesellschaft in Amerika und der „Susivenijimas

[1]) Litauisch im Auszuge bekannt aus dem Aufsatz von J. Sapalius „Priedelis prie lietuviszko klausimo" in der Apszvieta, 1892, Nr. 1, S. 15—35.

Lietuvių Amerikoj" in Szamokin im Staate Pennsylvanien gedruckte Buch besteht aus 5 Kapiteln, von denen 1. die Geschichte der russisch-litauischen sozialpolitischen Beziehungen (S. 5), 2. die Lage der Litauer in Rußland, als Personen polnischer Herkunft (39), 3. die Lage der Litauer in Rußland, als Katholiken (70), 4. die Lage der Litauer in Rußland, als Sondernation (91), 5. Schluß (117—128) enthält. Dieses zweite Buch des sogenannten Leliva, alias Matrossov, ist bis dato in Rußland totgeschwiegen worden; der hohe Preis und die geringe Verbreitung (die Redaktionen der einflußreichsten Zeitungen erhielten rechtzeitig keinerlei Exemplare) brachten es mit sich, daß dieses Pamphlet ohne Erfolg blieb. Außerdem ist der zweite Leliva absolut geringwertiger in dokumentalischer Beziehung, es fehlen die vielen Cirkulare der Ortsadministrationen über die Verfolgung litauischer Volksschriften, Kopien der Originalverordnungen und Korrespondenz Muravjevs, Miljutins und anderer einflußreicher Administratoren über das Ziel des Verbotes (religiös-kulturellen Charakters), des allerhöchsten Befehls und Verbotes: Kronseditionen (nicht Privat-Ausgaben) für Litauen anders als mit russischen Lettern zu drucken, u. a. m. Besonders schwach bearbeitet ist der litterarisch-soziale Teil der Schrift, dem Verfasser blieben unbekannt N. Dauksza und sein polnisches Vorwort von 1599 über die Ziele und Sonderrechte litauischer Sprache und Nationalität, ebenso geringe Aufmerksamkeit schenkt er der Geschichte neuester Zeit, der Entstehung, Blüte und Verendung der Zeitschrift „Auszra" (dieselbe war eine Zeitlang weit verbreitet und wurde per Post in Rußland versandt) in den Jahren 1883—1886 und endlich der philologisch-historischen Seite der litauischen Frage. Hatte der erste Leliva verschiedene Artikel und Abhandlungen über die polnische Frage zur Folge, so wurde der inhaltlich ausgeschwiegene zweite Leliva zur Entlarvung des Pseudonyms benutzt. In Nr. 7652 der Zeitung „Novoje Vremja" vom 18. Juni 1897 lesen wir, daß Herr Matrossov sich ein fremdes Pseudonym „Leliva" angeeignet habe, nur der Übersetzer des polnischen Textes eines Pamphletes über die polnisch-russische Frage sei (soweit Herr Korobka und M. Kojalovicz jun.). Der zweite Leliva ist jedenfalls von M. russisch koncipiert und geschrieben worden (siehe Tevynė, 1897, Nr. 3, S. 87—88); wer die Materialien zum polnisch-russischen Leliva herbeigeschafft hat, lassen wir beiseite. Jedenfalls blieben die Jahre 1895 und 1896 eine Periode des Hoffens und Harrens. Der Wilnasche Bote 1896, Nr. 92, bemühte sich, gegen Lamanski und Uchtomski zu schreiben, ohne weiter die 350jährige Geschichte der litauischen Litteratur zu beachten und darüber nachzudenken, wie leicht in Litauen

polnische Bücher und Broschüren statt der als staatsgefährlich gestempelten litauischen Editionen zu haben sind und wie schwach philologisch linguistisch es mit der russischen Transskription litauischer Laute steht. —

Wie schwer, unfruchtbar, gefährlich für die Entwickelung eines gesunden litauisch-russischen Lokalpatriotismus der 33jährige Kampf gegen die Einschmuggelung sogenannter uncensierter litauischer Preßerzeugnisse oder Kontrafakten gewesen, zeigte authentisch die typographische Ausstellung in St. Petersburg im Jahre 1895 (cf. den Spezialkatalog nichtrussischer, d. i. lettischer, esthnischer und litauischer Preßerzeugnisse 1895, 12°, 72 Seiten: cf. Varpas, 1895, Nr. 9—10, S. 162) und die Referate der Herren Smilgo und Baltromaitis. Außerdem erschien aus der Feder eines jungen russischen Juristen Alexander Pilenko noch eine Korrespondenz aus St. Petersburg im „Le Droit d'Auteur. Organe officiel du Bureau de l'Union Internationale. à Berne. 8 année, Nr. 10 Pages 129 à 144. 15. Octobre 1895." Der hier beregte Artikel heißt: Lettre de Russie. Contrefaçons en langue lithuanienne; résultat imprévu d'un décret de Mourawiew, und enthält wörtlich folgendes:

„On vient de clore à Saint-Pétersbourg la première exposition russe d'art typographique. Il eût été hors de propos de parler de cette exposition dans une revue consacrée aux questions de droit, si les organisateurs n'avaient pas réussi à former une petite collection fort remarquable, qui était un des „clous" de la section historique. Cette collection, comptent environ seize spécimens exposés dans la vitrine XL, portait le nom de „contrafaçons de Lithuanie". Je laisse de côté la question de droit, c'est à dire celle de savoir si ces éditions (au point de vue de la stricte logique juridique) peuvent être considérées comme de vraies contrefaçons; je voudrais me borner à rapporter seulement les faits, qui, à mon avis, présentent un certain intérêt pour l'histoire de la contrefaçon internationale.

Toutes ces éditions ont une origine commune. Pendant le période qui a suivi l'insurrection de 1863, et sous l'administration de M. N. Muraviev, un décret introduisit une règle sévère concernant le livres publics en langue lithuanienne. Il fut interdit d'imprimer ces livres autrement qu'avec des caractères russes, l'usage de l'alphabet latin, employé depuis tant de siècles, fut entièrement proscrit. Cette innovation causa un mécontentement général, augmenté encore dans la suite par tous les inconvénients

qui se produisaient par l'effet de l'introduction d'un alphabet impropre à rendre les sons d'une langue étrangère. Les paysans superstitieux refusèrent formellement de faire usage de livres imprimés avec des caractères inconnus, surtout quand ces livres avaient un rapport quelconque avec la religion. On soupçonnait le gouvernement de vouloir introduire avec les nouveaux types, de nouveaux dogmes, contraires à la foi des aïeux. Aussi le décret de Mouraviev produisit-il des résultats très funestes pour l'instruction des nouvelles générations lithuaniennes; le nombre des publications en langue locale tomba brusquement: il paraît que depuis 1870 il n'a été édité q'un seul ouvrage lithuanien,[1]) les publications faites aux frais du gouvernement russe mises à part.

Mais en même temps on assista au développement d'une nouvelle industrie. Des typographes, installés au delà de la frontière (à Tilsit surtout) fabriquaient nombre de contrefaçons qui reproduisaient les anciennes éditions. Le décret n'allait pas, en effet, jusqu'à défendre l'écoulement des éditions déjà préparées. On profita de cette permission pour introduire clandestinement en Russie les réimpressions allemandes et les rendre aux patriotes lithuaniens. Toutes ces éditions sont préparées très soigneusement: ce n'est qu'avec beaucoup de peine que l'on reconnait la fraude; c'est pourquoi elles ne rencontrent presque jamais d'obstacles au moment où elles passent la frontièrent. —

. . . . par exemple une édition du livre intitulé Tiesos żodżei apie etc. („Les vraies paroles sur les dogmes principaux de la religion"), qui porte un visa assez ancien de la censure, tandis que son orthographe démontre une origine évidemment récente. Les sons nasales u et i et le z avec accent circonflexe ont été introduits dans l'orthographe tchèque-lithuanienne tout dernièrement, de sorte que le livre n'a pas pu être composé avant 1893. Une autre édition du même genre Kaip Nuspakajiti Sumene („Comment rend-on la paix à sa conscience?") porte le visa de la censure en date du 22 février 1850, tandis que la gravure qui l'accompagne et qui représente Jésus Christ avec l'agneau ne peut avoir été faite avant 1880—85 . . . .

La collection présente encore plusieurs spécimens du même genre, entre autres Żivatai Szwetuju etc. Wilna 1863 (?), 8⁰,

[1]) Lietuvos Kriaučem par K. Lialisse. Mitau, 1887.

253 pages („Les vies des principaux saints"). L'édition originale de ce livre était, il y a quelques années, d'une rareté extrême, tandis qu'à présent on vend les exemplaires à 25 copeks. Cependant tous ces exemplaires portent le visa de la censure en date du 22 février 1863 et ne présentent rien de suspect pour quiconque les exanime superficiellement. Mais les contrefacteurs allemands ne se bornèrent pas à copier les anciennes éditions: plusieurs ouvrages de la collection présentent quelque chose de plus hardi. Tels sont par exemple:

1. Maurice Jokaï. Pajudinkime, vyrai, źeme! Wilna (?) 1892, 8°, 103 pages. Cette traduction d'une des nouvelles du célèbre écrivain hongrois a été imprimée non à Wilna, mais à Tilsit; le visa de la censure est faux, puisque jamais une autorisation d'imprimer un livre lithuanien avec des caractères latins n'aurait été octroyée en 1892. Mais les gendarmes et les douaniers ont peu de connaissances bibliographiques et laissent passer un livre évidemment falsifié.

2. Wolonczewski. Palangos Juze. Wilna (?) 1863 (?), 12°, 112 pages. Le visa imprimé sur la deuxième page du livre, porte la date du 22 février 1863. On est donc bien étonné, quand on rencontre dans le texte le récit des evènement qui eurent lieu en 1864—65, après la seconde insurrection. Cette anomalie s'explique très simplement: le livre a été écrit en 1869 et il en a paru plusieurs éditions. Le visa est faux.

3. Pirmutinis degtines varitojas, Wilna (?), 8°, 15 pages. Le visa de la censure (22 février 1864) est encore une fois imité. Le livre présente (sans indigner le nom de l'auteur) la traduction d'une des petites comédies écrites pour le peuple par M. le comte Tolstoi („Le premier destillateur de vin").

Je ne continuerai pas cette énumération; on peut la trouver, avec tous les détails nécessaires dans le catalogue général de l'Exposition (pages 45—51), et je me bornerai à une seule observation. Il est curieux de voir comment un mesure politique a pu amener cette expansion de la contrefaçon. Au début celle-ci a commencé par produire des livres de piété demandés par le peuple; puis, dans ces derniers temps, elle est allée plus loins et s'est livrée à des actes beaucoup moins excusables, puisqu'ils atteignent des auteurs contemporains. De cette façon, la supercherie n'attente pas seulement à l'autorité d'une mesure que nous n'avons pas à

apprécier ici; elle lèse en outre des droits privés très respectables. Tel est le resultat le plus ordinaire des lois d'exception: elles provoquent généralement la fraude et la démoralisation. L'aspect de ces petits livres, imprimés à la hâte sur du papier gris, présente quelque chose de pénible; il faut bien blâmer les contrefacteurs, qui les ont fabriqués au mépris des droits des auteurs, mais, d'autre part, il est permis de regretter que les circonstances favorisent une telle industrie."

Die Leſer amerikaniſcher litauiſcher Zeitungen wiſſen beſtändig von verſchiedenen Zufälligkeiten beim Vertrieb litauiſcher Schriften zu berichten. Aus allem hier Angeführten iſt zu erſehen, wie rege Beziehungen Wiſſenſchaft, Volksbildung und Volkspreſſe zueinander haben, wie ſchwer es infolgedeſſen iſt, in Rußland wiſſenſchaftlich litauiſche Studien zu treiben, in 15 Jahren hätte man unter anderen Verhältniſſen gewiß ein neues litauiſches Lexikon ausarbeiten können, nicht bloß 420 Seiten drucken und korrigieren.

Juli 1897. ***

In Ergänzung zu obigen Mitteilungen über das litauiſch-polniſch-ruſſiſche Lexikon der Gebrüder A. und J. Juškevič und ſeine Schickſale im Laufe der letzten 15 reſp. 30 Jahre entnehmen wir dem Bulletin de l'Acad. Impériale des Sciences, V Serie, Tome V, Nr. 4 (Nov. 1896), S. XLV der Protokolle für das 1. Semeſter 1896 noch folgendes: Der am 9./21. April 1896 verſtorbene Witold J. Juškevič beabſichtigte, den fünften Teil des Lexikons inkl. Anfang vom Buchſtaben J zum März 1896 druckfertig herzuſtellen, hatte in Weliona an Ort und Stelle Beobachtungen über Ausſprache und Orthographie angeſtellt und war endlich von der ruſſiſchen Abteilung der Akademie zum verantwortlichen Redakteur ernannt worden. — Ebendaſelbſt erfahren wir, daß die ſeit 1876 im Archiv derſelben Abteilung aufbewahrte handſchriftliche Rezenſion des Suffragenbiſchofs Anton Baranowski über Gilius Litauiſches Lexikon (und ſeine ruſſiſch-litauiſche Transſkription) mit Einwilligung des Verfaſſers zum Druck beſtimmt ſei. Behufs nötiger Komplettierung der in dieſer Handſchrift mitgeteilten, äußerſt wertvollen Beobachtungen über den litauiſchen Accent und die Tonqualität wurde die Rezenſion dem Verfaſſer nach Kowno im Jahre 1896 zurückgeſandt. Zur Zeit befindet ſich die Abhandlung B.s über litauiſchen Dialekt und das Syſtem litauiſcher Betonung bereits im Druck und ſoll ca. 10 Druckbogen umfaſſen. —

Über neue archivaliſche Funde zur Frage der Anwendung litauiſcher Sprache vor Gericht in Litauen im 18. Jahrhundert berichtet J. Sprogis

(ebenfalls im Bull. de l'Acad. Imp. des Sc. S. V, T. IV, Nr. 4, S. 415 bis 420). Die von S. entdeckten litauischen Aktenstücke bestehen: 1. aus einer litauischen Eidformel, welche im Dekret des Wilkomirschen Stadtgerichts vom 21. Mai 1750 über die Abgrenzung des Gutes Szapowa vom königlichen Dorfe Gaižuny enthalten ist. Der Eid wurde von drei alten Litauern Bartol. Kontaitis, Andr. und Joh. Serafin (Serapinas) vor dem Kruzifix (lit. sermone) in folgendem Wortlaute geleistet: „Mias Andrejas y Jonay Serapinay, Bartlomiejas Kontaytis prysiekim Ponu Diewu Wisągaliciam Traycoy Swiętoy Wienam ant to, keypo tie kapcey, kuros rodem, ira tikri Szapowos ir gruntay prey tu kapczu ira tikri Szapowos, o nie Gayżunu, aut to kieypo tykrey, sprawiedliwey prysiekiem, teip mumis Ponie Diewie padiek." —

2. aus „Punkta na przysięge", Eidespunkte, welche von seiten der Wilnaer Dominikanerpriester des heiligen Geistes am 21. Oktober 1705 dreien Jenczmeniszkischen Bauern, sowie den Priestern der Congregatio Missionis in Wilna nebst ihrem Prokurator Stanislaus Pienkowski behufs Eidleistung an Ort und Stelle bei den Grenzhügeln oder Kopcen vorgelegt wurden.

Asz N. Asz N. Asz N. Prysiekiamu Ponuy Diewuy, Trayciay Szwianciawsiay Wienam, kad no niag Weretyszki pradiadusia Gruntos ir ziamia Kalnatas dwara, iog niekados už kuniga Grylawicious ir kuniga Wysacko, Prokuratoriaws Wilna kunigu Dominikonu nia wiadia tuo dayktu žmonius kalnotyszkiay. Ir ant to, kayp nia buwa kryžius sianas ant užała, ant tos groniczios stowiancios. Ir an(t)to, kayp niebuwa kapcius mežolus (gleich anžolus) ant(t)os gronicios. Ir už kuniga Grylewicius nia wiadia gronicios Kolnotyszkiay žmonias tuo Duktu niekados. Ir ant to Anžula. Ir anto, kayp anžula nia buwa Kryžiaus iž siana czesa. Ir už kuniga Grylewiciaus ir Wysacka nia wiadia gronicios tuo dayktu. Ir anto, kayp niatoli nog anžoła nia buwa Kalnotius kapcius. Ir ant to, kayp no to kapciaws ažu kuniga Gryliawiciows nia wiadia to dayktu. Ir ant(t)o prysiekiem, iog gruntas pramanitas, Jodaławkis niekada nia pryguleie Falworkuy Kalnotias. Ir ant(t)o, kaypo nia buwa ant alksnia (nia buwo) kryžiaus ir nia iztaszia Mužykay Eytmieniszkiay. Ir anto, kayp szachownicios, kurios mužikas Kalnotias Grygas Dyrba nia nu muza (lies mūsa) czesa niapriguli ir niekados nie pryguleie pas Folwarku Kalnotias. Ir anto, kayp ažułu granicziu, kura kunigas Grylewicius su kunigu Wysacku apiwiado, ir mias dabar eiomia nie ir, ir niabuwa tykros

szachownicios Kałnoties. Ir ant to iog mias nieiokia grunta kunigams Dominikonams saw ir dwaruy nia sunia użimamia.

Ant to wisa, kayp tykray prysiegiama, tayp mumis Ponia Diewia Traycoy Szwientay budamas padelo (lies padejo), ir muka io Szwientsziawsioia, o io niatykray Ponia Diewia użmuszk mus ant duszias ir ant kuna.

St. Petersburg, 15. Auguſt 1897. ***

45.

Perkunastempel und litauiſche Opfer- oder Deivenſteine.

Unſer verehrter, leider früh verſtorbener A. Thomas hat in den Mittellungen Band II, Heft 2 (8), im Jahre 1884, in ſeinem Artikel „Rombinus“ auch des Kownoer Perkunastempels Erwähnung gethan und beſtimmt, daß derſelbe ein Erzeugnis chriſtlich-deutſcher Baukunſt aus dem 15. Jahrhundert ſei. Leider iſt ſeinem Aufſatz keine Illuſtration beigelegt, die wir in der Anlage beifolgen laſſen. Dieſelbe ſtammt von dem verſtorbenen Herrn Joil Mironovicz in Wilna, einem Lokalhiſtoriker und verdienten Journaliſten, her und giebt Faſſade und Pläne des Baues wieder nach einer Aufnahme des Architekten Kulakowski vom Jahre 1823.

Ferner gilt „Zapiszkis“ oder Ssapežiszkys Kirche für einen ehemaligen litauiſchen Tempelbau, deſſen Charakter die in der Anlage gegebene, nach einer Photographie hergeſtellte Abbildung im ganzen gelungen wiedergiebt. Was bei den alten Litauern für Steine in Verehrung ſtanden, erſieht man aus folgenden Jeſuitenberichten. In den „Annuae Litterae Societatis Jesv anni 1600. Antverpiae 1618. Klein Oktav 564 pag.“ leſen wir auf Seite 550 über ſolche litauiſche Deivenſteine: Alibi lapides non parui in horreis, in terra defossi, superficie plana sursum versus, non terra sed stramine contecti asseruantur, quos Deyves appellant, atque vt custodes frumentorum et pecorum religiose colunt. Focus ipse ita ab omnibus obseruatur religiosè, vt nemo accedere propriùs audeat; quòd si quis eum attingat, eum confractum iri credunt. Mactant porcellum lactantẽ omni parte nigrum, quem coctum pater et mater familias, cum anu sacrifica comedunt; particulas autem tam ex porcello, quam ex aliis cibis, si qui fortè parati fuerint, cum ter novem buccellis panis, anus in horreum defert, vbi dictum Deyves sola, remotis omnibus, placat. Ad quendam

rusticum e morbo decumbentem daemon, specie deum referens, venit, suadens, vt si pristinam recipere vellet salutem, patéram ceruisiae sibi quotannis offerret, et sextaferia ab omni opere abstineret. Alius galli (551) nam ad ripam fluminis sacrificium annuum offerebat, quòd aliquando in eius fluminis transitu grave periculum adiisset: illa oblatione placatum sibi fluuium reddere studebat. Nonnulli, quoties nascitur infans, ad lacum deducunt hoedum, ibi capite et pedibus praecisis, truncum in lacum iniiciunt: quo ritu Deo gratias agunt, quòd partus sit editus feliciter. Vulgò credunt feminam, quae non placato prius Deyves, Christiano eum non colenti nuberet, macie confectum iri; pecora, si quae in domum mariti, non facto pro illis oblatione, adduceret, esse interitura. Hos lapides, primum quidem aegrè, ut demonstrarēt, adduci potuere, veriti ne quod malum grave in poenam numinis violati incurrerent. At vbi viderūt impunè a nostris suos deos abiectè tractari, et pedibus conculcari, stultitiamque suam rideri; tum et ipsi accurrere intrepidi, lapides effodere, suamque in tam vilibus diis colendis stultitiam ridere et admirari non cessabant. Und in denſelben „Annuae lit. Soc. Jesv“ vom Jahre 1605. — 1618. Klein Oktav 978“ leſen wir auf Seite 944 über Litauens Deyvenſteine noch dieſe Worte: Quidàm rudissimi villani, opera nostrorum, prauam exuêre consuetudinem colendi lapidem quendam, quem horrei ac foecundatis, domesticae felicitatis deum esse putarunt. Ohne auf die weiteren ſehr wertvollen Schätze dieſer Jeſuitenberichte einzugehen, heben wir noch hervor, daß dreier Götter und ihrer Verehrung ibid. erwähnt wird: des deus dirvolira gleich * dirvolita für dirvalyte, des deus Nosolum nuncupatus, vielleicht onzolius Eichengott, und endlich des ſchon aus Rostovski bekannten Dimstipatis. Dem erſten opferte man Schweine, dem zweiten Ziegen (caprum immolant, eiusque sanguinem in fluvium effundunt, eo fine, ut prosperent eorum fruges hi Dij), was man dem dritten opferte blieb unbekannt: Huius dei colendi ritum, Patri quaerenti, nolebant omnino patefacere. Über ſolche Götterſteine ſchrieb ſchon 1844 und früher A. Jucewicz (Ludwik z Pokiewa) in ſeinem bekannten Werke „Litwa“ Seite 28—31: Dieſe Steine waren den Dejwas Walditojes geweiht, ihrer fand Jucewicz im Jahre 1829 im Schaulenſchen 14 Stück auf einer Jagd am Ufer eines Flüßchens; dieſelben waren glatt geſchliffen, drei Ellen lang und von allen Seiten umkantet von einer Rinne. Solche Steine hat Jucewicz auf dem Gute Kiereży bei M. Urbanowicz geſehen, alsdann am Ufer der Szeszuwa nicht weit von dem Dörfchen

Szynolauki, wo dieſelben von Herrn Feliks Staniewicz ſpäter vermauert wurden zum Fundament von Wirtſchaftsgebäuden. Endlich hat der Landmeſſer Norejko Jucewicz noch mitgeteilt, daß ſolche, vom Volke „Dejwu akminaj“ genannte Steine er an vielen Orten in den Kreiſen Telszy, Upita (heute Poniewież) und Wilkomir (l. c. 31) geſehen habe. Überdies ſpricht noch Rostovski in ſeiner Jeſuitengeſchichte S. 118 von saxa pro diis culta, atmeschanas vĕte von den Oſtletten (im Bereich des ſogenannten polniſchen Livlandes) genannt, von den sex arae circum oppida Rositenum, Duneburgum, Russonum eversae. Des Opferſteines bei Heiligenbeil, in Warmland zwiſchen Tolkemit und Frauenburg und verſchiedener Stabas der alten Preußen gedenkt auch Mierzyński, Mythologiae Lituanicae Monumenta I, Seite 79—80. E. Wolter.

46.

Kajetan Niezabitowski.

K. Niezabitowski, mag. jur., wurde im ſamogitiſchen Dorfe Kulaki im Jahre 1800 geboren. Nachdem er ſeine Univerſitätsſtudien in Wilna abſolviert hatte, begab er ſich im Jahre 1825 nach Warſchau, wo er im Miniſterium der Volksaufklärung als Adjunkt angeſtellt wurde, und darauf bekleidete er das Amt eines Sekretärs und Referendarius in der Cenſur-Abteilung. Als die letztere zu einem Cenſur-Komitee umbenannt wurde, übernahm er in demſelben die Stelle eines Obercenſors und Chefs der Kanzlei. Nach Ausdienung der Penſion blieb er in Warſchau.

Außer den polniſchen Werken verſchiedenen Inhalts veröffentlichte Niezabitowski zwei litauiſche Schriften, nämlich: 1. Surinkimas dasekimu par mokintus žmonias senowias amžiosa datirtu apey bytes (Sammlung der von den gelehrten Leuten in früheren Jahrhunderten gemachten Erfahrungen über die Bienen), Wilna 1823, in 8°, und 2. Naujas moksłas skaytimo (Neues Leſenlernen), Wilna 1824. Das letztere iſt ein litauiſches ABC-Buch, worin enthalten ſind: die Vorübungen im Leſen, das Vaterunſer, die Gebete, der Katechismus und am Schluß ein Verzeichnis der in litauiſcher Sprache veröffentlichten Bücher.

Seine polniſchen Artikel über die litauiſche Litteratur veröffentlichte er in der Zeitſchrift Dziennik Wileński (Wilnaer Tagebuch) vom Jahre 1824. Band I und II unter dem Titel Wiadomość o literaturze litewsko-żmujdżkiej, czyli zbiór rozmaitych dzieł litewsko-żmujdżkich i prussko-litewskich od najdawniejszych czasów aż dotąd już w

druku już też w rękopiśmie będących (Mitteilungen über die litauisch-samogitische Litteratur oder Sammlung verschiedener litauisch-samogitischer und preußisch-litauischer Werke von den ältesten Zeiten bis jetzt, die teils gedruckt sind, teils sich in Handschrift befinden). Außerdem soll er in Handschrift druckfertig gehabt haben: 1. Historya Litwyi Żmujdzi (Geschichte Litauens und Samogitiens) in drei Teilen, 2. Grammatyka języka żmujdżkiego[1]) (Grammatik der samogitischen Sprache), in welcher die abweichenden Redeweisen der litauisch-samogitischen und preußisch-litauischen Mundarten berücksichtigt wurden, und 3. Słównik polsko-litewski (Polnisch-litauisches Wörterbuch), mehrere tausend Wörter enthaltend. Die drei letzten Werke verfaßte Niezabitowski auf Aufforderung des Kanzlers Rumjanzow.[2])

Nach diesen kurzen Mitteilungen über K. Niezabitowski wird es wohl recht sein, die Freunde des Litauertums mit seinem Handbuch über die Bienenzucht bekannt zu machen, welches mir Herr Oberlehrer Fr. Mašiotas-Riga freundlichst zur Benutzung stellte. Der vollständige Titel des Werkes lautet:

Surinkimas Dasekimu par Mokintus Żmonias, senowias amżiose tikray daritu apey bytes, o par Kunigo Kluko Kanauniko Kruszwiekojo metuose 1780 Warszuwoje lenkiszkay yszdrukawotas, yr diel Lenku yszdotas. O dabar pirmo siki ant leżuwio Letuwiszkay-Żemaytiszko, par Kunigo Cypriono Juzapo Niezabitawski Kanauninko Minskojo, Prabaszcziu Welonos parguldítas yr Metuose 1823 ing Drukarnia diel yszspaudimo, ant kningu raszto, podatas (sic!). Wilniuje. Drukarnioy ant uliczios Sto Jono, po Nr. 431. 1823. 8°. 75 Seiten Text und nicht paginiert sind 3 Seiten Widmung, 2 Seiten Vorrede und 5 Seiten ausführliches Inhaltsverzeichnis.

---

[1]) In Litauen wird der Ausdruck żmójdźki język allgemein auch für litewski język gebraucht, während das Volk ausdrücklich die beiden Mundarten unterscheidet, nämlich: žemàitiškai wird im Kreise Telsch (žem. Tėlšiai, lit. Tėlšei, l geschliffen) und im größeren Teil der Kreise Rossienie (Rasėinei) und Schaulen (Szawle, žem. Sziauliai, lit. Sziáulei), lietúwiškai aber im übrigen Litauen gesprochen.

[2]) Encyklopedya Pawszechna (Allgemeines Konversations-Lexikon). Warszawa 1865. Tom XIX.

Hier müssen wir bemerken, daß bei der Veröffentlichung seiner ersten Schriften K. Niezabitowski sich unter die Namen der Geistlichen[1]) versteckte, wenn er etwas für die Belehrung des einfachen Volkes schrieb. Dabei ist das ganze Werk im Tone der Belehrung von einem Geistlichen gehalten, so daß der erste Satz in der Vorrede einer Einleitung zur Predigt gleicht.[2]) Auch ein polnisches Werk von Niezabitowski erschien im Jahre 1824 unter dem Namen des Erzbischofs Woronicz.[3])

Surinkimas dasekimu ist dem Grafen N. Rumjanzow, Reichskanzler von Rußland, dem bekannten russischen Mäcenas, gewidmet. Die Widmung ist in französischer Sprache gehalten.

Über die Entstehung seines Werkes sagt Niezabitowski in der Vorrede, daß er die nötigen Hinweise in bezug auf die Bienenzucht aus den wissenschaftlichen Büchern von Priester Christoph Kluk und vielen anderen zusammenstellte und zum Nutz und Frommen für seine Landsleute in die Muttersprache übersetzte. Zugleich empfiehlt er den Bauern (artojus) aufs wärmste die Benutzung der Sammlung von erprobten Erfahrungen und belehrt auch darüber, wie sogar die des Lesens Unkundigen sich dieselben nützlich machen sollen.

Das ganze Werk ist in 7 Kapitel eingeteilt, deren Inhalt wir hier folgen lassen.

Padiejymas I. Apey prygimimo bycziu yr jun buwimo. (Kapitel I. Über die Natur der Bienen und ihre Existenz.)

Padiejymas II. Apey giwenimus, wietas yr aulus bycziu. (Kapitel II. Über Lebensweise, Ort und Stöcke der Bienen.) In diesem Kapitel fehlen zwei Blätter, und zwar die Seiten 27—30.

Padiejymas III. Apey piestijymo yszeinanczio jauno spietlaus. (Kapitel III. Über die Pflege des jungen Schwarmes.)

---

[1]) In der oben angeführten Encyklopedya Pawszechna steht ausdrücklich gesagt: Surinkimas etc. wydane pod nazeviskiem X. Cypriema Niezabitowskiego, kanonika Mińskiego (Sammlung 2c. ist unter dem Namen des Priesters Cyprian Niezabitowski, Kanonikus von Minsk, herausgegeben. Daher ist die Angabe von Ludwik z Pokiewia (Jucewicz) in seinem Litwa über zwei litauische Schriftsteller gleichen Namens nicht richtig.

[2]) Skaytitojau Iszmintingas. Gal ysz tawo par iłgo walando rupinimos apey užłaykimo yr prasipłutinimo bycziu, turi sawo kokius datirimus prieg anu reykalingus, diekawok aukszcziausiojam; bet nekielkias ing puykibia, idant tau ne reyktu didesnios žynios apey bytes, yr dasekimu tikru, nug mokintu Zmoniu, ysz senowias gadiniu surinktu.

[3]) Encyklopedya Pawszechna Tom. XIX.

Padiejymas IV. Apey užłaykimo bycziu par žiemo, yr apey kopiniejymo medaus. (Kapitel IV. Über die Überwinterung der Bienen und über das Honigbrechen.)

Padiejymas V. Apey lygas ir nupolus bycziu. (Kapitel V. Über die Krankheiten und Unfälle der Bienen.)

Padiejymas VI. Apey inkiłus yr barczius. (Kapitel VI. Über die Fangstöcke und Bienenbäume.)

Padiejymas VII. Apey gerumo medaus yr apey nekurius su jomi apsyejymus. (Kapitel VII. Über die Güte des Honigs und über seine Behandlung.)

Darauf folgt Kalendorius diel bytininku Ukininku artoju, pagal kurio surasi wysas wałandas, kuriose kan reykia darity par metus (Kalender für die Bauernwirtenimker, nach welchem du alle Zeitabschnitte finden wirst, wo und was man im Laufe des Jahres zu thun hat). Der Kalender fängt mit dem Monate Januar an und ist in Abschnitte zu drei Monaten eingeteilt. Den Schluß bildet Parodimas greyto suradimo wysun dayktu paraszitu tojo kningoje (Anzeiger zum schnellen Auffinden aller in dem Buche beschriebenen Sachen). Dieser Anzeiger ist sehr ausführlich und nach der Reihenfolge des Inhalts zusammengestellt.

Obgleich die Sprache im ganzen Werke eine rein litauische ist (äußerst wenige polnische Ausdrücke kommen nicht in Betracht), kann sie doch für die geborenen, wenig geschulten Litauer nicht leicht verständlich genannt werden. Der Satzbau ist schwerfällig; der Hauptgedanke wird oft durch eingeschaltete Nebensätze zerstückelt und verdunkelt; dazu kommt noch bald mangelhafte, bald überflüssige, bald falsche Interpunktion. Auch die Etymologie und Orthographie zeigen ihre Mängel an Regelmäßigkeit. Zur Bestätigung des Gesagten führen wir folgende Stellen aus dem Buche an.

1. Aus dem Schluß der Vorrede: O asz czionay Zemayczіose, tarp jusu małonus ukininkay giwendamas, koley mani diewas (!) łaykis, džiaugsios ysz to kada skaytidamas (!) tan mano kningiało, prasipłatiset yr didesnia ne kayp ligszioley, aptunieset uždarbia ysz bycziu. Kuriun, suprantu yr pažistu, jogie dideley igiti, kaypo brangio wabalelo troksztat, teyp ir asz jus miledamas, joms (!) to ludiju (ich wünsche) yr troksztu.[1])

2. Die Beschreibung der Zellen: Akuczios koriose wysas szesztaynios, bet wiena už kito kartays diedesnios. Namelus arba aku-

[1]) Die Schreibweise und Interpunktion werden überall so gelassen, wie sie im Buche sind.

czias, wysupirmiausey, diel darbininkiu bycziu, o paskuy diel tranu daro; diel tun didesnius. Teypogi akuczes diel busemo dar bytynialo jey ano spietis neture, bet anos žemay ant pat kraszto koriu, ne teyp diel dayłumo darbo kayp diel gousumo anose waszko, ayszkiasnios yr skiłuczios didesnios, už tas kurios (gleich kuriose) kitos bytes perase padaritos ira (Seite 8).

Die Unbeſtändigkeit in der Orthographie und die Ungenauigkeit der etymologiſchen Formen kommen ſehr oft zum Vorſchein.

Mit dem Buchſtaben y hatte der Autor ſeine liebe Not. Nach der damaligen polniſchen Schreibweiſe kommt das Schriftzeichen in Diphthongen und nach j, aber nicht immer vor, und in übrigen Fällen finden wir die drei Buchſtaben y, i und j aufs Geratewohl angebracht; daher iſt ein und dasſelbe Wort verſchieden dargeſtellt, wie z. B. eyty, eity und eyti; tas dowanas pryjema (9)[1]); del medaus i sawo minia prijema (21). Auch ſtatt j finden wir i: po sawo waldzios paiemias (d. h. pajemęs) (65).

In der Endung des Lokativs der Einzahl kommt y und e in längeren und kürzeren Formen ohne Unterſchied in Anwendung. So finden wir auf der Seite 9 dreimal aulejy und einmal auleje und auf der Seite 20 aulie; auf der Seite 23 žemiejy und žemie, und auf der Seite 42 žemiey; ebenfalls: tamy mieniasie, und tame mieniasie (72), auch tame mieniasiey (74); weiter in der Mehrzahl: akuczios koriose wysas szesztaynios (8) und bytes par kiales dienas akuczes koriusy prinesza medumi (14). Im Stamme des Zeitworts: waszko arba korius jyma darity (18) und ysz kur bytes jema medu (12).

Im Suffix der Subſtantiva ysn-as iſt das y gewöhnlich nach Vokalen jotiert, aber auch bloß durch i erſetzt: Isz pradžios swieto . . . buwo jeszkoimas medaus po girias . . . wielibesniosy amžiosy, suprato jogiey par užkawojymo namosy anu (bycziu), didesnis ysz anu uždarbumas randas (23). Nach Konſonanten wird meiſt i gebraucht: Isz prigimimo spietley gyriniey jeszko, yr yszdubusiosi medžiosy, giwenimo sawo daro (23) — prigimimas bycziu ira ligus prygymymuy kitun wabalelu (19).

Das reflexive Pronomen si bei den Zeitwörtern erſcheint ohne beſtimmte Regeln ſowohl in der Form als auch in der Stellung: idant bytes susiwaydijusios diel bytynialu, i dalis skayditis yr skirtise nug tewiszko aulo nepradetu (40) — nereykia musu žemiey rupin-

[1]) Die Zahl in Klammern bezeichnet die Seite des Originals.

ties dydey apey yszszalimo bycziu (42) — pyłdose sianowios gadinios prižodis (11) — medis kureme bartis yszkirses (d. h. iszsikirs) (57) — bytynialis idiesys (d. h. isides) narwoje pakol bytes ant giwenimo apsistos (57) — teyp užsyłaykisi yr su bytiemis naminiomis (60).

Das Participium activum praesens hat im Nom. sing. auch nicht eine einheitliche Form, wie die folgenden Beispiele zeigen: bytes didžiausey mile bytyniali, apey kan esi žinas (35) — kartays dar yr ateynąs[1]) syikis (Dezember), ira su szylyma (75) — jogiey ateynans wuysius (Druckfehler gleich waysius), giero suszelpimo gal turiety (14). In anderen Fällen wird fast durchweg ant (ancz) und ent (encz) angewandt: sakant (6) — saugojent (47) — Korey nug aukszto sutapity yr ing szalis aulo isyremantis (8) — szaudimas tarp bycziu spietancziu (6) — kwepencziomis žoleliemis auli kialys sikius gieray yszsmylkity reykia (48). Vereinzelt kommt ą statt ant in folgenden Formen vor: idant mani sakąti yszmanitu (21) — niewienas neture tokiu aulu idant butu užłayką po du arba po tris spietlus (44). Das Bindewort norent, welches eine Partizipialform ist, wird auch mit i statt e „norint" gebraucht.

Die Endung des Participii activi praeteriti nimmt im Nom. sing. und plur. masc. alle möglichen und unmöglichen Formen an: . . . brangus mano ukininkay, szwęto dieno po mysziu parejas ysz bažniczios, ing baudziawo neyni (gleich ne eyni), bet arba niegi, ... arba strielbela pajemys po girias bałdays (die erste Seite der Vorrede) — Bet jey spietis pakilas ysz aulo tiewiszko, wieley ing senaji auli pagrižta, gali pažinty jogiey bytynialis ysz aulo neyszlekie, arba toy wałandojy yszlekis pražuwo (17) — aulis . . . nug darbo sugayszes pražuna (38) — sumayszik wys tay, gałko muszkatawo pirma[2]) sumalęs arba sukruszęs (50) — anan antramy sawo pylvelejy, waszkan apwarte, yr tikray sutaysito, ysz nasru yszleyda (10) — žanday pasiputę yr dydi (3) — tamy spietie, arba wienas tiktay, arba kad yr kieli bytynialey, bet su sawim susywienawen ira (17). Neben dem Neutrum desselben Participii kommt auch der Nom. plur. in demselben Satze vor: O paskuy prikimszus aulus, wisas pliszes sumayszę moli su draugiela karwios, užłaystity . . . reykia (42).

---

[1]) Die Buchstaben ą und ę sind als Nasalvokale auszusprechen.

[2]) Vergleiche: turiek pirmu pasitaysias wysados pagałbo (50).

Participium futurum kommt nur ein einziges Mal in der ungewöhnlichen Form vor: akuczes diel busemo dar bytynialo (8).

Der Gen. sing. masc. endigt ſich auf o, aber es kommt auch a in derſelben Kaſus-Endung vor: Tas apsyejymas . . . ira dideley gieru dayktu, teyp diel kopiniejyma bycziu kaypo yr diel padidinimo spietlu (45). Der Gen. sing. fem. iſt reicher an Formen: ysz senowias gadiniu (Vorrede) — nug senowes mokintu žmoniu (4) — pyłdose senowios gadinios prižodis (11) — senowys mokintas žmogus, Moráldiuszas . . . und . . . Kortumiuszas mokintas senowys žmogus (10). Die zwei letzten Formen senowios und senowys könnte man als Adjektiva betrachten, welche mit ihren Subſtantiven übereinſtimmen, aber auf anderer Stelle und bei anderen Wörtern kommen auch ähnliche Formen vor: daugiel datiri senowys mokinti žmonias (18) — artay butu yszmetimu błusu žemys (11), aber auf der anderen Stelle: prigimimas žemes pridoda joms pagal reykało ganikłos (41).

Der Acc. sing. der Pronomina tas und katras findet ſich vereinzelt in den Formen tą, katrą ſtatt der gewöhnlichen tan, katran.

Der Acc. sing. der Wörter auf as und a endigt ſich auf o, aber es kommt auch die Endung a in demſelben Kaſus vor (vergl. Gen.): tujaus auli tiewiszko, po jo pakiszę[1]) kito tuszczio, padidina, idant bytes turiedamas[2]) ertmies . . . darbo sawo pradietu (40) — ing tusztia auli ant to pataysito, idiesyme kori ysz kito aulo (37) — dali bycziu su bytynialu ing tuszczia auli parkiełdamas (39) — Par žiemo łanszcziu aulo kamsziti ne reykia (42) — jey anomis (d. h. bytemis) maysto par žiema ne užtektu (42) — kuris (mias) turietu wiename gale skiłute mažo (44) — Kur tiktay bytes atranda giria tam tykra diel darimo medaus (24).

Die größte Mannigfaltigkeit der Formen weiſt die Benennung der Biene auf. Nom. sing.: O kada spietlus yszleka kožna bytie kan arcziausey trokszt buty pas bytyniali (4) — Ateywy arba yszpereta bytys, ira wysu pirmiausey, kayp kirmelie bałta (14) — O kada swetima kokianorint bytis, ar paklidusi, ar reykału kokiu priwartinta . . . ing auli swetimo atleka (20). — Nom. plur. (die gewöhnliche Form bytes): medynios, yr namynios bytes, ira treiokio prygimimo (2) — Giariausia wałanda diel pyrkimo ira žiema prisz pawasari pakoley dar bytis ing ganikło lekti ne pradeda (31) —

---

[1]) Es ſollte pakiszus heißen, weil es bei einem unperſönlichen Satze iſt.
[2]) Nom. plur. ſtatt turedamos.

daboty reykia ben par tris dienas, ar wisos byczias ysz aulo kožno dieno yszleka (31). — Acc. plur.: Kada už pyningus bytes perki (31) — Bet Ukininkas artojas, paczes tiktay byczias, daranties medu, dabina yr užłayko (1). — Dat. plur.: rugszti gawęs (d. h. medus) niekam ne sugudnus randas yr bytiemis padawus,[1]) ira truczizna (46) — pridoty (d. h. maysto) bartininkioms bytiems žiemo be yszszaldimo negalesi (60) — muszkatawa galka . . . i werdanti wandeni iberta, yr po atauszima bytyms paduta (49) — wysokias kirmielas kurios byczіums kriwidas daro (51). — Instr. plur.: reykałuse bycziu barcziose esancziu, teyp užsyłaykisi kaypo yr su bytiemis naminiomis (60) — katrie žino yr moka su bytymis apsyeyty (35) — idant, auley su bytimis ne butu suneszti ing szylimo (69).

Die Form ganikłon kommt nur einmal vor: bytes yszlekusios ganikłon (5), ſonſt immer mit dem Vorwort ing (i): Už pusy milos yr tolaus yszleka bytes ing ganikło (6).

In dem Werke vermiſſen wir einen litauiſchen Ausdruck, welchen die einheimiſchen Imker brauchen, nämlich „korios siuti“ — bites siuva korius, bites nusiuvė korius. Statt deſſen finden wir ein anderes dem entſprechendes Zeitwort „tapiti“ (es wird wohl tapiti, tapinti ſein): Korey nug aukszto sutapity (8) — waszko . . . koikiomis sutopo yr kori padaro (10) — waszko su kajaliemis tapindamas (12).

Manche Definitionen ſind köſtlich. Im Kapitel I beginnt § 3 wie folgt: Bytes par kiales dienas akuczes koriusy prinesza medumi, paskuy kitos ysz tun bycziu, katros tingiasnios, koriusy tupe, yr ant darbo neleka, yr tay ira wadinama walanda periejymo bycziu (14).

Die Definition des Schwarmes: Pakoley bytynialis ira giwas apey kito bytyniali kuris pirmojo wieto, atsyejyme jo pražuwimo užstotu niekados ne dumoja, bet tiktay tuom kartu kad numyrszta, arba pražuna, o kada kiely bytynialay wiename auleje atsyranda, tada pagal wysu bycziu wienibes, wieno tiktay ysz tun kielun apsyskiria, o kitus arba užmusza, o jey ant to sutykty ne gale, lietesniji, bytyniale. (Im Original Punkt. Es iſt wohl ein Druckfehler.) su bytiemis kurios prieg to bytynialo artynas, ysz aulo yszwaro, o tay mes wadynam spietlumi (4).

---

[1]) Richtiger wäre paduotas.

Aber auf einer anderen Stelle ist dieselbe Definition kurz und bündig: Žynom jau jogiey spietis, ira tay pułkas jaunu bycziu su bytynialu atsyskires nug aulo tiewiszko (40).

Abgesehen von allen Ungenauigkeiten und Unregelmäßigkeiten der Sprache, sind in dem Buche die besten Belehrungen enthalten, wie sie zu jener Zeit möglich waren. Dabei fehlen nicht die zweckmäßigen Anleitungen zur Gewinnung des Honigs und des Wachses, wie auch zur Verwertung des ersteren.

Um einigermaßen den Begriff über die Behandlung des im Buche enthaltenen Stoffes zu geben, lassen wir einen längeren Abschnitt folgen.

1. Łaykas spietimo bycziu, ira nug pradžios mieniasio giegužes, iki gało mieniasio birželo; bet atsyeyna kartays: iogiey ankstesney, arba wielesney leyda bytes spietlus. Wienokiey spieczey wieliby neyszeyna ant uždarbies, bo tie: jey ira didžiojy szeymino diel mažumo maysto, katro neb gal paskubinty prineszti; o jey mažo szeymino, diel žiemos speygu, pražuna.

2. Skaytlu kiekwieno spietlaus par paswierimo galem dasyžinoti. Węgru žemiejy spietis didziausis, swere asztonys swarus, o mažiausis kieturys. Pas mus Lenku žemiejy yr Gudosy, wienas spietis swer deszimti o kartays yr dwiliko swaru, o kartays kad szeymininga yr dewiniolyko swaru pakiela. Yr dielto: kad ira žynomu dayktu, iog szimtos kieturios deszimtis yr dewinios bytes numyrusios, swer pusy uncios; tada tikru ira dasekimu, jogiey Węgrosi szeyminingiausis spietlus tur bycziu, tris deszimtis tukstancziu, o Lenkosi kayp gali skaytity, po daugumo swaru, pus antro tiek tur szeyminos, arba yr daugiaus.

3. Nedasekti darbay yr apsyeymay bycziu, tuosy ukiszkosi aulosy, ne gal buty matomy bo bytes su prakaytu dirbdamas siłojas, idant aulis jun giwenimas butu kayp tiktay gal tamsiausis. Yr dielto: kurie troszkawo datyrti, turiejo padaritus aulus wysokieys apsyejymays, kuriosy galejos regiety par stykłus padidinanczius kožno daykto, yr dielto teyp daugiel datiri senowys mokinti žmonias, apey kurius datirymus, ayszkiausey aprasze Jomilestas Reaumariuszas (sic!) yr Wirgiliuszas. Jey kas tada norietu apey tas tajemniczias bycziu prigimimo skaytity, ture tun mokintoju Kningas turiety, bet tos ne musu Zemaycziu ležuwju ira raszitas, yr ta žynia mokintiems tiktay tepridere.

Daug ira dar yr szios walandos žmoniu, kurie apey bytes waykszczioja yr netikia idant bytes ysz kiauszynio butu perietas,

o prisz kan nieko niera teysingiasnio daykto. Niejokias pauksztis arba żwierys ne giama kytayp, tyktay arba giwas, arba ysz kiauszynio nug motinos yszsypere, yr dielto bytes użgimty negale.

O kada wysy wabaleley yr wysokios muses deda kiauszynius, yr ysz tun pere waykus; ligiey yr bytes budamas tokiu pat waysiumi, ysz kiauszyniu yszperase, o apey tan pagal tikrun datirimu, niera niekokio abejojymo.

Buwo dar yr tokiu yszmanimu, jogiey bytes ant peru, renka kazinkan ysz mieżeniu yr ysz srutu,[1]) prieg kuriun pawasari didziausey susileka bytes. Jogiey tus mieżenius yr srutas łanko bytes, tay tiesa; bet idant ysz tynay nesztu diel periejymo wayku, niera niekokios teysibias, yr dielto kayp iau pasakiau, jog prigimimas bycziu ira ligus prygymymuy kitun wabalelu, yr musiu kaypo yr dielto, jogiey bytes prieg mieżeniu yr prieg srutu leka tiktay pawasari, o waykus par wyso wasaro lig pat rudenies pere. Bet tas lekimas bycziu prieg mieżeniu yr priegsrutu ira padabnesnis ant to. jogiey bytes po żiemos buwimo, tenay jeszko nug błogumo sau waysto (17—19).

J. Koncewicz.

Bemerkungen zu dem lettiſchen Worte akka.

(Siehe Mitteilungen Heft 21, Seite 319.)

Bei der Erläuterung des Namens des altlitauiſchen Gottes Okkapirmas führt Herr Pfarrer C. Jurkſchat die lettiſche Benennung des Schöpfbrunnens akka an. Das Wort akė (gleich akka) exiſtiert auch in der litauiſchen Sprache und bedeutet eine offene Stelle von ſehr kleinem Umfange voll Waſſer, alſo ähnlich einem Schöpfbrunnen. Solche Stellen kommen gewöhnlich auf Moorland vor und ihr Boden iſt nicht zu erreichen. In Szadow (Šiáduva) iſt eine ſolche Stelle mit Nadelholz beſtanden, wo vor etwa 50 Jahren mehrere ákes (nicht mit ákis, die Augen, zu verwechſeln) waren; jetzt ſind ſie alle verwachſen. Dieſe bewaldete Stelle heißt ákėčios (nicht mit akėčios, die Egge, zu verwechſeln) und iſt von den Feldern des Vorwerks Morgowiany (Margavónes), zu welchem ſie auch gehört, der Dörfer Weryßki (Vėriške) und Pujpie(Puipə) und der Stadt Szadow begrenzt. Die Grenzfelder von Szadow haben an dieſer Stelle ihre ſpeziellen Benennungen, und zwar: Nikščė, mit der Anhöhe Nikščių kalnėlis, Šilálės und Aúkštėže.

J. Koncewicz.

[1]) Polniſch śruta, litauiſch sutra, die Jauche.

Berichtigungen zum 21. Heft der Mitteilungen.

Seite 327, Zeile 1,	oben,	vakiása,	soll sein:	vaikiása.
Seite 327, Zeile 7,	oben,	mìsko,	soll sein:	mìško.
Seite 327, letzte Zeile,	unten,	uz,	soll sein:	už.
Seite 328, Zeile 6,	oben,	prẽjes,	soll sein:	préjes.
Seite 328, Zeile 18,	oben,	ìgila,	soll sein:	ìgìla.
Seite 328, Zeile 28,	oben,	uštat,	soll sein:	užtat.
Seite 328, Zeile 30,	oben,	lánke	soll sein:	lánkə.

J. Koncewicz.

47.

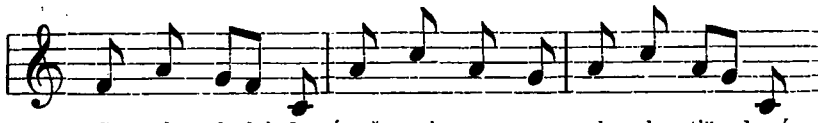
Lieder aus dem Gebiete der Dsuken und des alten Sudauerlandes und ein geistliches Lied aus Kupischken,

mitgeteilt von E. Wolter.

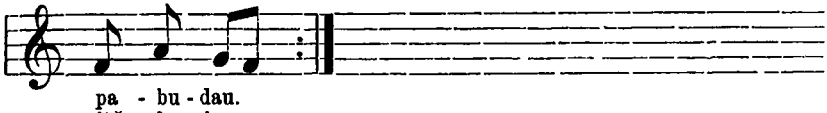
(Fortsetzung. — cf. Band IV, 3.)

Aufgeschrieben in Olava, Kreis Troki, Gouvernement Wilna.

№ 6.



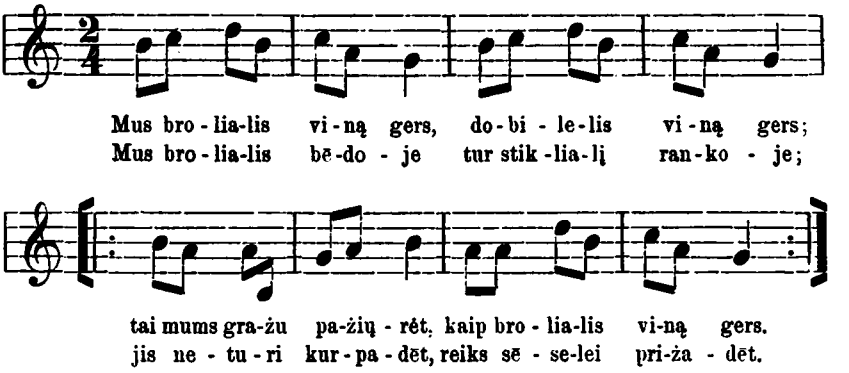
1. Sau - ła - le lai - dzanć už - mi - gau, sau - la - le t'ä - kanć
2. Aš po so - de - l'u wai - kščo - jau, sał - džu wo - gä - l'u
3. Ko nor tan - kiau - śos ša - kä - łes, ko nor sał - džau - śos
4. Aš po so - de - l'u wai - kščo - jau, su dzẽ - ve - re - leis
5. Jus dze - we - rẽ - łei bro - l'u - kei, ne per - mai - ni - kët
6. Ko aš ne ju - su mar - té - ła tẽ - vo mo - tu - łes
7. An(t) bal - tu ran - ku ne - š'o - ta, prë zer - ko - ła - łas
8. An(t) bal - tu ran - ku ne - š'o - ta mei - łais žod - žeis
9. Nen - dru lo - pše - łi l'u - lo - ta šil - ku jos - te - l'e
10. Ža - l'u vi - ne - l'e wis - ci - ta auks a - bo - l'e - l'u



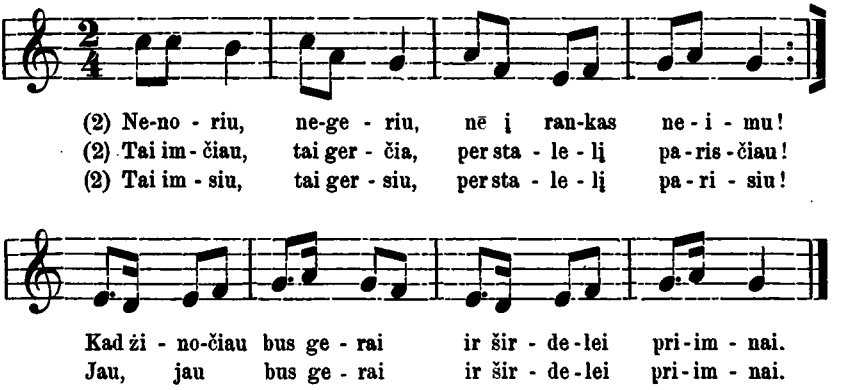
pa - bu - dau.
jëš - ko - jau.
wo - gia - łes.
we - dzo - jaus.
var - de - l'o:
du - kre - ła.
ou - gi - ta;
kał - bi - ta.
wis - ci - ta.
bo - wi - ta

№ 7.

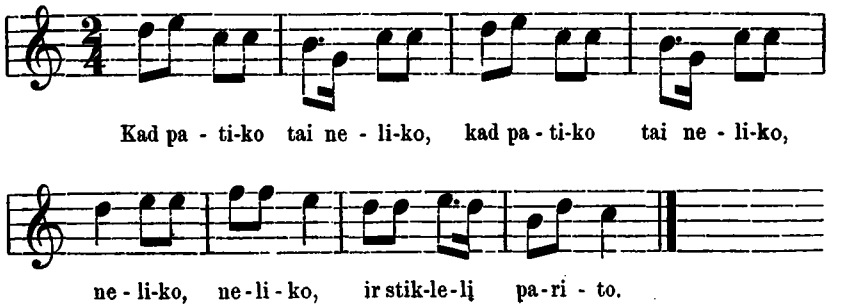
Nr. 7—14 aufgeſchrieben in Kirsna, Kreis Kalvaria, Gouvernement Suvalki.



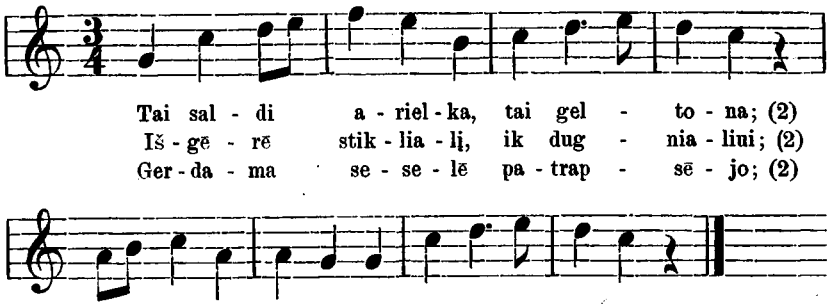
№ 8.



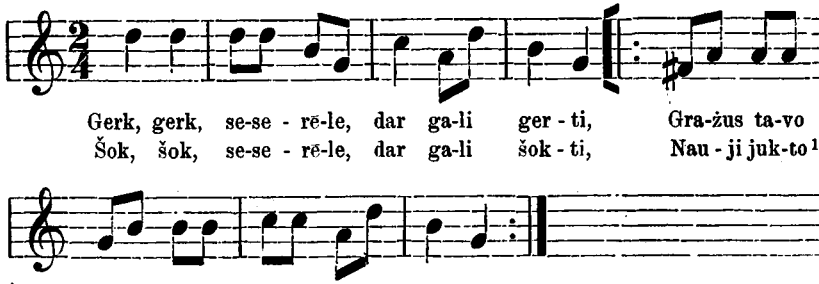
№ 9.



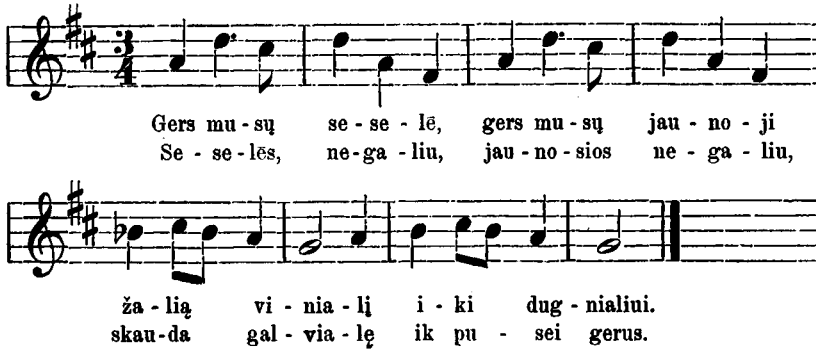
№ 10.



№ 11.

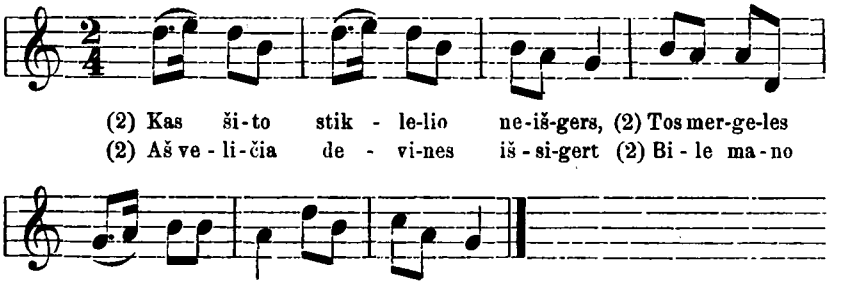


№ 12.

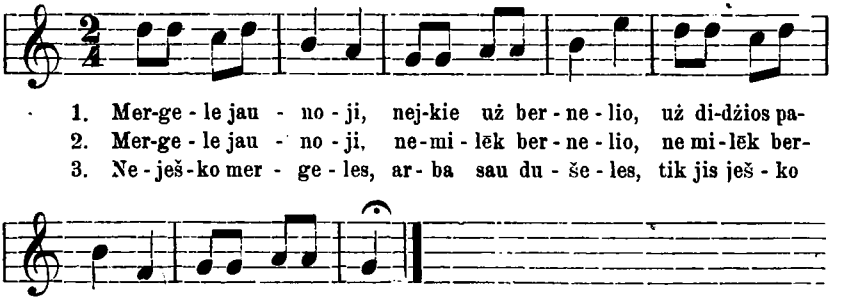


[1]) jukto č. — Juchtenſtiefel.

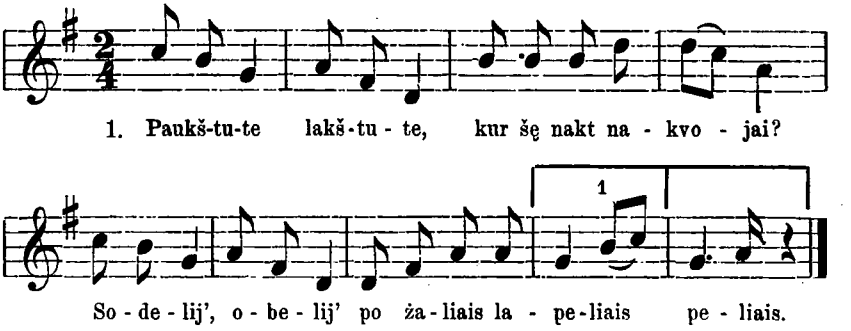
№ 13.



№ 14.



№ 15. Hochzeitslied.



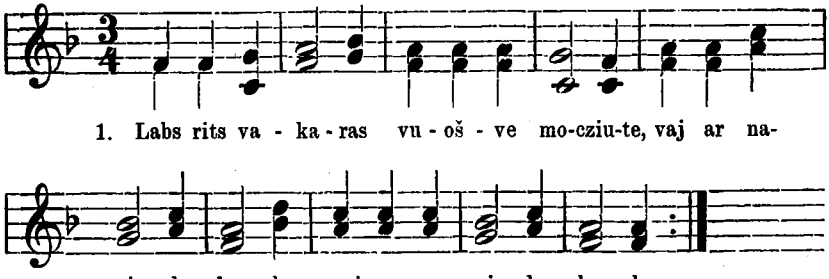
2. Paukštute, lakštute, ką tu ten(tī) užmiršai?
Užmiršau, palikau raibają plunksnelę. bis

3. Prašyčiau (r. prašytau), maldičiau (r. maldytau) radnujų brolelių
Kad nueit, kad parnešt raibąją plunksnelę. bis
4. Kad ir eit, kad parnešt, jau aš nenešiosiu:
Sulyta, susnigta, vejo supustyta. bis
5. Sulyta, susnigta, vejo supustyta:
Ne prilygs, ne pritiks prie mano plunksnelių. bis
6. Mergele jaunoji, kur šią nakt nakvojai —
Gulejau, nakvojau aukštojoi kletelej'. bis
7. Kletelej' lovelej' po stiklo langeliu,
Gulejau nakvojau aukštojoi kletelej'. bis
8. Mergele, jaunoji, ką tu ten(tī) palikai,
Palikau, užmiršau rutų vainikelį. bis
9. Prašyčiau, maldičiau raibo sakalelio,
Kad nulekt, kad parnešt rutų vainikelį. bis
10. Kad ir lekt, kad parnešt rutų vainikelį
Suvytęs, sudžiuvęs, žmonių apkalbetos. bis
11. Suvytęs, sudžiuvęs, žmonių apkalbetos:
Ne prilygs, ne pritiks prie mano galveles. bis

Die Melodie iſt von Herrn Pfarrer Raduszis in Udria im Jahre 1887, in Szilavota im Jahre 1896 aufgeſchrieben worden, von mir überall im Troſkiſchen und Südſuvalkiſchen gehört worden. Im Jahre 1887 wurde dies Lied mit mehreren andern in der Geographiſchen Geſellſchaft von mir zum Vortrag gebracht, als Probe des ſüdlitauiſchen, recht melodiſchen Volksgeſanges. Dieſe „gesme“ wird am Montagsmorgen als Weckſied am Hochzeitsmorgen geſungen. Bei den Dſuken heißt gedot überhaupt ſingen, giesme iſt Lied, gleichviel, ob svėtiszka weltliches oder dukauniszka geiſtliches. daiňot iſt ohne Worte ſingen, die Melodie ſpielen u. ſ. f. E. W.

№ 16.

Lied aufgeſchrieben im Jahre 1888 in Udria, Kreis Kalvarya.



2. Tavo dukrele, mano mergele
Serga lovoj' negali, serga lovoj' negali. bis

3. Vai aš parvešiu savo mergelei
Iš Varšavos daktarą. bis

4. Daktars ant slanksczio, merga ant liantos,
Bernelis gailiai verke. bis

5. Aš padarysiu savo mergelei
Sklepe stinia truneli. bis

6. Aš pakavosiu savo mergelę
Su didžia parodele. bis

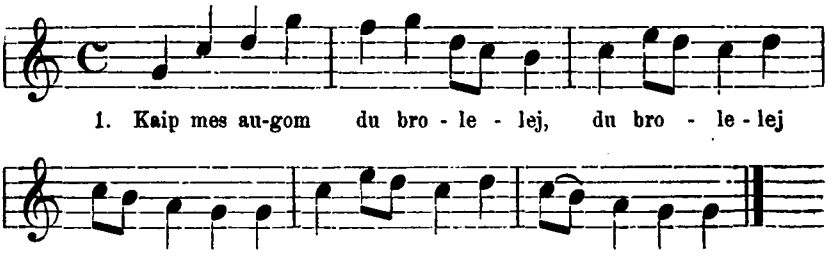
7. Su kunigeliais, su vargoneliais,
Su jaunu jaunumeliu. bis

8. Kunigai gieda, vargonai graina,
Bernelis rankas laužo. bis

9. O, kas kampelis stiklo langelis,
Vis lelijų krumelis. bis

№ 17.

Lied, aufgeſchrieben ebendaſelbſt in Udria, im Jahre 1888.



2. Mes turejom po žirgelį,
Po žirgelį jūdberėlį.

3. Po balnelį diminelį,
Po šilkinį kančiukelį.

4. Pabalnokit man žirgelį,
Jau aš josiu pas mergelę.

5. Jojau lauką, jojau antrą
Niekur nieko nedajojau;

6. Tik dajojau žalią girią,
Žalioj' girioj' ligę lanką;

7. Aš nusedau nog žirgelio,
Pasiremiau ant balnelio,

8. Susdumojau sau galvelę,
Ką nunešiu dovanelių?

9. Išsitraukiau palošelį
Ir nukirtau dobilelį.

10. Ir nukirtau dobilelį
Žalios girios žolinelį.

11. Žalios girios žolinelį,
Ligios lankos dobilelį.

12. Ir nunešiau dovaneles,
Ir padaviau merguželei.

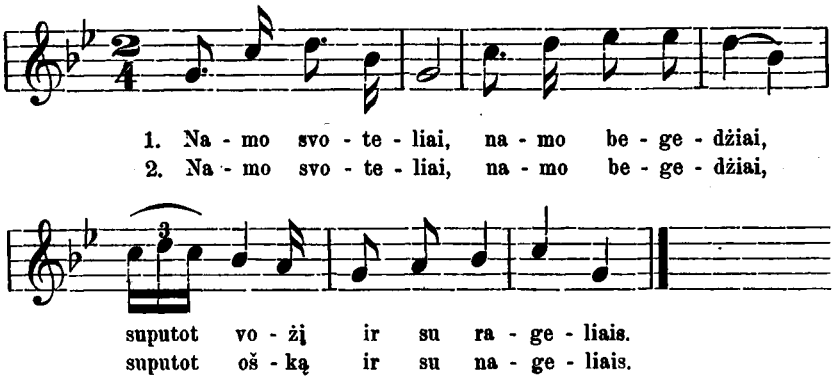
13. Ir pažino mergužele.
Czia ne rutų vainikelis.

14. Oi, mergele! lelijele!
Aš neturiu sesereles,

15. Aš neturiu sesereles
Žalios rutų sejokleles.

№ 18. Hochzeitslied.

Aufgeſchrieben mit Melodie von Th. Zykus im Jahre 1887.



3. Suryjot kiaulę ir su šereliais,
Suryjot žąsį ir su pukeliais.

4. Kas gal prišerti tokius besočius:
Iki toliai valgo, kol pirštu pasieke.

5. Kad paviešetu da nor dienelę
Suvalgytu, surytu ir statinelius.

6. Namo begedžiai, namo besocziai!
Jau mums dasiėdet iki gyvam kaului.

Anmerkung. Dies Lied wird in Dorssuniszki, Kreis Troki, Gouvernement Wilna von den jungen Mädchen des Brautgefolges, während der ſogenannten užgirės geſungen und iſt eines der bei dieſer Gelegenheit geſungenen Spottlieder, mit dem die Tafel und Beköſtigung endet. Hierauf erfolgt die Abreiſe der Braut aus dem Elternhauſe, und ertönt ihr Klageſang „Oi likit sveiki, tėvs motinėle,“

Broliai, sesėlės ir giminėles,
Mieli susiedėliai ir jaunimėlis,
Mano tavorszczei ir tavorszkėlės!

Alle bittet die Braut um Verzeihung:

Mano kaltybes dovenókite
Visus prasiradimus užmirszkite!

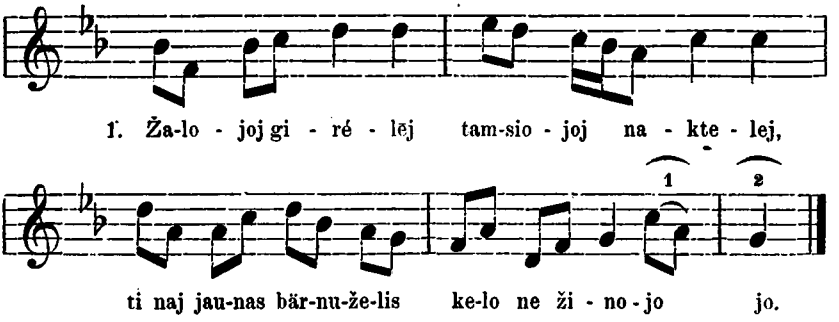
Von allen und allem nimmt sie Abschied, wobei sie beständig altes und neues vergleicht, das in dem Schlußvers gipfelt

Czjonai kaip kvietka židejau jaunystej,
Czjon ir suvitau, nes jau moterystej. E. W.

Zur Charakteristik der Trokischen Hochzeitsgebräuche vergl. noch Katichisis N. Daukszy, 1886, S. 179 „über die Velen-thüren".

№ 19.

Lied, aufgeschrieben im Jahre 1887 in Udria, von mir öffentlich gesungen in St. Petersburg. Die Melodie sollte nach Meinung des verstorbenen Professor Kojalovicz, weiß-russischen Charakter an sich haben.



2. Nor jis nežinojo, bet į ją nujojo:
Ir pririšo ristą žirgą pas rutų darželį. bis

3. Pririšo žirgelį pas rutų darželį,
O jis jaunas bernuželis į aukštą kletelę. bis

4. Atsisedo gailiai, apsiverke gailiai,
Kad ant manęs merguželes pažiurejo žvairiai. bis

5. Nor žvairiai žiurejo, bet manę milejo:
Iš tu meilių meilistelių apsiverke gailiai. bis

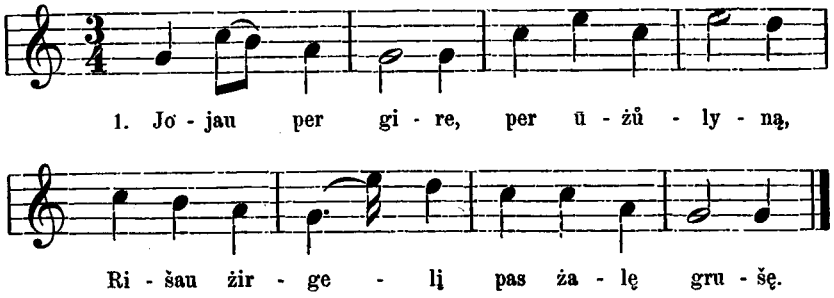
6. Ateina stiklelis girdamas staleliu;
Oi, oi, oi, oi Dievuleliau! Reiks jis man išgerti. bis

7. Išgeriau stiklelį už savę mažesnį,
Išvoliojau purvinelį už savę didesni. bis

Der vielerfahrene Kenner weiß-russischer Lieder, Herr Schein, stimmte aber in der Folge dieser Meinung K's nicht bei. —

№ 20.

Lied, wie auch Nr. 21, aus Udria vom Jahre 1887.



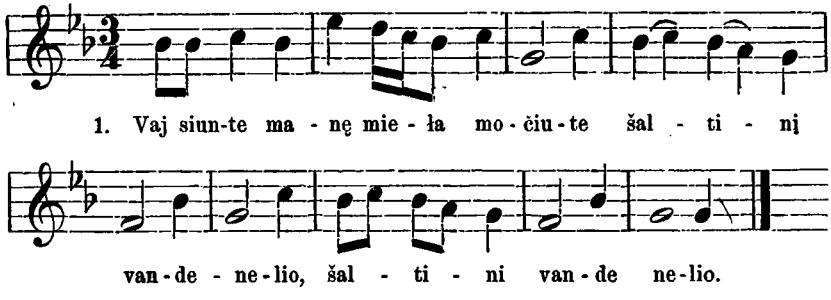
2. Rišau žirgelį pas žalę grušę,
Rinkau mergialę į savo dušę,

3. Plaukiau per mares, per Dunojelį,
Daplaukiau rutą ir lelijelę;

4. Klausiau pas rutą, pas lelijelę:
Kas tavę sejo, žalę ravejo.

5. Saulale sejo, menů ravejo;
Skaudus lytutis palaidzinejo.

№ 21.



2. Su aukso viedrais, sidabro naščiais,
Su perlo vainikeliu, su perlo vainikeliu.

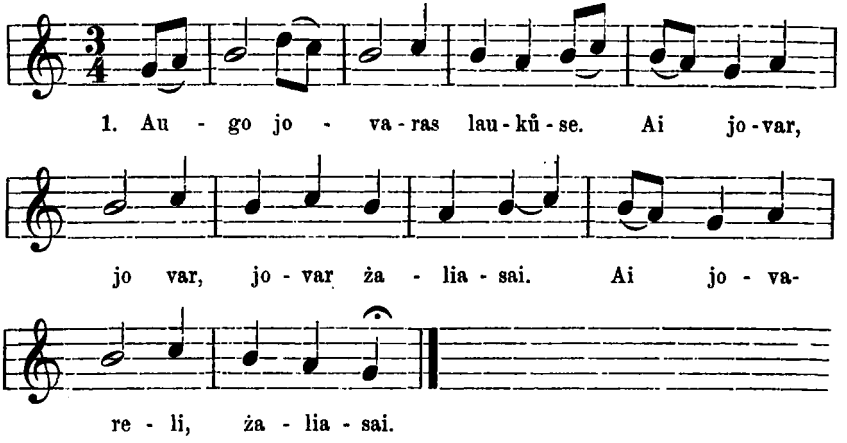
3. Padejau viedrus ant marių kranto,
Ant geltonos pieskeles, ant geltonos pieskeles;

4. Pakoriau naščius ant karklo krumo,
Ant žilvičiaus šakeles. bis

5. Vai ir atplauke jûdas laivelis,
   Tam laivelij' bernelis, tam laivelij' bernelis.
6. Mergele mano! aik še pas manę,
   Sesk į jûdą laivelį, sesk į jûdą laivelį.
7. Tu te nedirbsi sunkia darbelio,
   Tu vargelio ne vargsi, tu vargelio ne vargsi.
8. Tik tu vaikščiosi po aukštus kalnus,
   Jûdas vûgas rankiosi, jûdas vûgas rankiosi.
9. Dievulis dave man razumelį
   Neklausiau bernelio, neklausiau.
10. Aukšti kalneliai, didi vargeliai,
    Vûgeles ašareles. bis

№ 22. Erntelied. Apë jovarą.

Aufgeſchrieben von Thomas Zykus im Jahre 1888 in Dorżuniſchki, damals in Godleva wohnhaft.



2. Parej jovaras namûsna,
   Stojos jovaras vartûse.
   O jo šakeles langûse,
   O jo lapeliai stiklûse,
   O jo ûgeles stalûse.

Dies Lied wird am Ende des Roggenſchnittes von den Ernteweibern oder Schnitterinnen geſungen, wenn der Roggenkranz dem Wirte oder Gutsherrn dargebracht werden ſoll. Die flinkſte und hübſcheſte der Schnitterinnen

trägt den Kranz auf dem Haupte. Auf dem Hofe angelangt, sucht man die Kranzträgerin mit Wasser zu besprengen. Nach derselben Melodie singen die Schnitterinnen weiter:

3. Iszeik, mocziute, ant dvaro
Ai, mocziut, mocziut, mocziute musų
Ai, motinele musų!

4. Patik pjovejas nog baro,
Rugių vainiką nog mus priimkie,
Ir pjovejelių ne vargdikie.

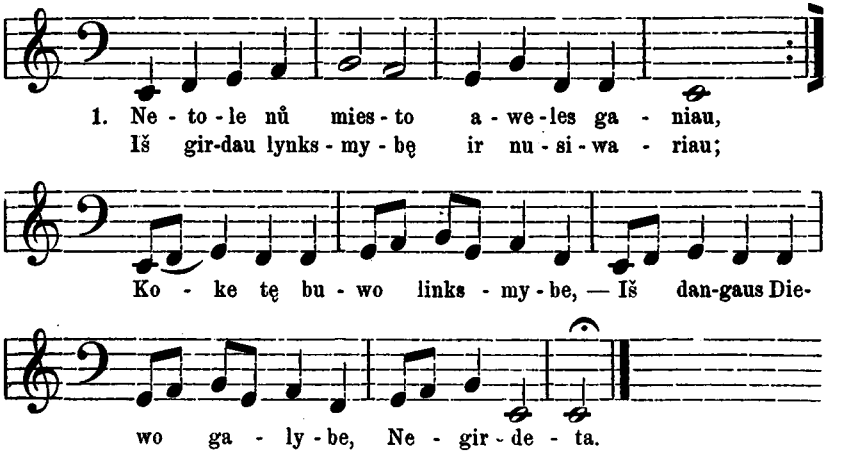
5. Mes jau nuvargom ant barużelio,
Pailso musų kojos, rankeles,
Atsziupo[1]) musų ir pjautuvėliai.

6. Greicziau, mocziute, mus lelijele!
Iszeik patiktie mus pjovejelių
Su dūna, druska ir su sznapseliu.

7. Ant torielkeles surużeliu,
Sodík pjovėjas už stalo,
Dėk valgimėlius ant stalo.

№ 23. Geistliches Lied.

Senybes šventa giesme, išgiedota pas Matulionenę (65 metu) ir užrašita par Matulioni 1885 metûse Kupiške. (Kupiſchken, Kr. Wilkomir.)



[1]) gleich atšipti (atšįmpu) nach Juszkievicz, Lexikon, S. 165, ſtumpf werden, poln. odtępieć, stępieć.

2. Ir aš ten sedejau wiršui ant budos,
Ir su saw turejau skripkas ir dudas, —
Iš to strioko kai nupûlau,
Skripkas ir dudas sukuliau,
Išlužau koju.

3. Oi, man koją sopet pradejo,
Su jumis, brolei, ne galiu eiti:
Nami, Jonai, nam Jurgeli,
Ir Mikola, Staponeli
Jemkit lamzdžio kelius!

4. Kai brolei jeme lamzdżeis lamzdżiûti:
Ir po draugei Jonas pradejo eiti:
Nami Jonai, nami kelkis,
Stiprei lazdos insitwerkis —
Eisam podraugei.

5. Ir panna Šwenčiausia nepakintejo:
Su Jûzapu šwentu šokti pradejo, —
Maria mumis panna šwenta:
Čen gywensme, čen ir mirsme
Wisi podraugei! . . .

Anmerkung. nam, nami, soviel wie slav.-russ. nú, nu gieb, gieb her, nach Erklärung des Herrn Matulionis.

48.

Eine litauische Handschrift aus dem Jahre 1573.

In dem augustäischen Handschriftenverzeichnis, herausgegeben von Heinemann (1. Teil 1890, 2. Teil 1895), findet sich auch der Titel einer litauischen Postille aus dem Jahre 1573, welcher folgendermaßen lautet:

ISCHGVLDIMAS | EVANGELIV PER WISVS MET | TVS, SVRINKTAS DALIMIS ISCH | DAVGIA PASTILLV. TAI EST | ISCH PASTILLAS NICVLAI HE- | MINGY, ANTONY CORVINI, IO- | ANNIS SPANGENBERGI, MAR- | TINI LVTHERI, PHILIPPI | MELANTHONIS, IOANNIS | BRENTY, ARSATY, SCHO- | PER, LEONARDI KVLMA- | NI IODOCY WILICHI | IR ISCH KITTV.

Im Sommer 1896 machte Herr Professor H. Schmidt-Wartenberg in Chicago, der in Litauen gewesen war, dann auf seiner Rückreise verschiedene Bibliotheken besuchte und in Wolfenbüttel den Titel dieser Handschrift in dem erwähnten Verzeichnis gefunden hatte, Herrn Professor Bezzenberger darauf aufmerksam. Der Güte des letzteren ist es zu verdanken, daß die Handschrift nach Königsberg gesandt wurde und ich sie acht Wochen hindurch im Lesezimmer der Königlichen Bibliothek benutzen durfte.

Es ist das ein tadelloser Folioband in Holzdeckeln, die mit gepreßtem Schweinsleder überzogen sind. Nach dem Urteil des Herrn Bibliotheksdirektors Dr. Schwencke ist die Pressung in Königsberg gefertigt. Oben auf dem vorderen Deckel ist der Name IOHANNES BIELAVK, unten die Jahreszahl 1574, eingepreßt. Auf dem ersten Blatte findet sich der oben angegebene Titel, darunter Pirma Dallis und rechts davon nach unten zu, scheinbar von anderer Hand und mit anderer Tinte, die Bezeichnung Michael Sappun Bartensteinensis. Ob dieser Name den ehemaligen Eigentümer oder den Schreiber resp. Übersetzer der Handschrift bezeichnet, wage ich noch nicht zu entscheiden. Die Arnoldsche Presbyteriologie berichtet von einem Michael Sappuhn folgendes:

Szitkehmen: Michael Sappuhn predigte in einem Privathause und ward 1586 Pf. in Kussen, und

Kussen: Michael Sappuhn von 1586, vorhin der erste Pfarrer zu Szitkehmen, ward 1595 Pf. zu Pillupönen.

Es ist wahrscheinlich, daß der Bartensteiner Sappun mit dem Pfarrer Sappuhn identisch ist. Über Johannes Bielauk habe ich bisher nichts erfahren können.

Der erste Teil des Bandes faßt 150 Blatt; am Ende dieses Teiles steht folgende Bemerkung: Galas pirma dalles ischguldimų wissų nog Auenta (sic!) ik welliku. Ferner ganz unten: In 3 woch 2 tag durch Gottes hülf außgeschrieben Ao 73 den 2 Septembris. Der zweite Band, welcher überschrieben ist:

TRVMPI A PRASTI | ISCHGVLDIMAI EVAN- | GELIV SCHWEN- | TV NOG WELI- | KV IK ADVEN- | TA. ✶ ✶ ANTRA DALLIS.,

enthält 151 Blatt.

Den Inhalt der Handschrift bilden Übersetzungen von Predigten, besonders aus der enarratio des Nicolaus Hemmingius, jedoch ist verhältnismäßig wenig wörtlich übersetzt; der größte Teil jeder Predigt ist des Übersetzers eigene Arbeit. Er verbreitet sich auch vielfach über die

damaligen Verhältniſſe in Litauen, über Sitten und Gebräuche, kämpft wider das Heidentum, das zu damaliger Zeit noch recht tiefe Wurzeln unter dem Volke gehabt zu haben ſcheint, wider Aberglauben, aber auch gegen gewiſſe chriſtliche Sekten.

In ſprachlicher Beziehung ſcheint der Überſetzer kein beſonders guter Litauer geweſen zu ſein. Neben ſehr vielen charakteriſtiſch lateiniſchen Konſtruktionen finden ſich auch Germanismen, z. B. p. 220 kitus widurus angu kielius ischganima rada (fand andere Mittel oder Wege zum Heil). Die Bezeichnung der Naſale, die Orthographie iſt ganz inkonſequent durchgeführt, und es iſt ſchwierig, beſtimmte Regeln, die für den Dialekt des Überſetzers bezeichnend wären, aufzuſtellen. Einzelne charakteriſtiſche Eigentümlichkeiten führe ich an: Die Subst. m. auf as, ias und die Subst. f. auf a, ia endigen im Acc. sing. meiſt auf u mit ſubſkribiertem Naſal; die Dat. sing. der 1. und 4. Deklination endigen ſowohl auf ui, als auch auf u. Ferner finden ſich Imperative, wie: buik, doik, saugaik, szinaik, dumaik, karaik etc.; Imperfekte, wie: bulawa, priimlawa, uszkeiklawa, manilawa, szinaulawa etc.

Hier mögen einige kurze Proben folgen:

p. 294a. Tadelei tų gieribį pana Diewa patis atmindami, ir iaunumu rupingai turrime, ingraudenti, idant ir iei ant garbes pana Diewa, ir s. angelamu (?) ja nog biaurų grekų saugatuns. Welinas nesanga ipatei waikamus ischskadija, ir nekenczia kaip ant sweta ghiei gimti giema, tadelei dasznai ghis kaip iau girdeijame augibes siunkias pergadinna, kaip ias negiwų waisių paweda, ir ieigu giwi uszgema, tacziau teip ant ių kerschija geizdams ios angu ugnia angu wandenia angu gielaszim, angu ieib ko kittu daiktu kakiu nuszawinti, ir kitta ka piktesnia daugiaus darritų, jeib s. Angelai iu nedraustu.

p. 234. Kadangi kaip scha girdime m: k: Chus Jesus teip ant kuna kaip ir ant duschias musu ira mumus wenas patz pagalbeninku, kagi tada biednasis szmagus turretų kittų pagalbnikų kaip tai szinų burteninkų, ir kittų manenikų ieschkati, angu kittas Deiwes, welinus, kaip tai szemepaczius, kaukus Apidemes, kalnus Alkus, vpes Akmenis Eitwarius Perkuna melsti a garbinti jeib kakiagi ligai, akiu dantų, angu ieib kuragi sunara kuna musų.

Soviel möge vorläufig genügen; eine ausführliche ſprachwiſſenſchaftliche Bearbeitung der Handſchrift gedenke ich in nächſter Zeit herauszugeben.

Gaigalat.

49.

Kassenbericht. Oktober 1895/96.

Einnahme:

I. Übertrag vom Vorjahr	7710,19 Mk.	
II. Zinsen	217,74 Mk.	
III. Beiträge der Mitglieder	344,31 Mk.	
IV. Verkauf von Druckschriften . . .	88,00 Mk.	
V. Geschenk	160,00 Mk.	
	Zusammen:	8520,24 Mk.

Ausgabe:

I. Druckkosten (Mitteilungen, Anzeigen, Nachrufe).	394,93 Mk.	
II. Post-Porto	8,34 Mk.	
III. Honorare, Reisekosten	84,30 Mk.	
IV. Bibliothek und Sammlungen . . .	264,15 Mk.	
V. Verschiedene Verwaltungs-Kosten (Boten- und Trägerlohn, Miete, Ankauf von Wertpapieren) . .	85,15 Mk.	
VI. Jahreszinsen (Leibrente, zur Sparkasse)	580,00 Mk.	
	Zusammen:	1416,87 Mk.
Bestand im Oktober 1896:		7103,37 Mk.

Tilsit, 15. Oktober 1896.

Der Schatzmeister.

J. V.:

Dr. Th. Preuß, Vorsitzender.

Kassenbericht des 18. Vereinsjahrs.

25. Oktober 1896 bis 30. September 1897.

Einnahme:

I.	Übertrag vom Vorjahr	7103,37 Mk.	
II.	Mitglieder-Beiträge	556,75 Mk.	
III.	Zinsen	232,55 Mk.	
IV.	Geschenke	6,95 Mk.	
V.	Verkauf von Schriften	86,10 Mk.	
	Zusammen:		7985,72 Mk.

Ausgabe:

I.	Drucksachen (Mitteilungen, Anzeigen, Nachrufe)	557,63 Mk.	
II.	Post-Porto	46,67 Mk.	
III.	Honorare, Reisekosten	127,50 Mk.	
IV.	Bibliothek, Sammlungen	72,75 Mk.	
V.	Leibrente	230,00 Mk.	
VI.	Verschiedenes	48,95 Mk.	
	Zusammen:		1083,50 Mk.
	Bestand:		6902,22 Mk.

und zwar: a) in ostpreußischen Pfandbriefen . . . . . 4400,00 Mk.
b) Sparkassenbuch des V.-V. z. T. Nr. 1055 . . 2415,00 Mk.
c) bar . . . . . 87,22 Mk.

Zusammen wie oben: 6902,22 Mk.

Tilsit, 30. September 1897.

Hauptlehrer Lenkeit,
Schatzmeister.

Verzeichnis derjenigen Mitglieder,

welche vom 25. Oktober 1896 bis 30. September 1897 Beiträge geleistet haben:

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Bemerkungen
1.	Ancker, E.	Kaufmann	Ruß	12	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	
2.	Anhuth	Pfarrer	Robkojen	3	—	—	—	—	—	96/97	
3.	Andußis	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
4.	Bergens, M.	Buchhändler	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
5.	Bezzenberger	Univers.-Prof. Dr.	Königsberg	18	91/92	92/93	93/94	94/95	95/96	96/97	
6.	Bechtel	Univers.-Prof. Dr.	Halle	6	—	—	—	94/95	95/96	—	
7.	Brugmann	Prof. Dr.	Leipzig	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
8.	Biensfeldt	Amtsgerichtsrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
9.	v. Budzyrski		Bromberg	3	—	—	—	—	95/96	—	
10.	Bogeng	Hotelier	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
11.	Bendigkeit	Gerichtssekretär	Heinrichswalde	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
12.	Barutzki	Besitzer	Paskallwen	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
13.	Busch	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
14.	Cahanowitz	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
15.	Cohn	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
16.	Dennukat	Superintendent	Kaukehmen	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
17.	Dorn	Rektor	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
18.	Dembowski	Kreisschulinspektor	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
19.	Dangel	Real-Gymn.-Dir.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
20.	v. Dieſt	Major	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
21.	Deskau	Real-Gymn.-Lehr.	Bockenheim	3	—	—	—	—	95/96	—	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Bemerkungen
22.	v. Erckert	Generallieutenant	Berlin	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
23.	Endrulat	Pfarrer	Dawillen	3	—	—	—	—	—	96/97	
24.	Eckstein	Seminarlehrer	Ragnit	3	—	—	—	—	—	96/97	
25.	Friedemann	Superintendent	Kraupischken	15	—	92/93	93/94	94/95	95/96	96/97	
26.	Fortunatow	Dr. phil.	Moskau	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
27.	Großh. Universität		Freiburg	3	—	—	—	—	95/96	—	
28.	Grübland	Fabrikbesitzer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
29.	v. Gozdowa-Godlewski	Freiherr	Rußland	4,30 (2Ru.)	—	—	—	94/95	—	—	
30.	Gaigalat	Cand. theol.	Heydebruch	3	—	—	—	—	95/96	—	
31.	Heydenreich	Stadtrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
32.	Heydenreich	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
33.	Hoffheinz	Pfarrer emer.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
34.	Hahn	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
35.	Hammer	Pfarrer	Ragnit	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
36.	Holger Pedersen	Schulamts-Kand.	Kopenhagen	3	—	—	—	—	—	96/97	
37.	Jakoby	Professor Dr.	Hamburg	3,50	—	—	—	—	—	96/97	
38.	Jordan	Justizrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
39.	Jußas	Pfarrer	Plaschken	3	—	—	—	—	95/96	—	
40.	Jurkschat	Pfarrer emer.	Cranz	15	—	92/93	93/94	94/95	95/96	96/97	
41.	Knaake	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
42.	Krüger	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
43.	Kapitzke	Baurat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
44.	Käswurm	Rentner	Sodehnen	12	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	

45.	Kittel	Dr. med.	Ruß	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
46.	Karlowitz, Joh.	Dr.	Warschau	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
47.	v. Korff, Baron	General	Berlin	15	—	—	—	—	95/96	96/97	bis 1900.
48.	Krautschunas	Lehrer	Seyni	13,02 (6Ru.)	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	
49.	Kantel	Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
50.	Kurschat	Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
51.	Kahle	Gymnasialdirektor	Danzig	12	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	
52.	Kurpiun	Kreisschulinspektor	Pillkallen	3	—	—	—	—	95/96	—	
53.	Kukat	Kreisschulinspektor	Heydekrug	3	—	—	—	—	95/96	—	
54.	Krause	Gutsbesitzer	Dawillen	3	—	—	—	—	—	96/97	
55.	Krantz	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
56.	Löbell	Professor Dr.	Darmstadt	5,05	—	—	—	—	—	96/97	Beitrag und Geschenk.
57.	Lutterkorth	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
58.	Lehmann	Pfarrer	Pillupönen	6	—	—	—	94/95	95/96	—	
59.	Lepa, Ad.	Landgerichtsrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
60.	Lukas	Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
61.	Lenkeit	Hauptlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
62.	Löschke	Seminardirektor	Ragnit	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
63.	Lotto	Prediger	Mehlauken	3	—	—	—	—	—	96/97	
64.	Lackner, D.	Superintendent	Königsberg	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
65.	Morfill, W. R.	Esquire	Oxford	3,01	—	—	—	—	95/96	—	
66.	Mack	Pfarrer	Lasdehnen	6	—	—	—	94/95	95/96	—	
67.	Manleitner	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
68.	Meyhöfer	Justizrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
69.	v. Mauderode	Buchdruckerei-Bes.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
70.	Mierzynski	Staatsrat	Warschau	10,80 (5Ru.)	—	—	—	—	—	96/97	bis 98/99.

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Jahr	Bemerkungen
71.	Myska	Oberlehrer Dr.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
72.	Nast	Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
73.	Oloff	Superintendent	Memek	3	—	—	—	—	95/96	—	
74.	Ortel	Bankrendant	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
75.	Preuß	Professor Dr.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
76.	Pauly	Pfarrer	Ragnit	3	—	—	—	—	95/96	—	
77.	Pipirs	Pfarrer	Rucken	3	—	—	—	—	—	96/97	
78.	Pastenacy	Pfarrer	Gilge	3	—	—	—	—	95/96	—	
79.	Prellwitz	Pfarrer	Willkischken	3	—	—	—	—	—	96/97	
80.	Reyländer	Buchdruckerei-Bes.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
81.	Rohrmoser, L.	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
82.	Radtke, F.	Rentner	Memel	9	—	—	93/94	94/95	95/96	—	
83.	Reinhold	Cand. phil.	Berlin	3	—	—	—	—	—	96/97	
84.	Roquette	Prediger	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
85.	Redmer	Pfarrer	Pokraken	3	—	—	—	—	95/96	—	
86.	Reßat	Lehrer	Wisborienen	3	—	—	—	—	—	96/97	
87.	Reuscher	Mittelschullehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
88.	Reichel	Kreisbaumeister	Ragnit	3	—	—	—	94/95	—	—	
89.	Rüter	Ober-Landes-Gerichts-Rat	Königsberg	3	—	—	—	—	95/96	—	
90.	Schmidt, Joh.	Professor Dr.	Berlin	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
91.	Scheu	Gutsbesitzer	Heydekrug	11,75	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	
92.	Schröder	Schulrat	Prökuls	2,95	—	—	—	—	95/96	—	
93.	Schinz	Lehrer	Prussellen	3	—	—	—	—	95/96	—	

94.	Schwede	Kantor	Kaukehmen	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
95.	Schulz, Alb.	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
96.	Struck	Superintendent	Werden	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
97.	Schwede	Schulrat	Stettin	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
98.	Scott	Rittergutsbesitzer	Sperlings	6	—	—	—	—	—	96/97	bis 97/98.
99.	Stephani	Pfarrer	Neukirch	3	—	—	—	—	95/96	—	
100.	Schlenther	Landrat	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
101.	Stein	Pfarrer	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
102.	Schickert	Landrat	Heinrichswalde	3	—	—	—	—	95/96	—	
103.	Schulz	Amtsgerichtsrat	Ragnit	3	—	—	—	—	95/96	—	
104.	Schau	Oberlehrer Dr.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
105.	Stepputat	Reg.-Referendar	Breslau	3,10	—	—	—	—	—	96/97	
106.	Smilga, Ant.	Fabrikbesitzer	Petersburg	4,32	—	—	—	—	—	96/97	
107.	Thomsen	Professor Dr.	Kopenhagen	9	—	—	—	94/95	95/96	96/97	
108.	Thesing	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
109.	Thiel	Pfarrer	Lengwethen	12	—	—	93/94	94/95	95/96	96/97	
110.	Treitel	Amtsrichter	Ragnit	3	—	—	—	94/95	—	—	
111.	Vangehr	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
112.	Weber	Gymnasialdirektor Professor Dr.	Eisenach	6	—	—	—	—	95/96	96/97	
113.	Wolter	Kais. Bibliothekar Professor Dr.	Petersburg	3	—	—	—	—	95/96	—	
114.	Woska	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	—	96/97	
115.	Wohlfromm	Prediger	Skaisgirren	2,95	—	—	—	—	95/96	—	

Summa: 556,75 Mk.

50.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das achtzehnte Vereinsjahr unserer Gesellschaft begann mit der Hauptversammlung am 29. Oktober 1896. Nachdem der Vorsitzende, Professor Preuß, die Anwesenden begrüßt hatte, verlas der Schriftführer, Oberlehrer Kurschat, den Jahresbericht; er teilte mit, daß die Gesellschaft zur Zeit 195 Mitglieder zähle, darunter 3 Ehrenmitglieder und 8 korrespondierende, und mit 26 gelehrten Gesellschaften des In- und Auslandes im Verkehr und Schriftenaustausch stehe. Er gedachte sodann der 5 Mitglieder, deren Tod die Gesellschaft zu beklagen hatte, insbesondere des langjährigen Schatzmeisters und Vorstandsmitgliedes Dr. Franz Siemering, eines der Begründer der Gesellschaft. (S. den Nachruf in Heft 21 der Mitteilungen.) Außer ihm hatte er noch 4 Mitgliedern den Nachruf zu widmen; es waren nämlich verstorben:

Am 13. November 1895 in London Fräulein Jane Lee, eine gelehrte Dame, bis kurz vor ihrem Tode Vorsteherin des Newnham-Kollegiums in Cambridge. Durch mehrjährige Studien unter Benfey in Bonn, die sich auf das Sanskrit und Sprachvergleichung erstreckten, wurde sie auch eine Kennerin des Litauischen und überhaupt eine Philologin von tiefem und umfassendem Wissen. Eine hervorragende Arbeit lieferte sie in ihrer mit einer geistreichen Einleitung und mit Erläuterungen versehenen Ausgabe von Goethes Faust, die mehrere Auflagen erlebt hat.

April 1896 gestorben der Justizrat Lau in Memel.

Sommer 1896 der Zimmermeister Keller in Tilsit.

Sommer 1896 der Lehrer Penczuks in Budupönen.

Endlich berichtete derselbe noch über einen Beschluß des Vorstandes, betreffend die Sammlung der Altertümer, welche durch den Tod des Dr. Siemering ihres Ordners und Bewahrers beraubt war. Am 1. Oktober v. J. nämlich war Herr Professor Bezzenberger aus Königsberg, der Hauptbegründer der Gesellschaft und noch zur Zeit Mitglied des Vorstandes, in unserer Stadt und wohnte auch einer Sitzung des Vorstandes bei. Auf seine Anregung wurde eine Untersuchung über den derzeitigen Bestand und die Ordnung unserer Altertümer-Sammlung angestellt, und auf Grund dieser Untersuchung beschloß der Vorstand, die ganze Sammlung in Königsberg von kundigen Händen neu ordnen, im einzelnen bezeichnen, die der Verwitterung ausgesetzten Metallsachen in geeigneter Weise behandeln und ein Verzeichnis herstellen zu lassen, was Herr Professor Bezzenberger zu besorgen versprach, unter der Bedingung, daß

er einige Stücke durch Austausch für die Sammlung der Altertums-Gesellschaft Prussia erwerben dürfe. Wir schickten demgemäß die Sammlung an ihn ab, mit Ausnahme der Münzsammlung. — Sodann hielt der Vorsitzende einen Vortrag, in welchem er die Sitten des Volkes in dem damals polnischen Litauen vor 300 Jahren schilderte. Zu Grunde legte er ein bereits seltenes Kartenwerk aus dem 17. Jahrhundert: Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Das Werk, eine Sammlung von Karten aller europäischen Kulturländer, giebt dazu einen erläuternden recht ausführlichen Text in lateinischer Sprache, historischen, statistischen, besonders kulturgeschichtlichen Inhalts. Das unserer Bibliothek gehörige Bruchstück scheint aus dem Atlas des holländischen Verlegers Janssson zu stammen und trägt die Jahreszahl 1613. Die Descriptio Lituaniae nebst zwei Karten zeugt von gründlicher Kenntnis und guter Beobachtung des ungenannten Verfassers, welcher in der Vorrede und auch auf der Karte des Großfürstentums Litauen angiebt, daß dieser Teil auf Veranlassung und auf Kosten eines Magnaten aus dem berühmten litauischen Geschlecht, des Fürsten Christoph Radzivil, herausgegeben sei. Übrigens scheint der Verfasser wohl eher ein Pole, als ein National-Litauer zu sein; denn er führt viel öfter polnische Wörter an, als litauische, und zeigt sich in der Erklärung litauischer Ausdrücke zuweilen unsicher oder ungenau. Seine Beschreibung bezieht sich nur auf das Großfürstentum Litauen, also den Teil, der damals unter polnischer Herrschaft stand, heute unter russischer. Von Preußen handelt ein besonderer Abschnitt des Werkes. Nach einer kurzen und wertlosen geschichtlichen Einleitung beschreibt der Verfasser den jämmerlichen Zustand der leibeigenen Bauern, ihre barbarische Kleidung, die noch sehr rohe althergebrachte Bearbeitung der Äcker mit hölzernen Werkzeugen. Dann zählt er die vornehmsten litauischen Fürsten- und Grafen-Geschlechter auf nebst ihren ausgedehnten Besitzungen. Darauf folgt ein seltsames Kapitel: Die vollständigen Kriegs-Artikel des Großfürstentums, beschlossen auf einem Landtage und bestätigt von dem litauischen Oberfeldherrn; ein beredtes Denkmal einer barbarischen Zeit. Hierauf zählt er die 10 Palatinate oder Provinzen auf, in welche das Großfürstentum geteilt war, nebst den wichtigsten Städten darin. Dann geht er über zu einer ausführlichen Beschreibung der größten und ansehnlichsten Stadt in Litauen, nämlich von Wilna. Die Beschreibung dieser Hauptstadt, in der es damals fast nur hölzerne Häuser der Eingeborenen gab, ohne bestimmte Straßenzüge, ohne Steinpflaster, ohne Gasthöfe, Armen- oder Krankenhäuser, die elenden Hütten der ärmeren ohne Schornsteine, läßt auf den Zustand der anderen Landesteile genug schließen. Zum

Schluß folgen einige Bemerkungen über die religiösen Zustände des Volkes, seine Ehrfurcht vor Priester und Gottesdienst und seinen Aberglauben, worin noch viel Überreste des Heidentums ersichtlich sind. Ein Anhang ergänzt diese Beschreibung durch ein besonderes Kapitel über die Sitten in Samogitien (Szemaiten). — Nachdem darauf der Kassenbericht und die Entlastung des stellvertretenden Schatzmeisters erledigt war, erfolgte zuletzt die Neuwahl des Vorstandes; sie fiel auf die Herren Universitäts-Professoren Dr. Lohmeyer und Dr. Bezzenberger in Königsberg, und die Tilsiter Herren: Professor Dr. Preuß, Pfarrer Stein, Oberlehrer Kurschat, Oberlehrer Dr. Prellwitz und Hauptlehrer Lenkeit. Zu Kassenrevisoren wurden die Herren Professor Knaake und Bankvorstand Ortel erwählt.

In der Versammlung am 26. November hielt Herr Pfarrer Jurkschat den Hauptvortrag, in dem er die Wünsche in betreff eines neu herauszugebenden litauischen Wörterbuches sehr eingehend und sachkundig besprach. Der Vortragende ging von der Bemerkung aus, daß er vor Jahren aus einem botanischen Interesse sich bemüht habe, die litauischen Namen der hier im Lande einheimischen Pflanzen festzustellen; dabei habe er gefunden, daß in den vorhandenen Wörterbüchern über 100 Pflanzennamen fehlen, andere irrig übersetzt seien. Davon ausgehend, habe er dann auch andere Lücken und Mängel in dem bisher am meisten verbreiteten Lexikon von Kurschat entdeckt. Es liege ihm fern, die großen Verdienste seines alten Lehrers Kurschat als des Bahnbrechers auf diesem Gebiete zu verkennen oder zu verkleinern; auch Nesselmann müsse mit Ehren genannt werden wegen seines Fleißes bei der Sammlung und Deutung des Sprachschatzes. Aber es sei ja nicht möglich, daß der erste Wurf bei einer so großen Aufgabe ein ganz vollkommenes Ergebnis bringe. Die Zahl der bis jetzt aufgezeichneten litauischen Wörter betrage nach seiner Schätzung dreißig bis vierzig Tausend; sie lasse sich aber noch um mehrere Tausende vermehren, mit Hinzuziehung des szameitischen Dialekts. Danach seien etwa 2650 Vokabeln nachzutragen. Übrigens sei das Kurschatsche Lexikon im Buchhandel vergriffen und nur für einen sehr hohen Preis noch gelegentlich zu erwerben. Die litauische Sprache sei so reich und bildungsfähig, wie die griechische; auch der Vorwurf, daß sie keine oder zu wenig Abstrakte habe, sei unbegründet. Nicht minder gebe es auch Wörter für die Begriffe der neueren Gewerbe und Technik. Nur die Bequemlichkeit und Unkenntniß der gewöhnlichen Übersetzer sei schuld, daß immer mehr deutsche Wortstämme eindringen. Demnach sei ein neues

vollständiges Wörterbuch ein dringendes Bedürfnis; aber zum Gelingen des schwierigen Werkes müssen noch viel mehr Sammler im preußischen Litauen zusammenwirken. Dann müsse auch das Altpreußische (in den erhaltenen Resten) und das Lettische herangezogen werden. Er selbst habe bereits Hand angelegt und beträchtliche Sammlungen zusammengebracht; zur Fortsetzung des Werkes werde ihm die Hülfe der Litauischen Gesellschaft erwünscht sein. Zum Schluß gab der Redner eine kurze Andeutung über die Anordnung des neuen Wörterbuches, die Unterscheidung der Wörter durch verschiedenen Druck je nach der größeren oder geringeren Wichtigkeit und Verwendung. Die Ausführungen des Redners fanden zwar hier und da Widerspruch, erregten aber namentlich durch die zahlreichen sprachlichen Beispiele, die Sprachkunde und den Scharfsinn des Forschers bei den Sprachkennern lebhafte Teilname. Der zweite Teil der Tagesordnung, ein Vortrag des Herrn Dr. Prellwitz, wurde auf die nächste Versammlung verschoben.

In der Versammlung am 21. Januar 1897 sprach zuerst Herr Dr. Prellwitz über Konsonantendissimilation in den indogermanischen Sprachen, besonders in deutschen Lehnwörtern im Litauischen. Er ging aus von dem Wort klumbere, womit die Litauer die Kartoffel bezeichnen, und wies nach, daß das Wort aus dem deutschen Grundbirne entstanden sei. Er zeigte demnächst an vielen Beispielen im Altgriechischen, Lateinischen und in den romanischen Sprachen, daß die Konsonanten l und r (die sogenannten liquidae) sehr leicht vertauscht werden, namentlich wenn zwei aufeinander folgende Silben in einem Wort denselben Konsonanten haben; z. B. κεφαλαργία = κεφαλαλγία, Palilia oder Parilia, herberge, italienisch alberga, turtur und Turteltaube, maulbeere = murbeere (morum); er erläuterte diese Vertauschung der Konsonanten endlich durch viele Beispiele litauischer Wörter, die aus dem Deutschen entlehnt und so von den Litauern mundgerecht gemacht sind. Der Vortrag erregte lebhafte Teilname bei den Zuhörern, die sich sowohl durch häufige Zwischenfragen, als auch durch nachfolgende Erörterung kundgab, wobei Ergänzungen zu den gegebenen Beispielen gegeben wurden, in einigen Fällen auch Zweifel oder abweichende Deutungen zur Sprache kamen. — Sodann gab Herr Pfarrer Stein einen Bericht über Baudenkmäler in Litauen nach dem fünften Bande von Adolf Böttticher (die Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Ostpreußen). Er wies zum Schluß auch auf die anderen Bände des verdienstlichen Werkes hin als ein vortreffliches Hilfsmittel zur Kenntnis unserer Heimat. Von anderer Seite wurde geltend gemacht, daß zwar

die Beschreibung, Deutung und Abbildung der Kunstwerke volle Anerkennung verdiene, jedoch in den geschichtlichen Erläuterungen sei der Verfasser nicht immer den besten und zuverlässigsten Hilfsmitteln gefolgt.

Zur Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten in der Zeit von Anfang Oktober 1896 bis zum 15. Oktober 1897 fanden 10 Sitzungen des Vorstandes statt. Dr. Th. Preuß.

50.

Litteratur-Bericht.

Das Elbinger Deutsch-Preußische Vokabular. 17 Tafeln in Lichtdruck, herausgegeben namens der Altertumsgesellschaft Prussia von Dr. A. Bezzenberger, ordentlicher Professor an der Universität Königsberg, und Dr. W. Simon, Stadtrat in Königsberg. — Königsberg i. Pr. In Kommission bei W. Koch. 1897.

Wir wollen nicht unterlassen, auch an dieser Stelle auf diese kürzlich erschienene Vervielfältigung des für alle Sprachforscher wichtigen Wörterbuches aufmerksam zu machen. Dies durch den Elbinger Stadtrat Neumann 1825 vor der Vernichtung errettete Verzeichnis, eine der wenigen, und zwar die wichtigste Quelle zur Kenntnis der altpreußischen Sprache, ist zwar schon früher mehrmals benutzt, auch im Druck herausgegeben worden (zuerst von Nesselmann, Altpreußische Monatsschrift V, S. 465), — aber eine genaue Nachbildung der in der Elbinger Stadtbibliothek aufbewahrten kostbaren Handschrift gab es bisher nicht; obwohl das Verlangen danach schon vor 25 Jahren laut geworden war (durch C. Pauli, Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung VII, S. 193). Das Verdienst der beiden Herausgeber wird demnach von allen Sprachforschern gebührend anerkannt werden.

Bezzenberger. Die preußischen Letten (lettisch). Austrums XII (1896) 21—25.

Brückner, A. Die russisch-litauische Kirchenunion und ihre litterarischen Denkmäler. Archiv für slawische Philologie XVII, 189—201.

Fortunatov. Über Accent und Länge in den baltischen Sprachen (übersetzt von F. Solmsen). Bezzenbergers Beiträge XXII, 153—188 (vergl. Heft 21, S. 360).

Lautenbach, Jak. Očerki iz istorii litovsko-latyšskago narodnago tvorčestra. Diss. Jurgew 1896.

Mikkola, Joos. J. Baltische Etymologien. Bezzenbergers Beiträge XXII, 239—255 (blaĩvas, kaũkas, mẽsà, mẽdis, radãstai, lokỹs, gýsla).

Rozwadowski, J. v. Der litauische Accent in der „Universitas linguarum Lituaniae“ (Wilna 1737). Indogermanische Forschungen VII, 233—270.

Schmidt-Wartenberg. Zur Physiologie des litauischen Accentes. Indogermanische Forschungen VII, 211—233.

Tetzner, F. Die Tolminkemischen Taufregister des Christian Donalitius. Altpreußische Monatsschrift XXXIII, 18—35.

Ulanowska, S. Lotysza Inflant polskich. III. Zbiór XVIII (vergl. Mitteilungen Band III, 486).

Uljanov. Značenija glagol'nych osnov etc. II (vergl. Mitteilungen Heft 20, 205). Rez. von Zubatý, Anzeiger für indogermanische Sprachkunde VIII, 100 ff.

Wiedemann, Oskar. Handbuch der litauischen Sprache. Grammatik, Texte, Wörterbuch. Straßburg 1897. XVI, 350 S. 8°. 9 Mk. Angezeigt von W. Streitberg, Litterarisches Centralblatt 1897, 215 („tüchtige Leistung").

Zubatý. Baltische Miszellen. Der urspruchliche Lokal Du. im Litauischen. Indogermanische Forschungen VIII (1897), 214—218 (über pusiau, dvëjau, geriau).

Völkel, Maxim. J. A. Litauisches Elementarbuch. Zweite neu bearbeitete und vermehrte Auflage. Heidelberg, Karl Winters Universitätsbuchhandlung.

Kurz vor Schluß des Heftes geht uns noch die zweite Auflage des litauischen Elementarbuches von Völkel zu. Damit wird allen Deutschen, die das Litauische zu praktischem Zweck erlernen wollen, wieder ein Hilfsmittel in die Hand gegeben, welches ihnen wegen seiner bequemen Einrichtung am meisten empfohlen werden kann. Von der ersten Auflage unterscheidet sich diese zweite durch einige Zusätze und dadurch, daß den ersten Übersetzungsstücken die Vokabeln mit der Bedeutung gleich vorgedruckt sind. Hierdurch wird der Selbstunterricht entschieden erleichtert. Die Wahl nur deutscher Bezeichnungen für die grammatikalischen Kunstausdrücke wird manchem Anfänger gleichfalls eine Erleichterung verschaffen, wenn sie für den anders gewöhnten auch manches Seltsame hat und daher zunächst störend wirken muß.

Zu bedauern ist es, daß der Herr Verfasser von der gewöhnlichen Art der Tonbezeichnung abweicht. Sein System läßt eine Unterscheidung der geschleiften und gestoßenen Betonung nicht zu und deswegen ist das handliche Büchlein zu wissenschaftlichen Zwecken weniger zu empfehlen.

Tilsit. W. Prellwitz.

Im letzten Jahre erschienene litauische Broschüren.

1. Apie żemę ir kitus swietus jų buwį ir pabaigą. Pagal Heilpernną, Falbą ir kitus. Sutaise Szernas. Chicago, Ill. Kasztu ir Spaustuwej „Lietuvos", 1896. 8° p. 256.
2. Krituliai Szviesos bei Abrozai. Ant dvasiszkos naudos savo brolių surėdė Bevardis. Iszleido Vincas Karalius, Baltimore. 1896. 4° p. 56.
3. Vaito pirszlystė. Komedija 2se permainose. Sutaisė Jůzupas Giegżnas. Iszleido V. Karalius Baltimore 1897. 8° p. 56.
4. Hygiena arba Mokslas apie užlaikyma sweikatos, Pagal Berners'ą, D-rą Noll ir kitus. Sutaise Szernas. Chicago, Kasztu ir Spaustuwe „Lietuvos" 1897. 12° p. 132.

5. Tevynes mylėtojų draugystė. Nr. 1. Keistutis. Tragėdija penkiuose aktuose. Lenkiškai parašė A. Asnyk. Lietuviškai vertė Vincas Kapsas. Tilžėje 1897. Spausdinta E. Jagomasto. 12^0 p. 104.
6. Dėvoniszkių Kryžius. Kasztais kun. A. M. Miluko. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių". Shenandoah, Pa. 8^0 p. 40.
7. Tetervinams burkuojant. Paveikslelis. Raszė M. Radzevycziutė, Vertė Selimas. — Kur trumpa, ten truksta. Kosminskio humoreska. Lietuviszkai iszguldė Andrius. 1897. Spaustuvėje Garso Amerikos Lietuvių, Shenandoah. 16^0 p. 50.
8. Baltas karžigys. Versta isz Mickaus. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių" Shenandoah, Pa. 16^0 p. 16.
9. Gražì pasakėlė. Simukas ir Magdutė (tikras atsitikimas). Paraše Vertė J. Š. Vilniuje 1864. (Tilsit 1897.) 16^0 p. 36.
10. Dvi gražì pasakėlės. Pavogti arkliai ir Mendelis Didgalvis. Vertė B. ir D. Vilniuje 1864 (Tilsit 1897). 16^0 p. 48.
11. Medėjo papasakojimas. Verte D. Vilniuje 1863. (Tilsit 1897.) 12^0 p. 24.
12. Vištos ir Jų auginimas. Paraše K. Vilniuje 1863. (Tilsit 1897.) 16^0 p. 36.
13. Padejimas Lietuviu Tautos Rusu Vieszpatysteje. Garsaus grafo Lelivos socijoliogiszkas paiszinys, lietuviszkai iszguldytas kun. A. Kaupo. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių". Shenandoah, Pa.
14. Duonas Jieszkotojai, H. Sienkievycziaus apysaka, versta V. Stagaro. 1897. Shenandoah.
15. Rinkimas vaito, vaizdelis isz lietuvių gyvenimo, V. Stagaro. 1897. Shenandoah.
16. Du broliu. Pieszinys isz Turkų kares su Maskoliais. 1897. Shenandoah.

Für die gütige Hilfe bei den vorſtehenden Litteratur-Angaben ſind wir wiederum den Herren H. Reinhold, Cand. phil. in Berlin, und Cand. theol. Gaigalat großen Dank ſchuldig.

Dr. Th. Preuß.

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

23. Heft.

(IV. 5.)

Inhalt:

Nr. 52. Malavėnų dainos von *A. Janulaitis*. — Nr. 53. Beschreibung der handschriftlichen Abteilung der Wilnaer öffentlichen Bibliothek (Opisanije rukopisnago otdėlenija Vilenskoi Publicznoj Biblioteki) von *E. Wolter*. — Nr. 54. Drei Hündchen: ein silbernes, ein goldenes und ein diamantenes, von *J. Koncewicz*. — Nr. 55. M. Miežinnis, litauisch-lettisch-polnisch-russisches Wörterbuch, angezeigt von *Chr. Jurkschat*. — Nr. 56. Der Stadtname Tilsit von *Sylla*. — Nr. 57. Zur Sammlung litauischer Kirchengesänge von *Režat*. — Nr. 58. Kassenbericht des 19. Vereinsjahrs von Rektor *Lenkeit*. — Nr. 59. Zur Geschichte der Gesellschaft. — Nr. 60. Litteraturbericht.

Heidelberg.
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
(In Kommission.)
1898.

1923:90

52.

„Malavėnų dainos“.

A. Janulaičio

surinktos ir užrašytos Malavėnų sodžiuje Šiaulių par.

1893 m. — 1898 m.

Vorwort.

Die beifolgenden Volkslieder sind von mir im Dorfe Malawenen, östlich von Schaulen, in der Nähe dieser Stadt gelegen, gesammelt worden. Ich habe alle ohne Rücksicht auf den Inhalt aufgenommen, da ich sie ja hier der gelehrten Forschung unterbreite. Dichtungen bestimmter einzelner Verfasser oder solche, die sonst schon veröffentlicht worden sind, haben keine Aufnahme gefunden.

Die vorliegende Sammlung soll keine vollständige sämtlicher in Malawenen gesungener Volkslieder sein, ebensowenig wie diese etwa als nur dort bekannt anzunehmen sind.

Bereits Juschkewicz bemerkte in der Ausgabe seiner Volkslieder, daß die Zahl der Sänger und Sängerinnen von Volksliedern sich von Jahr zu Jahr vermindere. Dieselbe Erfahrung habe auch ich gemacht. Es ist noch nicht lange her, da hörte man oft Männer und Mädchen bei jeder Arbeit miteinander singen; dies geschieht jetzt immer seltener.

Man singt heute nicht nur weniger, sondern die Volkslieder sind jetzt auch von ganz anderer Art. Die alten, schönen geraten allgemach in Vergessenheit, und an ihre Stelle treten neue, von irgend einem Verseschmied erdachte; man findet oft die alten unschön und sagt, die würden „nur von alten Leuten gesungen“. Bei mir wird man wenig solcher Dainos finden, die irgend einen geistlichen Verseschmied, der wohl noch dazu ein schlechter Kenner der litauischen Sprache ist, zum Verfasser haben.

Jetzt noch einige Worte über meine Anordnung und die von mir angewandte Rechtschreibung!

Ich habe die vorliegenden Volkslieder nach dem Inhalt in 7 Teile geteilt. Ich bin im Grunde genommen mit dieser Einteilung selbst nicht recht zufrieden, denn manche Dainos hätte man zwei bis drei Abteilungen zuweisen können. Doch es ist ja meine erste Arbeit auf diesem Gebiete.

Vielleicht ſucht mancher Leſer nach epiſchen Liedern; er wird es vergeblich thun; ich habe ſolche weder gehört noch geleſen. Es iſt das eine die litauiſchen Volkslieder von den ſlaviſchen unterſcheidende Eigentümlichkeit. Bei den Slaven, beſonders den Ruſſen, findet man Erzählungen im Gewande des Volksliedes (Bylinen — былина), Legenden u. dergl. Bei den Litauern giebt es ſolche nicht; ihre Volkslieder ſind rein lyriſch.

Was die Orthographie betrifft, ſo habe ich die auch ſonſt in litauiſchen Schriften übliche angewendet, alſo:

š = poln. sz = deutſchem ſch.
č = poln. cz = deutſchem tſch.
ė = franz. è.
e = ė* = dtſch. e vor r und i (z. B. Bruder, ein — im Baltiſchen).
l = poln. ł.

Die Aufzeichnung iſt in der Malawener Mundart erfolgt; z. B. ſagt man dort ſtets añtras, bei Schaulen uñtras u. ſ. w. Naſale wende ich da, wo ſie nicht gehört werden, nicht an, bezeichne ſie dagegen, wo ſie in der Ausſprache kenntlich werden, z. B. ąžuolas, žąsis u. ſ. w.

Ich hoffe, daß auch die „Malawener Volkslieder" den Erforſchern der litauiſchen Sprache einen Beitrag liefern werden, indem durch ſie die Zahl unſerer Dainos vermehrt wird, von denen, wie man wohl anerkennen muß, noch erſt wenig geſammelt worden iſt.

Feci, quod potui, faciant meliora potentes. (Hor.)

A. Janulaitis.

Moskau, 19. Februar/3. März 1898.

I. Siratų dainos.

1.

Saulyte laidžias,
Arti vakarėlis,
Uždengia švieselą
Tamsus debesėlis;
Sugula žverėlei
Unt sausu kelmeliu,
Sutupia paukštelei
Unt medžiu šakeliu.

Ateina naktis
Po prakaitu dienai,
Rasa, kaip sidabru,
Uždengia žolala.
Eidama iš lauka
Nu sunkiu darbeliu,
Sumislijau aplunkyti
Matušes kapeli.

„Kelkis, kelkis, matušėla,
„Iš sava kapelių,
„Nušluostyti ašarėlas
„Nu mana veidelia.“
— „Neverkk, neverkk, dukterėla,
„Nemačys tau nieka,
„Mylėk Dieva, mylėk cnatą,
„Turėsi patieką.“
Unt augštu kalneliu,
Po žaliu kryželiu
Gul' mana matušėla,
Senas tėtušėlis.

Išties' tėtušėlis
Maloninga runka
Glaudž' galvela
Prie sava širdelas.
Daugel' yra ponu
Unt siratu bartis,
Unt siratu bartis,
Nėra kam užtarti.
Kaip žirneliui šali kelia
Angštelas nuraška,
Tei siratom be pričinios,[1])
Žmonys šlove draska.

Koks vėjelis putia
Smiltelas dulkėja
Nu matušės meili žodžei
Pas manę atėja.

Nuo Alzbietos Dirvonyčes 1893 m.

2.

Žydž' gyrioj' putinėlia
Žalusis medelis,
Gul' mana tėtušėlis
Augštajam kalnely.
„Kelk, mana tėtušėli,
„Taisyk ma žagrelas.“
— „Atsitraukk, sunutėli,
„Turi uošvyteli.“[2])

— „Kad uošvelis žagres taisia,
„Skaudžei manę baria.“
— „Sunutėli, jaunutėli,
„Ar tu miške augai?“
— „Kaip tėtušis žagres taisia,
„Dar aš mažas buvau,
„Kad brolytis lauke aria,
Tai aš nežiurėjau.“

Julijona Monkyčia 1893 m.

3.

Dagilėlis.

Auga kieme dagilėlis,
Kieme, kiemely,
Tėtušia dvarely.
Plačias šakas dagilėlia,
O viršunėla
Parduŕ širdela.

---

[1]) pričinia (russ. причина; poln. przyczyna) = priežastis (btſch. Urſache).

[2]) uošvis — pačios tėvas (aplink Malavėnus šito žodžio kalboje nevartoja, radau tik dainosę).

Kad aš naičia unt kapelia,
Verkčia, raudočia
Gegutės balseliu.
— „Kelkis, mana matušėla,
„Kelkis, mana sengalvėla,
„Padėk suglausti dagilia šakelas.“
— „Nesikelsiu, dukterėla,
„Nesikelsiu, jaunutėla,
„Mokėk suglausti dagilia šakelas.
„Kelk rytely ko unkščiausei
„Kurk ugnela ko graičiausei,
„Teip ir suglausi dagilia šakelas.“

Marijona Palinauskyčia 1893.

4.

Oi sesytes, seserytes,
Ar jus lauket vakarėlia?
Ar jus lauket vakarėlia?
Ar jus noret pailsėlia?
— „Oi mes laukem vakarėlia,
„Oi mes norem pailsėlia.“ } 2 s.[1])

Gul matuše unt luntelas
Verk' dukraite pri šalalas,
Žib žvakela pri galvelas,
Augsa kryžius unt širdelas.
— „Oi matuše, matušėla,
„Ar nežemai po galvelas,
„Ar nežemai po galvelas,
„Ar nekieta po šoneliu?
„Oi matuše, matušėla,
„Ar negirdi gaidžiu giestant,
„Ar negirdi gaidžiu giestant,
„Ir dukraites graudžei verkiant?“
— „Ni man žemai po galvelas,
„Ni man kieta po šoneliu,
„Ni aš girdžiu gaidžiu giestant,
„Ni dukraites graudžei verkiant.

---

[1]) 2 s = 2 sykiu = bis.

„Neverkk, neverkk, dukterėla,
„Tu neviena siratėla:
„Kiek unt miška žaliu lapu,
„Tiek unt svieta siratėliu.“
Visa svieta išvaikščiosiu,
Matušaite išjieškosiu;
Visus vargus teberundu,
Matušaites neberundu.
Daug unt svieta pamatysiu,
Matušaites neb'matysiu.
Kukuoj' gyrio gegužėla,
Bene mana matušėla.
Unt plunksneliu geguzėla,
Unt balselia matušėla.
Graudus balsas tetušėlia,
Dar graudesnis matušėlas.
Meilus žodžei tetušėlia,
Dar meilesni matušėlas.

Julijona Monkyčia 1893.

5.

Kukuoj' gyrio gegužėla,
Bene mana matušėla:
Unt plunksneliu gegužėla
Unt balselia matušėla.
Kukuoj' gyrio balandėlis,
Bene mana tėtušėlis:
Unt plunksneliu balandėlis
Unt balselia tėtušėlis.
Gul matuše unt luntelas
Verk' dukraite pri šalalas.
— Oi matuše, matušėla,
Ar netboda šia naktela
Unt minkštuju patalėliu,
Plonu drobiu paklodėliu?
Laidž' matuše i duobaite
Par plonuosius abrusėlius
Ded matuše i duobela.
Krent dukrela i slanela.

Kad žinočia ta kapeli,
Kur matuše palaidota,
Apsodyčia žaleis liepais,
Žaleis liepais, obelėlom.
Visa svieta išjieškojau
Matušėlas netjieškojau.
Visus žmonys teberundu,
Matušelas neberundu.
Kad aš naičia unt kapeliu
Atsiklaupčia unt kelaliu
Verkčia, raudočia gegutes balseliu.
— „Kelkis, mana matušėla,
„Šukuok mana galvitėla.“
— „Nesikelsiu, dukterėla,
„Turi sava močekėla.“
— „Močekėla-raganėla, šukuoj' mana galvitėla
„Tumpa mana kasitėlas.“
Kad aš naičia unt kapeliu
Atsiklaupčia unt kelaliu
Verkčia, raudočia gegutes balseliu.
— „Kelkis, mana matušėla,
„Apvilkk mani žiponėliu.“
— „Nesikelsiu, dukterėla,
„Turi sava močekėla.“
— „Močekėla-raganėla apvilka mani žiponėliu:
„Lauža mana rankitėlas
„Stumda, grumda, muša, peša,
„Par ugnela duona davia.“

Julijona Palinauskyčia 1893.

6.

Lėkia sakalelis | tris sykius.
I pakalnėla.
Toj' pakalnėlė | t. s.
Sriaunus upelis.
Tame upely | 3 s.
Rutu darželis.
Tame daržely | 3 sykius.
Augsa krėslalis.
Tame krėslaly | 3 s.
Sėdžia panele.
Sėdžia panele, | 3 s.
Galva šukuoja.
Galva šukuoja | 3 s.
Graudžei raudoja.
Nėr ma tėtušia, | 3 s.
Nėr ma matušes.

Nėr man sesaites, | 3 s.
Nėr man broliuko.
Menuo — tėtušis | 3 s.
Pasoga skyria,
Saula — matuše | 3 s.
Kraiteli krovia,
Žvaizdes — sesaites | 3 s.
Vainika pynia.
Setin's[1]) — broliukas | 3 s.
Žirga balnoja.

Marijona Palinauskyčia 1893.

7.

Auga sadule[2])
Vidury gyrios,
Auga sadulėla
Vidury gyrelas.
Nubirs lapalei,
Atžels ir kiti,
Numirs matušėla,
Nebebus man kitos.
Oi ilgu, ilgu
Man be matušėlas.
Kai[3]) naujom staklalom
Be audėjėlas.
Auga sadule
Vidury gyrios . . .
(ir t. t. kaip augščiau.)
Numirs tėtušėlis,
Nebebus man kita.
Oi ilgu, ilgu
Ma[4]) be tėtusėlia,
Kai šyrmiem jautelem
Be šėrijelia.
Auga sadule
Vidury gyrios ir t. t.
Numirs seserėla,
Nebebus man kitos.
Oi ilgu, ilgu
Ma be seserėlas,
Kai žaliom rutelėm
Be ravėjėlas.
Auga sadule ir t. t.
Numirs brolužėlis,
Nebebus man kita.
Oi ilgu, ilgu
Ma be brolužėlia
Kai bėram žirgeliui
Be artojėlia.

Marijona Palinauskyčia 1893.

8.

Ok man Dievuliau,
Ok man Dievulaičiau,
Rupestinga širdis mana,
Nėr kam patiešyti. } 2 s.

Neturiu tėtušia,
Ani matušėlas,
Aš neturiu seserėlas,
Su kuom pakalbėti. } 2 s.

---

[1]) Setin's, sako teipogi sietins [nach Mėzinis auch setynas, lett. sitinsch (die Plejaden, Orion)].
[2]) sadule, sadula = dtſch. Ceder.
[3]) kai = kaip.
[4]) ma = man.

Daug yr paviduokliu,
Visi skersi žiuria,
Kai pamatia manę jauna } 2 s.
Su sesaite kalbant.
Už stala sėdėjau,
Pro langa žiurėjau,
Šoka kieme jaunimėlis, } 2 s.
Ir man pagailėja.

Šokit, šokėjėlei,
Gerkit, gėrėjėlei,
O aš jaunas brolužėlis } 2 s.
I varga ipuoliau.
Kiek unt dungaus žvaiždžiu,
Tiek unt manės žodžiu,
Kiek unt medžiu žaliu lapu } 2 s.
Tiek unt manės kalbu.

Kiek vandens lašeliu,
Kiek marės žvirgždelių,
Tiek unt manės iškalbėta
Neviernu žodeliu.

Stanislovas Kučas. 15./6. 94 m.

9.

Močeka-ragana
Manės nemylėja:
Kai aš ejau keliuku,
Mani muša medžiuku.
Močeka-ragana
Manės nemylėja:
Kai aš ėjau patvoreis,
Mani muša kamaleis.

Močeka-ragana ir t. t.
Kai aš bėgau sienela,
Mani muša jienela.[1])
Močeka-ragana ir t. t.
Kai aš ejau par gryčia,
Mani niukia kai telyčia.
Močeka, tu bestija,
Ko tu manės nemyli?

10.

Par tylta jojau,
Nu žyrga puoliau,
Purvinėly gulėjau.
Minioja mana
Kojas, runkelas
Ir skaistuji veideli.
Oi guliu, guliu
Tris nedėlėlas,
Nieks manės
Nedejava.
Šit ir atlėkia
Trys gegužėles

Prie mana šalalas.
Marti pri galvos,
Sesuo pri koju,
O matušėle
Pri širdeles.
„Oi sesuo, sesuo,
„Taisyk ma patalėli:
„Šilku paklode,
„Šilku užkloda,
„O lelijėla po galveles.
„Oi sergu, sergu,
„Regiu, jog mirsiu.

[1]) lett. = ilks Femerſtange am Wagen, Stollen am Spinnrad.

„Gailasti dydi darysiu.“
Sesuva verkia
Trejus metelius,
Marti verkia
Tris nedelėlas,
O matušaite — augintojaite
Par sava visa amželi.
Marti lydėja
Lyg varteliu,
Sesuo lydėja
Lyg puskelalia
O matušaite
Augintojaite
I pat žaliuosius
Kapelius.

Julijona Bertašyčia 1893.

II. Kareivių-dainos.

11.

Augin tėvas
Du suneliu. | bis.
Augindamas
Labai džiaugias. | 2 s.
Tare: paaugs
Artojėlei, | 2 s.
Ir paauga
Žalnierėlei. | 2 s.
Siudin tėvas
Naujus batus, | 2 s.
Pri tu batu
Aštrius dratus | 2 s.
Davia strielbas,
Karabynus, | 2 s.
Jam šoblaite
Prikabina. | 2 s.
Korok, Dieve,
Ta karaliu, | 2 s.
Kurs mum visus
Čion suvaria. | 2 s.
Pats pulkauniks
Pirma joja, | 2 s.
Su pruncuzu[1])
Susišovia. | 2 s.
Nu tu dumu
Galva skausta, | 2 s.
Nu balselia
Širdis alpsta. | 2 s.
Kai mes jojom
Vieškelaičiu | 2 s.
Šiuom siauruoju,
Tuom kelaičiu | 2 s.
Ir prijojom
Marga dvara; | 2 s.
Tame dvare
Panelaite, | 2 s.
Margam krėsle
Besėdenčia | 2 s.
Ir malitvas
Bekalbančia. | 2 s.
Iš ablava
Aušt aušrele | 2 s.
Iš aušrelas
Tek saulala. | 2 s.

Stanislovas Kučas 1893.

[1]) pruncuzas — Franzose.

12.

Mėlinasis balundėli,
Kur tujei lakiojei?
Geltonasis karosėli,
Kur tujei plaukiojei?
Mėlinasis balundėlis
Po žalia gyrela,
Geltonasis karosėlis
Po sriaunu upeli.

Tuŕ brolaitis muškietėla,
Nušaus balundėli,
Tuŕ sesaite šilkų tinkla,
Sugaus karosėli.
Kam nušovei balundėli,
Gyrios lakunėli?
Kam sugavai karosėli,
Upes skrajunėli[1])?

Trysdešimtis trys brolaičei,
Kur mes pasidėsme?
— Dvara jaujo, to nevalio,
Ten mes paviešėsme
Stov' už duriu, stov' už vartu,
Stov' ir už varteliu,
Stov' pakreipęs kepuraite
Unt vienos šalaites.
Stov' pakreipęs kepuraite
Unt vienos šalaites,
Klausos, ar neišgirs
Duksaujent brolaičius.

Trysdešimtis trys brolaičei,
Kur mes pasidėsme?
Aduos mumis i maskolius[2])
I svečia šalaite.
Reiks pamatyt Turku žeme
Ir Švedu gronyčia,
Nieks neuždegs mum mirštan-
Ni žvakes-grabnyčias. [tiem
Oi matuše, matušėle,
Unt ko užauginai,
Unt vargeliu-rupestėliu
Tu mum užauginai.

Ištansytas musu runkas
Nu pliena dalgeliu,
Nebeturem sveikatėlas
No jaučiu — žumbreliu.

Julijona Monkyčia 1893.

13.

Atein metai, ta dienela,
Kad reik stoti i vaiskeli.
Oi gražu, gražu žalnierėliu buti
Jau priėja ta dienele,
Kad prijėmia i maskolius.
Oi gražu, gražu žalnierėliu buti.

Parein brolis iš kuntona[3])
Atiduotas i maskolius,
Oi gražu, gražu žalnierėliu buti.
Sutink ana matušėla,
Sutink ana tėtušėlis
Oi verkia, verkia
Gegutes balseliu.

---

[1]) sako ir: „upe skrajojanti. Miez. skrėjunas, lett. skraidûns Herumläufer.
[2]) maskolius = žalnierius, kareivis — der Soldat.
[3]) kuntonas = vieta, kur prijem į maskolius.

Sutink ana seserėla,
Sutink ana brolužėlis;
Oi verkia, verkia
Manės seserėlės.
Eik, brolyti, i stainela,
Pabalnoki ma žirgeli.
Oi josiu, josiu
I svečia šalele.
Kaip užsėdau unt žirgelia
Krent matuše pri žemelas,
Oi verkia, verkia,
Manės matušėla.

Kaip aš jojau par ulyčia[1])
Verkia manės sesaitėlas,
Oi verkia, verkia
Manės sesaitėlas.
Verkia manės seserėles,
Žaliuoj' žaliosios ruteles;
Oi žaliuoj', žaliuoj'
Žaliosios ruteles.
Kai aš jojau par laukeli
Gailias manės susiedėlei,
Oi verkia, verkia
Manės susiedėlei

Kai aš jojau par miškeli,
Berželiu šakas lingava.
O i linka, linka
Berželiu šakeles.

Barbola Monkyčia 1893.

14.

Musu ponai su šaltišeis
Slaptu sutari,
Viena nakčia ėme visus,
I Kretinga varia.
Ir nuvaria mum brolaičius
I Tilžes miesteli.
Tilžes miestas brukavotas,
Ašarom išklotas.
Kai nuvaria mum brolaičius
I Gumbina miesta,
Ir sustatia mum brolyčius
Vokečiu pulkeli.
Kai sustatia mum brolyčius
I viena gleitele,
Plaukus kirpa, kitais vilka,
Širdele graudina.
Seržančiukai, kai žalčiukai,
Aplink šokinėja,
Kapitonai, kai šetonai,
I mumis žiurėja.

Nelaimingi mes brolyčei,
Kur mes pasidėsme,
Iš Vokečiu neišbėgsme,
Daugel nukentėsme.
Šalta žiema, striuks drabužis,
Reiks šalti kentėti,
Duonas svaras, kruopu biškis
Reiks bada kentėti.
Kokias ten bus sunkias muštras,
Koks kaulu laužimas,
Kokie ten bus skaudus mugei,[2])
Krauja praliejimai.
Ak Tu, Dieve mana brungus,
Tu, Dievs visu gyvu,
Dėlko mumis teip daleidei,
Ant tokiu tai dyvu.
Ne tei sunku akminėliui
Par jurele plaukti,
Kai yra mum jauniem broliam
I vaiskeli eiti.

[1]) ulyčia = btſch. Straße (ruſſ. улица, poln. ulica).
[2]) Miež. mugis Jahrmarkt. Hier etwa Händel.

Rudenėly ni gegute
Gyrio nekukuoja,
Mum brolyčius iš vaiskelia
Nieks neišvaduoja.
Kad sulaukčia pavasaria
Gegutes kukuojant,
Ar neateit tėtušėlis
Manės išvaduoti.
Tu, saulyte-motynele,
Atsiusk juodvarnėli,
Tu, varnėli-juodvarnėli,
Buk mum už brolali.
Parnešk musu graba, kaulus
Pas musu tėvelius,
O senajei matušėlei
Nonts krauja lašeli.
Kai surinka, kai parnešia,
Sese nesuprata,
Kai išlieja krauja laša,
Matuše apalpa.
Matušėle, mum nešiojei
Unt sava runkeliu,
Kuri mumis teip varginai
Unt savo kelaliu.
Musu kunus varnai lasa | 2 s.
Jus nieka nežinot.
Musu kunus varnai lasa
Jus nieka nežinot.
Nesirupyk, tėtušėli,
Mana sengalvėli,
Tava jaunas sunelaitis,
Nebevargs vargeliu:
Tava jaunam sunelėliui
Nukirta galvele,
Tava jaunas sunelaitis
Gul augštam kalnely.

Barbora Monkyčia 1893.

15.

Širmi žyrgelei
Visi pabalnoti,
Pri pikietu
Suraišioti.
Sėdi sesaite
Pri mana šalalas
Sėdėdama
Graudžei verkia.
Neverkk, sesaite,
Balta lelijaite,
Kaip išjosiu,
Teip parjosiu.
Kad ir neparjosiu,
Karalium pastosiu:
Karalėlis —
Žalnierėlis.
Parbėg žyrgelis,
Parbėg juodbėrėlis,
Parneš brolia
Mundierėli.
Mazgok sesaite
Brolia mundierėli
Sava graudžiom
Ašarėlėm.
Visas sušaudytas
Brolia mundierėlis
Su sidabra
Kulipkėlėm.
Saula netekėja,
Kai broli nušovia,
Menuo laidės,
Kai kavoja.

Saulaite —
Mana matušaite,
Menesėlis —
Tėtušėlis.
Grabaitis —
Mana palocėlis,
O duobaite —
Tėviškėla.

Šoblaite —
Mana patiekaite,
Muškietėla —
Stavorčkėla.
Unt mana kapelia
Žel žalias žolalas,
Žydi baltiejei
Dobilėlei.

Marijona Palinauskyčia 1893.

16.

Oi šermukšni, šermukšni,
Kur tu augai tarp baliu
Ė — ė — o — o — o
Kur tu augai tarp baliu.
Kur tu augai tarp baliu
Tarp šiu žaliu samanu.
Ė — ė — o — o — o
Tarp šiu žaliu samanu.
Ir užauga vuogelas,
Mažutes ir didelas
Ė — ė — o — o — o
Mažutes ir didelas.
Ir atlėkia paukštelei,
Mažučei ir dideli
Ė — ė — o — o — o ir tt.
* * *

Oi matuše, matuše,
Kam tu mani auginai?
Kam tu mani auginai
Ir i vaiska užrašei?
Ir i vaiska užrašei,
Tris triubelas nukalei?
Viena triuba triubijau,
Iš kiemelia jodamas,
Antra triuba triubijau,
Par laukeli jodamas
Trečia triuba triubijau
Pri vaiska pristodamas.
Kai žyrgelis sužvinga,
Tai vaiskelis sužiura.

Stanislovas Kučas 15/VI 94.

17.

Slaunus miestas Rygužes, | 3 s.
Dar slaunesnis Varšuvos. | 2 s.
Stov brolaičei, kai murai, | 2 s.
Stov brolaičiu pulkelei, kai murai. | 2 s.
Rukst dumelis, kai miglas, | 2 s.
Rukst dumelis brolaičiu, kai miglas. | 2 s.
Pliek ugnela, kaip žaibai | 2 s.
Pliek ugnela brolaičiu, kaip žaibai. | 2 s.
Bimb kulipkos, kai bites, | 2 s.
Bimb kulipkos brolaičiu, kai bites. | 2 s.

Bėg kraujelei upaitėm, | 2 s.
Bėg brolaičiu kraujelei upaitėm. | 2 s.
Krent brolaičei, kai lapai, | 2 s.
Krent brolaičiu galveles, kai lapai. | 2 s.
Dyrba tyltus liemenu | 2 s.
Dyrba tyltus brolaičiu liemenu | 2 s.
Bruks, brukelis galveliu, | 2 s.
Bruks, brukelis brolaičiu galveliu. | 2 s.

Stanislovas Remeika 16/VI 94.

18.

Visi bajorai
I Ryga joja
Musu brolaičius
Graudžei vylioja.
Ok Dievulėl,
Ok Dievulaičiau[1])
Nėra kam joti,
Žyrga balnoti.
Viena sesaite
Žyrga balnoja,
Untra sesaite
Kylpele šveite,
O ši trečioji
Pati mažoji
Vartus atkėlia
Ir palydėja.
Tujei, brolyti,
Tu, brolužėli,
Ka tu parsiusi
Mum dovanėliu?
Vienai parsiusiu
Šilku skuskele,
Untrai parsiusiu
Augsa žiedeli;
O šei trečiajei
Pačei mažajei,
Augsa žiedeli
Ir vainikėli.
Par lygius laukus
Par beržynėlius
Iš Rygužes
Miestelia
Parlak žyrgelis,
Parprunkšnoja,
Varia kylpeles
Parblizgoja.
Tujei, žyrgeli,
Tu, juodbėrėli,
Kur tu padėjei
Musu brolali?
Ringos miestely
Didžiam pulkely
Tenai palika
Jusu brolelis.
Saulyte laidės,
Brolyti nušovia
Saula tekėja
Kaip pakavoja.

[1]) kiti saka:
Tetušis senas,
Brolytis jaunas
Nėra etc.

Kur krauja lašas,
Ten rožes gražias,
Kur pats bernelis,
Ten lelijėlas.

Petras Janulaitis 1/I. 98.

19.

Aug sunaitis
Vienturtaitis,
Pas tėtuši,
Kai ponaitis. } 2 s.
Šer žyrgeli
Juodbėrėli
Šiom grynosiom
Avyžėlėm. } 2 s.
Kai užsėdau
Unt žyrgelia,
Man žyrgelis
Šokinėja. } 2 s.
Kai įspyriau
I kylpeles
Ma kylpeles
Suskumbėja. } 2 s.
Kai aš jojau
Par beržyna,
Pasilaužiau
Berža rykšte. } 2 s.
Pasilaužiau
Berža rykšte
Pasipliekti
Juodbėrėli. } 2 s.
Atsigręžęs
Pažiurėjau
Kas tei manės
Graudžei verkia. } 2 s.
Ar tėtušis,
Ar matuše,
Ar brolalei,
Seserėlės? } 2 s.

Ni tėtušis,
Ni matuše,
Ni brolalei,
Seserėlės. } 2 s.
Tik ši miela
Panitėla,
Ši baltoji
Lelijėla. } 2 s.
Išsiimčia
Visa vale
Nu maskoliu
Vyresniuju. } 2 s.
Parkeldyčia
Panitele
Unt Pruncuzu
Gronitėles. } 2 s.
Kad matytu
Panitėle,
Kokiu ašai
Smerčiu mirsiu. } 2 s.
Kai nukirs
Ir man galvele,
Nurišk mana
Šilkinele. } 2 s.
Nurišk mana
Šilkinele
Parsiusdyki
Matušelei. } 2 s.
Nuvilkk mana
Mundierėli,
Parsiusdyki
Brolužėliui. } 2 s.

Numauk mana
Žiedelėli,
Parsiusdyki
Seserėlei. } 2 s.

Nusegk mana
Vainikėli,
Devėk pati
Panitėle. } 2 s.

Kol dėvėsi
Tol minėsi,
Kol nešiosi,
Minavosi. } 2 s.

Petras Janulaitis 1/I. 98.

20.

Mes jauni brolalei,
Kaipo dobilėlei,
Augam gražei, meilei,
Kai darže žoleles.
Ir priaugom mes pri liosu,
Varys mumis i prijoma.
Ir paskyria mum brolaičius
Karaliui služyti.
Dėku Dievui, kad palaikia,
Nonts pasiviešėti,
Ir praėja tos viešeles,
Kai viena adyna.
Ir atėja tasai laikas
Kad reikėja atsiskyrt:
„Sudiev, mana matušėle,
„Sudiev, tėtušėli,
„Sudiev, mana brolužėliam,
„Visom seserėlėm,
„Sudiev, mana susiedėliam,
„Gintėm, gyminėlėm.

„Sudiev mana ir laukeliam
„Ir tiemis takeliam,
„Katrais aš vaikštinėjau,
„Mažutėlis bėginėjau.
„Sudiev mana šviesei saulei,
„Tai brangei Lietuvai,
„Kur ašai tenai subuvau,
„Kaip ora paukštelis.
Sėskim mes, mieli brolei,
Unt šyrmu žyrgeliu
Jokim mes ir ko graičiausei,
I svečia šalele.
Sunku yra tam žalnieriui
Pakumpy gulėti,
Kad už savo jis tikrumą
Tur galva padėti.
Musu tėvai tur palocius
Ir geras dubelas,[1])
O mes biedni vargdienėlei
Kiauliu kniusiklėlas. } 2 s.

Musu tėvai tur grabelius
Ir gylias duobeles,
O mes biedni vargdienėlei
Menka mundarėli. } 2 s.

Petras Janulaitis 1/I 98.

---

[1]) dubela = duba — gyvenimas, uke; sako: iš dubos išeiti, išvaryti t. y. pralaisti savo gyvenimą, atimti gyvenimą nuo ko.

21.[1])

Mieli brolei paklausykit,
Ir gazietas[2]) parskaitykit:
Girdžias, girdžias navyneles,
Kad mes vaiska[3]) bernužėlei.
Kurie neina iš ukvatos[4])
Reiks tiem stoti pri piekatos[5])
Reiks par dienas vajavòtis[6])
Strielbas[7]) unt pečiu nešioti.
Kurie unt eigos šumnesni
Ir unt figuru[8]) gražesni,
Gražiam pulke reiks jiem stoti,
Su dragunais vajavotis.[6])
Kurie moka gražei siuti,
Prie siuvėju reiks jiem buti,
Reiks šinielius[9]) sutaisyti
Ir mundierius sulopyti.

Katrie moka gi dainiuoti,
Pri muziku reiks jiem stoti,
Katrie surėme unt štiku,
Dainiušnykai prie muziku.
Katrie jauni prie žandaru,
Katrie seni kaševarai,[10])
Katrie driuti lozarietuos,[11])
Kad ligonius apžiurėtu.
Unt tos vainos[12]) atminima,
Ir to krauja praliejima,
Padėkavokim karaliui
Už ta auksnini medali.
Tie vaikesai durna[13]) buda,
Pas karaliu susigruda,
Karalius nenor varyti,
Gaila unt vainos[12]) statyti.

Karalius nenor nuždyka laikyti:
Duod berniukui po mergiuke,
Gražia, gražia, kai rutu kvietkelis,
Saldžia, gardžia, kai cukra šmotelis.

Anielija Bracyčia 1893.

---

[1]) Talpinu čionai ir šitą dainą, nors joje yra daug švetimų žodžių, daugiausei paimtu iš rusiškos kalbos; pagal to matyt, jog ta daina dar nesena.

[2]) gazieta = laikraštis (polniſch gazeta) — deutſch: die Zeitung.

[3]) vaiskas = kariumene — deutſch: das Heer.

[4]) ukvata (ruſſiſch ochota) — liuosas noras.

[5]) piekata = pestieji.

[6]) vajavotis = kariauti — deutſch: Krieg führen.

[7]) strielba = šaudiklė — deutſch: Flinte.

[8]) figuru = deutſch: Figur.

[9]) šinielius, mundierius — drabužei kareivių.

[10]) kaševarai (ruſſiſch капеваръ) — kuris košią verda.

[11]) lozarietas = ligonbutis — Krankenhaus.

[12]) vaina = karė — deutſch: Krieg.

[13]) durnas = blogas, neišmintingas.

III.

22.

Ola, pa ola
Gysme namolei,
Pro kano vartus?
Pro kuningėlia.
Ka dirbdami?
Košę virdami.
Iš kokiu miltu?
Iš pelanėliu.
Su kuom pamaišisme?
Su katina koja;
Su kuom užkulsme?
Su varlės taukais.
Kur pastątysme?
Po prižedėla.

23.

Ola pa ola,
Gysme namolei.
O pro ka gysme?
Pro popa vartus.
Ka popas dirba?
Košela verda.
Iš kokiu miltu?
Iš triju glindu.
Kuo jis užbaltys?
Kumelas pienu.
Kuom jis maiša?
Kumelas galva.
Kur jis pastatia?
Unt padlos galvos.
Kuom jis pridengia?
Su jaučia blienu. 1893.

24.

Piemenėlis biednas,
Sodžiui užaugytas,
Neišmana del savęs
Išmintingu žodžiu.
Saula žiburėly
Genu galvijėlius,
Kas gal' apsakyti,
Kai man linksmu gyti!
Kad genu bundela,
Šunelei loja,
Kas gal apsakyti,
Kai man linksmu gyti.
Kad genu unt miška,
Tegul visi mata;
Kas gal apsakyti
Kai man linksmu gyti.
Vieni ragus stata,
Kiti žemes kapsta;
Kas gal apsakyti
Kai linksmu ganyti.
Žaliojo gyraitė
Žalioji pievaite
Gėrelėlei šokinėja,
O oželei tripinėja.
Žaliojo gyraite
Daug vairiu paukšteliu,
Daug vairiu paukšteliu
Rožneis balsais gied.
Kam linksmi svosbele,
Man balta tarbele,
Kam didi turtai,
O man botagėlis.

Stravinskienia 1893.

25.

Kad aš numirčia
Myriu meteleis,
Kavokit mani
Rutu daržely.
Paliksiu šiuba,
Paliksiu triuba,
Paliksiu raga,
Ilga botaga.

Šiuba šiubysiu,
Triuba triubysiu,
Su ilgu botagu
Bundela ganysiu.
Grajisiu kanklus
Ir muzikėla,
Ganysiu žąsis
Unt žolynėlia.

Marijona Juodžyčia 1893.

IV. Dainos apie darbą.

26.

Kas dirvona aria,
Kreiva vaga varia.
Oi — oi — oi
Kreiva vaga varia.
Kas dirvon' akėja,
Skersomis žiurėja
Oi, oi, oi
Skersomis žiurėja.

Kas linelius sėja,
Visa sauja bėria.
Kas linelius rovia,
I kruvaites krovia.
Kas linelius karšia,
Pirštelius nuvaržia.
Kas linelius merkia,
I reškučes verkia.

Kas linelius statia,
Subine pastate.
Kas linelius pynia,
Gražei susipynia.

Benadikta Lunskiene[1]) 1893.

27.

Namo brolaičei,
Uliaunikaičei,
Namo darbelia dirbti.
Nesirupinki,
Jauna panele,
Musu sunkeis darbeleis:
Bus mum išarti
Augšti kalnelei

Ir raudonos
Molynėlės.
Bus mum išpjautos
Žalios lonkeles
Ir baltiejei
Dobilėlei.
Bus mum sugrėbtos
Žalias lonkeles

[1]) Lunskiene yra ne iš Malavėnų sodžiaus, bet iš kito: Mikailėčių.

Ir baltiejei
Dobilėlei.
Bus mum parvežtos
Žalios lonkeles
Ir baltiejei
Dobilėlei.
Bus mum nupjauti
Kalne rugelei
Ir geltoniejei
Kvietelei.

Petras Janulaitis 1/I 98.

28.

Valioi, mana dalgelis,
Valioi, valioi,
Valioi, mana skudronėlis,
Valioi, valioi.
Nusilaidia saulele,
Užkrita šalta rasele,
Kai ma lungvu pjauti,
Dalgužėli traukti.
Valioi mana dalgelis
(ir t. t. kaip augščiau.)
Nekiek aš pjoviau,
Kiek aš žiurėjau
Unt nauja dalgia
Pasirimdamas.
Valioi ir t. t.
Nuvažiuos tėvas
I turgelėli
Nupirks ma nauja
Pliena dalgeli.
Ok valioi, valioi,
Ok valioi, valioi
Šviesus dalgelis,
Baltas kotelis,
O pjovėjėlis
Dar jaunutėlis.

Petras Janulaitis 1/I 98.

V. Dainos apie prigimimą (medžius, paukščius ir t. t.).

29.

Oi sesyte, seseryte,
Kod' nesėji ruteliu?
Ė — ė — o — la — la
Kod nesėji ruteliu.
Setę sėjau, neravėjau,
Brolužėlia paprašiau
Ė — ė — o — la — la
Brolužėlia paprašiau.
Ein brolytis lunkyti,
Neš vandenia plikyti.
Ir išplike ir išrove,
Ant žagreliu susikrove.
Kad tu butum pasikoręs,
Ne rutelas man išrovęs.
Kad tu butum ir papykęs,
Ne rutelas ma išplikęs.
Kad tu butum kur nudingęs,
Arba valgidams užspringęs.
Kad tau akys iškirmyt,
Balti dantys išbrirėt.
Kad tau kojos ir išklistu,
Ir alkunes atsikištu.

Marijona Juodžyčia.

30.

O kai man gražu
Kvietkus devėti,
Tiktai neturiu,
Kur pasisėti.
Pasėjau rutas
Unt rava krašta,
Kožnas ir vienas
Man rutas raška.
Pasėjau rutas
Pagaradėly,
Gražei žaliava
Mana rutelas.
Šiaures vėjelis
Garadus griove,
Žalias rutelas
Visas iškloja
Atein brolytis
Garadu tverti,
Žada rutelas
Visas išmesti.

Oi tu, brolyti,
Stokis nutola,
Žalias rutelės
Tau nepristovia.
Aš nusiskynsiu
Sau rututėliu
Ir nusipynsiu
Sau vainikėli.
Su rutu kvietku,
Su vainikėliu,
Šaunei vaikščiosiu
Po jauniměli.
Šaunei vaikščiojau,
Gražei nešiojau,
Su vainikėliu
Nieka netbojau.
Man vainikas
Nakti ir diena,
O kas tu esi
Prieš mani viena.

Marijona Palinauskyčia 1893.

31.

Lakštingůlaite,
Graži paukštaite,
Ko tu negiedi
Unksti rytely?
Ko aš giedosiu,
Ko linksmi busiu,
Piemenys draska
Mana lizdeli.
Dvariškei žmonys,
Tikri pagonys,
Apkelia mani
Didžiom kalbelėm.

Sake nulasus
Kviečiu dirvela,
Sake pramynus
Vienais takeleis.
Ni aš nulasiau
Kviečiu dirvelas,
Ni aš pramyniau
Vienais takeleis;
Augštai lakioju,
Dunguj' nakvoju,
Po žilvietėlius
Vaikus vedžioju.

Pruncišku Kučas 1893.

32.

Gegute linksmi
Gražei užkukava,
Pakėlus galvela,
Dainiuškas dainiava.
Kad ji užkukava
Sodna[1]) obelėlė,
Smutnas pranašas,
Biedna siratėla.
Gegute kukava,
Kai rašta rukava,
Tai anos paminklas,
Kaip ant dungaus ženklas.

Oi, tu, gandreli,
Vuodegėle juoda,
Vuodegėle juoda,
Balsa neišduoda.
Oi tu, vanagėli,
Paukščiu ciesorėli,
Tu paukščiu negaudai,
Strielčiukas nešauda.
Gegute smutni,
Gyrioj atsistojus,
Kad par visus metus,
Reik but be kapeikos.

Gegute smutni,
Ji smutnei dusauja
Ji smutnei dusauja ....
Renk vuogas i sauja.

Marijona Palinauskyčia 1893.

33.

Iš viena miežia gruda
Padare žvirblalis saldu aluti.
Ok tam, ta dram,
Ok tim, ta drim,
Ok cikcan, ca drikcan,
Pupt.
Supraše žvirblalis
Visus paukštelius.
Ok tam ir t. t.
kaip augščiau.
Nepraše žvirblalis
Vienos pelėdos.
Pelėda atėja
Ir neprašoma.
Pasodina pelėda
Už stala krašta.
Pajėme pelėda
Piraga gala.

Išvedia žvirblalis
Pelėda šokti.
Žvirblalis pamyne
Pelėdai koja.
Pelėda i prova,
Žvirblalis i tvora,
Pelėda iš provos,
Žvirblalis iš tvoros.
Ar mana galvela
Ar ne puodyne?
Ar mana kuodelis
Ar ne kvietkelis?
Ar mana snapelis
Ar ne auksinis?
Ar mana duntelei
Ar ne kaplalei?
Ar mana sparnelei
Ar ne kartuna?

[1]) sodnas = sõdas.

Ar mana plunksnelas
Ar ne šikšnines?
Ar mana kojelas
Ar ne peštukai?
Ar mana nagelei
Ar ne grėblalei?

Uršula Orvidyčia ir Marijona Palinauskyčia 1893.

34.

Vaikščioja pempela po miška,
Nešioja kirveli po juosta,
Nusikirta berželi lapuota.
Susirintia rintinėli kertuota,
Susidėja kiaušinėlius šlakuotus
Išperėja vaikelius kuoduotus. 1893.

35.

Šit atlėke čivilėlis[1])
I rutu darželi
Nusilaide i šakele
Žalia diemedėlia.
Šit ateina panitėla
Žaliu rutu skynti
Ir iš anu ko gražiausi
Vainika nupynti.
„Padėk Dieve, panitėle,
„Žaliu rutu skynti,
„Ir iš anu ko gražiausi
„Vainyka nupinti."
— „Dėku tau, čivilėli,
„Už tava žodeli,
„Gatav's mana vainikėlis
„Tik paduok sparneli."
Ir pajėme už sparnelia
Išneš iš darželia,
Kada tėvas ir motyna
Ėja i svirneli.
Ir sušuka didžiu balsu:
„Ak, mielas tėveli,
„Pažiurėki, koki paukšti
„Sugavau daržely,
„Patsai pylkas
„Sparnai ilgi,
„O kojos geltonos,
„Gurklis margas,
„Kaklas baltas,
„O akys melynos."
Ir pajėme čivilėli
Ilaidž' i klėtkela.
„Šitai tau, čivilėli,
„Klėtkelė tupėti,
„Ne su jauna panitėla
„Daržely kalbėti."
Ir pajėme čivilėli,
Cukru palasina,
Žaliu vynu ko saldžiausiu
Ana pagirdina.

Alena Dauknyčia ir Marijona Palinauskyčia 1893.

[1]) sako dar: kivilėlis.

36.

Oi noriu miega, miegelia
Saldaus miegelia miegoti,
Tegul tos miegta panelės,
Katros vienturtes dukrelės.
Anos unt miega paaugi,
Senos matušaites neklausa,
Tik jos teklausa paukšteliu,
Kur po gojeli lakioja.

Parlak žylala iš gojaus,
Parein panela iš nojaus.
Panele augštam svirnelij,
Žylala rutu darželij.
Panele vainika pyne,
Žylala rutelas skyne.
Panele saldžei užsnuda,
Žylala iš runku išspruda.

Oi tu, žilala, paukštela,
Kuom ašai tavi lasysiu?
— Baltu cukreliu lasysi,
Žaliu vyneliu gyrdysi.

Marijona Palinauskyčia 1893.

37.

Par gyrele jojau,
Gyrio paliavojau
Ir nušoviau balundėli,
Namini paukšteli.
Bare tėtušaitis,
Bare matušaite,
Kam nušovei balundėli,
Namini paukšteli.
Žalioj' gyraitė
Sriauno upaitė
Ar nebuva lakunėlia
Arba narunėlia?

Lakunas palėkia,
Narunas panėre,
Šis naminis paukštelaitis
Galvele padėja.
Kai aš jojau
Par žalia gyrele,
Visa miška rasa krita
Unt bėra žirgelia.
Jojau par dvareli
Dvarelis mirgeja.
Mana žirgas pabalnotas,
Plienu padkavotas,
Kuri muša akmėnėli,
Ugnaite žibėja.

Julijona Monkyčia 1893.

38.

Oi tas grybs kazalėks
Tasai geras grybs.
Tram tuida tuida tuida tuida
Tasai geras grybs.

Oi kazali, kazali,
Ko tu neini unt vainos?
Tram tuida tuida tuida tuida
Ko tu neini unt vainos.

Ko aš eisiu, kazalėks,
Ašai geras grybs.
Tram ir t. t.
Oi baravyk, baravyk
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, baravyks
Visu grybu pulkaunyks.
Oi kelmuti, kelmuti,
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, kelmutis,
Kad aš patsai mažutis.
Oi lepšike, lepšike
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, lepšike,
Plika mana galvike.
Oi musmire, musmire,
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu musmire,
Kad su koja paspyre?
Oi gočike, gočike,
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, gočike
Smaili mana galvike.
Oi paberže, paberže
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, paberže,
Kad ma koja nuverže.
Oi ruduoke, ruduoke,
Ko tu neini unt vainos?
Ko aš eisiu, ruduoke,
Visi grybai apjuokia.

Barbora Monkyčia 1893.

39.

Dainiušninkus visi mylia,
Tris sklainyčias kartu pylia,
Praša, kad gertu,
Praša, kad dainiuotu. } 2 s.
Dainiušninkas pasigėre,
Galva unt stala padėja,
Nebenor gerti,
Nebenor dainiuoti. } 2 s.
Vieversėlis unt kalnelia
Gražei gieda dėl bernelia,
Kad pasiklausytu,
Žagreles taisytu. } 2 s.
Pusbernelei už upelia
Gražei grajij' i su rageleis,
Karklo dudelėm dudava,
Sustoji gražei dainiava. } 2 s.
Piemenėlei karves gana,
Zabovėlas prasimana,
Miška kvietkais apsirėdi
Gražei gieda jie susėdi. } 2 s.
Gaidys saka: „kakaryko",
Grudus lasa neuždyka,
Par metus giedoja,
Služma pilniavoja. } 2 s.
Pempe sako: gyvi, gyvi,
Kas mani, sako, padyvis,
Kiaušinėlius dėsiu,
Vaikelius perėsiu. } 2 s.
Gegutes kukava,
Karvelei burkava,
O bitela, ta pilkoji,
Ji po kvietkus ulavoja. } 2 s.
Pažiurėkit unt ėglyna,
Koks ten dydis skruzdilynas,
Tukstančei bėgioja,
Namus budavoja. } 2 s.
Skruzdėlėla ko mažiausia,
Neš už savę ko didžiausia,
Dirba, procevoja,
Namus budavoja. } 2 s.

Marijona Juodžyčia 23/VI 96.

40.

Atvažiava meška
Su arielkas bačka;
Vilkelis-nabagėlis
Žad veselia kelti;
Ežys-piršlys,
O lapute švočia,
Šeškus alu dare,
Kiaula misa maiše,
O gegute, pati poni,
Apynius sutaise.
Šuo puodus mazgoja,
Katinėlis-nabagėlis
Mėselės medžioja.
Jautis medžius rinka,
Zuikelis-nabagėlis
Visiem važnyčioja.

Marijona Juodžyčia 28/VI 96.

41.

Kur ašai jojau,
Kur lendravojau,
Žalia žolala
Da nežaliava.
Žaliuok žolaite,
Lapuok, lapaite,[1])
Dėl mana
Jaunumėlia,
Dėl jaunumėlia
Dėl gražumėlia,
Dėl veidelia
Skaistuma.
Ko aš žaliuosiu,
Ko aš lapuosiu,
Numynė
Viršunele,
Su augštom korkom
Su čebateleis
Žalvaria
Padkavėlėm.

Petras Janulaitis 1/I 98.

42.

Kad ašai ėjau
Unt Lazdynes[2]) lauka,
Ir susitinku
Paukščiu dydi pulka.
Ašai ju paklausiau,
Iš kur jusu
Toksai gražumas,
Rubu aprėdimas,
Kur yra gymimas,
Kur yra augimas?
Gymimas gyriose,
Augimas miškuose,
Malavėnu sodžiaus
Beržuos, ąžuoluose.
O kad aš ėjau
Unt Druzbiria[3]) lauka
Šimtu šimtai
Ančiu, gulbiu
Po Druzbiri plauka.

[1]) lapaite vieton lapaiti (nuo žodžio lapas-lapaitis).
[2]) Lazdyne — krumai Malavėnų lauke.
[3]) Druzbirys — upelis Malavėnų lauke.

Smilteles lasa
Vandenėli geria,
Verpetėli sukdamos
„Vivat, vivat!“ šaukia.

Petras Janulaitis 1/I 98.

53.

Beſchreibung der handſchriftlichen Abteilung der Wilnaer öffentlichen Bibliothek.

(Opisanije rukopisnago otdělenija Vilenskoi Publicznoj Biblioteki.)

Lief. 1—2. Wilna 1895—1897. 4°. 2.

Dieſe dritte Ausgabe einer Beſchreibung der handſchriftlichen Schätze der Wilnaer öffentl. Bibliothek iſt nicht wie die erſte Ausgabe (82 Nummern) und zweite (329 Nummern) ausſchließlich ruſſiſchen und kirchenſlaviſchen Handſchriften gewidmet, ſondern behandelt die in ausländiſchen Sprachen abgefaßten Manuſkripte, die bis jetzt, wenn nicht unberührt blieben, ſo doch einer ſyſtematiſchen Beſchreibung entbehrten. Warum die bis jetzt beſchriebenen Handſchriften der ausländiſchen Gruppe zugezählt ſind, erſcheint für Fernerſtehende verblüffend, beſonders wenn man bei näherem Einſehen erfährt, daß die bis jetzt aufgezählten Handſchriften

1. größtenteils in polniſcher, reſp. weißruſſiſcher, ſelten lateiniſcher Sprache abgefaßt ſind;
2. ſämtlich ſich auf die Schickſale der römiſch-katholiſchen Kirche Litauens und Weißrußlands beziehen.

Aus dem von Herrn Jul. Kračkovski redigierten erſten Bande und ſeinem Vorworte erfährt man aber dann noch, daß der örtliche Kurator die Mittel zur Herausgabe dieſes Buches erhielt vom Departement der ausländiſchen Religionsbekenntniſſe des Miniſteriums des Innern und daher die litauiſche und weißruſſiſche katholiſche Bevölkerung und ihre religionsgeſchichtlichen archivaliſchen Geſchichtsquellen unter die Species von den in ausländiſchen Sprachen abgefaßten Handſchriften geriet und Litauen ins Ausland verwieſen wurde. Doch alles dies erklärt ſich nur durch eigentümliche örtliche Anſchauungen in betreff der andersgläubigen Völkerſchaften Rußlands, gleichviel ob dieſelben ruſſiſcher, polniſcher oder litauiſcher Herkunft ſeien.

Dieſe Beſchreibung iſt außerdem die erſte Nachricht neueſter Zeit über die ſeltenen handſchriftlichen Schätze des früheren römiſch-katholiſchen „Kapituls“ in Wilna und die ſeiner Jurisdiktion unterſtehende Eparchie.

In Band 1 sind im ganzen 1387 Handschriften beschrieben (sub Nr. 1—12) und in den Beilagen sub Nr. 13—17 abgedruckt: 1. historische Nachrichten über die Wilnaer Kathedralkirche von 1388—1777; 2. über die dem Wilnaer Kapitul gehörigen Häuser; 3. über das Archiv des Wilnaer Kapituls; 4. über das Eparchialarchiv; 5. enthält Summaryjny wypis protokolów aktow kapituły katedralney Wileńskiej od r. 1501 do r. 1783. — Die in 12 systematischen Gruppen aufgezählten 1387 Handschriften sind a) sog. Kirchen-Visitationen; b) Inventare der verschiedenen römisch-katholisch kirchlichen Institutionen gehörigen Güter (bischöflicher; des Jesuiten-Kollegiums; des Kapituls; des Seminariums) und c) Register der Handschriften und Dokumente, welche sich auf verschiedene Kirchen beziehen. Aus dem Vorworte erfährt man über die Schicksale des Kapitularchivs Folgendes: Im Jahre 1592 wurde in den Akten des Kapituls registriert, daß die Feuersbrunst einen erklecklichen Teil der „Privilegien" und anderer Papiere vernichtet habe mitsamt dem Hause, in welchem sie aufbewahrt worden. Nicht geringere Verwüstungen machten dann auch die Wilnaer Feuersbrünste in den Jahren 1610 und 1748. Vieles ging außerdem verloren während der Wanderjahre des Archivs. 1654 kam es zuerst nach Preußen, wohin es der Kanonikus Tiesenhausen hinbrachte, dann nach Österreich. 1656 wurde es aufbewahrt im Schlosse des Fürsten Ljubomirski, von da kam es nach Lemberg zum Wilnaer Prälaten und Archidiakonus Mocarski. Nach des letzteren Tode blieb es bei den Bernardinern, bis im Jahre 1659 es nach Brażeviczi und Slonim (im Grodnoschen) und von da 1660 nach Czenstochovo in Polen kam. Nach Wilna kam es erst 1663 zurück dank den Bemühungen der Kanonici Tyzenhaus und Młynecki. Im Jahre 1664 erklärte das Kapitul, daß verschiedene Dokumente während des Wanderns gänzlich abhanden gekommen seien, und 1683 erwies es sich, daß die Jesuiten manches Dokument an sich genommen hatten. Trotz alledem erweist sich aus der Visite vom Jahre 1828, eine wie große Anzahl von Kirchendokumenten im Kapitularchiv vorhanden waren, die ein hochinteressantes Licht werfen auf die Geschichte der katholischen Kirche in Litauen seit 1502. Somit ist das kürzlich erst säkularisierte Kapitularchiv, welches seit 1892 in der Wilnaer öffentlichen Bibliothek aufbewahrt wird, dank der jetzt erschienenen Beschreibung Kraczkovski's und F. Dobrjanski's der wissenschaftlichen Erforschung Litauens und Weißrußlands zugänglich gemacht worden. Band 1 besteht aus 144 + 39 + XVII S. in kl. 4°. Leider fehlen bis jetzt Personen- und Ortsnamenregister. Ebenso fehlen Kolumnentitel, was bei der dreifachen Pagination des Band 1 sehr empfindlich zu vermissen ist.

Band 2 enthält auf S. 29 die Beschreibung von 627 Manuskripten. In der Beilage finden wir abgedruckt: 1. die Privilegien des Franziskanerklosters zu Pinsk (S. 33—64) und 2. die Gutsinventare von Vidzy, Soloki, Jezioroſy, Tauroginy, Kukutißki, Maliaty und Szeßioly (65—152) vom Jahre 1731. Enthielt der erſte Band eine Regiſtrierung der Dokumente, welche ſich auf die Orte, in denen der katholiſche Glaube ſich verbreitete, beziehen, und die materielle Seite, den Reichtum der Bistümer, Klöſter, Widmen und Kirchen, ſo ſollte der zweite diejenigen Manuſkripte enthalten, welche eine Charakteriſtik der Leute giebt, welche den lateiniſchen Glauben in Litauen förderten, daher hier einbegriffen ſind z. B. der Briefwechſel und die geſchäftliche Korreſpondenz der Biſchöfe Georg Tyschkewitsch (1650—1655), Nicolai Pac (1672—1684), Konstantin Brzostowski (1682—1722), Ign. Massalski (1762—1794), Hieron. Stroynowski (1804—1815) und des Metropoliten Sestrencewicz (1816—1823). Außerdem fanden hier Platz Dokumente, die ſich auf die Propaganda des Katholizismus unter den Uniaten, Muhamedanern und Hebräern, ſowie alle Prozeßſachen, die ſich aufs innere Leben der Geiſtlichen, wie der Laien beziehen. Beſonders intereſſant ſind die Pergamente aus den Jahren 1415 bis 1795, welche aus frommen Stiftungen, Bullen, Indulgenzien und andern Originalurkunden beſtehen.

Die auf S. 65 ff. abgedruckte Beſchreibung der biſchöflichen Hakenländer kljući*) Widze, Soloki und Jezioroſy, Tauroginy, Kukucißki umfaßt litauiſche Dörfer der heutigen Kreiſe Nowo-Alekſandrowsk und Svenciany, während die kljući Maliaty und Szeßole in den Bereich des heutigen Wilnaer Kreiſes fallen. Das onomaſtiſche Material der erſten Gruppe hat die Sonderheiten des heutigen oſtlitauiſchen a-Dialektes (żmanes ſtatt żmones) aufzuweiſen. Unter den Perſonennamen ſind nur wenig alte Kompoſita vorhanden, wie Gietowt 73; Żadmund 82, —t 102, alias Żodmund 97; Dowbor reſp. Dowboras 84, 85; Beynar 91; Jabildis 101; Woysznaras 104; Boywidis 112; Eysmąt 113 alias Eysmunt 114; Biwoynis 120; Sągailo 139; Gindwil 141; Słowpilo 141. Spätere Zuſammenſetzungen ſind Jodaweykis 99, Kiewlakis 141, Baltosmurglis 91, Dydziapetris 121, Puswaszkys 144. Die aus Patronymica entſtandenen Familiennamen zeigen hier nirgends die Endung -aitis, dagegen kommen vor:

-eikis: Taleykis, Deweikis 96, Musteykis 97, Miżeykis 106, Szyleikis 108;

*) d. i. Herrſchaft von mehreren Vorwerken und Dörfern, welche von dem Kljucvogt verwaltet wurden.

-eyko: Saweyko, Mateyko 108;
-anas, -an: Czepulan, Masiulanis 98;
-enas: Szerenas 100, Pawiłenas, Mazurenas 126, Kunigienas 125, Augutenas, Razmenas, Jasenas 104;
-unas: Giedżunas, Alekiunas, Misiunas, Szymkunas, Baltrunas, Ausiunas 96;
-etis: Szlepetis, Gineytis 105;
-uksztys (in Szeszoly): Kiaul, Kaul-uksztys 141—142; Mel, Meyl-uksztys; Szymaniuksztys 145, 147 (cf. heutiges Kairuksztys). Leskien, Bildung 584 (434);
-utis: Pomputis 107;
-ykas: Petrykas 96;
-ytis: Pałurytis in Labonary 117;

von Adj. Suff. abgeleitet auf

-inis, -iszkis: Miszkinis, Derwinis 69; Medynis 107; Awiżynis 99; Szutinis 106; Marcin Mintowtyszkis im Dorfe M—i 117; Jauniszkys 96.

Unter den unkomponierten Namen sind hervorzuheben:

Żleja 114 von żleja Morgendämmerung, ähnlicherweise kommen im Suwalkischen Auštra Morgenröte als Familiennamen vor; Kaz. Ingaunis in Tauroginy, was an lett. Igauns der Este erinnert; Jan Burlega 141 (in Szeßoly); Kaz. Salikas 139; Jerzy Uniega 141; Mekszrys von Mekszra Rotauge, Pleße Cyprinus rutilus 98; Ambr. Luksztas 97; Jerzy Papirtis 97, ein Bewohner des Fleckens Tauroginy, der offenbar hinter der Badestube wohnt; Mik. Szkowdis 99; Treynis 100; Krysztof Szywis 101; Jan Rażie 105; Maciey Grepsztas 107; Marcin Gierwis 107; Wanagas 112; Piragis 112; Karwelis 113; Weżelis 113; Katinas 113; Łatwis 119; Bimba 119; Żeyzdris 119; Powksztys 129 ff.

In den Ortsnamen wird beständig ażu statt uż gebraucht; interessant ist der Name des Einzelhofes Paciesartis am Flusse Cesarka, was an ähnliche Flußnamen im Gouvernement Suwalki Siesartis erinnert und wohl von der Wurzel sr, sar, redupl. sisar, skr. sishar, *siesar mit tis Suff. abzuleiten ist. Apidemis 117 ist ein Einzelhof in Labonary. Das Suff. -uikis kommt vor als Dorfname: Szaduykie 106. Die Abgaben dieser bischöflichen Hörigen, Zinsbauern, Bojaren und Städter waren mannigfaltiger Art. Allen wurde generaliter anbefohlen, an Feiertagen die Kirche zu besuchen, resp. wenigstens einen Mann aus jedem Hause hinzuschicken, die erste Strafe waren 6 Groschen zum Nutzen der

Kirche, das zweite Mal ebenfalls eine Geldpön und außerdem in der „kunica“ sitzen, am dritten wurde eine noch größere Strafe bestimmt.

Die Summe der Geldeinkünfte von allen diesen sogenannten Tafelgütern war 19720 złoty (Gulden) und 16½ Groschen, was ungefähr für das Jahr 1731, gerechnet den Gulden zu heutigen 20 Kopeken, 4000 Silberrubeln gleichkommt. Außer Geld hatten die Unterthanen aber noch sogenannte dûkle (djakło) in Gestalt von Korn, Eiern, Geflügel, Gespinnsten, Heu, Fischen u. s. w. in natura zu zahlen und verschiedene Arbeit unentgeltlich zu leisten, was alles Herr Dobrjanski auf das Minimum von 12000 Silberrubeln berechnet (cf. S. XII).

E. Wolter.

54.

Drei Hündchen: ein silbernes, ein goldenes und ein diamantenes.

(Übersetzt aus dem Hefte 19 Nr. 4 Seite 39—47.)

Es war einmal ein alter Vater, welcher drei Söhne und drei Töchter hatte. Und er liebte zwei Söhne und zwei Töchter; einen Sohn und eine Tochter liebte er nicht. Als der Vater alt und krank wurde und nahe dem Tode war, kamen die beiden ungeliebten (Kinder) und baten: „Väterchen! Ihr habt uns beide nicht geliebt, hinterlasset doch uns irgend etwas!“ Der Vater sagte: „Geht in den Stall, wählet euch einen Ochsen, der euch gefällt.“ Sie gingen und wählten sich den schönsten Ochsen, nahmen (ihn mit) und gingen fort. Lang oder kurz waren sie gegangen, aber sie waren schon weit vom Hause, da fing der Ochse an zu sprechen und sagte: „Schlachtet oder tötet mich und verscharrt mich in die Erde; und nach drei Tagen scharret mich aus, brechet (drehet aus) mein Horn ab und blaset dreimal: was dann kommt, wird euer Glück sein.“ Da fingen sie an zu weinen und zu schluchzen, denn der Ochs that ihnen leid; aber er sagte: „Weinet nicht, sondern thut, was ich sagte; sonst seid ihr verloren.“ Da schlachteten sie den Ochsen und verscharrten ihn. Nach drei Tagen scharrten sie ihn aus, brachen ein Horn ab, wie gesagt wurde, und bliesen. Als sie das erste Mal bliesen, kam ein silbernes Hündchen gelaufen; als sie das zweite Mal bliesen, kam ein goldenes Hündchen gelaufen, und als sie das dritte Mal bliesen, kam ein diamantenes Hündchen gelaufen. Mit diesen Hündchen gingen sie jagend durch Wälder und Forste. Indem sie so umhergingen, stießen sie in einem Walde auf eine leere Hütte. Da sie dort niemand fanden, traten sie ein und ließen sich nieder. Der Bruder

geht mit den Hündchen in den Wald jagen, und wenn er einmal etwas, ein Häschen oder ein Vögelein, fängt, bringt er es in seine Hütte zu der Schwester. So konnten sie sich ernähren, da sie Fleisch hatten. Freilich mußten sie auch Brot haben; gewiß bekamen sie welches irgendwo zu kaufen, — es war ja der Wald nicht ohne Ende, irgendwo mußten doch die Menschen wohnen. Einmal, als der Bruder zur Jagd ausgegangen war, ging die Schwester etwas spazieren. Und der Ochse, welcher die Fähigkeit zu sprechen gehabt, hatte noch zu ihr gesagt, sie solle ein Handtuch mit sich haben, wenn sie irgendwohin ausgehe: denn wenn sie über einen Fluß hinüber wolle, so solle sie das Handtuch ausbreiten, und der Steg werde fertig sein. Indem sie so spazierte, kam sie zu einem Flusse welcher nicht weit von der Hütte war. Da erblickte sie auf der anderen Seite des Flusses einen hübschen, schönen, jungen Deutschen. Der Deutsche bittet also: „Mägdlein! bringe mich über den Fluß zu dir hinüber.“ Und sie antwortet: „Wer weiß, ob der Bruder erlauben wird: ohne den Bruder (gesprochen zu haben,) kann ich nicht.“ Und der Deutsche spricht: „Wenn ich dir gefalle und dir lieb bin, so ist kein Grund auf den Bruder zu achten.“ Da breitete sie ihr Handtuch auf den Fluß aus, und so entstand der Steg, auf welchem der Deutsche hübsch herüberkam. Wie er ging, rollte sich das Handtuch hinter ihm wieder in eine Rolle zusammen. Das Mädchen gewann den Deutschen so lieb, daß sie, etwas Übles von ihrem Bruder fürchtend, letzteren umzubringen gedachte, — und der Deutsche wollte nur das. Da sagt er: „Bereite deinem Bruder Thee; ich werde aber mich in ein Mohnkorn verwandeln und ins Glas hineinfallen: wenn er den Thee austrinkt, so wird er gleich tot sein.“ Da bereitete sie den Thee und wartet, bis der Bruder kommt. Als der Bruder erschien, sprangen die Hündchen ungestüm auf den Tisch und fingen an die Gläser mit dem Thee zu reißen und umzuwerfen, so daß sie den ganzen Thee ausschütteten, Geschirre umwarfen und zerschlugen. Und die darüber erboste Schwester sagt: „Bringe, Bruder, die Hündchen um, — du siehst, wie viel Schaden sie angerichtet haben: sie zerschlugen die Gläser und Geschirre, wie toll.“ Und der Bruder bringt die Hündchen nicht um, sondern sagt: „Die Hündchen sind unser Glück; wie soll man sie jetzt umbringen?“ — Am andern Tage, als der Bruder auf die Jagd ausgegangen war, sagte der Deutsche: „Das sind tolle Hündchen! es war mein Glück, daß ein Tropfen Thee gegen die Oberlage zum Querbalken spritzte und ich mich dort angehalten habe; sonst hätten sie mich zerrissen. Jetzt werde ich mich in einen Floh verwandeln und in sein Bett unter das Kissen verkriechen: wenn er sich hinlegt, beiße ich ihn in den Kopf, und er wird davon

ſterben.“ Das Mädchen machte das Bett, und ihr Deutſcher, nachdem er ſich in einen Floh verwandelt hatte, hockte unter dem Kopfkiſſen. Sobald der Bruder zurückkam, ſtürzten ſich die Hündchen ſogleich aufs Bett; und ſie fingen an zu reißen und zu reißen: vollſtändig zerriſſen ſie das ganze Bett, und Daunen flogen nach allen Seiten. Die Schweſter bittet: „Bringe, Bruder, die Hündchen um; du ſiehſt, was ſie gemacht haben: ſie haben das ganze Bett zerriſſen, daß die Daunen nach allen Seiten geflogen ſind.“ Und der Bruder ſagt: „Nein, ich werde ſie nicht umbringen: das iſt unſer Glück; wie ſoll man ſie umbringen?“ Am anderen Tage, als der Bruder wieder ausgegangen war, ſagte der Deutſche: „Wie dieſe Hündchen toll ſind! das war mein Glück, daß eine Daunenfeder ſich erhob und auf ein Fuder Heu geflogen war, ſonſt hätten ſie (mich) zerriſſen. Jetzt werde ich mich in eine Nadel an der Schwelle der Stube verwandeln: wenn er zurückkommt und beim Hereintreten in die Stube auf mich tritt, wird er ſich in den Fuß ſtechen, und das wird ſein Tod ſein.“ Aber kaum konnte der Bruder die Thür aufmachen, da huſchten die Hündchen vor ihm durch die Thür und ſtürzten ſich, die Erde an der Schwelle zu reißen, ſo daß ſie Gruben machten. Und die Schweſter ſagt: „Bringe die Hündchen um: du ſiehſt ja, wie ſie alles reißen.“ Aber der Bruder, wenn er auch nicht wußte, weshalb die Hündchen alles ſo reißen, brachte ſie nicht um, denn er wußte, daß ſein Glück nur mit den Hündchen ſei. Alſo ſagte darauf der Deutſche zu der Schweſter, als er wieder gekommen war: „Das ſind tolle Hündchen! ſie hätten mich beinahe zerriſſen: das war nur mein Glück, daß der Schmutz auf den Ofen flog; und da ich am Schmutze angeklebt war, bin ich hinaufgeflogen.“ Die Schweſter ſagt: „Wir können ihm nichts machen, ſolange er dieſe Hündchen hat und er ſelbſt ſie nicht umbringt.“ Der Deutſche aber hatte ſich ausgedacht, was er mit ihnen thun würde, und verſprach ſeinem Mädchen die Hündchen zu täuſchen, indem er ſagte: „Wenn der Bruder auf die Jagd hinausgeht, werde ich mich in einen Haſen verwandeln, und wenn die Hündchen mich ſehen, werden ſie mir nachſetzen; dann werde ich ſie in eine Kleete führen und hinter neun Thüren verſchließen: ſo werden wir dem Bruder ſein Ende bereiten können.“ Als der Bruder in den Wald gegangen war und in den Forſten jagte, da zeigte ſich plötzlich ein Haſe an einem Hügel, und die Hündchen ſtürzten ſich ſogleich auf den Haſen und ſetzten ihm nach: ſie liefen, liefen nach, ſo daß nichts von ihnen zu ſehen war. Und der Haſe führte ſie in die Kleete und verſchloß ſie hinter neun Thüren. Nachdem der Jäger ſeine Hündchen angerufen hatte und lange vergebens erwartet hatte, kehrte er nach Hauſe zurück. Nun kam die Schweſter

mit dem Deutschen ihm entgegen und sagte: „Jetzt ist's, Bruder, mit dir aus — du mußt schon sterben." Und der Bruder sagt: „Wenn ich sterben muß, so sterbe ich: was soll man da machen. Erlaubt mir nur das letzte Mal in der Badestube ein Schwitzbad zu nehmen: wenn ich schon sterbe, so (werde ich) wenigstens rein (sein), daß man mich nach dem Tode nicht zu waschen braucht." Der Deutsche erlaubte es ihm, indem er sagte: „Es ist einerlei, ob etwas früher oder später, er wird doch sterben." Aber die Schwester sagte: „Erlaube ihm nicht ein Schwitzbad zu nehmen, denn es wird für uns schlecht sein." Doch ließ der Deutsche ihn zur Badestube. Nachdem der Bruder das Holz zugerichtet hatte, fing er an die Badestube zu heizen und heizte sehr lange. Unterdessen kam ein Vögelein geflogen, ließ sich auf das Fenster der Badestube nieder und sagt: „Heize möglichst lange: die Hündchen haben schon drei Thüren durchgenagt; sie haben noch sechs durchzunagen, hinter welchen sie verschlossen sind." Er heizt die Badestube langsam, aber der Deutsche hat (unterdessen) keine Ruhe: er will sehen gehen. Zur Badestube gekommen, findet er ihn noch beim Heizen und fragt: „Hast du denn noch nicht die Badestube ausgeheizt? Ich dachte, du hast dich schon abgebadet." Aber dieser antwortete: „Wie kann man so schnell: das Holz ist frisch, brennt nicht, und ich will auch das letzte Mal mich ordentlich durchhitzen lassen." Und die Schwester sagt zu dem Deutschen: „Laß ihn nicht so lange zögern: das wird für uns nicht gut sein." Ohne etwas zu denken, meinte der Deutsche: „Es ist ganz gleich, ob der Bruder ein Stündchen früher oder später stirbt." Nachdem der Bruder die Badestube ausgeheizt hatte, fing er an sich zu baden. Und unterdessen kam das Vögelein aufs Fenster der Badestube und sagte: „Bade dich so lange wie möglich: deine Hündchen haben schon sechs Thüren durchgenagt, — es sind drei geblieben." Da kam auch gleich der Deutsche und fragt: „Hast du dich denn noch nicht abgebadet? Ich dachte, ich werde dich schon ganz fertig finden, wie zum Tode." Und der Bruder antwortet: „Das letzte Mal vor dem Tode will ich mich ordentlich durchhitzen und abbaden, daß ich weiß und rein bin, — so werde ich auch fröhlicher sterben." Der Deutsche ließ ihn auch. Und die Schwester sagt: „Warum läßt du ihn so lange baden? das wird für uns nicht gut sein." Nachdem der Bruder sich abgebadet hatte, geht er aus der Badestube, begegnet der Schwester mit dem Deutschen und bittet sie um Erlaubnis vor dem Tode etwas vorzuspielen. Die Schwester sagt: „Erlaube es ihm nicht: für uns wird es schlecht sein." Und der Deutsche sagt: „Was wird denn sein? Da er sein ganzes Leben spielte, so kann er sich auch vor dem Tode ein wenig belustigen: laß ihn spielen!" Da

nahm der Bruder seine Geige, kletterte eiligst in den ersten Baum, wahrscheinlich in eine Grähne (Fichte), in welche es am leichtesten zu klettern war, und fing an zu spielen. Und als der Deutsche die Musik hörte, fing er an unter der Grähne zu tanzen. Da kam das Vögelchen geflogen und sagte ihm zischelnd ins Ohr, damit der Deutsche nicht hörte: „Spiele so lange wie möglich: die Hündchen haben schon acht Thüren durchgenagt; noch eine ist geblieben; und wenn sie dieselbe durchgenagt haben, werden sie gleich hierher gelaufen kommen.“ Und die Schwester sagt zu dem Deutschen: „Laß ihn nicht so lange spielen: für uns wird es schlecht sein.“ Der Bruder fing an noch stärker zu spielen und der Deutsche, ohne auf das Mädchen zu hören, noch mehr von ganzem Herzen zu tanzen, daß er nicht mehr aufhören konnte. Das Vögelchen kam wieder und sagte ganz leise: „Spiele, höre nicht auf, — die Hündchen kommen schon gelaufen.“ Es dauerte nicht lange, da (kam es) rrrr! rrrr! (und stürzten sich) die Hündchen auf den Deutschen (mit Knurren und Bellen); wie sie anfingen ihn zu reißen und zu reißen, — sie zerrissen und zerfetzten ihn in kleine Stückchen. Da hörte der Bruder auf zu spielen und stieg von dem Baume herunter. Jetzt ließ er eine eiserne Kette, einen eisernen Zuber, einen eisernen Spinnrocken, eine eiserne Kunkel und eiserne Handschuhe schmieden; und nachdem er seine Schwester mit der Kette an die Wand geschmiedet hatte, sagte er: „Bis du nicht den Zuber voll Thränen geweint, die Kunkel ganz gesponnen und die Handschuhe vertragen hast, wirst du meine Vergebung nicht erlangen.“ Indem der Bruder also die Schwester verlassen hatte, ging er mit seinen Hündchen in die Welt auf die Wanderschaft. Er ging und ging ohne Ende und gelangte in ein Reich, wo eine Prinzessin einem Drachen zum Verzehren ausgesetzt war. Als der Wanderer dies hörte, nahm er sich vor, die Prinzessin vom Tode zu befreien. Der König hatte sie schon dem Befreier zur Frau und sein halbes Reich versprochen. Als der Wanderer an die Stelle gelangte, wo der Drache kommen sollte, fand er die Prinzessin vor auf den Drachen wartend; und mit ihr waren der Löwe, der Bär, der Fuchs und der Hase. Nach kurzer Zeit kam der dreiköpfige Drache geflogen. Unser Wanderer überfiel ihn mit seinen Hündchen und den Tieren und schlug ihm alle drei Köpfe ab, schnitt die Zungen ab und steckte sie in die lederne Tasche. Darauf kam ein anderer Drache mit sechs Köpfen. Auch diesem schlug er alle Köpfe ab, schnitt die Zungen ab und steckte sie in die Tasche. Als die Arbeit beendigt war, kam schon der dritte Drache mit neun Köpfen. Auch auf diesen gingen alle vereint los: acht Köpfe wurden ihm abgeschlagen, doch der neunte, wenn er auch herunterfiel, wuchs immer wieder an. Dieser Drache hatte

einen Ring, mit welchem er um den Hals strich, und der Kopf wuchs wieder an. Da läßt sich nichts weiter machen. Als aber der Wanderer das merkte, schlug er dem Drachen zuerst den Finger mit dem Ringe und gleich darauf den Kopf ab. Nachdem er ihn also überwunden hatte, schnitt er alle neun Zungen ab und steckte sie in die Tasche. Nun hatte er vom ersten Drachen drei Zungen, vom zweiten sechs und vom dritten neun, im ganzen achtzehn Zungen. Da sie mit drei Drachen gekämpft hatten, waren alle müde: der Wanderer, die Hündchen und die Tiere. Nun bedurften sie der Erholung, aber man mußte dabei vorsichtig sein; deshalb sagte der Löwe: „Indem wir mit den Drachen kämpften, sind wir müde geworden; aber der Hase lief nur umher, mehr gethan hat er auch nichts, — darum soll er uns beim Schlafen bewachen: wenn uns Gefahr droht, wird er uns wecken." Nachdem dieses befohlen war, legten sich alle schlafen, auch die Prinzessin. Der Hase, welcher zur Wache aufgestellt war, hüpfte umher. Es war ja, wie bekannt, langweilig, und der Schlaf überkam ihn; da kollerte auch der Hase in ein Grübchen und (wie er eingekollert war) schlief ein. — Unterdessen kam ein unbekannter (wer weiß was für ein) Jüngling, schlug dem Wanderer den Kopf ab, nahm alle achtzehn Drachenköpfe zusammen und ging mit der Prinzessin zum Hofe des Königs. Auf dem Wege befahl er der Prinzessin zu sagen, daß er sie von den Drachen befreit hätte, sonst würde er sie töten. Der Mensch will, wie bekannt, leben, also auch die Prinzessin; da sie zumal ihren Befreier getötet sah, versprach sie dem Herumtreiber alles, was er wollte. Als sie zum Hofe mit den Drachenköpfen gekommen waren, freuten sich alle beim Anblick der befreiten Prinzessin und ihres Befreiers. Der König hielt sein Wort und befahl gleich die Hochzeit auszurichten. — Unterdessen erwachte der Löwe, sah sich um und erblickte seinen Herrn ohne Kopf. Er weckte den Bären: „Bärchen, Bärchen, steh' auf! unser Herr ist tot." Als der Bär das sah, weckte er den Wolf und der Wolf weckte den Fuchs. Aufgestanden, fingen sie an sich zu beraten: „Wer war," fragte der Löwe, „auf der Wache?" — „Der Hase," antwortete der Fuchs. — Aber er war nicht da zu sehen. Alle machten sich auf, ihn zu suchen, und man fand ihn schlafend im Grübchen, wie er hineingefallen war. Der Löwe ließ ihm das Schwänzchen aushauen. Die Hündchen haben ihn am Schwänzchen gerissen (getockt), aber was hat man davon: der Herr muß gerettet werden. Was soll man anfangen? wie soll man die Nachricht über die Prinzessin bekommen? Da sagte der Löwe: „Füchslein! du verstehst, wie und wo heranzukommen: geh' zum Hofe und sieh', was da geschieht!" Und zum Wolfe sagte er: „Wölfchen! du verstehst dich auf Pferde: geh', suche irgend ein Pferd,

töte es und bekomme belebendes und heilendes Wasser von einem Raben, welcher nach dem Fleische (das Fleisch zu picken) kommen wird." — Der Fuchs ging zum Hofe, schlich sich leise zum Zaun, stellte sich auf Zehenspitzen der Hinterbeine, damit er besser sehen könne, was da geschehe. Als die Hunde des Hofes ihn erblickten, stürzten sie sich auf ihn, setzten ihm nach, so daß das Füchslein beinahe gefangen wäre, aber er vermochte doch zu seinem Häuflein zu gelangen. Der Löwe fragte ihn: „Was Neues (was ist zu hören)?" — „Es ist schon Hochzeit am Hofe," antwortete der Fuchs. — Der Wolf ging ein Pferd suchen, und als er auf einem Felde einen schönen Hengst fand, tötete er ihn, schlitzte seinen Bauch auf, nahm das Eingeweide heraus, kroch selbst hinein und versteckte sich. Indem er so stak, kam ein Rabe geflogen. Der Wolf griff nun schnell nach dem Raben, erfaßte ihn und ließ ihn nicht los. Der Rabe bittet (ihn loszulassen); gewiß, er will leben, denn es thut ihm so leid, die Kinder zu verlassen. Da sagt der Wolf: „Bringe mir belebendes und heilendes Wasser, und ich werde dich loslassen; damit du nicht fortbleibst, laß mir dein Kind." Der Rabe ging darauf ein. Gleich krächzte er einige Male und da kam ein junger Rabe. Indem der alte Rabe ihn beim Wolfe ließ, flog er nach dem Wasser. Man weiß nicht, wo und wie er es bekam, doch brachte er ein Fläschchen Wasser. Der Wolf nahm das Fläschchen mit Wasser und riß den jungen Raben durch. Er zappelte noch, krächzte paarmal und verendete. Da sagte der Wolf: „Wenn deine Arznei gut ist, so wird dein Kind heil werden." Darauf bestrich er den jungen Raben, wo er durchgerissen war, — er wurde heil; er bestrich das andere Mal, — er lebte auf, und gab ihn dem Vater gesund und heil zurück. Jetzt kroch der Wolf eben aus dem Inneren des Pferdes, packte das Eingeweide hinein, bestrich unter dem Leib, — er heilte zu; darauf bestrich er unter dem Halse, — das Pferd lebte auf. — Zu den Seinigen zurückgekehrt, sagte er zu dem Löwen: „Hier ist die Arznei, um unseren Herrn zu kurieren. — Bärchen! du hast schöne und feine Hände: bestreiche unseren Herrn!" Der Bär nahm (das Wasser), bestrich langsam und vorsichtig da, wo der Kopf abgehauen war, — er heilte zu; er bestrich zum zweiten Mal, — der Wanderer lebte auf. Er stand auf und sagte: „Ach! wie schön (wohlschmeckend) schlief ich! warum habt ihr mich geweckt?" Und der Löwe sagt: „Ihr waret schon auf ewig eingeschlafen. Auch die Prinzessin ist nicht da. Ein böser unbekannter Mensch kam, fand uns schlafen und hieb Euch den Kopf ab; die Prinzessin aber führte er zum Hofe, wo jetzt ihre Hochzeit (gefeiert wird)." Sie fanden auch keine Drachenköpfe, und alle sputeten sich zum Hofe: der Wanderer mit

ſeinen Hündchen, der Löwe, der Bär, der Fuchs und der Haſe. Als ſie zum Hofe gekommen waren, bat der Wanderer um Einlaß, aber man ließ ihn nicht ein. Als die junge Prinzeſſin den Wanderer mit den Tieren erblickte, wurde ſie traurig: ſie erkannte gleich ihren Retter und bat, ihn einzulaſſen. Der junge Betrüger läßt ihn nicht herein und ſagt: „Wir brauchen hier keine Herumtreiber.“ Aber alle Gäſte erbarmten ſich des Wanderers mit ſolchen (beſonderen) Tieren und ließen ihn ein. Indem der Wanderer alſo die Hochzeit mitfeierte, gab er dem jungen Betrüger ein Rätſel auf: „Welches Tier auf der Welt hat keine Zunge?“ Dieſer ſagt: „Alle Tiere haben Zungen: es giebt kein Tier ohne Zunge.“ Da fragte er wieder weiter: „Hat der Drache auch eine Zunge?“ — „Wie denn,“ antwortet (der andere), „jawohl.“ Jetzt ſagt der Wanderer: „Es müſſen alſo die Zungen auch in den Rachen der getöteten Drachen ſein; zeige, wir wollen ſehen.“ Man ſperrte einen Rachen auf, — es war keine Zunge darin; den zweiten, — wieder keine; auch den dritten und ſo bis zum letzten von achtzehn Rachen, — in keinem einzigen war eine Zunge. Da ſagte der Wanderer weiter: „Du biſt ein Dieb, ein Räuber! Hier ſind die Zungen der Drachen; ich tötete ſie, aber nicht du.“ Die Prinzeſſin ſtürzte ſich zu ihrem Retter, und den Betrüger ließen ſie den Tieren zum Zerreißen vorwerfen. So fand der Wanderer ſeine gerettete Prinzeſſin, nahm ſie zur Frau und bekam das halbe Königreich.

J. Koncewicz.

Berichtigungen (Heft 19):

Seite 37 Zeile 17 gedruckt 1864 ſtatt 1846,
„ 46 „ 4 „ copt „ capt.

55.

M. Miežinnis
litauiſch-lettiſch-polniſch-ruſſiſches Wörterbuch.

Tilſit 1894. Gedruckt bei Schönke. Preis 4 Mark.

Titel: „Lietuviszkai-latviszkai-lenkiszkai-rusiszkas Žodynas.“

Jede Bereicherung der litauiſchen Litteratur muß man mit Freuden begrüßen, und das umſomehr, als die Sprache ausſtirbt. Vor kurzem iſt das von einem Geiſtlichen in Rußland, M. Miežinnis, verfaßte vierſprachige Lexikon im Druck erſchienen. Es iſt freilich nur für den brauchbar, der mindeſtens eine dieſer vier Sprachen beherrſcht, deutſch iſt in dem Buche kein Wort. Wichtig iſt uns das Lexikon für das ruſſiſche Litauiſch und Szameitiſch, da es eine ganze Anzahl in Preußen unbekannter

Worte giebt, deren Bedeutung aus den drei anderen Sprachen erschlossen werden kann. Nur schade, daß keine dialektische Scheidung der Worte eingetreten ist, was doch einem dort lebenden Litauer möglich und uns erwünscht wäre. Auch die Orthographie ist keine konsequente, meist der preußisch-litauischen angepaßt. Accente und Bezeichnung der Quantität der Silben resp. Vokale fehlen ganz bis auf den einzigen Längestrich über dem ē. Die Verba stehen nur im Infinitiv und die Substantive und Adjektive im Nominativ. Die lettischen Worte haben dagegen ziemlich oft ihre Accente. Wahrscheinlich kennt Verfasser das Lettische am besten, auch in seiner Accentuation. Druckfehler enthält der Text auch nicht wenig, S. 156 kiales statt kiaules, S. 116 uūbu statt sziubu.

Es kann also darin aus angeführten Gründen weder die Betonung, noch Aussprache, noch die Flexionsart der Worte gefunden werden, sondern weiter nichts als die nackte Vokabel.

Dies Wörterbuch enthält etwa 15000 Vokabeln, das von Szyrwid hat ca. 14000, das ist nach meiner Kenntnis und Berechnung etwa der dritte Teil des litauischen Sprachschatzes. So manches Wort wird man daher in diesem Buche nicht finden, wie z. B. das in der Vorrede gebrauchte: keltu (arkuszu), Bogen, das in den Sprichworten vorkommende: dawatku, S. 104.

In Preußisch-Litauen vorkommende Worte wird man vielfach vermissen, sie sind dem Verfasser unbekannt oder unverständlich. So steht S. 109 unter kedē, —ēle = Kämmelbank, Stuhl, das ganz falsch verstandene Sprichwort: Sukis kedele (? für kedelỹ)! dar namieje keturi, d. h. Dreh' dich, Röckchen (nicht Bänkchen)! zu Hause sind noch vier (sagte nämlich das tanzende Mädchen, ihren Reichtum an Röckchen prahlend). Das Wort kedelỹs = Rock ist in diesem Wörterbuch gar nicht vorhanden.

Es fehlen z. B. õbszrus, o (Bindewort), obellapei, obūliene, oglius, olaktis, olinge, ortas, ostas, osziu, oszinu, oszkabarzis, oszkamelže, oszkingas, oszlys, owyjûs, ožeksnis, orarykszte.

Miežinnis hat dagegen mehr als Kurschat und Nesselmann folgende: olbti, omena, onga, opa, opleks, opszrus adj. geräumig, opumas, orininkas, orus, obelninkas, oblis, omeopats, originalas. Keiner von den dreien hat: õjus, olà, oksáuju, óblekiauju, ogõnas (wogonas), orgõnai (wargonai), ŏpùtis (upùtis), oha! ówingis, ópemūlis.

Kurschat hat unter o im ganzen 74 Vokabeln (inkl. ū), Nesselmann hat 64 (resp. 89), Miežinnis hat 47. Das zeigt das ungefähre Verhältnis an, wenn man weiß, daß Kurschat in Summa ca. 21000,

Nesselmann mit den vielen Diminutiven und Varianten etwa 38000 und Mielke etwa 14000 litauische Vokabeln bringen. Das ist aber noch lange nicht der ganze Sprachschatz. Ich könnte nach Verhältnis gut und gern allein aus dem Gedächtnis mindestens 1/7 mehr als Kurschat geben von dem, was im preußischen Litauisch noch vorhanden ist, ganz abgesehen von Szameitischen.

Wenn das Lexikon des Miežinnis auch für die Deutschen ein verschlossenes Buch bleibt, so muß man es doch mit lebhafter Freude begrüßen, weil es nach ungefährer Schätzung etwa 3000 uns sonst unbekannte ßameitisch-litauische Worte aufführt und erklärt, die fürs demnächstige Lexikon zu brauchen sind.

Nicht zu verachten ist auch die Sammlung einer ganzen Zahl von Sprichworten, es werden deren mehr als 1500 sein, darunter sind viele mit lokaler Färbung.

Z. Z. Cranz, Oktober 1897. Chr. Jurkschat.

56.

Der Stadtname Tilsit.

Vor ca. 40—50 Jahren hörte man die Litauer im Pillkaller und Stallupöner Kreise sagen: „Szita upēle jau seney yra patilžusi“ (particip praeteriti), zu deutsch: Dieser Bach ist schon längst verwachsen. (Sonst sprechen die Litauer dafür pražėlusi oder praaugusi.) So finden sich auch im Kirchspiel Stallupönen und im Kirchspiel Willuhnen (Kreises Pillkallen) zwei gleichnamige Dörfer des Namens „Patilžen“, welche die Bedeutung haben: Anwohner eines gänzlich schon verwachsenen Gewässers.

Das „pa“ als Anlaut in Kompositis bedeutet doch eine Vollständigkeit oder Gänzlichkeit — wie z. B. pasiwalgytis = sich ganz vollessen oder sättigen — und hat ja dieselbe Bedeutung, wie in lateinischen Kompositis das „con“ oder „per“ und in griechischen das κατά.*)

Somit heißt aber Tilže ohne dieses pa: ein erst in der Verwachsung begriffenes Gewässer. — Übrigens wurde bis in den Anfang der 40er Jahre dieses Jahrhunderts dieser Stadtname sowohl in deutschen Druckwerken als auch in amtlichen Schriftstücken „Tilse“ genannt.

Sylla.

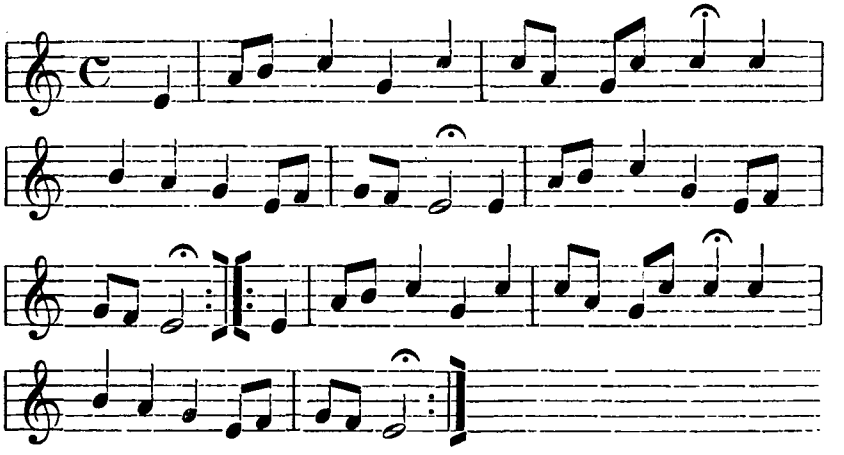
*) Zwar in Ortsnamen hat pa-, po- eine andere Bedeutung: vgl. Powilken, Pažuižen. Somit ist die obige Erklärung wohl nicht ohne weiteres zutreffend. Pr.

57.

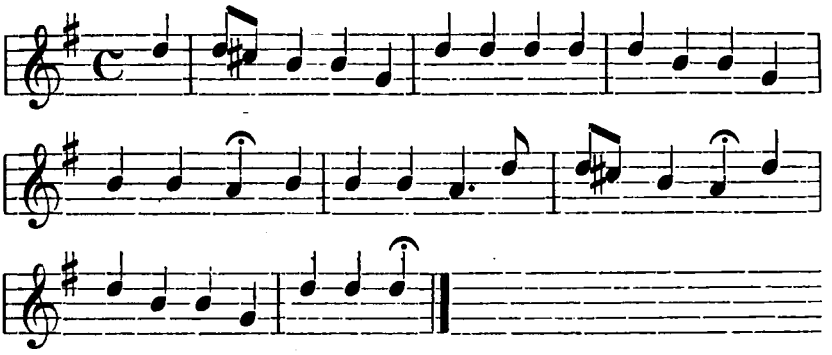
Zur Sammlung litauiſcher Kirchengeſänge.

Bei Herausgabe einer Sammlung litauiſcher Kirchengeſänge „Giesmiu Balsai, geſammelt durch Superintendent Hoffheinz-Tilſit, im Buchhandel bei Karl Winter-Heidelberg, 1894“ baten wir Mitglieder und Gönner unſerer Geſellſchaft um Zuwendung weiterer Kirchengeſänge, ſofern ſie entweder nicht in unſerer Sammlung ſtänden oder charakteriſtiſche Abweichungen zeigten; denn es iſt bekannt, daß an verſchiedenen Orten Lieder geſungen werden, die anderswo nicht üblich ſind, und auch viele Texte in ſehr verſchiedenen Melodieen und Gangarten geſungen werden. Zweifellos würden weitere Sammlungen und die Konzentration, zu der wir bereit ſein wollen, mit der Zeit hochintereſſante Studien ermöglichen, z. B. Vergleiche der Bevölkerung verſchiedener litauiſcher Gebiete hinſichtlich ihrer Auffaſſung gewiſſer Lieder, ihres verſchiedenen Temperaments oder ihrer muſikaliſchen Befähigung. — Unſerer Bitte iſt von einzelnen Seiten bereits gewillfahrt worden, doch iſt das Material noch nicht derartig, daß wir jetzt ſchon an die Herausgabe eines zweiten Teiles der „Giesmiu Balsai“ herangehen könnten. Wir begnügen uns vorläufig, hin und wieder Proben der uns neu zugeſandten Melodieen-Aufzeichnungen in unſeren „Mitteilungen“ zu geben. Im folgenden liegen zwei uns von Herrn Präzentor Režat in Wisborienen freundlichſt übergebene Melodieen vor, von denen Nr. 1 in unſeren „Giesmiu Balsai“ gar nicht vorkommt, dagegen Nr. 2 von der dort unter Nr. 28 ſtehenden völlig abweicht.

1. Zinau, kad gyws Atpirktojis.



2. Laupse Diewui wisgalinczam.



Nachträglich bemerke ich noch, daß sich in der Melodie von „Kelk, Krikß-czonie, kelk" solch' ein Kampfesmut und solch' eine Kampfesfreudigkeit ausspricht, daß der Sänger des Sieges sich völlig bewußt ist. Rezat.

58.

Kassenbericht des 19. Vereinsjahrs.

1. Oktober 1897 bis 30. September 1898.

Einnahme:

I. Übertrag vom Vorjahre	6902,22	Mk.
II. Mitgliederbeiträge	506,32	Mk.
III. Zinsen	230,60	Mk.
IV. Verkauf von Drucksachen	71,40	Mk.
Zusammen:	7710,54	Mk.

Ausgabe:

I. Drucksachen	408,83	Mk.
II. Post-Porto	50,53	Mk.
III. Honorare, Reisekosten	124,10	Mk.
IV. Bibliothek	36,10	Mk.
V. Leibrente	240,00	Mk.
VI. Verschiedenes	22,75	Mk.
Zusammen:	882,31	Mk.

Bilanz: Einnahme 7710,54 Mk.
Ausgabe 882,31 Mk.
Bestand: 6828,23 Mk. und zwar:

a) in ostpreußischen Pfandbriefen	4400,00	Mk.
b) 1 Sparkassenbuch des Tilf. Vorsch.-V. Nr. 1055	2400,00	Mk.
c) bar	28,23	Mk.
Zusammen wie oben	6828,23	Mk.

Tilsit, den 30. September 1898.

Rektor Lenkeit,
Schatzmeister der Lit. litt. Gesellschaft.

Mitglieder-Verzeichnis,

nebst Angabe der im verflossenen Vereinsjahre gezahlten Beiträge, über welche hiermit quittiert wird.

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr 93/94	Jahr 94/95	Jahr 95/96	Jahr 96/97	Jahr 97/98	Jahr 98/99	Jahr 99/100	Bemerkungen
1	Anker, E.	Kaufmann	Ruß	—	—	—	—	—	—	—	—	
2	Anhuth	Pfarrer	Arnsdorf	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
3	Andußies	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
4	Abromeit	Dr.	Königsberg	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
5	Atkinson	Prof. Dr.	Dublin	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
6	Bergens, Max	Buchhändler	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
7	Bezzenberger	Geheimrat	Königsberg	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
8	Bechtel	Univers.-Prof. Dr.	Halle	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
9	Berendt, G.	Kgl. Landesgeologe	Berlin	—	Korrespondierendes Mitglied							
10	Brugmann	Professor Dr.	Leipzig	—	—	—	—	—	—	—	—	
11	Barkowsky	Amtsgerichtsrat	Lyck	3	—	—	—	96/97	—	—	—	
12	Biensfeld	Landgerichtsrat	Königsberg	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
13	v. Budzyrski	Rentier	Bromberg	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
14	Bogeng	Rentier	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
15	Bendigkeit	Gerichtssekretär	Heinrichswalde	—	—	—	—	—	—	—	—	
16	Barutzki	Gerichts-Aktuar	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
17	Baltrumaitis, Sili	Bibliotheksgehilfe	Petersburg	17,28	93/94	94/95	95/96	96/97	97/98	98/99	—	
18	Busch	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
19	Brunau	Prediger	Prökuls	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
20	Barth	Prediger	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
21	Bernecker	Dr.	Berlin	3	—	—	—	—	97/98	—	—	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr 93/94	Jahr 94/95	Jahr 95/96	Jahr 96/97	Jahr 97/98	Jahr 98/99	Jahr 99/100	Bemerkungen
22	Burba, Joh.	Pastor	Daupelischki	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
23	Bassanowitz	Dr. med.	Polanka	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
24	Baranowski	Domherr Professor	Kowno	—	Korrespondierendes Mitglied							
25	Boudonin de Courtenay	Professor	Krakau	—	Korrespondierendes Mitglied							
26	Beneke	Gymnasial-Prof.	Neuhaldensleben	—	—	—	—	—	—	—	—	
27	Bielenstein, A.	Pastor	Dobeln	—	Ehrenmitglied							
28	Cahanowitz	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
29	Cohn	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
30	Collitz	Dr.	Amerika	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
31	De Saussure, Ferd.	Gelehrter	Genf	—	—	—	—	—	—	—	—	
32	Dagelis	Gymn.-Lehrer	Biesen	—	—	—	—	—	—	—	—	
33	Dennukat	Superintendent	Kaukehmen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
34	Deskau	Gymnas.-Oberl.	Bockenheim	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
35	Dorn	Rektor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	Nachträglich ausgetr.
36	Dembowski	Kreis-Schul-Insp.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
37	Dangel	Real-Gymn.-Dir.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
38	Endrulat	Pfarrer	Dawillen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
39	Eckstein	Seminarlehrer	Ragnit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
40	Friedemann	Superintendent	Kraupischken	2,90	—	—	—	—	97/98	—	—	
41	Fortunatoff	Professor Dr.	Moskau	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
42	Großh. Universität		Freiburg	3	—	—	—	96/97	—	—	—	
43	Forstreuter	Dr. med.	Heinrichswalde	6	—	—	95/96	96/97	—	—	—	
44	Friedersdorff	Gymnas.-Direktor	Halle	—	—	—	—	—	—	—	—	
45	Fick	Professor Dr.	Meran	—	Ehrenmitglied							

46	Grübland	Fabrikbesitzer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
47	v. Gozdowa-Godlewski	Freiherr	auf Deguze (Rußland)	—	—	—	—	—	—	—	—	
48	Gaigalat	cand. theol	Heydebruch	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
49	Guddas	Superintendent	Tilsit	3	—	—	—	—	—	98/99	—	
50	Garbe	Professor Dr.	Königsberg	—	Korrespondierendes Mitglied							
51	Heydenreich	Stadtrat	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
52	Heydenreich	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
53	Hoffheinz	Pfarrer emer.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	Bereits verst.
54	Hahn	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
55	Hammer	Pfarrer	Ragnit	—	—	—	—	—	—	—	—	
56	Holger Pedersen	cand. mag.	Kopenhagen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
57	Hirth, Herm.	Univers.-Professor	Leipzig	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
58	Hoffmann, Otto	Professor Dr.	Breslau	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
59	Haber	pens. Gymn.-Lehrer	Lichtfelde	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
60	Jakoby	Professor Dr.	Hamburg	3,50	—	—	—	—	97/98	—	—	
61	Jordan	Justizrat	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
62	Jussas	Pfarrer	Plaschken	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
63	Jurkschat	Pfarrer emer.	Tilsit	—	—	—	—	—	—	—	—	
64	Janulaitis, Aug.	stud. jur.	Moskau	3,24	—	—	—	—	97/98	—	—	
65	Knaake	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
66	Krüger	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
67	Kapitzke	Baurat	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
68	Kittel	Dr. med.	Ruß	6	—	—	—	—	97/98	98/99	—	
69	Karlowicz, Joh.	Dr.	Warschau	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
70	v. Korff, Baron	General	Berlin	—	—	—	—	—	—	—	—	
71	Kairuikštis	Lehrer	Seyni	19,42	93/94	94/95	95/96	96/97	97/98	98/99	—	
72	Krautschunas	Lehrer	Suwalki	—	—	—	—	—	—	—	—	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr 93/94	Jahr 94/95	Jahr 95/96	Jahr 96/97	Jahr 97/98	Jahr 98/99	Jahr 99/100	Bemerkungen
73	Kantel	Real-Gym.-Oberl.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
74	Kurschat	Gym.-Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
75	Kahle	Gym.-Direktor	Danzig	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
76	Kukat	Kreis-Schul-Insp.	Heydekrug	—	—	—	—	—	—	—	—	
77	Krause	Gutsbesitzer	Dawillen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
78	Krantz	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
79	Klebs, Rich.	Geologe Dr.	Königsberg	9	—	—	95/96	96/97	97/98	—	—	
80	Kalanke	Pfarrer	Saugen	—	—	—	—	—	—	—	—	
81	Kairies, Christ.	Lehrer	Werden	—	—	—	—	—	—	—	—	
82	Kairies, Mich.	Lehrer	Schillgallen	—	—	—	—	—	—	—	—	
83	Ketrzynsky, W.	Direktor Dr.	Lemberg	—	Korrespondierendes Mitglied							
84	Kunik	Exzellenz	Petersburg	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
85	Konczewitz	Gymnasial-Lehrer	Talsen	—	Korrespondierendes Mitglied							
86	Löbell	Professor Dr.	Darmstadt	5,10	—	—	—	—	97/98	—	—	
87	Lutterforth	Fabrikbesitzer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	Bereits verst.
88	Lehmann	Pfarrer	Pillupönen	—	—	—	—	—	—	—	—	
89	Lepa, Ad.	Landgerichtsrat	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
90	Lukas	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
91	Lenkeit	Rektor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
92	Löschke	Seminar-Direktor	Aurich	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
93	Leusch	Bürgermeister	Ragnit	9	—	—	95/96	96/97	97/98	—	—	
94	Lotto	Pfarrer	Schwarzort	4	—	—	—	—	97/98	—	—	
95	Lackner	Superintendent	Königsberg	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
96	Laudien	Pfarrer	Laugßargen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	

97	Leskien	Professor Dr.	Leipzig	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
98	Lohmeyer	Professor	Königsberg	—	Korrespondierendes Mitglied							
99	Lemke, E.	Fräulein	Berlin	—	Korrespondierendes Mitglied							
100	Morfill, W. R.	Esquire	Oxford	3,01	—	—	—	—	97/98	—	—	
101	Mack	Pfarrer	Lasdehnen	—	—	—	—	—	—	—	—	
102	Mertins	Real-G.-Oberl. Dr.	Breslau	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
103	v. Mauderode, O.	Buchdruckereibes.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
104	Mierczynsky	Staatsrat	Warschau	—	—	—	—	—	—	—	—	
105	Mikkola	Dozent	Helsingfors	15	—	—	—	96/97	97/98	98/99	99/101	
106	Myska	Real-Gym.-Oberl.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
107	Müller, Max	Professor Dr.	Oxford	—	Ehrenmitgl., zahlte trotzdem 50 Mk. lebenslängl. Beitrag							
108	Manleitner	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
109	Nötzel	Kaufmann	Wiesbaden	—	—	—	—	—	—	—	—	
110	Nast	Professor	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
111	Oloff	Superintendent	Memel	3	—	—	—	96/97	—	—	—	
112	Ortel	Bankvorstand	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
113	Preibisch	Professor Dr.	Memel	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
114	Prellwitz	Oberlehrer Dr.	Tilsit	6	—	94 95	95/96	—	—	—	—	
115	Preuß	Professor Dr.	Tilsit	6	—	—	—	—	97/98	98/99	—	Zum Ehrenmitgl. ernannt am 1. 10. 1898.
116	Prosoroff	Ingenieur	Wilna	—	—	—	—	—	—	—	—	
117	Pauly	Pfarrer	Ragnit	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
118	Pastenacy	Pfarrer	Gilge	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
119	Prellwitz	Pfarrer	Willkischken	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
120	Rudat	Pfarrer emer.	Prökuls	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
121	Reyländer jun.	Buchdruckereibes.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
122	Rohrmoser	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
123	Radtke F.	Gutsbesitzer	Lehmbruch	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
124	Radczun	Präzentor	Dubeningken	—	—	—	—	—	—	—	—	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahr 93/94	Jahr 94/95	Jahr 95/96	Jahr 96/97	Jahr 97/98	Jahr 98/99	Jahr 99/100	Bemerkungen
125	Reinhold	Dr. phil.	Halle	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
126	Roquette	Prediger	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
127	Reßat	Lehrer	Wisborinen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
128	Reuscher	Mittelschul-Lehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
129	Redmer	Pfarrer	Pokraken	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
130	Reidys	Prediger	Memel	—	—	—	—	—	—	—	—	
131	Rosikat	Gymn.-Oberlehrer	Königsberg	—	—	—	—	—	—	—	—	
132	Ralys, Jeronim	stud. med.	Moskau	3,24	—	—	—	—	97/98	—	—	
133	Reike	Privatdozent Dr.	Königsberg	—	Korrespondierendes Mitglied							
134	Romeiks	Reg.-Schulrat	Gumbinnen	12	93/94	94/95	95/96	96/97	—	—	—	Nachträglich ausgetreten.
135	Schlenther	Geh. Reg.-Rath	Baubeln	—	—	—	—	—	—	—	—	
136	Schmidt, Joh.	Professor Dr.	Berlin	—	—	—	—	—	—	—	—	
137	Syrku	Bibliotheksgehilfe	Petersburg	—	—	—	—	—	—	—	—	
138	Scheu	Gutsbesitzer	Heydekrug	2,90	—	—	—	—	97/98	—	—	
139	Schröder	Schulrat a. D.	Prökuls	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
140	Schinz	Lehrer	Prussellen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
141	Schwede	Kantor	Kaukehmen	—	—	—	—	—	—	—	—	
142	Schulz, Alb.	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
143	Struck	Superintendent	Werden	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
144	Scott	Rittergutsbesitzer	Sperlings	—	—	—	—	—	—	—	—	
145	Scheu	Rechtsanwalt	Insterburg	12	93/94	94/95	95/96	96/97	—	—	—	
146	Stephani	Pfarrer	Neukirch	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
147	Schlenther	Landrat	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
148	Schwede	Schulrat	Stettin	3	—	—	—	—	97/98	—	—	

149	Stein	Pfarrer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
150	Schickert	Landrat	Heinrichswalde	—	—	—	—	—	—	—	—	
151	Schulz	Amtsgerichts-Rat	Ragnit	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
152	Schau	Gymn.-Oberlehrer	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
153	Stepputat	Reg.-Referendar	Breslau	3,25	—	—	—	—	97/98	—	—	
154	Smilga, Ant.	Sol. Lab.-Bes.	Petersburg	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
155	Streitberg	Univ.-Prof. Dr.	Leipzig	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
156	Sakkit	Hofger.-Advokat	Riga	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
157	Szlamas, Bol.	Pastor	Windau	6,48	—	—	—	—	—	98/99	99/100	
158	Schulz	Dr. med.	Coadjuthen	6	—	94/95	95/96	—	—	—	—	Nachträglich ausgetreten
159	Thomsen	Professor Dr.	Kopenhagen	—	—	—	—	—	—	—	—	
160	Thesing	Rechtsanwalt	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
161	Thiel	Pfarrer	Prökuls	—	—	—	—	—	—	—	—	
162	Tamm	Professor Dr.	Upsala	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							
163	Thorsen, P. K.	cand. mag.	Kopenhagen	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
164	Vangehr	Dr. med.	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
165	Vangehr	Pfarrer	Kussen	—	—	—	—	—	—	—	—	
166	Völkel	Pastor	Deetz	6	—	—	—	—	97/98	98/99	—	
167	Veckenstedt	Redakteur Dr.	Leipzig	—	Korrespondierendes Mitglied							
168	Weber	Geh. Hofrat Dr.	Weimar	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
169	Winter	Buchhändler	Heidelberg	15	93/94	94/95	95/96	96/97	97/98	—	—	
170	Wolter	Kais. Bibliothekar Professor	Petersburg	3	—	—	—	96/97	—	—	—	
171	Woska	Kaufmann	Tilsit	3	—	—	—	—	97/98	—	—	
172	Wohlfromm	Prediger	Skaisgirren	6	—	—	—	96/97	97/98	—	—	
173	Wissendorf	Privatgelehrter	Petersburg	—	zahlte 50 Mk. als lebenslänglichen Beitrag							

Summa: 506,32 Mk.

Von den 173 Mitgliedern unserer Gesellschaft sind 2 im Laufe des Jahres verstorben und 2 ausgetreten, so daß am Schlusse 169 dem Verein angehören.

Darunter sind: 1. 4 Ehrenmitglieder,
2. 10 korrespondierende und
3. 154 ordentliche Mitglieder.

Von letzteren haben sich 9 durch einmalige Zahlung von 50 Mk. lebenslänglich die Mitgliedschaft erworben, 26 Mitglieder restieren ihre Beiträge (§ 5 des Statuts).

Rektor Lenkeit.

59.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das neunzehnte Vereinsjahr unserer Gesellschaft begann mit der Hauptversammlung am 28. Oktober 1897. Der zahlreichen Versammlung gab der Vorsitzende, Professor Preuß, zuerst den Jahresbericht; er teilte mit, daß die Gesellschaft zur Zeit 179 Mitglieder zähle, mit 26 gelehrten Gesellschaften des Inlandes und Auslandes in Verkehr und Schriftenaustausch stehe, und gedachte sodann der drei Mitglieder, deren Tod die Gesellschaft zu beklagen hatte; darunter hob er insbesondere den Superintendenten Hoffheinz hervor (gestorben den 31. August 1897), der acht Jahre hindurch ein verdienstvoller Vorsitzender der Gesellschaft, dann ebenso lange an das Krankenlager gefesselt, selbst in diesem beklagenswerten Zustande seine Teilnahme an den Arbeiten des Vereins bis zuletzt bethätigt hatte. (Vgl. den Nachruf vor Heft 22 der Mitteilungen.) Außer diesem Verlust galt die Erinnerung noch den folgenden Mitgliedern; es waren verstorben:

am 28. April der Rentner Karl Käswurm in Sobehnen,
am 10. Juni der Superintendent Künstler in Tilsit.

Endlich teilte der Vorsitzende mit, daß außer dem diesjährigen Heft der Mitteilungen noch ein größeres Werk druckfertig sei, im Laufe des kommenden Jahres herausgegeben und den Mitgliedern zugehen werde, eine Sammlung litauischer Märchen, zusammengestellt von Pfarrer Jurkschat. Darauf erhielt Professor Knaake das Wort zu einem Vortrage über „Die Königin Luise in Litauen".

Der Redner begann mit der Bemerkung, daß über jenen, den Litauern unvergeßlichen Aufenthalt der Königin in Memel und Tilsit manche fabelhafte Züge in die Geschichtsbücher sich eingeschlichen haben. Zuerst sogleich nach der Thronbesteigung (1798) war das Königspaar in Ostpreußen, aber nicht in Litauen, sondern kehrte von Königsberg durch Masuren über

Warschau (damals Südpreußen) nach Berlin zurück. Eine zweite Reise ging im Jahre 1802 über Königsberg, ohne Tilsit zu berühren, nach Memel, auf der damals üblichen Poststraße längs der kurischen Nehrung. Da fand sich auch der russische Kaiser Alexander ein, und hier stellte sich der Königin zuerst eine Anzahl Litauerinnen in Nationaltracht vor, auch zeigte sich eine Schar litauischer Mädchen und Burschen zu Pferde mit ihren Reiterkünsten. Es folgte in den ersten Tagen des Januar 1807 die klägliche Reise auf der Flucht von Königsberg längs der Nehrung nach Memel, lebensgefährlich für die nervenfieberkranke Fürstin, „die lieber in die Hände Gottes als jenes Siegers fallen wollte", jene Flucht, die in Schrift und Bild so oft geschildert ist. Nach der Schlacht bei Eylau besuchte die Königin zum erstenmal Tilsit, von wo das Königspaar nach zweitägigem Aufenthalt auf Einladung des russischen Kaisers sich nach Kydullen im russischen Litauen begab zur Musterung der russischen Garden. Der Brief, in welchem die Königin diese Reise nicht ohne Humor schildert (vom 17. April 1807), ist erst im vorigen Jahre veröffentlicht. Die Fürstin preist Gottes Güte, der sie aus allen Lebensgefahren glücklich zurückgeführt habe; Gefahren wegen des Zustandes der damaligen preußischen und der noch schlimmeren russischen Landstraßen. Es folgt eine Reise von Memel nach Königsberg nach dem Friedensschluß, und am 22. September 1807 Rückkehr nach Memel, und von da eine Reise nach St. Petersburg; endlich im Sommer 1808 die Abreise aus Litauen, das die Königin seitdem nicht wiedergesehen hat. Über den Krieg von 1807 und über den seit dem Frühjahr 1807 schon sehr matten Kriegseifer der Russen sind neuerdings einige neue Aufschlüsse bekannt geworden aus den Archiven zu Paris und Petersburg, da die Franzosen bei ihrer neuesten Freundschaft mit Rußland dieser Zeit ein neues Interesse gewidmet haben. Für die damaligen Sitten hier zu Lande, namentlich in Tilsit, ist es bezeichnend, daß trotz des Unglücks und Kriegsdrangsals unablässig für öffentliche Lustbarkeiten gesorgt, insbesondere viele Bälle veranstaltet wurden; so wurde, als der Feind schon in Königsberg stand, eine Schauspielertruppe nach Tilsit berufen und am 2. Januar 1807 ein Festball auf der Mühleninsel gefeiert, wobei auch der König Friedrich Wilhelm und Kaiser Alexander erschienen. — Der Redner schilderte noch sehr anschaulich den hastigen Rückzug der Russen über die Schiffbrücke und den eine halbe Stunde später erfolgten Einzug Napoleons in Tilsit, erinnerte auch an die berühmte Geschichte von den beiden goldenen Schlüsseln, die der Magistrat fürsorglich zur Übergabe an den furchtbaren Sieger hatte anfertigen lassen, die aber ein patriotischer Stadtrat so schlau versteckt hatte, daß sie zur rechten Zeit nicht zu finden

waren. (Einer dieser Schlüssel hängt noch hier auf dem Rathause zum ewigen Angedenken.) Der Redner gab sodann, gegenüber den verschiedenen widersprechenden Darstellungen, genaue Angaben über die Wohnungen der Kaiser Napoleon und Alexander in Tilsit und über die Zusammenkunft der Königin Luise mit Napoleon, worüber auch manche spätere Sagen sich gebildet haben. So scheint die bekannte Erzählung von der Rose, die Napoleon der Königin überreicht habe, von ihrer feinen Bemerkung bei der Annahme und des Kaisers grober Entgegnung eine solche spätere Erfindung. Denn über diese Reise von Memel nach Tilsit hat sich leider kein gleichzeitiger Brief erhalten, weder von Luise selbst, noch von ihrer Umgebung. Der Redner verlas zum Schluß einige Briefe des Kronprinzen und des 10jährigen Prinzen Wilhelm an die Familie Argelander in Memel, in deren Hause die königliche Familie gewohnt hatte. Zu diesem Vortrage gab Herr Pfarrer Stein noch die Ergänzung, daß in Kydullen (im polnischen Litauen, 2 Meilen von Schmalleningken) noch heute die stattlichen Linden gezeigt werden, in deren Schatten auf der eben erwähnten Reise die Königin Luise gesessen habe.

Nachdem hierauf der Bericht über die Kassenrevision und die Entlastung des Schatzmeisters erledigt war, folgte die Neuwahl des Vorstandes; sie ergab die Königsberger Herren Professoren Dr. Bezzenberger und Dr. Lohmeyer und aus Tilsit die Herren Professor Dr. Preuß, Pfarrer Stein, Oberlehrer Dr. Prellwitz, Rektor Lenkeit und Oberlehrer Kurschat. Zu Kassenrevisoren wurden die Herren Professor Knaake und Kaiserl. Bankrendant Ortel erwählt.

Am 25. November fand die Monatsversammlung außerordentlicherweise in Ragnit statt. Hier fand die Versammlung, dem gütigen Anerbieten des Herrn Seminardirektors Löschke folgend, eine ungewöhnlich festliche und würdige Stätte bereitet in der prächtigen Aula des neuen königlichen Seminargebäudes. Die außerordentlich zahlreiche Versammlung, darunter auch eine stattliche Anzahl Ragniter Damen, wurde zunächst um 8 Uhr begrüßt durch eine Motette des Seminaristenchores. Hierauf nahm der Schriftführer der Gesellschaft, Herr Dr. Prellwitz, das Wort, um über die neuesten Forschungen über die Verwandtschaft und Urheimat der indogermanischen Völker zu sprechen. Der Redner brachte reiche Materialien aus dem Gebiet der vergleichenden Sprachforschung bei, durch eine gemeinverständliche Darstellung auch den Laien einen Begriff von der Methode und den Ergebnissen dieser schwierigen Studien gebend. Es sei hier nur auf einige neue bedeutendere Ergebnisse dieser Sprachstudien hin-

gewiesen. Die Osseten im Kaukasus sind erst kürzlich als Indogermanen erkannt worden, desgleichen die Armenier, über die lange Zweifel obwalteten; sie sind den Europäern sogar näher verwandt als ihren Nachbarn, den asiatischen Ariern. Auch die Thraker, von deren Sprache wir wenigstens eine ausreichende Anzahl Namen übrig haben, waren Indogermanen; und zu ihnen gehören als allernächste Verwandte die kleinasiatischen Phrygier; die den griechischen Geschichtsschreibern wohlbekannte thrakische Völkerschaft der Bryger ist mit den Phrygiern identisch. Die Albanesen oder Arnauten, die Nachkommen der alten Illyrier, sind auch ein Zweig der Indogermanen, und zwar ist ihre Sprache näher verwandt dem Litauischen, als dem ihnen benachbarten Griechischen. — Zweifel, ob ein Volk zu den Indogermanen gehöre, sind heute so ziemlich ausgeschlossen, außer bei denen, deren Sprache wir gar nicht kennen oder nicht entziffern können. Das sind hauptsächlich zwei: die Etrusker und die Lydier; beide sind wahrscheinlich nicht Indogermanen. Der Redner ging dann zu der Frage über, ob eine gemeinsame indogermanische Ursprache anzunehmen sei, aus der dann in langen Zeiträumen der Vermehrung, Wanderung und Trennung der Stämme durch Differenzierung des Wortschatzes und der Sprachbildung die verschiedenen Sprachen und Dialekte entstanden seien, oder wenigstens auf engerem Raum, z. B. eine gemeinsame gräko-italische Ursprache. Früher war das eine in der gelehrten Welt herrschende Meinung; auch Th. Mommsen folgt noch derselben in der Einleitung seiner römischen Geschichte und zieht aus dem gemeinsamen Sprachschatz Rückschlüsse auf den Kulturzustand des Urvolkes vor der Trennung der Stämme. Heute ist man in dieser Überzeugung sehr zweifelhaft geworden; und sicherlich führt diese Frage in eine Urzeit, in welche keine geschichtliche Forschung jemals hinaufreichen wird. — Zwei Hilfswissenschaften der Lehre von der Völkerverwandtschaft sind von Wichtigkeit: die Archäologie und die Anthropologie; auch diese beiden können leicht zu Trugschlüssen führen. Die Archäologie, d. h. die Wissenschaft von den Altertumsfunden, Gräbern, Waffen, Geräten, läßt oft außer acht, was eigner ursprünglicher Erfindung, was der Entlehnung durch Verkehr und Austausch angehören mag; und die Anthropologie, die Vergleichung und Ausmessung der körperlichen Rassenunterschiede, die bekannte Lehre von den Langschädeln und Kurzschädeln, der blonden (germanischen) Rasse und der schwarzhaarigen und braunen, sieht sich auch sehr bald zu dem Eingeständnis getrieben, daß die Rassenvermischung schon in prähistorischer Zeit viel zu weit vorgeschritten sein muß, um zweifellose Folgerungen zu gestatten. Am Schluß ging der Redner noch im besonderen auf die ältesten Bewohner Litauens ein und

stellte fest, daß in diesem Lande keine Spur von einer älteren nicht-litauischen Bevölkerung gefunden sei. — Nach diesem Vortrag sprach Herr Seminardirektor Löschke über historische und sagenhafte Stätten in Ragnit und seiner Umgebung. Der Redner ging aus von der Erinnerung, daß die Gegend um Ragnit einst zu dem Gau der Schalauer gehörte, einem Völkchen, das den Übergang bildete zwischen den Altpreußen und Litauern. Der deutsche Orden hat dies ganze Volk der Schalauer vernichtet, und zwar absichtlich; es sollte eine Wüste bleiben gegen Litauen, und blieb es, so lange der Orden regierte. Nur einige Burgen wurden zum Schutz gegen die Heiden an der Memel angelegt; die erste, Landeshut genannt, ist wahrscheinlich an der Stelle des heutigen Schloßberges, oberhalb Ragnit zu suchen. Dann folgte 1293 in der Nähe der Bau einer zweiten, die Schalauerburg: Das ist weder Tilsit noch Paskallwen (wie oft behauptet); sie lag auf der inselartigen Erhebung im Memelthal, wo jetzt der Landungsplatz der Schiffe und ein Holzplatz ist. Nach mehreren Versuchen der Litauer, die Schalauerburg zu stürmen und zu verbrennen, brannte um Weihnachten 1345 die ganze Burg ab, und, kaum wiederaufgebaut (von Holz), aufs neue, ohne Zweifel stets durch Brandstiftung der unterdrückten alten Einwohner. Daher verlegte der Meister Winrich von Kniprode die Burg aus dem Thal auf die Stätte des heutigen Schlosses: seitdem heißt sie Raganite, das ist etwa Hexenburg. 1365 eroberte und zerstörte Keystut, der Litauerfürst, drei Burgen an der Memel, Splitter, Kanstritten (Lage bisher nie festgestellt) und Ragnit. Der Rest des alten Schalauer Volkes zog mit ihm ab, fiel zurück zum Heidentum und ging im Litauer Volk auf. 1397 bis 1403 baute der Orden anstatt der vielen Holzburgen eine einzige festere Steinburg, das heutige Schloß von Ragnit. Sehr interessant war am Schluß des Vortrages die Auseinandersetzung über eine neue Entdeckung, welche der Redner erst kürzlich gemacht hatte und die er an einer vortrefflichen Zeichnung an der Tafel erläuterte. Der Chronist spricht von einem Kanal, den Winrich von Kniprode bei jenem Schloßbau gebaut habe, ein bewundertes Werk; der Kanal habe das Wasser eines großen Sees, Szuize genannt, eine halbe Meile lang an der Burg vorbei zur Memel geleitet, teils um die Schloßmühle zu treiben, teils zum Schutz der Burg. Jener See ist heute nicht mehr zu finden; nur ein kleiner Rest ist vorhanden, der Mühlenteich bei Ragnit, entstanden durch jenen Kanal, der noch heute als Mühlenfließ unterhalb des Schlosses zur Memel geht. Nun glaubt Redner aber die Stelle des früheren Sees deutlich gefunden zu haben; er ist abgelassen und ausgetrocknet; der Boden ist jetzt das fruchtbare Ackerland, wo die Dörfer

Girschunen, Paßuizen (d. i. am See S.) u. a. liegen. — Nachdem der Vorsitzende dem Redner für den anziehenden und lehrreichen Vortrag den Dank der Versammlung ausgesprochen hatte, bemerkte Herr Dr. Prellwitz noch (zur Beruhigung der Ragniter, wie er sagte), daß das Wort ragane, wovon die Stadt den Namen führt, eigentlich nicht Hexe bedeutet, sondern Seherin, Prophetin — womit zum Schluß auch der Vorredner sich einverstanden erklärte.

In der Versammlung am 9. Dezember ergänzte Herr Seminardirektor Löschke aus Ragnit seinen dort am 25. November gehaltenen Vortrag „Über den Ursprung der Stadt Ragnit". Die Ableitung des Wortes Ragnit von raganite, d. i. Hexchen, kleine Hexe, sei allerdings nicht unangefochten. Einige übersetzen das Wort mit „Ecke" oder „Spitze", andere mit „kleine Burg", noch andere mit „Zwingburg". Sodann gab der Redner mit Benutzung einer großen Zeichnung noch genauere Erläuterungen über die Lage der in und um Ragnit gelegenen Heiden- und Ordensburgen, über die Geschichte derselben und über alte litauische Sagen, die sich an diese Stätten anknüpften. Professor Knaake und der Vorsitzende konnten bei voller Anerkennung der fleißigen und gründlichen Lokalstudien nicht umhin, mit Bezug auf einige Behauptungen in dem Vortrage zu bemerken, daß der Redner doch der geschichtlichen Bedeutung der deutschen Eroberung und Kultivierung des Landes nicht gerecht geworden sei, sondern die Thätigkeit des Ordens gegenüber der vermeintlichen heidnischen vorher bestandenen Kultur zu ungünstig beurteilt habe. Näher auf beide Vorträge einzugehen, erscheint hier nicht nötig, da diese Studien im Laufe dieses Sommers als ein ausführliches Werk im Buchhandel erscheinen unter dem Titel: „Ragnit, eine historisch-geographische Skizze, unter Mitwirkung des Seminarlehrers Th. Eckstein verfaßt von Seminardirektor Löschke. Ragnit. Im Selbstverlage. Subskriptionspreis 1 Mark.

In der Versammlung am 10. Februar hielt zunächst Herr Dr. Prellwitz einen Vortrag über die Namen des Perkunas und über vergleichende Mythologie. Der Redner begann mit einer Angabe und kurzen Charakteristik der Gelehrten, welche die Vergleichung der Religionsformen der indogermanischen Völker vornehmlich bearbeitet und gefördert haben, J. Grimm, Kuhn, Schwarz, Max Müller, Mannhardt. Grimm ging als erster auf die Edda zurück, die er sehr hoch stellte; und da die eigentlich deutsche Mythologie sehr dürftig war, so zog er die Volkssagen mit heran, wogegen neuerdings mit Recht geltend gemacht ist, daß Mythologie und Volkssage

nicht schlechthin als eins betrachtet werden dürfen. Kuhns Meinung, daß der litauische Gott Perkunas mit dem indischen und griechischen Zeus identisch sei, erscheint nicht begründet. Denn der indische Djaus, griechisch Zeus, lateinische Diespiter (indisch Djauspita = Tagvater, Jupiter ist eigentlich der Vokativ) bedeutet den Gott des Himmels, der Tageshelle. Perkunas aber bedeutet den Donner, wie denn das Wort im Litauischen noch heute als Appellativum „Donner, perkunija „Gewitter" bedeutet. Ob der slavische Pierun, der albanesische Perendi sprachlich mit Perkun zusammenhängt, ist unsicher. Vermutlich aber geht Perkunas auf ein Stammwort Perkus = Quercus (Eiche) zurück. Die Vertauschung des p und q wird niemandem auffallen, der sich an quinque = litauisch penki erinnert. Nach dieser Annahme wäre also Perkunas ein Eichengott; bekanntlich war bei allen Indogermanen die Eiche dem Donnergott geweiht. — Zum Schluß gab Dr. Prellwitz noch eine Blumenlese zu vergleichender religiöser Ausdrücke in den indogermanischen Sprachen. Danach machte Herr Oberlehrer Kurschat mehrere kürzere Mitteilungen; zuerst über einen ergänzenden, bald erscheinenden Anhang zu dem Bande der Giesmiû Balsai, der bekannten Sammlung geistlicher litauischer Melodieen, die im Jahre 1894 von der Litauischen litterarischen Gesellschaft herausgegeben ist. Sodann berichtete er über den Plan von H. Wissendorf, einem Privatgelehrten in St. Petersburg, Mitglied der Gesellschaft, eine große vollständige Sammlung der lettischen Volkslieder herauszugeben. Endlich teilte er im Auszuge eine sehr scharfe Kritik mit von demselben H. Wissendorf über eine Arbeit des Prof. Dr. Wolter in Petersburg 1890 (Über Sitten und Gebräuche der Letten im Gebiet von Witebsk). Dort ist eine Blütenlese so komisch sinnloser Übersetzungen angeführt, daß die Versammlung in lebhafte Heiterkeit versetzt wurde.

In der Versammlung am 31. März hielt zuerst der Vorsitzende, Professor Dr. Preuß, einen Vortrag über die ältesten Formen der Brautwerbung und Eheschließung bei den Letten und verwandten Völkern, auf Grund einer Sammlung der ältesten lettischen Volkslieder von Emil Bielenstein, Pastor zu Sahten in Livland. Der Vortrag begann mit der Erläuterung der ältesten Sitte, der Ehe unter Geschlechts- oder Stammesgenossen und nahen Verwandten, der sogenannten kommunalen Ehe mit Weibergemeinschaft, ging dann über zu der interkommunalen Ehe, dem Frauenraube aus fremden Volksstämmen und schloß mit der Schilderung, wie daraus und anfangs daneben die Kaufehe entstand, welche zuletzt jene Raubehe gänzlich verdrängte. Diese Entwickelung wurde teils durch

Mitteilung zahlreicher alter Volkslieder, teils durch Zeugnisse der christlichen Schriftsteller erläutert (Chronik des Bruder Heinrich von Livland um 1208, Peter v. Dusburg 1326, Henneberger im 16., Hartknoch im 17. Jahrhundert, Paul Einhorn, Pastor in Kurland, um 1636, Hupel ebenda im 18. Jahrhundert). Der Vortrag regte die Zuhörer zu mancherlei Vergleichen, Ergänzungen oder Fragen an, woran sich insbesondere Pfarrer Jurkschat beteiligte, der aus einer reichen Erfahrung bestätigte, daß wenigstens bei den bäuerlichen Hochzeitsfeiern auch im preußischen Litauen manche Überreste uralter, offenbar heidnischer Sitten, gleichwie bei den Letten, sich bis heute erhalten haben. — Darauf sprach Oberlehrer Dr. Prellwitz über die Frage nach der Erfindung und Verbreitung der Schrift. Er bezeichnete es als unzweifelhaft, daß unsere Schrift aus der griechischen entnommen sei. Weniger sicher ist die Frage zu beantworten, woher die Griechen ihre Buchstaben erhalten haben. Der Kern des Vortrages war der Bericht über eine Schrift von H. Kluge (1897), der die Frage in einer ganz neuen und scharfsinnigen Weise anfaßt. Man weiß nämlich, daß die allerälteste Schrift eine Bilderschrift gewesen ist, so daß ein Zeichen immer ein ganzes Wort oder einen Begriff bedeutete; so z. B. die ägyptische älteste Hieroglyphenschrift. Daraus entwickelte sich eine Silbenschrift, ein Standpunkt, auf welchem etliche hochgebildete Völker stehen geblieben sind; das Sanskrit z. B. hat eine Silbenschrift. Die meisten gebildeten Völker aber gingen von da über zur Buchstabenschrift, und zwar indem das alte Zeichen, welches ein ganzes Wort bedeutete, nun angenommen wurde für den Anfangsbuchstaben des Wortes. Bisher glaubte man, diesen Übergang hätten etwa nur die Ägypter erfunden und dann die fertigen Buchstabenzeichen den anderen Völkern überliefert. Kluge dagegen nimmt denselben Weg auch für die Griechen in Anspruch. Also z. B. das Zeichen für das „Auge", ein Kreis oder elliptische Figur wurde zum Buchstaben O (griech. ὄμμα oder ὀφθαλμός das Auge). Dies führt der Verfasser für alle griechischen Buchstaben in sehr scharfsinniger und überraschender Weise durch, was der Redner durch viele Zeichnungen von alten Schriftzeichen auf einer Wandtafel erläuterte. Danach wäre also der Verlauf so zu denken, daß nur das Prinzip der Umwandlung der Bilderschrift zur Buchstabenschrift von einem Volke an andere überliefert, dann aber in vielen Bildungsmittelpunkten zugleich ein besonderes Alphabet erfunden sein mag. Eine Vermutung, ebenso neu als ansprechend und der Beachtung wert.

Zur Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten fanden in der Zeit vom 2. November bis 22. März 5 Sitzungen des Vorstandes statt.

60.

Litteratur-Bericht.*)

Ką daryti, kad sveiki butume ir ilgai gyventume. Vertė iš lenk. kalbos D-ras F. Antaniukas. Tilžėje. Išleido M. Noveskis. 1895. 8° p. 32.

Keletas žodžių apie nežmoniškus Maskolių darbus Kražiûse ir apie sudyjimą Kražiečių Vilniuje. Tilžėje 1895. Išleista M. Noveskio. 8° p. 16.

Pavasario Balsai. Paraszė St. Maironis. 1895. Tilžėje. Kasztu autoriaus. 8° p. 80.

Kalbomokslis lëtuviszkos kalbos iszdûtas per L. L. Tilžėje 1896 (1898). 8°.

Trumpas Katekizmas pagal kunigo Filochowski'o iszguldimo su nekureis naudingais pridėjimais. Vilniuje. Kasztu ir spaustuvė Juozapo Zavadskio. 1860 (Tilſit 1897). 16° p. 80.

Lietuviai po maskolių jungų. Parašė Dr. Vilniuje 1863 (Tilſit 1897). 16° p. 36.

Dvi graži pasakelės. Pavogti arkliai ir Mendelis Didgalvis. Vertė B. ir D. Vilniuje 1864 (Tilſit 1897). 16° p. 46.

Sudna diena. Paraszė angl. kalboj Edv. Young'as. Lietuviszkai sudėjo Laurynas Ivinskis. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių". Shenandoah, Pa. 8° p. 56.

Žentas dėl parodos. Komėdija 1 akte. Lenkiszkai raszė J. Blizinskis. Lietuviszkai vertė Selimas. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių". Shenandoah, Pa. 16° p. 80.

Nesiprieszink. Komėdija 1 akte. Lenkiszkai paraszė Przybylskis. Lietuviszkai sutaisė Selimas. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių". Shenandoah, Pa. 16° p. 36.

Inrankiai Szventos Inkvizicijos. Torturos vartotos 15tam ir 17tam Szimtmetyje, dėl praplatinimo Krikszczionybės. Pagal Geo. E. Macdonald. Iszleido V. Karalius. Spaudinta „Kardo" spaustuvėje Baltimore Md. 1897 m. 16° p. 36. (Mit Illuſtr.)

---

*) Für gütige Hilfe bei der Zuſammenſtellung dieſes Berichtes ſind wir Herrn Dr. H. Reinhold in Halle und Herrn cand. min. Gaigalat in Heydebruch per Rauſſeden großen Dank ſchuldig.

Dr. W. Prellwitz.

Gipsinis Jotis. Paveikslelis isz noturos. Per kytrumą. Paveikslelis isz gyvenimo. Paraszė grovas Lelyva, lietuviszkai iszguldė Jonas. 1897. Spaustuvėje „Garso Amerikos Lietuvių“. Shenandoah, Pa. 8⁰ p. 40.

Dailide arba Patarmes stalioriams, surinktos iš geriausių naujųjų knygų. Su viršum 120 paišiniu. Antano Dailides 1897. gr. 8⁰ p. 104. (Illustriert.)

Trys Mierei. Wiſką mēgink, naudok, maſtyk, Kas ger yra, tą palaikyk. Bitēnai 1898. Drukawotos ir gaunamos pas M. Jankų Bitēnůſe. 16⁰ p. 16.

Poterei, Aktai ir kiti reikalingiausi daiktai, kurius turi žinoti krikszczionis Rymo-Katalikų tikėjimo. Paraszė kunigas M. S. (Tilsit 1898.) kl. 8⁰ p. 112.

Daugiausiai iš prigimties mokslo. Naudingi skaitymai. Pagal M. Brzezinski, N. sutaisyti. Tilžėje 1898 m. kl. 8⁰ p. 120. (Mit Illustrationen.)

Lietuvos Tėvynės Dainos. Paraszytos kun. Antano Vienožinskio

Kas tur gerą kakarinę
Ir myl dainas ir tėvynę
Tas lai dainuo itin balsei
Czion dainiuszkų atras skalsei.

Kasztu Lietuvos mylėtojo. (Tilsit 1898.) kl. 8⁰ p. 48.

Iš kur akmenys ant musų laukų atsirado? Tilžėje 1898. kl. 8⁰ p. 28. (Illustriert.)

Saules ir mėnesio užtemimai. Tilžėje 1898 m. kl. 8⁰ p. 36. (Illustriert.)

Lynardas ir Gertruda. Nuſidawimas iß Szweicû Zemes praējuſio Szimtmeczio raßytas Endrikio Peſtaloco. Lietuwißkai atpaſakojo Ruta. Tilžeje 1898. Spausdinta pas E. Jagomaſta. kl. 8⁰ p. 220.

Pirmutinė pašalpa umai susirgus teipo-gi Gėralai alkaholiniai ir taboka. Tilžėje 1898 m. 8⁰ p. 24.

Vištos ir Jų auginimas. Parašė K. Vilniuje 1863 (Tilsit 1898). 8⁰ p. 36.

Medega musų tautiszkai vaistinykystei. Parupino Dr. J. Basanaviczius. Atspauda isz „Dirvos“. Shenandoah, Pa. 1898 m. 8⁰ p. 38.

Laukinis Kvietkelis. Apisaka eiliomis iš Buvio lietuvių ukininkų. Parašė Kaltunas Biténai 1898. Spaudinta kaštu autoriaus pas M. Jankaus Biténûse. 8° p. 50.

Berneker. Die preußiſche Sprache (ſ. S. 360), beſprochen von Mikkola, Archiv f. ſlav. Phil. XX (1898), 147—150. Bezzenberger, in deſſen „Beiträgen" XXIII (1897), 283—321.

Bezzenberger, A. Über die altpreußiſchen Katechismen. Sitzungsberichte der „Pruſſia" XX 89—91.

Bezzenberger, A. Bemerkungen über den Hausbau im ruſſiſchen Litauen und in einem Teile Kurlands. Sitzungsberichte d. „Pruſſia" XX.

Bielenſtein. Studien aus dem Gebiete der lettiſchen Archäologie, Ethnographie und Mythologie. Riga 1896. III 382 S. 8°.

Fay, E. W. Lithuanian ugnìs 'fire'. Mod. Langu. Notes XI 229. Lithuanian ýr 'is': ìr 'and' ebenda 230.

Kibort. Einiges über die Zemaiten (poln.). Wisła X 780.

Kočubinskij, A. Das Gebiet des vorgeſchichtlichen Litauens (ruſſ.). Žur. min. 309 Jan., 60 ff. (vgl. Zubatý Indog. Forſch. Anzeiger VIII 332).

Kuznecov. Alte zweiſtämmige Perſonennamen bei den Litauern, deren Bildung und Urſprung I (ruſſ.). Živ. Star. VI 32—50 (vergl. Zubatý Indog. Forſch. Anz. VIII 331).

Ragnit. Eine hiſtoriſch-geographiſche Skizze unter Mitwirkung von Seminarlehrer Th. Eckſtein verfaßt und herausgegeben von Seminardirektor Theod. Löſchke. Im Selbſtverlage. Ragnit 1898. (86 S. 8°.)

Nicht nur für die Bewohner von Ragnit, ſondern für alle Einwohner Litauens und alle, die für die Geſchichte unſerer Heimat Teilnahme hegen, iſt dieſe fleißige Arbeit wertvoll. Mit großer Liebe und gründlicher Forſchung hat der Verfaſſer nicht nur die Quellen und Hilfsmittel unſerer Provinzial-Geſchichte durchgeſucht, ſondern auch durch Unterſuchungen an Ort und Stelle und durch mündliche Berichte kundiger Einwohner manches geſchichtliche und topographiſche Ergebnis gewonnen. Nach einer kurzen Einleitung über Lage und Klima der Stadt und Umgegend folgt das umfangreichſte Kapitel: Die Geſchichte der Burg R. und ihrer Umgegend im Mittelalter, die dann in den folgenden Kapiteln bis 1895 fortgeführt wird. Hierin ſind von beſonderem Wert die Unterſuchungen über die Lage der älteſten Ordensburgen an der Memel und über den ſpäter ausgetrockneten See Žuiže, von dem das Dorf Pažuižen noch heute den Namen trägt. (S. w. von Ragnit.) Das fünfte Kapitel „Ein Gang durch die Stadt" zeigt uns die wichtigſten Bauwerke und

bringt als Anhang biographische Angaben über einige Geistliche, Landräte, Bürgermeister und andere mehr oder minder berühmte Ragniter. Das sechste Kapitel „Ausflüge" schildert die sehenswertesten Orte der in der That sehr schönen Umgegend und fügt dazu kurze Angaben über Beförderung und Bequemlichkeit der Reisenden. Das letzte Kapitel „Aus der Dichtung" enthält sieben Gedichte aus älterer und neuerer Zeit, die sich auf Ragnit oder Litauen beziehen, von Nikolaus v. Jeroschins Reimchronik bis auf Jordan und Johanna Ambrosius.

Ljubawski, M. Die Verteilung der Herrschaftsgebiete Litauens und das gegenseitige Verhältnis litauischer Groß- und Teilfürsten aus dem Stammgeschlechte Gedimins im 14. und 15. Jahrh. Izdanija der hist. Gesellschaft bei der Kais. Moskauischen Univ. I 1896.

Meillet, A. Letto-slavica. Mém. de la soc. de linguistique de Paris X, 2 p. 135—142 (lit. tasaĩ, tataĩ; preuss. esse „aus").

Mierzyński. Źródła do mitologii litewskiej (Quellen zur lit. Mythologie). II. Das 14. und 15. Jahrh. Warschau 1896. 154 S. 8°.

M. Mosswida Waitkuna przekład litewski pieśni Te Deum laudamus z r. 1549. Z egzemplarza biblioteki Kórnickiej wydał i objaśnił Dr. Zygmunt Celichowski. Poznań. Nakładem biblioteki Kórnickiej. 1897. 20 S. 11 Bl. Facsimile. 16°.

Reproduktion eines bisher unbekannten altlitauischen Druckes, des ältesten nach Moswids Katechismus 1547, auf Grund des in der Bibliothek des Grafen Zamoyski in Kurnik (Prov. Posen) gefundenen Exemplars. Der Titel lautet: Giesme S. Am- | braszeijaus, bey S. Au- | gustina, kurę wadin: Te | Deũ laudamus. Su ges- | memis ape ischnumirusiu | priekelima Jesaus Chri- | staus, Isgulditas per M. | Mossuida Waitkuna etc. | Ant naudos Ragaynes | Baszniczey ir kitu etc. Gewidmet ist die Schrift Ponuy Sebastianuy perbanth Heubtmonuy Ragaynes. Datiert ist die Widmung Ragayneije 3. diena menesis Kowa 1549. Bl. 2a—6a enthalten das Tedeum mit Noten (Anfang: Tawe Diewa garbinam, Tawe wieschpati paszinstam. Tawe amszinaghi tewa wissa szeme schlowin). Auf Bl. 6a—b folgt: Giesme ape ischnumirusuiju priekelima wieschpaties mussu Jesaus Christaus (Anfang: Per tawa schwenta priekelima | Diewa sunau atleysk mumus sugreschima), dann Bl. 6b—7a: Antra Giesme Senoghi (Anfang: Christus Diewas mussu | gelbetoghis duschu | keles ischgr graba [sic!] | nugi wissa warga. Kyrieeleyson). Am Schluß Bl. 7 a: Ischspaust Karalauczuy per Jana | Weinreicha. XX diena menesis Balandza. Metu | Diewa. 1549.

Moszeik, C. Prediger in Stallupönen. Deutsch-litauisches Vokabularium. Tilsit, J. Reyländer & Sohn 1898.

(Stellt ca. 2000 Wörter mit Rücksicht auf Geistliche und Lehrer zusammen. Als Sprachquelle nicht gedacht und wegen der inkonsequenten Orthographie und anderer Fehler auch nicht zu benutzen. W. Pr.)

Nehring (Professor in Berlin). Die Anbetung der Ringelnatter bei den alten Litauern, Samogiten und Preußen. In der Zeitschrift „Globus", herausgegeben von Andree, Bd. 73, Heft 4 p. 65. Braunschweig, Vieweg & Sohn 1898.

Osthoff, Hermann. Allerhand Zauber etymologisch beleuchtet. 1. Lit. kerėti. Bezzenbergers Beitr. z. K. der indog. Spr. XXIV (1898) 109 ff. 3. Gr. φάρμακον, lit. buriù ebenda 144 ff. 4. Lit. saitas u. s. w. ebenda 158 ff.

Porzeziński. Zur litauischen Dialektologie (russ.). Izv. der 2. Abt. d. russ. Ak. I 467 ff. (vgl. Indog. Forsch., Anzeiger VIII 330).

Porzeziński, V. K. Einige Daten zur Charakteristik der Sprache des lit. Schriftstellers N. Daukschas. In: Χαριστήρια (Festschrift für Prof. F. J. Korsch in Moskau), S. 511—539).

Prellwitz, W. Etymologische Miscellen. XV Gr. μαστιγόω, lit màstëgũt. XVI Gr. ἀχερωίς, Ἀχέρων, lit. ẽžeras, ažeras. Bezzenbergers Beiträge z. K. der indog. Spr. XXIV (1898) 106 f.

Universitas linguarum Litvaniae in principali ducatus eiusdem dialecto grammaticis legibus circumscripta etc. 1737. Vilnae typis coll. acad. Soc. Jesu. Denuo edidit indicem verborum adiecit Joannes Rozwadowski. Cracoviae 1896. Sumptibus Acad. litterarum. II, 81 p. 8°. 1 fl.

Neudruck dieser wichtigen lit. Grammatik, deren ungenannter Verfasser lange vor Kurschat den Unterschied der gestoßenen und geschleiften Betonung erkannt hat. Vergl. die Rezension von W. Vondrák, Archiv f. slav. Phil. XX (1898), 381—4; von Zubatý, Indog. Forsch., Anzeiger IX (1898), 66 f.

Schultze, Mart. Grammatik der altpreußischen Sprache. Versuch einer Wiederherstellung ihrer Formen mit Berücksichtigung des Sanskrit, des Litauischen und anderer verwandter Sprachen. Leipzig, Scholtze 1897. IV, 67 S. 8°. 1,60 M.

Sprogis, Iv. Jakovl. Litovskij jazyk v pamjatnikach juridičeskoj pišmennosti (Die lit. Sprache in juridischen Litteraturdenkmalen). Bull. de l'acad. des sciences de St. Petersbourg 1896 Avril (T. IV No. 4), p. 415—420.

Tetzner, F. Christian Donalitius. Altpreuß. Monatsschrift XXXIV (1897), S. 277—331, 409—441.

— Christian Donalitius und seine Zeit. „Nord und Süd" Bd. 80 (1897), S. 242—255.

Tetzner, F. und H. Dainos. Litauische Volksgesänge, mit Einleitung, Abbildungen und Melodieen herausgegeben (Universal-Bibliothek Nr. 3694). Leipzig, Reclam. 108 und Musikbeil. IV S. 16°.

Boelkel, M. J. A. Litauisches Elementarbuch. 2. Aufl. 1897 (s. Heft 22, S. 431). Angezeigt Litt. Centralblatt 1898 Sp. 265.

Vokabular, Das Elbinger deutsch-preußische, herausgeg. v. Bezzenberger und Simon (s. Heft 22, S. 430). Angezeigt von H. Ht. im Litt. Centralblatt 1898 Sp. 816, v. W. Prellwitz Götting. gel. Anzeigen 1898 Nr. 7.

Wiedemann, O. Handbuch der litauischen Sprache (s. Heft 22, S. 431), besprochen von W. Prellwitz, Deutsche Litt.-Zeitung 1898, Sp. 832 f., desgleichen von W. Vondrák, Archiv f. slav. Phil. XX (1898), S. 381—4 („stark subjektive Färbung", „auf die Dialekte zu wenig Rücksicht genommen", „wird trotz mehrfacher Mängel gute Dienste leisten").

Witort, J. Die kucya (lit. kũcos) in Litauen (poln.). Lud III 1—6.

Die Litauisch litterarische Gesellschaft ist in der angenehmen Lage, ihren hochverehrten Mitgliedern ein neues Werk als Geschenk zu überreichen, nämlich:

Litauische Märchen und Erzählungen.

Aus dem Volke gesammelt und
in verschiedenen Dialekten, besonders in der Galbraster Mundart
mitgeteilt von C. Jurkschat, Pf.

I. Teil: 62 Märchen und Erzählungen im Galbraster Dialekt.

Der Text ist durchweg accentuiert, nicht nur mit Bezeichnung der Tonqualitäten, sondern auch mit Rücksicht auf Nebenaccente und Satzbetonung. Die Sprachforschung, die sich immer klarer darüber wird, welche wichtige Rolle die volkstümliche Betonungsweise bei der Gestaltung der Sprachen spielt, und immer deutlicher erkennt, wie wichtig gerade die litauische Betonung für die Erforschung der ursprünglich indogermanischen ist, wird die Gabe gewiß freudig begrüßen. Aber auch der ungelehrte Freund litauischer Eigenart wird, so hoffen wir, diese Märchen um so lieber seiner Aufmerksamkeit würdigen, als eine fortlaufende Übersetzung unter dem Texte dem einmal versagenden Verständnis der Sprache entgegenkommt.

Dr. Prellwitz.

20. 2. 1923

Mitteilungen

der

Litauischen litterarischen Gesellschaft.

24. Heft.

(IV. 6.)

Inhalt:

Nr. 61. Malavėnų dainos von *A. Janulaitis.* (Fortsetzung.) — Nr. 62. Lietuviškos pasakos. I. Apie Laumes (von den Laumen) von *A. Janulaitis.* — Nr. 63. Šikštoklio atsivertimas, die Bekehrung des Geizhalses von *J. Koncewicz.* — Nr. 64. Etwas über Allitteration in der litauischen Sprache von *Režat*-Wisborienen. — Nr. 65. Die Verbreitung des litauisch-lettischen Volksstammes. Vortrag von *A. Kurschat.* — Nr. 66. Bericht über den Vortrag von Professor Dr. *Bezzenberger* über vorgeschichtliche Kultur in Litauen. — Nr. 67. Bericht über den Vortrag von *C. Luks* über die Kurische Nehrung. — Nr. 68. Kassenbericht nebst Mitglieder-Verzeichnis von Rektor *Lenkeit.* — Nr. 69. Zur Geschichte der Gesellschaft (1898/99) von *A. Kurschat.* — Nr. 70. Litteratur-Bericht — Nr. 71. Daina aus Užvenczen bei Schaulen, mitgeteilt von *A. Janulaitis.* — Nr. 72. Zweiter Nachtrag zum Katalog der Bibliothek.

Heidelberg.
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
(In Kommission.)
1899.

1923:90

BUTO V. MAUDERODE, TILSIT.

61.

„Malavėnų dainos.“

A. Janulaičio

surinktos ir užrašytos Malavėnų sodžiuje Šiaulių par.

1893 m. — 1898 m.

(Fortſetzung von Heft 23 [IV, 5], S. 459.)

VI. Veselines ir meilios[1]) dainos.

43.

Žalios gyrias šakas linka,
Ten sesaites vuogas rinka,
Tol jos rinka, tol rankioja,
Kol brolyti privylioja.

„Eiki šičia, brolužėli,
„Pakilioki ma vuogelas,
— „Ni aš eisiu, ni kėlėsiu,
„Ni su Tamsta nekalbėsiu.“

Auga, auga dvi sesaites
Kaip daržely lelijaites,
Viena auga dėl bernelia,
Untra auga dėl našlalia.
Katra auga dėl bernelia,
Prisisėja daug ruteliu,
Katra auga dėl našlalia,
Nusipyne vainikėli.
Kirta našlys ąžuolėli,
Pakabynti vainikėli.
— Nekirsk, našli, ąžuolėlia,
Nekabysiu vainikėlia.
Veli meščia i upeli,
Nekõ našliui atiduočia,
Veli ugny sudegyčia,
Neko našliui pakliudyčia.

Ein sesaite raudodama,
Sau paguodos[2]) jieškodama,
Beg upele skrajodama,
Neš vainika linguodama,
Ir prineše, prilingava
Pri brolaičiu marga dvara;
Ir išėja brolužėlis,
Pripažina vainikėli:
Tikros musu seserėlės,
Kur palika mažutėla,
Unt runkeliu užnešiota,
Linguoklaitė užlinguota.
Ir pajimkit šilku tinkla
Ir išgriebkit vainikėli
Ir išgriebi[3]) nudžiovykit,
Žaliam vyne sumirkykit.

---

[1]) Žodis „meĩli“ daina yra mano girdėtas, suprantamas jis kaip „daina ápiė méilę“, „méiliška daina“ (Liebesgeſang), ir pajėmiau jį teip, kaip esu girdėjęs. [2]) = Troſt. [3]) = isgriebę.

Ir išgriebi nudžiovykit
Žaliam vyne sumirkykit,
I servata[1]) suviniokit,
Margo skrynio pakavokit.

Barbora Monkyčia 1893.

44.

Dėku tau,
Matušaite,
Už paauginima,
Už vargeli,
Rupestėli,
Už nemiegojima.
Išgriaus tau,
Brolužėli,
Už pakalbinima,
Ar ne drobiu
Verpėjėle,
Ar neaudėjėle?
Šilkus verpiau,
Šilkus audžiau,
Šilkeleis devėjau,
Servetėliu,
Skotertėliu
Kraiteli sukroviau.
Brolužėli,
Melugėli,
Tu ketinai imti.
Palukėk,
Seserėla,
Kita rudenėlia,
Kol užaugs,
Kol užaugs
Unt stoga gluosnelis.
Kol išsiurbs,
Kol išsiurbs,
Raudonas vuogeles.
— Par amžiu,
Par amžiu,
Gluosnis be vuogeliu,
Par amžiu,
Par amžiu
Tu mani vyliosi,
Tu nujok,
Nužvangėk[2])
I Vylniaus miesteli,
Ten vyliok,
Kalbinėk
Vylniaus šinkorkėla.

Barbora Monkyčia 1893.

45.

Oi sesyte, seseryte,
Aplaidei darželi,
Tiktai dabar linksmu yra,
Kad gauni berneli.
Smutnas tava darželėlis,
Po katra vaikščiojei,
Smutnas tava jaunas dienas,
Katras pilniavojei.
— Aš i ta darželėli
Daugiau nebežiuriu
Bile aš iš Dieva valios
Sau berneli turiu.
Koks tai butu, koks tai butu,
Kad tik nepijokas,
Nenešt javu i karčema,
Nebutu laidokas.

[1]) p. serweta Serviette. [2]) reite (eig. klappere) hin.

Da ni puse metu
Su juom negyvenau,
Ger vyras jau karčemo
Gyrtas be čebatu.
Eina pati i karčema
Čebatu vaduoti,
Ima vyras už čiuprynas,
Žad kasas parduoti.

— Oi sesyte, seseryte:
Kaip tau dabar eina,
Kad kasdiena ir adyna
Vis tau skura maina?
— Kas tai yra, kad ir maina,
Bile moteriške,
Bile turiu sau patieka[1])
Nu sava vyriškia.

Varonika Kaušyčia 1893.

46.

Oi jarube, jarubėle,
Ka tujei girdėjei,
Ka tujei girdėjei,
Ka lauke regėjei?

Aš girdėjau balta pana
I šliuba važiuojant,
Balta pana žaleis rubais,
Levendru vainiku.

Eisme, seses, i Dunaju
Burnytėliu prausti.
Ir pakila šiaurus vėjas,
Nupuč' vainikėli.
Ir atjoja trys brolaičei
Žirgeliu girdyti
Išsirada viens brolaitis
Prieš vainika plaukti,
Vainikėli gauti.
Jei nuplauksi, mundrus busi,
Jei nuskęsi, tai pražusi.
Vainikėlis viršum plaukia,
O brolytis gvoltu šaukia.
Vainikėlis pri kraštelia,
O brolytis unt dugnelia.
— Eikšit mana seserėlės,
Ka aš jum sakysiu:

— Ne sakykit matušaitei,
Kad dėl vainikėlia,
Pasakykit matušaitei,
Dėl bėra žirgelia,
Dėl bėra žirgelia,
Dėl juoda balnelia.
— Nekavokit manės jauna
Liavonu laukely
Pakavokit mani jauna
Ruteliu daržely.
Eis matuše pavaikščioti,
Manęs apraudoti, —
Eis sesaite
Ruteliu laistyti,
Ruteliu laistyti,
Manęs aplankyti.

Barbora Monkyčia 1893.

47.

Seredos vakarėli
Sese pyne vainikėli
Tra lia lia, tra lia lia,
Tra lia lia, o lia lia.

Ir nupyne vainikėli
Iš ruteliu garbanėliu.
Tra lia lia, tra lia lia,
Tra lia lia, o lia lia.

[1]) p. paciecha Trost.

Ir pakyla rytvėjelis
Ir nupute vainikėli.
Ir nupute vainikėli
I viduri ežerėlia[1])
Pinki brolei dalgius plake
Vainikėli plaukiant mate;
Jei atplauksi — mana bųsi,
Jei nuskęsi — tai pražusiu.
Viens brolytis atsirada,
Už vainika galva deda.
Vainikėlis viršum plaukia
O brolytis gvoltu šaukia.
Vainikėlis unt kraštelia,
O brolytis unt dugnelia.
Vainikėli nuvaitina,
O brolyti numarina
Vainikėlis unt galvelės
O brolytis unt luntelės.[2])
Vainikėlis i svirneli,
O brolytis i grabeli,
Vainikėli pardevėsiu,
O brolyti nulydėsiu.
Vainikėli i skrynaite,
O brolytis i duobaite.
Vainikėlis pelanuosę
O brolytis jau[3]) kapuosę.

Julijona Bartašyčia 1893.

48.

Kad aš paaugau
Pas matušaite,
Pas matušaite
Dydžioj' valaitė:
Valioj' augina,
Ilgai migdina,
Lyg pusrytėlia
Nepabudina;
Kas nedėlėla
Po bažnytėla,
Kas vakarėli
Po jaunimėli.
Unt mana kakla
Perlai mirgėja,
Unt baltu runku
Žiedai žibėja;
Kad aš nuėjau
Už bernužėlia,
Už bernužėlia
Balamutėlia,
Nu mana kakla
Perlai nubira,
Nu baltu runku
Žiedai nudila.
Ok Dieve mana,
Dievuli mana,
Kad aš sugrįščia
Pas matušaite!
Kad aš sugrįščia
Pas matušaite,
Mokėč šėnavoti
Sava matušaite:
Burna nupraušča,
Kojas nuaučia,
Galva šukuočia,
Rankas bučiuočia.
Oi Dieve mana,
Dievuli mana,
Kad aš sugrįščia
I tas dienaites!

[1]) sako: į juodaji ežerėli. [2]) lunta um Schaulen = lentà Brett. [3]) sako: gul' kapuosę.

Kad aš sugrįščia
I tas dienaites,
Mokėč' mylėti
Žalias rutaites.
Ruteles sėčia
Ir nuravėčia,
Vainika piñčia,
Pati devėčia.
„Netiesa kalbi,
„Jauna sesaite,
„Po mana vartu
„Cukra skrynaite;
„Po mana vartu
„Cukra skrynaite,
„O tėviškėle —
„Didi valaite."
— „Aš tiesa kalbu,
„Jaunas berneli,
„Po tava vartu
„Tek šaltinėlis;
„Po tava vartu
„Tek šaltinėlis,
„Iš pakraštėliu
„Ried[1]) ašarėlės."

Barbora Monkyčia 1893.

49.

Gied gaidžei tankei,
Bus aušra veikei,
Eisme, sesaites,
Šienelia grėbti.
Ni man sugrėbti,
Ni kur padėti,
Ni brolužėliui
Runkela duoti.
Duočia runkela, –
Numaus žiedeli,
Parmainys mana
Jaunas dienelas.
Kad ir numauste
Mana žiedeli,
Neparmainykit
Jaunų dieneliu.
Kad ir nurieste[1])
Man galionėli,[2])
Nesupurykit
Mana galveles.
Kad ir nusegste
Man vainikėli,
Nenuvaitykit
Žaliu ruteliu.
Kad ir uždėste
Man nuometėli,
Neparmainykit
Mana veidelia.
Kai pasodyste
Saly bernelia,
Nesugraudykit
Mana širdeles.
Šaly sėdėjau,
Meilei kalbėjau,
I brolužėli
Skersai žiurėjau
Tujai brolyti,
Tu dobilyti,
Mylėk sesaite,
Kai lelijaite;
Tujei sesyte,
Kaip lelijyte,
Lenkis brolalia,
Kai dagilėlia.

Barbora Monkyčia 1893.

[1]) riedu, ėjau, ėti rollen; nuriečiu abrollen. [2]) gálionas, p. galon Kopfſchmuckband; früher zur Zeit der Hochzeit gebraucht.

50.

Kur mudu brolei
Nujosme,
Kur tamsia naktele
Nakvosme?
Už pušynėlia[1])
Dvarelis
Tame dvarely
Panele;
Ten mudu jauni
Nujosme,
Ten tamsia naktele
Nakvosme.
Tekėk, panyte,
Už manės,
Balta lelijaite
Už manės.
Sunkiu darbeliu
Nedirbsi,
Akmina girnėliu
Netrauksi;
Kalne rugeliu
Neriši,
Pakalnė lineliu
Nerausi
Margam krėslaly
Sedėsi,
Su manim jaunu
Kalbėsi,
Po nauja svirneli
Vaikščiosi,
Auksinius raktelius
Nesiosi.
Margaja skrynaite
Rakysi,
Plonas drobaites
Raižysi.
Plonas drobaites
Raižysi,
Broliam stuomenėlius
Dalysi.
Sodno takelei
Gricavoti,[2])
Svirna durelės
Maliavotas.
Sodne obelėlei
Raudoni,
Svirne riešutėlei
Geltoni.
Sodne obelėlius
Raškysi,
Svirne riešutėlius
Gvalbysi.

Julijona Bartašyčia 1893.

51.

Išjoj' brolytis
Tamsiojo naktelė,
Išjodamas rupinosi,
Kur parnakvosi.
Išeik mergele,
Atkelk vartelius,
Prijimk mani jauna
I nakvinėle.

---

[1]) sako: šali kelalia, arba už vieškelėlia dvarelis. [2]) abgetreten.

Imte prijimsiu,
Ir parnakvįsiu,
Žalias mana vainikėlis,
Gaila jo atstoti.
Neatbok, mergele,
To vainikėlia,
Aš nunešiu vainikėli
I šaltenėli.
I šaltenėli
Unt akminėlia:
Žaliuos tava vainikėlis
Tris mėnesėlius.
Kaip reiks važiuoti
Jau i bažnyčia,
Aš parnešiu vainikėli
Iš šaltenėlia,
Iš šaltenėlia,
Nu akminėlia:
Žaliuos tava vainikėlis,
Segk unt galvelės.
Kai parvažiuosi
Jau iš bažnyčios
Pašventintu vainikėliu
Mesk po ugnelės.

Julijona Bartašyčia 1893.

52.

Pradeda aušti
Saula tekėti,
Praded brolaičei
Žirgus balnoti.
Žada jie joti
I žalia gyria,
Žad paliavoti
Žaliojo gyrelė.
Ni jie nujoja
I žalia gyria,
Ni jie paliavoja
Žaliojo gyrelė, —
Tik jie joja
I marga dvara,
Pasidaboja
Jauna panela.
Sesyte mana,
Gražumas tava,
Negal atstoti,
Namo parjoti.
Skaistus veidelis,
Kaip putinėlis,
Mėlsvos[1]) akelės
Kai serbintėlei.
Gelsvos kaselės,
Kaipsidabrėlei
Baltos runkelės,
Kaip poperėlei.
Sėsyte mana,
Jaunoji mana,
Tekėk už manės
Ši rudenėli.
Po mana vartu
Cukra skrynaite,
O tėviškėlė
Visa valaite.
Netiesa kalbi,
Šelmi berneli,
Vylioji mani
Nu matušaites.
Po tava vartu
Tek šaltenėlis,
Iš pakraštėliu
Su ašarėlėm.
Jei nevieriji,
Jauna panele,
Važiuokim drauge
I tėviškėle.

[1]) blāulič.

Važiavau diena
Ir par naktele
Privažiavau
Marga dvareli.
  Klausiau bernelia
  Kas do dvarelis,
  O tėviškėlė
  Kas do sodnelis.

Služik, sesaite,
Trejus metelius,
Dasižinosi,
Kas do dvarelis.
  Dasižinosi,
  Kas do dvarelis
  O tėviškėlė
  Kas do sodnelis.

1893.

53.

Lygus laukelei,
Augšti kalnelei,
Kalbina mani
Jauni bernelei.
  Netiek kalbina,
  Kiek riktavoja,
  Augsa žiedeleis
  Apdovanoja.
Dėku tėtušiui
Ir matušėlai,
Kad mani maža
Valioj' augina.
  Ineš ratinėli
  Nepasukamą,
  Pririš kuodelį
  Nepaverpiama.
Ineš staklaites
Nepakeliamas,
Ided drobaite
Nepaaudžiama.
  Ant baltos drobes
  Pasiremdama,
  Juoda žemen
  Pažiurėdama:

„Oi žeme, žeme,
Žeme juodoji,
Atėmei tėva
Ir matušėla,
  „Atėmei tėva
  Ir matušėla,
  Atimk ir mani
  Jauna panitėla.“
— „Ar tau atboda,
Jaunos dienelas,
Ar tau atboda
Žalias rutelas?“
  — „Ni man atboda
  Jaunos dienelas,
  Ni man atboda
  Žalias rutelas,
„Tik man atboda
Sunkus darbelei,
Tik man' atboda
Rustingi žodelei:
  „Sunkus darbelei
  Runkeles lauža,
  Rustingi žodelei
  Širdele griauža.“

Marijona Juodžyčia 1893.

54.

Padabojau panelaite
Pinkiolikos metų.
— Palauk, palauk, bernužėli
Dar vienu meteliu.
Laukiau vienu, laukiau untru,
Sulaukiau ir trečiu
Unt ketvirtu jau meteliu
Balnosiu žirgeli.
Pabalnojau ir išjojau
I svečia šalaite,
Ir sutinku dydi pulka
Jaunuju sesaičiu.
Visos puikios, visos gražios,
Visos vainikuotos,
Tiktai mana panelaite
Viena kaip parduota.

Jei grėblalis risavotas,[1])
Žalei maliavotas,
Neš šieneli unt runkeliu,
Kai rutu šakele.
Uliavoki panelaite
Par visa amželi,
Kod' neklausei manės jauna
Meilingu žodeliu.
Visi žmones man kalbėja,
Ne imk siratėlas,
Siratėla neturtinga,
Netur pasogėlas.[2])
Nepaklausiau, jauns brolaitis,
Ka žmones kalbėja:
„Bil tik butu išmintinga,
Pritiks pri žmoneliu."

Alzbietia Dirvonyčia 1893.

55.

Ašai išdainiavau
Visas daineles
Dar vienos nedainiavau.
Kad aš dainiavau
Pavasarėly
Svetimėle girdėja.
O ka girdėja
Jaunas brolaitis
Po dvara vaikščiodamas.
Par jures — mares,
Par vandenėlius
Atvažiuoja akrotėlis,
Ni su rugeleis
Ni su mieželeis, —
Su brangeis meironėleis.

Eisme sesaites
Meironu pirkti,
Sėsme tėva dvarely.
Teip retai dėjau,
Teip tankei dyga,
Teip gražei išlapava
Auksa stiebelei,
Šilku lapelei
Sidabra viršunėlės.
Iš pašaknėlas
Vainika pynsiu:
Aš patsai pardėvėsiu,
Iš viršunėlas
Vainika skynsiu
Pas panele siuntysiu.

Pranciškus Kučas 1893.

56.

Šinde par diena geriu,
Dar galvėlė nieka nėra.

Už balta stala sėdėjau,
Raudona rože židėja.

[1]) p. rysowač, hier zeichnen, schmücken. [2]) p. posag Mitgift.

Raudona rože židėja,
Su dvaronėliu kalbėja,
Dvaronis taria užgerdamas:
„Buk sveika, musu martele,“
„Da nepraminkit vardeliu,
„Dar aš nejusu martele: —
„Triju brolaičiu sesaite,
„Senos matušės dukraite.“

Pruncišku Kučas 1893.

57.

Augin matušaite
Vienturte dukraite,
Kaip po darželi
Žalioji rutele,
Ne nor, kad sviets žinotu | 2 s.
Atjoja brolaitis
Iš svečios šalaites,
Pririša žirgeli
Pri rutu daržėlia,
Stov diena ir naktele | 2 s.
Sveika sesyte,
Jaunoji panele,
Senos matušaites
Vienturte dukrele,
Turėsi mana buti | 2 s.
— Prašyč' matušaites,
Kad vargei augytu,
Pakol jaunutėla,
Kad nepažadėtu,
Bet aš tava nebusiu | 2 s.
— Tetušia seklyčio
Keleis vaikštinėsiu
Senam tėtušėliui
Meilingai kalbesiu:
Turesi mana buti | 2 s.
— Melsiuos prieš dungu,
Prieš šviesia saulyte,
Kad aš numirčia,
Pakol jaunutyte,
Bet aš tava nebusiu | 2 s.
— Dirbdyčia karieta
Su langais stiklineis,
Aprėdysiu žirgus
Lunciugais auksineis:
Turėsi mana buti | 2 s.
— Melsiuos prieš dungu,
Prieš šviesias žvaizdelas,
Kad už mani melstusis
Cnatlivos panelas,
Bet aš tava nebusiu | 2 s.
— Ašai turiu dvara
Unt dvylekos kuntu,
Nusiusiu panelei
Unt žieda po šimta:
Turėsi mana buti | 2 s.
— Aš tėtušia dvara
Nušlavus laikysiu
Ir kožna takeli
Rutelėm barstysiu,
Bet aš tava nebusiu | 2 s.
— Pastatysiu bažnyčiu
Dvyleka, ne nieku,
Kad Dievas laikytu
Dėl manės patieka:
Turėsi mana buti | 2 s.
— Ko puikiauseis kvietkais
Altorius kaišysiu,
Sena klebonėlia
Meilingai prašysiu,
Bet aš tava nebusiu | 2 s.

— Dėsiu piningus
Klebonui bobnyčio,
Verk mana panele
Pri grotu[1]) bažnyčio,
Turėsi mana buti | 2 s.

— Musėt jau toki
Dieva valia buvo,
Kad ašai panele
Tava valen kliuvau.
Turėsiu tava buti | 2 s.

Grajikit muzikos
Unt keturiu pusiu,
O Tamsta panele
Mana valio busi.
Turėsi mana buti | 2 s.

Barbora Monkyčia 1893.

58.

Tvirta šyrdi reik turėti
Kaip ženytis reik pradėti.
Trillia lillia lilialia,
Trillia lillia lilialia.
Sėsk, sesyte, į važeli:
Reiks važiuoti par laukeli.
Trillia lillia lilialia,
Trillia lillia lilialia.
Nuvažiava į gaspada
Visus smutkus ten surada
Trillia ir t. t.
Trillia ir t. t.
Kaip ji ėja par šventoriu,
Riedašaras, krint po koju.
Kaip ji ėja i bobnyčia
Pilnu žingsniu i bažnyčia.
Kaip ji ėja par bažnyčia,
Pro berniukus vaikščioj' tyčia.
Kai pamata dailu vyra,
Klausinėja, iš kur yra.
Kai priklaupia prie groteliu
Riedašaras par veideli.

Išein kuningėlis baltas,
Kaip avinėlis nekaltas.
Ir pradėja vinčiavoti
Baltas runkas kryžiavoti.
Vainiks mirguoj', žiedas blizga
Prieš kuninga unt palmiska.
Vargamistra augštai sėdžia,
Puikeis rubais apsirėdęs.
Užgrajija „Vainikrata",[2])
Jei širdele susiprata.
Užgrajija „Glori gliarka"[3])
Kad pripiltu kas jam gerkla.
Užgrajija trunkia marša,
Veselninkai žvieg, kai paršai.
Kai iš ėja unt šventoriaus,
Kožnas jieška savo poras.
Kaip išėja unt rinkelas,
Im ir vedas už runkelas.
I karčema ivadina
Aniem meila sugadina.
Tie vaikesai labai puošias,
I bažnyčia, ilgai ruošias.[4])

[1]) grotai Barriere in der Kirche. [2]) Vainikrata — tai giesmė lot. „Veni Creator Spiritus" (Ateik Dvasia Švenčiausia ir t. t.). [3]) Glori gliarka — parkreiptas žodis „gloria" (garbė). [4]) ordnen, sich sammeln.

Ne teip jie myšiu klausyti,
Kai mergičku pamatyti.
Kaip jie eina par bažnyčia,
Pro mergičkas vaikščioj tyčia.
Katra balta skarelaite,
Ta bus mana panelaite.

Marijona Palinauskyčia 1893.

59.

Berneli-dobiléli, kur buvai?
Argi vyšniu sodneli sodinai | 2 s.
Kokiu žiedu vyšnela židėja
Tokiam žirgely bernelis sėdėja | 2 s.
Baltu žiedu vyšnela žydėja,
Širmam žirge bernelis sėdėja | 2 s.
Aš suskynsiu vyšneliu dvyleka,
Nusiuntysiu vyskupui į Ryma | 2 s.
Aš vyskupui vyšneliu dvylieka,
Man vyskupas panela myliama. | 2 s.

Oi sesyte jaunoji, kur buvai,
Argi rutu darželi sodinai | 2 s.
Kokiu žiedu rutele žydėja,
Tokiam krėsle panele sėdėja | 2 s.
Gelsvu žiedu rutele židėja,
Auksa krėsle panele sėdėja | 2 s.
Aš suskynsiu ruteliu dvyleka,
Nusiuntysiu vyskupui į Ryma | 2 s.
Aš vyskupui ruteliu dvyleka
Man vyskupas berneli myliama | 2 s.

Marijona Palinauskyčia 1893.

60.

Gerkit mieli svetelei,
Toli jusu namelei:
Už du šimtu mylaliu,
Už aukštuju kalneliu.
Aš tu kalnu nekasiu,
Ni tu juriu nebrisiu.
Mana brolis kalvelis,
Nukals varia tilteli.
Aš tuo tiltu jodžiočia,
Auksa žieda rydičia.[1])
Kur žiedelis nuriedės,
Ten dukrele nutekės,
Kur žiedelis apsivers,
Ten dukrele graudžei verks,
Kur žiedelis apsistos,
Ten dukrele marčia stos.

Pranciškus Kučas 1893.

[1]) ridinu laſſe rollen.

61.

Pas matuše augau,
Pas senaja augau,
Nezvalija[1]) matušėla
Man dirbti darbelia.
Anksti ryta kėliau,
I darželi ėjau,
Po darželi vaikščiodama
Žalias rutas skyniau,
I kvietkeli dėjau,
Iš kvietkelia
Po lapeli
Vainikėli pyniau,
Unt galveles dėjau:
Žaliuok, žaliuok, vainikėli,
Man ši rudenėli.
— Neilgai lapuosiu
Neilgai žaliuosiu,
Nusegs Tamstos vainikėli
Seredos ryteli,
Nusegs vainikėli,
Uždės nuometėli,
Unt galveles sunkumėli,
Ledva panešama.
Angsti ryta kėliau,
Par kiemeli ėjau
Ir nuputė vainikėli
Kiema vidurely.
Ein našlelis pirma,
Bernužėlis paskui.
Jiedu rada vainikėli
Kiema vidurėly.
Jei našlalis rada,
Našlužėlis rada,
Ne devėsiu,
Nenešiosiu
Ni ši rudenėli.
Jei bernelis rada,
Bernužėlis rada,
Tai devėsiu,
Tai nešiosiu
Da trejus metelius.
Jei brolytis rada,
Brolužėlis rada,
Aš jam duosiu
Radybele
Šilku pirštinele.

* * *

Pas tėtuši augau,
Pas senaji augau
Nezvalija tetušėlis
Man darbelia dirbti
Anksti ryta kėliau,
I stainele ėjau,
Pabalnojau aš žirgeli
Jojau pas panele.
„Oi brolyti mana,
Oi jaunasis mana,
Argi mani teip daboji,
Kad pas mani jojei?“
— „Oi sesyte mana,
Oi jaunoji mana,
Aš dėl Tamstos
Penkiu šimtų
Penkias mylias jojau
Oi sesyte mana,
Oi jaunoji mana,
Kitos misles neturėjau
Kai pas Tamsta jojau.“
Einu par laukeli,
Balta kai gulbele,
Penki-šeši brolužėlei
I mani žiurėja.
— „Oi brolyčei musu,
Aš nebusiu jusu,
Vienam šėlmiui
Bernužėliui
I runkas pakliusiu.

Julijona Bartašyčia 1893.

[1]) p. pozwalač erlauben.

62.

Pro ruteliu darželi,
Pro vyšneliu sodneli,
Šit ir atjoja
Du jauni bernelei.
Ir išėjo tėtušėlis
Ir užkėla vartelius:
„Jokit pro šali
Du jauni bernelei:
Nepaauga dukrele,
Nesukroviau kraitelia,
Da ne laikas
Su jumis kalbėti.“
Pro ruteliu darželi,
Pro vyšneliu sodneli
Šit ir atjoja
Du jauni bernelei.
Ir išėja matušėla
Ir atkėla vartelius:
„Prašom į kiema,
Jauniejei bernelei,
Jau paauga dukrele,
Jau sukroviau kraiteli.
Jau dabar laikas
Su jumis kalbėti.“

— Oi tėtuši, tėtušėli,
Tava sena galvela,
Kaip mes išnešme
Dukraites kraiteli?
— Imkit, brolei, kirvelius,
Kirskit svirna dureles:
Teip jus išnešte
Dukraites kraiteli.
— Oi tėtuši, tetušėli,
Tava sena galvele,
Kaip mes išvesme
Dukraites bundela?
— Imkit, brolei, po viena,
Nepalykit ni vienos:
Teip jus išveste
Dukraites bundela.
— Oi matuše, matušėle,
Tava sena galvele,
Kaip mes išvešme
Jaunaja dukrele?
— Imkit, brolei, brikelę,
Pakinkykit žirgeli,
Teip jus išvešte
Jaunaja dukrele.

Julijona Bartašyčia ir Anielija Bracyčia 1893.

63.

Ašai, jauns bernelis,
Klausiau žmoniu rodas,
Neilgai gyvenau,
Graitai atsiboda.
Neteip aš nuvargau
Dirvonus ardamas,
Kaip ašai nuvargau
Šaly sedėdamas.
Aš, dirvonus aręs,
Galiu pailsėti,
Nedora parvedęs,
Neturiu, kur dėti.

Ok Dieve mana,
Kaip aš nusidėjau,
Nepaėmiau paneles,
Katra aš mylėjau.
Ji už kita ėja,
Kaip rože židėja,
O man ant jos žiuriant
Širdele skaudėja:
Tas piršlalis pirša
Dėl manęs panele,
Jis patsai ketina
Imti už martele.

Ni jis patsai ėmė,
Tik ma pavidėja,
Ok Dieve mana,
Kaip aš nusidėjau!
Kad tu naitum peklon
Su savo piršlysta,
Su sava kalba
Visa melagyste.
Kad aš nueičia
Unt kalna didžiausia
Ar nepamatyčia
Savo myliamiausios.
Kad aš pamatyčia,
Pri savęs vadyčia,
Meilingais žodeleis
Širdele tiešyčia.[1])

Naujajam daržely
Abudu sėdėjom
Runkeles suėmi
Tarp savės kalbėjom.
Aš kvietkeli skyniau,
Jin[2]) vainika pyne
Unt galveles dėja,
Su manim kalbėja.
Netiek yra unt dungaus,
Šviesiuju žvaizdeliu,
Kiek yr unt svieta
Cnatlivu paneliu.
Kiek unt ruteliu
Žaliuju šakeliu,
Tiek pas mudu jaunu
Graudžiu ašarėliu.

Barbora Monkyčia 1893.

64.

Turiu juoda katiniuka
Šilkam verpti ratiniuka.
Juozyte, brolyte, kod nesiženyji?
Turiu vištu gražia pora,
Viena gaidi tik nedora.
Juozyte, brolyte, ir t. t.
Turiu anti viena dėslia,[3])
Pasadysiu Tamstos krėsle.
Turiu pora čevaryku,
Penkias kapas baravyku.

Turiu bulbiu puse pura,[4])
Jaučia marga tvirta skura.
Turiu paduškėla viena
Ir ta pati šiena.
Turiu pataliukus puku,
Kas ten buva juoku.
Ok man gaila pačios,
Nelaikysiu basos.
Imčia, rinkčia visus rykus
Siučia pačei čevarykus.
Turiu rubli, grivinėla
Pirksiu pačei šilkinėla.

Marijona Juodžyčia 1893.

65.

Rutu darželis
Auksa pavaržytas,
Sedi sesaite
Žmoniu pašlovyta.

Ko nuvytai
Žalioji rutaite?
Ko nuliudai
Jaunoji sesaite?

[1]) tiešiju, yti p. cieszyć trőſten. [2]) jin, jinai = ji ſie. [3]) fleißig legend.
[4]) ein Maß = 3 ruſſ. Pud, 48 kg.

O kas atgaivys
Vystančia rutaite?
O kas numaldys
Verkenčia sesaite?
Sesaite atgaivys
Vystančia rutaite,
Brolaičei numaldys
Verkenčia sesaite.
Kaip šiauris vėjas
Medžio šakas lauža,
Teip mudu jaunu
Sviets kalbelem dauža.
Kaip šiauris vėjas
Garadus[1]) išgriove,
Musu sesaite
Teip ruta išrove.
Nepusk vėjeli,
Negriauk garadeliu,
Neverkk, sesaite,
Neliek ašarėliu.

Nustos ir vėjas
Medžiam šakas laužti,
Nustos ir mudu
Sviets kalbelėm daužti.
Sakyk, sesaite,
Ar tu sugryši keliu,
Kad tu išeini
Su didžiu pulkeliu?
Oi cit neverkki,
Neliaméntavokis,
Eisme i goju,
Ten pauliavosme.
Neturiu laika
Gojuj' uliavoti,
Turiu matuše,
Reik padėkavoti.
Reik padėkavoti senai matušaitei
Už paauginima,
O tėtušėliui
Už išvartojima.
Dėku matušei,
Kad kraiteli krove,
Dėku tėtušiui,
Kad dalala skyre.

Julijona Bartašyčia 1893.

66.

Upitela ežerėli tek,
Ašai girdėjau, ka matuše šnek.
Žadėja mani už sena nuduoti,
Ašai mokėčia kaip ji šėnavoti:
Tris dieneles dumuose laikyčia,
O trečio dienelė šarmu pagirdyčia,
Par kiemeli dagiliu pasėčia.
O par ulyčia šunim užpiudyčia,
O par laukeli akminais laidyčia,
O par gyrele šarkos paprašyčia.

* * *

Upitėla ežerėli tek,
Ašai girdėjau, ka matuše šnek.
Žadėja mani už jauna nuduoti,
Ašai mokėčia jauna šėnavoti:
Tris dieneles seklyčio laikyčia,
Trečio dienelė vynu pagirdyčia,
O par kiemeli ruteliu pasėčia,
O par ulyčia muzika grajyčia,
O par laukeli pati palydėčia,
O par gyrele gegutes prašyčia.

Marijona Palinauskyčia 1893.

[1]) garádai = tvorà iš lazdų.

67.

Atsisėdau už stalalia
Gromatas rašyti,
Krinta, rieda ašarėlas
Negaliu matyti.
Ir ijėja mana mielas,
Pažina verkusi:
„Cit neverkki, panelaite,
Aš tavi paimsiu.“
Pasigyre mana mielas,
Šešius dvarus turęs,
Prižadėja man tėtušis
Šešius žirgus duoti.

Kaip nuvede mani jauna
I toki vargeli,
Led išbuvau tris dieneles,
Kaip trejus metelius.
Sukinkikit šešius žirgus
Visus šešius širmus,
Aš važiuosiu pas tėtuši
Valaites jieškoti.
Kur palika ta valaite
Tėtušia dvarely
Ir didiejei raškašėlei
Ruteliu daržely.

Alzbieta Dirvonyčia 1893.

68.

Turiu šyrdi tvyrta,
Bijau vyra gyrta,
Dariau vyrui pakara,
Kad but sveika nugara.

Dukterėla netekėk,
Geru metu palukėk.
Kam man reik geru metu
Kad aš einu iš ukvatos;
Man vainiks neilgam,
Kavalierius gi visam.

Benedikta Lunskiene 1893.

69.

Pas matušaite
Vale turėjau,
Kada norėjau,
Tada gulėjau.
Šaunei vaikščiojau
Gražei nešiojau,
Kol vainikuota,
Nieka netbojau.
Unksti ryteli
Tuoj' i darželi,
Ruteliu rasa
Burnela prausiau.

„Oi tu švoger, švogerėli
Atiduok mum dukterėla“
— Oi ne čėsas, ne čėsas
Dabar jos prašyti.
Reikia prašyti
Vakar ryteli,
Kol nesuriša
Baltu runkeliu,
Kol nesuriša
Baltu runkeliu
Kol nesumaine
Auksa žiedeliu.

Benadikta Lunskiene 1893.

70.

Saulyte nusilaide,
Mėnutis užtekėja,
Šviesi žvaizdela
Griešnikam žibėja.
Jauns jaunikaitis
Vieškelėliu joja,
Vieškelėliu joja,
Sau vienas dumoja.
Baltas balandėlis
Gojely tupėja,
Anas tupėdamas
Kalbėti pradėja:
„Oi nejok, nejok,
Jauns jaunikaiti,
Tamstos panitėle
Trotij vainikėli.

„Vakar, užvakar,
Karčemo gerė,
Su Lenku žalnieriu
Vainika pragėre.
„Graši pragėre —
Žeme sudrebėja,
Ana drebėdama
Kalbėti pradėja:
„„Oi jus, panos, panos,
Jus nepildot stona,
Iškur patekėja
Saulyte raudona?
„Saulyte raudona —
Iš rutu darželia,
Šviesus mėnesėlis —
Iš pat vainikėlia!““

Marijona Palinauskyčia 1893.

71.

Jauns jaunikaitis
Par laukeli joja,
Par laukeli joja,
Sau panos jieškoja.
Nejok, brolyti,
Nejok, jaunasis,
Tamstos panitėla,
Trotij' vainikėli.
Vakar, užvakar,
Karčemėlo gėre,
Su Lenku žalnieriu
Vainika pragėre.
Dar už graši gėre,
Žeme sudrebėja,
Ana drebėdama
Kalbėti pradėja:

„O jus panos, panos,
Ko jus če dumojat,
Rutu vainikėli
Po koju myniojat?
„O jus panos, panos
Neužlaikot stona,
Iškur užtekėja
Šviesioji žvaizdele?
Šviesioji žvaizdele —
Iš rutu lovėles,
Šviesus mėnesėlis
Iš pat vainikėlia.
„Unt augštu kalnu
Purinai žydėja,
Tarp giliu baliu
Pijonkos kvepėja.

„Da ir panavijos[1])
Lapus išskleizdamos,
Da ir ruteles
Kvietkus sukraudamos'.

Karolina Šlegeriene 1893.

[1]) = pinavijos Marienblatt.

72.

Jau nebetoli
Malavėnu[1]) sodelis,
Vylioja mani
Jaunas bernelis.
Nevyliok tu manės,
Neprašau aš tavęs,
O kaip privyliosi,
Neveikei atstosiu.
Verksi kas ryts,
Vakarėlis,
Tai nebeatverksi
Rutu vainikėlia.
Nereik man žoliu,
Nijokiu citrinu,
Skaudu man galvele
Be jokios pričynios.
Sena matušėla
Runkelas nulaide,
Senas tėtušėlis
Rykštele palauže.

„Kelkit, mieli mana
Sunutėlei,
Tieskit dukterėla,
Duosme pamokslėli,
Tieskit dukterela
Duosme pamokslėli
Apie rutu
Vainikėli.
Vienam brolužėliui
Tikrai pagailėja,
Sėda unt žirgelia
Vija rutu vainikėli.
Netoli vija,
Lyg Šiaulių miestelia[2])
Ir tenai atrada
Rutu vainikėli
Gryžk, gryžk,
Vainikėli,
Cnatliva mana panele,
Kaip rutu šakele.

Nebegryšiu,
Nebegryšiu,
Toli tava jaunas dienas
Bernelia runkelės'!

Karolina Šlegeriene 1893.

73.

1. Ko liudi seserėla,
Ko liudi jaunutėla,
Ko tu neverki?
Ko nevirgdini
Sava tėtušėlia?
— Verks mana tėtušėlis
Nevirgdomas,
Bėruosius žirgelius
Nu savęs atskirdamas.

2. Ko liudi seserėla,
Ko liudi jaunutėla,
Ko tu neverki?
Ko nevirgdini
Sava matušėlas?
— Verks mana matušėla
Nevirgdoma,
Nu savęs dukrele
Askirdama.

---

[1]) vieton „Malavėnų sodelis“ galiama padėti kokį norint sodžiaus varda.
[2]) tas pats ir su „Šiaulių miesteliu“.

3. Ko liudi ir t. t.
Ko nevirgdini
Sava seserėliu?
— Verks mana seserėlės
Nevirgdomos,
Nuo žaliu ruteliu
Atskirdamos.

4. Ko liudi ir t. t
Ko nevirgdini
Sava brolužėliu?
— Verks mana brolužėlei,
Nevirgdomi,
Par laukeli lydėdami
Atskirdami.

Marijona Juodžyčia 1893.

62.

Lietuviškos pasakos,

suteikė A. Janulaitis.

I. Apie Laumes.

1. Laumes iš jaujos išvarė.

Laumės gyveno kitą kartą prieš pavietriją ir par pavietriją. Gyvendavo jos tarp žmonių. Apsigyvens budavo jaujoje ir verpia. Iš tenai niekaip jų išvaryti negalėdavo.

Vieną kartą vaikesas (bernas) sakėsis, kad jis jas išvarysęs. Jis priėjo prie jaujos durių, tik pyrst, laumės metė darbą ir pra-

62.

Litauiſche Märchen,

mitgeteilt von A. Janulaitis.

I. Die Laumen.

1. Die Laumen aus dem Darrhauſe[1]) herausgetrieben.

Die Laumen lebten einſt vor und während der Peſtzeit. Sie lebten unter den Menſchen. Sie pflegten ſich in der Darre niederzulaſſen und dort zu ſpinnen. Von dort konnten ſie auf keine Weiſe vertrieben werden.

Einmal rühmte ſich ein junger Menſch, daß er ſie austreiben wolle. Er ging an die Thür der Flachsbrechſtube, doch pyrst! die Laumen warfen

[1]) Darrhaus (des Getreides) — yra toki daržine vadinama jauja kur džiovina visus javus: kviečius, rugius, linus. Flachsbrechſtube — paskirta vieniems tik linams. Girdėjau, kad apie Suvalkus linus džiovina skyrium, bet pas mus apie Šiaulius to nėra.

dėjo vyti jį, o jis bėgti. Jos vis šaukia: „Stipinu kabarkšt!“ Viena kaip mes į jį su stipinu, jis ir pakrito negyvas. Jos daugiau nebegryžo; vieton tų drobių rado vienas tošis.

Čėpurnienė, Mikailėčiuosę Šiaulių parakv. 31. XII. 98.
Užrašė A. Janulaitis.

---

2. Laumės verpia.

Laumės buvo didelės darbininkės. Jos eidavo verpti pas tuos gaspadorius, kano jaujoje gyvendavo. Vieną kartą gaspadynė dejavo, kad turint daug darbo ir verpė saulei nusileidus. Tuojaus susirinko laumės ir pradėjo verpti. Gaspadynė šitoji sunešė visas pakulas, linus, davė parverpti iš naujo siulus, kad nepritruktų laumėms ko verpti. Lig saulės patekėjimo ji užteko. Laumės visaką dailiai suverpė ir išėjo.

-id.

---

3. Laumės, dangus griuv!

Vakarę saulei nusileidus nei austi, nei verpti negalėdavo. Jei kas ilgai verpia, tai sako: „Ne verpk ilgai: laumės apniks,

---

ihre Arbeit hin und fingen an, ihn zu verfolgen und er zu laufen. Sie rufen immer: „Mit der Radſpeiche kabarkšt!“ Wie die eine nach ihm mit der Radſpeiche warf, fiel er tot hin. Sie kehrten nicht mehr zurück; an Stelle der Leinwandſtücke fand man lauter feine Birkenrinde.

---

2. Die Laumen ſpinnen.

Die Laumen waren große Arbeiterinnen. Sie pflegten zu den Wirten ſpinnen zu gehen, in deren Darre (Trockenraum) ſie wohnten. Einmal klagte eine Wirtin, daß ſie viel Arbeit hätte, und ſpann nach Sonnenuntergang. Sogleich verſammelten ſich die Laumen und begannen zu ſpinnen. Die Frau aber trug alle Hede, allen Flachs zuſammen und ließ Fäden von neuem ſpinnen, daß es den Laumen nicht an Spinnarbeit mangele. Bis zum Sonnenaufgang hatte ſie hinreichend. Die Laumen ſpannen alles fein fertig und gingen hinaus.

---

3. Laumen, der Himmel ſtürzt ein!

Am Abend nach Sonnenuntergang konnte man weder weben noch ſpinnen. Wenn einer lange ſpinnt, dann ſpricht man: „Spinn' nicht lange, die Laumen werden zu Dir kommen (um zu ſpinnen) und Du wirſt nicht

nė verpti neturėsi ko duoti“ arba kitaip dar sako: „Verpk, verpk, ar neateis laumės tau beverpiant, neužteks ir samanų.“

Viena mergaitė pasiliko ilgiau, kaip pagaus Laumės neštiės kalvaratus[1]) (ratinėlius, ratiniukus), o ji pagavo nešti pakulas iš viso sodžiaus, kad Laumės užtektų verpti ligi saulei patekant, o jeigu pritruktų, tai žarnas jai išraižytų (išskrostų) ir suverptų. Sunešė visas pakulas, pamatė, kad jau baigia, ji įbėgo į triobą ir suriko: „Laumes! bėgkit graitai: dangus griuv!“ Laumės skubinai išbėgo. O ji atvartė kėdes augštielninkas, o jos (t. y. Laumės) nebegali atsiversti. Daugiau, jos išeidamas sako: „Tavo laimė, mano nelaimė, butumime tau žarnas išverpę.“

Laumės išėjo su kėdėmis ir kalvaratais.

Užrašiau Malavėnuosę. Šiaulių pàr. 30. XII. 98 nuo savo mamos. A. J.

---

4. Laumės supa kudikį.

Kad kitą kartą teip buvo. Viena žmonelė turėjo dukterį. Ji dirbo laukę. Saulė nusileidė ir ji turėjo skubinties namo.

---

[1]) kalvaratas, poln. kołowrótek Spinnrad.

---

einmal was zum Spinnen zu geben haben,“ oder man ſagt anders: „Spinn' (nicht), ſpinn' (nicht), ſonſt werden Laumen zu Dir kommen, während Du ſpinnſt, und auch das Moos wird nicht reichen.“

Ein Mädchen hielt ſich länger (beim Spinnen) auf, wie die Laumen die Spinnräder zu tragen begannen, und es fing an die Hebe aus dem ganzen Dorf zuſammenzutragen, damit die Laumen bis zum Sonnenaufgang genug zu ſpinnen hätten; wenn es daran mangeln ſollte, würden ſie ihm die Gedärme ausweiden und ſpinnen. Es trug alle Hebe zuſammen, ſah, daß ſie fertig würden, lief in die Stube und ſchrie: „Laumen, Laumen, lauft ſchnell, der Himmel ſtürzt ein!“ Die Laumen liefen ſchnell hinaus, und es kehrte die Schemel um, die Füße nach oben, und ſie konnten dieſelben nicht wieder umkehren. Sie gingen hinaus und ſagten: „Dein Glück, mein Unglück, wir hätten Dir die Gedärme ausgeſponnen.“

Die Laumen gingen mit den Spinnſtühlchen und Spinnrädern hinaus.

---

4. Die Laumen wiegen ein Kind.

Es war einmal ſo. Eine Frau hatte eine Tochter. Sie arbeitete auf dem Felde. Die Sonne ging unter und ſie mußte nach Hauſe eilen.

Pirmiaus saulei nusileidus negalėdavo dirbti laukę. Nors darbą pradėtumei, mesk jį ir eik namo, o Laumės pabaigdavo.

Jeigu saulei nusileidus pradedi linus rauti, tai Laumės nuraudavo gražiausiai ir sudėdavo.

Šita žmona grįždama iš lauko, mergičkėlę palīko laukę. Parėjo namo, norėjo pažyndyti savo kudikį, tik atminė ją laukę palikus. Eiti į lauką bijosi, o jai pačiai širdį skaudu, nebesitveria; iškišo iš triobos galvą, išgirdo tik:

„Čiučio — liulio[1]) užmiršuolėlė,
Čiučio — liulio palikutėlė,[2])
Čiučio — liulio šilkuosę,
Čiučio — liulio kaspinuosę."

Naina ant ryto, randa šilkuosę, kaspinuosę aprėditą.

---

[1]) teipogi: lilio.

[2]) Pas Čepurnienę: „č.—l. mažutėlis, č.—l. palikuonėlis."

Vordem[1]) konnte man nicht nach Sonnenuntergang auf dem Felde arbeiten. Auch wenn Du eine Arbeit angefangen haſt, wirf ſie hin und gehe nach Hauſe; dann pflegten die Laumen ſie zu beendigen.

Wenn Du nach Sonnenuntergang anfingſt, Flachs zu raufen, dann rauften die Laumen (alles) aufs ſchönſte aus und legten es zuſammen.

Dieſe Frau ließ, als ſie vom Felde heimkehrte, ihr kleines Mägdlein draußen auf dem Felde. Sie ging nach Hauſe, wollte ihr Kind an die Bruſt legen, doch beſann ſie ſich, daß ſie es draußen gelaſſen hatte. Sie fürchtete ſich, aufs Feld zu gehen — aber ihr ſelbſt war das Herz ſchwer, ſie war außer ſich; ſie ſteckte den Kopf zum Hauſe hinaus und hörte nur:

Eia — poppeia, vergeſſenes Kindlein,
Eia — poppeia, verlaſſenes Kindlein,
Eia — poppeia im Seidengewand,
Eia — poppeia mit feinem Band.

Sie geht am Morgen hin und findet es in Seiden gekleidet mit Bändern.[2])

---

[1]) Als man noch an die Laumen glaubte.

[2]) Kasopinas und kaspinas haben dieſelben Wurzeln kasa und pinti (kas pin); doch iſt ein Unterſchied in der Bedeutung; kasopinas bedeutet Haarflechtenband, kaspinas Band.

Kita, jos kaimynka (susiėdė), turtingesnioji pamatė teip aprėdytą ir klausia: „Iš kur tu aprėdei?“ — „Palikau laukę ir aprėdė man Laumės“ Gaspadynė bagotoji (turtingesnioji) paliko tyčia savo vaiką. Vakarę, iškišus galvą pro duris, klauso, tik girdžia liliuojant:

„Čiučio — lilio tyčia paliko,
Čiučio — lilio tyčia paliko.“[1])

Nain ant ryto, žiuri: kaulai nugriaužti, vaikas išdraskytas po vieną sąnarį, o kaulai doklę sudėti. Tai už tą, kad tyčia paliko.

-id.

sulyg. 5.

---

5. Laumės supa kudikį.

Senovėje sako mažiau žmonių buvę, dėlto tai visa šeimynia vienuosę namuosę gyvendavus: brolei, seserįs.

Vis tai teip pasakojama, kad buvę du broliu vienuosę namuosę ir abudu buvę ženotu; ale vienas turėjęs pačią labai apsukrią (žvavą) ir greitą, o antras turėjęs lėtą ir labai trumpos žinio po-

[1]) Pas Čepurnienę: „č.—l. tyčia paliknonėlis | bis.

Eine andere, wohlhabendere Frau, ihre Nachbarin, sah es so geschmückt und fragte: „Wovon hast Du's so geschmückt?“ „Ich ließ es draußen und die Laumen kleideten es mir.“ Die reiche Wirtin ließ ihr Kind absichtlich draußen. Abends steckte sie den Kopf zur Thür hinaus und lauscht, doch hört sie singen:

Eia — poppeia, sie ließ Dich mit Fleiß hier,
Eia — poppeia, sie ließ Dich mit Fleiß hier.

Morgens geht sie hin und sieht: die Knochen abgenagt, das Kind Glied für Glied zerrissen und die Knochen im Korbe zusammengelegt. Das war dafür, daß sie es mit Fleiß zurückließ.

---

5. Die Laumen wiegen ein Kind.

In alter Zeit, sagt man, waren weniger Menschen; deswegen hätte die ganze Familie in einem einzigen Hause gewohnt, Brüder und Schwestern.

Es wird immer so erzählt, daß zwei Brüder in einem Hause gewohnt hätten, beide verheiratet; aber der eine hätte eine sehr geschäftige und flinke Frau gehabt, der andere eine lässige und von sehr kurzem Gedächtnis. So wenn sie einmal wo was arbeitete, vergaß sie beim Ar-

meties. Teip kad ji kur ką dirbdavo, tai bedirbdama užmiršdavo, ką dirba. Teip vieną dieną laikę rugepiuties, rugius bepiaujent, ėmė vakarę, einant namo, ir užmiršo vaiką pas mandelį (gubą). Šitie visi darbininkai mato, kad ji vaiką laukuosę palieka, bet nei vienas nieko nesako, tik visi juokiasi, į vienas kitą žiurėdami, sako: tegu, žiurėsime, kadą ji atsimins. Jau ir po vakarienei da vis nieko neatsimena. Kad jau gulti nuėjo, ugi čiupt šia, čiupt ten, vaiko neturi. Butų nežinojus, kur palikus, bet kiti pasakė: „Ugi, sako, tu kvailė, tai tu savo vaiką pas rugių mandelį (gubą) laukuosę (laukę) palikai. Kadą jai pasake, tuojaus ji ėmė nubėgo į laukų galą, ugi išgirdo, kad laumė, paėmus ant savo rankų, uknoja ir tyldo, sakydama: „Čiučei — liulei, užmiršų marčių vaikeli.“ Ji prie tos laumės priėjo artyn, tuojaus Laumė, pagulđžius jos vaiką pas mandelį (gubą), ir nubėgo. O ji paėmus vaiką rado visą, šilkais aprėdytą: šilkų paduškaitė, šilkų vistiklai, šilkų juosta — visas šilkais aprėdytas. Parsinešė namo ir džiaugiasi. O toji greitoji marti pavydi ir gailiasi ir į kitas šneka: „Tai, sako, tokiai kvailai tai ir pasitaikė.“ Bet kitos duoda jai rodą, sako: „Kaip

---

beiten, was ſie arbeitete. So eines Tages, zur Zeit der Roggenernte, als man den Roggen ſchnitt, vergaß ſie am Abend, als ſie nach Hauſe ging, ihr Kind bei einer Mandel (Garbenhocke) Die anderen Arbeiter dort ſehen, daß ſie ihr Kind auf dem Felde läßt, aber niemand ſagte etwas, alle lachten nur, ſahen einander an und ſagten: „Laßt, wir wollen ſehen, wann ſie ſich beſinnen wird.“ Und auch nach dem Abendbrot erinnert ſie ſich immer noch an nichts. Als ſie ſchon ſchlafen ging, ach, da huſch, hierhin, huſch, dahin, ſie hat das Kind nicht. Sie würde nicht gewußt haben, wo ſie es gelaſſen hatte, aber andere ſagten es ihr. „Ach!“ ſagten ſie, „Du Dummkopf, da haſt Du Deinen Jungen im Felde bei der Roggenhocke gelaſſen.“ Als ſie es ihr ſagten, lief ſie ſogleich bis ans Ende des Feldes und hörte, daß die Laume ihn auf ihre Arme genommen hatte und einlullte und beruhigte, indem ſie ſagte: „Schuſche — patruſche, vergeßlicher Frauen Kindlein.“ Sie ging zu der Laume näher heran und ſogleich lief die Laume (auch) fort, nachdem ſie ihren Knaben an die Hocke hingelegt hatte. Sie nahm ihren Knaben und fand ihn ganz mit Seide bekleidet, von Seide das Kiſſen, von Seide die Windeln, von Seide das Band, er war ganz mit Seide bekleidet. Sie trug ihn nach Hauſe und freute ſich. Und die flinke Frau beneidet ſie, bedauert und ſpricht zu anderen: „Iſt kein Wunder,“ ſagt ſie, „ſolcher Närrin gelang es.“ Aber

tu rugių išeisi rytoj' piauti, tai tu savo vaiką tyčia palikk, tai ir tavo laumė aprėdys." Kaip anos jai sakė, teip ji ir padarė. Išėjo ant rytojaus rugių piauti. Toji greitoji marti paguldė savo vaiką pas mandelį (gubą) ir, namo eidama, paliko: Potam, sutemus, po vakarienei eidama gulti nubėgo į laukų galą ir išgirdo ištolo. Laumė jos vaiką negyvą vis kutena ir sako: „Užkuti, kuti, kuti, greitų marčiu vaikeli." Ši priejo, o Laumė nubėgo, palikus vaiką, ir rado negyvą užkutentą.

Kazys Stebulius,[1]) Trobiškių kaimo, Suvalkų pusės. Liudvinavo parakvijos. 1890. — Sulg.: 4; Veckenstedt: Mythen, Sagen und Legenden der Zemaiten, B. II, 102, 5. — M. Dowojna-Sylwestrowicz. Podania Żmujdzkie. B. I, S. 40, B. II, 77.

6. Apie laumių skalbimą.

Senovėje pasakojama šiteip buvo apie laumių skalbimą.

Kad žmogus kur eidavęs vėlamę vakaro laikę arba ir tik ką saulei nusileidus, jai kam atsitikdavo toki laimė, tai budavo išgirsta

[1]) Visas pasakas Stebulio užrašytas radau pas vieną mano pažįstamą rankraštyje. Iš rašto matyt, jis žmogus nedaug mokantis rašyti. Visas jo pasakas spaudinu be parmainų, išskyrus rašybą (Orthographie) ir punktuaciją. A. J.

die anderen geben ihr einen Rat und sagen: „Wenn Du morgen Roggen schneiden gehst, dann laß Deinen Knaben absichtlich zurück, dann wird die Laume Deinen auch kleiden." Wie jene es ihr sagten, so that sie es auch. Sie ging am Morgen zur Roggenernte hinaus. Die flinke junge Frau legte ihren Jungen an eine Hocke und beim Nachhausegehen ließ sie ihn liegen. Darauf, als es dunkel geworden war, als sie nach dem Abendbrot schlafen gehen wollte, lief sie an das Ende des Feldes und horchte von ferne. Die Laume kitzelt[1]) ihr Kind immer tot und sagt: „Gekitzeltes, kitzeltes, kitzeltes Kindlein flinker Frauen." Sie ging hinzu und die Laume lief fort, das Kind zurücklassend, und sie fand es totgekitzelt.

6. Von dem Waschen der Laumen.

In alten Zeiten erzählte man sich so von dem Waschen der Laumen.

Wenn ein Mensch wo zur späten Abendzeit oder doch nach Sonnenuntergang ging und er (solch) Glück hatte, so hörte er, wie die Laume

[1]) kutenti hier gleich kutinti kitzeln; užkutenti totkitzeln.

laumę skalbent kur prie upės, arba prie kokio ežero, arba kad ir Nemuno duburiuosę.

Teip tai, ale laumės skalbimas visiškai kitoks budavęs, visai nepanašus, kaip šių mergaičių arba moterų: kad Laumės skalbimą žmogus, eidamas, už kelių kalnų išgirsdavo, nors jis kažiu kaip toli butų, tuojaus ir žino, kad čia skalbia ne kas kitas, kaip tik laumė. Laumė skalbdavus labai retai: plumt, plumt ir teip toliau. Katram žmogui atsitikdavo Laumę išgirst skalbent, toksai žmogus artindavosi prie laumės su dideliu džiaugsmu, lyginai kaip mes šendieną džiaugiames pamatę degančius piningus.

Toksai žmogus arba žmona arba mergaitė atėjus prie laumės tuojaus sako: „Padėk, Dieve!“ Laumė daugiau nieko neatsako, kaip tik, pametus audeklą ir visą savo darbą, bėga grait šalyn, pasako: „Mokėk čėdyti, tai bus tavo vaikų vaikams.“ Tą audeklą žmogus parsinešdavęs namo ir įdėdavęs į kubilą. Reik mokėti čėdyti tą audeklą: reik tą audeklą niekad' neišviniot ir nemieruot

---

bei einem Fluſſe oder bei irgend einem Teich oder auch bei den Hohlwegen der Memel wuſch.

So war es, aber das Waſchen der Laume ſei ganz anders geweſen, durchaus nicht ähnlich wie das der Mädchen oder Frauen ſonſt. Wenn ein Menſch das Waſchen der Laume auf ſeinem Gang hinter irgend welchen Bergen hörte, wenn er auch wer weiß wie weit geweſen wäre, ſogleich wußte er, daß hier kein anderer wüſche als die Laume. Wenn die Laume wäſcht, geht es ſehr ſelten plumps, plumps und ſo fort. Wem es glückte, die Laume waſchen zu hören, der näherte ſich der Laume mit großer Freude, wie wir uns heute freuen, wenn wir einen Schatz brennen ſehen.[1])

Solch' ein Menſch oder eine Frau oder ein Mädchen geht zur Laume und ſagt ſogleich: „Hilf Gott.“ Die Laume erwidert weiter nichts, ſondern nur, nachdem ſie die Leinwand hingeworfen, läuft ſie ſchnell fort und ſagt: „Verſtehe zu ſparen! Das wird für Deine Kindeskinder ſein.“ Die Leinwand trug der Menſch nach Hauſe und legte ſie in eine Tonne. Man muß dies zu ſparen lernen. Man darf dies Zeug niemals aufrollen noch

---

[1]) Tankiai dabar galima išgirsti pasakas apie degančius piningus. Ten, kur nuo senovės laikų, buvo įkasti piningai', naktį pasirodo ugnelė, kartais mėlyna ar žalsva, žiba neilgai, suliepsnoja tartum su sparnais lig trijų kartų.

Pamatyti degančius piningus, tai didelė laimė, nės gali atrast tą vietą ir išsikast piningus.

ir nežiurėt į kitą galą, — tai tu gali jo rėžti kiek tik tu nori, jis vis bus toks pats didumo ir nekad nepasibaigs, nors tu visą svietą apvilktum ir apdengtum marškineis; ale jeigu tu tik pasakysi: „Vai, ugi reikia man pažiurėti, ar daug da čia to audeklo yra, ir išviniosi visą, tai tik tiek ir turėsi: išviniosi, išrėši ir daugiau nebebus.

Kazys Stebulius. 1890.

7. Laumės eina į atlaidus.

Laumės eidavo ir į atlaidus, kaip ir kitos mergaitės. Vieną kartą, joms beinant į atlaidus, prisitaisė jaunas vyras. Jis beidamas su jomis ir bekalbėdamas, klausinėdavo jų: „Ar vogt negriekas (nenuodemė)? Ar keikti negriekas?“ ir t. t. O jos vis atsakydavo: „Tai niekai, tai niekai.“ Beinant pro linus, jis pakopt nuo jų maišelį, pastrikt ir įšoko į linus. Jos puolė prie jo, bet negalėjo preiti, nės jis šoktę įšoko, o ne bristę įbrido, o jos negali eiti, kur nėra prabrista ir nėra tako padaryta. Laumės

---

meſſen, auch nicht nach dem anderen Ende ſehen: dann kannſt Du davon ſchneiden, ſoviel Du nur willſt, es wird immer dasſelbe an Größe bleiben und niemals enden, und wenn Du die ganze Welt bekleideteſt und mit Hemden bedeckteſt. Aber wenn Du nur ſagſt: „Ich muß doch nachſehen, ob noch viel von dieſem Zeug da iſt,“ und alles aufrollſt (abwickelſt), dann wirſt Du ſo viel auch nur haben: du wirſt es aufrollen, aufſchneiden und mehr wird nicht ſein.

7. Die Laumen gehen zu Kirchenfeſten.[1])

Die Laumen gingen auch zu Kirchenfeſten, wie andere Mädchen. Als ſie einmal zum Feſt gingen, geſellte ſich ein junger Mann dazu. Während er mit ihnen ging und ſprach, fragte er ſie: „Iſt ſtehlen nicht Sünde? Iſt fluchen nicht Sünde?“ u. ſ. f. Und ſie antworteten immer: „Das iſt nichts! Das iſt nichts!“ Als ſie am Flachs vorbeigingen, da riß er ihnen ein Säcklein weg, pastrikt! ſprang er in den Flachs hinein. Sie ſtürzten auf ihn zu, konnten aber nicht herankommen, denn er war mit einem Satz hineingeſprungen und nicht hineingewatet und ſie können nicht gehen, wo nicht durch Waten ein Pfad gemacht. Die Laumen fluchten

---

[1]) Kirchenfeſt, Feſt, worauf Mengen von frommen Leuten gehen.

keikia visaip kaip: „Kad tu nusprogtum, kad tu pranyktum“ ir t. t. o jis vis atsako: „Tai niekai, tai niekai.“ Jos teip ir nuėjo sau.

Čėpurnienė. 31. XII. 98. Mikailėčiuosę. A. J.

8. Laumė ir lino žiedas.

Sako, kad arė vienas artojas prie dikto upelio ir pamatė ištolo ateinant laumę labai gražei apsirėdžiusią. Ir teip labai graži ji jam išrodė, kad nesvietiškai. Jis mislija, pamatęs ją ištolo, kad čia nekas, kaip tik laumė. Jis vienoj' pusėj' upelio arė, o iš kitos pusės upelio ji atėjo. Priėjus ji prie to upelio, negali niekaip pareit per tą upelį. Taikėsi, taikėsi, niekaip negali. Šaukia ji šitą vaikiną ir sako: „Te tau šitą pundą, pernešk per šitą upėlį, o aš mažu (gal) be šito pundo perbrisiu. Teip tas vaikinas klausia: „Kur Tamista eini? Kas šitam pundę yra?“ Ji jam sako: „Aš einu į pokilį ir čia turiu visokių piragų prisikepus.“ Tas vyras žinojo, kad laumė labai lino žiedo bijosi, o tenai netoli jo, kur jis arė, tai linai židėjo. Jis tą pundą paėmęs į tuos linus židinčius,

---

auf allerlei Art z. B.: „Daß Du zerplatzteſt, daß Du dahinſchwändeſt“, er aber er widerte immer: „Das iſt nichts, das iſt nichts.“ So gingen ſie ihrer Wege.

8. Die Laume und die Flachsblüte.

Man ſagt, daß ein Bauer bei einem ziemlichen Flüßchen pflügte und von ferne eine Laume kommen ſah, die ſich ſehr ſchön ausgeputzt hatte. Und ſo ſehr ſchön erſchien ſie ihm, wie überirdiſch. Er denkt, da er ſie aus der Ferne ſieht, daß da niemand iſt als nur die Laume. Er pflügte auf der einen Seite des Flüßchens und von der anderen Seite kam ſie. Als ſie herangekommen iſt, kann ſie über das Flüßchen nicht hinüberkommen. Sie verſuchte, verſuchte, kann es durchaus nicht. Sie ruft dieſen Burſchen an und ſagt: „Da (nimm) dies Bündel und trage es über dies Flüßchen; ich werde vielleicht ohne dies Bündel hindurchwaten.“ Da fragt der Burſche: „Wohin gehen Sie? Was iſt in dem Bündel?“ Sie ſagt ihm: „Ich gehe zum Schmauſe und habe mir hier allerlei Kuchen gebacken.“ Der Mann wußte, daß die Laume ſich ſehr vor der Flachsblüte fürchtet, und dort nicht weit von ihm, wo er pflügte, da blühte Flachs. Er nahm das Bündel und watete mit den Kuchen in den Flachs

įbrido su tais piragais, o toji laumė, perbridus prašė, prašė ir nuėjo sau plusdama.

Kazys Stebulius.

---

9. Laumė ir strielčius (šaulys, medėjas).

Vienas strielčius (medėjas) buvo ant medžioklės girioj' ir paklydo; naktį susikurė ugnį ir sėdi sau pas ugnį. Ugi pamatė ateinant laumę. Priejo prie jo, toki graži, teip gražei pasirėdžius, ir atsisėdo pas jį ir sako teip jam: „Tu nueik į krumus ir išsipiauk šermukšnio lazdą ir įdėk ją į ugnį, tegul ji gerai ugnyje įšunta ir įkaista; ir ateis pas tavę kita toki, kaip aš, bet biauri. Tai tu duok jai su tają lazdą, bet daugiau neduok kaip vieną kartą, nės bus tau negerai. Ji ateis ant tavo galvos, tavęs gnaibyti arba kutenti."

Teip tai ne po ilgam ugi pamatė tasai strielčius ateinant, o toji gražioji jam tai pasakius nuėjo sau, drąsidama jį, kad jis jos nebijotų, o toji baisioji artinasi prie jo. Žiuri iš tolo, kad jos papai tokie ilgi, kad vieną ant vieno peties užsimetus, o kitą ant kito. Priėjo ji prie to strielčiaus ir sako: „Ką tu čia veiki?" O tas

---

hinein, und die Laume, die (durch den Fluß) hindurchgewatet war, bat und bat und mußte schimpfend ihrer Wege gehen.

---

9. Die Laume und der Jäger.

Ein Schütze war auf der Jagd im Walde und verirrte; in der Nacht machte er sich ein Feuer an und setzte sich ans Feuer. Da sah er eine Laume kommen, so schön, so fein angezogen, und sie setzte sich zu ihm und sprach so zu ihm: „Gehe in die Büsche und schneide Dir einen Ebereschenstab und lege ihn ins Feuer; mag er gut im Feuer einsieden und heiß werden. Es wird zu Dir eine andere solche, wie ich, kommen, aber häßlich. Dann gieb Du ihr mit dem Stabe, aber mehr gieb ihr nicht als einen Hieb, sonst wird es nicht gut für Dich sein. Sie wird Dir auf den Kopf kommen, Dich zu kneifen oder zu kitzeln."

Es währte nicht lange und der Jäger sah sie kommen, und die schöne ging ihrer Wege, als sie ihm das gesagt hatte, indem sie ihn ermutigte, daß er sich vor ihr nicht fürchten solle, und die häßliche nähert sich ihm. Er sieht von weitem, daß ihre Brüste so lang, daß sie eine auf eine Schulter und die andere auf die andere geworfen hatte. Sie kam zu dem Jäger heran und sagte: „Was machst Du da?" Und er sagte:

sako: „Ot, matai, ugnį susikuręs ir kepu paukščius.“ Teip ji sako: „Tai palaukk, ir aš kokį paukščiuką išsikepsiu čia pas ugnį.“

Ėmė, nuėjo į balą, prisigaudė visokių varlių ir kepa atsinešus kaip ir ant juoko tam žmogui. Teip tas vyras ėmė tą šermukšnio lazdą, teip-gi įdėjo į ugnį. O toji laumė klausia: „Vai ką tu čia kepi?“ O jisai sako: „Tai nieko, aš čia kepu tokią dešrelę.“ Kaip tik tas šermukšnis[1]) gerai jau įšuto ugnyje, tas strielčius ištraukęs ji, kad jis davė jai per tuos ilguosius papus, tai net ji parpuolė, ir vis sako: „Duok daugiau!“ Bet jis daugiau nemušė, nės, kad tik jis butų dą nors vieną sykį davęs, tai ji butų ją sudraskius.[2])

Potam (paskui) strielčius, ant ryto parėjęs namo, papasakojo visą savo atsitikimą.

Kazys Stebulius.

---

[1]) Pasakosę visuomet galima rasti, kad nuo velnių ir raganų ko geriausiai galima atsigynti su šermukšnio lazda, geriaus negu su kryžių, kurį pasakosę retai tesutiksi ir tai tik naujosę. Šermukšnį vartoja ir pačiamę gyvenime, kaip antai atsitikimę Šiaulių par. Daušiškių sodžiuje, aprašytam „Ukininkę 1899 m N. 8, norėdami atsigynti nuo piktosios dvasios. A. J.

[2]) Visuomet mušant velnius ar ragauas nereikia duot tiek, kad butų po porą, bet vis, kad butų nelygu. Tą bus galima rasti kitosę pasakosę. A. J.

„Ach, ſiehſt Du, ich habe mir ein Feuer angemacht und brate Vögel.“ Da ſagte ſie: „Dann warte, auch ich will mir hier am Feuer einen kleinen Vogel braten.“

Sie ging in den Bruch, fing ſich allerlei Fröſche und briet ſie wie zum Spaß für dieſen Menſchen. Da nahm der Mann den Ebereſchenſtock, da legte er ihn ins Feuer. Und die Laume fragte: „Nun, was brätſt Du da?“ Er ſagte: „Das hat nichts zu bedeuten, ich brate da ſolch' ein Würſtchen.“ Wie nun die Ebereſche im Feuer ordentlich heiß geworden war, da zog der Jäger ſie heraus; als er ihr für die langen Zitzen gab, da fiel ſie hin und ſagte immer: „Gieb mehr!“ Aber er ſchlug nicht mehr zu, und wenn er auch nur einen einzigen Hieb noch gegeben hätte, dann hätte ſie ihn zerriſſen.

Darauf erzählte der Jäger, als er morgens nach Hauſe kam, ſein ganzes Erlebnis. (Fortſetzung folgt.)

63.

Šikštoklio atsivertimas.

(Dies Märchen wurde mir von meinem Universitätskameraden Josef Sawicki aus der Umgegend von Telszy [Tėlšiai] mitgeteilt. In der Schreibart ist hier der Diphthong æ auffallend. Accente verzeichnete ich nicht, um keine Unrichtigkeit zu begehen. J. Koncewicz.)

Veina karta giveno ont žiames labai bagots žmogus, bæt dideliai nedors ir skups. Kletes jo visumæt buvo pripilnitos grudun ir kita nauda, o muštinius tad ir suskaititi negaleje. Gausingusi mætusi ons javus neveže pardouti, o tiktai rinko į buri; o kaip budavo ateis badingi, tad nekam ne veina gruda nedous be piningu, kad tu sau ir iš bada mertomi. Obagai visumæt eidami par to kaima iš tola sukos nug jo trobos, kad jis so sava šuniais, nedoudams ne konsnia pavalgiti, nesupjuditou.

Žmones visap pasakoje apei jo bagotiste: veini sake, jog jis sava dušia pardave kipšou; kiti pasakoje, kad mate kauka, nešonti pas ji visokius daktus. Visi nug jo bega šalen; neks jo nemate ne ont vesæles pas suseidu, ne ont krikštinun; giveno sau veins su keliais vaikinais.

63.

Die Bekehrung eines Geizhalses.

Es lebte einmal auf Erden ein sehr reicher Mensch, der aber auch sehr (mächtig) nichtswürdig und geizig war. Seine Speicher waren immerwährend mit Korn und anderem Gut gefüllt, und seine harten Rubel konnte man nicht einmal auszählen. In fruchtbaren Jahren brachte er sein Getreide nicht zu Markt, sondern häufte es nur zusammen; aber wenn sich Hungerjahre einstellten, so gab er keinem ein Körnchen ohne Geld, wenn man auch Hungers sterben sollte. Wenn Bettler zu dem Dorfe kamen, mieden sie schon von fern sein Haus, damit er sie nicht mit seinen Hunden hetze, ohne ihnen einen Bissen zum Essen zu geben.

Die Leute erzählten sich von seinem Reichtum Verschiedenes: manche sagten, daß er dem Teufel seine Seele verkauft habe, andere wollten einen Alp ihm allerlei Sachen zutragen gesehen haben. Alle mieden ihn. Niemand sah ihn zu einer Hochzeit bei seinem Nachbar, noch zu einer Taufe: er lebte für sich allein mit seinen Knechten.

Tas žmogus giveno toukart, kad dar švinteje vakščoje po žiames. Šv. Petras, pasidejes į senoti, vaikščodams po kaimus, užiaje ir pas ši žmogu. Jis toukart teraujesi važouti i keli ir del to kiape piragus ir pečenas. Išiamont piragus iš peča veins kiapalelis ikreto i paplovas. O tam atsideje, kad šio valando įein Šv. Petras i kokni nepamatits šunims. Gaspadorius lepi ton kiapalokon jam atidouti ir išvare lauko.

Ši pati deina žmogus išvaziavo i keli. Ir važiaves giara valanda, ivažiava i miška. Neparvažiava ir kelun žingsniun, kaip ji apniko razbainikai, ateme vis, ko tureje, o pats ledva givs ištruko iš ju ranku. Išbeges iš miška ontæje ont sodos. Tenai veinami keimi prijeme ji ont nakvines. Vakare pavalges, kaip eje golti, sukalbeje poterius — labai seniai buvo ton mado pamætis — ir atsigole. Užmigis mato, jog rodos ont numere ir pristoje ont suda Pona Deiva. Šv. Mikols svere jo darbus blogus ir giarus. Blogu atsirado galibe, o iš giaru tiktai ta purvina bulkiale atsirado ont svarun ir ne galeje parsverti. Potam mata, kad ein i čišču; mata

---

Dieſer Menſch lebte zu jener Zeit, als die Heiligen noch auf Erden wandelten. Einſt nahm der heilige Petrus die Geſtalt eines Greiſes an, beſuchte Anſiedelungen und kehrte auch bei dieſem Menſchen ein. Derſelbe bereitete ſich gerade zu einer Reiſe und backte deshalb Weißbrot und briet verſchiedene Braten. Beim Herausnehmen des Weißbrotes aus dem Ofen fiel ein Brot ins Spülicht. Und das geſchah in dem Augenblick, als der heilige Petrus, unbemerkt von den Hunden, in die Küche trat. Der Wirt ließ ihm dieſes Brot abgeben und trieb ihn hinaus.

An demſelben Tage begab ſich dieſer Menſch auf den Weg. Als er eine gute Stunde gefahren war, kam er in einen Wald. Er war dort kaum ein paar Schritte gefahren, als ihn Räuber umkreiſten und ihm alles wegnahmen, was er hatte; er ſelbſt entkam nur mit Mühe und Not (kaum lebendig) ihren Händen. Als er aus dem Walde herausgelaufen war, kam er in ein Dorf. Dort wurde er in einem Bauerhofe zur Nacht aufgenommen. Am Abend, nachdem er gegeſſen hatte, betete er beim Schlafengehen das Vaterunſer — dieſen Brauch hatte er ſchon ſeit langem aufgegeben — und legte ſich hin. Als er eingeſchlafen war, träumte er, daß er geſtorben und vor dem Gericht Gottes erſchienen wäre. Der heilige Michael wog ſeine guten und ſchlechten Thaten. Es fanden ſich eine Menge ſchlechter Thaten, aber von guten nur das ſchmutzige Brot auf der Wage, welches jene nicht aufwiegen konnte. Darauf ſieht er, daß er

dideli ogni ir parsigonda. Iš to parsigondima atsižadena. Toujaus kreta ont kelu, kad jam Ponas Deivas devenotu visus jo negiarus darbus. Ir ont rita mæta nueje numo.

Nu šio karta žmogus taip parsimaine, kad visi neb galeje ji pažinti; tapa deivabaimings, šmota dideli torta padaleje obagams.

---

ins Fegefeuer kommt; er ſieht großes Feuer und erſchrickt. Aus dieſem Schreck erwachte er. Sofort fiel er auf die Kniee und betete, daß Gott der Herr ihm alle ſeine ſchlechten Thaten vergeben möchte. Am Morgen ging er nach Hauſe.

Von der Zeit an veränderte ſich der Menſch ſo, daß ihn niemand wiedererkennen konnte: er wurde gottesfürchtig und verteilte einen großen Teil ſeiner Habe unter die Armen. J. Koncewicz.

64.

Etwas über Allitteration in der litauiſchen Sprache.

Bei nur oberflächlichen Kennern der litauiſchen Sprache begegnet man ſehr häufig der Anſicht, daß dieſelbe ſich mit keiner andern Sprache meſſen könne, ſie ſtände auf einer ſehr niedrigen Stufe, und nur Grobes und Klobiges wäre an ihr wahrzunehmen. Dieſe Behauptung iſt jedoch völlig hinfällig, ja, bei Vertiefung in die litauiſche Sprache wird das Urteil über ſie nach der entgegengeſetzten Seite ausfallen.

Betrachten wir z. B. die Dichtungen von Chriſtian Donalitius, ſo werden wir anerkennen müſſen, daß ſchon ſie allein genügen, um darzuthun, daß die litauiſche Sprache edel und wohlklingend iſt. Neſſelmann nennt in der Vorrede zu ſeiner Ausgabe des Donalitius deſſen Verſe „elegant und fließend"; er ſpricht von „künſtleriſcher Vollendung". Wäre die Sprache wort- und formenarm oder klanglos, ſo könnte ein Dichter in ihr nicht ſolches Lob ernten.

Als eine beſondere Schönheit in den Verſen des Donalitius ſehe ich den Stabreim an, der uns dort in überraſchender Fülle entgegentritt. Es ſei mir geſtattet, einige beliebig herausgegriffene Beiſpiele anzuführen, die jeder Kenner des Gedichts leicht vermehren kann. Ich citiere nach Neſſelmann; dort leſen wir S. 96:

Zeile 2: Bet ir tai ne geray, kad kartais ko pasigedęs.
Zeile 6: Sztai, ant ulyczios toksai pasidare szuwis.
Zeile 20: Szowe taip durnay, kad szaudams uźdege skunę.
Zeile 29: Dywyjos didey ir Doczį bardami spiaude.

Zeile 33: Po penkiu dienu daugums susirinko sudźu.
Zeile 38: Taipgi dabar wisiems jau wieźlibay susirinkus.
S. 108, Zeile 37: Dar uź dowaną tą stalde didey dekawotu.
S. 110, Zeile 11: Warles su żuwimis, wežei su sawo wežyczeis.
S. 114, Zeile 6: Nes jums Diews taip dowytis ir dirbt nepaskyre.
S. 114, Zeile 11: Ir iki mirsztant muczyt musu duszias nesiliauja.

Die geiſtlichen Lieder der Litauer (in den Giesmiû Knygos) ſind auch nicht arm an Allitteration. So finden wir unter andern folgende, unſer Sprachgefühl angenehm berührende Stabreime:

S. 582: Sudźia, sedes uź stalo.
S. 533: Kelk, Krikszczonie, kelk, kelk kowot!
S. 522: Meile, tu manę mylejei.
S. 359: Diews gal dût ir dowanot'.
S. 264: Szauk, tu swiete sutęsis.
S. 61 (Anhang): Kelkit', karźygei, kowoti.

Desgleichen weiſen viele Sprichwörter gleichfalls intereſſante Stabreime auf, wie z. B.:

1. Diews dawe dantis, Diews dûs ir dûnos.
2. Rasi raso rasi.
3. Mylimam' ir mieles.
4. Nei roges, nei ratai.
5. Jo waikai, jo wargai.
6. Atkalts, atmalts.
7. Jû girtûklis, jû gilukis,
   Jû kreiws medis, jû gers krukis.

---

1. Sprichwörter.

1. Gott gab Zähne, Gott wird auch Brot geben.
2. Vielleicht wirſt's im Tau finden.
3. Dem Liebſten auch die Hefe.
4. Nicht Schlitten, nicht Räder.
5. Seine Kinder, ſeine Plagen.
6. Gemützt, gemahlen (ihm täuſchend ähnlich).
7. Je mehr Säufer, je mehr Glück',
   Je krummer das Holz, deſto beſſer die Krück'.

Und wie vielseitig allitterationsfähig die litauische Sprache ist, dazu sollen zum Beweise auch einige von mir verfaßte Reime dienen.

1. Repsa rabins rasztinyczioj',
   Zaunyj' Żydai żirginyczioj'.
2. Bausk begedi, bausk Bindoka,
   Bleka, bluka, Beemota.
3. Kraupk' Kuncuka, kad klausytu,
   Kad Katruźę ù' uszkabytu.
4. Szukauj', skalyj Szakalûse,
   Mergos mandrauj' Mingsztymûse.
5. Birbik, Bendźau, be birbines,
   Szwilpik, Szwelnau, be szwilpines.
6. Palwis prunkszczia puszinelyj',
   Bobos branyj' berźynelyj'.
7. Imk, Ilute, imk irkleli,
   Irkisi į iwingelį.
8. Elnis eina i elksnyną,
   Pluskys piszka per puszyną.
9. Timpin Treinys per Trepenus,
   Lanka lets Laurins Lubenus.

---

2. Stabreimzeilen.

1. Es hockt in der Schreibstub' ganz klobig der Rabbi,
   Es schwatzen dummes Zeug die Juden im Pferdestall.
2. Schilt Bindoks, den unverschämten,
   Den Behemoth, den Trunkenbold.
3. Bedrohe den Kunze, daß er gehorche,
   Daß Trinchen er nicht belästige.
4. Sie schreien, sie bellen zu Szakeln am Orte,
   Die Mädchen stolzieren im Mingßtimer Dorfe.
5. Blase, Benedżus; ohne Horn,
   Pfeife Szwelnus, ohne Pfeife.
6. Falber (Pferd) schnarchet in den Fichten,
   Weiber schwatzen unter Birken.
7. Nimm doch, Lottchen, nimm das Ruder,
   Rudre sachte in die Bucht!
8. Elche gehen in die Erlen,
   Plußkys fährt schnell durch die Fichten.
9. Treinys strolcht durch Trapönen,
   Blöd geht Laurins nach Lubönen.

10. Lend' laputę i lazdiną,
Waikas waikszczioj' po wisznyną.
11. Birguls bara baisų berną,
Szikształų, szurkształų szilo szerną.
12. Bamba boba Bendźuwiene,
Klikauj', krikształauj Kaspariene.
13. Griebk, Grytute, i gilukį,
Skirkis' saw stambjausi stukį.
14. Jok, Jurguti, ant Jenaczu,
Greszkis' gryźdams ant Grigaczu.
15. Ten ties' tiltu trubyj' truba,
Szwilpit Saunus suka zuba.
16. Kiaurą kibirą kukarka kuknoje kamsze,
Sziaurwej's szurkształus sznypszdams szurkształainyj' szlamszcze.
17. Dalpstos Depszys dilgeliñůs',
Zepsa źoplis źagarynůs'.
18. Stiegus statų stogą stiege,
Dien', kasdien' digulis ji diege.
19. Werźias' werszis i wisznyną,
Poszkin' Priczkus po pusziną.

---

10. Das Füchslein kriecht ins Gehölze,
Das Knäblein geht um in den Kirſchen.
11. Birguls ſchilt den Knecht, den böſen,
Geizgen, rauhen, Waldes Eber.
12. Es brummt das Weib, die Bendźuwiene,
Es kreiſcht, es jubelt Kaſpariene.
13. Greife, Grethchen, in das Glück,
Wähle dir das größte Stück!
14. Reite, Jörglein, auf Jenaczen (Domaine Grumbkowkeiten),
Wend dich, kehrend, auf Grigaczen.
15. Dort an der Brücke ſie blaſen ins Horn,
Saunus, der drehet die Lippen zum Pfeifen.
16. Einen lecken Eimer ſtopft die Köchin in der Küche,
Nordwind, der rauhe, ſauſt ſchnaufend im Schornſtein.
17. Es ſchaut um ſich verſchämt Depßys in den Brenneſſeln,
Es ſtarrt ins Blaue der Dumme im Weidengeſträuche.
18. Dachdecker deckt ein ſteiles Dach,
Alle Tage plagen ihn Stiche (die Gicht).
19. Es drängt das Kalb ſich in die Kirſchen,
Es knallt Priczkus in den Fichten.

20. Uź gryną grudelį — pagiesti gaidelis.
21. Kad kiekwiens krikszczionis kozonį kaip reikent klausytu,
Dowanotu daugiemus Diews dwases, kad ir darbus darytu.
22. Smaugia smertis, smaug' senûsus,
Ne jûkai! — juk ir jaunûsus.
23. Pawasaryj'.
Weizdek, żmogau, kaip żemes żelmenys żyd' ir żalûjia,
Kaip wiskas, kas gywa, grożybej' dżiaugsmingay gywûjia.
Todel ir tu — kelkisi ney isz kapu,
Szlowingay szwęsk szirdyje szwentę szwencziausę.

---

20. Für kerniges Körnlein nur krähet das Hähnchen.
21. Wenn ein jeglicher Chriſt die Predigt, wies ſein ſoll, ſtets hörte,
Schenkte Gott vielen auch Geiſt, daß ſie darnach thäten.
22. Es würgt der Tod, er würgt die Alten,
Nein, kein Scherz! — auch oft die Jungen.
23. Im Frühling.
Sieh, o Menſch, wie die Gewächſe der Erde blühen und grünen,
Wie alles, was Odem hat, fröhlich des Lebens ſich freuet,
Darum auch du — auferſteh geiſtlich im Nu,
Feire im Herzen das größte der Feſte!

Reżat, Wisborienen.

65.

Die Verbreitung des litauiſch-lettiſchen Volksſtammes.

Vortrag, gehalten am 22. November 1898.

Die litauiſche und die lettiſche Sprache ſind Schweſterſprachen. Sie bilden zuſammen einen Zweig des indogermaniſchen Sprachſtammes, zu dem außer den beiden genannten Sprachen noch das im Laufe des 17. Jahrhunderts ausgeſtorbene Altpreußiſche gehörte. Man nennt dieſen Zweig auch den baltiſchen. Seine nächſten Verwandten ſind die Germanen und Slaven, doch ſo, daß die Litauer und Letten mit den letzteren, den Slaven, wohl längere Zeit als mit den Germanen zuſammen eine Einheit gebildet haben. Wenn ſonach die Slaven ihre nächſten Verwandten ſind, ſo iſt das Verhältnis doch nicht ſo aufzufaſſen, als ob die Litauer und Letten Slaven ſeien, ſie bilden vielmehr ſprachlich ein ſelbſtändiges Glied der Indogermanen.

Wenn nun Litauisch und Lettisch Schwesterſprachen ſind und im Wortſchatz und in der Flexion vieles miteinander gemein haben, ſo iſt andrerſeits die Verſchiedenheit beider Sprachen ſo groß, daß ein gegenſeitiges Verſtehen ausgeſchloſſen iſt.

Faſſen wir nun zunächſt beide Stämme als eine Einheit auf und betrachten wir das gegenwärtige Gebiet des baltiſchen oder litauiſch-lettiſchen Sprachſtammes!

Es wird im Weſten von der Oſtſee begrenzt in einer Strecke von ca. 75 Meilen, doch wird „der Dünenſaum zwiſchen den Dondangenſchen oder Popenſchen Wäldern und dem Meere in einer Länge von . . . faſt 10 deutſchen Meilen" von Liven finniſchen Stammes bewohnt. „Es ſind", ſagt Bielenſtein*), „auf dem genannten Strich 14 Livendörfer." „Die Volkszählung von 1881 hat eine liviſch redende Bevölkerung von 3562 Seelen ergeben", „deren Kirchen- und Schulſprache übrigens ſeit lange, wenn nicht von jeher, lettiſch iſt." (S. 2.)

Im Norden haben die Letten die finniſchen Eſthen zu Nachbarn. Die Sprachgrenze läuft hier von der nördlichen Grenze der Parochie Salis in einer nach Norden ausbiegenden Linie nach dem Gut Charlottenburg an der Grenze des Gouvernements Pleskau. Bielenſt. S. 17: „Die Volksgrenze läuft hier ſauber und reinlich zwiſchen den zwei grundverſchiedenen Raſſen ohne große Miſchungen" . . . „auf der Grenze der lettiſchen Kreiſe Walk und Wolmar und der eſthniſchen Kreiſe Werro-Dorpat und Fellin-Pernau. Somit ſind die 4 ſüdlichen Kreiſe Livlands, Riga, Wenden, Wolmar, Walk rein lettiſch und führen den beſonderen Namen Lettland." Übrigens wohnen Bruchteile von Eſthen diesſeits, und ebenſo Bruchteile von Letten jenſeits dieſer Grenzen. Die Sprache der Letten in dieſem nördlichen Gebiet iſt von der der Eſthen, mit denen ſie durchaus nicht ſympathiſieren, garnicht beeinflußt worden. Einzelne Enklaven von Eſthen ſind mit der Zeit lettiſiert; dieſe ehemaligen Eſthen wollen, nach dem Zeugnis eines dortigen Pfarrers, von ihrer eſthniſchen Abkunft nichts mehr wiſſen, ſondern reine Letten ſein. (Biel. S. 19.)

Die Oſtgrenze läuft von Charlottenburg ein gut Stück öſtlich ausgreifend im Gouvernement Witebsk bis zur Düna genau auf den öſtlichſten Punkt Kurlands zu. (Biel. S. 10 u. 11.)

„Im weſtlichen Teil des Gouvernements Witebsk ſind drei Kreiſe, der Dünaburgſche, der Roſittenſche, der Ludſenſche, die den gemeinſamen

*) Dr. A. Bielenſtein: Die Grenzen des lettiſchen Volksſtammes und der lettiſchen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. Mit einem Atlas von 7 Blättern. St. Petersburg 1892.

Namen des „Polnischen Livland“ führen, weil sie ehemals, nach Untergang des Ordensstaates Livland von dem Frieden von Oliva (1660) bis zur ersten Teilung Polens (1772) ein Bestandteil des Königreichs Polen waren.“ Auf dieser ganzen Strecke grenzen die Letten an die Russen im Gouvernement Pleskau und dann an die Weißrussen, welche die südöstlichsten Striche der Kreise Ludsen und Dünaburg einnehmen, während andrerseits im Nordosten die Letten noch ein Stück jenseits der Ostgrenze des Kreises an dieser entlang wohnen.

Die im Gouvernement Pleskau lebenden Letten sind bereits halb russificiert.

Unter den Letten in Polnisch Livland giebt es Splitter andrer Nationalitäten, Esthen, Russen und auf dem $1\frac{1}{2}$ Meilen südwestlich Rositten gelegenen Gut Ziskab auch 250 Litauer. (Die Angaben über diese Splitter sind aber einer Schrift G. v. Manteuffels über Polnisch-Livland, Riga 1869, entnommen, und mögen für heute z. t. nicht mehr zutreffen).

Jenseits der Düna wohnen in dem östlichen Teile des Zipfels, den das Gouvernement Kurland hier bildet, bis Illurt bereits Weißrussen; und zwar solche römisch-katholischer Konfession. Sie werden Muchobroden genannt und sind nach ihrer eigenen Tradition aus Polen eingewandert. Sie haben sich zwischen die kompakt lettische und litauische Bevölkerung, die nördlich und südlich von ihnen wohnt, eingeschoben. Bielenstein vermutet, daß sie zu Ende des 17. oder im Anfang des 18. Jahrhunderts in den Landstrich südlich von der Düna, den Fluß entlang, der durch Krieg und Pest entvölkert war, eingewandert sind. Vor ihnen hat, wie die Ortsnamen zeigen, dort eine litauische Bevölkerung gewohnt.

Südlich von den Muchobroden wohnen nun Litauer. Die Sprachgrenze läuft hier von der Ostspitze Kurlands in einer im Ganzen südwestlichen Richtung von der Düna zur Memel etwa drei Meilen nördlich von Grodno. Friedrich Kurschat berichtet in seiner „Grammatik der Littauischen Sprache“ Halle 1876 über diese Südostgrenze des litauischen Sprachgebiets Folgendes: „Die Gegend von Suwalki und noch mehr die von Augustowo und Grodno bleiben südlich von der litauischen Sprachgrenze liegen, welche zwischen den Städten Przełom und Hosza den Niamen überschreitend in nordöstlicher Richtung bis gegen Dünaburg hinaufgeht.“ . . . „Nach älteren Karten hatte Litauen östlich eine noch viel größere Ausdehnung. Es erstreckte sich bis Minsk, Mohilew, Witebsk oder wohl auch noch weiter. Um mir darüber Klarheit zu verschaffen, wie weit nach dieser Seite hin noch gegenwärtig Litauisch gesprochen wird, habe ich noch im Spätherbst 1874 eine Reise nach Kowno und Wilna gemacht, allein durchweg über-

einstimmend lauteten die eingezogenen Nachrichten dahin, daß über die angegebene östliche Grenze hinaus kein Litauisch mehr gehört werde."

Ich erinnere mich noch sehr gut der Reisekarte meines Oheims, auf der er die auf dieser Grenze des litauischen Sprachgebiets liegenden Ortschaften, je nachdem in ihnen noch litauisch oder nicht mehr litauisch gesprochen wurde, rot und blau angestrichen hatte. Nach diesen Notizen wurde auf der für die Grammatik bestimmten Karte die Grenzlinie eingetragen. Bis Wilna hin wird diese Grenze östlich von den Weißrussen begleitet von da ab folgt dann das Polnische.

Zwischen Przełom und Hosza am Niemen also erreicht das litauische Sprachgebiet seinen südlichsten Punkt; von da ab wendet sich die Grenze nach Nordwesten und überschreitet mit den Quellbächen der Rominte bei Blindgallen die preußische Grenze, wo in den Grenzorten das Litauertum sich gehalten hat. Die heutige Sprachgrenze läuft dann nördlich auf Stallupönen zu, umkreist diese Stadt westlich (in den Schulgemeinden Gr.-Wannagupchen und Barreischkemen giebt es einige Litauer) und wendet sich dann von Sodargen ab entschieden nach Westen. Ziemlich genau in dieser Himmelsrichtung laufend geht sie dann bis Kirschnabeck südlich des großen Moos-Bruches und nähert sich der Deime etwa bis auf ½ Meile im Dorfe Kelladden. Dann überschreitet die Grenze das Haff; denn die Kurische Nehrung gehört ebenfalls noch dem Verbreitungsgebiet des Litauisch-Lettischen an.

Haben wir somit im Geiste eine Wanderung an der Grenze der baltischen Sprachen ausgeführt, so wenden wir uns nunmehr der Frage nach der Sprachgrenze beider Schwesterſprachen zu. Sie wird uns von Bielenstein (S. 3 ff.) in folgender Weise beantwortet:

„Die Berührung der Letten mit den Litauern beginnt an der Mündung der heiligen Aa zwischen Rutzau und Polangen. Ehe wir aber die Landgrenze nach Osten hinauf verfolgen, beanspruchen die Letten in Preußen, namentlich auf der Kurischen Nehrung, Erwähnung.

Wir finden hier eine interessante Insel echt lettischen Volkstums, eine Insel teils fast auch in dem buchstäblichen Sinn des Wortes, sofern, abgesehen von dem schmalen Zusammenhang der Landzunge nach Süden hin mit dem Festland Preußens (Samland) die Fischerdörfer der Nehrung nach Osten die Wogen des Haffs, nach Westen die weite Ostsee haben, teils in dem übertragenen Sinn, sofern die Letten der Nehrung von den kurländischen Stammesgenossen, abgesehen vom Wasserwege, durch die dazwischen wohnenden Litauer des Polangenschen Distrikts und der Umgegend von Memel getrennt werden."

Zwischen der Nehrung und der heiligen Aa wird „in den Dörfern Karkelbek und Melneraggen, sowie in der nördlichen Vorstadt Memels, Bommelsvitte, lettisch verstanden und auch gesprochen."

„Die Kurische Nehrung ist ca. 97 Kilometer lang und durch die breitere Stelle bei dem Dorfe Rossitten in zwei Hälften geteilt, eine kleinere südliche und eine größere nördliche, von denen jene ca. 26, diese ca. 70 Kilometer mißt. Jene wird von deutschen, diese von lettischen Fischerbauern bewohnt, die ihre Dörfer ausschließlich an der Ostseite der Nehrungsdünen, offenbar um des Schutzes willen vor den heftigen Seewinden, gebaut haben, übrigens durch die von Westen nach Osten in Folge der Stürme vorrückenden Dünen im Laufe der Jahrhunderte öfters gezwungen gewesen sind, ihre Wohnsitze an andere Stellen zu versetzen.

„Nach den genauen und maßgebenden Forschungen A. Bezzenbergers hat das Lettische in den Nehrungsdörfern Perwelk, Preil und Nidden noch einen festen Halt in der Familie; in Schwarzort dominiert das Litauische und überwiegt das Lettische etwas, Pillkoppen ($1^1/_2$ Meilen südlich von Nidden) und Sarkau (3 Meilen südlich von Rossitten) sind fast ganz deutsch. Hier giebts nur eine lettische Familie, dort nur einige ältere Leute, die lettisch sprechen. In Rossitten ($1^1/_4$ Meile südlich von Pillkoppen) hat Bezzenberger auch unter den Alten lettisch verstehende Personen wenigstens nicht finden können."

Die Zahl der lettisch sprechenden Nehrungsbewohner schätzte Bezzenberger auf 700—1000 Personen.

„Innerhalb der Grenzen des russischen Reiches läuft die Volksgrenze zwischen Letten und Litauern mit nur geringen Ausnahmen von Polangen bis Dünaburg auf der politischen Grenze zwischen den Gouvernements Kurland und Kowno." (Biel. S. 4).

„Das Polangensche Gebiet ist durchweg litauisch." „Auf der Strecke bis Nerft greifen die Litauer nicht nach Kurland hinein, aber umgekehrt wohl lettische Bevölkerung nach Livland hinein."

„Es bestehen nämlich im Norden des Kownoschen Gouvernements an der kurländischen Grenze eine Reihe von beständig wachsenden lettischen evangelisch-lutherischen Diaspora-Gemeinden unter den meist katholischen, beziehungsweise auch (bei Birzen) reformierten Litauern."

Bielenstein zählt als solche auf:

1. Schoden und Retingen mit ca.	4000	Seelen
2. Schaulen nebst Filialen mit ca.	10000	„
3. Scheimen mit ca.	5200	„
4. Birzen mit ca.	4500	„
5. Ponjewez mit ca.	1500	„
6. Ponjedel mit ca.	400	„
zusammen ca.	25 600	Seelen.

In Okniſt und Umgegend, einem in Kurland vorſpringenden Zipfel des Gouvernements Kowno, wohnen Letten. Andrerſeits iſt ein Teil des Illurtſchen Kreiſes noch mit Litauern beſetzt, deren jüngere Generation aber des Lettiſchen ſchon mächtig iſt. Dieſe Litauer ſind hier von Altersher anſäſſig, heute aber auch bereits mit eingewanderten Letten ſtark durchſetzt.

Bielenſtein faßt dieſe Beobachtungen (S. 7) in dem Satz zuſammen: „Nördlich von der Linie Ilſenberg-Kalkunen wohnt in der Hauptſache compakt lettiſches Volk. Südlich von derſelben Linie, in dem Dreieck zwiſchen Ilſenberg, Lautzenſee, Ilgen wohnen halblettiſierte Litauer und echte eingewanderte Letten durcheinander."

Iſt nun das ſo umgrenzte Gebiet nur von Letten einer- und von Litauern andrerſeits bewohnt?

Das iſt keineswegs der Fall. Seit den Zeiten der Ordensherrſchaft iſt das deutſche Element im Lettenlande recht ſtark vertreten. Riga, deſſen 175 000 Einwohner wohl ſtarke lettiſche Beimiſchung hat, trägt das Gepräge einer ruſſiſch-deutſchen Stadt. Man berechnet die in Livland wohnenden Deutſchen auf 6 %, in Kurland ſogar auf 7 %.

Von dem litauiſchen Gebiet bezeugt Friedrich Kurſchat, der das ruſſiſche und polniſche Litauen auf dorthin unternommenen Reiſen gut kennen gelernt hatte, in ſeiner litauiſchen Grammatik (S. 1) Folgendes: „Die Bewohner der Städte ſind nirgend litauiſch; in Oſtpreußen ſind ſie deutſch, in ruſſiſch- und polniſch Litauen polniſch. Dabei muß jedoch bemerkt werden, daß in Wilna und Kowno $^5/_6$ der Einwohner Juden ſein ſollen und $^1/_6$ Polen. Die Verwaltungsbeamten ſind Ruſſen. „Auf dem Lande iſt die Einwohnerſchaft überall mehr oder weniger gemiſcht, auf der preußiſchen Seite mit Deutſchen, auf der ruſſiſchen und polniſchen mit Polen. Auch bei der ländlichen Bevölkerung iſt nur deren unterſte Klaſſe, der Bauernſtand, litauiſch, die gebildeteren Klaſſen ſind in Preußen deutſch, im polniſchen und ruſſiſchen Litauen polniſch oder hin und wieder auch jüdiſch."

Dieſe Angabe trifft für das preußiſche Litauen noch heute zu, und dieſe Verhältniſſe werden ſich auch im ruſſiſchen Litauen in den 22 Jahren, die ſeit der Zeit, wo dieſe Sätze niedergeſchrieben wurden, verfloſſen ſind, ſchwerlich zu Gunſten des Litauertums geändert haben.

Eine intereſſante Beobachtung macht Bielenſtein hinſichtlich der Verbreitung der Nationalitäten zunächſt im Lettenlande, indem er deren Wohnſitze in Bezug auf die Bodenverhältniſſe betrachtet. Er kommt zu dem Reſultat (S. 22), daß die Volks- und Sprachgrenze „eigentlich nirgends mit dem Laufe von Flüſſen zuſammenfällt, ſondern mit dem von Waſſerſcheiden, wobei natürlich der Begriff der letzteren nicht buchſtäblich gepreßt werden darf." Er ſagt:

„Fangen wir beim Rigaschen Meerbusen an, so finden wir: Das Flußgebiet der Salis ist lettisch; das Flußgebiet der livländischen Aa ist lettisch; das Flußgebiet der Ewst ist lettisch. Dagegen: das Flußgebiet der Pernau und des Embach ist esthnisch; das Flußgebiet der Welikaja ist russisch; also das Gebiet aller Zuflüsse des Peipus von Westen und Süden ist unlettisch."

„Der Dünastrom, dessen oberes Ende in slavisches Gebiet hineinreicht, wird von der Volks- und Sprachgrenze rechtwinklig geschnitten, wenn wir, wie wir müssen, Letten und Litauer hier als eine Volksfamilie zusammenfassen und natürlich von dem Bischen Muchobroden am linken Düna-Ufer im Überlautzschen Kirchspiel absehen. Weiter aber fällt das ganze Gebiet der kurländischen (semgallischen) Aa (Memel und Muhsse), das der Windau und das des Niemen innerhalb der Letten und Litauer."

Er fährt fort: „Aus Obigem erhellt hier wie sonst in der Welt, daß nicht Flüsse, sondern Gebirge, und, wo es deren nicht giebt, wenigstens Wasserscheiden, auch ganz mäßige Höhenzüge, natürliche Völkergrenzen sind. Die Flüsse sind bei den Wanderungen der Völker die allererstenCommunikationswege gewesen, auf denen die Menschen hinauf oder hinabgezogen sind, und an denen sie sich rechts und links ausgebreitet haben, je nachdem, wie sich die Nebenflüsse verästelten."

Wir kommen nunmehr zur Frage nach der Zahl der Angehörigen der baltischen Sprachfamilie.

Über die Zahl der Letten handelt Bielenstein auf Seite 23 und 24 seines Werks: Die dort angegebenen Ziffern beruhen für Kurland auf der Volkszählung vom 29. Dezember 1881, die Bielenstein „sehr genau" nennt. Doch habe sich der Illuxtsche Kreis der Zählung widersetzt; für diesen müßte daher auf die Volkszählung vom 16. März 1863 unter Zuschlag der wahrscheinlichen Volksvermehrung zurückgegangen werden.

Die Ziffer für Livland beruht auf der genauen Volkszählung vom Jahre 1881, die für Polnisch-Livland hat Baron G. v. Manteuffel für die katholischen Letten von der dortigen Eparchial-Obrigkeit und sachkundigen Freunden im Jahre 1880 ermittelt.

„Für das Gouvernement Pleskau hat der Oberlehrer Klussing in Pleskau im Baltijas kalendaris pro 1888 statistische Nachrichten über die esthnische und lettische Einwanderung in dies Gouvernement gegeben, die bis zum Jahre 1885 reichen. Aber es ist hier nicht möglich gewesen, die esthnische und lettische Nationalität zu trennen und die Zahl der Esthen und Letten in den Städten anzugeben. Doch läßt sich aus seinen Mitteilungen annehmen, daß die Zahl der Letten die der Esthen überwiegt und demnach auf ca. 11000 sich beläuft. Von den urein-

gesessenen Esthen (den Setu) und Letten an der Grenze des Witebskischen Gouvernements schweigt Klussing vollständig, so daß hier die Angaben also lückenhaft sind." „Für die lutherischen Letten in Witebsk und Kowno haben wir einigermaßen sichere Daten durch die lutherischen Pastoren."

Nach Obigem nimmt Bielenstein an:

1. Für Livland auf dem flachen Lande . . .	462 353	
in den Städten	17 625	
zusammen		479 978
2. Für Livland auf dem flachen Lande . .	414 664	
in den Städten	75 681	
zusammen		490 345
3. Für Polnisch-Livland kathol. Letten ca. .	189 000	
lutherische	28 000	
zusammen		217 000
Dazu kommen im Gouv. Pleskau eingewandert		11 000
im Gouvernement Kowno		26 000
in Preußen ca.		1 500
macht alles in allem		1 225 823

Von dieser Ziffer nimmt Bielenstein an, daß sie von der Wirklichkeit wenig abweichen werde.

Was die Zahl der Litauer im russischen Litauen betrifft, so wird diese bisher immer nur sehr vage angegeben. Fr. Kurschat sagt (Gramm. S. 3.): „Der römisch-katholische Bischof von Samogizien (Russisch-Litauen), Wolonczewski, rechnet eine Million Seelen als zu seiner Seelsorge gehörig, von denen allerdings ein großer Teil der polnischen, bei weitem der größte aber der litauischen Nation angehört. Wenn man dem nun noch die Litauer aus den russischen Gouvernements Wilna und Grodno sowie die des polnischen Litauen hinzuzählt, dessen Bevölkerung in gleichem Verhältnis litauisch ist, so wird man wohl nicht zu sehr fehlgreifen, wenn man die Gesamtzahl der Litauer (einschließlich der in Preußen lebenden, welche Friedrich K. nach Kirchen-Visitations-Recessen des Jahres 1864 auf 146 312 annahm) gegenwärtig noch auf 1½ bis 2 Millionen annimmt."

Für das preußische Litauen liegen relativ sehr genaue Nachrichten über die Zahl der Litauer und das Zahlenverhältnis derselben zu der Gesamtbevölkerung vor. Ich verweise dazu auf das 18. Heft der Mitteilungen v. J. 1893, wo dieser Gegenstand von mir nach den Angaben des Königlichen Statistischen Amts besprochen ist. Die Daten gründen sich auf die Volkszählung vom 1. Dezember 1890, bei welcher auch die Mutter-

sprache festgestellt wurde, was bekanntlich bei der Volkszählung von 1895 nicht geschehen ist.

Dieser Volkszählung zufolge betrug die Gesamtzahl der Litauer in Ostpreußen 121265, und zwar:

im Kreise Memel 25283 Personen oder 42½ % der Gesamtbevölkerung des Kreises, (wenn man die Stadt Memel außer Betracht läßt, so steigt innerhalb der ländlichen Orte der Prozentsatz der Litauer auf 58½),

im Kreise Heydekrug betrug die Zahl 42119 oder 60 %,

im Kreise Niederung 11888 oder 21⅛ %,

im Kreise Tilsit 24965 oder 34,8 % (oder ohne die Stadt 50 %),

im Kreise Ragnit 13798 oder 25—26 %.

Der Kreis Labiau wies 8667 Litauer oder 15%, der Kreis Pillkallen 6597 Personen oder 14 % auf, im Kreise Insterburg gab es 1462, in Stallupönen 1277, im Goldaper Kreise 694 Litauer.

Man könnte nun allerdings fragen, ob diese Angaben zuverlässig sind, ob nicht viele Litauer sich aus falscher Scham als Deutsche bezeichnet haben. In vielen Fällen wird dies gewiß geschehen sein, und wir müssen daher annehmen, daß jene Zahl von 121265 Litauern in Ostpreußen die denkbar niedrigste ist, die sich ergeben konnte.

Es ist daher im hohen Grade interessant, daß eine statistische Übersicht, von anderer Seite für einzelne Striche thatsächlich einen höheren Prozentsatz der Litauer und mithin auch eine größere Zahl derselben in Ostpreußen bezeugt als die Volkszählung von 1890, während das Resultat im Ganzen dasselbe bleibt.

Herr Oberlehrer Dr. Zweck giebt in seinem in diesen Tagen erscheinenden Werk „Litauen, eine Landes- und Volkskunde", das einen Sonderband des in einzelnen Teilen erscheinenden Gesamtwerks „Deutsches Land und Leben" darstellt, von dem er mir freundlichst eine Anzahl von Aushängebogen übermittelt hat, auch zwei sehr interessante Kartenskizzen, welche uns einige neue Aufschlüsse zur Verbreitung der Litauer zu geben imstande sind.

Herr Dr. Zweck hat an die Herren Geistlichen der evangelischen litauischen Kirchspiele Fragekarten geschickt, mit der Bitte, ihm Auskunft über den Prozentsatz der litauischen Bevölkerung ihres Kirchspiels sowie der Konfirmanden in den Jahren 1893—1897 zu geben. Nach den ihm gewordenen Angaben hat Herr Dr. Zweck zwei Kartenskizzen angefertigt und sie seinem Werke beigegeben.

Danach lauten die Angaben in den einzelnen Kirchspielen des Kreises Memel: Memel 63, Prökuls 76, Plicken 83, Dawillen 84 und in Deutsch-Crottingen sogar 92 % Litauer.

Im Kreise Heydekrug ergab die Volkszählung 60 % Litauer; damit stimmen im Ganzen die Angaben der Kirchspiele überein. Denn wenn auch Saugen 82, Kinten 73, Dronscheln 70, Heydekrug 62 und Ruß 60 % Litauer haben, so hat Schakuhnen doch nur 40, und Karkeln zur Hälfte 31, zur Hälfte gar nur bis 10 % Litauer.

Für den Kreis Tilsit haben die einzelnen Kirchspiele folgende Angaben gemacht: Tilsit 55 % Litauer, Plaschken 62, Piktupönen 50, Willkischken 53 und Coadjuthen 33 % (?).

Im Kreise Niederung: Heinrichswalde 8, Neukirch 8, Kaukehmen 24, Lapienen 2, Inse 50, Friedrichsdorf 15 und Skaisgirren 24 %.

Im Kreise Ragnit: Ragnit 27, Wischwill 43, Schmalleningken 31, Kraupischken 19, Budwethen 27, Lengwethen 11, Jurgaitschen 31, Szillen 30.

Im Kreise Pillkallen: Lasdehnen 33 %, Schillehnen 19, Schirwindt 1, Willuhnen 5, Pillkallen 2, Kussen 5, Mallwischken 2.

Im Kreise Stallupönen: Kattenau 1, Stallupönen 1, Eydtkuhnen 1, Pillupönen 6, Mehlkehmen 1, Dubeningken 1 und Szittkehmen 11.

Im Kreise Insterburg: Pelleningken 1 %, Grünheide 6, Aulowöhnen 2, Berschkallen 3, Georgenburg, Insterburg, Didlacken je 1.

Im Kreise Labiau: Gilge 49, Mehlauken 20, Popelken 21 und Laukischken 17%.

Wer nun aber etwa glaubt, daß diesen von den Herren Pfarrern gemachten Angaben über die Nationalität auch die Zahl der litauischen Konfirmanden entspricht, findet sich bei einer Vergleichung arg enttäuscht. Da fallen zunächst die Kirchspiele der Kreise Insterburg und Stallupönen ganz aus; dort hat es von 1893—97 keinen oder doch nur verschwindend wenige litauische Konfirmanden mehr gegeben.

In Ragnit weisen noch 4 Kirchspiele litauische Konfirmanden auf, nämlich Schillehnen, dessen 19 % Litauer in der Bevölkerung 2 % der Konfirmanden gegenüberstehen, ferner Schmalleningken (ich führe nunmehr immer zuerst die Prozentzahl der litauischen Bevölkerung und dann die der litauischen Konfirmanden auf) 31 : 12; Wischwill 43 : 7; Jurgaitschen 31 : 5.

Im Kreis Labiau figuriert nur Gilge mit 49 : 7.

Im Kreis Niederung: Skaisgirren 24 : 1.

Im Kreis Tilsit: Tilsit 55 : 10; Willkischken 53 : 10; Piktupönen 50 : 17; Coadjuthen 33 : 33 (?); Plaschken 62 : 18.

Im Kreise Heydekrug: Dronßeln 70 : 25; Karkeln 31 : 14; Schakuhnen 31 : 11; Ruß 60 : 31; Heydekrug 62 : 38; Kinten 73 : 62; Saugen 82 : 35.

Im Kreise Memel: Prökuls 76 : 62; Dawillen 84 : 81; Memel 63 : 31; Plicken 83 : 55; Deutsch-Crottingen 92 : 86.

Welche Schlüsse soll man aus dieser Gegenüberstellung ziehen? Es sind gewiß mehrere Faktoren, die dies Resultat bestimmen; für den größten und wichtigsten halte ich das Bildungsbedürfnis des litauischen Volkes, das in dem Übergang zum Deutschtum für seine Kinder ein größeres Glück, eine größere Befriedigung erkennt, wenngleich daneben in vielen Herzen der Schmerz über den sichtbaren Untergang der eigenen Sprache nagt und sich ab und zu auch nach außen hin Luft macht. Alles das ist menschlich sehr verständlich.

Übrigens giebt es für Ostpreußen noch eine vierte Möglichkeit, die Zahl der Litauer zu berechnen und ihre Wohnsitze zu bestimmen, nämlich wenn man einerseits die Schulen zusammenstellt, in denen litauisch sprechende Schüler vorhanden sind, und andererseits die Zahl dieser litauisch sprechenden Schulkinder mit der Gesamtzahl der Schüler der betreffenden Schulen vergleicht.

Unsere Gesellschaft erhielt im Jahre 1893 durch die Güte des Herrn Direktors des Königl. Statistischen Bureaus, Blenck, die Abschrift einer Übersicht über die Zahl der litauisch bezw. litauisch und deutsch in ihrer Familie sprechenden Schulkinder, wie dieselben bei der schulstatistischen Erhebung vom 25. Mai 1891 in den in Frage kommenden Schulorten der Regierungsbezirke Königsberg und Gumbinnen ermittelt worden sind.

Dieses Verzeichnis ist aber für den Zweck einer Berechnung des Prozentsatzes der litauischen Bevölkerung deshalb nicht zu brauchen, weil diejenigen Schulen, in denen keine litauisch sprechenden Schulkinder vorhanden waren, nicht angeführt sind. Immerhin ist aber auch diese Zusammenstellung von Interesse.

Ich will mich hier darauf beschränken, für die einzelnen Kreise die betreffenden Zahlen zu geben.

Im Kreise Memel gab es an dem angegebenen Termin von 6604 Schulkindern (immer der gemischtsprachigen Schulen) 4222 litauische, also kaum $^2/_3$.

Im Kreise Heydekrug von 5867 Schulkindern 3741 Litauer, also wieder kaum $^2/_3$.

Im Kreise Niederung waren von 6698 Kindern 1860 litauische, etwa $^2/_7$.

Im Kreise Labiau 4404 : 1765.

Im Kreise Tilsit von 8022 Kindern 3934, also fast die Hälfte.

Im Kreise Ragnit von 8642 Schülern 2430, also etwas weniger als $^2/_7$.

Im Kreise Pillkallen von 4388 Schülern 1185, also ein starkes Viertel.

In Stallupönen von 1359 nur 67.

In Insterburg von 999 : 130, in Goldap von 483 : 119.

Aus diesen Zahlen scheint eins mit Sicherheit hervorzugehen, daß die für den Kreis Memel von den Kirchspielen angegebenen Zahlen der Litauer etwas hoch gegriffen sind. Denn wenn bei Weglassung der rein deutschen Schulen für die litauischen Schüler doch nur ca. $66^2/_3$ bleiben, so entspricht das nicht den Zahlen des von den Kirchspielen angegebenen Prozentsatzes, wohl aber der Volkszählung vom Jahre 1890.

Noch in einer andern Hinsicht ist die Übersicht der Schulen, in denen litauisch sprechende Schüler vorhanden sind, von Interesse, nämlich für die Bestimmung der Südgrenze des litauischen Sprachgebiets in Ostpreußen.

Wo dieselbe in früherer Zeit, als noch die Altpreußen die Nachbarn der Litauer waren, gelaufen sein mag, hat Herr Prof. Dr. Bezzenberger nach dem Vorkommen ursprünglich litauischer resp. altpreußischer Ortsnamen festgestellt. Danach lief die Grenze von dem großen Moosbruch über Norkitten auf Szabienen zu, um dann nach Osten umzubiegen.

Wollen wir die heute bestehende Sprachgrenze feststellen, so kann uns das Vorhandensein litauisch in der Familie sprechender Schulkinder ein vortreffliches Kriterium sein. Einzelne Leute, die vielleicht eingewandert sind, kommen dafür nicht in Betracht, wohl aber ansässige Familien. Nimmt man aber nun das „Verzeichnis derjenigen Schulen," in denen litauisch sprechende Schulkinder überhaupt vorhanden sind, und sucht diese auf der Karte auf, so findet man jene ziemlich gerade laufende Linie, die ich oben als die gegenwärtige Südgrenze der litauischen Sprache angegeben habe. Sie begleitet von Blindgallen die Grenze in einem ca. 3 Meilen breiten Gürtel bis Stallupönen und Bilderweitschen; dann wendet sie sich von Sodargen aus westlich über Duden, Jönischken, Saugwethen, Gr.-Franzdorf, Warkau, Sprakten, und umgiebt dann noch den Großen Moosbruch auf der südlichen und südwestlichen Seite, wo die Dörfer Kirschnabeck, Kirschnakeim, Geidlau und Kelladden die äußersten Vorposten der litauischen Sprache in diesem Winkel sind.

Die Frage nach der Zahl der Litauer ist also selbst in Ostpreußen nicht so leicht; und wenn schon hier die Beantwortung seitens der Bevölkerung bisweilen anders ausfällt als seitens der Behörden (ich denke an die verschiedene Auffassung des Begriffs Litauer im Kreise Memel), so dürfen wir uns erst recht nicht wundern, wenn für das russische Litauen die Zahlenangaben zwischen $1^1/_2$ und 2 Millionen schwanken.

Wir kommen nun zu der Frage nach dem Alter der Bevölkerung baltischen Stammes in dem von ihnen gegenwärtig eingenommenen Gebiet, und welche Verschiebungen in ihren Wohnsitzen mit der Zeit etwa eingetreten sind. Beginnen wir im Süden, so finden wir hier zwischen dem Unterlauf der Weichsel und der oben angeführten Linie Gr.-Moosbruch, Norkitten, Szabienen bis zum Jahre 1230 die alten Preußen wohnend. Eine Annahme ist die, daß vor ihnen hier ein germanisches Volk, die Gothen, gesessen hätte. Bezzenberger hält diese Annahme für unbewiesen, nimmt vielmehr gestützt auf die finnischen Lehnwörter im Lettischen an, daß stets die baltischen Völker, und zwar derjenige Stamm, der auch jetzt den Norden und Nordosten einnimmt, die Letten, die Nachbarn der Finnen gewesen sind, und nicht Germanen.

Ja, Bezzenberger ist geneigt, den Litauern in Ostpreußen ein höchst respektables und ehrwürdiges Alter zuzugestehen. Er stützt sich dabei auf zwei Namen, den des Flusses Jura, des uns bekannten Nebenflusses der Memel und der Bezeichnung krantas für den Rand einer tiefen Rinne im Kurischen Haff.

Nun, die alten Preußen wurden vom Orden unterworfen, ausgerottet oder germanisiert. Es ist uns auch in einer Notiz fast das Todesjahr der altpreußischen Sprache überliefert.

Auf dem Titelblatt eines Exemplars der 2. Ausgabe des preußischen Katechismus in der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg findet sich folgende Bemerkung:

„Diese alte Preusnische Sprache ist nunmehr gantz vnd gar vergangen worden. Anno 1677 ein einziger alter Mann auf der Curischen Nährung wohnend, der sie noch gekonnt, gestorben, doch sollen noch solche daselbst sein."

Wir wenden uns nun dem eigentlichen Litauen zu. Die Kämpfe des Ordens mit den Litauern haben den letztern zunächst großen Schaden zugefügt. Zweck sagt: „Der Ritterorden fand im 13. Jahrhundert in Litauen bereits eine verhältnismäßig hohe Kultur. Die Bewohner gingen der friedlichen Beschäftigung des Ackerbaues nach, größere Dörfer zeigten von dem Wohlstande des Landes, und eine große Zahl von Burgen, die bestimmt waren, das Volk vor Gewaltthaten zu schützen, gaben in ihrer Anlage den Befestigungen höher stehender Völker wenig nach." . . . „Litauen wurde vollständig zur Einöde gemacht. Die Männer waren im grausigen Kampfe hingemordet, Weiber und Kinder in schmähliche Knechtschaft geschleppt. Auf den Ackerflächen, über den zerstörten Dörfern, Wohnplätzen und Burgen erwuchs nach und nach ein wilder wüster Urwald."

Aber die „Wildnis“ war nicht vollständig menschenleer. — Jäger, Fischer, Beutner suchten ihren Unterhalt ꝛc.

„Die Kultur in Litauen, welche die Ordensritter zertreten haben, ist der Hauptsache nach durch die Hohenzollern, die seit 1525 weltliche Herrscher in dem Lande waren, von neuem begründet worden. Eine dichtere Besiedelung der litauischen Plateauflächen fand jedenfalls nicht früher als seit dem Anfange des 16. Jahrhunderts statt. Die Kolonisten waren überwiegend Litauer, außerdem Deutsche, ja Franzosen, Polen, diese aber bald teils lituanisiert, teils germanisirt. (Zweck S. 134.)

Große Verheerungen richtete die Pest 1709 und 1710 an, die Viehseuche 1711 und 1712 hinderte die Neubesiedelung. Es waren 1721 nach amtlichen Berichten noch 60 000 Hufen öden Landes in Litauen vorhanden. Friedrich Wilhelm I. wurde der Kolonisator Litauens (die Aufnahme von mehr als 20 000 Salzburgern in den Jahren 1732 bis 1734, von denen sich 17 000 in Ostpreußen ansiedelten.) „Der litauische Stamm hat sich nach der Pest sehr bald wieder stark ergänzt, so daß er nach der Überlieferung Ostermeyers im Jahre 1783 weit zahlreicher geworden war, als alle Kolonisten zusammen genommen“ (Zweck S. 139.)

Wir übergehen das russisch-polnische Gebiet, um uns an der Hand Bielenstein's der Entwickelung des Lettenlandes und -Volkes seit dem Mittelalter zuzuwenden. Um's Jahr 1250 sind die Grenzen zwischen Letten und Litauern im Ganzen dieselben wie heute; doch finden wir die Küste des ganzen Rigaischen Meerbusens von Liven besetzt; von der Mündung der Windau ab ziehen sie sich im schmalen Streifen längs der Küste. Dieser Streifen verbreitert sich in der Mündungsgegend der Semgaller Aa und erreicht an der Ostküste des Rigaischen Meerbusens wohl eine Breite von 8 Meilen. Einige Grenzgebiete dieser Landschaften und die Hauptmasse Kurlands wurde ferner von einer Mischbevölkerung von Liven (die auch Kuren heißen) eingenommen, während die Semgallen, Selonen und die östlichen Letten als unvermischt anzusehen sind.

Die Frage, ob die ural-altaischen Finnen oder die indogermanischen Letten in jenem Mischgebiet die Priorität haben, beantwortet Bielenstein auf Grund der Ortsnamen dahin, daß die Priorität den Letten gebühre, die Finnen dagegen von der See her, namentlich auch von Ösel als Feinde herübergekommen seien und die Letten zeitweilig verdrängt hätten.

Bezzenberger („Bemerkungen“ Seite 3) widerspricht dieser Annahme. Er findet, daß der Verkehr der Letten mit den finnischen Völkern im allgemeinen als ein friedlicher erscheint und daß so wie die Wohnsitze der Liven sind, nicht die Besitzungen eines Volksstammes aussehen, der in

räuberischer Absicht von der See her eingedrungen ist; und wir müssen dem beipflichten. Gerade das große Mischgebiet spricht dafür. Und so wie jenes Gebiet, Kurland, von den Letten in Besitz genommen und seine Bewohner lettisiert worden sind, so geschah dies später auch mit dem übrigen Besitz der Liven, bis von diesen nichts mehr übrig blieb als die 14 Livendörfer bei Domesnes. Und sind die Letten nicht noch bis auf den heutigen Tag ein rühriger und unternehmender Volksstamm, der sich im Norden, Osten und Süden in Kolonien ausbreitet? Bezzenberger sagt, er habe noch weit im Gouvernement Kowno auf eine litauische Frage eine lettische Antwort erhalten.

So sehen wir denn in Bezug auf den Wechsel der Wohnsitze in historischer Zeit: Ein Zurückweichen des baltischen Stammes vor dem stärkeren germanischen; den Verlust eines Bruderstammes, der Altpreußen, nebst deren Sprache, eine Einschnürung des litauischen Stammes von allen Seiten; Deutsche, Polen, Russen und Letten thun ihm Abbruch, und nur der zäh-konservativen Natur des litauischen Stammes ist es zu danken, daß er sich bisher noch soviel gewahrt hat.

Dagegen zeigt uns die Geschichte ein langsames, aber, wie es scheint, sicheres Vordringen des lettischen Stammes, dessen Sprache mithin wohl ein längeres Leben beschieden sein wird als der litauischen Schwesterspache.

A. Kurschat.

66.

Bericht über den Vortrag des Herrn Geheimrats Professor Dr. Bezzenberger über prähistorische Kultur in Litauen.

Die geschriebene Überlieferung über die Vorzeit Litauens beginnt im 11. Jahrhundert, sie giebt aber nur biographische Bemerkungen über einzelne Persönlichkeiten; vom Volke als solchem bietet sie nur einen schwachen Schimmer der Erkenntnis, sein Kulturleben aber bleibt uns bis in die Zeit des Herzogtums Preußen hinein ganz unbekannt. Erst dann giebt die Litteratur uns über das Kulturleben des litauischen Volkes die genügende Aufklärung; bis dahin aber sind wir auf die Funde angewiesen, die aus der vorgeschichtlichen und frühgeschichtlichen Zeit stammen. Daher hat bei uns die Forschung auf diesem Gebiet eine größere Aufgabe und größeres Material als anderswo.

Die Bedingungen für die Beschaffenheit jener alten Kultur lagen erstens in der geographischen Stellung des Landes zwischen Deutschland und dem halbasiatischen Osten und dann an dem Wohlgefallen, das das Altertum am Bernstein hatte. Die eigentlichen Emporien dafür lagen zwar im Westen an den Nordseeinseln, aber der größte Teil des Materials stammte aus Ostpreußen. Der Handel mit Bernstein war kein direkter zwischen dem römischen Reiche und den Ostseeküsten, sondern durchaus Zwischenhandel. Nicht etwa römische Artikel tauschte man hier für den Bernstein ein, sondern bereits westpreußische oder polnische und russische. Es bietet sich uns hier eine im ganzen durchaus einheitliche Kultur dar.

Bereits in den vierziger Jahren unseres Jahrhunderts hat man sie in die Kultur der Steinzeit, der Bronzezeit und der Eisenzeit geteilt und diese Einteilung hat sich immer mehr bestätigt; nur muß man zwischen der Steinzeit und der Bronzezeit eine Kupferzeit als Übergang ansetzen.

Sicher hat es in Ostpreußen, einmal eine Eiszeit gegeben, wo ungeheuere Gletscher das Land bedeckten. Aber nach dem Zurücktreten des Eises dürfte der Mensch, der Mensch der Steinzeit, bereits ziemlich früh eingezogen sein. Auch hierfür bieten Funde einen Anhalt, wie später zur Sprache kommen soll.

Das Entscheidende jener Einteilung in Stein-, Kupfer-, Bronze- und Eisenzeit liegt in dem Material für Waffen und Geräte. In der Steinzeit sind Metalle unbekannt, in der Bronzezeit giebt es noch kein Eisen; dagegen findet sich das frühere Material noch öfters in der späteren Periode; der Schmuck bestand auch in der Eisenzeit aus Bronze.

Der Hauptfundplatz für steinzeitliche Altertümer in Deutschland, ja in Europa, ist unsere Kurische Nehrung. Man unterscheidet Steinärte, die nicht durchlocht sind und durchlochte Steinhämmer, die wohl als Wurfwaffen gedient haben. Der Herr Vortragende zeigte nicht nur mehrere Zeugen jener grauen Vorzeit herum, sondern brachte auch zur klaren Anschauung, wie es möglich gewesen ist, einem harten Steine ohne Hilfe metallner Werkzeuge eine so regelmäßige Gestalt zu geben und ihn so kunstgerecht zu durchbohren. Nachdem man den Stein roh zugehauen hatte, bearbeitete man ihn vermittelst des sogenannten Fidelbogens mit einem Holzstab, der vorn mit einem Hornansatz versehen war. Auf die Reibefläche streute man fortwährend Sand und feuchtete sie an. Wie man Feuerstein ohne Metall bearbeitet, kann man heute noch von den Eskimos lernen.

Außer Axt und Hammer fertigte man Spaten zur Bearbeitung des Feldes und Pfeilspitzen aus Stein. Daneben wurde sehr viel der Knochen benutzt. Eine Probe davon gab ein durchlochtes Hirschgeweih.

Auch von Topfscherben der Steinzeit birgt die kurische Nehrung zahlreiche Reste. Die einen, von größerer Form, bestehen aus grobem Thon, der mit kleinen Steinchen vermischt ist, die anderen, kleineren, sind aus sehr feinem Thon und sehr sorgfältig gebrannt. Sogleich erkennbar ist ein Gefäß der Steinzeit am Schnurornament. Pflanzenornamente oder Darstellungen von lebenden Wesen giebt es nicht, nur Kreise, Kreissegmente, grade und krumme Linien.

Alle diese Gefäße sind aber freihändig, ohne Anwendung der Drehscheibe gearbeitet. In den Kulturländern des Altertums ist die Drehscheibe bereits viele Jahrhunderte vor Christus bekannt, (z. B. in Ägypten), bei uns kam sie erst im 12. Jahrhundert nach Christi Geburt zur Anwendung. Der Herr Vortrage zeigte nun, wie jene Gefäße hergestellt wurden. Man hatte einen festen Kern, über den man einen Mantel legte, der sehr fein gemacht werden konnte. Er wurde dann in Teilen abgenommen und diese konnten in verschiedener Weise zusammengesetzt werden. Die Drehscheibe erfordert viel feineren Thon, und das Gefäß sitzt auf ihr mit dem Boden fest. Es wird nach seiner Vollendung mit einem Draht abgeschnitten und so erkennt man schon am Boden leicht diese Art der Herstellung.

Auch Bernsteinstücke wurden bearbeitet. Namentlich finden sich Knöpfe mit zwei schrägen Bohrungen bis zum Mittelpunkt. Sehr interessant sind Idole aus diesem Material. Im Besitz der litauisch-litterarischen Gesellschaft befinden sich Nachbildungen von solchen.

Manche Stücke von so bearbeitetem Bernstein hat man auch aus dem kurischen Haff ausgebaggert und ganz ähnliche hat man im Anfang der sechziger Jahre in der Luzeger Forst gefunden und zwar lagen die bearbeiteten Stücke mit rohem Bernstein und Sprockholz zusammen. Das muß da einst angespült sein, als die See noch dorthin Zutritt hatte. Die Funde lagen jetzt 12 Fuß unter dem heutigen Niveau. Damals aber muß dort der Uferrand gewesen sein, und dieser sich seitdem 12 Fuß gesenkt haben. Nach Behrend's Beobachtung und Berechnung sinkt das Land unserer Küste in hundert Jahren um 3 Zoll, in vierhundert Jahren also um einen Fuß und die Senkung von 12 Fuß würde also darauf hinweisen, daß vor 4800 Jahren bereits Menschen in der Umgegend von Memel und in Litauen überhaupt gelebt haben müssen.

Zwischen der Steinzeit und der Bronzezeit lag eine Kupferzeit, die man erst vor Kurzem erkannt hat. In ihr trat das Kupfer an die Stelle des Steins, und ihre Formen sind Voraussetzungen für die Bronzezeit, in der sie zu bloßen Ornamenten geworden sind. Die große Seltenheit von Funden aus dieser Periode erklärt sich daraus, daß alle Geräte durch

Einschmelzung des Kupfers später immer neu verwendbar geblieben und meistens wirklich neu verwendet worden sind. Bronze ist eine feste Legierung aus 9 Teilen Kupfer und 10 Teilen Zinn. In Ostpreußen sind nur 3 Kupfergeräte gefunden worden, darunter eins in Tilsit. In Europa hat hat man Kupfer durchaus gegossen, während die Amerikaner es getrieben haben. Dort hat man offenbar das rohe Material gefunden, während bei uns die Benutzbarkeit des Metalls zur Erkenntnis gekommen sein muß nachdem man es schon im flüssigen Zustande kennen gelernt hatte.

Zinn in seiner Reinheit ist hier erst seit dem 12. Jahrhundert bekannt, dagegen hat man Bronzebarren gefunden. Die Bronze ist also auswärts hergestellt und dann hier importiert worden.

Einen scharfen Riß zwischen Bronze- und Steinzeit giebt es nicht. Oft findet man neben Bronzesachen noch das alte Steingerät, woraus sich der Schluß ergiebt, daß die Bevölkerung dieselbe geblieben ist.

Der Vortragende schilderte dann den Typus eines Hügelgrabes jener Zeit und ging auf die Mittel näher ein, die uns eine nähere Datierung erlauben. Das große Gräberfeld von Hallstatt und die Gräber bei Bologna mit den Scherben der Gefäße des Griechen Kachrylion müssen zur Vergleichung herangezogen werden. Die erste Periode des Bronzezeitalters ist durch Bronzekelte oder Äxte gekennzeichnet, die zweite durch eine Axt mit einem Hammer (Adl. Götzhöfen bei Memel.) Dabei finden sich Scherben, ganz wie die von Mykene, die etwa 3000 Jahre alt sind. Bis die Form hierher gekommen ist, hat aber gewiß lange gedauert. Man setzt sie ins 6. Jahrhundert vor Christi Geburt. Die dritte Periode wird durch einen kleinen Axthammer, den gehenkelten Hohlkelt, gekennzeichnet. Daneben findet man hin und wieder schon Eisen.

Zwischen den Gräbern der zweiten und dritten Periode besteht ein scharfer Unterschied insofern, als vorher Skelettbestattungen vorliegen, während in der dritten Periode Leichenverbrennungen stattfanden. In der Steinzeit wurden die Toten unverbrannt beigesetzt. Man hat angenommen, daß der Wechsel der Bestattungsart durch ein ganz neu zugewandertes Volk aufgebracht sei, doch läßt sich das nicht mit den übrigen Thatsachen vereinigen. Später findet sich derselbe Wechsel der Bestattungsart, und auch in anderen Ländern, und er hängt nicht so sehr mit einem Wandel des Volkes als vielmehr mit einer starken Umgestaltung der religiösen Anschauung zusammen. Man darf diesen Umschwung von der Leichenbeerdigung zur Leichenverbrennung, der sich in ganz Europa im 5. Jahrhundert vollzogen hat, nicht etwa als einen Rückschritt oder eine Verrohung erklären, wenn auch Pietät und Kirchentradition in unseren Tagen der Leichenverbrennung widersprechen.

Für die Altertumskunde ist es wichtig, daß ein verbrannter Knochen sich viel besser hält als ein beigesetzter Leichnam.

Bei Skandau hat man unfertige Bronzegegenstände und Barren gefunden, woraus hervorgeht, daß jene Kunst des Gießens hier im Lande geübt wurde. Man wandte das Verfahren en moule perdue oder en cire perdue an. Der Gegenstand wurde in Wachs gebildet, darüber fein geschlemmter Thon mit einem Pinsel aufgetragen, so daß sich schließlich ein ganzer Mantel mit einigen kleineren und einer großen Öffnung, die man aussparen mußte, bildete. Erwärmt fließt das Wachs hinweg und durch die große Öffnung wird die flüssige Bronze hineingezogen, während die Luft durch die kleinen entweicht. Unebenheiten werden schließlich hinwegciselliert.

Gräber der reinen Bronzezeit sind in Litauen selten. Aus der Gegend von Tilsit und Ragnit sind gar keine bekannt, nur bei Heydekrug und Memel sind einige gefunden. In ganz Rußland giebt es gar keine Bronzezeit. Diese Periode der Kulturentwickelung ist dort übersprungen, wie ja jetzt z. B. in Afrika die Kultur auch mit einem großen Sprunge vorgeht. Es ergiebt sich für uns daraus mit Notwendigkeit der Schluß, daß die Bronzekultur und ihre Religion von Westen oder Süden zu uns gekommen ist. Gefäße der Bronzezeit sind selten und sehr roh gearbeitet.

Gedauert hat diese Zeit bis zum 3. oder 2. Jahrhundert vor Christi. Dann entsteht eine Lücke, die auszufüllen der Wissenschaft noch nicht recht gelungen ist. Ganz klar tritt uns die Eisenzeit um Christi Geburt entgegen. Das erste und zweite Jahrhundert nach Christus (Periode b) tritt uns am schönsten in den Gräbern von Barsuhnen bei Heydekrug entgegen, das dritte (Periode c) in den Gräbern von Schernen und Matzicken, das vierte (Periode d) in den Gräbern von Greizehnen und am Kamsvikus, das fünfte (Periode e) in Collaten; das 6. bis 8. Jahrhundert (Periode f) in Weßeiten, doch finden sich hier auch noch Gräber aus der spätesten heidnischen Zeit.

Der Vortragende wandte sich darauf zur Besprechung der Mittel, welche uns in den Stand setzen, eine Zeitfolge dieser stummen Zeugen längst vergangener Zeit aufzustellen. Besonders die römischen Münzen aus der Zeit von Nero bis Aurelian, die mit Funden aus dem 3. Jahrhundert zusammen liegen, erregen unsere Aufmerksamkeit. Sie wurden als Schmuckgegenstände getragen und ihrem Besitzer mit ins Grab gelegt Kursiert haben sie nicht. Sie sind von einer Kulturperiode begleitet, die wir später nicht mehr finden. Charakteristisch sind für die einzelnen Epochen die verschiedenen Formen der Fibeln oder Frauenbroschen, die eisernen Äxte, Schwerter und Schildbuckel u. s. w.

Von der Leichenverbrennung ist man wieder abgekommen. Sie findet sich erst wieder zum Beginn der christlichen Zeitrechnung in der allerroheſten Form. Die verbrannten Reste wurden da nicht mehr in Aſcheurnen bewahrt, sondern an den alten Grabstellen hingestreut.

Der Vortragende schloß seinen anziehenden und lehrreichen Vortrag mit der Bemerkung, daß in der Geschichte der materiellen Kultur auch jener alten Zeiten ein allmählicher Aufschwung zum Besseren überall zu konstatieren sei.

Dr. Prellwitz.

67.

Bericht über den Vortrag „Die Kurische Nehrung"

von Oberlehrer Dr. Luks.

Der Vortragende führte zunächst betreffs der geographischen und landschaftlichen Eigenschaften der Nehrung in kurzem Folgendes aus: Die Kurische Nehrung ist die langgestreckte Landzunge, welche das Kurische Haff gegen die Ostsee abschließt. Sie ist, von der Süderspitze bei Memel bis etwa 2 km nördlich von Cranz gemessen, 96,9 km lang; an der schmalsten Stelle (nördlich von Sarkau) $^1/_2$ km, an der breitesten bei Rossitten $3^1/_2$ km breit. Den nördlichsten Teil hat man, von Sandkrug beginnend, bis 2 km vor Schwarzort bepflanzt, um durch die Befestigung der Dünen die gefährdete Fahrrinne im Haff zu erhalten. Während der Kiefernbestand bei Sandkrug schon eine beträchtliche Höhe erreicht hat, überziehen die letzte Strecke erst die regelmäßigen Quadrate der Bestrauchung. Über wellige Dünenhügel gelangt man nach Schwarzort, das ausgezeichnet ist durch seinen herrlichen alten Hochwald. Gleich hinter dem noch zu Schwarzort gehörenden Fischerdorf Karwaiten dehnt sich wieder die tote Düne nach Süden zu aus. Alt-Negeln an dem Negelnschen Haken (zwischen 1673 und 1728) und Neu-Negeln an der Birschtwinschen Ecke (1854) sind hier verschüttet worden. Die Nehrung wird jetzt breiter, dadurch daß auf der Haffseite eine hin und wieder durch losgelöste Dünenzüge durchsetzte Ebene den höher gewordenen Dünenkamm begleitet, die Landschaft noch öder und wilder. In unendlicher Abgeschiedenheit, inmitten drohender Sandberge liegt dort das armselige Fischerdorf Perwelk und eine Strecke weiter die größere Ortschaft Preil, welche durch schwierige und kostspielige Befestigungsarbeiten gegenwärtig gegen das Versanden geschützt wird. Zwischen diesen beiden Orten hat der Karwaitensche Berg das Dorf Karwaiten, die Heimat Rhesas, 1797 begraben. Fast genau in der Mitte der Nehrung, geschützt

von zwei befestigten, mächtigen Dünenbergen, dem Angukalns und dem Urbakalns, liegt das reizende Nidden mit seinem hochragenden Leuchtturm, der burgähnlichen Kirche und dem sich auf der Seeseite weit hinziehenden Plantagenwalde. Die Dünenkette, welche sich von hier aus bis über die nächste Ortschaft Pillkoppen ausdehnt, ist die gewaltigste der Nehrung, da den 50 bis 55 m messenden Kamm einzelne mehr als 60 m hohe Kuppen überragen. Der Haffstrand zeigt größere Mannigfaltigkeit als im nördlichen Teil der Nehrung. Eine Anzahl sogenannter Haken, d. h. Sandberge, die vom hohen Dünenzug ausgehen, erstrecken sich tief ins Haff und umschließen weitgeschweifte Buchten. An einer solchen liegt Pillkoppen, wo die urplötzlich bis zum Nehrungsboden durchrissene Dünenkette einen müheloſen Durchgang vom Haffstrande zur Binnennehrung gestattet. Hinter dem noch 51 m erreichenden Predinberge, der die Ortschaft Preden verschüttet hat, löst sich die hohe Düne in einzelne Berge auf. Die Landschaft verändert sich mit einem Schlage. Statt der weiten, nur an geschützten Stellen spärlichen Pflanzenwuchs aufweisenden Sandflächen üppige Getreidefelder, wohlgepflegte Gärten. Sie gehören zu dem Dorfe Rossitten, das sich auf einer diluvialen Lehminsel inmitten der alluvialen Dünenbildungen erhebt. Hinter Rossitten beginnt wieder der Dünenzug, erreicht aber nicht mehr die frühere, majestätische Höhe. Auch auf dieser Strecke sind mehrere Ortschaften verschüttet. Südwestlich von den wenigen Häusern Neu-Kunzens, das am Rande der diluvialen Oase liegt, ist 1825 Alt-Kunzen von den Sandmassen begraben worden, und eine Meile südlich davon Lattenwalde. Kurz dahinter sinken die Dünen zusammen, die Sarkauer Plantage beginnt, welche sich bei dem freundlichen Fischerdörfchen Sarkau in den Cranzer Wald fortsetzt; und nur fußlange Bartflechten an den hochstämmigen Kiefern legen Zeugnis davon ab, daß auch hier noch die Vegetation um ihre Existenz einen mühevollen Kampf mit der wilden Nehrungsnatur zu bestehen hat.

Langgestreckte, dem Uferrand vorgelagerte Halbinseln kommen an vielen Meeresküsten vor. Bei uns nennt man sie Nehrungen, in Italien Lidi, in Rußland Pereſsips. Die dahinter gelegenen Wasserbecken heißen Haffe oder Lagunen. Ausgezeichnete Nehrungsbildungen weist namentlich die Ostküste Nordamerikas von der Rariton-Bay bis Florida auf. Entstehen kann ein derartiger Uferwall entweder durch Ablagerung der durch Flüsse in das Meer geschafften Sedimente, also durch Anschwemmung, oder durch Abschwemmung des Erdreichs hinter der alten Küstenlinie, so daß eine Uferbarre stehen bleibt. Der Geologe Berendt hat sich (1869) für die Entstehung des Haffes durch Abschwemmung entschieden, indem er mit Benutzung der Schichtenprofile zwischen Cranz und Sarkau und bei Windenburg

und der Lagerungsverhältnisse in der Umgebung des Kurischen Haffes mehrere Hebungen und Senkungen des Bodens nach der Eiszeit nachweist und die Nehrung als alten Strandwall mit aufgesetzten Flugsandbildungen erklärt. Wesentliche Bedenken sind später gegen diese Ansicht erhoben worden, teilweise von Berendt selbst, namentlich als sich die Meinungen betreffs der Eiszeit veränderten und genauere Untersuchungen über die Entstehung des Ostseebeckens angestellt wurden. Zu bedauern ist es, daß unter den alluvialen Sandablagerungen der Nehrung ältere Schichten bisher nicht wie an vielen Orten des Festlandes erbohrt worden sind.

Interessant wird die Nehrung auch für jemand, der diesen geologischen Fragen gleichgiltig gegenübersteht, durch zwei fast nur ihr eigentümliche Gebilde, die Dünen und den Triebsand, deren Lage das allgemeine Nehrungsprofil ergiebt. Hinter dem flachen Strand erhebt sich die künstlich hergestellte, niedrige Vordüne, auf welche die ebene Binnennehrung folgt. Ein schmaler, pflanzenloser und durch dunklere Farbe Feuchtigkeit verratender Sandstreifen, der Triebsand, trennt an vielen Stellen die Binnennehrung von der Wanderdüne, welche allmählich mit ungefähr 10° Elevation aufsteigt, um dann steil unter einem Winkel bis 40° nach dem Haffe abzufallen. Wo die wandernden Sandmassen noch nicht das Wasser erreicht haben, breitet sich ein Vorstrand aus, dessen Sandebene oft von dem Haffmergel, der durch den gewaltigen Druck der hohen Düne emporgepreßt ist, unterbrochen wird. Man unterscheidet Küstendünen z. B. in Preußen, Pommern, Schleswig-Holstein, Jütland, Ostfriesland, Suffolk, Frankreich ꝛc. und Dünen des Binnenlandes in der Sahara, den Wüsten Turans, der Mongolei, der Wüste von Atacama u. s. w. Die Dünen der Kurischen Nehrung nehmen darunter, was die Höhe anbetrifft, mit 63 m durchaus nicht die erste Stelle ein. Abgesehen von den riesigen, bis 200 m hohen Dünen, die sich im Westen der Hammada el homra bilden, messen die Stranddünen der Gascogne 75 bis 90 m, und an der westafrikanischen Küste zwischen Kap Bojador und Kap Verde 120 bis 180 m.

Dünen können überall da entstehen, wo starke, über weite Ebenen streichende Winde leichtes, loses und trockenes Material finden, das sie zusammen und weiter tragen können. Da bei der fortwährenden Beweglichkeit der Bodenelemente jeder Pflanzenwuchs unmöglich ist, so geht die Dünenbildung, falls noch Abflußlosigkeit des Gebietes hinzukommt, in Wüstenbildung über.

Zur Stranddünenbildung gehört eine flache Küste mit starken Seewinden, wechselndem Wellengange und lockeren Quarz- oder Kalksanden. Hier wird der Sand, den die Wogen auf's Ufer geworfen, getrocknet und

vom Winde auf den Strand getrieben, wo ihn die Wellen nicht mehr erreichen können. Jedes Hindernis bietet Gelegenheit zur Entstehung einer Düne, indem sich der Sand dahinter, im Windschatten, beruhigt und in einem langgestreckten Streifen liegen bleibt. Ihre orographische Gliederung ist daneben noch abhängig von der Richtung und Beständigkeit des Windes und dem Verhältnis zwischen Windstärke und vorhandenem Material. So entstehen die verschiedenen Haupttypen der Dünenformation. Wird die obere Kuppe der ersten Sandanhäufung vom Winde stärker getroffen als die Basis, so wird die Mitte schneller vorrücken als die Seiten, die Düne erhält die Gestalt eines flachen Bogens, der sich nach der Luvseite öffnet, auf der Leeseite konvex ist und unter dem Schüttungswinkel des Sandes abfällt. Diese Dünenform, welche Windschutz für den Dünenfuß zur Voraussetzung hat, ist auf der Nehrung, die dem Winde durchaus freien Zutritt bietet, selten. Nur auf der Hafffeite der geschlossenen Dünenkette bei einigen isolierten Bergen findet man sie. Weit häufiger und deutlicher tritt ein zweiter Typus, ein auf der Leeseite geöffneter Bogen, auf. Kann der Wind die Sandanhäufung überall mit gleicher Stärke angreifen, so werden die Seiten schneller vorschreiten als die Mitte, da die wandernden Sandkörner an den Flügeln eine geringere Steigung als in der Mitte zu überwinden haben. So entsteht die sogenannte Sicheldüne, der turkestanische Barchan, den wir auf der Nehrung Circus nennen. Ein ausgezeichnetes Beispiel dieser in der Sahara sehr bezeichnend Sif, d. h. Säbelklinge, genannten Dünenform ist der schwarze Berg bei Rossitten. Ist die Windrichtung für längere Zeit beständig, so erweitern sich die Bogen der Sicheldüne und, wenn mehrere neben einander lagen, vereinigen sie sich und bilden eine geschlossene Dünenkette, die Semla, d. h. Eselsrücken, der Libyschen Wüste, den fortlaufende Dünenkamm der Kurischen Nehrung. Derartige langgestreckte, zur Windrichtung normal verlaufende Dünenzüge können aber auch ursprüngliche Sandanhäufungen sein, die sich wallartig vor einem auf größere Entfernungen hin gleichartigen Hindernis, z. B. einem Walde, gebildet haben. Auf ein relativ hohes Alter lassen Dünenketten schließen, die parallel zur Windrichtung liegen. Verschiedene Korngröße des Sandes, verschiedene Feuchtigkeit infolge von Strichregen, ein Abschlußstreifen der Dünenbefestigung u. a. m. giebt Veranlassung, daß der Wind an einzelnen Stellen Einschnitte in den Kamm macht. Durch Zugluft und Luftpressung erweitert sich die Vertiefung zu einer Windmulde, und seitlich davon häuft sich der Sand zu lang gezogenen, in der Windrichtung liegenden Sandhügeln an. Dieser Vorgang ist die Hauptursache, daß sich die gegenwärtigen Dünenbildungen

der Nehrung schon sehr unterscheiden von der fortlaufenden Dünenkette, welche die Berendtsche geologische Karte von 1869 angiebt. So ist beispielsweise der ursprünglich geschlossene Dünenzug nördlich von Nidden ähnlich wie früher bei Rossitten in eine Anzahl verstreuter Sandberge aufgelöst, die sich, falls der Mensch sie nicht fesselt, in das Haff versenken werden.

Mit der Ausbildung der Dünenformen geht die Wanderung, das Vorwärtsrücken der Sandmassen, Hand in Hand. Beträgt sie nach den Bestimmungen Berendts auf der Nehrung für das Jahr auch nur 5,6 m im Durchschnitt gegen 20 bis 25 m an der Westküste Frankreichs, so würden die Dünen doch in verhältnismäßig kurzer Zeit, wenn sie nicht festgelegt werden, das Haff zuschütten, wie der Flugsand aus den Wüsten Turans den südöstlichen Teil des Kaspischen Meeres verflacht hat.

Betreffs der Dünentektonik ist wenig zu sagen. Das Fundament bildet wohl überall der untere Diluvialmergel und Haidesand mit Moosschichten, wie sie im Sarkauer Profil zu Tage treten. Darüber lagern ältere Dünen, die großenteils mit Wald bestanden gewesen sein müssen. Wenigstens weist ein schwarzer Humusstreifen auf der Seeseite des Dünenwalles darauf hin. Diese alten Dünen haben dann teilweise neben dem von der See neu zuströmenden Sande das Material zu den darüber lagernden jüngeren Dünen gegeben, nachdem der Wind, sicher infolge von Entwaldung, tiefe Ausrisse in den schon beruhigten Erdboden machen konnte.

Außer dem Triebsande am westlichen Fuße der Wanderdüne, für den eine einwandfreie Erklärung bisher noch nicht gefunden ist, giebt es Triebsandstellen am Seeufer und am Haffstrande. Erstere entstehen dadurch, daß das von den Wellen hinter eine Sandbank geworfene Wasser durch den Sand nach der See wieder abströmt. Letztere, die sogenannten Lunken, verursacht der Auftrieb des Haffwassers, welcher den Neigungswinkel des langsam hinabgleitenden Sandes von ungefähr 36 ° auf 29 ° verändert.

Zum Schluß gedachte der Vortragende der Dünenfestlegung und besprach kurz die dabei zur Anwendung gelangenden Befestigungsarbeiten.

68.

Kassenbericht des 20. Vereinsjahrs.

1. Oktober 1898 bis 30. September 1899.

Einnahme:

1. Übernahme vom Vorjahre in bar und Papier . . .	6828,23	Mk.
2. Mitgliederbeiträge inkl. Nach- und Vorauszahlungen .	550,93	Mk.
3. Zinsen	228,42	Mk.
4. Geschenke	70,42	Mk.
5. Durch Verkauf von Drucksachen	51,90	Mk.
Zusammen	7729,90	Mk.

Ausgabe:

1. Herausgabe von Schriften (Mitteilungen, Märchen) .	779,20	Mk.
2. Bibliothek inkl. Buchbinderarbeiten	96,40	Mk.
3. Honorare, Reisekosten	36,48	Mk.
4. Leibrente	240,42	Mk.
5. Verwaltung	298,41	Mk.
Zusammen	1450,91	Mk.

Bilanz: Einnahme 7729,90 Mk.
Ausgabe . 1450,91 Mk.
Bestand . 6278,99 Mk., und zwar

a) in ostpreußischen Pfandbriefen	4400,00	Mk.
b) ein Sparkassenbuch des Tilsiter Vorschuß-Vereins Nr. 1055	1870,00	Mk.
c) bar	8,99	Mk.
Zusammen wie oben	6278,99	Mk.

Tilsit, den 30. September 1899.

Rektor Lenkeit,
Schatzmeister der Litauischen litterarischen Gesellschaft.

Mitglieder-Verzeichnis,

nebst Angabe der im verflossenen Vereinsjahre gezahlten Beiträge, über welche hiermit quittiert wird.

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahre	Bemerkungen
1	Abromeit	Dr.	Königsberg	3	99	
2	Andußis	Kaufmann	Tilsit	3	99	
3	Anhuth	Pfarrer	Kalkstein	3	99	
4	Anker	Kaufmann	Ruß	6	98 99	
5	Atkinson	Prof. Dr.	Dublin	—	zahlte f. Z. lebensl. Beitr.	
6	Baltromaitis, S.	Bibliotheksgeh.	Petersburg	—	für 1899 vorher bezahlt.	
7	Baranowski	Prof. Domherr	Kowno	—	korrespond. Mitglied.	
8	Baranowski	Hauptmann	Tilsit	3	99	
9	Barkowsky	Amtsgerichtsrat	Lyck	3	98	
10	Barth	Prediger	Tilsit	3	99	
11	Barutzki	Gerichtsaktuar	Tilsit	3	99	
12	Bassanowicz	Dr. med.	Lom-Palanka	—	zahlte f. Z. lebensl. Beitr.	
13	Baudouin de Courtenay	Professor Dr.	Krakau	—	korrespond. Mitglied.	
14	Bechtel	Univ.-Prof. Dr.	Halle	3,05	99	
15	Bendigkeit	Gerichtssekretär	Heinrichswalde	—		
16	Beneke	Gymnasial-Prof.	Neuhaldensleben	9	97—99	
17	Berendt, G.	Geologe Dr.	Berlin	—	korrespond. Mitglied.	
18	Bergens, M.	Buchhändler	Tilsit	3	99	
19	Bernecker	Dr.	Berlin	3,05	99	
20	Bezzenberger	Geheimrat Prof. Dr.	Königsberg	—		
21	Bielenstein, A.	Pastor Dr.	Doblen	—	Ehrenmitglied.	
22	Biensfeld	Landgerichtsrat	Königsberg	3	99	
23	Bogeng	Rentier	Berlin	3	99	
24	Brugmann	Prof. Dr.	Leipzig	—		
25	Brunau	Pfarrer	Lengwethen	3,05	99	
26	v. Budzynsky	Rentier	Bromberg	3 05	98	
27	Burba, Joh.	Pastor	Daupelischki	—		
28	Burchardi, G.	Dr. phil.	Darmstadt	50	lebenslänglicher Beitrag.	
29	Busch	Rechtsanwalt	Tilsit	3	99	
30	Cahanowitz	Dr. med.	Tilsit	3	99	
31	Cohn	Rechtsanwalt	Tilsit	3	99	
32	Collitz	Dr.	Amerika	—	zahlte f. Z. lebensl. Beitr.	
33	Dagilis	Gymnasiallehrer	Birsen	15,08	97—1901	
34	Dangel	Realgymn.-Dir.	Tilsit	3	99	
35	Dembowski	Kreis-Schulinsp.	Tilsit	3	99	
36	Dennukat	Superintendent	Kaukehmen	3	99	
37	Deskau	R.-Gymn.-Oberl.	Bockenheim	3	99	
38	Eckstein	Seminarlehrer	Ragnit	3,05	99	
39	Endrulat	Pfarrer	Dawillen	3	99	
40	Fick	Prof. Dr.	Düsseldorf	—	Ehrenmitglied.	
41	Forstreuter	Dr. med.	Heinrichswalde	6,10	98 99	
42	Fortunatoff	Prof. Dr.	Moskau	3	99	
43	Freiburg	Grßh. Universität		3	98	
44	Friedemann	Superintendent	Kraupischken	3,20	99	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahre	Bemerkungen
45	Friedersdorff	Gymn.=Dir. Dr.	Halle	—	bezahlte bis 1900 vorher.	
46	Gaigalat	cand. theol.	Heydebruch	3	99	
47	v. Gozdowa=Godlewski	Gutsbesitzer	Deguzi	8,63	97—99	
48	Grübland	Fabrikbesitzer	Tilsit	3	99	
49	Guddas	Superintendent	Tilsit	—	für 1899 vorher bezahlt.	
50	Haber	pens. Gymnasial=Lehrer	Lichtfelde	—	zahlte s. Z. lebensl. Beitr.	
51	Hahn	Professor	Tilsit	3	99	
52	Hammer	Pfarrer	Ragnit	6	98 99	
53	Heydenreich	Stadtrat	Tilsit	3	99	
54	Heydenreich	Dr. med.	Tilsit	3	99	
55	Hirth, Herm.	Universitätsprof.	Leipzig	—		
56	Hoffmann, Otto	Prof. Dr.	Breslau	3,10	99	
57	Jacoby	Prof. Dr.	Hamburg	3,45	99	
58	Jaksevid Stanislova	Fräulein	Szaulen	3,23	99	
59	Janulaitis, Aug.	stud. jur.	Moskau	3,24	99	
60	Jordan	Justizrat	Tilsit	3	99	
61	Jurkschat	Pfarrer emer.	Tilsit	—		
62	Jussas	Pfarrer	Plaschken	—		
63	Kahle	Gymnasial=Dir.	Danzig	3,05	99	
64	Kairies, Ch.	Präparanden=Lehrer	Friedland	3,05	99	
65	Kairies, M.	Lehrer	Schillgallen	3	99	
66	Kairiukßties	Lehrer	Seyni	—	im Vorjahre bis 1899 bez.	
67	Kalanke	Pfarrer	Saugen	5,75	97 98	
68	Kantel	Oberlehrer	Tilsit	3	99	
69	Kapitzke	Baurat	Tilsit	3	99	
70	Karlowicz, Joh.	Dr.	Warschau	—		
71	Ketrzynsky, W.	Direktor Dr. phil.	Lemberg	—	korrespond. Mitglied.	
72	Kittel	Dr. med.	Ruß	—	im Vorjahre bis 1899 bez.	
73	Klebs, Rich.	Dr. Geologe	Königsberg	3,20	99	
74	Knaake	Professor	Tilsit	3	99	
75	Koncewicz	Gymnasiallehrer	Talsen	—	korrespond. Mitglied.	
76	v. Korff, Baron	General	Berlin	20	1901—06	
77	Krause	Gutsbesitzer	Dawillen	—		
78	Krautschunas	Lehrer	Suwalki	—		
79	Krüger	Professor	Tilsit	3	99	
80	Kukat	Kreis=Schulinsp.	Heydekrug	6	97 98	
81	Kunik	Excellenz	Petersburg	—	zahlte s. Z. lebensl. Beitr.	
82	Kurschat	Oberlehrer	Tilsit	3	99	
83	Lackner	Konsist.=Rat D.	Königsberg	3,05	99	
84	Laudien	Pfarrer	Laugßargen	3	99	
85	Lemke, E.	Fräulein	Berlin	—	korrespond. Mitglied.	
86	Lenkeit	Rektor	Tilsit	3	99	
87	Lepa, Ad.	Landgerichtsrat	Tilsit	3	99	
88	Leskien	Prof. Dr.	Leipzig	3	99	
89	Leusch	Bürgermeister	Ragnit	—		
90	Löbell	Prof. Dr.	Darmstadt	5	99	
91	Lohmeyer	Professor Dr.	Königsberg	—	korrespond. Mitglied.	
92	Löschke	Seminardirektor	Aurich	—		
93	Lotto	Pfarrer	Schwarzort	3	99	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahre	Bemerkungen
94	Lukas	Professor	Tilsit	3	99	
95	Luks	Oberlehrer Dr.	Tilsit	3	99	
96	Mack	Pfarrer	Lasdehnen	6	97 98	
97	Maczkowski	Rechtsanwalt	Lyck	—		
98	Manleitner	Kaufmann	Tilsit	3	99	
99	Massalsky	Reg.-Rat	Tilsit	3	99	
100	v. Mauderode, O.	Buchdruckereibes.	Tilsit	3	99	
101	Mertins	Gymnasialoberl.	Breslau	3,05	99	
102	Mex	Zahnarzt	Tilsit	—		
103	v. Mierzynski	Staatsrat	Warschau	—	bis 1899	früher bezahlt.
104	Mikkolla, J.	Dozent Dr.	Helsingfors	—	im Vorj.	bis 1901 bez.
105	v. Möllendorff	Kais. Dtsch. Konsul	Kowno	3	99	
106	Morfill, W. R.	Esquire	Oxford	3,01	99	
107	Müller, Max	Prof. Dr.	Oxford	—	Ehrenmitglied.	
108	Myska	Oberlehrer Dr.	Tilsit	3	99	
109	Nast	Professor	Tilsit	3	99	
110	Nötzel	Kaufmann	Wiesbaden	12	97—1900	
111	Nowitzki, Ed.	Fabrikant	Petersburg	3,24	99	
112	Oloff	Superintendent	Memel	6	98 99	
113	Ortel	Bankrendant	Tilsit	3	99	
114	Pastenacy	Pfarrer	Gilge	3	99	
115	Pauly	Pfarrer	Ragnit	3	99	
116	Holger Pedersen	Professor	Kopenhagen	3	99	
117	Preibisch	Professor Dr.	Memel	3	99	
118	Prellwitz	Oberlehrer Dr.	Tilsit	6	97 98	
119	Prellwitz	Pfarrer	Willkischken	3	99	
120	Preuß, Th.	Prof. Dr.	Friedenau	—	Ehrenmitglied.	
121	Preuß, F.	Oberlehrer	Königsberg	—		
122	Radtke, Ferd.	Gutsbesitzer	Kuwertshof	3	99	
123	Ralys, Jeromin	stud. med.	Moskau	3,23	99	
124	Redmer	Pfarrer	Pokraken	3,05	99	
125	Reidys	Prediger	Memel	3,15	97	
126	Reike	Privatdozent Dr.	Königsberg	—	korrespond.	Mitglied.
127	Reinhold	Biblioth. Dr.	Halle	3,05	99	
128	Reyländer	Buchdruckereibes.	Tilsit	3	99	
129	Rezat	Lehrer	Wisborienen	3	99	
130	Rohrmoser, L.	Kaufmann	Tilsit	3	99	
131	Roquette	Prediger	Tilsit	3	99	
132	Rosikat	Oberlehrer	Königsberg	6	97 98	
133	Rudat	Pfarrer	Memel	3	99	
134	Sakkit	Hofgerichtsrat	Riga	—	zahlte f. 3.	lebensl. Beitr.
135	De Saussure, Ferd.	Professor	Genf	21	93—99	
136	Schau	Oberlehrer Dr.	Tilsit	3	99	
137	Scheu	Gutsbesitzer	Ad. Heydekrug	3,20	99	
138	Scheu	Justizrat	Insterburg	3,20	99	
139	Schickert	Landrat	Heinrichswalde	9	97—99	
140	v. Schickfus und Neudorff	Hauptmann	Tilsit	3	99	
141	Schinz	Lehrer	Prussellen	3	99	
142	Schlenther	Landrat	Tilsit	3	99	
143	Schmidt, Joh.	Prof. Dr.	Berlin	—		
144	Schröder	Schulrat	Prökuls	3	99	

Lfd. Nr.	Name	Stand	Wohnort	Betrag Mk.	Jahre	Bemerkungen
145	Schulz, Alb.	Kaufmann	Tilsit	3	99	
146	Schulz	Amtsgerichtsrat	Ragnit	3	99	
147	Schwede	Kantor	Kaukehmen	6	98 99	
148	Schwede	Regierungsrat	Königsberg	—		
149	Scott	Rittergutsbesitzer	Pluttwinnen	3	99	
150	Selzer	Oberlehrer	Tilsit	3	99	
151	Slamas, Bolys	Pastor	Windau	—		im Vorj. bis 1900 bez.
152	Slapelis, Jurgis	stud. med.	Moskau	3,23	99	
153	Smilga, Ant.	Fabrikbesitzer	Petersburg	3,24	99	
154	Stein	Pfarrer	Tilsit	3	99	
155	Stephani	Pfarrer	Neukirch	3	99	
156	Steputat	Reg.-Assessor Dr.	Coblenz	6,10	99 1900	
157	Storost, Wilh.	Mittelschullehrer	Tilsit	3	99	
158	Streitberg	Univ.-Prof. Dr.	Leipzig	—		
159	Struck	Superintendent	Werden	—		
160	Syrku	Bibliotheksgeh.	Petersburg	10,80	97 98 99	
161	Tamm	Prof. Dr.	Upsala	—		zahlte s. 3. lebensl. Beitr.
162	Thesing	Rechtsanwalt	Tilsit	3	99	
163	Thiel	Pfarrer	Prökuls	—		
164	Thomsen	Prof. Dr.	Kopenhagen	—		
165	Thorsen, P. K.	cand. mag.	Kopenhagen	3	99	
166	Vangehr	Dr. med.	Tilsit	3	99	
167	Vangehr	Pfarrer	Kussen	9	97—99	
168	Veckenstedt	Redakteur Dr.	Leipzig (?)	—		korrespond. Mitglied.
169	Völkel	Pfarrer	Gorgast	—		zahlte im Vorj auch pro 99.
170	Weber	Geh. Hofrat, Dir. a. D., Prof. Dr.	Weimar	3	99	
171	Wehlau	Wissensch. Abend	Wehlau	3	99	
172	Winter	Univ.-Buchhndl.	Heidelberg	3	99	
173	Wissendorff	Gelehrter	Petersburg	—		zahlte s. 3. lebensl. Beitr.
174	Wohlfromm	Prediger	Skaisgirren	3	99	
175	Wolter	Kais. Bibliothek.	Petersburg	6	98 99	
176	Woska	Kaufmann	Tilsit	3	99	
177	Zweck	Oberlehrer Dr.	Memel	3	99	
178	Garbe	Prof. Dr.	Tübingen	—		korrespond. Mitglied.

69.

Zur Geschichte der Gesellschaft.

Das zwanzigste Jahr des Bestehens der „Litauischen litterarischen Gesellschaft“ wurde eingeleitet durch die Hauptversammlung am 22. November 1898. Da der bisherige Vorsitzende, Herr Professor Dr. Theodor Preuß, welcher seit Oktober 1890 die Gesellschaft geleitet und vertreten hatte, wegen seiner Übersiedelung nach Friedenau bei Berlin (Ende September 1898) den Vorsitz niedergelegt hatte, so wurde der Jahresbericht

vom Oberlehrer Kurschat mitgeteilt. Die Gesellschaft zählte 168 Mitglieder, eingerechnet 4 Ehren- und 10 korrespondierende Mitglieder. In Schriftenaustausch stand sie mit 27 gelehrten Gesellschaften des In- und Auslandes. Von neu erschienenen Schriften, welche das besondere Interesse der Mitglieder zu beanspruchen geeignet sind, wurde auf Löschke und Eckstein, „Ragnit, eine historisch-geographische Skizze" Ragnit 1898, auf die im Auftrage der Gesellschaft von Ch. Jurkschat herausgegebenen litauischen „Märchen" sowie auf das neu erschienene Werk von Dr. A. Zweck, „Litauen, Eine Landes- und Volkskunde" Stuttgart 1898, hingewiesen. — Dann wurde der im Laufe des letzten Jahres aus diesem Leben geschiedenen Mitglieder der Gesellschaft gedacht, nämlich des Herrn Pfarrers emer. Albert Hoffheinz, der sich durch thätige Teilnahme an den Versammlungen und Arbeiten der Gesellschaft auszeichnete, und des langjährigen Mitgliedes, Herrn Fabrikbesitzers Lutterkorth, und ihr Andenken durch Erheben von den Sitzen geehrt.

Es wurde ferner mitgeteilt, daß der Vorstand Herrn Professor Dr. Theodor Preuß wegen seiner großen Verdienste um die Gesellschaft zum Ehrenmitgliede derselben ernannt hat. Er hat 8 Jahre hindurch den Vorsitz im Vorstande der Gesellschaft mit Pflichttreue und Geschick geführt und wird, so darf man wohl hoffen, manche Frucht seiner mit wissenschaftlicher Thätigkeit erfüllten Muße auch unsern Mitteilungen zu gute kommen lassen. Den Dank des Vorstandes hat ihm persönlich in beredten Worten Herr Geheimrat Professor Dr. Bezzenberger bei der ihm von seinen Freunden in Tilsit veranstalteten Abschiedsfeier am 10. September 1898 ausgesprochen. Auch er wurde durch Erheben von den Sitzen geehrt.

Darauf hielt Oberlehrer Kurschat einen Vortrag über die Verbreitung des litauisch-lettischen Volksstammes, den wir oben Seite 534 ff. dieses Hefts zum Abdruck bringen.

Nachdem dann die Vorstandswahl erfolgt war, welche als Resultat die Wahl der Herren: Geheimrath Professor Dr. Bezzenberger und Professor Dr. Lohmeyer in Königsberg, Rittergutsbesitzer Scheu auf Adl.-Heydekrug, Pfarrer Stein, Rektor Lenkeit, Oberlehrer Dr. Prellwitz und Oberlehrer Kurschat in Tilsit ergab, wurde von dem Schatzmeister, Herrn Rektor Lenkeit, der Kassenbericht erteilt. Auf Vorschlag der Rechnungsprüfer, der Herren Reichsbank-Rendant Ortel und Professor Knaake, welche die Kasse und die Belege geprüft und für richtig befunden hatten, wurde von der Versammlung die Entlastung erteilt.

Sodann hielt Herr Oberlehrer Dr. Prellwitz einen Vortrag über das Elbinger altpreußische Vokabular (das bekanntlich von Geheimrat

Prof. Dr. A. Bezzenberger und Dr. W. Simon in 17 Lichtdrucktafeln herausgegeben worden ist) und beleuchtete es in sprachlicher Hinsicht.

In der Vorstandssitzung am 29. November 1898 wurden die Geschäfte unter die Vorstandsmitglieder in der Weise verteilt, daß Herr Oberlehrer Kurschat den Vorsitz, Herr Oberlehrer Dr. Prellwitz das Schriftführeramt, Herr Pfarrer Stein die Bibliothek und Herr Rektor Lenkeit die Kasse übernahm.

Die zweite Monatssitzung fand am 5. Dezember 1898 im großen Saale des Kasinos statt. Der Einladung der Gesellschaft war ein zahlreiches Publikum von Damen und Herren gefolgt, das dem Vortrage des Herrn Geheimrat Prof. Dr. A. Bezzenberger über „Die prähistorische Kultur in Litauen" mit großem Interesse folgte. Ein Bericht über diesen Vortrag ist auf Seite 548 ff. dieses Hefts mitgeteilt. — Nach dem Tode unsers verdienten Vorstandsmitgliedes, des Oberlehrers Dr. Siemering, welcher die Sammlungen der Gesellschaft mit Sachkenntnis und Pflichttreue verwaltet hatte, waren diese infolge von Umzug und Vakanz des Postens eines Konservators in Unordnung geraten. Die der Gesellschaft gehörige Münzsammlung nahm das Mitglied Herr Dr. Bangehr in Tilsit in Verwahrung; betreffs der übrigen Altertümer war mit Herrn Geheimrat Bezzenberger das Abkommen getroffen worden, daß derselbe die ganze Sammlung in Königsberg ordnen und die einzelnen Stücke derselben in der zur Konservierung geeigneten Weise präparieren solle, mit der Befugnis, solche Stücke, deren Besitz für das Prussia-Museum von Wert wäre, diesem Provinzial-Museum einzuverleiben, wogegen andere Gegenstände, die für Litauen ein besonderes Interesse hätten, aus der Sammlung der „Prussia" der unsrigen überwiesen werden sollten. Dies war nunmehr geschehen und Herr Geheimrat Dr. Bezzenberger besorgte selbst die Unterbringung der Sammlung in dem Schranke der Gesellschaft, welcher in einem der oberen Zimmer des Kasinos in der Wasserstraße steht. Das Amt eines Konservators der Altertümer übernahm nunmehr Herr Oberlehrer Dr. Luks, der seitdem die Güte hat, an den Vorstandssitzungen teilzunehmen.

In der Monatssitzung am 29. Februar 1899 hielt Herr Oberlehrer Kurschat einen Vortrag über „Die Kultur der ostpreußischen Litauer". Der Vortragende suchte aus einer Reihe von Urteilen, welche vom 16. Jahrhundert an bis zur Gegenwart über das Leben, die Sitten und den Charakter der Litauer gefällt worden sind, ein Bild von der in allmählich aufsteigender Linie sich bewegenden Kulturentwickelung der ostpreußischen Litauer zu geben.

Am 26. April 1899 hielt Herr Oberlehrer Dr. Luks einen Vortrag über „Die Kurische Nehrung". (S. den Bericht darüber auf S. 553 ff. dieses Hefts.) In derselben Sitzung sprach Herr Pfarrer Prellwitz aus Willkischken „Über Altertümer", die bei dem Neubau der Willkischker Kirche gefunden worden sind und übermittelte dem Vorstande zur Aufnahme in die Sammlung der Gesellschaft folgende Stücke: eine vollständige und drei zerbrochene Armbrustfibeln, eine Fibelspirale, eine Fibelnadel, eine Bronzekette, mehrere Glas- und Bernsteinperlen, eine eiserne Lanzenspitze ohne Mittelgrat, Bruchstücke einer Pferdetrense, einen Säbelkorb aus Eisen, einen messingenen Stockknopf, einen Knochenkamm.

Da sich bei dem Anwachsen der Bibliothek die Notwendigkeit herausgestellt hatte, die Zahl der Bücherschränke und Repositorien für die Verlagssachen zu vermehren, so erbot sich der derzeitige Vorsitzende dazu, ein Zimmer seiner, Langgasse 15, 2 Treppen belegenen Wohnung für die Bibliothek herzugeben und damit zugleich das Amt des Bibliothekars zu übernehmen, womit sich Herr Pfarrer Stein einverstanden erklärte. Die Übersiedelung der Bibliothek in den genannten Raum erfolgte Ostern 1899.

70.

Litteratur-Bericht.

I. Litauische Zeitschriften.

1. „Nusidawimai apie Ewangēlijos Praplatinimą" (Litauisches Missionsblatt), Königsberg (Ostpreußische Verlags-Druckerei), monatlich einmal.
2. „Lietuwißka Ceitunga," Memel (Holz & Szernus Nachf.), wöchentlich einmal. Red.: Martin Szernus.
3. „Tilżes Keleiwis," Tilsit (Reyländer & Sohn), wöchentlich zweimal. Red.: Pfarrer Jurkschat und Arnaschus. 20. Jahrg.
4. „Nauja Lietuwißka Ceitunga," Tilsit (v. Mauderode), wöchentlich zweimal. Red.: Kioßis. 9. Jahrgang.
5. „Außra," Tilsit (Verleger und Redakteur: Jagomast), wöchentlich zweimal. 4. Jahrgang. Ist seit Oktober 1899 eingegangen.
6. „Konzerwatywu Draugystes Laißkas," Prökuls (Verleger und Redakteur: Trauschies), wöchentlich zweimal.
7. „Pakajaus Paslas" — „Friedensbote," Memel (Siebert), halb litauisch, halb deutsch, aber mit verschiedenem Text, wöchentlich einmal, Organ des sogenannten „Ostpreußischen Gebetsvereins". Red.: Chr. Kukat.

8. „Varpas," Tilsit (v. Mauderode), jährlich sechsmal. Red.: Lapinas. 10. Jahrgang.
9. „Ukininkas," Tilsit (Schönke), monatlich einmal. Red.: Lapinas. 10. Jahrgang.
10. „Tėvynės Sargas," Tilsit (Schönke), monatlich einmal. Red.: Lapinas. 4. Jahrgang.
11. „Lietuvos Darbininkas." Jährlich zweimal. Druckort nicht angegeben; zu haben bei Otto Lang in Zürich.
12. „Vienybe Lietuvnįkų," Plymouth, Pennsylvanien (Verleger: Paukštys), wöchentlich einmal. 14. Jahrgang.
13. „Lietuva," Chicago, Illinois (Verleger: Olszewskis), wöchentlich einmal. 7. Jahrgang.
14. „Garsas Amerikos Lietuviu," Elisabeth, New-York (Verleger sind die Priester Zindžius, Kaulakis, Kaupas und Szedwydis), wöchentlich einmal.
15. „Tarnas Bažnyczios," Waterbury, Conn. (Verleger: Priester Sauruſaitis und Gricius), monatlich einmal.
16. „Viltis," Shenandoah, Pennsylvanien (Verlag: V. J. Stagakas & Co.).
17. „Tėvynė," Plymouth, Pennsylvanien (Verlag: Žilinskas), monatlich einmal.
18. „Saule," Mahanoy City, Pennsylvanien (Verlag und Redaktion: Boczkauskas), zweimal wöchentlich. 12. Jahrgang.
19. „Linksma Walanda" in demselben Verlage, einmal wöchentlich.
20. „Rytas," Waterbury, Conn. (Verlag und Redaktion: Sauruſaitis), einmal wöchentlich. 5. Jahrgang. (Jetzt eingegangen.)
21. „Kardas," Baltimore, M. D. (Verlag: Karalus & Co.), einmal wöchentlich. 5. Jahrgang. (Jetzt eingegangen.)
22. „Darbininkas," Shenandoah und Mt. Carmel, einmal wöchentlich.
23. „Dirva," Shenandoah (Verlag: Priester Milukas), jährlich viermal.
24. „Vaidelytė," Glasgow, monatlich zweimal.
25. „Katalikas," Chicago (Verlag: Rev. Krawczunas), wöchentlich einmal.
26. „Aidas Lietuvos Darbininkų Gywenimo." Druckort nicht angegeben. Zu haben bei Otto Lang, Zürich.

II. Neu erschienene litauische Broschüren.

1. Kapai didžių kunigaikščių ir karalių. Vilniuje 1898. 8⁰ p. 36 (Tilsit, v. Mauderode).

2. Tėvynės mylėtojų Draugystė. Nr. II. Orleano mergelė. Tragėdija penkiuose aktuose su įžanga vokiškai parašė Friedrich von Schiller. Lietuviškai verte Vincas Kapsas. Tilžėje 1898. Spausdinta Otto v. Mauderodės. 8⁰ p. 160.
3. Balsas Balandeles arba mažas Szaltinėlis mylistų Dievo. II. Naujausis spaudimas. Vilniuje 1863. 12⁰ p. 712 (Tilsit 1898. v. Mauderode).
4. Maskolių valdžia ir žmonės. Parašė Š—s. Perspausta iš „Ukininko". Tilžeje 1898 (Schönke). 8⁰ p. 56.
5. Kelios Pasakos dėl Naudingo pasiskaitymo Padorumą mylintiems Broliams bei Seserims išleistos. Bitenai 1898. Drukawotos ir gaunamos pas M. Jankų Bitenūse. gr. 8⁰ p. 26.
6. Mazgote sutaisyta per M. Bindoką. Motto: Kur tik dangus yr giedras, ten jei ne Saule, ta žwaigždės yra matomos. Bitėnai 1899. Išdrukawotos ir gaunamos pas M. Jankų Bitėnuse. 16⁰ p. 16.
7. Gražiu Dainu knygele. Bitenai 1899. Drukawotos ir gaunamos prie M. Jankaus Bitenuse. 16⁰ p. 48.
8. Lietuwišku konzerwatywu Pranešimas išleistas Ragaines bei Pilkalnio lietuwišku konzerwatywu skyrimo Draugyst s, gruntawotos 10. Aprilių 1899 Budwiecziuose (Bittehnen, Jankus). 8⁰ p. 24.
9. Bitės. Pagal Pisarev'a surašė Pagaikštis. Tilžeje 1899. 8⁰ p. 24 (v. Mauderode).
10. Garo mašinos ir geležkeliai. Pagal V. Olševskį sutaisyta L. Perspausta iš „Ukininko". Tilžeje 1899. 8⁰ p. 48. (Schönke.) Illustriert.
11. Našlaitė. Ne pasaka. Paraše Lazdinų Pelėda. Tilžeje. 8⁰ p. 64. (1899. Schönke.)
12. Džiova ir kaip tos ligos apsisaugoti. Pagal S. Sterlingą. Sutaisyta L. Atspausta iš „Ukininko". Tilžėje 1899 m. 8⁰ p. 16. (Schönke).
13. Pamokinimas kaip nuo pagedimo apsaugoti žmones, pagedusių šunų aprietus. Sutaisyta L. Perspausta iš „Ukininko". Tilžėje 1899 m. 8⁰ p. 16. (Schönke.)
14. Paveikslai. Parašė Zemaitė. Perspausta iš „Ukininko". Tilžėje 1899. 8⁰ p. 36. (Schönke.)
15. Prie historijos musun rašybos. Paraše Dr. J. Basanavičius. Tilžėje 1899. Spaustuveje Otto v. Mauderode. 8⁰ p. 18. (Zur Geschichte unserer Orthographie; bezweckt die Einführung eines neuen litauischen Alphabets.)

16. Lietuviszkas Albumas. Lithuanian Album. Kasztais Kun. A. M. Miluko. Shenandoah, Pa. 1898 m. 4°. (Enthält unter anderem Abbildungen von Szenen aus dem Volksleben der Litauer, Porträts verschiedener litauischer Schriftsteller ꝛc.)
17. Lietuviszkos pasakos. I. Medega lietuviszkai mytologijai. Surinko D-ras J. Basanaviczius. (Atspauda isz N. I Dirvos 1899 m.) Shenandoah, Pa „Dirvos“ spaustuvėje 1899 m. 8° p. 194. Auf der dritten Seite Dedikation: Gaudingam Lituanologui Prof. Dr. A. Bezzenberger'iui Karaliaučiuje paaukauta. (Litauische Märchen. I. Material zur litauischen Mythologie mit einer Vorrede über die litauische Märchenlitteratur. Inhaltsangabe: I. Schöpfung der Welt. — Gott und Teufel. II. Perkunas und Teufel. III. Mensch und Teufel. IV. Hexen und behexte Menschen. V. Deivės, Laima und Laumės. VI. Erbteil. VII. Giltinė (Todesgöttin). VIII. Aitvaras und Puščius. IX. Feuer. X. Reif und Kälte. XI. Winde. XII. Riesen. XIII. Schlangen und Drachen. XIV. Werwölfe.)
18. Populiariszkas Rankvedis Fyzikos P. Nėrio. Shenandoah, Pa. 1899. 8° p. 124. (Separat-Abdruck der „Dirva“.) Illustriert.
19. Lietuviszkai-trakiszkos studijos. I. Parasze D-r J. Basanaviczius. Kur paukszteliun tupeta, ten plunksneliun likta. Shenandoah, Pa. 1898. 8° p. 124. (Litauisch-thracische Studien — Separat-Abdruck der „Dirva“.)
20. Morkus ir Aurelionas. Apysaka isz pirmų amžių krikszczionystės. Vertė Vytautas. Tilžėje 1899. Spausdinta pas Otto v. Mauderode. 16° p. 82.
21. Stella. Apysaka K. Flamarijona arba viskas ir visur, stebuklai ant dangaus ir žemes. Sutaisė ir savo kasztu iszleido F. Tilžėje 1899. 16° p. 72. (v. Mauderode.)
22. Dainų Knygele Pavesta Lietuvos jaunumenei ir ypatingai mergaitems. Parasze F. M—skis. 16° p. 16. (Tilsit, 1899. v. Mauderode.)
23. Dokumentas apie lotyniškas litaras lietuviškoje literaturoje. (Ypat. skyr. Mokslo Kom. Minist. Apšv.) Perspaudinta iš „Varpo“. Tilžėje 1899. Spausdinta pas Otto v. Mauderode. 16° p. 48.
24. Blaivinįkų knįgelė arba Trumpas pamokinimas apie blaivybę. Iszleido Degtinės Prieszas. Kasztu „Tėvynės Sargo“. Tilžėje 1899. 8° p. 16. (Schönke.)

25. Vadovas arba Dangiszkos gydyklos dėl žmogaus. Ketvirtas spaudimas. Vilniuje kasztu ir spaustuve Juozapo Zavadzkio 1879. 16° p. 344. (Tilſit 1899. v. Mauderode.)
26. Wisų metų Giwenimai Szwentujų. Penkta dalis. Wilniuje 1859. 8° p. 194. (Tilſit 1899. v. Mauderode.)
27. Auksa Altorius arba Szaltinis dangiszkų skarbų. Naujausis spaudimas. Wilniuje 1878. 16° p. 992. (Tilſit 1899. v. Mauderode.)
28. Auksa altorius senas ir naujas arba didžiausis skarbas dėl krikszczioniszkų duszių su pridejimu wisokiu maldu. Isz naujo iszspausta ir aiszkei perweizeta par kuniga. Vilniuje 1879. 8° p. 864. (Tilſit 1899. v. Mauderode.)
29. Apsakinejimai apie žemę, vandenį ir orą. Parašė P. A. Perspaudinta iš „Ukininko“. Tilžėje 1898. 16° p. 48. (Schönke.)
30. Ar dabar yra baudžiava? Pagal lenkišką sutaisė Parmazonas, išleido P. L. S. R. 1899. 8° p. 56. (Druckort nicht angegeben.) Rezenſiert im „Ukininkas“ 1899 Nr. 3.
31. Obrusiteliai. Tai yra pirmas pluokštas Dėdės Atanazo Raštų. Tilžėje 1898 m. 8° p. 76. (Schönke.) Rezenſiert im „Ukininkas“ 1898 Nr. 12.
32. Kanklės. Lietuviškos dainos keturiems balsams (vyriškiems) sutaisytos. Parupino Dr. V. Kudirka. Dalis II. Tilžėje 1899. Išleido P. Mikolainis.
33. Geografija. Pagal Geikie, Nalkovskį ir kitus sutaisė Šernas. Chicago, Ill. 1899. Spauda ir kaštais „Lietuvos“. p. 467.
34. Statistika lietuviszkų knygų atspaustų Prusuose nuo 1864 m. iki pabaigai 1896 m. Surasze A. Jonas Zanavikutis. Statistique des livres lithuaniens imprimés en Prusse de l'an 1864 jusqu'à la fin de l'an 1896, et Appel de la nation lithuanienne. La seconde partie de ce petit livre contient un petit résumé en cinque langues c'est-à-dire: en lithuanien, en polonais, en français, en anglais et allemand. („Ein Notſchrei der litauiſchen Nation an die ganze civiliſierte Welt.“) Livré à l'imprimerie en 1897 et imprimé en 1898. Tilſit. (v. Mauderode.) 16° p. 96.
35. Paskutinis pamokslas wiena Žemajczių kuniga priesz smerti. Treczias spaudimas. Kasztu raszytojaus. Wilniuje spaust. J. Zawadzkio. (Tilſit, E. Jagomaſt.) 1899. 16° p. 86.

36. Vardan Teisybės (perdirbta) kalba W. Liebknechto. W drukarni Związku Zagranicznego Socyalistów Polskich. (Druckort und Jahr nicht angegeben.) 16° p. 26.
37. Tamošiaus iš Kempės keturios Knygos apie Pasekim i Kristaus su Priebais Jono Bunijano apraszytas tikras Dangun Begimas ꝛc. Memel 1899, Druck und Verlag von Holz & Szernus Nachf.
38. Pirmutinė paszalpa umai susirgus teipogi geralai alkaholiniai ir taboka. Tilžėje 1898 m. (v. Mauderode.) 16° p. 24.
39. Įtekmė socijaliszkų sanlygų ant wisu kulturos szaku. Vokiszkai parasze J. Stein. Lietuviszkai verte J. Szidaras. Plymouth, Pa. 1898 m. 16° p. 96.
40. Apie sunaudojimą vandenų lietuviszkai suraszyta pono Szerno. Chicago, Ill. 1899.
41. Hygiena arba mokslas apie užlaikymą sveikatos. Chicago. 1898. (Rezenſiert im „Ukininkas“ 1898 Nr. 9.)
42. Trumpa Geografija arba žemės apraszymas. Sutaise Neris. Chicago, Ill. Iszleista kasztais autoriaus. 1898. 16° p. 144. (Mit Illuſtrationen und Karten.)
43. Trumpi atsakymai ant užmetinėjimų priesz Religiją. Sutaise Kun. J. Kaulakis. V. Stagaro spaustuvėje, Shenandoah, Pa. 1899. 16° p. 96.

Dazu kommen noch einige Muſikalien:

Nemuno Vilnys. Valcas iš lietuvišku dainu sudeste D-ras V. Kudirka. Sukrauta Tilžėje pas J. Lapiną. (Mit Porträt des Komponiſten.

Bum-žik-čik. Mozuras sudėstė D-ras V. Kudirka.

Lepunėlė. Polka-Mazurka iš lietuviškų dainų sudėste D-ras V. Kudirka. Tilžėje.

Außerdem ſind im vorigen Jahre etwa 14 Kalender erſchienen.

W. Gaigalat, Tilſit.

Bezzenberger, Ad., Litauiſche Ablative der ā-, ē- und i-Deklination. Beiträge zur Kunde der indogermaniſchen Sprachen 24 (1899), S. 316—323.

Brückner, A., Preußiſch und Polniſches Archiv für ſlaviſche Philologie XX (1898), S. 481—518.

— Beiträge zur älteſten Geſchichte der Slaven und Litauer. Ebenda XXI (1899), S. 10—27.

Hirt, Herman, Accentstudien. 13. Zur litauisch-slavischen Betonung. Indogermanische Forschungen. X (1899), S. 38 ff.

Kupke, G., Beiträge zur Geschichte der katholischen Mission in Tilsit im vorigen Jahrhundert. Im II. Bande der „Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken," hgb. vom „Kgl. Preuß. Historischen Institut in Rom." 1898. 26 S.

Mierzinski, Ant., Romowe, eine historisch-archäol. Unters. (russisch.) Moskau 1899.

Mikkola, Joos. J., Baltische Etymologien. II. Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen 25 (1899), S. 73—76.

Römer, Eugen von, Beiträge zu Litauens Wirtschaftsgeschichte. Inaugural-Dissertation, München, Staatswiss. Fakultät 1897. 188 S. 8°.

Tetzner, F., Neue Donalitiana. Altpreußische Monatsschrift 36 (1899), S. 305—310.

Zweck, Albert, Litauen. Eine Landes- und Volkskunde. Mit 66 Abbildungen, 8 Kartenskizzen und einer großen Karte der Kurischen Nehrung. Stuttgart, Hobbing und Büchle 1898. VIII, 452 S. (Deutsches Land und Leben I.) Angezeigt von Julius Walter, Altpreußische Monatsschrift 36 (1899), S. 311—321.

Dr. Reinhold.

Litauen. Eine Landes- und Volkskunde von Dr. Albert Zweck. Stuttgart, Hobbing und Büchle, 1898.

Wenn die Verlagsanstalt von Hobbing und Büchle in Stuttgart, die es bekanntlich unternommen hat, „Deutsches Land und Leben" in „Landschaftskunden und Städtegeschichten" schildern zu lassen, in dem ersten Bande dieser Sammlung, der Landschaftskunde „Litauen", das Probestück einer eingehenden und liebevollen Behandlung einer deutschen Landschaft geben wollte, so ist ihr diese Absicht mit dem vorliegenden Werk Albert Zwecks vollkommen gelungen. Es giebt kein anderes Werk, das über das preußische Litauen als Ganzes eine ausführlichere Kenntnis vermittelte, als dieses. Der Verfasser hat mit größtem Fleiß die Quellen, die sich ihm in Gestalt von geschichtlichen und geographischen Darstellungen, Monographieen, Abhandlungen in Zeitschriften, Vorträgen, statistischen Aufzeichnungen und dergleichen boten, aufgesucht und benutzt; nicht minder verdienstlich ist aber auch das Eigene, das er dem Buche geben konnte, denn er kennt das von ihm geschilderte Gebiet gründlich und hat Spezialstudien an Ort und Stelle nicht gescheut. Die Darstellung ist geschmackvoll, so daß das Buch auch in dieser Beziehung eine Bereicherung unserer landeskundlichen Litteratur bedeutet.

Die Grenzen des hier beschriebenen Gebiets bilden im Westen die Ostsee bis zum Seebade Cranz, im Norden und Osten die russische Grenze bis etwa zum Südende des Wyßtyter Sees; im Süden der Goldapfluß,

eine Linie von dessen Mündung über Nordenburg und Gerdauen nach Friedland zur Alle, und weiterhin die Alle, Deime und der Südrand des Kurischen Haffs. Es wird damit „der natürlichen Abrundung zu Liebe ein wenig über das eigentlich litauische Gebiet hinausgegriffen". Dieses Gebiet teilt der Verfasser zwecks genauer Behandlung in drei Teile, indem er die höher gelegenen Striche, das Memeldelta und die Kurische Nehrung gesondert beschreibt. Wenn in jedem dieser Teile nach der Oberflächengestaltung auch noch Klima, Pflanzen- und Tierwelt, die Bewohner, deren Erwerbsleben, Handel und Verkehr, gesondert behandelt werden, so war manche Wiederholung unvermeidlich, wenngleich meistens ein Hinweis auf die vorhergegangene Behandlung genügte. Doch bietet eben die gewählte Einteilung den Vorteil der größeren Gründlichkeit. Überhaupt möchten wir das Buch Einheimischen und Fremden warm empfehlen; den ersteren, weil es einen besonderen Reiz gewährt, ein Gebiet, das man in den einzelnen Teilen mehr oder weniger genau kennt, gleichmäßig sorgfältig, gründlich und mit fachmännischer Sachkenntnis beschrieben zu sehen und dadurch die eigene Kenntnis nicht unerheblich zu erweitern, den Fremden, weil sie aus diesem Buche eine richtige Kenntnis Litauens schöpfen können. Dem Ostpreußen geht es ja auf Reisen im westlichen Deutschland immer noch so, daß er falschen Urteilen über seine Heimat begegnet, die in den Augen vieler Sachsen, Rheinländer u. s. w. ein Sibirien ist, ein unwirtliches, reizloses Land, in dem höchstens noch die Kiefer gedeiht. Als Referent einmal auf dem Drachenfels einem Bonner Touristen die Schönheit des samländischen Ostseeufers bei Neukuhren, Rauschen und Warnicken schilderte, begegnete er einem beleidigenden Unglauben; Laubwald komme östlich der Weichsel überhaupt nicht vor! In einem geographischen Lehrbuch, das einen sächsischen Schulrat zum Verfasser hatte, wurde die Mark Brandenburg nebst allem, was östlich davon liegt, kurzweg als Steppe angesprochen. In einer Auflage von Ausgabe C der Seidlitzschen Schulgeographie, der 20., wenn ich nicht irre, stand die kuriose Behauptung zu lesen, der Regierungsbezirk Königsberg heiße auch Deutsch-Samland, der Regierungsbezirk Gumbinnen Litauisch-Samland, was vielleicht sich in den unschuldigen Köpfen vieler Leute als Dogma festgesetzt haben würde und endlich auch uns Ostpreußen gelehrt worden wäre, hätte nicht einer der letzteren gegen diese Namengebung bei der Verlagsbuchhandlung einen energischen Protest eingelegt. In der nächsten Auflage war denn auch Samland wieder auf seine natürlichen Grenzen beschränkt worden. Vielfach findet man ferner außerhalb Ostpreußens die Meinung, die Stadt Memel liege an dem gleichnamigen Flusse! Die angeführten Beispiele genügen wohl, unsere Freude zu erklären, daß in dem vorliegenden Werke Litauen von einem tüchtigen Kenner geschildert worden ist. Für schwer entbehrlich für jeden, der sich künftig eingehender mit Land und Leuten Litauens beschäftigen will, halten wir es auch um der Quellenangaben willen, die jedem einzelnen Abschnitt beigegeben worden sind. Sie ermöglichen es auch dem Laien, sich über einzelne Gebiete genauer zu informieren.

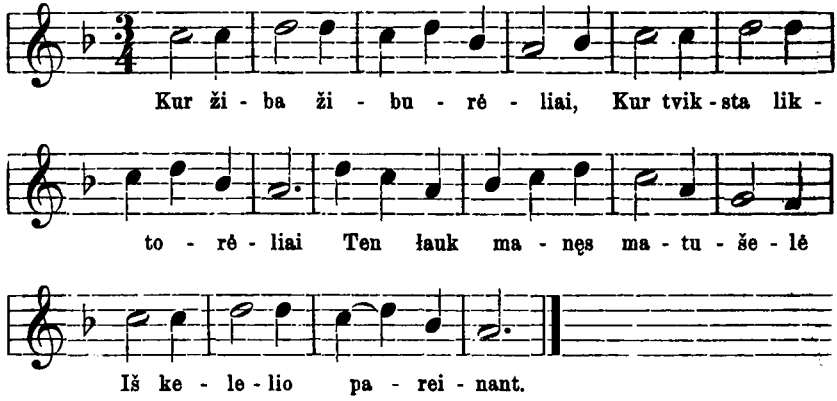
Daß in einer so umfangreichen Arbeit mit so reichem, mannigfaltigen Inhalt kleine Irrtümer vorkommen mußten, versteht sich von selbst. Ein großer Teil derselben ist darauf zurückzuführen, daß der Verfasser des Litauischen nicht mächtig ist. Daher hat er viele gewagten oder offenbar unrichtigen Etymologieen von Orts-, Fluß- und dergleichen Namen auf Treu und Glauben hingenommen. Hier wäre mehr Vorsicht am Platze gewesen. Auf S. 262 lies: Bau der Eisenbahnbrücke für: Bau E. — S. 80: Das Dorf in der Nähe des Rombinus heißt Bardehnen, nicht Barten. Der Besitzer des Schloßberges bei Tilsit heißt Ostwald, nicht Oswald (S. 82), auch ist dieser Berg kein Sandhügel, sondern besitzt festen Ackerboden. — Zu S. 84 Z. 3 lies Kurmežeris (nicht Kurmerszeris), auch kann man nicht sagen, der Margensee (nicht Mergensee) ziehe sich am Fuße des Kapellenberges hin, weil nicht die ganze Erhebung, sondern nur ihre höchste Spitze diesen Namen führt. — Das auf S. 85 Z. 5 genannte Vorwerk heißt Dalnitz, nicht Dalwitz, Z. 16/17 lies: auf der Feldmark des Gutes Wahlenthal statt: auf Feldmark . . Wallenthal. — S. 381 Z. 9 v. u. muß es heißen: auf der westlichen Seite, statt östlichen. — S. 72 wird der russische Name für den Memelstrom sehr unwahrscheinlicherweise von niemoj = stumm abgeleitet. — Als unglaubhaft zu streichen wäre S. 113/114 der Satz „In einigen Jahren soll es sogar möglich gewesen sein, mit dem Schlitten" (von Litauen aus über die See) „bis zur schwedischen Küste zu gelangen." — Zu S. 149 Z. 10 v. u.: das Brachland heißt litauisch púdymas, nicht pudicus. Z. 6 v. u. lies: szotsanwalts, nicht staatsanwaltos. — S. 150 Z. 13 ist Tilsitte unrichtig als litauisches Deminutivum zu Tilže, Tilsit angegeben. — S. 159 Z. 16 wird „jauge" als „Tenne" angegeben. Ein litauisches Wort jauge giebt es nicht, gemeint ist wohl jauja, und dies bedeutet entweder Flachsbrechstube oder Scheuer zum Trocknen des Getreides. Z. 17 lies pirtis (nicht pirthe). — S. 210 Z. 3 v. u. ist der Name Szirgupönen fälschlich von žirgas (nicht szirgas) Roß und piénas (nicht pene) Milch abgeleitet, während doch den zweiten Teil zweifellos das Wort upė Fluß bildet. — S. 292 wird der Name Norkitten aus „ner: Wasser, ketas fest, also Wasserfeste" erklärt. In welcher Sprache heißt ner Wasser? kietas aber heißt im Litauischen hart. — S. 293 Z. 20 lies: izsdekti oder iszdegti = ausbrennen, aber nicht iszdegge. — Für den Abschnitt „Kulturzustand der Litauer" wäre eine Scheidung der Sitten, Gebräuche und Anschauungen nach den verschiedenen Jahrhunderten erwünscht gewesen, besonders wäre der heutige Kulturzustand schärfer von dem früherer Zeiten zu sondern gewesen. Hoffentlich wird diesen Wunsch die zweite Auflage, die wir dem Buch recht bald wünschen, erfüllen. — Von der Verlagsbuchhandlung ist das Werk, das mit 66 Abbildungen, 8 Kartenskizzen und einer Karte der Kurischen Nehrung geschmückt ist, sehr hübsch ausgestattet worden.

Tilsit. A. Kurschat.

71.

Daina.

Aufgezeichnet in Užvenczen bei Schaulen von Maria Pečkauskaite, mitgeteilt von A. Janulaitis.



1. Kur žiba žiburėliai
Kur tviksta liktorėliai
Ten lauk manęs matušelė
Iš kelelio pareinant.

2. Ar jau visi sugulo?
Ar jau visi sumigo?
O dar mano matušelė
Man vartelius atkėlė.

3. Ir vartelius keldama
Tuos žodelius tardama:
„Ar su visu, dukterelė,
Iš kelelio pareini?“

4. Cyt, matušė, nebsakyk,
Man širdelės negraudink!
Palidėjau jaunas dienas
Ir rutų vainikėlį.

5. Oi, sakale, sakale,
Tu raibasis paukšteli,
Tu išleki jures-mares,
Parnesk man vainikėlį.

6. Nors ir lėkte išlėksiu
Nors ir nešte parnešiu
Ne dėl tavęs, paniulelė,
Dėl mažesnios seselės.

72.

Zweiter Nachtrag zum Katalog der Bibliothek der Litauischen litterarischen Gesellschaft.

(Bis zum 15. November 1899.)

1. Litauische Texte.

Basanavitius, Dr. J., Etnologiškos Smulkmenos. Tilsit 1893. B 68. — Bezzenberger, Adalb., Litauische und Lettische Drucke, 4. Heft. Göttingen 1885. B 65. — Vienybe Lietuvniku. Plymouth, Pa. Jahrg. 9—11 (doch unvollständig) 1894—1896. Y 84. — Pamokslas Szulmistrams. Karalauczuje 1792. X 78. — Jassykiewicz, Pamokslai pagal Ewanelios szw. Żodźiu. Pirma dala. Wilna 1855. J 20. — Jonas, Ir., Kun. A. Burba. Jo Gyvenimas ir darbai. Plymouth, Pa. 1898. J 21. — Szliupas, Dr. J., Lietuvystes praeite, dabartis ir ateitis. Baltimore 1897. S 61. — Liuteriaus Knygeles nů Dr. Wangemann. Prökuls 1883. W 34. — Juškevič, Ant., Lietuviškos dainos. Kasan 1878. J. 23. — Lietuviszkas Pradźiomokslis, von S. S.[2] Vilniuje 1896. (Tilsit.) X 84. — Jaksztas, Adam, Dainu skrynele. 1884—1894. Tilźeje 1894. J 24. — Dwi naudingos sznekos ir trumpas pasakoimas apej iszkałas. Petaburgas 1876. X 85. — Wilejszis, Piatr., Apsakineimas apej źiamie ir atmainas ora. Petropilie 1876. W 35. — Lietuviszkas Lementorius del maźu Vaikelių. K. S. L. Vilna 1894. (Tilsit.) X 86. — Dainu knygele, parasze F. M—skis. (Tilsit.) X 87. — Vienoźinskis, Antanas, Kunigs, Lietuvos Tevynes Dainos. (Tilsit.) V 12. — Bassanowicz, Dr. J., Dajnos surinktos. (Altpr. Mts. Bd. 17.) B 76. — Donaleitis, Chr., Das Jahr in vier Gesängen, hgb. und ins Deutsche übers. von D. L. J. Rhesa. Königsberg 1818. D 18. — Surinkti naudingi Pasakojimai ant Apmastymo. Königsberg 1872. X 89. — Tevynes Sargas. Menesinis Laikrasztis. 4. Jahrg. 1899. Tilsit. Y 91. — Jurkschat, C., Litauische Märchen und Erzählungen. Heidelberg 1898. J 27.

2. Lettische Texte.

Rakstů krajums Y. 82. Jelgawa 1893. Riga 1894. 1895. 1898. Wolter, Programa tautas gara mantu krahjejeem. Jelgawa 1892. B 66. — Baron, Kr., und Wissendorff, H., Latwiu Dainas. Jelgawa 1894 ff. B 64.

3. Sprachwiſſenſchaft. Philologie.

'Saussure, F. de, Sur le nominatif pluriel et le génitif singulier de la déclinaison consonantique en lithuanien. S 49. — Zubaty, Jos., Alliteraci v Pisnich Lotysskych a Litewskych. Prag 1894. Φ 24. — Mieźinis, Lit.-lett.-poln.-ruſſ. Wörterbuch. Tilſit 1894. M 24. — Mikkola, J., Slaviſche Lehnwörter in den weſtfinniſchen Sprachen. Helſingfors 1894. M 25. — Zubaty, Baltiſche Miscellen. M 26. — Wichmann, Wogouliſche Grammatik, Helſingfors 1894. M 27. — Piper, P., Die Schriften Notkers und ſeiner Schule. 2 Bde. Freiburg i. B. und Tübingen, 1882. P 21 a, b. — Holtzmann, Ad., Der große Wolfdietrich. Heidelberg 1865. H 18. — Rozwadowski, Joh., Universitas linguarum Lituaniae (Lit. Gramm.). Vilna 1737, neu hgb. Krakau 1896. R 17. — Crecelius, Oberheſſiſches Wörterbuch. Darmſtadt. C 5. — Zubaty, Flickvokale des lettiſchen Volksliedes. Prag 1895. Z 7. — Zubaty, Über gewiſſe mit st auslautende Wurzeln im Baltiſch-Slaviſchen. Prag 1895. Z 8. — Horak, Dr. J., Z konjugace souhlaskové. Prag 1896. H 19. — Völkel, Maxim. J. A., Litauiſches Elementarbuch.[2] Heidelberg 1898. V 1. — Wiedemann, Oskar, Handbuch der litauiſchen Sprache (Gramm. Text. Wörterbuch). Straßburg 1897. W 29. — Wiklund, K. B., Entwurf einer urlappiſchen Lautlehre. (Mémoires de la société Finno-ougr. X, 1), Helſingfors 1896. Y 46 o. — Thomſen, Vilh., Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées. Helſingfors 1896. Y 46 p. — Mielcke, Ch. G., Anfangsgründe einer litauiſchen Sprachlehre. Königsberg 1800. M 5 c. — Schultze, Dr. Martin, Grammatik der altpreußiſchen Sprache. Leipzig 1897. S 56. — Jacoby, Bemerkungen zum Vokabularium von Ziegler. (Altpr. Mtsſchr. Bd. 16.) J 25. — Bezzenberger, Adalb., und Simon, W., Das Elbinger deutſch-preußiſche Vokabular. Königsberg 1897. X 90. — Lagercrantz, Otto, Zur griechiſchen Lautgeſchichte. Upſala 1898. L 42. — Weſtholm, Alfr., Étude historique sur la construction du type „Le filz le rei". Vesteras 1899. W 36. — Östberg, H. O., Les voyelles vélaires accentuées. Upſala 1899. O 5. — Lené, G., Les substantifs postverbaux dans la langue française. Upſala 1899. L 43. — Studier i modern sprakvetenskap utg. af Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm. Upſala 1898. Y 92. Ahlſtröm, Anna, Étude sur la langue de Flaubert. Macon 1899. A 17. — Linder, Alfr., Plainte de la vierge en vieux vénitien texte critique. Upſala 1898. L 44.

4. Volkskunde. Religion. Mythologie. Märchen. Volkslied. Volkstümliches Kirchenlied.

Paivarinta, Finnische Novellen, übers. von G. Lichtenstein. P 20. — Vatnsdala Saga, Gesch. der Bewohner des Vatnsdal auf Island um 890—1010 n. Chr., übers. von S. v. Lenk. Leipzig. X 76. — H. Wissendorf de Wissukuok, Notes sur la mythologie des Lataviens. Paris 1893. B 67. — L. Passarge, Christian Donalitius' Litauische Dichtungen übersetzt und erläutert. Halle 1894. P 22. — Bielenstein, A., E. und H., Studien aus dem Gebiet der lettischen Archäologie, Ethnographie und Mythologie. Riga 1896. B 71. — Stern, Bernh., Fürst Wladimirs Tafelrunde, altrussische Heldensagen. Berlin 1892. S 54. — Heikel, Axel O., Trachten und Muster der Mordvinen. Lief. 1. Y 46 q. — Laufer, Dr. Berthold, Klu o Bum Bsdus etc. Ein Beitrag zur Kenntnis der Tibetischen Volksreligion. Helsingfors 1898. Y 46 r. — Lemke, Elisab., Uraltes Kinderspielzeug. (Aus der Ztschr. des Vereins für Volkskunde, Heft 2. 1895.) Berlin. L. 35. — Kausch, H., und Hahn, F., 50 Bilder aus der Goßnerschen Kols-Mission. Friedenau-Berlin 1895. K 40. — Wissendorf, H. v., Niedrischu Widewuts. Epopée Latavienne. Paris 1897. W 31. — Mierżynski, Anton, Mythologiae Lituanicae Monumenta. Warschau 1896. — M 29. — Mierżynski, Ant., Romowe. (Russisch.) Moskau 1899. M 30. — Černy, Pieśni Bialoruskie, und Baudouin de Courtenay, Piešni Bialorusko-Polskich. Krakau 1894. C 6. — Köhler, Reinh., Bemerkungen zu dem litauischen Märchen vom listigen Menschen und dummen Teufel. (Altpr. Mtsschr. 17.) Königsberg. K 45. — Kuntze, Aug., Bilder aus dem preußischen Litauen. Rostock 1884. K 47. — Girenas (Dr. Sauerwein), Über litauisches Volkstum und litauische Volkstracht. Tilsit 1894. S 67.

---

5. Kulturgeschichte. Archäologie. Architektur. Numismatik.

Horn, A. u. P., Friedrich Tribukeits Chronik. Insterburg 1894. H 14. — Heikel, Antiquités de la Sibérie occidentale. Helsingfors 1894. Y 46 l. — Böttticher, A., Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Ostpreußen. B 55. — Lohmeyer, Dr. K., Geschichte des Buchdrucks und des Buchhandels im Herzogtum Preußen. Leipzig 1896. H 16. — Mierżinski, Ant., Nuntius cum baculo. Warschau 1895. M 28. — Engel, Bernh., Die mittelalterlichen Siegel des Thorner Ratsarchivs. (Mitt. des Copp.-Ver., Heft X.) Thorn 1895. Y 32 g.

— Die Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Westpreußen. 11 Bde. Φ 18. — Lohmeyer, K., Geschichte des Buchdrucks und des Buchhandels im Herzogtum Preußen im 16. und 17. Jahrhundert. (Abdr. a. d. Archiv f. Gesch. des deutschen Buchhandels.) Leipzig 1897. L 37. — Adamy und Wagner, Das Stift S. Peter zu Wimpfen im Thal. Darmstadt 1898. Φ 27. — Cuny, Beiträge zur Kunde der Baudenkmäler in Westpreußen. Thorn 1899. Y 32. — Bujack, Dr. G., Preußische Steingeräte auf 5 Tafeln. (Publik. der „Prussia".) Königsberg 1875. Y 18. — Klebs, Dr. Rich., Der Bernsteinschmuck der Steinzeit. Königsberg 1882. K 41. — Sitzka, J., Archäologische Karte von Liv-, Esth- und Kurland. Dorpat 1896. S 60. — Böttticher, Ad., Anleitung für die Pflege und Erhaltung der Denkmäler in der Provinz Ostpreußen. Königsberg 1898. B 73. — Imhoof-Blumer, Porträtköpfe auf römischen Münzen. Leipzig 1879. J 22. — Schmieder, Dr. C. Ch., Handwörterbuch der gesamten Münzkunde. Halle und Berlin 1811. S 62. — Kugler, Friedr., Die Münzsysteme sämtlicher Länder. München 1877. K 44. — Sallet, Dr. Alfr., Die Münzen Cäsars. Berlin 1876. S 63. — Sammlung rarer Gold- und Silbermünzen. Leipzig 1751. X 80. — Das Münzen-Buch. 3. Bremerhaven 1875. X 81. — Voßberg, F. A., Münzen und Siegel der preußischen Städte Danzig, Elbing, Thorn, sowie der Herzöge von Pomerellen im MA. Berlin 1841. V 10. — Münzen und Medaillen des Benvenuto Cellini. Berlin 1855. X 83. — Voßberg, F. A., Geschichte der preußischen Münzen und Siegel bis zum Ende der Herrschaft des Deutschen Ordens. Berlin 1843. V 11. — Keil, Dr. A., Die christliche Liebesthätigkeit in Ostpreußen. Königsberg 1896. K 46.

6. Geographie und Topographie.

Semrau, Arthur, Beiträge zur Geschichte der Stadt Neumark. Neumark i. Westpr. 1893. S 50. — Schnaubert, Dr. Julius, Statistische Beschreibung des Kreises Pillkallen. Pillkallen 1894. S 51. — Bezzenberger, Dr. A., Bemerkungen zu Bielensteins „Ethnologischer Geographie des Lettenlandes". St. Petersburg 1895. B 61 c. — Armstedt und Fischer, Heimatkunde von Königsberg. Königsberg 1895. G 13. — Ambrassat, A., Die Provinz Ostpreußen. A 13. — Ortel, F., Handel mit russischen Hölzern. Berlin 1895. O 4. — Löschke und Eckstein, Ragnit. Ragnit 1898. L 32. — Schneider, Joh. Friedr., Geschichte der Stadt Tilsit. Tilsit 1852. S 53. —

Hartknoch, Christophor., Alt- und Neues Preußen. Frankfurt 1684. (Sehr defektes Exemplar.) H 20. — Tesdorpf, Dr. W., Hundert Versammlungen der Königsberger Geographischen Gesellschaft. 1881—98. Königsberg 1898. T 19. — Zweck, Dr. A., Litauen, eine Landes- und Volkskunde. Stuttgart 1898. Z 9. — Baumann, Dr. Oskar, Durch Massailand zur Nilquelle. Berlin 1894. B 72. — Blaeu, G. et Joh, Theatrum Orbis terrarum sive Novus Atlas. (Fragment.) 1639. Φ 28. — Töws, Dr. H., Kurze Chronik der Stadt Insterburg. Insterburg 1883. T 23. — (Thimm, Dr. Rud.), Aus Tilsits Vergangenheit. I. T. Tilsit seit dem großen Kriege. Tilsit 1888. T 24. — Armstedt, Rich., Geschichte der Haupt- und Residenzstadt Königsberg. Stuttgart 1899. A 15. — Schubert, Dr. F. W., Zur sechshundertjährigen Jubelfeier der Stadt Königsberg. Königsberg 1855. S 64.

7. Geschichte. Biographie.

Tischler, Über die Gliederung der Urgeschichte Ostpreußens. Insterburg 1887. T 14. — Kiewning und Lukat, Urkunden des Hauptamts Insterburg, hgb. von A. und P. Horn. Insterburg 1895. H 15. — Buchholtz, Patkuls Lebensgeschichte. Riga 1893. T 15. — Lewicki, Dr. Anatol, Über das staatsrechtliche Verhältnis Litauens zu Polen unter Jagiello und Witold. (Aus dem 31. Bande der Altpr. Monatsschrift. Königsberg 1894.) Y 58 e. — Horn, Christian Donalies. Insterburg 1893. T 16. — Berner, Geschichte des preußischen Staates und „Erläuterungsblätter" dazu. München und Berlin 1891. L 30 u. 31. — Holder, Alfr., Jordanis de origine actibusque Getarum. Freiburg i. B. und Tübingen 1882 H 17. — Töppen, Dr. M., Israel Hoppes Geschichte des ersten schwedisch-polnischen Krieges in Preußen. Leipzig 1887 u. 88. T 18 a u. b. — Thunert, Franz, Akten der Ständetage Westpreußens. Danzig 1896. (Schriften des Westpr. Geschichtsvereins I, 2.) Y 37 b u. c. — Lohmeyer, K., Über Joh. Voigt. L 34. — Lohmeyer, K., Die Herkunft des Herzog Albrecht-Epitaphs. (Sonderabdruck a. d. Repertor. für Kunstwissenschaft, XX. Bd. Berlin u. Stuttgart 1897.) L 36. — Lohmeyer, K., Verzeichnis aller von Joh. Voigt veröffentlichten Schriften (a. d. 35. Bde. der Altpr. Mtsschr.). Königsberg 1898. L 38. — Wagner, Dr. P., Simon Grunaus Preußische Chronik. (Publ. des Vereins für die Gesch. von Ost- und Westpreußen.) Leipzig 1889. W 30. — Töppen, R., Chronik der vier Orden von Jerusalem. Programm des Gymnasiums zu Marienburg 1895. T 20. — Beiträge zur Geschichte und Altertumskunde Pommerns. Hgb. von

der Gesellschaft für Pommersche Geschichte und Altertumskunde. Stettin 1898. X 77. — Sembrzycki, Joh., Die polnischen Reformierten und Unitarier in Preußen. Königsberg 1893. S 57. — Siemering, Dr Franz, Geschichte des Preußischen Provinzial-Sängerbundes. Tilsit 1887. S 58. — Toman, Hugo, Husitské Valecnictvi. Prag 1898. T 22. — Voigt, Joh., Namen-Kodex der deutschen Ordensbeamten. Königsberg 1843. V 9. — Märcker, Hans, Geschichte der ländlichen Ortschaften und kleinen Städte des Kreises Thorn. I. Lieferung. Danzig 1899 M 31. — Knaake, Emil, Geschichte des Kgl. Realgymnasiums zu Tilsit von 1839–1889. Tilsit 1889. K 42. — Knaake, Emil, Die wirtschaftlichen Zustände Ostpreußens und Litauens am Anfang dieses (des 19.) Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Familie von Schenkendorf. Tilsit 1887. K 43. — Rosmäsler, Fr., und Kreusler, H. G., Sachsens Fürsten. Leipzig 1818. X 82. — Bezzenberger, Adalb., Die litauisch-preußische Grenze. B 74. — Buchholtz, Anton, Geschichte der Juden in Riga bis 1842. Riga 1899. B 75. — Lohmeyer, K., Besprechung von: Urkunden zur Geschichte des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, hgb. von Kurt Breysig. Berlin 1894. (Sep.-Abdr. a. d. Altpr. Mtsschr., Bd. 32.) L 40. — Lohmeyer, K., Besprechung von: Töppen, Beitr. z. Geschichte des Weichseldeltas 2c. (Sep.-Abdr. a. d. Altpr. Mtsschr., Bd. 32.) L 41. — Kupke, G., Beiträge zur Geschichte der katholischen Mission in Tilsit. Sonderabdruck aus „Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken", hgb. vom Kgl. Preuß. Historischen Institut in Rom. (Bd. II, Heft 1.) Rom 1898. K 48. — Fries, Th. M., Bidrag till en Lefnadsteckning öfder Carl von Linné. Upsala 1898. F 17. — Annerstedt, Claes, Bref af Olof Rudbeck d. ä. Upsala 1899. A 16. — Girgensohn, Paul, Die skandinavische Politik der Hansa. Upsala 1898. G 14.

8. Naturwissenschaften.

Busch, Über die Schädelbildung bei niederen Menschenrassen. B 65. — Scholz, Jos., Vegetationsverhältnisse des preußischen Weichselgeländes. (XI. Heft des Copp.-Vereins zu Thorn.) Thorn 1891. Y 32. — Abromeit, Dr. J., Jahresbericht des Preußischen Botanischen Vereins 1896/97. Königsberg 1897. A. 14. — Dürigen, Bruno, Deutschlands Amphibien und Reptilien. Magdeburg. D 17.

9 u. 10. Litteraturgeſchichte. Litterariſche Biographie. Bibliographie.

Rautenberg, Dr. Otto, Oſt- und Weſtpreußen. Ein Wegweiſer durch die Zeitſchriftenlitteratur. Leipzig 1897. R 18. — Niederle, Lubor, Indicateur des travaux rélatifs à l'antiquité slave. I. Prag 1899. N 16. — Wiſſenborff, H. von, Materialien zur Ethnographie des lettiſchen Volksſtammes. Eine kritiſche Beleuchtung. Mitau 1897. W 32. — Wolter, E., Potebnia 1835—91 (ruſſiſch). St. Petersburg 1892. W 33. — Srkulj, Dr. St., Die Entſtehung der ſogenannten Neſtorchronik. Požega 1896. S 59. — Celichowski, M. Mosswida Waitkuna Tedeum laudamus. Poſen 1897. C 7. — Jacoby, Zur Geſchichte der litauiſchen Überſetzung des kleinen Lutherſchen Katechismus (aus der Altpr. Mtsſchr., Bd. 17). Königsberg. J 26.

---

11. Wiſſenſchaftliche Zeitſchriften.

Altpreußiſche Monatsſchrift. Bd. 8, 14—35. Y 58. — Baltiſche Studien, hgb. von der Geſellſchaft für Pommerſche Geſchichte und Altertumskunde. 43. Jahrg. 1893. 44. Jahrg. Stettin 1894. 45. Jahrg. 1895. 46. Jahrgang 1896. Baltiſche Studien. Neue Folge Bd. I Stettin 1897. Bd. II Stettin 1898. Erſte Folge Ergänzungsband: Die Greifswalder Sammlung Vitae Pommeranorum von Dr. Edmund Lange. Greifswald 1898. Y 83. — Böhmiſche (Kgl.) Geſellſchaft der Wiſſenſchaften. Sitzungsberichte. 1892. 93. 94. 95. 96. 97. 98. Abhandlungen VII—XIII. Jahresbericht 1892 94. 95. 96. 97. 98. Y 50. — Brandenburgia. Monatsblatt der Geſellſchaft für Heimatkunde der Provinz Brandenburg zu Berlin. Nr. 10. 1894. Nr. 10. 1895. Nr. 11. 1895. Nr. 11. 1896. Nr. 11. 1897. Nr. 1. 1898. L 29. — Brandenburg-preußiſche Geſchichte, Forſchungen aus der. Sonderabdrücke aus Bd. VIII ff. 1895 ff., enthaltend Berichte über neue Erſcheinungen von Prof. Dr. K. Lohmeyer. X 48 d, e, f, g, h, i. — Cincinnati Museum Association. 12. Jahresbericht. Cincinnati 1893. — Coppernikus-Verein zu Thorn. Mitteilungen, Heft VIII. Thorn 1893. Mitteilungen, Heft IX. Thorn 1894. XII, 1899. Jahresberichte für 1889—95. 1895/96. 1896/97. Y 32. — Die Denkmalpflege, hgb. von der Schriftleitung des Centralblatts der Bauverwaltung. Berlin. I. Jahrg. 1899. Y 90. — Ermländiſche Zeitſchrift für Geſchichte und Altertumskunde. Jahrgang 1892. 1893. 1894 bis

1898. Y 59. — Esthnische gelehrte Gesellschaft zu Dorpat. Verhandlungen Bd. 16. 17. 18. 19 (Dorpat 1898). Sitzungsberichte von 1894. 96. 97. Y 21. — Finno-ougrienne, Société. Journal XII. XIV. XV. XVI. Mémoires V. VI. X. XI. XII. und Lieferung I des Werks: Trachten und Muster der Mordwinen von Axel O. Heckel. Y 46. — Heidelberger Neue Jahrbücher. Jahrg. 3—5. 6. 7. 8. Y 68. — Hessen. Archiv für hessische Geschichte und Altertumskunde. N. F. Bd. I; Bd. II, H. 1. Y 80. — Historischer Verein für das Großherzogtum Hessen. Quartalblätter 1894 bis 1898. Y 74. — Oberhessischer Geschichtsverein. Mitteilungen. N. F. Bd. 4. 5. 6. 7. 8 (1899). Y 60. — Indogermanische Forschungen. Zeitschrift hgb. von Karl Brugmann und Wilh. Streitberg. 4. Bd. Straßburg 1894. 6.—8. Bd. 1896—98. B 70. — Insterburger Altertums-Gesellschaft. Zeitschrift. Heft 3. Insterburg 1893. — Heft 4. 1896. Heft 5. 1898. Bibliothekskatalog 1893. Verzeichnis der Sammlungen. 1898. Jahresbericht für 1894/95. Desgl. für 1898. Y 52. Urkunden des Hauptamts Insterburg. H 15. — Lettisch-litterärische Gesellschaft. Protokoll der 63. bis 66. Jahres-Versammlung. Mitau 1892. 94. 97. Magazin Bd. 19. Mitau 1893—96. Bd. 20. Mitau 1897. Y 10. — Litauische litterarische Gesellschaft. Mitteilungen, Heft 19 (1894) bis 23 (1898). Y 38. — Maatschappy der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Levensberichten. 1893—98. Handelingen en Meddelingen. 1893—98. Y 73. — (Masuren.) Mitteilungen der Litterarischen Gesellschaft „Masovia". 1. Jahrg. (Titel: Beiträge zur Kunde von Masuren.) Lötzen 1895. 2. bis 4. Heft. Lötzen 1896—98. Y 85. — Mélusine, recueil de mythologie etc. par Henri Gaidoz. 1894—99. Φ 20. — Monumenta historiae Warmiensis. 23. Lieferung, Braunsberg 1894. 24. Lieferung 1895. Y 63. — Neuchateloise, Société n. de géographie. Bulletin Tome VIII 1894/95. Tome IX 1896/97. Tome X 1898. Y 71. — Nordisches Museum in Stockholm. Y 26. Samfundet 1891. 92. 93. 94. 95. 96. 97. Bidrag till vår odlings Häfder 6 und 7. Stockholm 1899. Foreningen for Norsk Folkemuseum. I. II. 1896. III 1897. IV 1898. König, Wilh., Ein eigenartiges Museum für Natur- und Völkerkunde. Stockholm 1898. Y 26 l. — Ring, Herman A., Skansen Friluftmuseet. Stockholm 1897. Y 26 q. — Zwei Karten vom Nordischen Museum. 1894 und 1897. Meddelanden. Stockholm 1898. — Passarge, L., Das Nordische Museum

und Skansen. Stockholm 1897. Y 26 t. Ringlekar på Skansen. Stockholm 1898. Y 26 w. Skansens Vårfest. 1895. Maisang på Skansen. Sommarkvall på Skansen. 1895. Gustaf Vasas Krona i Upsala Domkyrka. Stockholm 1893. Allmän Kungörelse om Skansens Vårfest. 1893. Skansens Vårfest. 1894. Gustaf Adolfsdagen på Skansen. Den 9. Dezember 1894. Majmånads Wisa. 1894. Programm vid Nationalfesten på Skansen. Den 6. Juni 1895. Bilder fran Skansen. 1., 2. u. 3. Heft. 1896. 4. Heft. 1897. — Oberländische Geschichtsblätter, hgb. von Georg Conrad. Heft I. Königsberg 1899. Y 87. — Ostseeprovinzen Rußlands, Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der O. R. Sitzungsberichte 1892—97. Riga 1893—99. Mitteilungen Bd. 16. 17. Y 34. — Physikalisch-ökonomische Gesellschaft in Königsberg. Schriften. Jahrg. 33—35. Königsberg 1892. 93. 94 95. 96. 97. Y 62. — (Pommern.) Monatsblätter, hgb. von der Gesellschaft für Pommersche Geschichte und Altertumskunde. Jahrg. 1896 (Nr. 2 fehlt). Y 83 f. — (Posen.) Zeitschrift der Historischen Gesellschaft für die Provinz Posen. 8. Jahrg. 1893. 9.—12. Jahrg. 1894—97. Y 45. — Preußische Jahrbücher. Bd. 9 (1862) bis 21 (1868) und Bd. 23 (1869) bis 26 (1870). Berlin. (17 Bde.) Y 86. — Prussia. Sitzungsberichte pro 1891. 92. 93—95. 96. Katalog. B 69. — (Schweden.) Vitterhets (Kongl.) Historie och Antiquitets Akademien. Stockholm. Antiquarisk Tidskrift for Sverige. Stockholm 1894. 95. 96—98. Manadsblad von 1892. 1893. 1894. Y 76. — Skrifter utgifna af Kongl. Humanistiska Vetenskaps Samfundet i Upsala. 1. Bd. Upsala 1890—92. 2. Bd. Upsala 1892—94. 5. Bd. 1897. U 2. — Völkerkunde, Museum für V. in Leipzig. 20. Jahresbericht 1892. 21. Jahresbericht 1893. 95. 96. Y 24. — Vogesenklub. Jahrbuch für Geschichte, Sprache und Litteratur Elsaß-Lothringens. 9. bis 15. Jahrg. Straßburg 1893—1899. Y 31. — Westpreußischer Geschichtsverein. Zeitschrift. Heft 32, 33, 34 (Danzig 1893, 94, 95). Heft 35, 36, 37, 38, 39, 40. Y 27.

12. Belletristisches.

Stanley, Henry, Wie ich Livingstone fand. S 55. — Humboldt, Wilhelm von, Briefe an eine Freundin. Leipzig. H 21. — (Hermes, Joh. Timotheus), Sophiens Reise von Memel nach Sachsen. 3. Aufl. 6 Bde. Leipzig 1778. H 22. — Luise, Für Haus und

Herz, Bilder aus Litauen. Königsberg 1897. L 39. — Hinzpeter, Dr. G., Kaiser Wilhelm II. Eine Skizze nach der Natur gezeichnet. 9. Aufl. Bielefeld 1888. H 23. — Ungarn. Gesänge der Freiheit. Ein Liederkranz von Ernst Wilhelm und T. S. Tilsit 1849. X 79. — Leichenrede auf dem (sic!) reichen Bauer. Tilse 1834. X 88. — Springborn, M., Herkus Monte. Eine Erzählung aus Altpreußens Vorzeit. Berlin 1897. S 65. — v. Schickfus und Neudorff, Karl Reise-Erinnerungen aus Norwegen, Italien und Tunis. Tilsit 1899. S 66. —

13. Abbildungen.

Alberti, zwei Gouachegemälde, darstellend Ansichten von Tilsit von ca. 1790. A 18. — „Bilder aus Litauen," 16 photographische Momentaufnahmen von R. Minzloff-Tilsit. M 32. — Zwei Photographieen, Litauer und Litauerinnen vor einem Bauernhause darstellend, von F. W. Kaufmann-Ruß.

Aus dem Statut

der Litauischen litterarischen Gesellschaft.

(Tilsit, den 27. Oktober 1880.)

§ 1. Die **„Litauisch litterarische Gesellschaft“** bildet den Mittelpunkt für die Bestrebungen, alles auf Litauen und die Litauer Bezügliche, sei es sprachlicher, historischer, ethnographischer und dergl. Art, durch Sammlung und Aufzeichnung für die Wissenschaft zu erhalten.

§ 5. Der Jahresbeitrag jedes ordentlichen Mitgliedes beträgt 3 Mark vorauszahlbar, welche bis zum 1. April an den Schatzmeister eingezahlt sein müssen, wenn nicht die Einzahlung durch Postvorschuss gewünscht wird. — Einmalige Zahlung von 50 Mark gilt als Beitrag auf Lebenszeit.